

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, THURSDAY, NOVEMBER 4, 1999

OTTAWA, LE JEUDI 4 NOVEMBRE 1999

Statutes of Canada, 1999

Lois du Canada (1999)

Chapters 33 and 34

Chapitres 33 et 34

Acts assented to from 18 June, 1999
to 14 September, 1999

Lois sanctionnées du 18 juin 1999
au 14 septembre 1999

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 18 June, 1999 to 14 September, 1999

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
33	Canadian Environmental Protection Act, 1999	C-32
34	Public Sector Pension Investment Board Act.....	C-78

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 2 September, 1999 to 13 October, 1999

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 18 juin 1999 — 14 septembre 1999

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi n°</i>
33	Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).....	C-32
34	Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public	C-78

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 2 septembre 1999 — 13 octobre 1999

CHAPTER 33

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Canadian Environmental Protection Act*. Among the changes are provisions to implement pollution prevention, new procedures for the investigation and assessment of substances and new requirements with respect to substances that the Minister of the Environment and the Minister of Health have determined to be toxic or capable of becoming toxic within the meaning of Part 5, and provisions regarding animate products of biotechnology. The enactment also contains new provisions respecting fuels, international air and water pollution, motor emissions, nutrients whose release into water can cause excessive growth of aquatic vegetation and environmental emergencies, provisions to regulate the environmental effects of government operations and to protect the environment on and in relation to federal land and aboriginal land, disposal of wastes and other matter at sea, and the export and import of wastes.

The enactment provides for the gathering of information for research and the creation of inventories of data, which are designed for publication, and for the development and publishing of objectives, guidelines and codes of practice. The enactment also provides new powers for enforcement officers and analysts appointed by the Minister of the Environment to enforce the law. Environmental protection alternative measures and environmental protection compliance orders provide new mechanisms for the resolution of a contravention. The enactment also specifies criteria for courts to consider on imposing a sentence on an offender.

In addition, the enactment contains new rights for Canadians who, through written comments or notices of objection to the Minister of the Environment, may participate in decisions on environmental matters, may compel the Minister to investigate an alleged contravention of the Act, and may bring a civil action when the federal government is not enforcing the law. Aboriginal governments are provided the right of representation on the National Advisory Committee to be established under the enactment and, like the provinces and territories, may seek to have their laws declared equivalent to regulations under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

CHAPITRE 33

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*. Ses dispositions portent principalement sur la prévention de la pollution, l'établissement de nouvelles méthodes d'examen et d'évaluation des substances et la création d'obligations concernant les substances que le ministre de l'Environnement et celui de la Santé jugent effectivement ou potentiellement toxiques au sens de la partie 5. Sont en outre traités les substances biotechnologiques animées, les combustibles, la pollution transfrontalière de l'atmosphère et de l'eau, les gaz d'échappement des moteurs, les substances nutritives dont la présence dans les eaux favorise la croissance de végétation aquatique, les urgences environnementales, les effets des activités de l'État sur l'environnement relativement au territoire domaniale et aux terres autochtones, l'immersion en mer de déchets et autres matières, ainsi que l'exportation et l'importation de déchets.

Le texte prévoit aussi la collecte d'information en vue de la recherche, de l'établissement d'inventaires de données et de l'élaboration d'objectifs, de directives et de codes de pratique. Les agents de l'autorité et analystes nommés par le ministre de l'Environnement pour contrôler l'application de la loi sont investis de nouveaux pouvoirs. Le texte institue deux nouveaux mécanismes de règlement en cas d'infraction : les mesures de recharge en matière de protection de l'environnement et les ordres d'exécution des inspecteurs. Il propose de plus aux tribunaux des facteurs à prendre en considération au moment de déterminer la peine à infliger aux contrevenants.

Enfin, le texte confère de nouveaux droits aux Canadiens et Canadiennes qui peuvent intervenir dans la prise de décisions en présentant au ministre de l'Environnement des observations ou des avis d'opposition à la suite de certaines décisions, en demandant au ministre de faire enquête sur une infraction présumée et, finalement, en intentant des poursuites au civil en cas d'inaction du gouvernement. Les gouvernements autochtones auront le droit d'être représentés au sein du comité national consultatif et, à l'instar des provinces et territoires, de faire déclarer leurs règles de droit équivalentes aux règlements pris en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

CANADIAN ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT, 1999

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
ADMINISTRATIVE DUTIES	APPLICATION ADMINISTRATIVE
2. Duties of the Government of Canada	2. Mission du gouvernement fédéral
INTERPRETATION	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
3. Definitions	3. Définitions
4. Aboriginal rights	4. Droits des autochtones
HER MAJESTY	SA MAJESTÉ
5. Binding on Her Majesty	5. Obligation de Sa Majesté
PART 1	PARTIE 1
ADMINISTRATION	EXÉCUTION
<i>Advisory Committees</i>	<i>Comités consultatifs</i>
6. National Advisory Committee	6. Comité consultatif national
7. Ministerial advisory committees	7. Comités consultatifs ministériels
8. Report of various committees	8. Rapport sur les comités
<i>Agreements Respecting Administration</i>	<i>Accords relatifs à l'exécution de la présente loi</i>
9. Negotiation of agreement	9. Négociation
<i>Agreements Respecting Equivalent Provisions</i>	<i>Accords relatifs aux dispositions équivalentes</i>
10. Non-application of regulations	10. Non-application des règlements
PART 2	PARTIE 2
PUBLIC PARTICIPATION	PARTICIPATION DU PUBLIC
<i>Interpretation</i>	<i>Définition</i>
11. Definition of "environmental protection action"	11. Définition de « action en protection de l'environnement »
<i>Environmental Registry</i>	<i>Registre de la protection de l'environnement</i>
12. Establishment of Environmental Registry	12. Établissement du Registre
13. Contents of Environmental Registry	13. Contenu du Registre
14. Protection from civil proceeding or prosecution	14. Immunité
<i>Rights under Other Parts</i>	<i>Droits prévus aux autres parties</i>
15. Additional rights	15. Droits supplémentaires

	<i>Voluntary Reports</i>		<i>Rapports volontaires</i>
16.	Voluntary reports	16.	Rapport volontaire
	<i>Investigation of Offences</i>		<i>Enquêtes sur les infractions</i>
17.	Application for investigation by Minister	17.	Demande d'enquête
18.	Investigation by Minister	18.	Enquête
19.	Progress reports	19.	Information des intéressés
20.	Minister may send evidence to Attorney General of Canada	20.	Communication de documents au procureur général du Canada
21.	Discontinuation of investigation	21.	Interruption de l'enquête
	<i>Environmental Protection Action</i>		<i>Action en protection de l'environnement</i>
22.	Circumstances when an individual may bring an action	22.	Circonstances donnant lieu au recours
23.	Limitation period of two years	23.	Prescription
24.	No action for remedial conduct	24.	Irrecevabilité de l'action
25.	Exception	25.	Exception
26.	Notice of the action	26.	Avis de l'introduction de l'action
27.	Attorney General to be served	27.	Signification au procureur général
28.	Other participants	28.	Autres participants
29.	Burden of proof	29.	Charge de la preuve
30.	Defences	30.	Moyens de défense
31.	Undertakings to pay damages	31.	Engagement de payer les dommages
32.	Stay or dismissal	32.	Sursis ou rejet
33.	Remedies	33.	Jugement
34.	Orders to negotiate plans	34.	Ordonnances relatives aux plans
35.	Restriction on orders to negotiate plans	35.	Restriction
36.	Settlement or discontinuance	36.	Transaction ou désistement
37.	Settlements and orders	37.	Caractère obligatoire des décisions et transactions
38.	Costs	38.	Frais de justice
	<i>Action to Prevent or Compensate Loss</i>		<i>Injonction et action en dommages-intérêts</i>
39.	Injunction	39.	Injonction demandée par la victime
40.	Civil cause of action	40.	Recouvrement de dommages-intérêts
	<i>Other Matters</i>		<i>Dispositions diverses</i>
41.	Evidence of offence	41.	Preuve d'infraction
42.	Civil remedies not affected	42.	Absence d'effet sur les recours civils
	PART 3		PARTIE 3
	INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE		COLLECTE DE L'INFORMATION ET ÉTABLISSEMENT D'OBJECTIFS, DE DIRECTIVES ET DE CODES DE PRATIQUE
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
43.	Definitions	43.	Définitions
	<i>Environmental Data and Research</i>		<i>Données et recherches sur l'environnement</i>
44.	Monitoring, research and publication	44.	Contrôle, recherche et publication

45.	Role of Minister of Health	45.	Rôle du ministre de la Santé
	<i>Information Gathering</i>		<i>Collecte de l'information</i>
46.	Notice requiring information	46.	Demande de renseignements
47.	Guidelines	47.	Directives
48.	National inventory	48.	Inventaire national
49.	Publication in whole or in part	49.	Publication intégrale ou non
50.	Publication of inventory	50.	Publication des inventaires
51.	Request for confidentiality	51.	Demande de confidentialité
52.	Reasons	52.	Motifs
53.	Additional justification	53.	Justifications
	<i>Objectives, Guidelines and Codes of Practice</i>		<i>Objectifs, directives et codes de pratique</i>
54.	Formulation by the Minister	54.	Attributions du ministre
55.	Formulation by the Minister of Health	55.	Attributions du ministre de la Santé
	PART 4		PARTIE 4
	POLLUTION PREVENTION		PRÉVENTION DE LA POLLUTION
	<i>Pollution Prevention Plans</i>		<i>Plans de prévention de la pollution</i>
56.	Requirement for pollution prevention plans	56.	Exigences
57.	Plan prepared or implemented for another purpose	57.	Plan déjà élaboré ou exécuté
58.	Declaration of preparation	58.	Déclaration confirmant l'élaboration
59.	Requirement to keep plan	59.	Obligation de conserver une copie du plan
60.	Requirement to submit certain plans	60.	Obligation de présenter certains plans
	<i>Model Plans and Guidelines</i>		<i>Modèles de plan et directives</i>
61.	Model plans	61.	Modèles de plan
62.	Guidelines	62.	Directives
	<i>Other Initiatives</i>		<i>Autres initiatives</i>
63.	Information clearing-house	63.	Bureau central
	PART 5		PARTIE 5
	CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES		SUBSTANCES TOXIQUES
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions et interprétation</i>
64.	Toxic substances	64.	Substance toxique
65.	Definition of "virtual elimination"	65.	Définition de « quasi-élimination »
65.1	Definition of "level of quantification"	65.1	Définition de « limite de dosage »
	<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>
66.	Domestic Substances List	66.	Liste intérieure
67.	Regulation of criteria	67.	Règlements
68.	Research, investigation and evaluation	68.	Collecte de données, enquêtes et analyses
69.	Formulation of guidelines by the Ministers	69.	Établissement de directives
	<i>Information Gathering</i>		<i>Collecte de renseignements</i>
70.	Notice to the Minister	70.	Notification au ministre

71.	Notice requiring information, samples or testing	71.	Avis de demande de renseignements, d'échantillons ou d'essais
72.	Exercise of power under paragraph 71(1)(c)	72.	Exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)c
	<i>Priority Substances and Other Substances</i>		<i>Substances d'intérêt prioritaire et autres substances</i>
73.	Categorization of substances on Domestic Substances List	73.	Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieure
74.	Screening level risk assessment	74.	Évaluation préalable des risques
75.	Definition of "jurisdiction"	75.	Définition de « instance »
76.	Priority Substances List	76.	Liste prioritaire
76.1	Weight of evidence and precautionary principle	76.1	Poids de la preuve et principe de prudence
77.	Publication after assessment	77.	Publication
78.	Notice of objection	78.	Avis d'opposition
79.	Plans required for virtual elimination	79.	Plans requis pour la quasi-élimination
	<i>Substances and Activities New to Canada</i>		<i>Substances et activités nouvelles au Canada</i>
80.	Definitions	80.	Définitions
81.	Manufacture or import of substances	81.	Fabrication ou importation
82.	Prohibition of activity	82.	Interdiction par le ministre
83.	Assessment of information	83.	Évaluation des renseignements
84.	Action to be taken after assessment	84.	Mesures
85.	Significant new activity	85.	Nouvelle activité
86.	Notification of persons required to comply	86.	Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie
87.	Amendment of Lists	87.	Modification des listes
88.	Publication of masked name	88.	Dénomination maquillée
89.	Regulations	89.	Règlements
	<i>Regulation of Toxic Substances</i>		<i>Réglementation des substances toxiques</i>
90.	Addition to List of Toxic Substances	90.	Inscription sur la liste des substances toxiques
91.	Publication of proposed regulation or instrument	91.	Publication de projets de texte
92.	Publication of preventive or control actions	92.	Publication des mesures de prévention ou contrôle
92.1	Regulations	92.1	Règlements
93.	Regulations	93.	Règlements
94.	Interim orders	94.	Arrêtés d'urgence
	<i>Release of Toxic Substances</i>		<i>Rejet de substances toxiques</i>
95.	Report and remedial measures	95.	Rapport et correctifs
96.	Voluntary report	96.	Rapport volontaire
97.	Regulations	97.	Règlements
98.	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	98.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
99.	Remedial measures	99.	Mesures correctives
	<i>Export of Substances</i>		<i>Exportation des substances</i>
100.	Export Control List	100.	Liste des substances d'exportation contrôlée
101.	Notice to Minister	101.	Préavis au ministre

102. Regulations respecting exports
103. Publication of exports

PART 6

ANIMATE PRODUCTS OF BIOTECHNOLOGY

104. Definitions
105. Adding living organisms to Domestic Substances List
106. Manufacture or import of living organisms
107. Prohibition of activity
108. Assessment of information
109. Action to be taken after assessment
110. Significant new activity
111. Notification of persons required to comply
112. Amendment of List
113. Publication of masked name
114. Regulations
115. Other regulations

PART 7

CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES

DIVISION 1

NUTRIENTS

116. Definitions
117. Prohibition
118. Regulations
119. Remedial measures

DIVISION 2

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED SOURCES OF POLLUTION

120. Definitions
121. Objectives, guidelines and codes of practice

DIVISION 3

DISPOSAL AT SEA

Interpretation

122. Definitions
123. Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction
124. Loading in Canada for disposal at sea
125. Disposal in waters under Canadian jurisdiction
126. Incineration

102. Règlements — exportation
103. Exportation — publication

PARTIE 6

SUBSTANCES BIOTECHNOLOGIQUES ANIMÉES

104. Définitions
105. Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure
106. Fabrication ou importation
107. Interdiction par le ministre
108. Évaluation des renseignements
109. Mesures
110. Nouvelle activité
111. Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni
112. Modification de la liste
113. Dénomination maquillée
114. Règlements
115. Règlements

PARTIE 7

CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES DÉCHETS

SECTION 1

SUBSTANCES NUTRITIVES

116. Définitions
117. Interdiction
118. Règlements
119. Mesures correctives

SECTION 2

PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE TELLURIQUE

120. Définitions
121. Objectifs, directives et codes de pratique

SECTION 3

IMMERSION

Définitions

122. Définitions
123. Importation pour immersion dans les eaux sous compétence canadienne
124. Chargement au Canada pour immersion en mer
125. Immersion dans les eaux sous compétence canadienne
126. Incinération dans les eaux sous compétence canadienne

	Permits		Permis
127.	Minister may issue permit	127.	Chargement et immersion
128.	Exception	128.	Exception
129.	Conditions of permit	129.	Contenu d'un permis
	Exception for Safety Reasons		Cas d'urgence
130.	Exception	130.	Cas d'urgence
131.	<i>Fisheries Act</i> not applicable	131.	Exclusion de la <i>Loi sur les pêches</i>
	Site Monitoring		Surveillance des sites
132.	Monitoring of sites	132.	Surveillance
	Publication		Publication
133.	Publication in the <i>Canada Gazette</i>	133.	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
	Notice of Objection		Avis d'opposition
134.	Notice of objection	134.	Notification
	Regulations		Règlements
135.	Regulations	135.	Règlements
	Costs and Expenses of the Crown		Dépenses de l'État
136.	Costs and expenses recoverable	136.	Recouvrement des dépenses
	Service of Documents		Signification des documents
137.	Manner of service	137.	Mode de signification
	DIVISION 4		SECTION 4
	FUELS		COMBUSTIBLES
	Interpretation		Définitions
138.	Definitions	138.	Définitions
	General Requirements for Fuels		Réglementation des combustibles
139.	Prohibition	139.	Interdiction
140.	Regulations	140.	Règlements
	National Fuels Marks		Marques nationales
141.	Nature of mark	141.	Nature
142.	Prohibition	142.	Utilisation
143.	Requirements for use	143.	Conditions d'utilisation
144.	Cross-boundary shipments	144.	Importation et transport au Canada
145.	Regulations	145.	Règlements
146.	Variations in fuels	146.	Variations
	Temporary Waivers		Déroptions
147.	Temporary waiver	147.	Déroption temporaire

	Remedial Measures		Mesures correctives
148.	Remedial measures	148.	Mesures correctives
	DIVISION 5		SECTION 5
	VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS		ÉMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET ÉQUIPEMENTS
	Interpretation		Définitions
149.	Definitions	149.	Définitions
	National Emissions Marks		Marques nationales
150.	Nature of marks	150.	Nature
151.	Use of marks	151.	Autorisation du ministre
152.	Transportation within Canada	152.	Transport au Canada
	Vehicle, Engine and Equipment Standards		Normes pour les véhicules, moteurs et équipements
153.	Compliance by companies	153.	Conditions de conformité pour les entreprises
154.	Compliance on importation	154.	Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements
155.	Exceptions for certain importations	155.	Exceptions pour certaines importations
	Vehicle or Engine Exemptions		Dispense pour les véhicules et les moteurs
156.	Exemption from standards	156.	Dispense
	Notice of Defects		Avis de défaut
157.	Obligation to give notice	157.	Avis de défaut
	Research and Testing		Recherches et tests
158.	Powers of Minister	158.	Pouvoirs du ministre
159.	Emission control tests	159.	Tests relatifs aux émissions
	Regulations		Règlements
160.	Regulations	160.	Règlements
161.	Definition of ‘‘technical standards document’’	161.	Définition de « document de normes techniques »
162.	Emission credits	162.	Points relatifs aux émissions
163.	Interim order	163.	Arrêté d’urgence
	Evidence		Preuve
164.	Evidence	164.	Preuve de fabrication, importation ou vente
165.	Evidence	165.	Preuve du marquage
	DIVISION 6		SECTION 6
	INTERNATIONAL AIR POLLUTION		POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE
166.	Determination of international air pollution	166.	Pollution atmosphérique internationale
167.	Regulations	167.	Règlements
168.	Notice to other country	168.	Notification aux pays concernés
169.	Report and remedial measures	169.	Rapport et correctifs

170.	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	170.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
171.	Prohibition	171.	Interdiction
172.	Plans and specifications	172.	Plans, devis, etc.
173.	Interim order	173.	Arrêtés d'urgence
174.	Report to Parliament	174.	Rapport au Parlement

DIVISION 7

SECTION 7

INTERNATIONAL WATER POLLUTION

POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX

175.	Definition of "water pollution"	175.	Définition de « pollution des eaux »
176.	Determination of international water pollution	176.	Pollution internationale des eaux
177.	Regulations	177.	Règlements
178.	Notice to other country	178.	Notification aux pays concernés
179.	Report and remedial measures	179.	Rapport et correctifs
180.	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	180.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
181.	Prohibition	181.	Interdiction
182.	Plans and specifications	182.	Plans, devis, etc.
183.	Interim order	183.	Arrêtés d'urgence
184.	Report to Parliament	184.	Rapport au Parlement

DIVISION 8

SECTION 8

CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS
RECYCLABLE MATERIAL AND OF PRESCRIBED NON-HAZARDOUS
WASTE FOR FINAL DISPOSALCONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS DANGEREUX OU DE
MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON
DANGEREUX RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT

185.	Import, export and transit	185.	Importation, exportation et transit
186.	Prohibitions — import, export and transit	186.	Interdiction : importation, exportation et transit
187.	Publication	187.	Publication
188.	Reduction of export for final disposal	188.	Plan de réduction des exportations
189.	Movement within Canada	189.	Mouvements au Canada
190.	Permits based on equivalent environmental safety level	190.	Permis de sécurité environnementale équivalente
191.	Regulations	191.	Règlements
192.	Forms	192.	Formulaires

PART 8

PARTIE 8

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED TO
EMERGENCIESQUESTIONS D'ORDRE ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE
D'URGENCES

193.	Definitions	193.	Définitions
194.	Application	194.	Application
195.	Research	195.	Recherche
196.	Guidelines and codes of practice	196.	Directives et codes de pratique
197.	Consultation	197.	Consultation
198.	Publication of guidelines and codes of practice	198.	Publication des directives et codes de pratique
199.	Requirements for environmental emergency plans	199.	Exigences quant aux plans d'urgence environnementale
200.	Regulations	200.	Règlements
201.	Remedial measures	201.	Correctifs

202. Voluntary report
 203. Recovery of costs and expenses
 204. National notification and reporting system
 205. Liability of owner of substance

PART 9

GOVERNMENT OPERATIONS AND FEDERAL AND
ABORIGINAL LAND*Interpretation*

206. Definition of “regulations”

Application

207. Application to Government, etc.

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

208. Minister shall establish

Regulations

209. Regulations for the protection of the environment
 210. Non-application of regulations

Information about Works and Activities

211. Minister may require information

Release of Substances

212. Report and remedial measures
 213. Voluntary report
 214. Recovery of costs and expenses
 215. Court and costs

PART 10

ENFORCEMENT

Interpretation

216. Definitions

Designation of Enforcement Officers and Analysts

217. Designation

Inspection

218. Inspection
 219. Production of documents and samples

Search

220. Authority to issue warrant for search and seizure
 221. Custody
 222. Redelivery on deposit of security

Detention

223. Seizure

202. Rapport volontaire
 203. Recouvrement des frais
 204. Système national
 205. Responsabilité du propriétaire de la substance

PARTIE 9

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES, TERRITOIRE
DOMANIAL ET TERRES AUTOCHTONES*Définition*

206. Définition de « règlement »

Champ d'application

207. Application aux opérations gouvernementales

Objectifs, directives et codes de pratique

208. Établissement et objet

Règlements

209. Pouvoir du gouverneur en conseil
 210. Autres mesures réglementaires

Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités

211. Pouvoir de demander des renseignements

Rejet de substances

212. Rapport et correctifs
 213. Rapport volontaire
 214. Recouvrement des frais par Sa Majesté
 215. Poursuites

PARTIE 10

CONTRÔLE D'APPLICATION

Définitions

216. Définitions

Agents de l'autorité et analystes

217. Désignation

Inspection

218. Inspection
 219. Production de documents et d'échantillons

Perquisition

220. Délivrance du mandat
 221. Garde
 222. Remise en possession moyennant garantie

Rétention

223. Saisie

224.	Application to extend period of detention	224.	Demande de prolongation du délai de rétention
	<i>Detention of Ships</i>		<i>Arrêt de navires</i>
225.	Detention of ships	225.	Arrêt de navires
	<i>Assistance to Enforcement Officers and Analysts</i>		<i>Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes</i>
226.	Right of passage	226.	Droit de passage
227.	Assistance	227.	Aide à donner
228.	Obstruction	228.	Entrave
	<i>Forfeiture</i>		<i>Confiscation</i>
229.	Forfeiture on consent	229.	Confiscation sur consentement
230.	Forfeiture by order of court	230.	Confiscation par ordonnance du tribunal
231.	Court may order forfeiture	231.	Confiscation judiciaire
232.	Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.	232.	Réalisation d'un bien confisqué
233.	Application by person claiming interest	233.	Requête par quiconque revendique un droit
	<i>Environmental Protection Compliance Orders</i>		<i>Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement</i>
234.	Definition of "order"	234.	Définition de « ordre »
235.	Order	235.	Ordres
236.	Exigent circumstances	236.	Situation d'urgence
237.	Notice of intent	237.	Avis d'intention
238.	Compliance with the order	238.	Exécution de l'ordre
239.	Intervention by enforcement officer	239.	Intervention de l'agent de l'autorité
240.	Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	240.	Recouvrement des frais par Sa Majesté
241.	Variation or cancellation of order	241.	Modification de l'ordre
242.	Regulations	242.	Règlements
	<i>Review Officers</i>		<i>Réviseurs</i>
243.	Roster of review officers	243.	Liste de réviseurs
244.	Chief Review Officer	244.	Réviseur-chef
245.	Term of members	245.	Mandat des membres
246.	Publication in <i>Canada Gazette</i>	246.	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
247.	Knowledge	247.	Compétence
248.	Other employment	248.	Incompatibilité de fonctions
249.	Remuneration and fees	249.	Rémunération et honoraires
250.	Acting after expiry of term	250.	Fonctions postérieures au mandat
251.	Secretary and other staff	251.	Secrétaire et personnel
252.	Government services and facilities	252.	Services gouvernementaux
253.	Immunity	253.	Immunité
254.	Crown not relieved	254.	Responsabilité civile
255.	Liability	255.	Responsabilité civile
	<i>Reviews</i>		<i>Révisions</i>
256.	Request for review	256.	Demande de révision
257.	Review	257.	Révision
258.	No automatic stay on appeal	258.	Suspension non automatique pendant l'appel

259.	Right to appear	259.	Comparution
260.	Powers	260.	Témoins
261.	Enforcement of summonses and orders	261.	Homologation des citations et ordonnances
262.	Procedure	262.	Procédure
263.	Powers of review officer	263.	Pouvoirs des réviseurs
264.	Variation or cancellation of review officer's decision	264.	Modification de la décision du réviseur
265.	Limitations on exercise of review officer's powers	265.	Restrictions aux pouvoirs des réviseurs
266.	Decision of review officer	266.	Motifs écrits
267.	Rules	267.	Règles
268.	Orders and notices	268.	Ordres et avis
	<i>Federal Court</i>		<i>Cour fédérale</i>
269.	Appeal to Federal Court	269.	Appel à la Cour fédérale
270.	Standing on appeal to Federal Court	270.	Droit de se faire entendre
271.	Order not suspended	271.	Effet non suspensif des procédures
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
272.	Contravention of the Act, the regulations or agreements	272.	Contraventions à la loi ou aux règlements
273.	False or misleading information, etc.	273.	Renseignements faux ou trompeurs
274.	Damage to environment and risk of death or harm to persons	274.	Dommages à l'environnement et mort ou blessures
275.	Limitation period	275.	Prescription
276.	Continuing offence	276.	Infraction continue
277.	Construction of subsection 389(5) of <i>Canada Shipping Act</i>	277.	Interprétation du par. 389(5) de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>
278.	Regulations	278.	Règlements
279.	Nearest court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences	279.	Tribunal compétent : section 3 de la partie 7
280.	Liability of directors	280.	Responsabilité pénale : personnes morales
281.	Identifying owner, master, etc.	281.	Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.
282.	Proof of offence	282.	Preuve
283.	Defence	283.	Disculpation
284.	Importing substances by analysts	284.	Importation de substances par l'analyste
285.	Certificate of analyst	285.	Certificat de l'analyste
286.	Safety marks and prescribed documents	286.	Indications de danger et documents réglementaires
	<i>Sentencing Criteria</i>		<i>Détermination de la peine</i>
287.	Sentencing considerations	287.	Facteurs à considérer
	<i>Discharge</i>		<i>Absolution</i>
288.	Absolute or conditional discharge	288.	Absolution
289.	Suspended sentence	289.	Sursis
290.	Additional fine	290.	Amende supplémentaire
291.	Orders of court	291.	Ordonnance du tribunal
292.	Compensation for loss of property	292.	Dommages-intérêts
293.	Variation of sanctions	293.	Ordonnance de modification des sanctions
294.	Subsequent applications with leave	294.	Restriction

	<i>Environmental Protection Alternative Measures</i>		<i>Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement</i>
295.	Definitions	295.	Définitions
296.	When measures may be used	296.	Application
297.	Sentencing considerations	297.	Critères de détermination de la peine
298.	Nature of measures contained in agreement	298.	Nature des mesures
299.	Duration of agreement	299.	Durée de l'accord
300.	Filing in court for the purpose of public access	300.	Dépôt auprès du tribunal pour donner accès aux accords
301.	Filing in Environmental Registry	301.	Registre
302.	Stay and recommencement of proceedings	302.	Arrêt et reprise des procédures
303.	Application to vary agreement	303.	Demande de modification de l'accord
304.	Records of persons	304.	Dossier des suspects
305.	Records of police forces and investigative bodies	305.	Dossier de police ou des organismes d'enquête
306.	Government records	306.	Dossiers gouvernementaux
307.	Disclosure of records	307.	Accès au dossier
308.	Agreements respecting exchange of information	308.	Accord d'échange d'information
309.	Regulations	309.	Règlements
	<i>Contraventions</i>		<i>Contraventions</i>
310.	Ticketing	310.	Contraventions
	<i>Other Remedies</i>		<i>Autres moyens de droit</i>
311.	Injunction	311.	Injonction d'initiative ministérielle
	<i>Defence</i>		<i>Moyen de défense</i>
312.	Defence	312.	Moyen de défense
	PART 11		PARTIE 11
	MISCELLANEOUS MATTERS		DISPOSITIONS DIVERSES
	<i>Disclosure of Information</i>		<i>Communication de renseignements</i>
313.	Request for confidentiality	313.	Demande de confidentialité
314.	Prohibition of disclosure	314.	Communication interdite
315.	Disclosure by Minister for public interest	315.	Communication par le ministre dans l'intérêt public
316.	Certain purposes for which information may be disclosed	316.	Cas de communication
317.	Disclosure by Minister	317.	Communication par le ministre
318.	<i>Hazardous Materials Information Review Act</i>	318.	<i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>
319.	Regulations	319.	Règlements
320.	Non-disclosure by Minister of National Defence	320.	Dérogation : ministre de la Défense nationale
321.	Security requirements for disclosure	321.	Consignes de sécurité
	<i>Economic Instruments</i>		<i>Mesures économiques</i>
322.	Guidelines, programs and other measures	322.	Directives, programmes et autres mesures
323.	Consultation	323.	Consultation
324.	Publication of guidelines and programs	324.	Publication
325.	Regulations for systems relating to deposits and refunds	325.	Règlement : consignation
326.	Regulations for tradeable units systems	326.	Règlement : permis échangeables

327.	Ministerial orders <i>Regulations Respecting Fees and Charges</i>	327.	Arrêtés ministériels <i>Règlements en matière de droits et tarifs</i>
328.	Services and facilities	328.	Services et installations
329.	Consultation <i>General Regulation-making Powers and Exemptions</i>	329.	Consultations <i>Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations</i>
330.	Exercise of regulation-making power	330.	Disposition générale
331.	Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i> <i>Prepublication Requirements</i>	331.	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> <i>Obligation de prépublication</i>
332.	Publication of proposed orders and regulations <i>Board of Review Proceedings</i>	332.	Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement <i>Cas de constitution d'une commission de révision</i>
333.	Establishment of board of review	333.	Danger de la substance
334.	Number of members of board	334.	Commissaires
335.	Appearance before board	335.	Comparution
336.	Withdrawal of notice of objection	336.	Retrait d'un avis d'opposition
337.	Powers of board	337.	Pouvoirs de la commission
338.	Costs	338.	Frais
339.	Absent member of board	339.	Absence d'un membre
340.	Report	340.	Rapport
341.	Rules for boards of review <i>Report to Parliament</i>	341.	Règles <i>Rapport au Parlement</i>
342.	Annual report	342.	Rapport
343.	Permanent review of Act	343.	Examen permanent

PART 12

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL,
TRANSITIONAL PROVISION AND COMING INTO FORCE*Consequential Amendments*

344.	<i>Access to Information Act</i>
345.	<i>Canada Shipping Act</i>
346.	<i>Criminal Code</i>
347.	<i>Food and Drugs Act</i>
348-349.	<i>Manganese-based Fuel Additives Act</i>
350-354.	<i>Motor Vehicle Safety Act</i>

Repeal

355.	Repeal
------	--------

Transitional

355.1	Regulations
-------	-------------

Coming into Force

356.	Coming into force
------	-------------------

SCHEDULES 1 TO 6

PARTIE 12

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION,
DISPOSITION TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications corrélatives*

344.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
345.	<i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>
346.	<i>Code criminel</i>
347.	<i>Loi sur les aliments et drogues</i>
348-349.	<i>Loi sur les additifs à base de manganèse</i>
350-354.	<i>Loi sur la sécurité automobile</i>

Abrogation

355.	Abrogation
------	------------

Disposition transitoire

355.1	Règlements
-------	------------

Entrée en vigueur

356.	Entrée en vigueur
------	-------------------

ANNEXES 1 À 6

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 33

An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development

[Assented to 14th September, 1999]

Declaration

It is hereby declared that the protection of the environment is essential to the well-being of Canadians and that the primary purpose of this Act is to contribute to sustainable development through pollution prevention.

Preamble

Whereas the Government of Canada seeks to achieve sustainable development that is based on an ecologically efficient use of natural, social and economic resources and acknowledges the need to integrate environmental, economic and social factors in the making of all decisions by government and private entities;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing pollution prevention as a national goal and as the priority approach to environmental protection;

Whereas the Government of Canada acknowledges the need to virtually eliminate the most persistent and bioaccumulative toxic substances and the need to control and manage pollutants and wastes if their release into the environment cannot be prevented;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of an ecosystem approach;

Whereas the Government of Canada will continue to demonstrate national leadership in establishing environmental standards, ecosystem objectives and environmental quality guidelines and codes of practice;

Whereas the Government of Canada is committed to implementing the precautionary principle that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPITRE 33

Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable

[Sanctionnée le 14 septembre 1999]

Déclaration

Il est déclaré que la protection de l'environnement est essentielle au bien-être de la population du Canada et que l'objet principal de la présente loi est de contribuer au développement durable au moyen de la prévention de la pollution.

Préambule

Attendu :

que le gouvernement du Canada vise au développement durable fondé sur l'utilisation écologiquement rationnelle des ressources naturelles, sociales et économiques et reconnaît la nécessité, pour lui et les organismes privés, de prendre toute décision en tenant compte des facteurs environnementaux, économiques et sociaux;

qu'il s'engage à privilégier, à l'échelle nationale, la prévention de la pollution dans le cadre de la protection de l'environnement;

qu'il reconnaît la nécessité de procéder à la quasi-élimination des substances toxiques les plus persistantes et bioaccumulables et de limiter et gérer les polluants et déchets dont le rejet dans l'environnement ne peut être évité;

qu'il reconnaît l'importance d'adopter une approche basée sur les écosystèmes;

qu'il continue à jouer un rôle moteur au plan national dans l'établissement de normes environnementales, d'objectifs relatifs aux écosystèmes et de directives et codes de pratique nationaux en matière de qualité de l'environnement;

qu'il s'engage à adopter le principe de la prudence, si bien qu'en cas de risques de dommages graves ou irréversibles, l'absen-

postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation;

Whereas the Government of Canada recognizes that all governments in Canada have authority that enables them to protect the environment and recognizes that all governments face environmental problems that can benefit from cooperative resolution;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of endeavouring, in cooperation with provinces, territories and aboriginal peoples, to achieve the highest level of environmental quality for all Canadians and ultimately contribute to sustainable development;

Whereas the Government of Canada recognizes that the risk of toxic substances in the environment is a matter of national concern and that toxic substances, once introduced into the environment, cannot always be contained within geographic boundaries;

Whereas the Government of Canada recognizes the integral role of science, as well as the role of traditional aboriginal knowledge, in the process of making decisions relating to the protection of the environment and human health and that environmental or health risks and social, economic and technical matters are to be considered in that process;

Whereas the Government of Canada recognizes the responsibility of users and producers in relation to toxic substances and pollutants and wastes, and has adopted the "polluter pays" principle;

Whereas the Government of Canada is committed to ensuring that its operations and activities on federal and aboriginal lands are carried out in a manner that is consistent with the principles of pollution prevention and the protection of the environment and human health;

Whereas the Government of Canada will endeavour to remove threats to biological diversity through pollution prevention, the control and management of the risk of any adverse effects of the use and release of toxic substances, pollutants and wastes, and the virtual elimination of persistent and bioaccumulative toxic substances;

ce de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l'environnement;

qu'il reconnaît que tous les gouvernements au Canada disposent des pouvoirs leur permettant de protéger l'environnement et qu'il est à leur avantage mutuel de collaborer pour résoudre les problèmes environnementaux auxquels ils ont tous à faire face;

qu'il reconnaît l'importance de s'efforcer, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et les autochtones, d'atteindre le plus haut niveau possible de qualité de l'environnement pour les Canadiens et de contribuer ainsi au développement durable;

qu'il reconnaît que le risque de la présence de substances toxiques dans l'environnement est une question d'intérêt national et qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché la dispersion de substances toxiques ayant pénétré dans l'environnement;

qu'il reconnaît le rôle naturel de la science et le rôle des connaissances autochtones traditionnelles dans l'élaboration des décisions touchant à la protection de l'environnement et de la santé humaine et la nécessité de tenir compte des risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé ainsi que de toute question d'ordre social, économique ou technique lors de cette élaboration;

qu'il reconnaît la responsabilité des utilisateurs et producteurs à l'égard des substances toxiques, des polluants et des déchets et a adopté en conséquence le principe du pollueur-payeur;

qu'il est déterminé à faire en sorte que ses opérations et activités sur le territoire domaniale et les terres autochtones respectent les principes de la prévention de la pollution et de la protection de l'environnement et de la santé humaine;

qu'il s'efforcera d'éliminer les menaces à la diversité biologique au moyen de la préven-

Whereas the Government of Canada recognizes the need to protect the environment, including its biological diversity, and human health, by ensuring the safe and effective use of biotechnology;

And whereas the Government of Canada must be able to fulfil its international obligations in respect of the environment;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

tion de la pollution, de la réglementation et de la gestion des risques d'effets nocifs de l'utilisation et du rejet de substances toxiques, de polluants et de déchets et de la quasi-élimination des substances toxiques persistantes et bioaccumulables;

qu'il reconnaît la nécessité de protéger l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine en assurant une utilisation sécuritaire et efficace de la biotechnologie;

qu'il se doit d'être en mesure de respecter les obligations internationales du Canada en matière d'environnement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Titre abrégé

ADMINISTRATIVE DUTIES

Duties of the Government of Canada

2. (1) In the administration of this Act, the Government of Canada shall, having regard to the Constitution and laws of Canada and subject to subsection (1.1),

(a) exercise its powers in a manner that protects the environment and human health, applies the precautionary principle that, where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation, and promotes and reinforces enforceable pollution prevention approaches;

(a.1) take preventive and remedial measures to protect, enhance and restore the environment;

(b) take the necessity of protecting the environment into account in making social and economic decisions;

(c) implement an ecosystem approach that considers the unique and fundamental characteristics of ecosystems;

(d) endeavour to act in cooperation with governments to protect the environment;

APPLICATION ADMINISTRATIVE

2. (1) Pour l'exécution de la présente loi, le gouvernement fédéral doit, compte tenu de la Constitution et des lois du Canada et sous réserve du paragraphe (1.1) :

a) exercer ses pouvoirs de manière à protéger l'environnement et la santé humaine, à appliquer le principe de la prudence, si bien qu'en cas de risques de dommages graves ou irréversibles à l'environnement, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour remettre à plus tard l'adoption de mesures effectives visant à prévenir la dégradation de l'environnement, ainsi qu'à promouvoir et affermir les méthodes applicables de prévention de la pollution;

a.1) prendre des mesures préventives et correctives pour protéger, valoriser et rétablir l'environnement;

b) prendre ses décisions économiques et sociales en tenant compte de la nécessité de protéger l'environnement;

c) adopter une approche qui respecte les caractéristiques uniques et fondamentales des écosystèmes;

Mission du gouvernement fédéral

- (e) encourage the participation of the people of Canada in the making of decisions that affect the environment;
- (f) facilitate the protection of the environment by the people of Canada;
- (g) establish nationally consistent standards of environmental quality;
- (h) provide information to the people of Canada on the state of the Canadian environment;
- (i) apply knowledge, including traditional aboriginal knowledge, science and technology, to identify and resolve environmental problems;
- (j) protect the environment, including its biological diversity, and human health, from the risk of any adverse effects of the use and release of toxic substances, pollutants and wastes;
- (j.1) protect the environment, including its biological diversity, and human health, by ensuring the safe and effective use of biotechnology;
- (k) endeavour to act expeditiously and diligently to assess whether existing substances or those new to Canada are toxic or capable of becoming toxic and assess the risk that such substances pose to the environment and human life and health;
- (l) endeavour to act with regard to the intent of intergovernmental agreements and arrangements entered into for the purpose of achieving the highest level of environmental quality throughout Canada;
- (m) ensure, to the extent that is reasonably possible, that all areas of federal regulation for the protection of the environment and human health are addressed in a complementary manner in order to avoid duplication and to provide effective and comprehensive protection;
- (n) endeavour to exercise its powers to require the provision of information in a coordinated manner; and
- (o) apply and enforce this Act in a fair, predictable and consistent manner.
- d) s'efforcer d'agir en collaboration avec les gouvernements pour la protection de l'environnement;
- e) encourager la participation des Canadiens à la prise des décisions qui touchent l'environnement;
- f) faciliter la protection de l'environnement par les Canadiens;
- g) établir des normes de qualité de l'environnement uniformes à l'échelle nationale;
- h) tenir informée la population du Canada sur l'état de l'environnement canadien;
- i) mettre à profit les connaissances, y compris les connaissances traditionnelles des autochtones, et les ressources scientifiques et techniques, pour cerner et résoudre les problèmes relatifs à l'environnement;
- j) préserver l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine des risques d'effets nocifs de l'utilisation et du rejet de substances toxiques, de polluants et de déchets;
- j.1) protéger l'environnement — notamment la diversité biologique — et la santé humaine en assurant une utilisation sécuritaire et efficace de la biotechnologie;
- k) s'efforcer d'agir avec diligence pour déterminer si des substances présentes ou nouvelles au Canada sont toxiques ou susceptibles de le devenir et pour évaluer le risque qu'elles présentent pour l'environnement et la vie et la santé humaines;
- l) s'efforcer d'agir compte tenu de l'esprit des accords et arrangements intergouvernementaux conclus en vue d'atteindre le plus haut niveau de qualité de l'environnement dans tout le Canada;
- m) veiller, dans la mesure du possible, à ce que les textes fédéraux régissant la protection de l'environnement et de la santé humaine soient complémentaires de façon à éviter le dédoublement et assurer une protection efficace et complète;
- n) s'efforcer d'exercer, de manière coordonnée, les pouvoirs qui lui permettent d'exiger la communication de renseignements;

Considérations

(1.1) The Government of Canada shall consider the following before taking any measure under paragraph (1)(a.1):

- (a) the short- and long-term human and ecological benefits arising from the environmental protection measure;
- (b) the positive economic impacts arising from the measure, including those cost-savings arising from health, environmental and technological advances and innovation, among others; and
- (c) any other benefits accruing from the measure.

Action not limited

(2) Nothing in this section shall be construed so as to prevent the taking of any action to protect the environment or human health for the purposes of this Act.

INTERPRETATION

Definitions

3. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“aboriginal government”
« gouvernement autochtone »

“aboriginal government” means a governing body that is established by or under or operating under an agreement between Her Majesty in right of Canada and aboriginal people and that is empowered to enact laws respecting

- (a) the protection of the environment; or
- (b) for the purposes of Division 5 of Part 7, the registration of vehicles or engines.

“aboriginal land”
« terres autochtones »

“aboriginal land” means

- (a) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the *Indian Act*;
- (b) land, including any water, that is subject to a comprehensive or specific claim agreement, or a self-government agreement, between the Government of Canada and aboriginal people where title remains with Her Majesty in right of Canada; and

o) d’appliquer la présente loi de façon juste, prévisible et cohérente;

(1.1) Le gouvernement du Canada doit tenir compte des facteurs suivants avant de prendre des mesures conformément à l’alinéa (1)a.1) :

- a) les avantages humains et écologiques découlant, à court et à long terme, de la mesure de protection de l’environnement;
- b) les conséquences économiques positives découlant de la mesure, notamment les économies découlant des progrès et innovations en matière de technologie, de santé et d’environnement;
- c) tout autre avantage découlant de la mesure.

Facteurs

(2) Le présent article n’a pas pour effet d’empêcher l’accomplissement d’un acte pour protéger l’environnement ou la santé humaine pour l’application de la présente loi.

Acte non restreint

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

3. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

« agent de l’autorité » La personne désignée comme tel en vertu de l’article 217 soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« agent de l’autorité »
“enforcement officer”

« analyste » La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 217(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

« analyste »
“analyst”

« biotechnologie » Application des sciences ou de l’ingénierie à l’utilisation des organismes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée.

« biotechnologie »
“biotechnology”

« catégorie de substances » Groupe d’au moins deux substances ayant :

« catégorie de substances »
“class of substances”

- a) soit la même portion de structure chimique;
- b) soit des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables;
- c) soit, pour l’application des articles 68, 70 et 71, des utilisations similaires.

	(c) air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below land mentioned in paragraph (a) or (b).	« combustible » Toute matière servant à produire de l'énergie par combustion ou oxydation.	« combustible » "fuel"
"air pollution" « pollution atmosphérique »	"air pollution" means a condition of the air, arising wholly or partly from the presence in the air of any substance, that directly or indirectly (a) endangers the health, safety or welfare of humans; (b) interferes with the normal enjoyment of life or property; (c) endangers the health of animal life; (d) causes damage to plant life or to property; or (e) degrades or alters, or forms part of a process of degradation or alteration of, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.	« comité » Le comité consultatif national constitué en application de l'article 6. « développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs. « diversité biologique » Variabilité des organismes vivants de toute origine, notamment des écosystèmes terrestres et aquatiques — y compris marins — et des complexes écologiques dont ils font partie. Sont également visées par la présente définition la diversité au sein d'une espèce et entre espèces ainsi que celle des écosystèmes. « écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant. « entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, en particulier : a) ceux qui se rapportent à la navigation, maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire; b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant une province à une autre, ou débordant les limites d'une province; c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province; d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger; e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux; f) les entreprises de radiodiffusion;	« comité » "Committee" « développement durable » "sustainable development" « diversité biologique » "biological diversity" « écosystème » -> "ecosystem" « entreprises fédérales » "federal work or undertaking"
"analyst" « analyste »	"analyst" means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 217(1).		
"biological diversity" « diversité biologique »	"biological diversity" means the variability among living organisms from all sources, including, without limiting the generality of the foregoing, terrestrial and marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they form a part and includes the diversity within and between species and of ecosystems.		
"biotechnology" « biotechnologie »	"biotechnology" means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms.		
"class of substances" « catégorie de substances »	"class of substances" means any two or more substances that (a) contain the same portion of chemical structure; (b) have similar physico-chemical or toxicological properties; or (c) for the purposes of sections 68, 70 and 71, have similar types of use.		
"Committee" « comité »	"Committee" means the National Advisory Committee established under section 6.		

<p>“ecosystem” « <i>écosystème</i> »</p>	<p>“ecosystem” means a dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.</p>	<p>g) les banques;</p> <p>h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial;</p> <p>i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.</p>	
<p>“enforcement officer” « <i>agent de l'autorité</i> »</p>	<p>“enforcement officer” means a person or a member of a class of persons designated as an enforcement officer under section 217.</p>	<p>« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :</p> <p>a) l'air, l'eau et le sol;</p> <p>b) toutes les couches de l'atmosphère;</p> <p>c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;</p> <p>d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).</p>	<p>« environnement » « <i>environment</i> »</p>
<p>“environment” « <i>environnement</i> »</p>	<p>“environment” means the components of the Earth and includes</p> <p>(a) air, land and water;</p> <p>(b) all layers of the atmosphere;</p> <p>(c) all organic and inorganic matter and living organisms; and</p> <p>(d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c).</p>		
<p>“environmental emergency” « <i>urgence environnementale</i> »</p>	<p>“environmental emergency” has the meaning given that expression in Part 8.</p>		
<p>“environmental quality” « <i>qualité de l'environnement</i> »</p>	<p>“environmental quality” includes the health of ecosystems.</p>	<p>« gouvernement » Le gouvernement d'une province ou d'un territoire ou un gouvernement autochtone.</p>	<p>« gouvernement » « <i>government</i> »</p>
<p>“Environmental Registry” « <i>Registre</i> »</p>	<p>“Environmental Registry” means the registry established under section 12.</p>	<p>« gouvernement autochtone » L'organe dirigeant constitué ou fonctionnant sous le régime de tout accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et un peuple autochtone et ayant le pouvoir d'édicter des règles de droit portant sur la protection de l'environnement ou, pour l'application de la section 5 de la partie 7, sur l'immatriculation de véhicules ou moteurs.</p>	<p>« gouvernement autochtone » « <i>aboriginal government</i> »</p>
<p>“federal land” « <i>territoire domaniale</i> »</p>	<p>“federal land” means</p> <p>(a) land, including any water, that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of, and the air and all layers of the atmosphere above and the subsurface below that land; and</p> <p>(b) the following land and areas, namely,</p> <p>(i) the internal waters of Canada as determined under the <i>Oceans Act</i>, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and</p>	<p>« intermédiaire de réaction » Substance qui est formée et éliminée au cours d'une réaction chimique.</p>	<p>« intermédiaire de réaction » « <i>transient reaction intermediate</i> »</p>
		<p>« ministre » Le ministre de l'Environnement.</p>	<p>« ministre » « <i>Minister</i> »</p>
		<p>« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » Mouvement ou transport entre provinces.</p>	<p>« mouvement au Canada » ou « transport au Canada » « <i>movement within Canada</i> » or « <i>transport within Canada</i> »</p>

(ii) the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the air and all layers of the atmosphere above that sea.

“federal source”
« source d’origine fédérale »

“federal source” means

(a) a department of the Government of Canada;

(b) an agency of the Government of Canada or other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs;

(c) a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*; or

(d) a federal work or undertaking.

“federal work or undertaking”
« entreprises fédérales »

“federal work or undertaking” means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, but not limited to,

(a) a work or undertaking operated for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship;

(b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting one province with another, or extending beyond the limits of a province;

(c) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province;

(d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada;

(e) airports, aircraft and commercial air services;

(f) a broadcast undertaking;

(g) a bank;

« pollution atmosphérique » Condition de l’air causée, en tout ou en partie, par la présence d’une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

« pollution atmosphérique »
“air pollution”

a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;

b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;

c) menace la santé des animaux;

d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;

e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer, un écosystème au détriment de l’utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

« prévention de la pollution » L’utilisation de procédés, pratiques, matériaux, produits, substances ou formes d’énergie qui, d’une part, empêchent ou réduisent au minimum la production de polluants ou de déchets, et, d’autre part, réduisent les risques d’atteinte à l’environnement ou à la santé humaine.

« prévention de la pollution »
“pollution prevention”

« province » Y est assimilé un territoire.

« province »
“province”
« qualité de l’environnement »
“environmental quality”

« qualité de l’environnement » Vise notamment la santé des écosystèmes.

« Registre » Le Registre de la protection de l’environnement établi conformément à l’article 12.

« Registre »
“Environmental Registry”

« rejet » S’entend de toute forme de déversement ou d’émission, notamment par écoulement, jet, injection, inoculation, dépôt, vidange ou vaporisation. Est assimilé au rejet l’abandon.

« rejet »
“release”

« source d’origine fédérale » Ministère fédéral; agence fédérale et organisme constitués sous le régime d’une loi fédérale et tenus de rendre compte au Parlement de leurs activités par l’intermédiaire d’un ministre fédéral; société d’État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les entreprises fédérales.

« source d’origine fédérale »
“federal source”

« substance » Toute matière organique ou inorganique, animée ou inanimée, distinguable. La présente définition vise notamment :

« substance »
“substance”

	(h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its completion declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces; and
	(i) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces.
“fuel” « combustible »	“fuel” means any form of matter that is combusted or oxidized for the generation of energy.
“government” « gouvernement »	“government” means the government of a province or of a territory or an aboriginal government.
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of the Environment.
“movement within Canada” or “transport within Canada” « mouvement au Canada » ou « transport au Canada »	“movement within Canada” or “transport within Canada” means movement or transport between provinces.
“pollution prevention” « prévention de la pollution »	“pollution prevention” means the use of processes, practices, materials, products, substances or energy that avoid or minimize the creation of pollutants and waste and reduce the overall risk to the environment or human health.
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act.
“province” « province »	“province” includes a territory.
“release” « rejet »	“release” includes discharge, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, spill, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place and exhaust.
“sell” « vente »	“sell” includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.
“substance” « substance »	“substance” means any distinguishable kind of organic or inorganic matter, whether animate or inanimate, and includes

(a) any matter that is capable of being dispersed in the environment or of being

a) les matières susceptibles soit de se disperser dans l'environnement, soit de s'y transformer en matières dispersables, ainsi que les matières susceptibles de provoquer de telles transformations dans l'environnement;

b) les radicaux libres ou les éléments;

c) les combinaisons d'éléments à l'identité moléculaire précise soit naturelles, soit consécutives à une réaction chimique;

d) des combinaisons complexes de molécules différentes, d'origine naturelle ou résultant de réactions chimiques, mais qui ne pourraient se former dans la pratique par la simple combinaison de leurs composants individuels.

Elle vise aussi, sauf pour l'application des articles 66, 80 à 89 et 104 à 115 :

e) les mélanges combinant des substances et ne produisant pas eux-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées;

f) les articles manufacturés dotés d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant en tout ou en partie;

g) les matières animées ou les mélanges complexes de molécules différentes qui sont contenus dans les effluents, les émissions ou les déchets attribuables à des travaux, des entreprises ou des activités.

« terres autochtones »

a) Les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et sont assujetties à la *Loi sur les Indiens*;

b) les terres — y compris les eaux — visées par un accord sur des revendications territoriales, particulières ou globales, ou par un accord sur l'autonomie gouverne-

« terres autochtones »
“aboriginal land”

transformed in the environment into matter that is capable of being so dispersed or that is capable of causing such transformations in the environment,

(b) any element or free radical,

(c) any combination of elements of a particular molecular identity that occurs in nature or as a result of a chemical reaction, and

(d) complex combinations of different molecules that originate in nature or are the result of chemical reactions but that could not practicably be formed by simply combining individual constituents,

and, except for the purposes of sections 66, 80 to 89 and 104 to 115, includes

(e) any mixture that is a combination of substances and does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined,

(f) any manufactured item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design, and

(g) any animate matter that is, or any complex mixtures of different molecules that are, contained in effluents, emissions or wastes that result from any work, undertaking or activity.

“sustainable development”
« développement durable »

“sustainable development” means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

“transient reaction intermediate”
« intermédiaire de réaction »

“transient reaction intermediate” means a substance that is formed and consumed in the course of a chemical reaction.

“transit”
« transit »

“transit” means, except for the purposes of sections 139 and 155, the portion of an international transboundary movement through the territory of a country that is neither the country of origin nor the country of destination of the movement.

mentale conclu entre le gouvernement fédéral et un peuple autochtone et dont le titre de propriété est conservé par Sa Majesté du chef du Canada;

c) le sous-sol et toutes les couches de l’atmosphère correspondant aux terres visées aux alinéas a) et b).

« territoire domanial »

a) Les terres — y compris les eaux — qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu’elle a le pouvoir d’aliéner, ainsi que le sous-sol et toutes les couches de l’atmosphère correspondant à ces terres;

b) les terres et les zones suivantes :

(i) les eaux intérieures du Canada délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, leur fond, leur lit et leur sous-sol, ainsi que toutes les couches de l’atmosphère correspondantes,

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée en conformité avec la *Loi sur les océans*, son fond et son sous-sol, ainsi que toutes les couches de l’atmosphère correspondantes.

« territoire domanial »
“federal land”

« transit » Sauf pour l’application des articles 139 et 155, s’entend de la portion du mouvement transfrontalier des déchets ou matières mentionnés au paragraphe 185(1) qui s’effectue à travers le territoire d’un pays qui n’en est ni le pays d’origine ni celui de destination.

« transit »
“transit”

« urgence environnementale » S’entend au sens de la partie 8.

« urgence environnementale »
“environmental emergency”

« vente » Sont assimilées à la vente, la location, l’offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

« vente »
“sell”

“undertaking”
Version
anglaise
seulement

“undertaking” includes a business.

Meaning of
“Ministers”
and “either
Minister”

(2) Where the word “Ministers” is used in this Act, it refers to both the Minister and the Minister of Health, and where the expression “either Minister” is used in this Act, it refers to either the Minister or the Minister of Health.

(2) Dans la présente loi, les ministres visés par les expressions « ministres » ou « l'un ou l'autre ministre » sont le ministre et le ministre de la Santé.

Mention des
ministres

Class of
substances

(3) For the purposes of this Act, other than subsection (1), “substance” includes a class of substances.

(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion du paragraphe (1), le terme « substance » s'entend également d'une catégorie de substances.

Catégorie de
substances

Aboriginal
rights

4. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

4. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des
autochtones

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on
Her Majesty

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

PART 1

PARTIE 1

ADMINISTRATION

EXÉCUTION

Advisory Committees

Comités consultatifs

National
Advisory
Committee

6. (1) For the purpose of enabling national action to be carried out and taking cooperative action in matters affecting the environment and for the purpose of avoiding duplication in regulatory activity among governments, the Minister shall establish a National Advisory Committee

6. (1) En vue de rendre réalisable une action nationale et de prendre des mesures coordonnées dans les domaines touchant l'environnement, ainsi que pour éviter le dédoublement des règlements pris par les gouvernements, le ministre constitue le comité consultatif national chargé :

Comité
consultatif
national

(a) to advise the Ministers on regulations proposed to be made under subsection 93(1);

a) de conseiller les ministres sur les projets de règlement prévus au paragraphe 93(1);

(b) to advise the Minister on a cooperative, coordinated intergovernmental approach for the management of toxic substances; and

b) de le conseiller sur un cadre intergouvernemental d'action concertée pour la gestion des substances toxiques;

(c) to advise the Minister on other environmental matters that are of mutual interest to the Government of Canada and other governments and to which this Act relates.

c) de le conseiller sur les autres questions liées à l'environnement qui sont d'intérêt commun pour le gouvernement du Canada et d'autres gouvernements.

Precautionary principle	(1.1) In giving its advice and recommendations, the Committee shall use the precautionary principle.	(1.1) Lorsqu'il conseille le ministre ou lui fait des recommandations, le comité consultatif est tenu d'appliquer le principe de la prudence.	Principe de la prudence
Composition of Committee	<p>(2) The Committee shall consist of the following members:</p> <p>(a) one representative for each of the Ministers;</p> <p>(b) one representative of the government of each of the provinces; and</p> <p>(c) subject to subsection (3), not more than six representatives of aboriginal governments, to be selected on the following regional basis,</p> <p>(i) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia and New Brunswick,</p> <p>(ii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Quebec,</p> <p>(iii) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Ontario,</p> <p>(iv) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in Manitoba, Saskatchewan, Alberta, the Northwest Territories and Nunavut,</p> <p>(v) one representative for all aboriginal governments, except Inuit, in British Columbia and the Yukon Territory, and</p> <p>(vi) one representative for all Inuit aboriginal governments.</p>	<p>(2) Le comité se compose des membres suivants :</p> <p>a) un représentant pour chacun des ministres;</p> <p>b) un représentant du gouvernement de chaque province;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (3), au plus six représentants de gouvernements autochtones, choisis de la façon suivante :</p> <p>(i) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick,</p> <p>(ii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — au Québec,</p> <p>(iii) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Ontario,</p> <p>(iv) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut,</p> <p>(v) un pour tous les gouvernements autochtones — sauf inuit — en Colombie-Britannique et au territoire du Yukon,</p> <p>(vi) un pour tous les gouvernements autochtones inuit.</p>	Composition
Provincial representatives	(2.1) The representative of a provincial government shall be selected by that government.	(2.1) Le représentant du gouvernement d'une province est choisi par ce gouvernement.	Représentant provincial
Aboriginal representatives	(2.2) Subject to subsection (3), the representative of aboriginal governments shall be selected by the aboriginal governments he or she represents.	(2.2) Sous réserve du paragraphe (3), le représentant de gouvernements autochtones est choisi par les gouvernements autochtones qu'il représente.	Représentants autochtones
Inuit aboriginal representatives	(2.3) Subject to subsection (3), the representative of Inuit aboriginal governments shall be selected by those governments.	(2.3) Sous réserve du paragraphe (3), le représentant des gouvernements autochtones inuit est choisi par ces gouvernements.	Représentants autochtones inuit
Absence of aboriginal government	(3) Where there is no Inuit aboriginal government or aboriginal government for a region referred to in any of subparagraphs (2)(c)(i) to (v), the representative of the Inuit or of aboriginal people for the region, as the	(3) Si aucun gouvernement autochtone inuit n'est constitué ou si aucun gouvernement autochtone n'est constitué dans l'une des régions visées aux sous-alinéas (2)c(i) à (v), le représentant des Inuit ou des autochtones de	Absence de gouvernement autochtone

case may be, may be selected in accordance with regulations made under subsection (4).

cette région, selon le cas, peut être choisi en conformité avec les règlements d'application du paragraphe (4).

Regulations

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of selecting a representative under subsection (3).

(4) Le ministre peut prendre des règlements en ce qui touche la façon de choisir le représentant visé au paragraphe (3).

Règlements

Ministerial advisory committees

7. (1) For the purpose of carrying out their duties under this Act, the Ministers or either Minister may

7. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent, pour l'accomplissement de la mission qui leur est confiée par la présente loi :

Comités consultatifs ministériels

(a) establish advisory committees to report to the Ministers or either Minister; and

a) constituer des comités consultatifs chargés de leur — ou lui — faire rapport;

(b) specify the functions that the committees are to perform and the manner in which those functions are to be performed.

b) préciser le mandat des comités ainsi que les modalités de son exercice.

Publication of report

(2) The report of a committee established under subsection (1), including its recommendations and reasons, shall be made public.

(2) Les rapports des comités, notamment leurs recommandations et les motifs à l'appui de celles-ci, sont rendus publics.

Rapports

Report of various committees

8. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report of the activities of the Committee and of any committees established under paragraph 7(1)(a).

8. Le ministre incorpore au rapport annuel exigé par l'article 342 un rapport sur les activités du comité et celles des comités établis selon l'alinéa 7(1)a).

Rapport sur les comités

Agreements Respecting Administration

Accords relatifs à l'exécution de la présente loi

Negotiation of agreement

9. (1) The Minister may negotiate an agreement with a government or with an aboriginal people with respect to the administration of this Act.

9. (1) Le ministre peut négocier avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi.

Négociation

Publication of negotiated agreements

(2) The Minister shall publish any agreement negotiated under subsection (1) before it is entered into, or give notice of its availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(2) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord négocié — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication de l'accord négocié

Comments or objections

(3) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (2), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.

(3) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.

Observations ou avis d'opposition

Publication by Minister of results

(4) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.

(4) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Réponse du ministre

Entering into agreements	<p>(5) The Minister may, after publishing a report or notice under subsection (4),</p> <p>(a) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a government or an aboriginal people with respect to the administration of this Act; and</p> <p>(b) subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval, agree to amendments of the agreement.</p>	<p>(5) Il peut ensuite, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un gouvernement ou un peuple autochtone un accord relatif à l'exécution de la présente loi et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de l'accord.</p>	Conclusion
Publication of final agreements	<p>(6) The Minister shall publish any agreement under subsection (5), or give notice of its availability, in the <i>Canada Gazette</i> and in any other manner that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(6) Le cas échéant, il publie l'accord ainsi conclu — ou signale qu'on peut le consulter — dans la <i>Gazette du Canada</i> et de toute autre façon qu'il estime indiquée.</p>	Publication de l'accord définitif
Termination	<p>(7) An agreement made under subsection (5) terminates five years after the date on which it comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.</p>	<p>(7) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.</p>	Fin de l'accord
Annual report	<p>(8) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Act under agreements made under subsection (5).</p>	<p>(8) Le ministre incorpore au rapport annuel visé à l'article 342 un rapport sur l'exécution de la présente loi dans le cadre des accords prévus au paragraphe (5).</p>	Rapport
Action not limited by Agreement	<p>(9) No agreement made under this section shall limit or restrict the carrying out of any action the Minister deems necessary for the administration and enforcement of this Act, including the conduct of inspections or investigations.</p>	<p>(9) Les accords conclus en vertu du présent article ne peuvent limiter l'accomplissement d'un acte que le ministre estime nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi, notamment une inspection ou une enquête.</p>	Acte non restreint par les accords
<i>Agreements Respecting Equivalent Provisions</i>		<i>Accords relatifs aux dispositions équivalentes</i>	
Non-application of regulations	<p>10. (1) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under subsection 93(1), 200(1) or 209(1) or (2) do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.</p>	<p>10. (1) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les règlements pris aux termes des paragraphes 93(1), 200(1) ou 209(1) ou (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).</p>	Non-application des règlements
Non-application of regulations	<p>(2) Except with respect to a federal source, the provisions of a regulation made under section 167 or 177 do not apply within the jurisdiction of a government for which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply within that jurisdiction.</p>	<p>(2) Sauf à l'égard d'une source d'origine fédérale, les règlements pris aux termes des articles 167 ou 177 ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement visé par un décret pris aux termes du paragraphe (3).</p>	Non-application des règlements

Declaration of equivalent provisions	<p>(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), where the Minister and a government agree in writing that there are in force by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government</p> <p>(a) provisions that are equivalent to a regulation made under a provision referred to in subsection (1) or (2), and</p> <p>(b) provisions that are similar to sections 17 to 20 for the investigation of alleged offences under environmental legislation of that jurisdiction,</p> <p>the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that the provisions of the regulation do not apply in an area under the jurisdiction of the government.</p>	<p>(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les règlements pris aux termes des dispositions énumérées aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence d'un gouvernement lorsque le ministre et ce gouvernement sont convenus qu'y sont applicables dans le cadre des règles de droit du lieu :</p> <p>a) d'une part, des dispositions équivalentes à ces règlements;</p> <p>b) d'autre part, des dispositions similaires aux articles 17 à 20 concernant les enquêtes pour infractions à la législation du lieu en matière d'environnement.</p>	Décret d'exemption
Publication of agreements	<p>(4) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) before it is entered into, or give notice of its availability, in the <i>Canada Gazette</i> and in any other manner that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(4) Avant de le conclure, le ministre publie l'accord d'équivalence prévu au paragraphe (3) — ou signale qu'on peut le consulter — dans la <i>Gazette du Canada</i> et de toute autre façon qu'il estime indiquée.</p>	Publication de l'accord d'équivalence
Comments or objections	<p>(5) Within 60 days after the publication of an agreement or notice of its availability under subsection (4), any person may file with the Minister comments or a notice of objection.</p>	<p>(5) Dès lors, quiconque peut, dans les soixante jours qui suivent, lui présenter des observations ou un avis d'opposition.</p>	Observations ou avis d'opposition
Publication by Minister of results	<p>(6) After the end of the period of 60 days referred to in subsection (5), the Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> and in any other manner that the Minister considers appropriate a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any comments or notices of objection were dealt with.</p>	<p>(6) Au terme du délai de soixante jours, le ministre publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux observations ou oppositions reçues — ou signale qu'on peut le consulter — dans la <i>Gazette du Canada</i> et de toute autre façon qu'il estime indiquée.</p>	Réponse du ministre
Publication of final agreements	<p>(7) The Minister shall publish any agreement referred to in subsection (3) after it is entered into, or give notice of its availability, in the <i>Canada Gazette</i> and in any other manner that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(7) Une fois l'accord d'équivalence conclu, le ministre le publie — ou signale qu'on peut le consulter — dans la <i>Gazette du Canada</i> et de toute autre façon qu'il estime indiquée.</p>	Publication de l'accord d'équivalence définitif
Termination	<p>(8) An agreement made under subsection (3) terminates five years after the date on which it comes into force or may be terminated earlier by either party giving the other at least three months notice.</p>	<p>(8) L'accord prend fin sur préavis de trois mois ou, au plus tard, cinq ans après la date de son entrée en vigueur.</p>	Fin de l'accord

Revocation of order

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke an order made under subsection (3) if the agreement referred to in that subsection terminates or is terminated.

(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsque l'accord arrive à expiration ou qu'il y est mis fin.

Révocation du décret

Report to Parliament

(10) The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this section.

(10) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 342, de la mise en oeuvre du présent article.

Rapport au Parlement

PART 2

PARTIE 2

PUBLIC PARTICIPATION

PARTICIPATION DU PUBLIC

Interpretation

Définition

Definition of "environmental protection action"

11. In this Part, "environmental protection action" means an action under section 22.

11. Dans la présente partie, « action en protection de l'environnement » s'entend de l'action prévue à l'article 22.

Définition de « action en protection de l'environnement »

Environmental Registry

Registre de la protection de l'environnement

Establishment of Environmental Registry

12. The Minister shall establish a registry, to be called the Environmental Registry, for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.

12. Le ministre établit un registre appelé « Registre de la protection de l'environnement » afin de faciliter l'accès aux documents relatifs aux questions régies par la présente loi.

Établissement du Registre

Contents of Environmental Registry

13. (1) The Environmental Registry shall contain notices and other documents published or made publicly available by the Minister, and shall also include, subject to the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*,

13. (1) Sont conservés au Registre les avis et autres documents que le ministre publie ou met à la disposition du public dont, sous réserve de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* :

Contenu du Registre

(a) notices of objection and of any approval granted under this Act;

a) les avis d'opposition et ceux de toute approbation octroyée en vertu de la présente loi;

(b) a copy of every policy and of every proposed regulation or order made under this Act; and

b) une copie de toute politique et de tout projet de règlement ou de décret établi en vertu de la présente loi;

(c) copies of documents submitted to a court by the Minister relating to any environmental protection action.

c) des copies des documents présentés par le ministre au tribunal dans le cadre de toute action en protection de l'environnement.

Form and manner of Environmental Registry

(2) The Minister may determine the form of the Environmental Registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided.

(2) Le ministre peut fixer les modalités de forme, de tenue et d'accès du Registre.

Modalités de forme et d'accès

Protection from civil proceeding or prosecution

14. (1) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any person mentioned in subsection (2) for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the Environmental Registry or any consequences of its disclosure.

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, les personnes visées au paragraphe (2) bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Immunité

Persons protected

(2) The persons against whom the proceedings may not be brought are Her Majesty in right of Canada, the Minister and any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.

(2) Les personnes bénéficiant de l'immunité sont Sa Majesté du chef du Canada, ainsi que le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité.

Bénéficiaires de l'immunité

Rights under Other Parts

Droits prévus aux autres parties

Additional rights

15. The rights conferred by this Part are in addition to the right to request the addition of a substance to the Priority Substance List, the right to file a notice of objection under Parts 1, 5, 7 and 11 and the right to request under Parts 5, 7 and 11 that a board of review be established under section 333.

15. Toute personne a, outre les droits prévus à la présente partie, le droit de faire une demande d'adjonction à la liste des substances d'intérêt prioritaire, celui, prévu aux parties 1, 5, 7 et 11, de déposer un avis d'opposition et celui, prévu aux parties 5, 7 et 11, de demander la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Droits supplémentaires

Voluntary Reports

Rapports volontaires

Voluntary reports

16. (1) Where a person has knowledge of the commission or reasonable likelihood of the commission of an offence under this Act, but is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the offence or likely offence to an enforcement officer or any person to whom a report may be made under this Act.

16. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance de la perpétration d'une infraction prévue à la présente loi — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à toute personne à qui un rapport peut être fait sous le régime de la présente loi.

Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity, and any information that could reasonably be expected to reveal their identity, not be disclosed.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgence de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement for confidentiality

(3) No person shall disclose or cause to be disclosed the identity of a person who makes a request under subsection (2) or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person authorizes the disclosure in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Protection

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

Rapport d'un fonctionnaire

(a) the employee has made a report under subsection (1);

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Investigation of Offences

Application for investigation by Minister

17. (1) An individual who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the Minister for an investigation of any offence under this Act that the individual alleges has occurred.

Statement to accompany application

(2) The application shall include a solemn affirmation or declaration

(a) stating the name and address of the applicant;

(b) stating that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(c) stating the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to have contravened, or to have done something in contravention of, this Act or the regulations; and

(d) containing a concise statement of the evidence supporting the allegations of the applicant.

Form

(3) The Minister may prescribe the form in which an application under this section is required to be made.

Investigation by Minister

18. The Minister shall acknowledge receipt of the application within 20 days of the receipt and shall investigate all matters that the Minister considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

Progress reports

19. After acknowledging receipt of the application, the Minister shall report to the applicant every 90 days on the progress of the investigation and the action, if any, that the Minister has taken or proposes to take, and the Minister shall include in the report an estimate

Enquêtes sur les infractions

Demande d'enquête

17. (1) Tout particulier âgé d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre l'ouverture d'une enquête relative à une infraction prévue par la présente loi qui, selon lui, a été commise.

(2) La demande est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de son auteur;

b) le fait que le demandeur a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes qui auraient contrevenu à la présente loi ou à ses règlements ou auraient accompli un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements;

d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande.

Teneur

(3) Le ministre peut fixer, par règlement, la forme de la demande.

Forme

18. Le ministre accuse réception de la demande dans les vingt jours de sa réception et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Enquête

19. À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption de l'enquête, le ministre informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou entend prendre. Il indique le

Information des intéressés

of the time required to complete the investigation or to implement the action, but a report is not required if the investigation is discontinued before the end of the 90 days.

Minister may send evidence to Attorney General of Canada

20. At any stage of an investigation, the Minister may send any documents or other evidence to the Attorney General of Canada for consideration of whether an offence has been or is about to be committed under this Act and for any action that the Attorney General may wish to take.

Discontinuation of investigation

21. (1) The Minister may discontinue the investigation if the Minister is of the opinion that

(a) the alleged offence does not require further investigation; or

(b) the investigation does not substantiate the alleged offence.

Report

(2) If the investigation is discontinued, the Minister shall

(a) prepare a report in writing describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its discontinuation; and

(b) send a copy of the report to the applicant and to any person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

Environmental Protection Action

Circumstances when an individual may bring an action

22. (1) An individual who has applied for an investigation may bring an environmental protection action if

(a) the Minister failed to conduct an investigation and report within a reasonable time; or

(b) the Minister's response to the investigation was unreasonable.

Nature of the action

(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed an offence under this Act that

(a) was alleged in the application for the investigation; and

temps qu'il faudra, à son avis, pour compléter l'enquête ou prendre les mesures en cause selon le cas.

20. Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général du Canada pour lui permettre de déterminer si une infraction prévue à la présente loi a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Communication de documents au procureur général du Canada

21. (1) Le ministre peut interrompre l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration de l'infraction.

Interruption de l'enquête

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport exposant l'information recueillie et les motifs de l'interruption et en envoie un exemplaire à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit comporter ni les nom et adresse de l'auteur de la demande ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Rapport

Action en protection de l'environnement

22. (1) Le particulier qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection de l'environnement dans les cas suivants :

a) le ministre n'a pas procédé à l'enquête ni établi son rapport dans un délai raisonnable;

b) les mesures que le ministre entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.

Circonstances donnant lieu au recours

(2) L'action en protection de l'environnement peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne qui, selon la demande, aurait commis une infraction prévue à la présente loi, si cette infraction a causé une atteinte importante à l'environnement.

Nature de l'action

Relief that
may be
claimed

(b) caused significant harm to the environment.

(3) In the action, the individual may claim any or all of the following:

(a) a declaratory order;

(b) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of the court, may constitute an offence under this Act;

(c) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may prevent the continuation of an offence under this Act;

(d) an order to the parties to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or to human, animal or plant life or health, and to report to the court on the negotiations within a time set by the court; and

(e) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.

Limitation
period of two
years

23. (1) An environmental protection action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware of it.

Time during
investigation
not included

(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 21(2).

No action for
remedial
conduct

24. An environmental protection action may not be brought if the alleged conduct

(a) was taken

(i) to correct or mitigate harm or the risk of harm to the environment or to human, animal or plant life or health, or

(ii) to protect national security, support humanitarian relief efforts, participate in multilateral military or peace-keeping

(3) Dans le cadre de son action, le particulier peut demander :

a) un jugement déclaratoire;

b) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de ne pas faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait constituer une infraction prévue à la présente loi;

c) une ordonnance — y compris une ordonnance provisoire — enjoignant au défendeur de faire un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la continuation de l'infraction;

d) une ordonnance enjoignant aux parties de négocier un plan de mesures correctives visant à remédier à l'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte, et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci;

e) toute autre mesure de redressement indiquée — notamment le paiement des frais de justice — autre que l'attribution de dommages-intérêts.

Objet de
l'action

Prescription

23. (1) L'action en protection de l'environnement se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, du comportement incriminé.

Suspension

(2) La prescription ne court pas pendant la période comprise entre la date de réception de la demande d'enquête par le ministre et la date de réception du rapport par l'auteur de la demande.

Irrecevabilité
de l'action

24. L'action en protection de l'environnement ne peut être intentée dans les cas où le comportement reproché :

a) d'une part, était destiné :

(i) soit à remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte à l'environnement, à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé, ou à atténuer l'atteinte,

activities under the auspices of international organizations or defend a member state of the North Atlantic Treaty Organization; and

(b) was reasonable and consistent with public safety.

(ii) soit à garantir la sécurité nationale, à soutenir les efforts de secours humanitaires, à participer aux opérations multilatérales à caractère militaire ou de maintien de la paix sous l'égide d'organisations internationales ou à défendre un État membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

b) d'autre part, était raisonnable et tenait compte de la sécurité du public.

Exception

25. An environmental protection action may not be brought against a person if the person was convicted of an offence under this Act, or environmental protection alternative measures within the meaning of Part 10 were used to deal with the person, in respect of the alleged conduct on which the action is based.

25. Elle ne peut non plus être intentée si la personne en cause a déjà, pour le comportement reproché, soit été déclarée coupable d'une infraction prévue à la présente loi, soit fait l'objet de mesures de rechange au sens de la partie 10.

Exception

Notice of the action

26. (1) The plaintiff in an environmental protection action shall give notice of the action to the Minister no later than 10 days after the document originating the action is first served on a defendant, and the Minister shall give notice of the action in the Environmental Registry as soon as possible after receipt of the plaintiff's notice.

26. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au ministre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux. Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'avis, le ministre donne avis de l'action au Registre.

Avis de l'introduction de l'action

Notice of other matters

(2) In an environmental protection action,
(a) the court may order any party to the action to give notice to the Minister of any matter relating to the action, within the time specified by the court; and
(b) the Minister shall give notice of that matter in the Environmental Registry as soon as possible after receipt of the party's notice.

(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au ministre, dans les délais qu'il précise, de tout fait se rapportant à l'action. Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'avis, le ministre donne avis de ce fait au Registre.

Autres avis

Attorney General to be served

27. (1) A plaintiff shall serve the Attorney General of Canada with a copy of the document originating an environmental protection action within 20 days after first serving the document on a defendant.

27. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général du Canada dans les vingt jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.

Signification au procureur général

Attorney General may participate

(2) The Attorney General of Canada is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of his or her decision to participate shall be given to the plaintiff and be included in the Environmental Registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.

(2) Le procureur général du Canada peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.

Participation du procureur général

Right of appeal	(3) The Attorney General of Canada is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.	(3) Le procureur général du Canada peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action en protection de l'environnement et présenter des arguments et des éléments de preuve en appel.	Droit d'appel
Other participants	28. (1) A court may allow any person to participate in an environmental protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved.	28. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics.	Autres participants
Manner and terms of participation	(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.	(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris pour le paiement des frais de justice.	Modalités de la participation
Burden of proof	29. The offence alleged in an environmental protection action and the resulting significant harm are to be proved on a balance of probabilities.	29. Dans une action en protection de l'environnement, la charge de prouver l'existence de l'infraction et l'atteinte à l'environnement qui en découle repose sur la prépondérance des probabilités.	Charge de la preuve
Defences	30. (1) The following defences are available in an environmental protection action: (a) the defence of due diligence in complying with this Act and the regulations; (b) the defence that the alleged conduct is authorized by or under an Act of Parliament; (c) except with respect to Her Majesty in right of Canada or a federal source, the defence that the alleged conduct is authorized by or under a law of a government that is the subject of an order made under subsection 10(3); and (d) the defence of officially induced mistake of law.	30. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense les moyens suivants : a) il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi et ses règlements; b) le comportement reproché est autorisé sous le régime d'une loi fédérale; c) sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une source d'origine fédérale, le comportement reproché est autorisé au titre de règles de droit d'un gouvernement qui font l'objet d'un décret pris aux termes du paragraphe 10(3); d) il a été induit en erreur par un fonctionnaire.	Moyens de défense
Other defences not excluded	(2) This section does not limit the availability of any other defences.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.	Autres moyens
Undertakings to pay damages	31. In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.	31. Pour décider d'exempter ou non de l'engagement de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.	Engagement de payer les dommages
Stay or dismissal	32. (1) A court may stay or dismiss an environmental protection action if it is in the public interest to do so.	32. (1) Le tribunal peut, dans l'intérêt public, surseoir à l'action ou la rejeter.	Sursis ou rejet

Factors to be considered

(2) In deciding whether to stay or dismiss the action, the court may consider

- (a) environmental, health, safety, economic and social concerns;
- (b) whether the issues raised in the action would be better resolved in some other way;
- (c) whether the Minister has an adequate plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health or otherwise to address the issues raised in the action; and
- (d) any other relevant matter.

Remedies

33. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an environmental protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 22(3).

Orders to negotiate plans

34. (1) A court order to negotiate a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health may, to the extent that it is reasonable, practicable and ecologically sound, require the plan to provide for

- (a) the prevention, reduction or elimination of the harm;
- (b) the restoration of the environment;
- (c) the restoration of all uses, including enjoyment, of the environment affected by the offence;
- (d) the payment of money by the defendant as the court may direct to achieve the plan's purposes; and
- (e) monitoring the implementation of the plan and the progress made in achieving its purposes.

Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm.

Other orders

(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the plan runs smoothly, including orders

- (a) for the payment of the costs of negotiation;
- (b) requiring the plaintiff or the defendant to prepare a draft of the plan; and
- (c) setting a time limit for the negotiations.

(2) Pour décider le sursis ou le rejet, le tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

- a) les préoccupations environnementales, économiques et sociales et celles relatives à la santé et à la sécurité;
- b) la possibilité de résoudre les problèmes soulevés par des moyens plus efficaces;
- c) l'existence d'un plan ministériel satisfaisant pour traiter des questions soulevées par l'instance;
- d) tout autre élément pertinent.

Facteurs

33. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 22(3).

Jugement

34. (1) L'ordonnance visant la négociation d'un plan peut prévoir que celui-ci porte sur les mesures suivantes, pour autant qu'elles sont raisonnables, réalisables et respectueuses de l'environnement :

Ordonnances relatives aux plans

- a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte à l'environnement;
- b) le rétablissement de l'environnement;
- c) le rétablissement de tous les usages — y compris la jouissance — de l'environnement touché par l'infraction;
- d) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la réalisation du plan;
- e) le contrôle de l'exécution du plan et de la réalisation de ses objectifs.

Avant de rendre l'ordonnance, le tribunal tient compte des efforts déjà fournis par le défendeur.

(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne :

Autres ordonnances

- a) le paiement des frais y afférents;
- b) la préparation d'un projet de plan par le demandeur ou le défendeur;
- c) le délai accordé pour la négociation.

Appointment of other person to prepare plan

(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare a draft plan if the parties cannot agree on the plan or the court is not satisfied with the plan that they negotiate.

(3) Le tribunal peut nommer une autre personne que les parties pour préparer un plan si celles-ci ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Nomination d'un tiers

Order to prepare another plan

(4) The court may order the parties to prepare another plan if it is not satisfied with the plan that they negotiate.

(4) Le tribunal peut ordonner aux parties de préparer un nouveau plan s'il trouve inacceptable le plan qu'elles ont négocié.

Ordonnance visant la préparation d'un nouveau plan

Approval and effective date

(5) The court may approve a plan that the parties negotiate or a plan prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved plan comes into effect on a day determined by the court.

(5) Le tribunal peut approuver le plan négocié par les parties ou celui qui est préparé par un tiers dans le cadre du paragraphe (3) et fixer la date de sa prise d'effet.

Approbation

Restriction on orders to negotiate plans

35. A court may not order the negotiation of a plan to correct or mitigate the harm to the environment or human, animal or plant life or health if it determines that

(a) the harm has already been corrected or mitigated; or

(b) adequate measures to correct or mitigate the harm have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.

35. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier un plan s'il estime :

a) que l'environnement a été rétabli d'une façon acceptable et qu'il a été remédié aux atteintes à la vie humaine, animale ou végétale ou à la santé;

b) que des mesures destinées à remédier à l'atteinte ou à la diminuer ont déjà été ordonnées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi en vigueur au Canada.

Restriction

Settlement or discontinuance

36. An environmental protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.

36. L'action en protection de l'environnement ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.

Transaction ou désistement

Settlements and orders

37. If an environmental protection action results in an order of a court or a settlement approved by a court,

(a) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other environmental protection action in which that question arises; and

(b) no other environmental protection action may be brought with respect to the offence or alleged offence dealt with by the order or settlement.

37. L'ordonnance rendue par le tribunal sur l'action en protection de l'environnement ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants :

a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection de l'environnement où la même question est soulevée;

b) l'infraction qui était en cause dans l'action ne peut être invoquée au soutien d'une autre action en protection de l'environnement.

Caractère obligatoire des décisions et transactions

Costs

38. In deciding whether to award costs in an environmental protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.

38. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que la cause soulève un nouveau point de droit.

Frais de justice

*Action to Prevent or Compensate Loss**Injonction et action en dommages-intérêts*

Injunction

39. Any person who suffers, or is about to suffer, loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may seek an injunction from a court of competent jurisdiction ordering the person engaging in the conduct

(a) to refrain from doing anything that it appears to the court causes or will cause the loss or damage; or

(b) to do anything that it appears to the court prevents or will prevent the loss or damage.

39. Quiconque a subi ou est sur le point de subir un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut solliciter du tribunal compétent une injonction visant à faire cesser ou à empêcher tout fait pouvant lui causer le préjudice ou la perte.

Injonction demandée par la victime

Civil cause of action

40. Any person who has suffered loss or damage as a result of conduct that contravenes any provision of this Act or the regulations may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover from the person who engaged in the conduct

(a) an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person; and

(b) an amount to compensate for the costs that the person incurs in connection with the matter and proceedings under this section.

40. Quiconque a subi un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut, devant tout tribunal compétent, intenter à la personne qui a eu un tel comportement une action en dommages-intérêts pour une somme égale au montant du préjudice ou de la perte constatés et pour le recouvrement des frais occasionnés par toute enquête relative à l'affaire et par l'action.

Recouvrement de dommages-intérêts

*Other Matters**Dispositions diverses*

Evidence of offence

41. (1) In an action under this Part, the record of proceedings in any court in which a defendant was convicted of an offence under this Act is evidence that the defendant committed the offence.

41. (1) Dans les actions intentées en vertu de la présente partie, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente loi font preuve de la perpétration de l'infraction.

Preuve d'infraction

Certificate evidence of conviction

(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence under this Act may be given by a certificate stating with reasonable particularity the conviction and sentence of the defendant.

(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.

Preuve de condamnation antérieure

Signature of certificate

(3) The certificate shall be signed by

(a) the person who made the conviction; or

(b) the clerk of the court in which the conviction was made.

Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(3) Le certificat est signé soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, celui-ci fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Signature du certificat

Civil remedies not affected

42. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence under this Act.

42. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction prévue à la présente loi n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Absence d'effet sur les recours civils

Remedies not repealed, etc.

(2) Nothing in this Act shall be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.

Absence d'effet sur l'existence de recours

Damages caused by a ship

(3) No claim for damage caused by a ship may be made under this Act to the extent that a claim for that damage may be made under the *Canada Shipping Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

(3) Sont irrecevables les demandes formées sous le régime de la présente loi par suite des dommages causés par un navire dans la mesure où elles sont déjà prévues par la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Dommages causés par un navire

PART 3

INFORMATION GATHERING, OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

Interpretation

Definitions

43. The definitions in this section apply in this Part.

43. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"fish"
« poissons »

"fish" has the meaning assigned by section 2 of the *Fisheries Act*.

« poissons » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*.

« poissons »
"fish"

"hormone disrupting substance"
« substance hormonoperturbante »

"hormone disrupting substance" means a substance having the ability to disrupt the synthesis, secretion, transport, binding, action or elimination of natural hormones in an organism, or its progeny, that are responsible for the maintenance of homeostasis, reproduction, development or behaviour of the organism.

« substance hormonoperturbante » Substance ayant le pouvoir de perturber la synthèse, la sécrétion, le transport, la fixation, l'action ou l'élimination des hormones naturelles dans un organisme ou sa descendance, qui assurent le maintien de l'homéostasie, de la reproduction, du développement ou du comportement de l'organisme.

« substance hormonoperturbante »
"hormone disrupting substance"

Environmental Data and Research

Monitoring, research and publication

44. (1) The Minister shall

(a) establish, operate and maintain a system for monitoring environmental quality;

(b) conduct research and studies relating to pollution prevention, the nature, transportation, dispersion, effects, control and abatement of pollution and the effects of pollution on environmental quality, and provide advisory and technical services and information related to that research and those studies;

Données et recherches sur l'environnement

44. (1) Le ministre doit :

a) constituer et exploiter un réseau de contrôle de la qualité de l'environnement;

b) effectuer des recherches et des études sur la prévention, la nature, le transport et la dispersion de la pollution, la lutte contre celle-ci, sa réduction et ses effets sur la qualité de l'environnement, et fournir des services consultatifs et techniques de même que l'information à ce sujet;

Contrôle, recherche et publication

- (c) conduct research and studies relating to
- (i) environmental contamination arising from disturbances of ecosystems by human activity,
 - (ii) changes in the normal geochemical cycling of toxic substances that are naturally present in the environment, and
 - (iii) detection and damage to ecosystems;
- (d) collect, process, correlate, interpret, create an inventory of and publish on a periodic basis data on environmental quality in Canada from monitoring systems, research, studies and any other sources;
- (e) formulate plans for pollution prevention and the control and abatement of pollution, including plans respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency, and establish, operate and publicize demonstration projects and make them available for demonstration; and
- (f) publish, arrange for the publication of or distribute through an information clearing-house
- (i) information respecting pollution prevention,
 - (i) pertinent information in respect of all aspects of environmental quality, and
 - (ii) a periodic report on the state of the Canadian environment.

c) effectuer des recherches et des études concernant notamment le repérage des dommages causés aux écosystèmes et leur évaluation, la contamination de l'environnement résultant de la perturbation d'écosystèmes par l'activité humaine et les modifications du cycle géochimique normal des substances toxiques naturellement présentes dans l'environnement;

d) recueillir, traiter, corrélérer, interpréter et publier périodiquement les données sur la qualité de l'environnement au Canada provenant du réseau de contrôle, de recherches, d'études et d'autres sources utiles, et établir un inventaire de ces données;

e) élaborer des plans de prévention et de réduction de la pollution, de lutte contre celle-ci, notamment pour prévenir les urgences environnementales, mettre sur pied des dispositifs d'alerte et de préparation, remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant, ainsi que pour préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;

f) diffuser — notamment par l'intermédiaire d'un bureau central d'information ou par publication — ou prendre les mesures en vue de diffuser l'information sur la prévention de la pollution et l'information pertinente sur tous les aspects de la qualité de l'environnement, et faire rapport périodiquement sur l'état de l'environnement canadien.

- (2) The Minister may
- (a) in establishing a system referred to in paragraph (1)(a), cooperate with governments, foreign governments and aboriginal people and with any person who has established or proposes to establish any such system; and
- (b) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements for the operation or maintenance of a system referred to in paragraph (1)(a) by the

(2) Le ministre peut collaborer, pour la constitution du réseau visé à l'alinéa (1)a) avec les gouvernements — y compris étrangers —, peuples autochtones ou personnes ayant établi ou projetant d'établir un tel réseau et conclure, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des accords en vue de son exploitation ou entretien par ses soins, pour leur compte, ou inversement.

Cooperation
and
agreements

Collaboration
avec un autre
gouvernement

Minister on behalf of any government, aboriginal people or any person or for the operation or maintenance of any such system by the government or any person on behalf of the Minister.

Cooperation
with other
bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by paragraphs (1)(b) to (e), act in cooperation with any government, foreign government, government department or agency, institution, aboriginal people or any person and may sponsor or assist in any of their research, studies, planning or activities in relation to environmental quality, pollution prevention, environmental emergencies or the control or abatement of pollution.

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les alinéas (1)b) à e), le ministre peut agir en collaboration avec les gouvernements — y compris étrangers —, ministères, organismes publics, institutions, peuples autochtones ou personnes, financer leurs recherches, études, planification ou initiatives relatives aux urgences environnementales, à la qualité de l'environnement, à la prévention de la pollution, à la lutte contre la pollution de l'environnement ou à sa réduction, ou les aider d'une autre façon.

Collaboration
avec d'autres
organismes

Hormone
disrupting
substances

(4) The Ministers shall conduct research or studies relating to hormone disrupting substances, methods related to their detection, methods to determine their actual or likely short-term or long-term effect on the environment and human health, and preventive, control and abatement measures to deal with those substances to protect the environment and human health.

(4) Les ministres effectuent des recherches ou des études sur les substances hormonoper-turbantes, les méthodes de détection de celles-ci et de détermination de leurs effets — actuels ou potentiels, à court ou à long terme — sur l'environnement et la santé humaine, ainsi que les mesures de prévention et de lutte contre ces effets.

Substances
hormonoper-
turbantes

Role of
Minister of
Health

45. The Minister of Health shall

- (a) conduct research and studies relating to the role of substances in illnesses or in health problems;
- (b) collect, process, correlate and publish on a periodic basis data from any research or studies done under paragraph (a); and
- (c) distribute available information to inform the public about the effects of substances on human health.

45. Le ministre de la Santé doit :

- a) effectuer des recherches et des études sur le rôle des substances dans les maladies ou troubles de la santé;
- b) recueillir, traiter, corréler et publier périodiquement les données provenant des recherches et des études faites en vertu de l'alinéa a);
- c) diffuser l'information disponible pour renseigner le public sur les effets des substances sur la santé humaine.

Rôle du
ministre de la
Santé

Information Gathering

46. (1) The Minister may, for the purpose of conducting research, creating an inventory of data, formulating objectives and codes of practice, issuing guidelines or assessing or reporting on the state of the environment, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in

Notice
requiring
information

Collecte de l'information

46. (1) Le ministre peut, par un avis publié dans la *Gazette du Canada* et, s'il l'estime indiqué, de toute autre façon, exiger de toute personne qu'elle lui communique les renseignements dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès pour lui permettre d'effectuer des recherches, d'établir un inventaire de données, des objectifs et des

Demande de
renseigne-
ments

the notice to provide the Minister with any information that may be in the possession of that person or to which the person may reasonably be expected to have access, including information regarding the following:

- (a) substances on the Priority Substances List;
- (b) substances that have not been determined to be toxic under Part 5 because of the current extent of the environment's exposure to them, but whose presence in the environment must be monitored if the Minister considers that to be appropriate;
- (c) substances, including nutrients, that can be released into water or are present in products like water conditioners and cleaning products;
- (d) substances released, or disposed of, at or into the sea;
- (e) substances that are toxic under section 64 or that may become toxic;
- (f) substances that may cause or contribute to international or interprovincial pollution of fresh water, salt water or the atmosphere;
- (g) substances or fuels that may contribute significantly to air pollution;
- (h) substances that, if released into Canadian waters, cause or may cause damage to fish or to their habitat;
- (i) substances that, if released into areas of Canada where there are migratory birds, endangered species or other wildlife regulated under any other Act of Parliament, are harmful or capable of causing harm to those birds, species or wildlife;
- (j) substances that are on the list established under regulations made under subsection 200(1);
- (k) the release of substances into the environment at any stage of their life-cycle;
- (l) pollution prevention; and
- (m) use of federal land and of aboriginal land.

codes de pratique, de formuler des directives, de déterminer l'état de l'environnement ou de faire rapport sur cet état, notamment les renseignements concernant :

- a) les substances figurant sur la liste des substances d'intérêt prioritaire;
- b) les substances qui n'ont pas été jugées toxiques aux termes de la partie 5 compte tenu de l'état actuel d'exposition de l'environnement, mais dont la présence doit être surveillée si le ministre le juge indiqué;
- c) les substances — nutritives ou autres — qui peuvent être rejetées dans l'eau ou qui sont présentes dans des produits tels que des conditionneurs d'eau et des produits de nettoyage;
- d) les substances rejetées ou immergées en mer;
- e) les substances qui sont toxiques aux termes de l'article 64 ou susceptibles de le devenir;
- f) les substances qui peuvent causer la pollution transfrontalière soit de l'eau, douce ou salée, soit de l'atmosphère, ou qui peuvent y contribuer;
- g) les substances ou combustibles dont la présence dans l'atmosphère peuvent contribuer sensiblement à la pollution atmosphérique;
- h) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans des eaux canadiennes, causent des dommages aux poissons ou à leur habitat, ou risquent d'en causer;
- i) les substances qui, lorsqu'elles sont rejetées dans les régions du Canada où se trouvent des oiseaux migrateurs, des espèces en péril ou d'autres espèces fauniques ou végétales de compétence fédérale, ont un effet nocif sur ceux-ci ou en sont susceptibles;
- j) les substances inscrites sur la liste établie au titre des règlements d'application du paragraphe 200(1);
- k) les rejets de substances dans l'environnement à toute étape de leur cycle de vie;
- l) la prévention de la pollution;

		<i>m)</i> l'utilisation du territoire domanial et des terres autochtones.	
Other recipient	(2) The Minister may, in accordance with an agreement signed with a government, require that a person to whom a notice is directed submit the information to the Minister or to that government.	(2) Il peut également, conformément à tout accord signé avec un gouvernement, obliger la personne visée par l'avis à lui communiquer les renseignements ou à les communiquer à ce gouvernement.	Tiers destinataire
Conditions respecting access to information	(3) An agreement referred to in subsection (2) shall set out conditions respecting access by the Minister or other government to all or part of the information that the person is required to submit and may set out any other conditions respecting the information.	(3) L'accord fixe les conditions d'accès par le ministre ou le gouvernement aux renseignements — en tout ou en partie; il peut aussi fixer d'autres conditions relatives à ceux-ci.	Conditions
Period of notice and date for compliance	(4) A notice referred to in subsection (1) must indicate the period during which it is in force, which may not exceed three years, and the date or dates within which the person to whom the notice is directed shall comply with the notice.	(4) L'avis précise la durée de sa validité, d'un maximum de trois ans, et le délai impartie au destinataire pour communiquer les renseignements.	Validité de l'avis et délai pour communiquer les renseignements
Compliance with notice	(5) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice.	(5) Le destinataire de l'avis est tenu de s'y conformer.	Avis obligatoire
Extension of time	(6) The Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the date or dates within which the person shall comply with the notice.	(6) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai indiqué dans l'avis.	Prorogation du délai
Manner	(7) The notice must indicate the manner in which the information is to be provided.	(7) Il précise dans l'avis de quelle façon il entend que les renseignements soient communiqués.	Type de communication
Preservation of information	(8) The notice may indicate the period during which, and the location where, the person to whom the notice is directed shall keep copies of the required information, together with any calculations, measurements and other data on which the information is based. The period may not exceed three years from the date the information is required to be submitted to the Minister.	(8) Il peut en outre indiquer la durée et le lieu de conservation des renseignements exigés, ainsi que des calculs, mesures et autres données sur lesquels ils s'appuient. Les renseignements ne peuvent être conservés plus de trois ans après l'expiration du délai fixé conformément aux paragraphes (4) ou (6).	Conservation des renseignements
Guidelines	47. (1) The Minister shall issue guidelines respecting the use of the powers provided for by subsection 46(1) and, in issuing those guidelines, the Minister shall take into account any factor that the Minister considers relevant, including, but not limited to, (a) the costs and benefits to the Minister and the person to whom the notice under subsection 46(1) is directed;	47. (1) Le ministre établit des directives concernant l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe 46(1), en tenant compte de tout facteur qu'il juge pertinent, notamment : a) les coûts et les avantages pour lui et la personne visée par l'avis; b) la coordination — dans la mesure où elle est possible — des demandes de renseignements avec tout autre gouvernement;	Directives

	<p>(b) the co-ordination of requests for information with other governments, to the extent practicable; and</p> <p>(c) the manner in which the information collected under subsection 46(1) is to be used.</p>	<p>c) les modalités d'utilisation des renseignements visés à ce paragraphe.</p>	
Consultation	<p>(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.</p>	<p>(2) À cette fin, il propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.</p>	Consultation
Minister may act	<p>(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.</p>	<p>(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.</p>	Délai
National inventory	<p>48. The Minister shall establish a national inventory of releases of pollutants using the information collected under section 46 and any other information to which the Minister has access, and may use any information to which the Minister has access to establish any other inventory of information.</p>	<p>48. Le ministre établit l'inventaire national des rejets polluants à l'aide des renseignements auxquels il a accès, notamment ceux obtenus en application de l'article 46, et peut, de la même façon, établir tout autre inventaire.</p>	Inventaire national
Publication in whole or in part	<p>49. The notice published under subsection 46(1) must indicate whether or not the Minister intends to publish the information and, if so, whether in whole or in part.</p>	<p>49. Le ministre précise dans son avis s'il a l'intention de publier les renseignements dont il exige la communication, et, dans l'affirmative, s'il a l'intention de les publier en tout ou en partie.</p>	Publication intégrale ou non
Publication of inventory	<p>50. Subject to subsection 53(4), the Minister shall publish the national inventory of releases of pollutants in any manner that the Minister considers appropriate and may publish or give notice of the availability of any other inventory of information established under section 48, in any manner that the Minister considers appropriate.</p>	<p>50. Sous réserve du paragraphe 53(4), le ministre publie l'inventaire national des rejets polluants de la façon qu'il estime indiquée et peut publier tout inventaire établi en application de l'article 48 — ou signaler qu'on peut le consulter — de la façon qu'il estime indiquée.</p>	Publication des inventaires
Request for confidentiality	<p>51. A person who provides information to the Minister under subsection 46(1) may, if the Minister's intention to publish the information has been indicated under section 49, submit</p>	<p>51. La personne qui communique des renseignements au ministre au titre du paragraphe 46(1) peut, lorsque ce dernier a précisé son intention de les publier conformément à</p>	Demande de confidentialité

with the information a written request, setting out a reason referred to in section 52, that the information be treated as confidential.

Reasons

52. Despite Part 11, a request under section 51 may only be based on any of the following reasons:

- (a) the information constitutes a trade secret;
- (b) the disclosure of the information would likely cause material financial loss to, or prejudice to the competitive position of, the person providing the information or on whose behalf it is provided; and
- (c) the disclosure of the information would likely interfere with contractual or other negotiations being conducted by the person providing the information or on whose behalf it is provided.

Additional justification

53. (1) The Minister may, after studying the reasons provided under section 52, require the person in question to provide, within 20 days and in writing, additional justification for the request for confidentiality.

Extension of time

(2) The Minister may extend the period mentioned in subsection (1) by up to 10 days if the extension is necessary to permit adequate preparation of the additional justification.

Minister's decision

(3) In determining whether to accept or reject the request, the Minister shall consider whether the reasons are well-founded and, if they are, the Minister may nevertheless reject the request if

- (a) the disclosure is in the interest of the protection of the environment, public health or public safety; and
- (b) the public interest in the disclosure outweighs in importance
 - (i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and
 - (ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Acceptance of request

(4) If the Minister accepts the request, the information shall not be published.

l'article 49, exiger par écrit — en énonçant un des motifs prévus à l'article 52 — qu'ils soient traités de façon confidentielle.

Motifs

52. Malgré toute disposition de la partie 11, la demande de confidentialité ne peut se fonder que sur l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) les renseignements communiqués constituent un secret industriel;
- b) leur divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières importantes à l'intéressé ou de nuire à sa compétitivité;
- c) leur divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par l'intéressé.

Justifications

53. (1) Le ministre peut, après avoir pris connaissance des motifs invoqués à l'appui de la demande de confidentialité, exiger de son auteur qu'il lui fasse parvenir par écrit, dans un maximum de vingt jours, des justifications supplémentaires.

Prolongation du délai

(2) Il peut proroger le délai d'un maximum de dix jours dans le cas où le premier délai ne permettrait pas une préparation adéquate des justifications.

Décision du ministre

(3) Il examine la demande de confidentialité à la lumière des motifs invoqués; s'il les juge fondés, il doit, avant de statuer sur la demande, examiner si la communication des renseignements est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement et déterminer si cet intérêt l'emporte sur les pertes financières importantes ou le préjudice porté à la position concurrentielle de la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Demande agréée

(4) S'il accepte la demande de confidentialité, aucun renseignement n'est publié.

Publication

(5) If the Minister rejects the request,

(a) the person has the right to ask the Federal Court to review the matter within 30 days after the person is notified that the request has been rejected or within any further time that the Court may, before the expiry of those 30 days, fix or allow; and

(b) the Minister shall advise the person in question of the Minister's intention to publish the information and of the person's right to ask the Federal Court to review the matter.

(5) S'il rejette la demande, il avise l'intéressé de son intention de publier les renseignements et du droit qu'il a, dans les trente jours suivant la date où il est avisé du rejet, de saisir la Cour fédérale pour faire réviser la décision; la Cour peut, avant l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

Publication

Applicable provisions

(6) Where a person asks the Federal Court to review the matter under paragraph (5)(a), sections 45, 46 and 47 of the *Access to Information Act* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a request for a review under that paragraph as if it were an application made under section 44 of that Act.

(6) En cas de saisine de la Cour fédérale, les articles 45, 46 et 47 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un recours prévu à l'article 44 de cette loi.

Dispositions applicables

Objectives, Guidelines and Codes of Practice

Objectifs, directives et codes de pratique

Formulation by the Minister

54. (1) For the purpose of carrying out the Minister's mandate related to preserving the quality of the environment, the Minister shall issue

54. (1) Le ministre établit, pour remplir sa mission de protéger la qualité de l'environnement :

Attributions du ministre

(a) environmental quality objectives specifying goals or purposes for pollution prevention or environmental control, including goals or purposes stated in quantitative or qualitative terms;

a) des objectifs énonçant, notamment en termes de quantité ou de qualité, l'orientation des efforts pour prévenir la pollution et pour lutter pour la protection de l'environnement;

(b) environmental quality guidelines specifying recommendations in quantitative or qualitative terms to support and maintain particular uses of the environment;

b) des directives recommandant des normes de quantité ou de qualité pour permettre ou perpétuer certains usages de l'environnement;

(c) release guidelines recommending limits, including limits expressed as concentrations or quantities, for the release of substances into the environment from works, undertakings or activities; and

c) des directives énonçant les maximums recommandés, notamment en termes de quantité ou de concentration, pour le rejet de substances dans l'environnement par des ouvrages, des entreprises ou des activités;

(d) codes of practice respecting pollution prevention or specifying procedures, practices or release limits for environmental control relating to works, undertakings and activities during any phase of their development and operation, including the location, design, construction, start-up, closure, dis-

d) des codes de pratique concernant la prévention de la pollution et précisant les procédures, les méthodes ou les limites de rejet relatives aux ouvrages, entreprises ou activités au cours des divers stades de leur réalisation ou exploitation, notamment en ce qui touche l'emplacement, la conception, la construction, la mise en service, la

	mantling and clean-up phases and any subsequent monitoring activities.	fermeture, la démolition, le nettoyage et les activités de surveillance.	
Scope of objectives, etc.	(2) The objectives, guidelines and codes of practice referred to in subsection (1) shall relate to <ul style="list-style-type: none"> (a) the environment; (b) pollution prevention or the recycling, reusing, treating, storing or disposing of substances or reducing the release of substances into the environment; (c) works, undertakings or activities that affect or may affect the environment; or (d) the conservation of natural resources and sustainable development. 	(2) Outre l'environnement en général et les ouvrages, entreprises ou activités dont la réalisation, l'exploitation ou l'exercice y portent atteinte ou risquent d'y porter atteinte, les objectifs, les directives et les codes de pratique prévus au paragraphe (1) visent la prévention de la pollution, le recyclage, la réutilisation, le traitement, le stockage ou l'élimination de substances, la réduction de leur rejet dans l'environnement, l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et un développement durable.	Portée des objectifs, directives et codes de pratique
Consultation	(3) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.	(3) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.	Consultation
Minister may act	(3.1) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (3), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.	(3.1) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (3), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.	Délai
Publication	(4) The Minister shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or give notice of them, in the <i>Canada Gazette</i> and in any other manner that the Minister considers appropriate.	(4) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la <i>Gazette du Canada</i> ; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.	Publication
Formulation by the Minister of Health	55. (1) For the purpose of carrying out the mandate of the Minister of Health related to preserving and improving public health under this Act, the Minister of Health shall issue objectives, guidelines and codes of practice with respect to the elements of the environment that may affect the life and health of the people of Canada.	55. (1) Le ministre de la Santé établit, pour remplir sa mission de protection et d'amélioration de la santé publique dans le cadre de la présente loi, des objectifs, des directives et des codes de pratique en ce qui concerne les aspects de l'environnement qui peuvent influencer sur la vie et la santé de la population canadienne.	Attributions du ministre de la Santé

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister of Health may consult with a government, a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the preservation and improvement of public health.

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, il peut consulter tout gouvernement, ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la protection et l'amélioration de la santé publique.

Consultation

Publication

(3) The Minister of Health shall publish any objectives, guidelines or codes of practice issued under this section, or give notice of them, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister of Health considers appropriate.

(3) Il publie les objectifs, directives ou codes de pratique établis au titre du présent article — ou en donne avis — dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi les publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication

PART 4

POLLUTION PREVENTION

Pollution Prevention Plans

Requirement for pollution prevention plans

56. (1) The Minister may, at any time, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare and implement a pollution prevention plan in respect of a substance or group of substances specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, or to which subsection 166(1) or 176(1) applies.

56. (1) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui est inscrite sur la liste des substances toxiques de l'annexe 1, ou à laquelle les paragraphes 166(1) ou 176(1) s'appliquent.

Exigences

Contents of notice

- (2) The notice may specify
- (a) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;
 - (b) the commercial, manufacturing, processing or other activity in relation to which the plan is to be prepared;
 - (c) the factors to be considered in preparing the plan;
 - (d) the period within which the plan is to be prepared;
 - (e) the period within which the plan is to be implemented; and
 - (f) any administrative matter necessary for the purposes of this Part.

- (2) L'avis peut préciser :
- a) la substance ou le groupe de substances;
 - b) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres visées par le plan;
 - c) les facteurs à prendre en considération pour l'élaboration du plan;
 - d) le délai imparti pour élaborer le plan;
 - e) le délai imparti pour l'exécuter;
 - f) toute mesure administrative visant à l'application de la présente partie.

Teneur de l'avis

Extension of time

(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiry of the period referred to in the notice or of any extended period.

(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.

Prorogation du délai

Publication of notice of extension

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice stating the name of any person for whom an extension is granted, whether the extension is for the preparation or implementation of the plan, and the duration of the period of the extension.

(4) Le ministre publie, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, le nouveau délai d'élaboration ou d'exécution et le nom des bénéficiaires.

Publication

Application for waiver

(5) On a written request submitted by any person to whom a notice under subsection (1) is directed, the Minister may waive the requirement for that person to consider a factor specified under paragraph (2)(c) where the Minister is of the opinion that it is not reasonable or practicable to consider the factor on the basis of reasons provided in the request.

(5) Sur demande écrite du destinataire de l'avis, le ministre peut exempter celui-ci de l'obligation de prendre en considération tout facteur précisé dans l'avis s'il estime, en se fondant sur les motifs énoncés dans la demande, que cela est déraisonnable ou impossible.

Dérogation

Plan prepared or implemented for another purpose

57. (1) Subject to subsection (2), where a person who is required to prepare or implement a pollution prevention plan under a notice published under section 56 has prepared or implemented a plan in respect of pollution prevention on a voluntary basis or for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be a pollution prevention plan that has been prepared or implemented under this Part.

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, utiliser, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan de prévention de la pollution déjà élaboré ou exécuté à titre volontaire, à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.

Plan déjà élaboré ou exécuté

Where partial requirements met

(2) Where a person uses a plan under subsection (1) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall

(a) amend the plan so that it meets all of those requirements; or

(b) prepare an additional pollution prevention plan that meets the remainder of those requirements.

(2) Si le plan utilisé au titre du paragraphe (1) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.

Exigences partiellement satisfaites

Declaration of preparation

58. (1) Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the end of the period for the preparation of the plan specified in the notice referred to in subsection 56(1) or extended under subsection 56(3), or specified by the court under section 291 or in the agreement, as the case may be,

58. (1) Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la fin du délai fixé, selon le cas, par l'avis visé à l'article 56 — et, le cas échéant, prorogé en vertu du paragraphe 56(3) —, par le tribunal en vertu de l'article 291 ou par l'accord, une

Déclaration confirmant l'élaboration

a written declaration to the Minister that the plan has been prepared and is being implemented.

déclaration portant que le plan a été élaboré et est en cours d'exécution.

Declaration of implementation

(2) Every person who is required to implement a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall file, within 30 days after the completion of the implementation of the plan, a written declaration to the Minister that the implementation of the plan has been completed.

(2) Toute personne tenue d'exécuter un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement dépose auprès du ministre, dans les trente jours suivant la réalisation du plan, une déclaration en confirmant l'exécution.

Déclaration confirmant l'exécution

Filing of amended declaration

(3) Where a person has filed a declaration under subsection (1) or (2) and the declaration contains information that, at any time after the filing, has become false or misleading, that person shall file an amended declaration to the Minister within 30 days after that time.

(3) Si les renseignements contenus dans la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2) deviennent faux ou trompeurs, l'intéressé dépose une déclaration corrective dans les trente jours qui suivent la date où ils le sont devenus.

Dépôt d'une déclaration modifiée

Form of declaration

(4) A declaration referred to in subsection (1), (2) or (3) shall be filed in the form and manner and contain the information specified by the Minister.

(4) Les déclarations sont déposées en la forme et selon les modalités que le ministre fixe et contiennent les renseignements qu'il précise.

Forme des déclarations

Requirement to keep plan

59. Every person who is required to prepare a pollution prevention plan under section 56 or 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures shall keep a copy of the plan at the place in Canada in relation to which the plan is prepared.

59. Toute personne tenue d'élaborer un plan de prévention de la pollution en application des articles 56 ou 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement en conserve une copie au lieu, au Canada, en faisant l'objet.

Obligation de conserver une copie du plan

Requirement to submit certain plans

60. (1) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 56 to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan for the purpose of determining and assessing preventive or control actions in respect of a substance or group of substances.

60. (1) Afin de déterminer et d'analyser les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance — ou un groupe de substances —, le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter tout ou partie du plan de prévention de la pollution dans le délai qu'il fixe.

Obligation de présenter certains plans

Submission of plans required by court or agreement

(2) The Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare and implement a pollution prevention plan under section 291 or under an agreement in respect

(2) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant les intéressés à lui présenter, dans le délai qu'il fixe, tout ou partie du plan de prévention de la pollution exigé en application de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

of environmental protection alternative measures to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

Model Plans and Guidelines

Model plans

61. For the purpose of providing guidance in the preparation of a pollution prevention plan, the Minister may publish in the *Canada Gazette* or in any other manner that the Minister considers appropriate a model pollution prevention plan or a notice stating where a copy of the plan may be obtained.

Guidelines

62. (1) The Minister shall, with particular consideration of paragraph 2(1)(m), develop guidelines respecting the circumstances in which and the conditions under which pollution prevention planning is appropriate.

Consultation

(2) In carrying out the duties under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Other Initiatives

Information clearing-house

63. (1) The Minister may, for the purposes of encouraging and facilitating pollution prevention, establish and maintain a national pollution prevention information clearing-house in order to collect, exchange and distribute information relating to pollution prevention.

Recognition program

(2) The Minister may establish a program to publicly recognize significant achievements in the area of pollution prevention.

Modèles de plan et directives

61. Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, à titre d'exemple, un modèle de plan de prévention de la pollution ou un avis précisant le lieu où l'on peut se procurer le modèle.

62. (1) Le ministre établit, en tenant compte notamment de l'obligation visée à l'alinéa 2(1)m), des directives quant aux conditions et circonstances dans lesquelles la planification de la prévention de la pollution est indiquée.

(2) À cette fin, il propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Autres initiatives

63. (1) Pour encourager et faciliter la prévention de la pollution, le ministre peut établir un bureau central d'information en vue de la collecte, de l'échange et de la diffusion de l'information s'y rapportant.

(2) Il peut également établir un programme visant à distinguer publiquement les réalisations importantes en matière de prévention de la pollution.

Modèles de plan

Directives

Consultation

Délai

Bureau central

Programme de reconnaissance

Cooperation
with other
bodies

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by subsections (1) and (2), act alone or in cooperation with any government in Canada or government of a foreign state or any of its institutions or any person.

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les paragraphes (1) et (2), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement au Canada ou à l'étranger, une de ses institutions ou une personne.

Collaboration
avec d'autres
organismes

PART 5

CONTROLLING TOXIC SUBSTANCES

Interpretation

Toxic
substances

64. For the purposes of this Part and Part 6, except where the expression “inherently toxic” appears, a substance is toxic if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions that

- (a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity;
- (b) constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends; or
- (c) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Definition of
“virtual
elimination”

65. (1) In this Part, “virtual elimination” means, in respect of a toxic substance released into the environment as a result of human activity, the ultimate reduction of the quantity or concentration of the substance in the release below the level of quantification specified by the Ministers in the List referred to in subsection (2).

Virtual
Elimination
List

(2) The Ministers shall compile a list to be known as the Virtual Elimination List, and the List shall specify the level of quantification for each substance on the List.

Implementing
virtual
elimination

(3) When the level of quantification for a substance has been specified on the List referred to in subsection (2), the Ministers shall prescribe the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source, and, in doing so, shall take into account any factor or information provided for in section 91, including, but not limited to, environmental or health risks and any other

PARTIE 5

SUBSTANCES TOXIQUES

Définitions et interprétation

Substance
toxique

64. Pour l'application de la présente partie et de la partie 6, mais non dans le contexte de l'expression « toxicité intrinsèque », est toxique toute substance qui pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

- a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique;
- b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie;
- c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Définition de
« quasi-
élimination »

65. (1) Dans la présente partie, « quasi-élimination » vise, dans le cadre du rejet d'une substance toxique dans l'environnement par suite d'une activité humaine, la réduction définitive de la quantité ou concentration de cette substance à un niveau inférieur à la limite de dosage précisée par les ministres dans la liste visée au paragraphe (2).

Liste de
quasi-
élimination

(2) Les ministres établissent une liste de substances — la liste de quasi-élimination — qui précise la limite de dosage de chaque substance.

Quasi-
élimination

(3) Lorsque la limite de dosage d'une substance a été spécifiée sur la liste visée au paragraphe (2), les ministres fixent par règlement la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit et, pour ce faire, tiennent compte de tout facteur ou renseignement prévu par l'article 91, notamment les risques d'atteinte à l'environnement ou à la

relevant social, economic or technical matters.

Definition of "level of quantification"

65.1 In section 65, "level of quantification" means, in respect of a substance, the lowest concentration that can be accurately measured using sensitive but routine sampling and analytical methods.

santé, ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique pertinente.

65.1 À l'article 65, « limite de dosage » s'entend de la concentration la plus faible d'une substance qui peut être mesurée avec exactitude au moyen de méthodes d'analyse et d'échantillonnage précises mais courantes.

Définition de « limite de dosage »

General

Domestic Substances List

66. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 73, 74 and 81, maintain a list to be known as the Domestic Substances List, and the List shall specify all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986,

(a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year; or

(b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada.

Non-domestic Substances List

(2) The Minister shall, for the purpose of section 81, maintain a list to be known as the Non-domestic Substances List, and the List shall specify substances, other than

(a) the substances referred to in subsection (1); and

(b) living organisms within the meaning of Part 6.

Amendment of Lists

(3) Where a substance was not included on the Domestic Substances List and the Minister subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(a) or (b) were met in respect of the substance, the Minister shall add the substance to the List and, where necessary, delete it from the Non-domestic Substances List.

Amendment of Lists

(4) Where the Minister includes a substance on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraph (1)(a) or (b) were not met in respect of the substance, the Minister shall delete the substance from the List and may add it to the Non-domestic Substances List.

Dispositions générales

66. (1) Pour l'application des articles 73, 74 et 81, le ministre tient à jour la liste — la liste intérieure — de toutes les substances qu'il estime avoir été, entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986 :

a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en une quantité d'au moins 100 kg au cours d'une année civile;

b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada.

(2) Pour l'application de l'article 81, il tient à jour une autre liste — la liste extérieure — où figurent des substances autres que celles visées par le paragraphe (1) et que les organismes vivants au sens de la partie 6.

(3) Il inscrit sur la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle remplit les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite la radier de la liste extérieure.

(4) Il radie de la liste intérieure toute substance dont il apprend qu'elle ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite l'inscrire sur la liste extérieure.

Liste intérieure

Liste extérieure

Modification des listes

Modification des listes

Publication of Lists	(5) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> and in any other manner that the Minister considers appropriate the Domestic Substances List, the Non-domestic Substances List and any amendments to those Lists.	(5) Il fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et de toute autre façon qu'il estime indiquée les listes intérieure et extérieure, ainsi que leurs modifications.	Publication des listes
Designation	(6) The Minister may, by order, designate any person or class of persons to exercise the powers and perform the duties and functions set out in this section.	(6) Il peut, par arrêté, déléguer à toute personne — ou catégorie de personnes — les attributions que le présent article lui confère.	Délégation
Regulation of criteria	<p>67. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations</p> <p>(a) respecting a property or characteristic of a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, persistence and bioaccumulation;</p> <p>(b) prescribing the substances or groups of substances in respect of which the property or characteristic may be applicable;</p> <p>(c) prescribing the conditions under which and the circumstances in which the property or characteristic may be applicable; and</p> <p>(d) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing or measuring the property or characteristic.</p>	<p>67. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p> <p>a) concernant une propriété ou particularité d'une substance, en particulier la persistance et la bioaccumulation;</p> <p>b) désignant les substances ou groupes de substances auxquels la propriété ou particularité est applicable;</p> <p>c) fixant les circonstances et conditions dans lesquelles elle est applicable;</p> <p>d) prévoyant les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'analyse, l'essai ou la mesure de la propriété ou particularité.</p>	Règlements
Condition	(2) No regulation that is applicable to a mineral or metal may be made under subsection (1) unless, in the opinion of the Ministers, the natural occurrence, properties and characteristics of that mineral or metal in the environment have been taken into consideration.	(2) Toutefois, dans le cas d'un minéral ou métal, les règlements ne peuvent être pris que si les ministres sont d'avis que l'origine naturelle de celui-ci, ses propriétés et ses particularités, dans l'environnement, sont prises en considération.	Condition
Research, investigation and evaluation	<p>68. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, either Minister may</p> <p>(a) collect or generate data and conduct investigations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(i) whether short-term exposure to the substance causes significant effects,</p>	<p>68. Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe 1, est effectivement ou potentiellement toxique ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, l'un ou l'autre ministre peut :</p> <p>a) recueillir ou produire des données sur les questions se rapportant à cette substance et mener des enquêtes sur ces questions, notamment sur :</p> <p>(i) le fait que l'exposition à court terme à la substance entraîne ou non des effets sensibles,</p>	Collecte de données, enquêtes et analyses

- (ii) the potential of organisms in the environment to be widely exposed to the substance,
 - (iii) whether organisms are exposed to the substance via multiple pathways,
 - (iv) the ability of the substance to cause a reduction in metabolic functions of an organism,
 - (v) the ability of the substance to cause delayed or latent effects over the lifetime of an organism,
 - (vi) the ability of the substance to cause reproductive or survival impairment of an organism,
 - (vii) whether exposure to the substance has the potential to contribute to population failure of a species,
 - (viii) the ability of the substance to cause transgenerational effects,
 - (ix) quantities, uses and disposal of the substance,
 - (x) the manner in which the substance is released into the environment,
 - (xi) the extent to which the substance can be dispersed and will persist in the environment,
 - (xii) the development and use of alternatives to the substance,
 - (xiii) methods of controlling the presence of the substance in the environment, and
 - (xiv) methods of reducing the quantity of the substance used or produced or the quantities or concentration of the substance released into the environment;
- (b) correlate and evaluate any data collected or generated under paragraph (a) and publish results of any investigations carried out under that paragraph; and
- (c) provide information and make recommendations respecting any matter in relation to a substance, including, without limiting the generality of the foregoing, measures to control the presence of the substance in the environment.
- (ii) la possibilité que des organismes se trouvant dans l'environnement soient exposés de façon généralisée à la substance,
 - (iii) le fait que des organismes soient exposés ou non à la substance par de multiples voies,
 - (iv) la capacité de la substance d'entraîner une réduction des fonctions métaboliques d'un organisme,
 - (v) sa capacité d'entraîner des effets latents ou tardifs pendant la durée de vie d'un organisme,
 - (vi) sa capacité de causer des anomalies dans les mécanismes de reproduction ou de survie d'un organisme,
 - (vii) le fait que l'exposition à la substance puisse contribuer ou non au déclin de la population d'une espèce,
 - (viii) la capacité de la substance d'avoir des effets se transmettant d'une génération à l'autre,
 - (ix) ses quantités, ses utilisations et son élimination,
 - (x) la façon dont elle est rejetée dans l'environnement,
 - (xi) la mesure dans laquelle elle peut se disperser et persister dans l'environnement,
 - (xii) la mise au point et l'utilisation de substituts,
 - (xiii) les méthodes permettant de limiter sa présence dans l'environnement,
 - (xiv) les méthodes permettant de réduire la quantité de la substance utilisée ou produite ou la quantité ou la concentration de celle-ci rejetée dans l'environnement;
- b) corrélérer et analyser les données recueillies ou produites et publier le résultat des enquêtes effectuées;
- c) fournir des renseignements et faire des recommandations concernant toute question liée à une substance, notamment en ce qui touche les mesures à prendre pour

Formulation
of guidelines
by the
Ministers

69. (1) Either Minister or both Ministers, as the case may be, may issue guidelines for the purposes of the interpretation and application of the provisions of this Part for which they have responsibility.

limiter la présence de celle-ci dans l'environnement.

69. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent établir des directives pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente partie dont ils sont responsables.

Établisse-
ment de
directives

Consultation

(2) In exercising the powers under subsection (1), either Minister or both Ministers shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in assessing and controlling toxic substances.

(2) À cette fin, les ministres, ou l'un ou l'autre, proposent de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; ils peuvent aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par l'évaluation et la réglementation des substances toxiques.

Consultation

Saving

(2.1) Nothing in subsection (2) shall prevent the Minister from exercising the powers under subsection (1) at any time after the sixtieth day following the day an offer is made under subsection (2).

(2.1) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher le ministre d'exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) à compter de l'expiration d'un délai de soixante jours après qu'une proposition a été faite en application du paragraphe (2).

Réserve

Guidelines
public

(3) Guidelines issued under this section shall be made available to the public, and the Minister who issued the guidelines shall give notice of them in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre qui établit les directives les rend publiques et en donne avis dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication
des directives

Information Gathering

Notice to the
Minister

70. Where a person

(a) imports, manufactures, transports, processes or distributes a substance for commercial purposes, or

(b) uses a substance in a commercial manufacturing or processing activity,

and obtains information that reasonably supports the conclusion that the substance is toxic or is capable of becoming toxic, the person shall without delay provide the information to the Minister unless the person has actual knowledge that either Minister already has the information.

Collecte de renseignements

70. Est tenu de communiquer au ministre sans délai les renseignements en sa possession permettant de conclure qu'une substance est effectivement ou potentiellement toxique quiconque :

a) soit importe, fabrique, transporte, transforme ou distribue la substance à des fins commerciales;

b) soit utilise la substance au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale.

Cette obligation ne vaut pas dans le cas où la personne en question sait de façon sûre que l'un ou l'autre ministre dispose déjà de cette information.

Notification
au ministre

Notice
requiring
information,
samples or
testing

71. (1) The Minister may, for the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing whether to control, or the manner in which to control, a substance, including a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1,

(a) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the substance to notify the Minister that the person is or was during that period engaged in that activity;

(b) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice to provide the Minister with any information and samples referred to in subsection (2) that may be in the person's possession or to which the person may reasonably be expected to have access; and

(c) subject to section 72, send a written notice to any person who is described in the notice and who is or was within the period specified in the notice engaged in any activity involving the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring the person to conduct toxicological and other tests that the Minister may specify in the notice and submit the results of the tests to the Minister.

(2) A notice sent under paragraph (1)(b) may require any information and samples, including

(a) in respect of a substance, available toxicological information, available monitoring information, samples of the substance and information on the quantities, composition, uses and distribution of the substance and products containing the substance; and

(b) in respect of a work, undertaking or activity, plans, specifications, studies and information on procedures.

Contents of
notice

71. (1) Afin de déterminer si une substance, inscrite ou non sur la liste de l'annexe 1, est effectivement ou potentiellement toxique ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de contrôle et, dans l'affirmative, de déterminer la nature de celles-ci, le ministre peut prendre les mesures suivantes :

a) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui notifier toute activité de leur part mettant en cause cette substance pendant la période qui y est précisée;

b) publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis obligeant les personnes qui y sont désignées à lui communiquer les renseignements et échantillons visés au paragraphe (2) dont elles disposent ou qui leur sont normalement accessibles;

c) sous réserve de l'article 72, envoyer un avis écrit aux personnes qui se livrent, pendant la période qui y est précisée, à une activité comportant l'importation ou la fabrication de la substance, ou d'un produit la contenant, les obligeant à faire les essais toxicologiques ou autres qui y sont précisés et à lui en envoyer les résultats.

Avis de
demande de
renseigne-
ments,
d'échantil-
lons ou
d'essais

(2) L'avis prévu à l'alinéa (1)b) peut notamment exiger la communication :

a) à l'égard de la substance, des données toxicologiques disponibles, des données disponibles sur les activités de surveillance, des échantillons, des renseignements sur les quantités, la composition, les usages et la distribution de même que sur les produits contenant la substance;

b) à l'égard d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités, des plans, devis techniques et études, ainsi que des renseignements sur les méthodes.

Contenu de
l'avis

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is directed or sent shall comply with the notice within the time specified in the notice.

(3) Les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai qui leur est imparti.

Observation de l'avis

Extension of time

(4) Despite subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

(4) Le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai.

Prorogation du délai

Exercise of power under paragraph 71(1)(c)

72. The Minister may not exercise the power under paragraph 71(1)(c) in relation to a substance unless the Ministers have reason to suspect that the substance is toxic or capable of becoming toxic or it has been determined under this Act that the substance is toxic or capable of becoming toxic.

72. Le ministre ne peut exercer, à l'égard d'une substance, les pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)c) que si les ministres ont des motifs de soupçonner qu'elle est effectivement ou potentiellement toxique ou s'il a été déterminé, au titre de la présente loi, qu'elle est effectivement ou potentiellement toxique.

Exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 71(1)c)

Priority Substances and Other Substances

Substances d'intérêt prioritaire et autres substances

Categorization of substances on Domestic Substances List

73. (1) The Ministers shall, within seven years from the giving of Royal Assent to this Act, categorize the substances that are on the Domestic Substances List by virtue of section 66, for the purpose of identifying the substances on the List that, in their opinion and on the basis of available information,

73. (1) Dans les sept ans qui suivent la date où la présente loi a reçu la sanction royale, les ministres classent par catégories les substances inscrites sur la liste intérieure par application de l'article 66 pour pouvoir déterminer, en se fondant sur les renseignements disponibles, celles qui, à leur avis :

Catégorisation des substances inscrites sur la liste intérieure

(a) may present, to individuals in Canada, the greatest potential for exposure; or

a) soit présentent pour les particuliers au Canada le plus fort risque d'exposition;

(b) are persistent or bioaccumulative in accordance with the regulations, and inherently toxic to human beings or to non-human organisms, as determined by laboratory or other studies.

b) soit sont persistantes ou bioaccumulables au sens des règlements et présentent, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les êtres humains ou les organismes autres que les organismes humains.

Information

(2) Where available information is insufficient to identify substances as referred to in that subsection, the Ministers may, to the extent possible, cooperate with other governments in Canada, governments of foreign states or any interested persons to acquire the information required for the identification.

(2) Si les renseignements disponibles sont insuffisants, les ministres peuvent, dans la mesure du possible, coopérer avec les autres gouvernements au Canada, les gouvernements à l'étranger ou tout intéressé en vue d'obtenir les renseignements requis.

Renseignements

Application of subsection 81(3)

(3) When categorizing substances under subsection (1), the Ministers shall examine the substances that are on the Domestic Substances List to determine whether an amendment should be made to the List to indicate that subsection 81(3) applies with respect to those substances.

(3) Lorsqu'ils classent par catégories des substances inscrites sur la liste intérieure, les ministres les examinent afin de déterminer s'il y a lieu de modifier la liste en vue d'y indiquer qu'elles sont assujetties au paragraphe 81(3).

Application du paragraphe 81(3)

Screening
level risk
assessment

74. The Ministers shall conduct a screening assessment of a substance in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic and shall propose one of the measures described in subsection 77(2) if

- (a) the Ministers identify a substance on the Domestic Substances List to be a substance described in paragraph 73(1)(a) or (b); or
- (b) the substance has been added to the Domestic Substances List under section 105.

74. Une fois qu'ils ont établi qu'une substance correspond aux critères énoncés aux alinéas 73(1)a) ou b), les ministres en effectuent une évaluation préalable pour pouvoir, d'une part, déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique et, d'autre part, choisir, parmi les mesures énumérées au paragraphe 77(2), celle qu'ils ont l'intention de prendre à son égard; ils font de même à l'égard d'une substance inscrite sur la liste intérieure en application de l'article 105.

Évaluation
préalable des
risques

Definition of
"jurisdiction"

75. (1) In this section, "jurisdiction" means

- (a) a government in Canada; or
- (b) the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development.

75. (1) Dans le présent article, « instance » s'entend, selon le cas :

- a) d'un gouvernement au Canada;
- b) du gouvernement d'un État étranger membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques ou d'une subdivision de cet État.

Définition de
« instance »

Procedures
for exchange
of information
with other
jurisdictions

(2) The Minister shall, to the extent possible, cooperate and develop procedures with jurisdictions, other than the Government of Canada, to exchange information respecting substances that are specifically prohibited or substantially restricted by or under the legislation of those jurisdictions for environmental or health reasons.

(2) Dans la mesure du possible, le ministre collabore avec des instances autres que le gouvernement du Canada et fixe avec elles les modalités d'échange de l'information sur les substances explicitement interdites ou faisant l'objet de restrictions importantes, pour des raisons environnementales ou de santé, sous le régime de leur législation respective.

Échange
d'information
avec
d'autres
instances

Review of
decisions of
other
jurisdictions

(3) Where the Minister is notified in accordance with procedures developed under subsection (2) of a decision to specifically prohibit or substantially restrict any substance by or under the legislation of another jurisdiction for environmental or health reasons, the Ministers shall review the decision in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, unless the decision relates to a substance the only use of which in Canada is regulated under another Act of Parliament that provides for environmental and health protection.

(3) À moins qu'elle ne vise une substance dont la seule utilisation qui est faite au Canada est réglementée aux termes d'une autre loi fédérale en matière de protection de l'environnement et de la santé, les ministres examinent, pour pouvoir déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique, après que le ministre en a été informé, toute décision prise par l'instance d'interdire explicitement une substance ou de l'assujettir à des restrictions importantes pour des raisons environnementales ou de santé.

Examen des
décisions
prises par
d'autres
instances

Priority
Substances
List

76. (1) The Ministers shall compile and may amend from time to time in accordance with subsection (5) a list, to be known as the Priority Substances List, and the List shall specify substances in respect of which the Ministers are satisfied priority should be given in assessing whether they are toxic or capable of becoming toxic.

76. (1) Les ministres établissent — et modifient au besoin et en conformité avec le paragraphe (5) — la liste des substances d'intérêt prioritaire — la liste prioritaire — qui énumère les substances pour lesquelles ils jugent prioritaire de déterminer si elles sont effectivement ou potentiellement toxiques.

Liste
prioritaire

Consultation	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or the preservation and improvement of public health.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou par la protection et l'amélioration de la santé publique.</p>	Consultation
Minister may act	<p>(2.1) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.</p>	<p>(2.1) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), les ministres peuvent agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.</p>	Délai
Request for addition to Priority Substances List	<p>(3) Any person may file in writing with the Minister a request that a substance be added to the Priority Substances List and the request shall state the reasons for adding the substance to the List.</p>	<p>(3) Il est possible de demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, d'inscrire une substance sur la liste prioritaire.</p>	Demande d'inscription
Consideration of request	<p>(4) The Ministers shall consider a request filed under subsection (3) and, within 90 days after the request is filed, the Minister shall inform the person who filed the request of how the Minister intends to deal with it and the reasons for dealing with it in that manner.</p>	<p>(4) Les ministres étudient la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa présentation, le ministre informe le demandeur de la suite qu'il entend y donner et des motifs à l'appui de sa décision.</p>	Étude de la demande
Amendments to Priority Substances List	<p>(5) The Ministers may amend the Priority Substances List</p> <p>(a) by adding a substance to the List where the Ministers are satisfied on the basis of a determination made as a result of a screening assessment conducted under section 74, the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3), consultation under subsection (2) or a request made under subsection (3) or for any other reason that priority should be given in assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic; and</p> <p>(b) by deleting a substance from the List where the Ministers have determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.</p>	<p>(5) Les ministres peuvent modifier la liste prioritaire :</p> <p>a) en y inscrivant une substance, lorsqu'ils sont convaincus qu'il est prioritaire de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique en se fondant sur une décision prise notamment au terme de l'évaluation préalable prévue à l'article 74, de l'examen effectué en vertu du paragraphe 75(3), des consultations visées au paragraphe (2) ou de la demande faite en vertu du paragraphe (3);</p> <p>b) en en radiant une substance, lorsqu'ils ont déterminé si elle est effectivement ou potentiellement toxique.</p>	Modification de la liste prioritaire

Publication of
Priority
Substances
List

(6) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate the Priority Substances List and any amendments to the List.

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée la liste prioritaire et ses modifications.

Publication

Weight of
evidence and
precautionary
principle

76.1 When the Ministers are conducting and interpreting the results of

(a) a screening assessment under section 74,

(b) a review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) that, in their opinion, is based on scientific considerations and is relevant to Canada, or

(c) an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or capable of becoming toxic,

the Ministers shall apply a weight of evidence approach and the precautionary principle.

76.1 Les ministres appliquent la méthode du poids de la preuve et le principe de la prudence lorsqu'ils procèdent à l'évaluation et aux examens ci-après mentionnés et à l'évaluation de leurs résultats :

a) l'évaluation préalable en vertu de l'article 74;

b) l'examen, en vertu du paragraphe 75(3), de la décision d'une autre instance qui, de leur avis, est, à la fois, fondée sur des considérations scientifiques et pertinente pour le Canada;

c) l'examen afin de déterminer si une substance inscrite sur la liste des substances d'intérêt prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique.

Poids de la
preuve et
principe de
prudence

Publication
after
assessment

77. (1) Where the Ministers have conducted

(a) a screening assessment under section 74,

(b) a review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) that, in their opinion, is based on scientific considerations and is relevant to Canada, or

(c) an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or capable of becoming toxic,

the Ministers shall publish in the *Canada Gazette* and either Minister may publish in any other manner that that Minister considers appropriate a statement indicating one of the measures referred to in subsection (2) that the Ministers propose to take and a summary of the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

77. (1) Les ministres publient dans la *Gazette du Canada*, et l'un ou l'autre ministre peut publier de toute autre façon qu'il estime indiquée, une déclaration précisant la mesure, parmi celles qui sont énoncées au paragraphe (2), qu'ils ont l'intention de prendre et un résumé des considérations scientifiques sur lesquelles ils fondent leur choix, après avoir :

a) soit effectué une évaluation préalable en application de l'article 74;

b) soit examiné, en application du paragraphe 75(3), une décision prise par une instance et qui, à leur avis, est fondée sur des considérations scientifiques et est pertinente pour le Canada;

c) soit déterminé si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique.

Publication

Proposed
measures

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the Ministers shall propose one of the following measures:

(a) taking no further action in respect of the substance;

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les ministres doivent, sous réserve du paragraphe (3), proposer la prise de l'une des mesures suivantes à l'égard de la substance en cause :

a) ne rien faire;

Mesures

(b) unless the substance is already on the Priority Substances List, adding the substance to the Priority Substances List; or

(c) recommending that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 and, where applicable under subsection (4), the implementation of virtual elimination under subsection 65(3).

Mandatory proposal

(3) Where, based on a screening assessment conducted under section 74, the substance is determined to be toxic or capable of becoming toxic, and the Ministers are satisfied that

(a) the substance may have a long-term harmful effect on the environment and is

(i) persistent and bioaccumulative in accordance with the regulations, and

(ii) inherently toxic to human beings or non-human organisms, as determined by laboratory or other studies, and

(b) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity,

the Ministers shall propose to take the measure referred to in paragraph (2)(c).

Proposal for virtual elimination

(4) Where the Ministers propose to take the measure referred to in paragraph (2)(c) in respect of a substance and the Ministers are satisfied that

(a) the substance is persistent and bioaccumulative in accordance with the regulations,

(b) the presence of the substance in the environment results primarily from human activity, and

(c) the substance is not a naturally occurring radionuclide or a naturally occurring inorganic substance,

the Ministers shall propose the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) of the substance.

Scientific consultation

(5) Any person may, within 60 days after publication of the statement referred to in subsection (1), file with the Minister written comments on the measure the Ministers propose to take and the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed.

b) l'inscrire, si elle n'y figure déjà, sur la liste prioritaire;

c) recommander son inscription sur la liste de l'annexe 1 et, sous réserve du paragraphe (4), la réalisation de sa quasi-élimination dans le cadre du paragraphe 65(3).

Mesure obligatoire

(3) Les ministres doivent proposer la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)c) s'il est déterminé que la substance est effectivement ou potentiellement toxique et s'ils sont convaincus, en se fondant sur l'évaluation préalable :

a) que la substance peut avoir à long terme un effet nocif sur l'environnement, qu'elle est persistante et bioaccumulable au sens des règlements et qu'elle présente, d'après des études en laboratoire ou autres, une toxicité intrinsèque pour les êtres humains ou les organismes autres que les organismes humains;

b) que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine.

Quasi-élimination

(4) Dans les cas où ils proposent la prise de la mesure énoncée à l'alinéa (2)c), ils doivent proposer la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), s'ils sont convaincus que cette dernière est persistante et bioaccumulable au sens des règlements, que sa présence dans l'environnement est due principalement à l'activité humaine et qu'elle n'est pas une substance inorganique d'origine naturelle ou un radionucléide d'origine naturelle.

Considérations scientifiques

(5) Dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, quiconque peut soumettre par écrit au ministre ses observations sur la mesure qui y est énoncée et les considérations scientifiques la justifiant.

Publication of
final decision

(6) After taking into consideration in an expeditious manner the comments filed under subsection (5), the Ministers shall publish in the *Canada Gazette*

(a) a summary of the screening assessment conducted under section 74, of the review of a decision of another jurisdiction under subsection 75(3) or of a report of the assessment of substances specified on the Priority Substances List, as the case may be;

(b) a statement indicating the measure that the Ministers propose to take; and

(c) where the measure is that referred to in paragraph (2)(c), a statement indicating the manner in which the Ministers intend to develop a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to the substance.

(6) Après examen rapide des observations, les ministres publient dans la *Gazette du Canada* :

a) un résumé, selon le cas, de l'évaluation préalable, de l'examen de la décision prise par l'instance ou du rapport d'évaluation de la substance inscrite sur la liste prioritaire;

b) une déclaration précisant la mesure qu'ils ont l'intention de prendre;

c) dans les cas où celle-ci est la mesure visée à l'alinéa (2)c), une déclaration précisant les modalités d'élaboration d'un projet de texte — règlement ou autre — concernant les mesures de prévention ou contrôle à prendre à l'égard de la substance.

Publication
de la décision
finale

Report of
assessment

(7) Where the Ministers publish a statement under subsection (6) in respect of a substance specified on the Priority Substances List, the Ministers shall make a report of the assessment of the substance available to the public.

(7) Si la déclaration ainsi publiée vise une substance inscrite sur la liste prioritaire, les ministres rendent public le rapport d'évaluation y afférent.

Rapport
d'évaluation

Notice of
objection

(8) Where the Ministers make an assessment whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or is capable of becoming toxic and decide not to recommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, any person may, within 60 days after publication of the decision in the *Canada Gazette*, file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reason for the objection.

(8) Dans les cas où les ministres ne recommandent pas l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, toute personne contestant cette décision peut, dans les soixante jours suivant la publication de la déclaration, déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Avis
d'opposition

Recommen-
dation to
Governor in
Council

(9) The Ministers shall make a recommendation for an order under subsection 90(1) when publishing a statement under paragraph (6)(b) indicating that the measure that they propose to take is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

(9) Dans le cas où la mesure consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, les ministres recommandent aussi, au moment de la publication de la déclaration, la prise d'un décret d'application du paragraphe 90(1).

Recommen-
dation au
gouverneur
en conseil

Notice of
objection

78. (1) Subject to subsections (2) to (4), where a substance has been specified on the Priority Substances List for a period of five years and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, any person may file a notice of objection with the Minister

78. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé si une substance déjà inscrite depuis cinq ans sur la liste prioritaire était effectivement ou potentiellement toxique, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution

Avis
d'opposition

requesting that a board of review be established under section 333.

Notice of suspension of five year period

(2) Where a substance is specified on the Priority Substances List and the Ministers are satisfied that new or additional information is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister shall publish a notice in the *Canada Gazette* indicating

(a) that the period of five years referred to in subsection (1) is suspended and the duration of the suspension; and

(b) the new or additional information that is required to assess whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, unless another provision of this Part requires the submission of the new or additional information.

Contents of notice

(3) Where a notice is published under subsection (2), the operation of subsection (1) in relation to the substance is suspended until the earlier of

(a) the expiry of the period determined by the Ministers, notice of which is given in the *Canada Gazette*, and

(b) the time when the required information becomes available to the Ministers.

Notice of objection after a suspension

(4) Where a notice is published under subsection (2) and the Ministers have not yet determined whether the substance is toxic or capable of becoming toxic within a period of two years after the date on which the suspension referred to in the notice ends, any person may file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 333.

Plans required for virtual elimination

79. (1) Where the Minister publishes in the *Canada Gazette* under subsection 77(6) a statement indicating that the proposed measure, as confirmed or amended, is the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) in respect of a substance, the Minister shall in that statement require any person who is described in it to prepare and submit to the Minister a plan in respect of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person.

de la commission de révision prévue à l'article 333.

(2) Lorsque les ministres sont convaincus que des renseignements nouveaux ou supplémentaires sont requis pour déterminer si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique, le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis de suspension de la période de cinq ans pour un temps donné dans lequel il précise, sauf si une autre disposition de la présente partie exige déjà leur fourniture, les renseignements qui sont requis.

Suspension de l'application du paragraphe (1)

(3) L'application du paragraphe (1) est dès lors suspendue, en ce qui concerne la substance, pour la période fixée par les ministres — dont il est donné avis dans la *Gazette du Canada* — ou jusqu'à ce que les renseignements exigés leur soient fournis, si cette éventualité survient avant l'expiration de la période.

Effet de l'avis

(4) Le cas échéant, toutefois, quiconque peut déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 lorsque les ministres n'ont pas encore déterminé, dans les deux ans qui suivent la fin de la suspension, si la substance était effectivement ou potentiellement toxique.

Avis d'opposition

79. (1) Lorsque la mesure confirmée ou modifiée est la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), le ministre doit, dans la déclaration à cet effet publiée au titre du paragraphe 77(6), exiger des personnes qui y sont désignées qu'elles élaborent et lui soumettent un plan à l'égard de la substance relativement à leur ouvrage, entreprise ou activité.

Plans requis pour la quasi-élimination

Content of plan

(2) Every person who is required to prepare and submit a plan under subsection (1)

(a) shall include in it a description of the proposed actions in respect of the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) of the substance in relation to the work, undertaking or activity of the person and the period within which the proposed actions are to be completed; and

(b) may include in it relevant information respecting measurable quantities or concentrations of the substance, environmental or health risks and social, economic or technical matters.

(2) Le plan comporte notamment l'énoncé et le calendrier d'exécution des mesures proposées en vue de la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), relativement à l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité des intéressés; il peut comporter tout renseignement pertinent sur la quantité ou concentration mesurable de la substance, sur les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé et sur toute question d'ordre social, économique ou technique.

Contenu du plan

Compliance with statement

(3) Every person to whom a statement referred to in subsection (1) is directed shall comply with it within the period specified in the statement.

(3) Les intéressés sont tenus de s'acquitter des obligations énoncées par la déclaration dans le délai qui leur est imparti.

Observation de la déclaration

Time delay

(4) The period of time to be specified in the statement shall begin no earlier than the date on which an order is made under subsection 90(1) adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

(4) Le délai imparti commence au plus tôt à la date de la prise du décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1 au titre du paragraphe 90(1).

Commencement du délai

Substances and Activities New to Canada

Substances et activités nouvelles au Canada

Definitions

80. The definitions in this section apply in sections 81 to 89.

80. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 81 à 89.

Définitions

“significant new activity”
« nouvelle activité »

“significant new activity” includes, in respect of a substance, any activity that results in or may result in

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

« nouvelle activité »
“significant new activity”

(a) the entry or release of the substance into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the substance that previously entered or was released into the environment; or

a) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

(b) the entry or release of the substance into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the substance in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the substance previously entered or was released into the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the substance.

b) soit à la pénétration ou au rejet d'une substance dans l'environnement, ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à une substance, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

« substance » Substance autre qu'un organisme vivant au sens de la partie 6.

« substance »
“substance”

“substance”
« substance »

“substance” means a substance other than a living organism within the meaning of Part 6.

Manufacture
or import of
substances

81. (1) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the substance unless

(a) the prescribed information with respect to the substance has been provided by the person to the Minister accompanied by the prescribed fee, on or before the prescribed date; and

(b) the period for assessing the information under section 83 has expired.

81. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer une substance non inscrite sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date prévue par règlement et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 n'est pas expiré.

Fabrication
ou
importation

Transitional
provisions

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a substance that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the substance after June 30, 1994 unless, within 180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the substance by that person.

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1^{er} janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé une substance ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la date réglementaire, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant la substance.

Disposition
transitoire

Notification
of significant
new activity
in respect of
substance on
List

(3) Where a substance is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use, manufacture or import the substance for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the substance unless

(a) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

(3) En ce qui touche une substance inscrite sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de la fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

Nouvelle
activité
relative à une
substance
inscrite

Notification
of significant
new activity
in respect of
substance not
on List

(4) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the substance, no person shall use the substance for a significant new activity that is indicated in the notice unless

(a) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or

(4) En ce qui touche une substance non inscrite sur la liste intérieure mais pour laquelle le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre de la nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires

Nouvelle
activité
relative à une
substance
non inscrite

before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 83 has expired.

Transfer of rights in respect of substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided under subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

res — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 83 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à la substance en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

Cession des droits à l'égard d'une substance

Application

(6) Subsections (1) to (4) do not apply to

(a) a substance that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given before the manufacture, import or sale of the substance and for an assessment of whether it is toxic or capable of becoming toxic;

(b) transient reaction intermediates that are not isolated and are not likely to be released into the environment;

(c) impurities, contaminants and partially unreacted materials the formation of which is related to the preparation of a substance;

(d) substances produced when a substance undergoes a chemical reaction that is incidental to the use to which the substance is put or that results from storage or from environmental factors; or

(e) a substance that is manufactured, used or imported in a quantity that does not exceed the maximum quantity prescribed as exempt from this section.

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à une substance fabriquée ou importée en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique;

b) aux intermédiaires de réaction non isolés et non susceptibles d'être rejetés dans l'environnement;

c) aux impuretés, aux contaminants et aux matières ayant subi une réaction partielle et dont la formation est liée à la préparation d'une substance;

d) aux substances résultant de la réaction chimique subie par une substance dans le cadre de son utilisation ou en raison de son entreposage ou de facteurs environnementaux;

e) aux substances utilisées, fabriquées ou importées en une quantité n'excédant pas la quantité maximale réglementaire exclue de l'application du présent article.

Application

Governor in Council may amend Schedule 2

(7) For the purposes of the administration of this section, the Governor in Council has the exclusive responsibility for determining whether or not the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, and

(7) Pour l'application du présent article, il appartient exclusivement au gouverneur en conseil de décider si les conditions d'application de l'alinéa (6)a) sont réunies relativement à telle loi fédérale visée à cet alinéa ou ses règlements d'application. Il peut, par décret :

Modification de l'annexe 2 par le gouverneur en conseil

(a) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, the Governor in Council may by order add to Schedule 2 the name of that Act or those regulations, as the case may be, and the fact that an Act or regulations are listed in Schedule 2 is conclusive proof that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met; and

(b) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are no longer met by or under an Act of Parliament, or regulations, listed in Schedule 2, the Governor in Council may by order delete from Schedule 2 the name of that Act or those regulations, as the case may be.

(8) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information under that subsection if

(a) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the substance is toxic or capable of becoming toxic;

(b) the substance is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the substance so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

(c) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

(9) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

(10) Where the Minister waives any of the requirements for information under paragraph (8)(b), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the substance unless it is for the purpose prescribed pursuant to regulations made under

a) s'il décide que ces conditions sont réunies, inscrire cette loi ou ces règlements sur la liste de l'annexe 2, l'inscription faisant dès lors foi de la réunion des conditions;

b) s'il décide que ces conditions ne sont plus réunies, les radier de cette liste.

(8) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1) à (4) si, selon le cas :

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique;

b) la substance est destinée à une utilisation réglementaire ou doit être fabriquée en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de la contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

(9) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

(10) La personne qui bénéficie de l'exemption visée à l'alinéa (8)b) ne peut faire de la substance que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 89(1)f) ou ne peut la fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, la fabri-

Waiver of information requirements

Publication of notice of waiver

Compliance with waiver

Dérogation

Publication

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (8)b)

paragraph 89(1)(f) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

quer ou l'importer que dans le lieu précisé dans la demande d'exemption.

Correction of information

(11) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), or under section 82 or 84 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

(11) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 82 ou 84, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Corrections

Request for information previously waived

(12) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), the Minister may, after consideration by the Ministers of the corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

(12) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Renseignements exigés

Application of section 84

(13) Where the Ministers suspect, after considering

(a) any corrections received under subsection (11), or

(b) the information provided under subsection (12),

that a substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 84(1)(a) to (c).

(13) Si, après avoir étudié les corrections ou les renseignements fournis au titre des paragraphes (11) ou (12), selon le cas, les ministres soupçonnent une substance d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 84(1)(a) à (c).

Application de l'article 84

Notification of excess quantity

(14) Where a person manufactures or imports a substance in accordance with this section in excess of any quantity referred to in paragraph 87(1)(b), the person shall, within 30 days after the quantity is exceeded, notify the Minister that it has been exceeded.

(14) La personne qui fabrique ou importe une substance conformément au présent article en quantités supérieures à celles prévues à l'alinéa 87(1)(b) doit, dans les trente jours suivant la fabrication ou l'importation excédentaires, en aviser le ministre.

Avis de fabrication ou d'importation excédentaires

Prohibition of activity

82. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the substance until the expiry of the period for assessing the information under section 83.

82. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 81(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 83, toute activité mettant en jeu la substance.

Interdiction par le ministre

Prohibition of activity	(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a substance in contravention of subsection 81(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the substance until the prescribed information is provided to the Minister.	(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 81(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu la substance.	Autre interdiction
Waiver of information requirements	(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the conditions specified in paragraphs 81(8)(a) to (c) is met and, in that case, subsections 81(9) to (13) apply with respect to the waiver.	(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 81(8)a) à c) s'applique. Le cas échéant, les paragraphes 81(9) à (13) s'appliquent.	Dérégation
Assessment of information	83. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 81(1), (3) or (4) or paragraph 84(1)(c) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.	83. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements disponibles sur une substance, notamment en application des paragraphes 81(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 84(1)c), afin de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique.	Évaluation des renseignements
Assessment of information	(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 82(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements disponibles sur une substance, notamment en application du paragraphe 82(1), afin de déterminer si elle est effectivement ou potentiellement toxique.	Évaluation des renseignements
Time for assessment	(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.	(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).	Délai d'évaluation
Extension of assessment period	(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.	(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.	Prorogation du délai d'évaluation
Notification of extension	(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.	(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).	Notification de la prolongation

Termination
of period

(6) The Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Fin du délai
d'évaluationAction to be
taken after
assessment

84. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 and they suspect that a substance is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may, before the expiry of the period for assessing the information,

(a) permit any person to manufacture or import the substance, subject to any conditions that the Ministers may specify;

(b) prohibit any person from manufacturing or importing the substance; or

(c) request any person to provide any additional information or submit the results of any testing that the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

84. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soupçonnent la substance d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de la substance aux conditions que les ministres précisent;

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de la substance;

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si la substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Mesures

Additional
information or
testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(c), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the substance unless

(a) the person provides the additional information or submits the test results; and

(b) the period for assessing information under section 83 has expired or a period of 90 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is later.

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)c), la fabrication ou l'importation de la substance est interdite tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 83 ou, s'il est plus long, le délai de quatre-vingt-dix jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Renseignements
complémentaires
ou
résultats
d'essaisVariation of
conditions
and
prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(a) or (b).

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)a) ou b).

Modification
des
conditions
ou
des
interdictionsExpiry of
prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or importation of a substance imposed under paragraph (1)(b) expires two years after it is imposed unless, before the expiry of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 93 in respect of the substance, in which case the prohibition

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édicition, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 93 concernant la substance, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Fin de
l'interdiction

expires on the day the regulations come into force.

Publication of conditions and prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or importation of a substance, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the substance in respect of which it applies.

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'une substance donnée.

Publication des conditions ou interdictions

Significant new activity

85. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 83 in respect of a substance that is not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic, the Minister may, within 90 days after the expiry of the period for assessing the information, publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice indicating that subsection 81(4) applies with respect to the substance.

85. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent sur une substance non inscrite sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique, dans les 90 jours suivant l'expiration du délai d'évaluation, le ministre peut publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis précisant que le paragraphe 81(4) s'applique à l'égard de la substance.

Nouvelle activité

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a substance for which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 81(4) no longer applies with respect to that substance.

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à une telle substance ou préciser que le paragraphe 81(4) ne s'applique plus à elle.

Modification

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(4) is to apply, and if regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 89(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)c), d) et g) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de l'avis

Notification of persons required to comply

86. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 85(1) in respect of a substance, every person who transfers the physical possession or control of the substance shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 81(4).

86. En cas de publication de l'avis prévu au paragraphe 85(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance en cause doit aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 81(4).

Avis donné aux personnes à qui la substance est fournie

Amendment
of Lists

87. (1) The Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-domestic Substances List, delete it from that List, within 120 days after the following conditions are met:

(a) the Minister has been provided with information in respect of the substance under section 81 or 82 and any additional information or test results required under subsection 84(1);

(b) the Ministers are satisfied that the substance has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of

- (i) 1 000 kg in any calendar year,
- (ii) an accumulated total of 5 000 kg, or
- (iii) the quantity prescribed for the purposes of this section; and

(c) the period for assessing the information under section 83 has expired; and

(d) no conditions specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remain in effect.

Amendment
of Lists

(2) Where the Minister adds a substance to the Domestic Substances List and subsequently learns that the substance was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the substance from the Domestic Substances List, and if it has been deleted from the Non-domestic Substances List, the Minister shall add it to that List.

Significant
new activity

(3) Where a substance is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the substance to indicate that subsection 81(3) applies with respect to the substance or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply.

Contents of
amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the substance in respect of which subsection 81(3) is to apply, and if regulations in respect of those significant new activities are not made

Modification
des listes

87. (1) Le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des articles 81 ou 82, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1);

b) les ministres sont convaincus qu'elle a été fabriquée ou importée par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure, selon le cas, à :

- (i) 1 000 kg au cours d'une année civile,
- (ii) un total de 5 000 kg,
- (iii) la quantité fixée par règlement pour l'application du présent article;

c) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré;

d) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)a).

Modification
des listes

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celle-ci de la liste intérieure et la réinscrit éventuellement sur la liste extérieure.

Nouvelle
activité

(3) Lorsqu'une substance est inscrite sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'elle est assujettie au paragraphe 81(3) — ou cesse de l'être —, soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités la concernant.

Contenu de la
modification

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à la substance qui doit être assujettie au paragraphe 81(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 89(1)c), d) et g) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être

under paragraphs 89(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date within which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 83.

fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Amendments
of Lists

(5) Despite subsection (1), the Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-Domestic Substances List, delete it from that List, within 120 days after the following conditions are met:

(5) Malgré le paragraphe (1), le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

Modifications des
listes

(a) the Minister has been provided with any information in respect of the substance under subsections 81(1) to (13) or section 82, any additional information or test results required under subsection 84(1), and any other prescribed information;

a) il a reçu des renseignements concernant la substance en application des paragraphes 81(1) à (13) ou de l'article 82, les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 84(1), ainsi que les renseignements réglementaires;

(b) the period for assessing the information under section 83 has expired; and

b) le délai d'évaluation prévu à l'article 83 est expiré;

(c) no conditions specified under paragraph 84(1)(a) in respect of the substance remain in effect.

c) la substance n'est plus assujettie aux conditions précisées au titre de l'alinéa 84(1)a).

Publication of
masked name

88. Where the publication under this Part of the explicit chemical or biological name of a substance would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the substance shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

88. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination chimique ou biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, la substance est identifiée par un nom déterminé par règlement.

Dénomina-
tion
maquillée

Regulations

89. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

89. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) respecting substances or establishing groups of substances for the purposes of the provision of information under section 81 or 82, including groups of inanimate biotechnology products, polymers, research and development substances and substances manufactured only for export;

a) prévoir les substances ou groupes de substances assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 81 ou 82, notamment les groupes de produits biotechnologiques inanimés, de polymères, de substances utilisées pour la recherche et le développement ou produites uniquement pour l'exportation;

(b) prescribing maximum exempt quantities for the purpose of paragraph 81(6)(e);

b) fixer les quantités maximales exemptes pour l'application de l'alinéa 81(6)e);

(c) respecting the information to be provided to the Minister under subsection 81(1), (2), (3) or (4) or section 82;

c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 82;

(d) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 81(1), (2), (3) or (4);

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 81(1), (2), (3) ou (4);

(e) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(f) prescribing the purpose for which a substance must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 81(8);

(g) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 83(1);

(h) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a substance in order to comply with the information requirements of section 81 or 82 or requests for information under paragraph 84(1)(c);

(i) prescribing quantities for the purpose of section 87;

(i.1) prescribing information that shall be provided to the Minister under subsection 87(5);

(j) prescribing the manner of determining a name for a substance for the purpose of section 88; and

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 66 and 80 to 88.

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 81(8);

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 83(1);

h) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur une substance pour satisfaire aux exigences posées par les articles 81 ou 82 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 84(1)c);

i) fixer les quantités pour l'application de l'article 87;

i.1) déterminer les renseignements à fournir au ministre aux termes du paragraphe 87(5);

j) fixer le mode de dénomination d'une substance pour l'application de l'article 88;

k) prendre toute mesure d'application des articles 66 et 80 à 88.

Prescribed
assessment
period

(2) For the purposes of sections 81 and 83, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a substance, the prescribed assessment period is 90 days after the Minister is provided with the prescribed information.

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'une substance, pour l'application des articles 81 et 83, est de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

Absence de
délai
réglemen-
taire

Prescription
of quantities

(3) Regulations made under paragraph (1)(b) or (i) may prescribe quantities in respect of a substance in terms of

(a) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(a); or

(b) the purposes for which the substance is manufactured or imported.

(3) Les règlements d'application des alinéas (1)b) ou i) peuvent fixer les quantités selon :

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)a);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée.

Fixation des
quantités

Prescription
of information
and
assessment
periods

(4) Regulations made under paragraph (1)(c), (d) or (g) may prescribe information, dates or periods in respect of a substance in terms of

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)c), d) ou g) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

Détermi-
nation des
renseigne-
ments et
délais

(a) whether or not the substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(a);

(b) the purposes for which the substance is manufactured or imported; or

(c) the quantity in which the substance is manufactured or imported.

a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)a);

b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée;

c) soit la quantité fabriquée ou importée.

Regulation of Toxic Substances

Addition to List of Toxic Substances

90. (1) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Priority

(1.1) In developing proposed regulations or instruments respecting preventive or control actions in relation to substances specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, the Ministers shall give priority to pollution prevention actions.

Deletion from List

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may, if satisfied that the inclusion of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 is no longer necessary, on the recommendation of the Ministers, make an order

(a) deleting the substance from the List and deleting the type of regulations specified in the List as being applicable with respect to the substance; and

(b) repealing the regulations made under section 93 with respect to the substance.

Order subject to conditions

(3) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, no order may be made under subsection (1) or (2) in relation to the substance until the board's report is received by the Ministers.

Publication of proposed regulation or instrument

91. (1) Subject to subsections (6) and (7), a proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be published by the Minister in the *Canada Gazette* within two years after the publication of the Ministers' statement under paragraph 77(6)(b) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the sub-

Réglementation des substances toxiques

90. (1) S'il est convaincu qu'une substance est toxique, le gouverneur en conseil peut prendre, sur recommandation des ministres, un décret d'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1.

Inscription sur la liste des substances toxiques

Priorité

(1.1) Lorsqu'il s'agit d'établir des projets de textes — règlements ou autres — portant sur les mesures de prévention ou de contrôle relatives à des substances inscrites sur la liste de l'annexe 1, les ministres donnent priorité aux mesures de prévention de la pollution.

Radiation de la liste

(2) S'il est convaincu qu'une substance n'a plus à figurer sur la liste de l'annexe 1, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et par décret :

a) radier de la liste la substance et la mention du type de règlements afférents;

b) abroger les règlements pris en application de l'article 93.

Réserve

(3) La prise des décrets visés aux paragraphes (1) ou (2) est toutefois subordonnée à la réception par les ministres du rapport de la commission de révision éventuellement constituée en vertu de l'article 333.

Publication de projets de texte

91. (1) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le ministre publie, dans la *Gazette du Canada*, un projet de texte — règlement ou autre — portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance, dans les deux ans suivant la publication au titre de l'alinéa 77(6)(b) d'une déclaration précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1.

stance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1.

Timeframes in relation to virtual elimination

(2) A proposed regulation or instrument in respect of preventive or control actions in relation to a substance for which a statement has been published under subsection 77(6) indicating that the measure proposed by the Ministers is the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) shall specify the dates on which the preventive or control actions are to take effect.

(2) Tout projet de texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance pour laquelle a été publiée, au titre du paragraphe 77(6), une déclaration dans laquelle la mesure prévue est la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), doit préciser les dates de leur prise d'effet.

Dates de prise d'effet des mesures

Measurable quantity or concentration

(3) In establishing the quantity or concentration that is measurable in relation to a substance for the purposes of a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), the Ministers shall take into consideration information concerning sensitive and readily available analytical methods and any relevant information contained in plans referred to in subsection 79(2).

(3) En vue de fixer la quantité ou concentration de la substance pour la prise du projet de texte, les ministres tiennent compte des renseignements concernant des méthodes analytiques précises et facilement accessibles et de tout renseignement pertinent visé au paragraphe 79(2).

Quantité ou concentration mesurable

Additional measures in relation to virtual elimination

(4) The Minister shall, where applicable, publish in the *Canada Gazette* a statement accompanying the proposed regulation or instrument for a substance referred to in subsection (2) describing any additional measures that the Ministers intend to recommend with respect to the implementation of virtual elimination under subsection 65(3) and summarizing their reasons for so intending.

(4) S'il y a lieu, le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, en même temps que le projet visé au paragraphe (2), une déclaration énonçant les mesures supplémentaires que les ministres ont l'intention de recommander relativement à la réalisation de la quasi-élimination de la substance dans le cadre du paragraphe 65(3), et résumant les motifs de cette intention.

Mesures supplémentaires relatives à la quasi-élimination

Considerations in relation to virtual elimination

(5) In determining the preventive or control actions in relation to a substance and the dates on which those actions are to take effect that are to be set out in a proposed regulation or instrument referred to in subsection (2), and in determining any additional measures described in a statement published under subsection (4), the Ministers shall take into consideration any factor or information that, in the opinion of the Ministers, is relevant, including, but not limited to,

(5) Pour décider des mesures de prévention ou contrôle — ainsi que des dates de leur prise d'effet — à énoncer dans le projet visé au paragraphe (2), ou des mesures supplémentaires, les ministres prennent en considération tout facteur ou renseignement qu'ils jugent pertinent, notamment :

Facteurs à prendre en considération

(a) information contained in plans referred to in section 79; and

(b) environmental or health risks identified in the summary published under subsection 77(6) and any other relevant social, economic or technical matters.

a) les renseignements contenus dans les plans visés à l'article 79;

b) les risques d'atteinte à l'environnement ou à la santé qui sont liés à la substance et signalés dans le résumé publié au titre du paragraphe 77(6) ainsi que toute autre question d'ordre social, économique ou technique.

Publication of subsequent proposals

(6) Any proposed regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is made after the publication of a proposed regulation or instrument published within the period of two years referred to in subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

(6) Tout projet de texte en matière de mesures de prévention ou contrôle pris après la publication, dans le délai de deux ans visé au paragraphe (1), d'un projet antérieur est lui aussi assujetti à l'obligation de publication dans la *Gazette du Canada*.

Publication de propositions subséquentes

Suspension of time where board of review

(7) Where a board of review is established under section 333, the period of two years referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board's report is received by the Ministers.

(7) Le délai de deux ans est suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 333, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par les ministres du rapport de celle-ci.

Suspension du délai par la constitution de la commission de révision

Publication of preventive or control actions

92. (1) Subject to subsection (2), any regulation or instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance shall be made and published in the *Canada Gazette* within 18 months after the publication of the proposed regulation or instrument under subsection 91(1) or (6), unless a material substantive change is required to be made to it.

92. (1) Tout texte portant sur les mesures de prévention ou contrôle relatives à une substance doit être pris et publié dans la *Gazette du Canada* dans les dix-huit mois suivant la date où son projet a été publié en application des paragraphes 91(1) ou (6), sauf modification de fond importante de celui-ci.

Publication des mesures de prévention ou contrôle

Suspension of time where board of review

(2) Where a board of review is established under section 333 in relation to a substance, the period of 18 months referred to in subsection (1) is suspended from the establishment of the board and does not recommence until the board has submitted its report to the Minister under subsection 340(1).

(2) Le délai de dix-huit mois est toutefois suspendu par l'éventuelle constitution, en application de l'article 333, de la commission de révision et ne recommence à courir qu'à la réception par le ministre du rapport de celle-ci.

Suspension du délai par la constitution de la commission de révision

Regulations

92.1 For the purposes of subsection 65(3), the Ministers may make regulations prescribing the quantity or concentration of a substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source.

92.1 Pour l'application du paragraphe 65(3), les ministres peuvent fixer par règlement la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit.

Règlements

Regulations

93. (1) Subject to subsections (3) and (4), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations with respect to a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

(a) the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

93. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1, notamment en ce qui touche :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

Règlements

- (b) the places or areas where the substance may be released;
- (c) the commercial, manufacturing or processing activity in the course of which the substance may be released;
- (d) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;
- (e) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;
- (f) the purposes for which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;
- (g) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed or used;
- (h) the quantities or concentrations in which the substance may be used;
- (i) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;
- (j) the countries from or to which the substance may be imported or exported;
- (k) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;
- (l) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing it;
- (m) the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a product that is intended to contain the substance;
- (n) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported, offered for sale or sold in Canada;
- (o) the manner in which, conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing it may be advertised or offered for sale;
- c) les activités commerciales, de fabrication ou de transformation au cours desquelles le rejet est permis;
- d) les modalités et conditions de son rejet dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance;
- e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;
- f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;
- g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;
- h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;
- i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;
- j) les pays d'exportation ou d'importation;
- k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;
- l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient;
- m) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;
- n) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté, mis en vente ou vendu au Canada;
- o) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;
- p) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport de la substance ou d'un produit qui en contient;
- q) l'emballage et l'étiquetage de la substance ou d'un produit qui en contient;

(p) the manner in which and conditions under which the substance or a product containing it may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(q) the packaging and labelling of the substance or a product containing it;

(r) the manner, conditions, places and method of disposal of the substance or a product containing it, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal sites;

(s) the submission to the Minister, on request or at any prescribed times, of information relating to the substance;

(t) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(u) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(v) the submission of samples of the substance to the Minister;

(w) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(x) the circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or

(ii) the conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(y) any other matter that by this Part is to be defined or prescribed or that is necessary to carry out the purposes of this Part.

(2) In this section, “sell” includes, in respect of a substance, the transfer of the physical possession or control of the substance.

r) les modalités, lieux et méthodes d'élimination de la substance ou d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des lieux d'élimination;

s) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

t) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

u) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

v) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

w) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa u);

x) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa u), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

y) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Pour l'application du présent article, est assimilé à la vente le transfert de la possession matérielle ou du contrôle de la substance.

Definition of
“sell”

Définition de
« vente »

Advice by
Committee

(3) Before a regulation is made under subsection (1), the Minister shall give the Committee an opportunity to advise the Ministers.

(3) Avant la prise des règlements visés au paragraphe (1), le ministre donne au comité la possibilité de formuler ses conseils aux ministres.

Conseils
formulés par
le comité

Substances
regulated
under other
Acts of
Parliament

(4) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a substance if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the substance that is regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment and human health.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) si, selon lui, le point visé par le règlement est déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale de manière à offrir une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

Substances
déjà
réglementées
par le
Parlement

Amendment
to the List of
Toxic
Substances in
Schedule 1

(5) A regulation made under subsection (1) with respect to a substance may amend the List of Toxic Substances in Schedule 1 so as to specify the type of regulation that applies with respect to the substance.

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent modifier la liste de l'annexe 1 de manière à y préciser le type de règlement qui s'applique à la substance visée.

Modification
de la liste de
l'annexe 1

Interim orders

94. (1) Where

(a) a substance

(i) is not specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 and the Ministers believe that it is toxic or capable of becoming toxic, or

(ii) is specified on that List and the Ministers believe that it is not adequately regulated, and

(b) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health,

the Minister may make an interim order in respect of the substance and the order may contain any provision that may be contained in a regulation made under subsection 93(1).

94. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application du paragraphe 93(1) lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la substance n'est pas inscrite sur la liste de l'annexe 1 et les ministres la croient effectivement ou potentiellement toxique, ou bien elle y est inscrite et ils estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un danger appréciable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.

Arrêtés
d'urgence

Effect of
order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(a) from the time it is made; and

(b) as if it were a regulation made under section 93.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de l'article 93.

Consultation

Approval of
Governor in
Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within 14 days after it is made.

(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours qui suivent.

Cessation
d'effet de
l'arrêté

Consultation	<p>(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has</p> <p>(a) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and</p> <p>(b) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :</p> <p>a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;</p> <p>b) d'autre part, a consulté d'autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.</p>	<p>Approbation du gouverneur en conseil</p>
Recommendation of regulations	<p>(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Ministers shall, within 90 days after the approval, publish in the <i>Canada Gazette</i> a statement indicating whether the Ministers intend to recommend to the Governor in Council</p> <p>(a) that a regulation having the same effect as the order be made under section 93; and</p> <p>(b) if the order was made in respect of a substance that was not specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, that the substance be added to that List under section 90.</p>	<p>(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'approbation par le gouverneur en conseil, les ministres publient dans la <i>Gazette du Canada</i> une déclaration dans laquelle ils font savoir s'ils ont l'intention de recommander à celui-ci, à la fois :</p> <p>a) la prise d'un règlement d'application de l'article 93 ayant le même effet que l'arrêté;</p> <p>b) l'inscription, sous le régime de l'article 90, de la substance visée sur la liste de l'annexe 1 dans les cas où elle n'y figure pas.</p>	<p>Recommandation par les ministres</p>
Contravention of unpublished order	<p>(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, that person had been notified of the interim order.</p>	<p>(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.</p>	<p>Violation d'un arrêté non publié</p>
Cessation of effect	<p>(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) the day it is repealed,</p> <p>(b) the day a regulation referred to in subsection (5) is made, and</p> <p>(c) two years after the order is made.</p>	<p>(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard, deux ans après sa prise.</p>	<p>Cessation d'effet de l'arrêté</p>
<i>Release of Toxic Substances</i>		<i>Rejet de substances toxiques</i>	
Report and remedial measures	<p>95. (1) Where there occurs or is a likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 in contravention of a regulation made under section 92.1 or 93 or an</p>	<p>95. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 en violation d'un règlement pris en vertu des articles 92.1 ou 93 ou d'un arrêté pris en vertu</p>	<p>Rapport et correctifs</p>

order made under section 94, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(a) subject to subsection (4) and any regulations made under paragraph 97(b), notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

(b) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before its release or its likely release into the environment; or

(b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that it is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1 shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

Report to provincial official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or

de l'article 94, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 97b), de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Personnes visées

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet et sachant qu'il s'agit d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Autres propriétaires

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe

Rapport au fonctionnaire compétent

	subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.	(3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.	
Intervention by enforcement officer	(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.	(5) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.	Intervention de l'agent de l'autorité
Limitation on power of direction	(6) A direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.	(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.	Restriction
Access to property	(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.	(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.	Accès
Personal liability	(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.	(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.	Responsabilité personnelle
Voluntary report	96. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule 1, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the release or likely release to an enforcement officer or to any person to whom a report may be made under section 95.	96. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance inscrite sur la liste de l'annexe 1 peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne à qui un rapport peut être présenté au titre de l'article 95.	Rapport volontaire
Request for confidentiality	(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.	(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgence de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.	Confidentialité
Requirement for confidentiality	(3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their	(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.	Protection

identity unless the person making the request authorizes the release in writing.

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

- (a) the employee has made a report under subsection (1);
- (b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or
- (c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

Regulations

97. The Governor in Council may make regulations

- (a) designating persons for the purposes of paragraph 95(1)(a) and subsection 95(3) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in it;
- (b) respecting the notification and reporting of a release;
- (c) declaring provisions to be adequate for the purpose of subsection 95(4); and
- (d) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 95 and 96.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

98. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 95(5) from

- (a) any person referred to in paragraph 95(2)(a); and
- (b) any person referred to in paragraph 95(2)(b) to the extent that that person knowingly or negligently caused or contributed to the release.

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

- a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);
- b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;
- c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Rapport d'un fonctionnaire

97. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) déterminer la forme des rapports visés à l'alinéa 95(1)a) et au paragraphe 95(3) et les renseignements à y porter, et en désigner les destinataires autres que l'agent de l'autorité;
- b) régir l'obligation visée à l'alinéa 95(1)a) de signaler le rejet ou de faire rapport sur lui;
- c) faire la déclaration mentionnée au paragraphe 95(4);
- d) prendre toute autre mesure d'application des articles 95 et 96.

Règlements

98. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 95(5) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 95(2)a), soit à l'alinéa 95(2)b) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Recouvrement des frais par Sa Majesté

Reasonably incurred	(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.	(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.	Conditions
Joint and several liability	(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.	(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.	Solidarité
Limitation	(4) A person referred to in paragraph 95(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent to which the person knowingly or negligently caused or contributed to the release.	(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 95(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.	Restriction
Procedure	(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.	(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.	Poursuites
Recourse or indemnity	(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.	(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.	Recours contre des tiers
Limitation period	(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.	(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.	(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre
Remedial measures	<p>99. Where, in respect of a substance or a product containing a substance, there is a contravention of this Part or any regulation made under this Part, the Minister may, in writing,</p> <p>(a) direct any manufacturer, processor, importer, retailer or distributor of the sub-</p>	<p>99. En cas de violation de la présente partie, ou de ses règlements, portant sur une substance ou sur un produit en contenant, le ministre peut par écrit :</p> <p>a) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, vendent au détail, importent ou distribuent la substance ou le produit de prendre les mesures suivantes :</p>	Mesures correctives

stance or product to take any or all of the following measures:

- (i) give public notice in a manner directed by the Minister of any danger to the environment or to human life or health posed by the substance or product,
 - (ii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every manufacturer, processor, distributor or retailer of the substance or product, or
 - (iii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every person to whom the substance or product is known to have been delivered or sold; and
- (b) direct any manufacturer, processor, distributor, importer or retailer of the substance or product to take any or all of the following measures:
- (i) replace the substance or product with one that does not pose a danger to the environment or to human life or health,
 - (ii) accept the return of the substance or product from the purchaser and refund the purchase price, or
 - (iii) any other measures for the protection of the environment or of human life or health.

Export of Substances

100. The Ministers may, by order,

- (a) add to Part 1 of the Export Control List in Schedule 3 any substance the use of which is prohibited in Canada by or under an Act of Parliament, and delete any substance from that Part;
- (b) add to Part 2 of the Export Control List in Schedule 3 any substance that is subject to an international agreement that requires notification or requires the consent of the country of destination before the substance is exported from Canada, and delete any substance from that Part; and
- (c) add to Part 3 of the Export Control List in Schedule 3 any substance the use of which is restricted in Canada by or under an Act of Parliament, and delete any substance from that Part.

(i) avertir le public, conformément à ses instructions, du danger que la substance ou le produit présentent pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance ou le produit,

(iii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes dont on sait que la substance ou le produit leur a été livré ou vendu;

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent, importent ou vendent au détail la substance ou le produit :

(i) soit de les remplacer par une autre substance ou un autre produit inoffensifs pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines,

(ii) soit de les reprendre à l'acheteur et de les lui rembourser,

(iii) soit de prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines.

Exportation des substances

100. Les ministres peuvent, par décret :

- a) inscrire à la partie 1 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 toute substance dont l'utilisation est interdite au Canada sous le régime d'une loi fédérale et en radier toute substance;
- b) inscrire à la partie 2 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 toute substance visée par un accord international qui exige une notification d'exportation ou le consentement du pays de destination avant que la substance ne soit exportée du Canada et en radier toute substance;
- c) inscrire à la partie 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'an-

Export
Control List

Liste des
substances
d'exportation
contrôlée

Notice to
Minister

101. (1) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in the Export Control List in Schedule 3 unless the person provides prior notice of the proposed export to the Minister in accordance with the regulations made under subsection 102(1).

nexe 3 toute substance dont l'utilisation est restreinte au Canada sous le régime d'une loi fédérale et en radier toute substance.

101. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite à la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, sauf s'il est donné au ministre un préavis d'exportation en conformité avec les règlements pris en vertu du paragraphe 102(1).

Préavis au
ministre

Restrictions
on export

(2) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in Part 1 of the Export Control List in Schedule 3 unless the export of the substance

(2) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite à la partie 1 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, sauf si l'exportation a pour but la destruction de la substance ou le respect de l'ordre prévu au sous-alinéa 99b)(iii) et se fait en conformité avec tout règlement pris en vertu du paragraphe 102(1).

Exporta-
tion —
limites

(a) is for the purpose of destroying the substance or complying with a direction under subparagraph 99(b)(iii); and

(b) is done in accordance with any regulations made under subsection 102(1).

Restrictions
on export

(3) Subject to subsection (4), no person shall export a substance specified in Part 2 or 3 of the Export Control List in Schedule 3 unless the export of the substance is done in accordance with any regulations made under subsection 102(1).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit d'exporter une substance inscrite aux parties 2 ou 3 de la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, si ce n'est en conformité avec tout règlement pris en vertu du paragraphe 102(1).

Exporta-
tion —
limites

Total
prohibition on
export

(4) No person shall export a substance specified in the Export Control List in Schedule 3 if the export of the substance is prohibited by a regulation made under subsection 102(2).

(4) Il est interdit d'exporter une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3 lorsque l'exportation de la substance est interdite par un règlement pris en vertu du paragraphe 102(2).

Exportation
totalement
interdite

Regulations
respecting
exports

102. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations in relation to substances specified in the Export Control List in Schedule 3

102. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant les substances inscrites sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, en ce qui touche :

Règle-
ments —
exportation

(a) respecting the information that must be given to the Minister regarding an export of such a substance, the time when or period within which the information must be given, and the manner in which it must be given;

a) les renseignements qui doivent être fournis au ministre au sujet de l'exportation des substances, ainsi que les modalités de temps et autres de leur présentation;

(b) respecting the information that must accompany an export of such a substance and the manner in which it must accompany the substance;

b) les renseignements à fournir lors de l'exportation des substances ainsi que les modalités de leur présentation;

(c) respecting conditions under which a person may export such a substance;

c) les conditions auxquelles une personne peut exporter les substances;

d) les renseignements à conserver par l'exportateur des substances ainsi que la période, le lieu et les modalités de conservation;

(d) respecting the information that must be kept by a person who exports such a substance and the manner in which, the period for which and the place where the information must be kept; and

(e) generally for carrying out the purposes of section 101.

Regulations prohibiting exports

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations prohibiting the export of a substance specified in the Export Control List in Schedule 3.

Publication of exports

103. If a person exports a substance specified in the Export Control List in Schedule 3, the Minister shall publish in the Environmental Registry the name or specifications of the substance, the name of the exporter and the name of the country of destination.

e) toute autre mesure d'application de l'article 101.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation des ministres, interdire l'exportation d'une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3.

Règlements — exportation interdite

103. En cas d'exportation d'une substance inscrite sur la Liste des substances d'exportation contrôlée de l'annexe 3, le ministre fait 10 publier dans le Registre le nom ou les caractéristiques de la substance, le nom de l'exportateur et le nom du pays de destination.

Exportation — publication

PART 6

ANIMATE PRODUCTS OF BIOTECHNOLOGY

Definitions

104. The definitions in this section apply in this Part.

“living organism”
« organisme vivant »

“living organism” means a substance that is an animate product of biotechnology.

“significant new activity”
« nouvelle activité »

“significant new activity” includes, in respect of a living organism, any activity that results or may result in

(a) the entry or release of the living organism into the environment in a quantity or concentration that, in the Ministers' opinion, is significantly greater than the quantity or concentration of the living organism that previously entered or was released into the environment; or

(b) the entry or release of the living organism into the environment or the exposure or potential exposure of the environment to the living organism in a manner and circumstances that, in the Ministers' opinion, are significantly different from the manner and circumstances in which the living organism previously entered or was released into

PARTIE 6

SUBSTANCES BIOTECHNOLOGIQUES ANIMÉES

Définitions

104. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« nouvelle activité » S'entend notamment de toute activité qui donne ou peut donner lieu :

« nouvelle activité »
“significant new activity”

a) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement en une quantité ou concentration qui, de l'avis des ministres, est sensiblement plus grande qu'antérieurement;

b) soit à la pénétration ou au rejet d'un organisme vivant dans l'environnement ou à l'exposition réelle ou potentielle de celui-ci à un tel organisme, dans des circonstances et d'une manière qui, de l'avis des ministres, sont sensiblement différentes.

« organisme vivant » Substance biotechnologique animée.

« organisme vivant »
“living organism”

the environment or of any previous exposure or potential exposure of the environment to the living organism.

Adding living organisms to Domestic Substances List

105. (1) The Minister shall, for the purposes of sections 74 and 106, add to the Domestic Substances List maintained under section 66 any living organism if the Minister is satisfied that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the living organism

(a) was manufactured in or imported into Canada by any person; and

(b) entered or was released into the environment without being subject to conditions under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

Amendment of List

(2) Where the Minister includes a living organism on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraphs (1)(a) and (b) were not met, the Minister shall delete the substance from the List.

Publication of List

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the Domestic Substances List and any amendment to the List.

Designation

(4) The Minister may, by order, designate any person or class of persons to exercise the powers and perform the duties and functions set out in this section.

Manufacture or import of living organisms

106. (1) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the living organism unless

(a) the prescribed information with respect to the living organism, accompanied by the prescribed fee, has been provided by that person to the Minister on or before the prescribed date; and

(b) the period for assessing the information under section 108 has expired.

Transitional provision

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and June 30, 1994, manufactured or imported a living organism that is not specified on the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the living organism after June 30, 1994 unless, within

105. (1) Pour l'application des articles 74 et 106, le ministre inscrit sur la liste intérieure tenue à jour en application de l'article 66 tout organisme vivant s'il estime qu'entre le 1^{er} janvier 1984 et le 31 décembre 1986, celui-ci :

a) d'une part, a été fabriqué ou importé au Canada par une personne;

b) d'autre part, a pénétré dans l'environnement ou y a été rejeté sans être assujéti à des conditions fixées aux termes de la présente loi, de toute autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.

(2) Il radie de la liste intérieure tout organisme vivant dont il apprend qu'il ne remplit pas les critères fixés au paragraphe (1).

(3) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* la liste intérieure ainsi que ses modifications.

(4) Il peut, par arrêté, déléguer à toute personne — ou catégorie de personnes — les attributions que le présent article lui confère.

106. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — au plus tard à la date réglementaire et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 n'est pas expiré.

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1^{er} janvier 1987 et le 30 juin 1994, fabriqué ou importé un organisme vivant ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette dernière date ou au plus tard à la

Inscription des organismes vivants sur la liste intérieure

Modification des listes

Publication des listes

Délégation

Fabrication ou importation

Disposition transitoire

180 days after that date or on or before the prescribed date, the prescribed information has been provided to the Minister with respect to the living organism by that person.

Notification of significant new activity in respect of living organism on List

(3) Where a living organism is specified on the Domestic Substances List with an indication that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use, manufacture or import the living organism for a significant new activity that is indicated on the List with respect to the living organism unless

(a) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

Notification of significant new activity in respect of living organism not on List

(4) Where a living organism is not specified on the Domestic Substances List and the Minister publishes a notice in the *Canada Gazette* indicating that this subsection applies with respect to the living organism, no person shall use the living organism for a significant new activity that is indicated in the notice unless

(a) the person has provided the Minister with the prescribed information, on or before the date that is specified by the Minister or prescribed, accompanied by the prescribed fee; and

(b) the period for assessing the information specified by the Minister or provided under section 108 has expired.

Transfer of rights in respect of substance

(5) Where prescribed information with respect to a substance has been provided under subsection (1), (2), (3) or (4) by a person who subsequently transfers the right or privilege in relation to the substance for which the information was provided, the information is, subject to any conditions that may be prescribed, deemed to have been provided by the transferee of that right or privilege.

date prévue par règlement, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant l'organisme.

(3) En ce qui touche un organisme vivant inscrit sur la liste intérieure avec mention de son assujettissement au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par la liste à son égard ou de le fabriquer ou de l'importer en vue d'une utilisation dans le cadre d'une telle activité sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou fixé par le ministre n'est pas expiré.

(4) En ce qui touche un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure mais pour lequel le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis l'assujettissant au présent paragraphe, il est interdit de l'utiliser dans le cadre d'une nouvelle activité prévue par l'avis sans avoir fourni au ministre, au plus tard à la date réglementaire ou à celle que le ministre précise, les renseignements réglementaires — accompagnés des droits réglementaires — et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 108 ou précisé par le ministre n'est pas expiré.

(5) Si la personne qui a fourni sous le régime des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) des renseignements réglementaires cède par la suite les droits et privilèges afférents à l'organisme vivant en cause, les renseignements sont réputés, sous réserve des conditions réglementaires, avoir été fournis par le cessionnaire.

Nouvelle activité relative à un organisme vivant inscrit

Nouvelle activité relative à un organisme vivant non inscrit

Cession des droits à l'égard d'une substance

Application

(6) Subsections (1) to (4) do not apply to

(a) a living organism that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given before the manufacture, import or sale of the living organism and for an assessment of whether it is toxic or capable of becoming toxic;

(b) a living organism that is manufactured, used or imported under the conditions and in the circumstances prescribed as exempt from this section; or

(c) impurities and contaminants related to the preparation of a living organism.

Governor in Council may amend Schedule 4

(7) For the purposes of the administration of this section, the Governor in Council has the exclusive responsibility for determining whether or not the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, and

(a) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met by or under an Act of Parliament referred to in that paragraph, or regulations made under that Act, the Governor in Council may by order add to Schedule 4 the name of that Act or those regulations, as the case may be, and the fact that an Act or regulations are listed in Schedule 4 is conclusive proof that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are met; and

(b) if the Governor in Council determines that the requirements referred to in paragraph (6)(a) are no longer met by or under an Act of Parliament, or regulations, listed in Schedule 4, the Governor in Council may by order delete from Schedule 4 the name of that Act or those regulations, as the case may be.

Waiver of information requirements

(8) On the request of any person to whom subsection (1), (2), (3) or (4) applies, the Minister may waive any of the requirements to provide information under that subsection if

(6) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas :

a) à un organisme vivant fabriqué ou importé en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique;

b) aux organismes vivants utilisés, fabriqués ou importés dans les conditions et selon les modalités réglementaires exclues de l'application du présent article;

c) aux impuretés et aux contaminants dont la présence est liée à la préparation d'un organisme vivant.

Application

(7) Pour l'application du présent article, il appartient exclusivement au gouverneur en conseil de décider si les conditions d'application de l'alinéa (6)a) sont réunies relativement à telle loi fédérale visée à cet alinéa ou ses règlements d'application. Il peut, par décret :

a) s'il décide que ces conditions sont réunies, inscrire cette loi ou ces règlements sur la liste de l'annexe 4, l'inscription faisant dès lors foi de la réunion des conditions;

b) s'il décide que ces conditions ne sont plus réunies, les radier de cette liste.

Modification de l'annexe 4 par le gouverneur en conseil

(8) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements visés aux paragraphes (1), (2), (3) et (4) si, selon le cas :

Dérégation

(a) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the living organism is toxic or capable of becoming toxic;

(b) a living organism is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the living organism so as to satisfactorily protect the environment and human health; or

(c) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the test data necessary to generate the information.

Publication of notice of waiver

(9) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

Compliance with waiver

(10) Where the Minister waives any of the requirements for information under paragraph (8)(b), the person to whom the waiver is granted shall not use, manufacture or import the living organism unless it is for the purpose prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(f) or at the location specified in the request for the waiver, as the case may be.

Correction of information

(11) A person who has provided information under this section, including for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), or under section 107 or 109 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

Request for information previously waived

(12) Where the Minister is notified of any corrections to information that was provided for the purposes of a request for a waiver under subsection (8), the Minister may, after consideration by the Ministers of those corrections, require the person to whom the waiver was granted to provide the Minister with the information to which the waiver related within the time specified by the Minister.

Application of section 109

(13) Where the Ministers suspect, after considering

(a) any corrections received under subsection (11), or

(b) the information provided under subsection (12),

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si l'organisme vivant est effectivement ou potentiellement toxique;

b) l'organisme vivant est destiné à une utilisation réglementaire ou doit être fabriqué en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de le contenir de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la santé humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des essais nécessaires à l'établissement des renseignements.

(9) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Publication

(10) Le bénéficiaire de l'exemption visée à l'alinéa (8)b) ne peut faire de l'organisme vivant que l'utilisation prévue par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)f) ou ne peut le fabriquer ou l'importer qu'en vue d'une telle utilisation, ou l'utiliser, le fabriquer ou l'importer que dans le lieu mentionné dans la demande d'exemption.

Dérogation accordée en vertu de l'alinéa (8)b)

(11) La personne qui a fourni des renseignements au titre du présent article ou des articles 107 ou 109, notamment à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), informe le ministre des corrections à y apporter le plus tôt possible après avoir pris connaissance de changements.

Corrections

(12) Le ministre peut, après que les ministres ont étudié les corrections apportées aux renseignements fournis à l'appui d'une demande d'exemption fondée sur le paragraphe (8), exiger que le bénéficiaire de l'exemption lui fournisse, dans le délai qu'il précise, les renseignements ayant fait l'objet de celle-ci.

Renseignements exigés

(13) Si, après avoir étudié les corrections ou les renseignements fournis au titre des paragraphes (11) ou (12), selon le cas, les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut exercer les pouvoirs visés aux alinéas 109(1)a) à c).

Application de l'article 109

that a living organism is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may exercise any of the powers referred to in paragraphs 109(1)(a) to (c).

Prohibition of activity

107. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has used, manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(1), (3) or (4), the Minister may, in writing, require the person to provide the information referred to in that subsection and prohibit any activity involving the living organism until the expiry of the period for assessing the information under section 108.

107. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention aux paragraphes 106(1), (3) ou (4), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 108, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Interdiction par le ministre

Prohibition of activity

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a living organism in contravention of subsection 106(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the living organism until the prescribed information is provided to the Minister.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 106(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu l'organisme vivant.

Autre interdiction

Waiver of information requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) or (2) to provide information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 106(8)(a) to (c) is met and, in that case, subsections 106(9) to (13) apply with respect to the waiver.

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) ou (2) si l'un des alinéas 106(8)a) à c) s'applique et, le cas échéant, les paragraphes 106(9) à (13) s'appliquent.

Dérogation

Assessment of information

108. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 106(1), (3) or (4) or paragraph 109(1)(c) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

108. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements disponibles sur un organisme vivant, notamment en application des paragraphes 106(1), (3) ou (4) ou de l'alinéa 109(1)c), afin de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

Évaluation des renseignements

Assessment of information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 107(1) or otherwise available to them in respect of a living organism in order to determine whether it is toxic or capable of becoming toxic.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les ministres évaluent les renseignements disponibles sur un organisme vivant, notamment en application du paragraphe 107(1), afin de déterminer s'il est effectivement ou potentiellement toxique.

Évaluation des renseignements

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Délai d'évaluation

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger pour une période ne pouvant excéder le délai réglementaire.

Prorogation du délai d'évaluation

Notification of extension

(5) Where the Minister extends the period for assessing information, the Minister shall, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant l'expiration du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Notification de la prolongation

Termination of period

(6) The Minister may, before the expiry of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), terminate the period for assessing information and, immediately before doing so, shall notify the person who provided the information.

(6) Le ministre peut mettre fin au délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3) avant expiration; le cas échéant, il notifie sa décision à l'intéressé juste avant d'y procéder.

Fin du délai d'évaluation

Action to be taken after assessment

109. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 and they suspect that a living organism is toxic or capable of becoming toxic, the Minister may, before the expiry of the period for assessing the information,

(a) permit any person to manufacture or import the living organism, subject to any conditions that the Ministers may specify;

(b) prohibit any person from manufacturing or importing the living organism; or

(c) request any person to provide any additional information or submit the results of any testing that the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the living organism is toxic or capable of becoming toxic.

109. (1) Si, après évaluation des renseignements disponibles, les ministres soupçonnent l'organisme vivant d'être effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de l'organisme aux conditions que les ministres précisent;

b) soit interdire la fabrication ou l'importation de l'organisme;

c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si l'organisme est effectivement ou potentiellement toxique.

Mesures

Additional information or testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(c), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the living organism unless

(a) the person provides the additional information or submits the test results; and

(b) the period for assessing information under section 108 has expired or a period of 120 days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is later.

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)c), la fabrication et l'importation de l'organisme vivant sont interdites tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 108 ou, s'il est plus long, le délai de cent vingt jours postérieur à la fourniture des renseignements complémentaires ou des résultats d'essais n'est pas expiré.

Renseignements complémentaires ou résultats d'essais

Variation of conditions and prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(a) or (b).

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)a) ou b).

Modification des conditions ou des interdictions

Expiry of prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or import of a living organism imposed under paragraph (1)(b) expires two years after it is imposed unless, before the expiry of the two years, the Governor in Council publishes in the *Canada Gazette* a notice of proposed regulations under section 114 in respect of the living organism, in which case the prohibition expires on the day the regulations come into force.

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin soit deux ans après son édictation, soit, si le gouverneur en conseil publie dans la *Gazette du Canada*, avant l'expiration de ces deux ans, un avis des projets de règlements d'application de l'article 114 concernant l'organisme vivant, à l'entrée en vigueur de ces règlements.

Fin de l'interdiction

Publication of conditions and prohibitions

(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or import of a living organism, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the condition or prohibition and the living organism in respect of which it applies.

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'un organisme vivant donné.

Publication des conditions ou interdictions

Significant new activity

110. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 108 in respect of a living organism that is not on the Domestic Substances List and they suspect that a significant new activity in relation to that living organism may result in the living organism becoming toxic, the Minister may, within 90 days after the expiry of the period for assessing the information, publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice indicating that subsection 106(4) applies with respect to the living organism.

110. (1) Si, après évaluation des renseignements disponibles sur un organisme vivant non inscrit sur la liste intérieure, les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à l'organisme peut rendre celui-ci toxique, le ministre peut, dans les 90 jours suivant l'expiration du délai d'évaluation, publier dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée un avis précisant que le paragraphe 106(4) s'applique à l'égard de l'organisme.

Nouvelle activité

Variation or revocation

(2) The Minister may, by notice published in the *Canada Gazette*, vary the significant new activities in relation to a living organism in respect of which a notice has been given under subsection (1) or indicate that subsection 106(4) no longer applies with respect to that living organism.

(2) Le ministre peut, par avis publié dans la *Gazette du Canada*, modifier les nouvelles activités relatives à un tel organisme ou préciser que le paragraphe 106(4) ne s'applique plus à lui.

Modification

Contents of notice

(3) A notice referred to in subsection (1) or (2) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(4) is to apply, and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to

(3) L'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2) prévoit les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujéti au paragraphe 106(4) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)c), d) et g) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de l'avis

the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

Notification of persons required to comply

111. Where a notice is published in the *Canada Gazette* under subsection 110(1) in respect of a living organism, every person who transfers the physical possession or control of the living organism shall notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with subsection 106(4).

111. En cas de publication de l'avis visé au paragraphe 110(1), quiconque transfère la possession matérielle ou le contrôle de l'organisme vivant en cause doit aviser tous ceux à qui il transfère la possession ou le contrôle de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(4).

Avis donné aux personnes à qui l'organisme vivant est fourni

Amendment of List

112. (1) The Minister shall add a living organism to the Domestic Substances List within 120 days after the following conditions are met:

112. (1) Le ministre inscrit l'organisme vivant sur la liste intérieure dans les cent vingt jours suivant la réalisation des conditions suivantes :

Modification de la liste

(a) the Minister has been provided with information in respect of the living organism under section 106 or 107 and any additional information or test results required under subsection 109(1);

a) il a reçu des renseignements concernant l'organisme en application des articles 106 ou 107, ainsi que les renseignements complémentaires ou les résultats d'essais exigés en vertu du paragraphe 109(1);

(b) the Ministers are satisfied that the living organism has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information prescribed for the purpose of this paragraph;

b) les ministres sont convaincus qu'il a été fabriqué ou importé par la personne qui a fourni les renseignements prévus par règlement pour l'application du présent alinéa;

(c) the period for assessing the information under section 108 has expired; and

c) le délai d'évaluation prévu à l'article 108 est expiré;

(d) no conditions specified under paragraph 109(1)(a) in respect of the living organism remain in effect.

d) l'organisme n'est plus assujéti aux conditions précisées au titre de l'alinéa 109(1)a).

Amendment of List

(2) Where the Minister adds a living organism to the Domestic Substances List and subsequently learns that the living organism was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the living organism from the List.

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de l'organisme n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celui-ci de la liste intérieure.

Modification de la liste

Significant new activity

(3) Where a living organism is on the Domestic Substances List or is to be added to the List under subsection (1), the Minister may amend the List in respect of the living organism to indicate that subsection 106(3) applies with respect to the living organism or that it no longer applies or by varying the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply.

(3) Lorsqu'un organisme est inscrit sur la liste intérieure ou doit l'être en application du paragraphe (1), le ministre peut soit porter à la liste la mention qu'il est assujéti au paragraphe 106(3) — ou cesse de l'être —, soit modifier la liste en fonction des changements apportés aux nouvelles activités concernant l'organisme.

Nouvelle activité

Contents of amendment

(4) An amendment referred to in subsection (3) shall indicate, by inclusion or exclusion, the significant new activities in relation to the living organism in respect of which subsection 106(3) is to apply, and where regulations in respect of those significant new activities are not made under paragraphs 114(1)(c), (d) and (g), specify the information to be provided to the Minister under that subsection, the date on or before which it is to be provided and the period within which it is to be assessed under section 108.

(4) La modification énonce les nouvelles activités relatives à l'organisme qui doit être assujéti au paragraphe 106(3) et, dans le cas où aucun règlement n'est pris en vertu des alinéas 114(1)c), d) et g) à l'égard de ces activités, les renseignements qui doivent être fournis au ministre en application de ce paragraphe ainsi que leur délai de fourniture et d'évaluation.

Contenu de la modification

Publication of masked name

113. Where the publication under this Part of the explicit biological name of a living organism would result in the release of confidential business information in contravention of section 314, the living organism shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

113. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 314, l'organisme vivant est identifié par un nom déterminé par règlement.

Dénomination maquillée

Regulations

114. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(a) respecting living organisms or establishing groups of living organisms for the purposes of the provision of information under section 106 or 107, including those that are exotic or indigenous, research and development living organisms and living organisms manufactured only for export, and designating ecozones or groups of ecozones;

(b) prescribing conditions and circumstances for the purpose of paragraph 106(6)(b);

(c) respecting the information that shall be provided to the Minister under subsection 106(1), (2), (3) or (4) or section 107 and the form and manner in which it is to be provided;

(d) prescribing dates on or before which information shall be provided under subsection 106(1), (2), (3) or (4);

(e) respecting the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(f) prescribing the purpose for which a living organism must be used so as to permit

114. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les organismes vivants ou groupes de tels organismes assujéti à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 106 ou 107 — notamment ceux qui sont exotiques ou indigènes et ceux qui sont utilisés pour la recherche et le développement ou destinés uniquement à l'exportation — et désigner des écozones ou groupes d'écozones;

b) fixer les conditions et modalités pour l'application de l'alinéa 106(6)b);

c) prévoir les renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4) ou de l'article 107 et fixer les modalités de leur fourniture;

d) fixer la date limite de fourniture des renseignements visés aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4);

e) prévoir la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

f) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 106(8);

g) fixer les délais d'évaluation visés par le paragraphe 108(1);

Règlements

the waiver of information requirements under subsection 106(8);

(g) prescribing periods within which the Ministers shall assess information under subsection 108(1);

(h) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a living organism in order to comply with the information requirements of section 106 or 107 or requests for information under paragraph 109(1)(c);

(i) prescribing information for the purpose of paragraph 112(1)(b);

(j) prescribing the manner of determining a name for a living organism for the purpose of section 113; and

(k) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

(2) For the purposes of sections 106 and 108, where no assessment period is prescribed or specified with respect to a living organism, the prescribed assessment period is 120 days after the Minister is provided with the prescribed information.

(3) Regulations made under paragraph (1)(b) may prescribe conditions and circumstances in respect of a living organism in terms of

(a) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(a); or

(b) the purposes for which the living organism is manufactured or imported.

(4) Regulations made under paragraph (1)(c), (d) or (g) may prescribe information, dates or periods in respect of a living organism in terms of

(a) whether or not the living organism is a member of a group of living organisms established by regulations made under paragraph (1)(a);

(b) the purposes for which the living organism is manufactured or imported; or

h) prévoir les conditions, les procédures d'essai et les pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur un organisme vivant pour satisfaire aux exigences posées par les articles 106 ou 107 en matière de renseignements ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 109(1)c);

i) prévoir les renseignements pour l'application de l'alinéa 112(1)b);

j) fixer le mode de dénomination d'un organisme vivant pour l'application de l'article 113;

k) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement ou précisé par le ministre, le délai d'évaluation d'un organisme vivant, pour l'application des articles 106 et 108, est de cent vingt jours à compter de la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.

(3) Les règlements d'application de l'alinéa (1)b) peuvent fixer les conditions et modalités selon :

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)a);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé.

(4) Les règlements d'application des alinéas (1)c), d) ou g) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :

a) soit la présence de l'organisme dans un groupe d'organismes désigné en application de l'alinéa (1)a);

b) soit l'usage en vue duquel l'organisme est fabriqué ou importé;

c) soit les conditions dans lesquelles, et les modalités selon lesquelles, il est fabriqué ou importé.

Prescribed assessment period

Prescription of conditions and circumstances

Prescription of information and assessment periods

Absence de délai réglementaire

Fixation des conditions et modalités

Détermination des renseignements et délais

(c) the conditions under which and the circumstances in which the living organism is manufactured or imported.

Other regulations

115. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(a) for the purposes of implementing an international agreement,

(i) respecting living organisms, whether or not they are on the Domestic Substances List, and

(ii) respecting the safety of the environment or human health, including, but not limited to, the safe transfer, handling and uses of any living organism that is moved across a boundary; and

(b) respecting the effective and safe use of living organisms in pollution prevention.

Living organisms regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any living organism if the regulation regulates an aspect of the living organism that is regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment and human health.

115. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant :

Règlements

a) les sujets suivants, en vue de mettre en oeuvre un accord international :

(i) les organismes vivants inscrits ou non sur la liste intérieure,

(ii) la protection de l'environnement ou de la santé humaine, notamment le transport, la manipulation et l'utilisation sans danger d'un organisme vivant traversant une frontière;

b) l'utilisation efficace et sans danger d'organismes vivants dans la prévention de la pollution.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) concernant tout organisme vivant si le point visé par le règlement est déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale d'une manière qui, selon lui, offre une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

Organismes vivants déjà réglementés par le Parlement

PART 7

PARTIE 7

CONTROLLING POLLUTION AND MANAGING WASTES

CONTRÔLE DE LA POLLUTION ET GESTION DES DÉCHETS

DIVISION 1

SECTION 1

NUTRIENTS

SUBSTANCES NUTRITIVES

Definitions

116. The definitions in this section apply in this Division and in Part 10.

Définitions

116. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10.

“cleaning product”
« produit de nettoyage »

“cleaning product” means a phosphate compound or other substance that is intended to be used for cleaning purposes, and includes laundry detergents, dish-washing compounds, metal cleaners, de-greasing compounds and household, commercial and industrial cleaners.

« conditionneur d'eau » Produit chimique ou autre substance destinés au traitement de l'eau, notamment pour l'adoucir et prévenir l'entartrage ou la corrosion.

« conditionneur d'eau »
“water conditioner”

“nutrient”
« substance nutritive »

“nutrient” means a substance or combination of substances that, if released in any waters, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation.

« produit de nettoyage » Les composés de phosphate et les agents dégraissants et tout produit d'entretien ou de nettoyage domestique, commercial ou industriel, notamment pour le linge, la vaisselle et le métal.

« produit de nettoyage »
“cleaning product”

“water conditioner”
« conditionneur d'eau »

“water conditioner” means a substance that is intended to be used to treat water, and includes water-softening chemicals, anti-scale chemicals and corrosion inhibitors.

« substance nutritive » Toute substance ou combinaison de substances qui, rejetée dans l'eau, favorise la croissance d'une végétation aquatique.

« substance nutritive »
“nutrient”

Prohibition

117. No person shall manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner that contains a prescribed nutrient in a concentration greater than the permissible concentration prescribed for that product.

117. Il est interdit de fabriquer pour utilisation ou vente au Canada ou d'importer un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui contient une substance nutritive désignée par règlement en une concentration supérieure à celle qui est prévue par règlement.

Interdiction

Regulations

118. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the purpose of preventing or reducing the growth of aquatic vegetation that is caused by the release of nutrients in waters and that can interfere with the functioning of an ecosystem or degrade or alter, or form part of a process of degrading or altering, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants, including regulations

118. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement ayant pour objet d'empêcher ou de réduire la croissance de végétation aquatique due au rejet de substances nutritives dans l'eau qui peuvent perturber le fonctionnement d'un écosystème ou dégrader ou altérer, ou contribuer à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes et visant notamment à :

Règlements

- (a) prescribing nutrients;
- (b) prescribing the permissible concentration of a prescribed nutrient in a cleaning product or water conditioner;
- (c) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for analysing, testing, measuring or monitoring a nutrient, cleaning product or water conditioner; and
- (d) requiring persons who manufacture for use or sale in Canada or import a cleaning product or water conditioner
 - (i) to maintain books and records for the proper administration of this Division and the regulations,
 - (ii) to submit samples of the cleaning product or water conditioner to the Minister, and
 - (iii) to submit to either Minister information regarding cleaning products, water conditioners and their ingredients.

- a) établir la liste des substances nutritives;
- b) fixer le maximum de la concentration admissible, dans un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, de toute substance nutritive désignée par règlement;
- c) régir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance des produits de nettoyage, conditionneurs d'eau ou substances nutritives;
- d) obliger quiconque les fabrique pour utilisation ou vente au Canada ou importe des produits de nettoyage ou des conditionneurs d'eau :
 - (i) à tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente section et des règlements,
 - (ii) à transmettre des échantillons du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau au ministre,
 - (iii) à transmettre à l'un ou l'autre ministre les renseignements concernant tout produit de nettoyage ou conditionneur d'eau, ou ses ingrédients.

Nutrients regulated under other Acts of Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a nutrient to the extent that the nutrient, or a product in which the nutrient is contained, is, in the opinion of the Governor in Council, regulated by or under any other Act of Parliament in a manner that provides, in the opinion of the Governor in Council, sufficient protection to the environment.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut prendre un règlement prévu au paragraphe (1) visant une substance nutritive, dans la mesure où cette substance ou un produit dans lequel se trouve cette substance est, selon lui, réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale de manière à offrir une protection suffisante pour l'environnement.

Limite

Remedial measures

119. (1) Where there is a contravention of section 117 or the regulations, the Minister may, in writing, direct a manufacturer or importer of a nutrient, cleaning product or water conditioner to take any or all of the following measures in the manner and within the period directed by the Minister:

(a) give public notice of the contravention and of any danger to the environment or to human life or health posed by the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(b) mail a notice as described in paragraph (a) to manufacturers, processors, distributors or retailers of the nutrient, cleaning product or water conditioner;

(c) mail a notice as described in paragraph (a) to persons to whom the nutrient, cleaning product or water conditioner is known to have been delivered or sold;

(d) replace the nutrient, cleaning product or water conditioner with one that meets the applicable requirements;

(e) accept the return of the nutrient, cleaning product or water conditioner from the purchaser and refund the purchase price;

(f) take other measures for the protection of the environment or human life or health; and

(g) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (a) to (f).

119. (1) En cas de contravention à l'article 117 ou aux règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner aux fabricants ou importateurs de substances nutritives, de produits de nettoyage ou de conditionneurs d'eau de prendre, selon les instructions et dans le délai prévus, tout ou partie des mesures suivantes :

a) avertir le public de la contravention et du danger que l'utilisation de la substance nutritive, du produit de nettoyage ou du conditionneur d'eau présente pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau;

c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau leur a été livré ou vendu;

d) remplacer la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau par un conforme;

e) reprendre la substance nutritive, le produit de nettoyage ou le conditionneur d'eau à l'acheteur et le lui rembourser;

f) prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement ou de la vie ou de la santé humaines;

g) faire rapport au ministre sur les mesures prises en vue de se conformer à l'ordre.

Mesures correctives

Intervention of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)a), b), c) ou f), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention du ministre

Recovery of costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures auprès des intéressés.

Recouvrement des frais

DIVISION 2

PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM LAND-BASED SOURCES OF POLLUTION

Definitions

120. The definitions in this section apply in this Division.

“land-based sources”
« sources telluriques »

“land-based sources” means point and diffuse sources on land from which substances or energy reach the sea by water, through the air or directly from the coast. It includes any sources under the sea bed made accessible from land by tunnel, pipeline or other means.

“marine pollution”
« pollution des mers »

“marine pollution” means the introduction by humans, directly or indirectly, of substances or energy into the sea that results, or is likely to result, in

- (a) hazards to human health;
- (b) harm to living resources or marine ecosystems;
- (c) damage to amenities; or
- (d) interference with other legitimate uses of the sea.

Objectives, guidelines and codes of practice

121. (1) The Minister may, after consultation with any other affected minister, issue environmental objectives, release guidelines and codes of practice to prevent and reduce marine pollution from land-based sources.

Consultation and conferences

(2) To carry out the functions set out in subsection (1), the Minister

- (a) shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with any government department or agency or any person interested in the protection of the sea;
- (b) may organize conferences relating to the prevention or reduction of marine pollution from land-based sources; and

SECTION 2

PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION DE SOURCE TELLURIQUE

Définitions

120. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« pollution des mers » L'introduction par les êtres humains, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie dans la mer, créant ou susceptibles de créer des risques pour la santé des humains, des dommages aux ressources biologiques ou aux écosystèmes marins, des atteintes aux valeurs d'agrément ou des entraves aux autres utilisations légitimes de la mer.

« pollution des mers »
“marine pollution”

« sources telluriques » Les sources ponctuelles et diffuses à partir desquelles des substances ou de l'énergie atteignent la mer par l'intermédiaire des eaux ou de l'air, ou directement depuis la côte. Elles englobent les sources dans le sous-sol marin rendu accessible depuis la terre par un tunnel, une canalisation ou d'autres moyens.

« sources telluriques »
“land-based sources”

121. (1) Le ministre peut, après consultation des autres ministres concernés, établir des objectifs, des directives quant au rejet de substances et des codes de pratique en matière d'environnement, pour la prévention et la réduction de la pollution des mers provenant de sources telluriques.

Objectifs, directives et codes de pratique

(2) À cette fin, le ministre :

- a) propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones, et peut consulter tout ministère, organisme public ou toute personne concernée par la protection des mers;
- b) peut organiser des conférences relatives à la prévention et la réduction de la

Consultations et conférences

(c) may meet with the representatives of international organizations and agencies and other countries to examine the rules, standards, practices and procedures recommended under the *United Nations Convention on the Law of the Sea*, signed by Canada on October 7, 1982.

pollution des mers provenant de sources telluriques;

c) peut se réunir avec des représentants d'agences et d'organismes internationaux ainsi que d'autres pays afin d'examiner les règles, les normes et les règles de pratique et de procédure recommandées aux termes de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, signée par le Canada le 7 octobre 1982.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (2)(a), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application de l'alinéa (2)a), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

DIVISION 3

DISPOSAL AT SEA

Interpretation

122. (1) The definitions in this subsection apply in this Division and in Part 10.

“aircraft” means a machine that is used or designed for navigation in the air, but does not include an air cushion vehicle.

“Canadian aircraft” means an aircraft that is registered under an Act of Parliament.

“Canadian permit” means a permit that is issued under subsection 127(1) or 128(2).

“Canadian ship” means a ship that is registered under an Act of Parliament.

“condition” means, in respect of a permit, any term or condition of the permit.

“contracting party” means a state that is a contracting party to the Convention or the Protocol.

“Convention” means the *Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter* signed by Canada on December 29, 1972, as amended from time to time.

SECTION 3

IMMERSION

Définitions

122. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10.

« aéronef » Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des aéroglisseurs.

« aéronef canadien » Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale.

« capitaine » Est assimilé au capitaine qui conque a le commandement ou la responsabilité d'un navire, sauf le pilote.

« Convention » La *Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets*, signée par le Canada le 29 décembre 1972, avec ses modifications successives.

« déchets ou autres matières » Les déchets et autres matières énumérés à l'annexe 5.

« immersion »

a) Rejet délibéré de substances en mer à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages;

Definitions

“aircraft”
« aéronef »

“Canadian aircraft”
« aéronef canadien »

“Canadian permit”
« permis canadien »

“Canadian ship”
« navire canadien »

“condition”
Version anglaise seulement

“contracting party”
« partie contractante »

“Convention”
« Convention »

Définitions

« aéronef »
“aircraft”

« aéronef canadien »
“Canadian aircraft”

« capitaine »
“master”

« Convention »
“Convention”

« déchets ou autres matières »
“waste or other matter”

« immersion »
“disposal”

“disposal”
« immersion »

“disposal” means

- (a) the deliberate disposal of a substance at sea from a ship, an aircraft, a platform or another structure,
- (b) the deliberate disposal of dredged material into the sea from any source not mentioned in paragraph (a),
- (c) the storage on the seabed, in the subsoil of the seabed or on the ice in any area of the sea of a substance that comes from a ship, an aircraft, a platform or another structure,
- (d) the disposal of a substance by placing it on the ice in an area of the sea,
- (e) the deliberate disposal at sea of a ship or aircraft, and
- (f) the deliberate disposal or abandonment at sea of a platform or another structure,

but does not include

- (g) a disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, an aircraft, a platform or another structure or of any equipment on a ship, an aircraft, a platform or another structure, other than the disposal of substances from a ship, an aircraft, a platform or another structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea,
- (h) the placement of a substance for a purpose other than its mere disposal if the placement is not contrary to the purposes of this Division and the aims of the Convention or the Protocol,
- (i) the abandonment of any matter, such as a cable, pipeline or research device, placed on the seabed or in the subsoil of the seabed for a purpose other than its mere disposal, or
- (j) a discharge or storage directly arising from, or directly related to, the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of seabed mineral resources.

b) rejet délibéré dans la mer de matières draguées à partir de toute autre source;

c) entreposage sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, ou sur les glaces de substances provenant de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages;

d) rejet délibéré de substances sur les glaces de la mer;

e) sabordage en mer de navires ou aéronefs;

f) immersion ou abandon délibéré en mer de plates-formes ou autres ouvrages;

g) sont exclus de la présente définition :

(i) les rejets résultant ou provenant de l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf le rejet de substances effectué à partir d'un tel matériel lorsque celui-ci est affecté à cette fin,

(ii) le dépôt de substances à des fins autres que leur simple élimination, sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet de la présente section et de la Convention ou du Protocole,

(iii) l'abandon de câbles, pipelines, appareils de recherche ou autres objets placés sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à des fins autres que leur simple élimination,

(iv) le rejet ou l'entreposage de déchets et autres matières résultant directement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales du fond des mers.

« incinération » La combustion délibérée de substances pour destruction thermique à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage en mer.

« incinération »
« incinération »

« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'un aéroglisseur.

« navire »
« ship »

"incineration" « incinération »	"incineration" means the deliberate combustion of a substance on board a ship, a platform or another structure at sea for the purpose of its thermal destruction.	« navire canadien » Navire immatriculé en application d'une loi fédérale.	« navire canadien » "Canadian ship"
"master" « capitaine »	"master" includes every person who has command or charge of a ship but does not include a pilot.	« partie contractante » État partie à la Convention ou au Protocole.	« partie contractante » "contracting party"
"owner" « propriétaire »	"owner", in relation to any ship, aircraft, platform or other structure, includes the person who has the possession or use, by law or contract, of the ship, aircraft, platform or other structure.	« permis canadien » Permis délivré au titre des paragraphes 127(1) ou 128(2).	« permis canadien » "Canadian permit"
"Protocol" « Protocole »	"Protocol" means the <i>1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972</i> , as amended from time to time.	« propriétaire » S'entend notamment de quiconque a, de droit ou par contrat, la possession ou l'utilisation d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage. « Protocole » Le <i>Protocole de 1996 à la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets de 1972</i> , avec ses modifications successives.	« propriétaire » "owner"
"ship" « navire »	"ship" includes a vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation, without regard to its method or lack of propulsion, and includes an air cushion vehicle.	« Protocole » Le <i>Protocole de 1996 à la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets de 1972</i> , avec ses modifications successives.	« Protocole » "Protocol"
"structure" Version anglaise seulement	"structure" means a structure that is made by a person.		
"waste or other matter" « déchets ou autres matières »	"waste or other matter" means waste or other matter listed in Schedule 5.		
Definition of "sea"	(2) In this Division and in Part 10, "sea" means (a) the territorial sea of Canada; (b) the internal waters of Canada, excluding all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada and the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn (i) from Cap-des-Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and (ii) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west; (c) any exclusive economic zone that may be created by Canada;	(2) Pour l'application de la présente section et de la partie 10, « mer » désigne : a) la mer territoriale du Canada; b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion de l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant : (i) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti, (ii) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest; c) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives;	Définition de « mer »

(d) the arctic waters within the meaning of section 2 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(e) an area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (d) that is specified under paragraph 135(1)(g);

(f) an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state, other than its internal waters; and

(g) an area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (f).

d) les eaux arctiques au sens de l'article 2 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

e) l'espace maritime, réglementé en application de l'alinéa 135(1)g), contigu aux espaces visés aux alinéas a) à d);

f) les espaces maritimes relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;

g) les espaces maritimes, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non compris dans l'espace visé aux alinéas a) à f).

Prohibitions

Imports for disposal in waters under Canadian jurisdiction

123. (1) No person shall import a substance for disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e).

Export for disposal in waters under foreign jurisdiction

(2) No person shall export a substance for disposal in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state or its internal waters.

Loading in Canada for disposal at sea

124. (1) No person shall, in Canada, load a substance onto any ship, aircraft, platform or other structure for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) and (g) unless

(a) the substance is waste or other matter; and

(b) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

Responsibility of master and pilot in Canada

(2) The master of a ship or pilot in command of an aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft in Canada for the purpose of disposal in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) and (g) unless

(a) the substance is waste or other matter; and

(b) the loading is done in accordance with a Canadian permit.

Interdictions

123. (1) Est interdite l'importation de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e).

(2) Est interdite l'exportation de substances pour immersion dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger ou dans ses eaux intérieures.

124. (1) Est interdit le chargement au Canada de substances à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e) ou g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

(2) Il incombe au capitaine ou au commandant de bord de refuser tout chargement au Canada de substances pour immersion dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e) ou g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que le chargement est effectué conformément à un permis canadien.

Importation pour immersion dans les eaux sous compétence canadienne

Exportation pour immersion dans les eaux sous compétence étrangère

Chargement au Canada pour immersion en mer

Responsabilité : chargement au Canada

Responsabilité de maître et pilote outside Canada

(3) The master of a Canadian ship or pilot in command of a Canadian aircraft shall not permit a substance to be loaded onto their ship or aircraft outside Canada for the purpose of disposal at sea.

(3) Il incombe au capitaine d'un navire canadien ou au commandant de bord d'un aéronef canadien de refuser tout chargement de substances hors du Canada pour immersion en mer.

Responsabilité : chargement à l'étranger

Exception

- (4) Subsection (3) does not apply where
- (a) the substance is waste or other matter;
 - (b) the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) or in an area of the sea that is under the jurisdiction of the foreign state where the substance is loaded;
 - (c) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state;
 - (d) if the disposal occurs in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) and the loading occurs in the territory of a foreign state that is not a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a Canadian permit;
 - (e) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is a contracting party, the loading and disposal are done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that state; and
 - (f) if the disposal occurs in an area of the sea under the jurisdiction of a foreign state that is not a contracting party, the loading is done in accordance with a Canadian permit and the disposal is authorized by that state.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit de déchets ou autres matières;
- b) l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g) ou dans l'espace maritime relevant de la souveraineté de l'État où le chargement est fait;
- c) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui est une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;
- d) si l'immersion a lieu dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)g) et si le chargement est fait sur le territoire d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, ils sont effectués conformément à un permis canadien;
- e) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui est une partie contractante, le chargement et l'immersion sont effectués conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;
- f) si l'immersion a lieu dans tout espace maritime relevant de la souveraineté d'un État étranger qui n'est pas une partie contractante, le chargement est effectué conformément à un permis canadien et l'immersion est autorisée par cet État.

Exception

Disposal in waters under Canadian jurisdiction

125. (1) No person shall dispose of a substance in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) unless

- (a) the substance is waste or other matter; and
- (b) the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

125. (1) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien.

Immersion dans les eaux sous compétence canadienne

Disposal from Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(2) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) unless

- (a) the substance is waste or other matter; and
- (b) the disposal is done in accordance with a Canadian permit or, if the substance was loaded in the territory of a state that is a contracting party, a permit issued under the Convention or the Protocol by that state.

Disposal from Canadian ship, etc., in waters under foreign jurisdiction

(3) No person shall dispose of a substance from a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) unless

- (a) the substance is waste or other matter;
- (b) the substance was loaded in the foreign state that has jurisdiction over that area;
- (c) if the foreign state is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and
- (d) if the foreign state is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

Disposal of Canadian ship, etc., in waters that are not under the jurisdiction of any state

(4) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(g) unless the disposal is done in accordance with a Canadian permit.

Disposal of Canadian ship etc., in waters under foreign jurisdiction

(5) No person shall dispose of a Canadian ship, a Canadian aircraft or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) unless

- (a) if the foreign state that has jurisdiction over that area is a contracting party, the disposal is done in accordance with a permit issued under the Convention or the Protocol by that contracting party; and
- (b) if the foreign state that has jurisdiction over that area is not a contracting party, that state has authorized the disposal and it is done in accordance with a Canadian permit.

(2) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)(g), sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières et que l'immersion est effectuée conformément à un permis canadien ou, si le chargement est fait sur le territoire d'un État qui est une partie contractante, conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole.

Immersion dans des eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

(3) Il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir de navires ou aéronefs canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)(f), sauf si :

- a) il s'agit de déchets ou autres matières;
- b) le chargement est fait dans l'État étranger qui a souveraineté sur les eaux où a lieu l'immersion;
- c) cet État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;
- d) cet État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

(4) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)(g), sauf s'il est effectué conformément à un permis canadien.

Immersion dans les eaux qui ne sont sous la compétence d'aucun État

(5) Il est interdit de procéder à l'immersion d'un navire ou aéronef canadiens ou d'une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé à l'alinéa 122(2)(f), sauf si :

- a) l'État étant une partie contractante, l'immersion est effectuée conformément à un permis qu'il a délivré au titre de la Convention ou du Protocole;
- b) l'État ne l'étant pas, l'immersion est autorisée par lui et effectuée conformément à un permis canadien.

Immersion dans les eaux sous compétence étrangère

Incineration

126. (1) No person shall incinerate a substance on board a ship, a platform or another structure in an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) unless

(a) the substance is waste generated on board the ship, platform or other structure during normal operations; or

(b) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

Incineration in waters under foreign jurisdiction, etc.

(2) No person shall incinerate a substance on board a Canadian ship or a Canadian platform or other structure in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g) unless

(a) the substance is waste generated on board the Canadian ship or the Canadian platform or other structure during normal operations; or

(b) the incineration is done in accordance with a permit issued under subsection 128(2).

126. (1) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux alinéas 122(2)a) à e), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

Incinération dans les eaux sous compétence canadienne

(2) Il est interdit de procéder à l'incinération de substances sur un navire canadien ou sur une plate-forme ou autre ouvrage canadiens dans tout espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g), sauf s'il s'agit de déchets produits à leur bord au cours de leur exploitation normale ou que l'incinération est effectuée conformément à un permis délivré au titre du paragraphe 128(2).

Incinération dans les eaux sous compétence étrangère, etc.

Permits

Minister may issue permit

127. (1) The Minister may, on application, issue permits authorizing the loading for disposal and disposal of waste or other matter.

Application

(2) An application for a permit must

(a) be in the prescribed form;

(b) contain the information that may be prescribed or that may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule 6;

(c) be accompanied by the prescribed fees; and

(d) be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading or disposal described in the application or in any other publication specified by the Minister.

Factors for consideration

(3) Before issuing a permit under subsection (1), the Minister shall comply with Schedule 6 and shall take into account any factors that the Minister considers necessary.

Permis

127. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou autres matières.

Chargement et immersion

(2) La demande :

a) est présentée en la forme réglementaire;

b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe 6;

c) est accompagnée des droits réglementaires;

d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement ou d'immersion ou dans toute publication requise par le ministre.

Demande

(3) Le ministre ne peut délivrer le permis que s'il se conforme à l'annexe 6 et considère tout facteur qu'il juge utile.

Facteurs relatifs à la délivrance

Exception	<p>128. (1) Paragraphs 125(1)(a), (2)(a) and (3)(a) do not apply if a permit is issued under this section.</p>	<p>128. (1) Les paragraphes 125(1), (2) et (3) interdisant l'immersion de substances sauf s'il s'agit de déchets ou autres matières ne s'appliquent pas à la délivrance d'un permis conformément au présent article.</p>	Exception
Permits for emergency disposal	<p>(2) The Minister may, on application, issue a permit to dispose of or incinerate a substance if the Minister is of the opinion that</p> <p>(a) the disposal or incineration of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to the environment or to human health; and</p> <p>(b) there is no other feasible solution.</p>	<p>(2) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour l'immersion ou l'incinération d'une substance si, selon lui :</p> <p>a) l'immersion ou l'incinération d'une certaine quantité de la substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour l'environnement ou pour la santé humaine;</p> <p>b) aucune autre solution n'est possible.</p>	Immersion ou incinération
Application	<p>(3) An application for a permit must</p> <p>(a) be in the prescribed form;</p> <p>(b) contain the information that may be prescribed or that may be required by the Minister for the purpose of complying with Schedule 6;</p> <p>(c) be accompanied by the prescribed fees; and</p> <p>(d) subject to subsection (4), be accompanied by evidence that notice of the application was published in a newspaper circulating in the vicinity of the loading, disposal or incineration described in the application or in any other publication specified by the Minister.</p>	<p>(3) La demande :</p> <p>a) est présentée en la forme réglementaire;</p> <p>b) contient les renseignements requis par les règlements ou que peut exiger le ministre en vue de se conformer à l'annexe 6;</p> <p>c) est accompagnée des droits réglementaires;</p> <p>d) comporte la preuve qu'il en a été donné préavis dans un journal circulant près du lieu de chargement, d'immersion ou d'incinération ou dans toute publication requise par le ministre.</p>	Demande
Publication	<p>(4) The Minister may permit the publication referred to in paragraph (3)(d) to be made at any time after the application is made.</p>	<p>(4) Le ministre peut toutefois autoriser une publication postérieure à la demande de permis.</p>	Publication tardive
Consultation	<p>(5) The Minister shall</p> <p>(a) offer to consult with any foreign state that is likely to be affected by the disposal or incineration and with the International Maritime Organization; and</p> <p>(b) endeavour to follow any recommendations that are received from the International Maritime Organization.</p>	<p>(5) Le ministre offre de consulter les États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion ou incinération, ainsi que l'Organisation maritime internationale, et s'efforce de suivre toute recommandation reçue de cette organisation.</p>	Consultation
Notice	<p>(6) The Minister shall inform the International Maritime Organization of any action taken under this section.</p>	<p>(6) Le ministre notifie à l'Organisation maritime internationale toute action prise conformément au présent article.</p>	Notification

Conditions of permit

129. (1) A Canadian permit shall contain any conditions that the Minister considers necessary for the protection of marine life, any legitimate uses of the sea or human life, including conditions relating to the following:

- (a) the nature and quantity of the substance for loading, disposal or incineration;
- (b) the method and frequency of the disposal or incineration authorized including, if necessary, the date or dates on which disposal or incineration is authorized;
- (c) the manner of loading and stowing the substance authorized for disposal or incineration;
- (d) the site at which disposal or incineration may take place;
- (e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the disposal or incineration site;
- (f) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, disposal or incineration of the substance; and
- (g) the monitoring of the disposal, the incineration and the disposal site to determine the effects of the disposal on the environment and human life.

Duration of permit

(2) A Canadian permit shall specify that it is valid for a particular date or dates or for a particular period that shall not exceed one year.

Powers to suspend, revoke or vary permit

(3) The Minister may suspend or revoke a Canadian permit or vary its conditions where, having regard to Schedule 6 or the establishment of, or any report of, a board of review under section 333, the Minister considers it advisable to do so.

Exception for Safety Reasons

Exception

130. (1) Despite the other provisions of this Division, a person may dispose of a substance if

- (a) it is necessary to avert a danger to human life or to a ship, a platform or another structure at sea in situations caused by stress of weather or in any other case that constitutes a danger to human life or a threat to a ship, an aircraft, a platform or another structure at sea;

129. (1) Le permis canadien doit être assorti des conditions que le ministre estime nécessaires à la protection du milieu biologique marin ou de la vie humaine ou à toute utilisation légitime de la mer; ces conditions peuvent notamment viser :

- a) la nature et la quantité de substances dont le chargement, l'immersion ou l'incinération peuvent être autorisés;
- b) le mode et la fréquence des immersions ou incinérations, y compris, au besoin, leurs dates;
- c) le mode de chargement et d'arrimage des substances à immerger ou à incinérer;
- d) le lieu d'immersion ou d'incinération;
- e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte les substances jusqu'au lieu d'immersion ou d'incinération;
- f) les précautions particulières à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion ou à l'incinération des substances;
- g) la surveillance de l'immersion, de l'incinération et du site d'immersion en vue de déterminer les effets de celle-ci sur l'environnement et la vie humaine.

Contenu d'un permis

(2) Le permis canadien indique la ou les dates pendant lesquelles il est valide ou encore, sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an.

Durée de validité du permis

(3) S'il l'estime souhaitable, le ministre peut, compte tenu de l'annexe 6, de la constitution de la commission de révision visée à l'article 333 ou de tout rapport de celle-ci, suspendre ou retirer un permis canadien ou en modifier les conditions.

Suspension, retrait ou modification du permis

Cas d'urgence

130. (1) Malgré les autres dispositions de la présente section, il peut être procédé à l'immersion de substances dans le cas suivant :

- a) l'immersion est nécessaire pour éviter les menaces à la vie humaine ou à la sécurité de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages en mer découlant d'intempéries ou de toute autre situation mettant en danger la vie humaine ou constituant

Cas d'urgence

	<p>(b) the disposal appears to be the only way of averting the danger or threat; and</p> <p>(c) it is probable that the damage caused by the disposal would be less than would otherwise occur.</p>	<p>une menace pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer;</p> <p>b) elle apparaît comme le seul moyen de faire face à la menace ou au danger;</p> <p>c) il est probable que les dommages causés seraient moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à l'immersion.</p>	
Danger to be minimized	(2) Any disposal under subsection (1) shall be carried out in a manner that minimizes, as far as possible, danger to human life and damage to the marine environment.	(2) Il doit être procédé, dans la mesure du possible, à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.	Limitation des risques
Negligence not a defence	(3) Subsection (1) does not apply if the danger was caused or contributed to by the person's negligent act or omission.	(3) Le paragraphe (1) ne dégage pas de sa responsabilité celui dont la négligence ou l'omission a rendu nécessaire l'immersion.	Faute
Duty to report	(4) If disposal takes place under subsection (1), the master of the ship, the pilot in command of the aircraft or the person in charge of the platform or other structure shall report the disposal without delay to an enforcement officer or any other person whom the Governor in Council may, by order, designate, at the location and in the manner that may be prescribed, and the report shall contain any information that may be prescribed.	(4) Le capitaine du navire, le commandant de bord de l'aéronef ou le responsable de la plate-forme ou de l'ouvrage est tenu de notifier sans délai l'immersion à l'agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par décret du gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prévus par règlement, tous les renseignements réglementaires.	Notification et rapport
<i>Fisheries Act</i> not applicable	131. If a person disposes of a substance in accordance with the conditions of a Canadian permit or section 130, subsection 36(3) of the <i>Fisheries Act</i> is not applicable.	131. L'immersion effectuée conformément à un permis canadien ou au titre de l'article 130 n'est pas assujettie au paragraphe 36(3) de la <i>Loi sur les pêches</i> .	Exclusion de la <i>Loi sur les pêches</i>
	Site Monitoring	Surveillance des sites	
Monitoring of sites	132. The Minister shall monitor sites selected by the Minister that are used for disposal or incineration at sea.	132. Le ministre surveille les sites utilisés pour immersion ou incinération en mer de son choix.	Surveillance
	Publication	Publication	
Publication in the <i>Canada Gazette</i>	133. (1) When issuing a Canadian permit or varying its conditions, the Minister shall publish a copy of the permit and its conditions, or the varied conditions, in the <i>Canada Gazette</i> .	133. (1) Le texte des permis canadiens et de ses conditions — originales ou modifiées — sont publiés par le ministre dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
Publication before disposal or loading	(2) Publication under subsection (1) shall be made	(2) La publication a lieu :	Moment de la publication
	(a) in the case of a permit issued under subsection 128(2), as soon as possible after the permit is issued; and	a) aussitôt que possible après la délivrance du permis visé à au paragraphe 128(2);	
		b) dans les autres cas, au moins trente jours avant la première des dates pour lesquelles l'immersion, l'incinération ou le charge-	

(b) in every other case, at least 30 days before the first date on which loading, disposal or incineration is authorized by the permit or by the varied conditions.

Notice of Objection

Notice of objection

134. (1) Any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection, if the Minister

- (a) issues or refuses a Canadian permit; or
- (b) suspends or revokes a Canadian permit or varies its conditions, otherwise than in accordance with the recommendations of a report of a board of review established under section 333 in respect of the permit.

Time for filing notice of objection

(2) A notice of objection under subsection (1) shall be filed within 30 days after

- (a) the date the Canadian permit is published in the *Canada Gazette*; or
- (b) the date the person received a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, or that its conditions have been varied.

Regulations

Regulations

135. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and Schedule 6, including regulations

- (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention or the Protocol;
- (b) defining the expression "Canadian platform or other structure";
- (c) respecting the report referred to in subsection 130(4);
- (d) respecting the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring;
- (e) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for sampling, analysing, testing, measuring or monitoring;

ment sont autorisés soit par le permis, soit par ses nouvelles conditions.

Avis d'opposition

Notification

134. (1) Quiconque peut déposer auprès du ministre un avis motivé d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333 dans les cas suivants :

- a) le ministre délivre ou refuse le permis canadien;
- b) le ministre suspend ou annule le permis canadien, ou modifie ses conditions, sauf si la mesure donne suite aux recommandations du rapport d'une commission de révision.

(2) L'avis d'opposition doit être déposé dans les trente jours suivant :

- a) la publication du permis canadien dans la *Gazette du Canada*;
- b) la réception par la personne d'un avis du ministre l'informant de la mesure.

Délai de dépôt

Règlements

Règlements

135. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section et de l'annexe 6, notamment pour :

- a) mettre en oeuvre la Convention ou le Protocole;
- b) définir « plate-forme ou autre ouvrage canadiens »;
- c) régir le rapport visé au paragraphe 130(4);
- d) régir l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance;
- e) prévoir les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa d);
- f) prévoir la surveillance des sites d'immersion;

(f) respecting the monitoring of disposal sites;

(g) specifying, for the purpose of paragraph 122(2)(e), areas of the sea adjacent to areas referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (d);

(h) limiting the quantity or concentration of a substance contained in waste or other matter for disposal; and

(i) prescribing any other thing that by this Division is to be prescribed.

Amendments
to Schedules 5
and 6

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend Schedules 5 and 6.

Regulations

(3) The Minister may make regulations

(a) prescribing the form of an application for a Canadian permit; and

(b) specifying the information required to be contained in or to accompany an application for a Canadian permit.

g) préciser, pour l'application de l'alinéa 122(2)e), l'espace maritime contigu aux espaces visés aux alinéas 122(2)a) à d);

h) limiter les quantités ou concentrations de toute substance contenue dans les déchets ou autres matières destinés à l'immersion;

i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 5 et 6.

Modification
des annexes 5
et 6

(3) Le ministre peut, par règlement, fixer la forme des demandes de permis canadien et préciser les renseignements à fournir ou joindre pour ces demandes.

Demandes de
permis
canadien

Costs and Expenses of the Crown

Costs and
expenses
recoverable

136. If the Minister directs an action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy a condition or mitigate damage resulting from an offence under this Act that arises out of this Division, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from the person who committed the offence with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Service of Documents

Manner of
service

137. Except where otherwise provided by any rules of the Federal Court that are applicable to proceedings arising out of this Division, any document that, for the purposes of any such proceedings, is to be served on a person may be served

(a) in any case, by delivering a copy of the document personally to the person to be served or, if the person cannot be found, by leaving a copy at their latest known address;

Dépenses de l'État

136. Dans les cas où le ministre fait prendre, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des mesures visant à remédier à la situation créée par une contravention à la présente section constituant une infraction à la présente loi, ou à atténuer les dommages qui en découlent, les dépenses directes ou indirectes occasionnées par les mesures, pour autant qu'elles se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrées auprès de l'auteur de l'infraction, avec les frais et dépens de toute action éventuellement engagée à cette fin au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent.

Recouvre-
ment des
dépenses

Signification des documents

137. Sauf disposition contraire des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée pour l'application de la présente section, la signification d'un document peut se faire :

a) dans tous les cas, par remise d'une copie au destinataire, en main propre ou, s'il est impossible de le trouver, en en laissant une copie à sa dernière adresse connue;

Mode de
signification

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the document for the master or other person on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the document with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(d) if the document is to be served on a person in their capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within an area of the sea referred to in any of paragraphs 122(2)(a) to (e) or in Canada, by leaving a copy of the document with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy of it to a prominent part of the ship or aircraft.

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un autre membre de l'équipage et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à son intention, à bord du navire, à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef;

d) si le document doit être signifié à quiconque en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans l'espace visé aux alinéas 122(2)a) à e) ou au Canada, en en laissant une copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui en connaît pas ou qu'on ne puisse en trouver un, en affichant une copie du document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

DIVISION 4

FUELS

Interpretation

Definitions

138. The definitions in this section apply in this Division.

“engine”
« *moteur* »

“engine” means a device that transforms one form of energy into another.

“national
fuels mark”
« *marque
nationale* »

“national fuels mark” means a mark established by regulation for use in respect of fuels.

General Requirements for Fuels

Prohibition

139. (1) No person shall produce, import or sell a fuel that does not meet the prescribed requirements.

Exceptions

(2) A person does not contravene subsection (1) if

SECTION 4

COMBUSTIBLES

Définitions

Définitions

138. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« *marque nationale* » Une marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des combustibles.

« *marque
nationale* »
“*national
fuels mark*”

« *moteur* » Un appareil qui transforme une forme d'énergie en une autre.

« *moteur* »
“*engine*”

Réglementation des combustibles

139. (1) Il est interdit de produire, d'importer ou de vendre un combustible non conforme aux normes réglementaires.

Interdiction

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas le combustible :

Exceptions

(a) the fuel is in transit through Canada, from a place outside Canada to another place outside Canada, and there is written evidence establishing that the fuel is in transit;

(b) the fuel is produced or sold for export and there is written evidence establishing that the fuel will be exported;

(c) subject to the regulations, the fuel is being imported and there is written evidence establishing that the fuel will meet the requirements of subsection (1) before the fuel is used or sold; or

(d) subject to the regulations, the fuel is being imported in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

a) qui est en transit au Canada, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et est accompagné d'une preuve attestant qu'il est en transit;

b) qui est produit ou vendu pour exportation et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera exporté;

c) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé et est accompagné d'une preuve attestant qu'il sera conforme aux normes avant son utilisation ou sa vente;

d) qui, sauf disposition contraire du règlement, est importé dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Regulations

140. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes of section 139, including regulations respecting

(a) the concentrations or quantities of an element, component or additive in a fuel;

(b) the physical or chemical properties of a fuel;

(c) the characteristics of a fuel, based on a formula related to the fuel's properties or conditions of use;

(d) the transfer and handling of a fuel;

(e) the keeping of books and records by persons who produce, sell or import fuel;

(f) the auditing of the books and records and the submission of audit reports and copies of the books and records;

(g) the submission, by persons who produce, import or sell fuel, of information regarding

(i) the fuel and any element, component or additive contained in the fuel,

(ii) any physical or chemical property of the fuel or any substance intended for use as an additive to the fuel,

(iii) the adverse effects from the use of the fuel on the environment, on human life or health, on combustion technology or on emission control equipment, and

140. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de l'article 139 et régir notamment :

a) la quantité ou la concentration de tout élément, composant ou additif dans un combustible;

b) les propriétés physiques ou chimiques du combustible;

c) les caractéristiques du combustible établies conformément à une formule liée à ses propriétés ou à ses conditions d'utilisation;

d) les méthodes de transfert et de maintenance du combustible;

e) la tenue des livres et registres par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustibles;

f) la vérification des livres et registres et la remise de rapports de vérification et de copies des livres et registres;

g) la transmission par les producteurs, importateurs ou vendeurs de combustible de renseignements concernant :

(i) le combustible et tout élément, composant ou additif présent dans le combustible,

(ii) les propriétés physiques et chimiques du combustible ou de toute autre substance devant y servir d'additif,

Règlements

	<p>(iv) the techniques that may be used to detect and measure elements, components, additives and physical and chemical properties;</p> <p>(h) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of fuels and additives and the submission of the results;</p> <p>(i) the submission of samples of fuels and additives; and</p> <p>(j) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring.</p>	<p>(iii) les effets nocifs de l'utilisation du combustible sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines, ainsi que sur les technologies de combustion ou les dispositifs de contrôle des émissions,</p> <p>(iv) les techniques de détection et de mesure des éléments, composants et additifs et des propriétés physiques et chimiques;</p> <p>h) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance du combustible et d'additifs et la transmission des résultats;</p> <p>i) la transmission des échantillons;</p> <p>j) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance.</p>	
Significant contribution	<p>(2) The Governor in Council may make a regulation under any of paragraphs (1)(a) to (d) if the Governor in Council is of the opinion that the regulation could make a significant contribution to the prevention of, or reduction in, air pollution resulting from</p> <p>(a) directly or indirectly, the fuel or any of its components; or</p> <p>(b) the fuel's effect on the operation, performance or introduction of combustion or other engine technology or emission control equipment.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement au titre des alinéas (1)a) à d) s'il estime qu'il pourrait contribuer sensiblement à prévenir ou à réduire la pollution atmosphérique résultant :</p> <p>a) directement ou indirectement, du combustible ou d'un de ses composants;</p> <p>b) des effets du combustible sur le fonctionnement, la performance ou l'implantation de technologies de combustion ou d'autres types de moteur ou de dispositifs de contrôle des émissions.</p>	Contribution sensible
Variations in fuels	<p>(3) A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.</p>	<p>(3) Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.</p>	Variations
Consultation	<p>(4) Before recommending a regulation to the Governor in Council under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.</p>	<p>(4) Avant de recommander la prise de tout règlement visé au paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministre, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.</p>	Consultation

Minister may act	<p>(5) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (4), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.</p>	<p>(5) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (4), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.</p>	Délai
National Fuels Marks		Marques nationales	
Nature of mark	<p>141. (1) The national fuels marks are national trade-marks.</p>	<p>141. (1) Les marques nationales sont des marques de commerce nationales.</p>	Nature
Property rights	<p>(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to the use of the national fuels marks are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Propriété
Prohibition	<p>142. (1) No person shall use a national fuels mark except in accordance with this Division and the regulations.</p>	<p>142. (1) L'utilisation de marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements.</p>	Utilisation
Confusing marks	<p>(2) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national fuels mark.</p>	<p>(2) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.</p>	Contrefaçon
Requirements for use	<p>143. A person may use a national fuels mark in respect of a prescribed fuel if</p> <p>(a) the use is authorized by the Minister;</p> <p>(b) the fuel conforms to the requirements for that fuel provided for by regulations made under section 145 and any requirements that are applicable to that fuel and that may be provided for by regulations made under subsection 93(1) or 140(1);</p> <p>(c) evidence of such conformity has been obtained and produced in accordance with the regulations; and</p> <p>(d) prescribed information relating to the fuel has been submitted to the Minister in the prescribed manner.</p>	<p>143. L'utilisation d'une marque nationale pour du combustible réglementé est subordonnée à l'observation des conditions suivantes :</p> <p>a) autorisation préalable par le ministre;</p> <p>b) conformité du combustible aux normes établies par règlement d'application de l'article 145 et à celles — applicables au combustible — qui peuvent être établies par règlement d'application des paragraphes 93(1) ou 140(1);</p> <p>c) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement;</p> <p>d) remise au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux combustibles.</p>	Conditions d'utilisation
Cross-boundary shipments	<p>144. (1) No person shall import, or transport within Canada, a prescribed fuel if the requirements set out in paragraphs 143(b) to (d) are not met.</p>	<p>144. (1) L'importation et le transport au Canada d'un combustible réglementé sont subordonnés à l'observation des conditions mentionnées aux alinéas 143b) à d).</p>	Importation et transport au Canada
Exceptions	<p>(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply if</p> <p>(a) the requirements are met before the fuel is used or sold; or</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas pourvu que l'intéressé remplisse les conditions avant l'utilisation ou la vente du combustible ou que</p>	Exceptions

(b) the fuel is being used in a fuel tank that supplies the engine of a conveyance that is used for transportation by water, land or air.

le combustible se trouve dans le réservoir qui sert à alimenter le moteur d'un moyen de transport terrestre, aérien ou par eau.

Regulations

145. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 141 to 144 and 147, including regulations

- (a) establishing the national fuels marks;
- (b) determining the fuels for which a national fuels mark may be used;
- (c) respecting any condition or requirement that must be met for a national fuels mark to be used if, in the opinion of the Governor in Council, regulations respecting that condition or requirement may not be made under section 140;
- (d) respecting the conditions and procedures for obtaining authorization to use a national fuels mark;
- (e) respecting the information or other evidence necessary under sections 143 and 144; and
- (f) prescribing or providing for anything that by sections 141 to 144 and 147 is to be prescribed or provided for by the regulations.

145. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application des articles 141 à 144 et 147, notamment pour :

- a) désigner les marques nationales;
- b) déterminer les combustibles à l'égard desquels une marque nationale peut être utilisée;
- c) prévoir toute condition ou norme d'utilisation de marque nationale qui, à son avis, ne peut faire l'objet d'un règlement pris au titre de l'article 140;
- d) prévoir les conditions d'obtention de l'autorisation d'utiliser une marque nationale;
- e) prévoir les renseignements ou justifications à fournir;
- f) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par ces articles.

Règlements

Consultation

(2) Before recommending a regulation to the Governor in Council under subsection (1), the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment.

(2) Avant de recommander la prise de tout règlement visé au paragraphe (1), le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement.

Consultation

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (2), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

Variations in
fuels

146. A regulation may distinguish among fuels according to their commercial designation, source, physical or chemical properties, class, conditions of use or place or time of year of use.

146. Le règlement peut traiter les combustibles différemment selon leur appellation commerciale, leurs propriétés physiques ou chimiques, leur source, leur catégorie, les conditions de leur utilisation, leur lieu d'utilisation et la période de l'année pendant laquelle ils sont utilisés.

Variations

Temporary Waivers

Temporary
waiver

147. The Minister may, in prescribed circumstances, grant a temporary waiver from any of the requirements of a regulation made under section 140 or 145 on any conditions and for any period that may be determined by the Minister.

147. Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, exempter, aux conditions et pour la durée qu'il établit, les intéressés de toute obligation édictée par les articles 140 ou 145.

Dérégation
temporaire

Remedial Measures

Remedial
measures

148. (1) If, in respect of a fuel, there is a contravention of this Division or a regulation made under this Division, the Minister may, in writing, direct a producer, processor, importer, retailer or distributor of the fuel to take any or all of the following measures in a manner and within the period directed by the Minister:

- (a) give public notice of the relevant characteristics of the fuel and of any danger to the environment or to human life or health that might be posed by the fuel;
- (b) mail a notice as described in paragraph (a) to producers, processors, importers, retailers or distributors of the fuel;
- (c) mail a notice as described in paragraph (a) to persons to whom the fuel is known to have been delivered or sold;
- (d) replace the fuel with fuel that meets the applicable requirements;
- (e) accept the return of the fuel from the purchaser and refund the purchase price;
- (f) take other measures to mitigate the effect of the contravention on the environment or on human life or health; and
- (g) report to the Minister on the steps taken in satisfaction of any direction under paragraphs (a) to (f).

Mesures correctives

148. (1) En cas de contravention à la présente section ou à ses règlements, le ministre peut, par écrit, ordonner à quiconque fabrique, transforme, importe, vend au détail ou distribue du combustible de prendre, selon ses instructions et dans le délai imparti par lui, tout ou partie des mesures suivantes :

- a) avertir le public des caractéristiques pertinentes du combustible, et du danger que celui-ci pourrait présenter pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;
- b) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes qui le fabriquent, le transforment, l'importent, le vendent au détail ou le distribuent;
- c) envoyer par la poste l'avertissement aux personnes dont on sait que le combustible leur a été livré ou vendu;
- d) remplacer le combustible par un combustible conforme;
- e) reprendre le combustible à l'acheteur et le lui rembourser;
- f) prendre toute autre mesure en vue de diminuer l'effet de la contravention sur l'environnement ou sur la vie ou la santé humaines;
- g) faire rapport au ministre sur les mesures prises en vue de se conformer à l'ordre.

Mesures
correctives

Intervention
of Minister

(2) If a person fails to take any measures required under paragraph (1)(a), (b), (c) or (f), the Minister may take those measures or cause them to be taken.

(2) À défaut par l'intéressé de prendre les mesures imposées en application des alinéas (1)a), b), c) ou f), le ministre peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention
du ministreRecovery of
costs

(3) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection (2) from the person referred to in that subsection.

(3) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer auprès des intéressés les frais directs et indirects occasionnés par la prise de ces mesures.

Recouvre-
ment des frais

DIVISION 5

SECTION 5

VEHICLE, ENGINE AND EQUIPMENT EMISSIONS

ÉMISSIONS DES VÉHICULES, MOTEURS ET
ÉQUIPEMENTS

Interpretation

Définitions

Definitions

149. The definitions in this section apply in this Division and in Part 10 as it relates to the enforcement of this Division.

149. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section et à la partie 10, dans la mesure où celle-ci se rapporte au contrôle d'application de cette section.

Définitions

"company"
« entreprise »

"company" means a person who

« entreprise » Selon le cas :

« entreprise »
"company"

(a) is engaged in the business of manufacturing vehicles, engines or equipment in Canada;

a) constructeur ou fabricant, au Canada, de véhicules, moteurs ou équipements;

(b) is engaged in the business of selling to other persons, for the purpose of resale by those persons, vehicles, engines or equipment obtained directly from a person described in paragraph (a) or the agent of such a person; or

b) vendeur à des tiers, pour revente par ceux-ci, de véhicules, moteurs ou équipements acquis auprès du constructeur ou du fabricant ou de leur mandataire;

(c) imports any vehicle, engine or equipment into Canada for the purpose of sale.

c) importateur au Canada de véhicules, moteurs ou équipements destinés à la vente.

"engine"
« moteur »

"engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include an engine designed to propel

« équipement » Objet, désigné par règlement, conçu comme pièce ou accessoire de véhicule ou de moteur.

« équipement- »
"equipment"

(a) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

« fabrication » ou « construction » Ensemble des opérations de réalisation des véhicules, moteurs et équipements, y compris les modifications qui y sont apportées, jusqu'à leur vente au premier usager.

« fabrica-
tion » ou
« construc-
tion »
"manufac-
ture"

(b) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

« marque nationale » Marque, désignée par règlement, pour utilisation à l'égard des émissions des véhicules, moteurs et équipements.

« marque
nationale »
"national
emissions
mark"

(c) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

"equipment"
« équipement »

"equipment" means any prescribed equipment that is designed for use in or on a vehicle or engine.

« moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au

« moteur »
"engine""manufacture"
« fabrication » ou
« construc-
tion »

"manufacture" includes any process of assembling or altering any vehicle, engine or equipment before its sale to the first retail purchaser.

“national emissions mark”
« *marque nationale* »

“national emissions mark” means a mark established by regulation for use in respect of emissions from vehicles, engines or equipment.

sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

“standard”
« *norme* »

“standard” means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles, engines or equipment for the purpose of controlling or monitoring their emissions.

« *norme* » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des véhicules, moteurs ou équipements en vue de mesurer ou de contrôler les émissions qui proviennent de ceux-ci.

« *norme* »
“*standard*”

“vehicle”
« *véhicule* »

“vehicle” means any prescribed self-propelled vehicle, but does not include

« *véhicule* » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« *véhicule* »
“*vehicle*”

(a) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(b) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(c) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

National Emissions Marks

Marques nationales

Nature of marks

150. (1) The national emissions marks are national trade-marks.

150. (1) Les marques nationales sont des marques de commerce nationales.

Nature

Property rights

(2) The exclusive property in and, except as otherwise provided in this Division, the right to use a national emissions mark are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

(2) La propriété et, sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'utilisation des marques nationales sont dévolues à Sa Majesté du chef du Canada.

Propriété

Prohibition

(3) No person shall use a national emissions mark except in accordance with this Division and the regulations.

(3) L'utilisation des marques nationales est assujettie à la présente section et à ses règlements.

Utilisation

Confusing marks

(4) No person shall use any other mark in such a manner that it is likely to be mistaken for a national emissions mark.

(4) Il est interdit d'utiliser une marque susceptible d'être confondue avec une marque nationale.

Contrefaçon

Use of marks

151. A company authorized by the Minister may, subject to this Division and the regulations, apply a national emissions mark to vehicles, engines or equipment.

151. Sous réserve des autres dispositions de la présente section et des règlements, les entreprises autorisées par le ministre peuvent utiliser les marques nationales.

Autorisation du ministre

Transportation within Canada

152. No company shall transport within Canada a prescribed vehicle, engine or equipment that does not have a national emissions mark applied to it.

152. Le transport au Canada, par une entreprise, de véhicules, moteurs ou équipements réglementés est subordonné à l'apposition d'une marque nationale.

Transport au Canada

Vehicle, Engine and Equipment Standards

Normes pour les véhicules, moteurs et équipements

Compliance
by companies

153. (1) No company shall apply a national emissions mark to any vehicle, engine or equipment, sell any vehicle, engine or equipment to which a national emissions mark has been applied or import any vehicle, engine or equipment unless

(a) the vehicle, engine or equipment conforms to the standards prescribed for vehicles, engines or equipment of its class at the time its main assembly or manufacture was completed;

(b) evidence of such conformity has been obtained and produced in the prescribed form and manner or, if the regulations so provide, in a form and manner satisfactory to the Minister;

(c) prescribed information relating to standards for emissions from the vehicle, engine or equipment has been submitted to the Minister in the prescribed manner;

(d) information is marked on the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations;

(e) if required by the regulations, prescribed documentation or accessories accompany the vehicle, engine or equipment;

(f) prescribed information relating to the operation or use of the vehicle, engine or equipment is disseminated in the prescribed form and manner;

(g) records are maintained and furnished in the prescribed form and manner in relation to the design, manufacture, testing and field performance of the vehicle, engine or equipment, for the purpose of

(i) enabling an enforcement officer to determine whether the vehicle, engine or equipment conforms to all prescribed standards applicable to it, and

(ii) facilitating the identification and analysis of defects referred to in subsection 157(1); and

(h) in the case of engines and equipment, the company maintains a registration system in the prescribed form and manner.

153. (1) Pour une entreprise, l'apposition d'une marque nationale sur des véhicules, moteurs ou équipements, la vente de véhicules, moteurs ou équipements ainsi marqués et l'importation de véhicules, moteurs ou équipements sont subordonnées à l'observation des conditions suivantes :

a) conformité aux normes réglementaires applicables à la catégorie à la fin de l'assemblage principal des véhicules ou de la fabrication des moteurs ou des équipements;

b) justification de la conformité obtenue et produite conformément au règlement ou, si celui-ci le prévoit, selon les modalités que le ministre juge satisfaisantes;

c) fourniture au ministre, conformément au règlement, des renseignements réglementaires relatifs aux normes d'émissions;

d) apposition de renseignements, conformément au règlement, sur les véhicules, moteurs ou équipements;

e) fourniture avec les véhicules, moteurs ou équipements, dans les cas prévus par règlement, des documents et accessoires réglementaires;

f) diffusion, conformément au règlement, de tous renseignements réglementaires relatifs au fonctionnement ou à l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements;

g) tenue et fourniture, conformément au règlement, de dossiers relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements, en vue de permettre à l'agent de l'autorité de procéder aux vérifications de conformité à toutes les normes réglementaires applicables et de faciliter la détection et l'analyse des défauts visées au paragraphe 157(1);

h) tenue, conformément au règlement, d'un système d'enregistrement des moteurs et équipements.

Conditions de
conformité
pour les
entreprises

Exception

(2) Except as otherwise provided by the regulations, subsection (1) does not apply with respect to the application of a national emissions mark or an importation referred to in that subsection if the requirements under that subsection are met before the vehicle, engine or equipment leaves the possession or control of the company and, in the case of a vehicle, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

(2) Sauf disposition contraire du règlement, le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'apposition d'une marque nationale et à l'importation, pourvu que les conditions qui y sont mentionnées soient remplies avant que l'entreprise se départisse des véhicules, des moteurs ou des équipements et avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

Exception

Certification by foreign agency

(3) Any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a prescribed standard if

(a) the regulations provide that an enactment of a foreign government corresponds to that standard; and

(b) a prescribed agency of that government has certified that the vehicle, engine or equipment conforms to the enactment as applied by the agency, unless the Minister determines otherwise.

(3) Les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à la norme réglementaire dans les cas où le règlement prévoit qu'un texte législatif d'un gouvernement étranger correspond à cette norme et, sauf avis contraire du ministre, qu'un organisme de ce gouvernement, désigné par règlement, certifie qu'ils sont conformes au texte appliqué par l'organisme.

Certification à l'étranger

Compliance on importation

154. No person shall import any vehicle, engine or equipment of a prescribed class unless the requirements of paragraphs 153(1)(a), (b), (d) and (e) are met in respect of the vehicle, engine or equipment.

154. L'importation de véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie réglementaire est subordonnée à l'observation des conditions prévues aux alinéas 153(1)a), b), d) et e).

Importation par toute personne de véhicules, moteurs ou équipements

Exceptions for certain importations

155. (1) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment if

(a) the person importing the vehicle, engine or equipment makes a declaration in the prescribed form and manner that the vehicle, engine or equipment will be used in Canada solely for purposes of exhibition, demonstration, evaluation or testing and will remain in Canada for not longer than one year or any other period that the Minister specifies;

(b) the vehicle, engine or equipment is in transit through Canada, from a place outside Canada, to another place outside Canada and is accompanied by written evidence establishing that the vehicle, engine or equipment will not be sold or used in Canada; or

(c) the vehicle, engine or equipment is being imported exclusively for use by a

155. (1) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements :

a) destinés à une utilisation au Canada, sur justification de l'importateur faite conformément au règlement, à des fins strictement promotionnelles ou expérimentales, pour une période maximale de un an ou toute autre période fixée par le ministre;

b) en transit, en provenance et à destination d'un lieu en dehors du Canada, et accompagnés d'une preuve écrite attestant qu'ils ne seront pas utilisés ou vendus au Canada;

c) destinés à être utilisés exclusivement par une personne de passage ou en transit au Canada.

Exceptions pour certaines importations

visitor to Canada or by a person passing through Canada to another country.

Vehicles sold in United States

(2) Except as otherwise provided by the regulations, sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of a vehicle that has been sold at the retail level in the United States if the person importing it makes a declaration in the prescribed form and manner that, before the vehicle is presented for registration under the laws of a province or an aboriginal government,

(a) those requirements will be met; and

(b) the vehicle will be certified, in accordance with the regulations, as conforming.

Change in standard since manufacture

(3) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of any vehicle, engine or equipment that does not conform to a standard prescribed for its class at the time of its main assembly or manufacture if, at the time of its importation, that standard is no longer in effect and

(a) the vehicle, engine or equipment conforms to the corresponding standard prescribed for its class at that time; or

(b) there is no corresponding standard at that time.

Imported vehicle or engine

(4) A vehicle or engine that is imported and for which there is no prescribed standard must conform to the standard prescribed for the class of equivalent vehicles or engines before presentation for registration under the laws of a province or an aboriginal government.

Declarations binding

(5) No person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(a) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(b), in respect of any vehicle, engine or equipment shall use or dispose of the vehicle, engine or equipment in a manner contrary to the terms of that declaration or evidence.

Record keeping

(6) Every person who makes a declaration referred to in paragraph (1)(a) or subsection (2), or provides evidence referred to in paragraph (1)(b), in respect of any vehicle, engine or equipment shall keep a record of the use or disposition of the vehicle, engine or equipment in accordance with the regulations.

(2) Sauf disposition contraire du règlement, les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules vendus au détail aux États-Unis pourvu que l'importateur justifie, conformément au règlement, que les conditions qui y sont mentionnées seront remplies et que les véhicules seront attestés conformes, en application du règlement, avant la présentation des véhicules pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

(3) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules, moteurs ou équipements qui ne se conforment pas à une norme réglementaire applicable à leur catégorie au moment de leur fabrication si, au moment de l'importation, la norme n'est plus en vigueur et que, selon le cas, ils sont conformes à la norme réglementaire correspondante alors applicable ou aucune autre norme correspondante n'est en vigueur.

(4) Les véhicules ou moteurs importés pour lesquels aucune norme réglementaire n'a été prévue doivent être conformes à la norme réglementaire pour une catégorie équivalente, ou l'être rendu, avant leur présentation pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone.

(5) Dans les cas prévus par les alinéas (1)a) ou b) ou le paragraphe (2), l'importateur ne peut utiliser les véhicules, moteurs ou équipements ou s'en départir contrairement à la justification qu'il a donnée.

(6) Dans les cas prévus par les alinéas (1)a) ou b) ou le paragraphe (2), l'importateur tient, conformément au règlement, un dossier contenant les renseignements réglementaires relatifs à l'utilisation et à la façon de se départir des véhicules, moteurs ou équipements.

Véhicules vendus aux États-Unis

Modification des normes après la fabrication

Conformité aux normes : véhicules et moteurs importés

Effets des justifications

Dossier

Vehicle or Engine Exemptions

Dispense pour les véhicules et les moteurs

Exemption from standards

156. (1) On application by a company in the prescribed form, supported by prescribed technical and financial information, the Governor in Council may, by order, grant an exemption for a specified period, subject to any conditions specified in the order, for any model of vehicle or engine manufactured or imported by the company from conformity with any prescribed standard applicable to that model if conformity with that standard would, in the opinion of the Governor in Council,

- (a) create substantial financial hardship for the company;
- (b) impede the development of new features for safety, emission monitoring or emission control that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or
- (c) impede the development of new kinds of vehicles, engines or vehicle or engine systems or components.

Period and extent of exemption

- (2) An exemption for a model may be granted for a period not exceeding
- (a) three years, if paragraph (1)(a) applies; or
 - (b) two years, in respect of a stated number of units of that model not exceeding 1,000 units, if paragraph (1)(b) or (c) applies.

Conditions for granting exemption

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the control of emissions from it or if the company applying for the exemption has not provided evidence that satisfies the Governor in Council that it has attempted in good faith to bring the model into conformity with all applicable prescribed standards.

Further conditions

- (4) An exemption for substantial financial hardship may not be granted under paragraph (1)(a) if
- (a) the world production of vehicles or engines manufactured by the company, or by the manufacturer of the model that is the subject of the application, exceeded 10,000 vehicles or engines in the 12-month period beginning two years before the beginning of the exemption period; or

Dispense

156. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, pour une période et à des conditions déterminées, dispenser une entreprise de se conformer aux normes réglementaires applicables à un modèle de véhicule ou de moteur qu'elle fabrique ou importe, pourvu que l'entreprise en fasse la demande, en la forme et avec les renseignements techniques et financiers prévus par règlement, et qu'il juge que l'application de ces normes pourrait avoir l'une des conséquences suivantes :

- a) création de grandes difficultés financières pour l'entreprise;
- b) entrave à la mise au point de nouveaux dispositifs de mesure ou de contrôle des émissions équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;
- c) entrave à la mise au point de nouveaux types de véhicules ou de moteurs ou de dispositifs ou pièces de véhicules ou de moteurs.

Durée

(2) La dispense peut être accordée pour une période d'au plus trois ans dans le cas visé à l'alinéa (1)a) et, dans les autres cas, d'au plus deux ans pour un nombre déterminé, limité à 1 000 véhicules ou moteurs du même modèle.

Conditions d'acceptation

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte au contrôle des émissions du modèle ou que l'entreprise n'a pas convaincu le gouverneur en conseil qu'elle a de bonne foi tenté d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

Restriction

- (4) Il ne peut être accordé de dispense au titre l'alinéa (1)a) dans les cas suivants :
- a) la production mondiale annuelle de l'entreprise ou du constructeur a été, la seconde année précédant la période à l'égard de laquelle la demande est présentée, supérieure à 10 000 véhicules ou moteurs;

(b) the total number of vehicles or engines manufactured for, or imported into, the Canadian market by the company exceeded 1,000 vehicles or engines in that 12-month period.

b) l'entreprise a construit ou importé cette année-là pour le marché canadien plus de 1 000 véhicules ou moteurs.

Renewal of exemption

(5) On the expiry of the exemption period, a new exemption may be granted in accordance with this section.

(5) La dispense peut être renouvelée conformément au présent article.

Renouvellement

Notice of Defects

Avis de défaut

Obligation to give notice

157. (1) A company that manufactures, sells or imports any vehicle, engine or equipment of a class for which standards are prescribed shall, on becoming aware of a defect in the design, construction or functioning of the vehicle, engine or equipment that affects or is likely to affect its compliance with a prescribed standard, cause notice of the defect to be given in the prescribed manner to

157. (1) L'entreprise qui fabrique, vend ou importe des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie régie par des normes réglementaires et qui constate un défaut de conception, de fabrication, de construction ou de fonctionnement qui entraîne ou est susceptible d'entraîner la non-conformité doit en faire donner avis conformément au règlement, au ministre, à toute personne qui a reçu d'elle les véhicules, moteurs ou équipements et à leur propriétaire actuel.

Avis de défaut

(a) the Minister;

(b) each person who has obtained such a vehicle, engine or equipment from the company; and

(c) each current owner of such a vehicle, engine or equipment.

(2) L'entreprise détermine l'identité du propriétaire actuel d'après :

Propriétaire actuel

Determining owners

(2) Current owners are to be determined for the purpose of subsection (1)

(a) from a warranty issued by the company with respect to the functioning of the vehicle, engine or equipment that has, to its knowledge, been given, sold or transferred to the current owner;

(b) in the case of a vehicle, from registration records of a government; or

(c) in the case of an engine or equipment, from a registration system referred to in paragraph 153(1)(h).

a) la garantie de fonctionnement des véhicules, moteurs ou équipements qui, à sa connaissance, lui a été remise;

b) dans le cas de véhicules, les registres d'immatriculation gouvernementaux;

c) dans le cas d'équipements ou de moteurs, le fichier visé à l'alinéa 153(1)h).

If notice previously given

(3) A company is not required to cause notice to be given of a defect of which notice has already been given under this section or under section 10 of the *Motor Vehicle Safety Act*.

(3) L'entreprise n'a pas à faire donner un avis déjà donné sur le même défaut conformément au présent article ou à l'article 10 de la *Loi sur la sécurité automobile*.

Avis déjà donné

Publication of notice

(4) If the Minister is satisfied that the name of the current owner of the vehicle, engine or equipment cannot reasonably be determined by a company in accordance with subsection (2), the Minister may

(4) S'il est convaincu qu'il serait trop difficile pour l'entreprise de déterminer l'identité du propriétaire actuel par application du paragraphe (2), le ministre peut la dispenser de l'avis ou ordonner que l'avis soit

Publication

(a) order the company to give notice of the defect by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the following six regions, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia and the Territories, or by dissemination in an alternative medium for any period that the Minister determines; or

(b) order that the current owner need not be notified.

(5) A notice required to be given under subsections (1) and (4) shall contain, in the form and to the extent prescribed, a description of the defect, an evaluation of the pollution risk arising from it and directions for correcting it.

(6) On receiving a notice under subsection (1), the Minister shall forward full particulars of the notice to the person responsible for vehicle or engine administration in each government.

(7) Every company that causes notice to be given under subsection (1) shall submit an initial report and subsequent regular reports respecting the defect and its correction in accordance with the regulations.

(8) Unless the Minister directs otherwise, the reports referred to in subsection (7) shall be submitted for a period of two years after the day on which notice was given under subsection (1).

publié, conformément au règlement, pendant cinq jours consécutifs dans deux quotidiens à tirage important de chacune des régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les Prairies, la Colombie-Britannique et les territoires, ou par tout autre moyen et pendant la période qu'il estime indiqués.

(5) L'avis prévu aux paragraphes (1) et (4) comporte, conformément au règlement, la description du défaut, une estimation du risque de pollution correspondant et une indication des mesures correctives.

(6) Sur réception de l'avis, le ministre en transmet la teneur au responsable du secteur des véhicules et des moteurs de chaque gouvernement.

(7) L'entreprise présente, conformément au règlement, un rapport initial et des rapports de suivi relativement au défaut et à sa correction.

(8) Les rapports de suivi sont à présenter, sauf décision contraire du ministre, pendant deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Teneur

Information des autorités compétentes

Suivi

Fréquence

Research and Testing

158. The Minister may

(a) conduct any research, studies and evaluations that the Minister considers necessary for the administration and enforcement of this Division;

(b) undertake research and development programs for the study of the effect of vehicles, engines or equipment or emissions on air pollution, energy conservation and the environment and for the promotion of measures to control that effect;

(c) establish and operate facilities for the testing of vehicles, engines or equipment

Recherches et tests

158. Le ministre peut :

a) mener les recherches, enquêtes et évaluations qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre de la présente section;

b) mettre en oeuvre des programmes de recherche et développement permettant de mieux connaître les incidences des émissions et de l'utilisation des véhicules, moteurs ou équipements sur la pollution atmosphérique, les économies d'énergie et l'environnement, et de favoriser la prise de mesures propres à limiter ces incidences;

Pouvoirs du ministre

Contents of notice

Particulars to responsible authorities

Follow-up reports

Frequency of reports

Powers of Minister

and components, and acquire test equipment for that purpose;

(d) make the facilities referred to in paragraph (c) and all related material, parts and services available to any person; and

(e) publish or otherwise disseminate information relating to the activities of the Minister under this section.

c) établir et exploiter des installations servant aux tests des véhicules, moteurs ou équipements et de leurs pièces, et acquérir l'équipement de vérification nécessaire à ces tests;

d) rendre accessibles ces installations, ainsi que les éléments et services connexes;

e) publier ou diffuser les informations relatives à celles de ses activités qui sont visées au présent article.

Emission control tests

159. (1) At the request of the Minister and subject to payment by the Minister of the cost of transportation and of rental at a prescribed rate based on capital value, a company shall make available for testing any vehicle, engine, equipment or component that

(a) was used in tests conducted by or for the company in order to establish information submitted to the Minister under paragraph 153(1)(c); or

(b) for the purpose of that testing, is equivalent to a vehicle, an engine, equipment or a component referred to in paragraph (a).

159. (1) À la demande du ministre et sous réserve de paiement de la location par celui-ci au taux réglementaire fondé sur la valeur en capital ainsi que du paiement des frais de transport, l'entreprise est tenue de remettre pour des tests soit les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces utilisés, par elle ou pour elle, dans des essais visant à recueillir les renseignements fournis au ministre au titre de l'alinéa 153(1)c), soit les pièces ou les véhicules, moteurs ou équipements équivalents en vue de ces tests.

Tests relatifs aux émissions

Testing by Minister

(2) The Minister may examine and dismantle any vehicle, engine, equipment or component made available under subsection (1) and conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests referred to in paragraph (1)(a).

(2) Le ministre peut examiner et démonter les véhicules, moteurs ou équipements ou les pièces et procéder à tous les essais nécessaires pour vérifier l'exactitude des tests.

Tests par le ministre

Detention of vehicles or engines

(3) The Minister may not detain any vehicle, engine, equipment or component for more than 30 days after completion of the tests conducted under subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence related to the vehicle, engine, equipment or component, in which case it may be detained until the proceedings are concluded.

(3) La rétention prend fin trente jours après la conclusion des essais ou, le cas échéant, à la conclusion des poursuites pénales engagées avant l'expiration de ce délai relativement aux biens.

Rétention

Regulations

Regulations

160. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(a) respecting emissions and prescribing standards in relation to emissions;

Règlements

160. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut par règlement prendre toute mesure d'application de la présente section et notamment :

a) régir les émissions et adopter des normes pour celles-ci;

b) désigner les marques nationales;

Règlements

- (b) establishing the national emissions marks;
- (c) respecting the conditions that must be met for a national emissions mark to be used in relation to vehicles, engines or equipment or a class of vehicles, engines or equipment;
- (d) respecting the manner of applying national emissions marks;
- (e) prescribing the period for which records referred to in paragraph 153(1)(g) or a registration system referred to in paragraph 153(1)(h) shall be retained;
- (f) respecting exemptions from sections 153 and 154;
- (g) respecting the information to be submitted under section 153; and
- (h) prescribing or providing for anything that by this Division is to be prescribed or provided for by the regulations.

- c) prévoir les conditions préalables à l'utilisation d'une marque nationale pour les véhicules, moteurs ou équipements — individuellement ou par catégorie;
- d) régir le marquage des véhicules, moteurs et équipements;
- e) prescrire la durée de conservation obligatoire des dossiers visés à l'alinéa 153(1)g) ou du fichier visé à l'alinéa 153(1)h);
- f) prévoir les exemptions aux articles 153 et 154;
- g) prévoir les renseignements à fournir au titre de l'article 153;
- h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Progressive application

(2) Regulations prescribing a standard may be made applicable in respect of a specified proportion of vehicles, engines or equipment of a class before they are made applicable in respect of all vehicles, engines or equipment of that class.

(2) Le règlement d'établissement d'une norme peut être applicable à une partie déterminée des véhicules, moteurs ou équipements d'une catégorie avant de l'être à tous.

Précision

Definition of "technical standards document"

161. (1) In this section, "technical standards document" means a document, published in the prescribed manner by authority of the Minister, that reproduces in the official languages of Canada an enactment of a foreign government with any adaptations of form and reference that will facilitate the incorporation of the enactment under this section.

161. (1) Au présent article, « document de normes techniques » s'entend d'un document publié selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations facilitant son incorporation au titre du présent article, un texte législatif édicté par un gouvernement étranger.

Définition de « document de normes techniques »

Incorporation of document

(2) For greater certainty, regulations made under this Division may incorporate by reference a technical standards document as it reads on a prescribed day or as it is amended from time to time following the incorporation by reference, and may extend, qualify or exclude the application of any provision of the document so incorporated.

(2) Il est précisé que le règlement pris au titre de la présente section peut incorporer par renvoi un document de normes techniques en son état à la date qu'il prévoit ou avec ses modifications éventuelles, et étendre, limiter ou exclure l'application de toute disposition de ce document.

Précision

Publication

(3) No person is required to comply with a provision of a technical standards document incorporated by the regulations until six months after the publication of the provision

(3) La personne qui continue de se conformer à toute disposition remplacée par un document de normes techniques incorporé dans un règlement n'est pas tenue de se

Publication

in the prescribed manner, if the person continues to comply with the provision for which that provision is substituted.

Document not a regulation

(4) A technical standards document is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

conformer à celui-ci pendant les six mois qui suivent sa publication selon les modalités réglementaires.

(4) Les documents de normes techniques ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Emission credits

162. (1) Regulations that prescribe standards in relation to emissions may provide for a system of credits based on the following principles:

(a) a company may establish that vehicles, engines or equipment conform to those standards by applying credits against emissions of the vehicles, engines or equipment in the prescribed manner and within prescribed limits;

(b) credits may be obtained by a company in the prescribed manner

(i) by reference to emissions of the vehicles, engines or equipment that more than meet the requirements of those standards, or

(ii) by the payment of an amount to the Receiver General determined at a prescribed rate in relation to emissions of the vehicle, engine or equipment; and

(c) credits obtained by reference to emissions may be transferred to or from a company in the prescribed manner.

162. (1) Le règlement prescrivant les normes pour les émissions peut instituer un système de points appliqué selon les principes suivants :

a) établissement par l'entreprise de la conformité des véhicules, moteurs ou équipements par attribution de points aux émissions, selon les modalités et dans les limites réglementaires;

b) obtention de points, conformément au règlement :

(i) soit compte tenu du fait que les émissions sont plus que conformes aux normes,

(ii) soit sur paiement au receveur général d'un montant déterminé selon le taux fixé par règlement pour les émissions;

c) transfert des points obtenus compte tenu des émissions d'une entreprise à une autre conformément au règlement.

Points relatifs aux émissions

Deemed conformity to standard

(2) Regulations referred to in subsection (1) may provide that any vehicle, engine or equipment is deemed to conform to a standard if the application of those regulations to all vehicles, engines or equipment of its class sold in Canada and the United States would result in that vehicle, engine or equipment so conforming.

(2) Ce règlement peut prévoir que les véhicules, moteurs ou équipements sont réputés conformes à une norme dans les cas où son application à l'ensemble des véhicules, moteurs ou équipements de cette catégorie vendus au Canada et aux États-Unis aurait pour effet d'assurer cette conformité.

Précision

Emission report

(3) Every company shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner and at the prescribed time, a report setting out, with respect to a prescribed period, an account of any emission credits obtained or applied by the company and a description of each of the following vehicles, engines or pieces of equipment for which credits were obtained or applied:

(3) Chaque entreprise présente au ministre, conformément au règlement, un rapport donnant, pour la période réglementaire, le relevé des points qu'elle a obtenus ou attribués, ainsi qu'une description de chacun des véhicules, moteurs ou équipements, dotés de ces points, qui, selon le cas :

a) portent une marque nationale apposée par elle au cours de cette période, à

Rapport sur les émissions

	<p>(a) vehicles, engines and equipment to which the company applied a national emissions mark during that period, other than those that were exported;</p> <p>(b) vehicles, engines and equipment bearing a national emissions mark that were sold by the company in Canada during that period; and</p> <p>(c) vehicles, engines and equipment that were imported by the company during that period for the purpose of sale in Canada.</p>	<p>l'exception des véhicules, moteurs ou équipements exportés;</p> <p>b) portent une marque nationale et ont été vendus au Canada par elle au cours de cette période;</p> <p>c) ont été importés par elle au cours de cette période en vue de leur vente au Canada.</p>	
Contents of report	<p>(4) If credits applied under this section were obtained on the basis of emissions from vehicles, engines or equipment not referred to in paragraph (3)(a), (b) or (c), the report submitted in respect of the application of those credits shall include a description of those vehicles, engines or equipment.</p>	<p>(4) Si les points ont été obtenus à l'égard d'émissions de véhicules, moteurs ou équipements non visés aux alinéas (3)a), b) ou c), le rapport doit en donner la description.</p>	Détails supplémentaires
Interim order	<p>163. (1) If an enactment of a foreign government corresponds to the regulations made under this Division and that enactment is amended by that government or its operation is affected by a decision of a foreign court, the Minister may issue an interim order suspending or modifying the operation of the regulations to the extent that they are inconsistent with the enactment as amended or given effect.</p>	<p>163. (1) Dans le cas où un texte législatif édicté par un gouvernement étranger et correspondant à un règlement pris sous le régime de la présente section est modifié ou si son application est modifiée par suite d'une décision d'un tribunal étranger, le ministre peut, par arrêté d'urgence, suspendre ou modifier l'application du règlement dans la mesure où il est incompatible avec le texte modifié.</p>	Arrêté d'urgence
Effective date of order	<p>(2) An interim order has effect from the time it is made.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.</p>	Prise d'effet
Approval of Governor in Council	<p>(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.</p>	<p>(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, quatorze jours après sa prise.</p>	Approbation du gouverneur en conseil
Contravention of regulation modified by an unpublished order	<p>(4) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of a regulation to the extent that it is modified or suspended by an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.</p>	<p>(4) Nul ne peut être condamné pour violation d'un règlement dans la mesure où il est visé par un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.</p>	Moyen de défense
Cessation of effect	<p>(5) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) the day it is repealed,</p> <p>(b) the day the regulation is amended or repealed to give effect to the order, and</p> <p>(c) one year after the order is made.</p>	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la modification ou à l'abrogation du règlement visant à donner effet à l'arrêté ou, au plus tard, un an après sa prise.</p>	Cessation d'effet

Evidence

Preuve

Evidence

164. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bore a name or mark purporting to be the name or mark of a company engaged in the business of manufacturing, importing or selling vehicles, engines or equipment is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the vehicle, engine or equipment was manufactured, imported or sold, as the case may be, by the company.

164. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portait un nom ou une marque censés être ceux d'une entreprise de fabrication, d'importation ou de vente de véhicules, moteurs ou équipements fait foi, sauf preuve contraire, qu'il a été fabriqué, importé ou vendu, selon le cas, par cette entreprise.

Preuve de fabrication, importation ou vente

Evidence

165. In a prosecution under this Act, evidence that any vehicle, engine or equipment bearing a national emissions mark was manufactured by a company is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the national emissions mark was applied by the company.

165. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve qu'un véhicule, un moteur ou un équipement portant une marque nationale a été fabriqué par une entreprise fait foi, sauf preuve contraire, de ce que le marquage a été fait par cette entreprise.

Preuve du marquage

DIVISION 6

SECTION 6

INTERNATIONAL AIR POLLUTION

POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

Determination of international air pollution

166. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into the air creates, or may reasonably be anticipated to contribute to

166. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans l'air d'une substance à partir d'une source au Canada crée de la pollution atmosphérique ou risque de contribuer à cette dernière soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Pollution atmosphérique internationale

- (a) air pollution in a country other than Canada; or
- (b) air pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Consultation des gouvernements

Consultation with other governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is not a federal source, the Minister shall

- (a) consult with the government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the air pollution under its laws; and
- (b) if the government referred to in paragraph (a) can prevent, control or correct the air pollution, offer it an opportunity to do so.

Ministerial
action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source or if the government referred to in paragraph (2)(a) cannot prevent, control or correct the air pollution under its laws or does not do so, the Minister shall take at least one of the following courses of action:

- (a) on approval by the Governor in Council, publish a notice under subsection 56(1); or
- (b) recommend regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution.

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre, selon le cas :

- a) avec l'agrément du gouverneur en conseil, publie un avis en vertu du paragraphe 56(1);
- b) recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution atmosphérique, à la réduire ou à la prévenir.

Recommen-
dation du
ministreReciprocity
with other
country

(4) If the air pollution referred to in paragraph (1)(a) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of air pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3) or to take no action at all.

(4) L'intervention du ministre est facultative si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution atmosphérique ou de réduction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section.

Réciprocité

Other factors

(5) When recommending regulations under paragraph (3)(b), the Minister shall take into account comments made under subsection 168(2), notices of objection filed under subsection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

(5) Avant d'intervenir en application de l'alinéa (3)b), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 168(2), 332(2) et 340(1).

Autres
facteurs

Regulations

167. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations with respect to a substance released from a source in Canada into the air that creates, or may reasonably be anticipated to contribute to air pollution referred to in subsection 166(1) for the purpose of preventing, controlling or correcting the air pollution, including regulations respecting

- (a) the quantity or concentration of the substance that may be released into the air;
- (b) the manner in which and conditions under which the substance may be released into the air, either alone or in combination with any other substance;
- (c) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;
- (d) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister; and

167. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en vue de lutter contre la pollution atmosphérique visée au paragraphe 166(1), de la réduire ou de la prévenir, prendre des règlements concernant tout rejet dans l'air d'une substance à partir du Canada qui crée ce type de pollution ou risque de contribuer à ce type de pollution, et ce notamment en ce qui touche les points suivants :

- a) la quantité ou la concentration dans lesquelles la substance peut être rejetée dans l'air;
- b) les modalités et conditions de son rejet dans l'air, seule ou combinée à une autre substance;
- c) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;
- d) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

Règlements

(e) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance.

e) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa d).

Notice to other country

168. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

168. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Notification aux pays concernés

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relatives au projet.

Observations

Notice to other governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 166(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Notification et publication

(a) shall advise each government referred to in paragraph 166(2)(a) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(b) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

Report and remedial measures

169. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into the air of a substance in contravention of a regulation made under section 167, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

169. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère d'une substance en violation d'un règlement pris au titre de l'article 167, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

Rapport et correctifs

(a) subject to subsection (4) and the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

(b) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into the air; or

(b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'atmosphère;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Personnes visées

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Autres propriétaires

Report to official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Rapport au fonctionnaire compétent

Intervention by enforcement officer

(5) Where a person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Intervention de l'agent de l'autorité

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

Access to property

(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Immunity	<p>(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.</p>	<p>(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.</p>	Immunité
Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	<p>170. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 169(5) from</p> <p>(a) any person referred to in paragraph 169(2)(a); and</p> <p>(b) any person referred to in paragraph 169(2)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.</p>	<p>170. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 169(5) auprès des intéressés :</p> <p>a) visés à l'alinéa 169(2)a);</p> <p>b) visés à l'alinéa 169(2)b) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.</p>	Recouvrement des frais par Sa Majesté
Only if reasonably incurred	<p>(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.</p>	<p>(2) Les frais ne sont recouverts que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.</p>	Conditions
Liability	<p>(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.</p>	Solidarité
Limitation	<p>(4) A person referred to in paragraph 169(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.</p>	<p>(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 169(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.</p>	Restriction
Procedure	<p>(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.</p>	Poursuites
Recourse or indemnity	<p>(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.</p>	<p>(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.</p>	Recours contre des tiers

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

Prohibition

171. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 167.

171. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris au titre de l'article 167.

Interdiction

Plans and specifications

172. (1) If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, air pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within the time that the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.

172. (1) Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution atmosphérique — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.

Plans, devis, etc.

Obtaining information from government

(2) Before making a request to a person under subsection (1), the Minister shall try to obtain, within a reasonable time, the samples or information from the government responsible for the area in which the person is situated.

(2) Avant de faire la demande, le ministre essaie d'obtenir, dans un délai raisonnable, les échantillons ou renseignements du gouvernement responsable de la région dans laquelle se trouvent les intéressés.

Obtention des renseignements d'un gouvernement

Interim order

173. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 167 if the Minister believes

(a) that the substance or source referred to in subsection 166(1) is not adequately regulated; and

173. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 167, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 166(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appré-

Arrêtés d'urgence

	(b) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.	çiable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.	
Effective date of order	(2) An interim order has effect from the time it is made.	(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.	Prise d'effet
Approval of Governor in Council	(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.	(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours qui suivent.	Approbation du gouverneur en conseil
Consultation	(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has (a) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and (b) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.	(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre : a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question; b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.	Consultation
Ministerial action	(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 166 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.	(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 166 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.	Action par le ministre
Contravention of unpublished order	(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.	(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.	Violation d'un arrêté non publié
Cessation of effect	(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of (a) the day it is repealed, (b) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and (c) two years after the order is made.	(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise d'un règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.	Cessation d'effet de l'arrêté
Repeal of interim order	(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.	(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).	Abrogation de l'arrêté

Report to
Parliament

174. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

174. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en oeuvre de la présente section.

Rapport au
Parlement

DIVISION 7

SECTION 7

INTERNATIONAL WATER POLLUTION

POLLUTION INTERNATIONALE DES EAUX

Definition of
"water
pollution"

175. In this Division, "water pollution" means a condition of water, arising wholly or partly from the presence in water of any substance, that directly or indirectly

- (a) endangers the health, safety or welfare of humans;
- (b) interferes with the normal enjoyment of life or property;
- (c) endangers the health of animal life;
- (d) causes damage to plant life or to property; or
- (e) degrades or alters, or forms part of a process of degrading or altering, an ecosystem to an extent that is detrimental to its use by humans, animals or plants.

175. Dans la présente section, « pollution des eaux » vise la condition des eaux causée, en tout ou en partie, par la présence d'une substance qui, directement ou indirectement, selon le cas :

- a) met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des humains;
- b) fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens;
- c) menace la santé des animaux;
- d) cause des dommages à la vie végétale ou aux biens;
- e) dégrade ou altère, ou contribue à dégrader ou à altérer un écosystème au détriment de l'utilisation de celui-ci par les humains, les animaux ou les plantes.

Définition de
« pollution
des eaux »

Determi-
nation of
international
water
pollution

176. (1) Subject to subsection (4), the Minister shall act under subsections (2) and (3) only if the Ministers have reason to believe that a substance released from a source in Canada into water creates, or may reasonably be anticipated to create,

- (a) water pollution in a country other than Canada; or
- (b) water pollution that violates, or is likely to violate, an international agreement binding on Canada in relation to the prevention, control or correction of pollution.

176. (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre n'intervient au titre des paragraphes (2) et (3) que si les ministres ont des motifs de croire que le rejet dans les eaux d'une substance à partir d'une source au Canada crée ou risque de créer de la pollution des eaux soit dans un pays étranger, soit en violation effective ou probable d'un accord international liant le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de prévention ou de réduction de celle-ci.

Pollution
internatio-
nale des eaux

Consultation
with other
governments

(2) If the source referred to in subsection (1) is a not a federal source, the Minister shall

- (a) consult with the government responsible for the area in which the source is situated to determine whether that government can prevent, control or correct the water pollution under its laws; and
- (b) if the government referred to in paragraph (a) can prevent, control or correct the water pollution, offer it an opportunity to do so.

(2) Pour toute source d'origine non fédérale, le ministre consulte le gouvernement responsable de la région dans laquelle est située la source afin de déterminer si celui-ci peut agir dans le cadre de son droit afin de lutter contre la pollution, de la réduire ou de la prévenir et, le cas échéant, il lui donne l'occasion de le faire.

Consultation
des
gouverne-
ments

Ministerial
action

(3) If the source referred to in subsection (1) is a federal source, or if the government referred to in paragraph (2)(a) cannot prevent, control or correct the water pollution under its laws or does not do so, the Minister shall take at least one of the following courses of action:

(a) on approval by the Governor in Council, publish a notice under subsection 56(1); or

(b) recommend regulations to the Governor in Council for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution.

(3) Pour toute source d'origine fédérale ou lorsque le gouvernement ne peut agir ou n'agit pas, le ministre, selon le cas :

a) avec l'agrément du gouverneur en conseil, publie un avis en vertu du paragraphe 56(1);

b) recommande au gouverneur en conseil de prendre des règlements visant à lutter contre la pollution des eaux, à la réduire ou à la prévenir.

Intervention

Reciprocity
with other
country

(4) If the water pollution referred to in paragraph (1)(a) is in a country where Canada does not have substantially the same rights with respect to the prevention, control or correction of water pollution as that country has under this Division, the Minister shall decide whether to act under subsections (2) and (3).

(4) Si le pays étranger en cause n'a pas accordé au Canada, en matière de lutte contre la pollution des eaux, ou de correction ou de prévention de celle-ci, des droits similaires à ceux qui lui sont accordés par la présente section, le ministre détermine s'il lui incombe d'intervenir en appliquant les paragraphes (2) ou (3).

Réciprocité

Other factors

(5) When recommending regulations under paragraph (3)(b), the Minister shall take into account comments made under subsection 178(2), notices of objection filed under subsection 332(2) and any report of a board of review submitted under subsection 340(1).

(5) Avant d'intervenir en application de l'alinéa (3)b), le ministre tient compte des observations, des avis d'opposition et des rapports déposés respectivement au titre des paragraphes 178(2), 332(2) et 340(1).

Autres
facteurs

Regulations

177. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations with respect to a substance released from a source in Canada into water that creates, or may reasonably be anticipated to create, water pollution referred to in subsection 176(1) for the purpose of preventing, controlling or correcting the water pollution, including regulations respecting

(a) the quantity or concentration of the substance that may be released into water;

(b) the manner in which and conditions under which the substance may be released into water, either alone or in combination with any other substance;

(c) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(d) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister; and

177. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, en vue de lutter contre la pollution des eaux visée au paragraphe 176(1), de la réduire ou de la prévenir, prendre des règlements concernant tout rejet dans les eaux d'une substance à partir du Canada qui crée ou risque de créer ce type de pollution, et ce notamment en ce qui touche les points suivants :

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles la substance peut être rejetée dans les eaux;

b) les modalités et conditions de son rejet dans les eaux, seule ou combinée à une autre substance;

c) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

d) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance et la transmission des résultats au ministre;

Règlements

(e) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance.

e) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa d).

Notice to other country

178. (1) The Minister shall advise the government of any country that would be affected by or benefit from the regulation before it is published under subsection 332(1).

178. (1) Avant la publication visée au paragraphe 332(1), le ministre avise le gouvernement de tout pays qui serait touché par le règlement ou en bénéficierait.

Notification aux pays concernés

Comments

(2) Within 60 days after the publication of a proposed regulation under subsection 332(1), any person, including a representative of the government of any country that would be affected by or benefit from it, may file with the Minister written comments on the proposed regulation.

(2) Dans les soixante jours suivant la publication, le représentant du gouvernement et toute autre personne peuvent déposer auprès du ministre des observations relatives au projet.

Observations

Notice to other governments

(3) At the end of the period of 60 days referred to in subsection (2), the Minister

(3) Au terme du délai, le ministre notifie l'avis d'opposition déposé au titre du paragraphe 332(2) au gouvernement visé au paragraphe 176(2) et publie un résumé de la suite qu'il a donnée aux oppositions ou observations, ou en signale l'existence, dans la *Gazette du Canada*; il peut aussi le publier de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Notification et publication

(a) shall advise each government referred to in paragraph 176(2)(a) of any notice of objection filed under subsection 332(2); and

(b) shall publish in the *Canada Gazette*, and may publish in any other manner that the Minister considers appropriate, a report or a notice of the availability of a report that summarizes how any written comments filed under subsection (2) or a notice of objection filed under subsection 332(2) were dealt with.

Report and remedial measures

179. (1) Where there occurs or there is a likelihood of a release into waters of a substance in contravention of a regulation made under section 177, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

179. (1) En cas de rejet — effectif ou probable — dans l'eau d'une substance en violation d'un règlement pris au titre l'article 177, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

Rapport et correctifs

(a) subject to subsection (4) and the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements, de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

(b) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier, ou pour supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has charge of a substance immediately before its release or its likely release into water; or

(b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.

(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'eau;

b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Personnes visées

Report by property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an enforcement officer or to any person that is designated by regulation.

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.

Autres propriétaires

Report to official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province or an aboriginal government, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or subsection (3) shall be made to a person designated by those provisions.

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit d'une province ou d'un gouvernement autochtone, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé aux termes de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Rapport au fonctionnaire compétent

Intervention by enforcement officer

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Intervention de l'agent de l'autorité

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an enforcement officer under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

(6) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une obligation édictée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Restriction

Access to property

(7) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

(7) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Immunity	<p>(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.</p>	<p>(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.</p>	Immunité
Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty	<p>180. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 179(5) from</p> <p>(a) any person referred to in paragraph 179(2)(a); and</p> <p>(b) any person referred to in paragraph 179(2)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.</p>	<p>180. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 179(5) auprès des intéressés :</p> <p>a) visés à l'alinéa 179(2)a);</p> <p>b) visés à l'alinéa 179(2)b) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.</p>	Recouvrement des frais par Sa Majesté
Only if reasonably incurred	<p>(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.</p>	<p>(2) Les frais ne sont recouverts que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.</p>	Conditions
Liability	<p>(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.</p>	Solidarité
Limitation	<p>(4) A person referred to in paragraph 179(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.</p>	<p>(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 179(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.</p>	Restriction
Procedure	<p>(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.</p>	Poursuites
Recourse or indemnity	<p>(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.</p>	<p>(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.</p>	Recours contre des tiers

Limitation period	(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.	(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.	Prescription
Minister's certificate	(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.	(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances visées au présent article sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat du ministre
Prohibition	181. No person shall carry on a work, undertaking or activity that results in the release of a substance in contravention of a regulation made under section 177.	181. Il est interdit d'exécuter des ouvrages, d'exploiter des entreprises ou d'exercer des activités de nature à entraîner le rejet de substances en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 177.	Interdiction
Plans and specifications	182. (1) If a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the release of a substance that creates, or may reasonably be anticipated to create, water pollution, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of this Division and within the time that the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies, mitigation methodologies or other information relating to the substance.	182. (1) Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner le rejet d'une substance qui crée ou risque de créer de la pollution des eaux — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre, pour l'application de la présente section et dans le délai imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, procédures, échéanciers, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études, méthodes de réduction des effets nocifs ou autres renseignements relatifs à la substance.	Plans, devis, etc.
Obtaining information from government	(2) Before making a request to a person under subsection (1), the Minister shall try to obtain, within a reasonable time, the samples or information from the government responsible for the area in which the person is situated.	(2) Avant de faire la demande, le ministre essaie d'obtenir, dans un délai raisonnable, les échantillons ou renseignements du gouvernement responsable de la région dans laquelle se trouvent les intéressés.	Obtention des renseignements d'un gouvernement
Interim order	183. (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation under section 177 if the Minister believes (a) that the substance or source referred to in subsection 176(1) is not adequately regulated; and	183. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence équivalant à un règlement pris au titre de l'article 177, s'il estime que la substance ou la source visée au paragraphe 176(1) n'est pas réglementée comme il convient et qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appré-	Arrêtés d'urgence

	(b) that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health.	çiable soit pour l'environnement, soit pour la vie ou la santé humaines.	
Effective date of order	(2) An interim order has effect from the time it is made.	(2) L'arrêté prend effet dès sa prise.	Prise d'effet
Approval of Governor in Council	(3) An interim order ceases to have effect 14 days after it is made unless it is approved by the Governor in Council within that period.	(3) L'arrêté cesse toutefois d'avoir effet, à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil, dans les quatorze jours suivant sa prise.	Approbation du gouverneur en conseil
Consultation	(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless the Minister has (a) within 24 hours after making the order, offered to consult with all affected governments to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and (b) consulted with other ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.	(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre : a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a proposé de consulter tous les gouvernements concernés afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question; b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.	Consultation
Ministerial action	(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Minister shall, within 90 days after the approval, take measures to comply with section 176 in order to address the significant danger that gave rise to the interim order.	(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, le ministre prend des mesures en vue de se conformer à l'article 176 afin de faire face à tout danger appréciable qui a donné lieu à l'arrêté.	Action par le ministre
Contravention of unpublished order	(6) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order.	(6) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la <i>Gazette du Canada</i> , sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance.	Violation d'un arrêté non publié
Cessation of effect	(7) Subject to subsection (3), an interim order ceases to have effect on the earliest of (a) the day it is repealed, (b) the day a regulation is made in accordance with subsection (5), and (c) two years after the order is made.	(7) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté cesse d'avoir effet le jour de son abrogation, à la prise du règlement ou, au plus tard, deux ans après sa prise.	Cessation d'effet de l'arrêté
Revocation of interim order	(8) No action is required to be taken under subsection (5) if the interim order is repealed.	(8) L'abrogation de l'arrêté met fin à l'obligation de prendre les mesures prévues au paragraphe (5).	Abrogation de l'arrêté

Report to
Parliament

184. The Minister shall include in the annual report required by section 342 a report on the administration of this Division.

184. Le ministre rend compte, dans le rapport visé à l'article 342, de la mise en oeuvre de la présente section.

Rapport au
Parlement

DIVISION 8

SECTION 8

CONTROL OF MOVEMENT OF HAZARDOUS
WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE
MATERIAL AND OF PRESCRIBED
NON-HAZARDOUS WASTE FOR FINAL DISPOSAL

CONTRÔLE DES MOUVEMENTS DE DÉCHETS
DANGEREUX OU DE MATIÈRES RECYCLABLES
DANGEREUSES ET DE DÉCHETS NON DANGEREUX
RÉGIS DEVANT ÊTRE ÉLIMINÉS DÉFINITIVEMENT

Import, export
and transit

185. (1) No person shall import, export or convey in transit a hazardous waste or hazardous recyclable material, or prescribed non-hazardous waste for final disposal, except

185. (1) L'importation, l'exportation et le transit de déchets dangereux, de matières recyclables dangereuses et de déchets non dangereux régis devant être éliminés définitivement sont subordonnés :

Importation,
exportation et
transit

(a) after notifying the Minister and paying the prescribed fee;

a) à la notification préalable du mouvement au ministre et au paiement des droits réglementaires;

(b) after receiving from the Minister whichever one of the following permits is applicable:

b) à la délivrance préalable par le ministre, selon le cas :

(i) an import permit or export permit that, except in the case of a permit issued under subsection (4), states that the authorities of the country of destination and, if applicable, of the country of transit have authorized the movement, and that the authorities of the jurisdiction of destination have authorized the final disposal or recycling of the waste or material, or

(i) d'un permis d'importation ou d'exportation attestant, sous réserve du paragraphe (4), que les autorités du pays de destination et, le cas échéant, du pays de transit ont autorisé le mouvement et celles du territoire de destination, l'élimination définitive ou le recyclage,

(ii) a transit permit that states that the Minister has authorized the movement; and

(ii) d'un permis de transit attestant qu'il a autorisé le mouvement;

(c) in accordance with the prescribed conditions.

c) à l'observation des conditions réglementaires.

Refusal to
issue permit

(2) If the Minister is of the opinion that the waste or material will not be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may refuse, in accordance with the criteria set out in the regulations, to issue a permit even if the relevant authorities have given their authorization.

(2) Le ministre peut refuser, conformément aux critères réglementaires, de délivrer le permis, en dépit de l'autorisation des autorités, s'il estime que les déchets ou les matières ne seront pas gérés d'une manière qui garantisse la protection de l'environnement et de la santé humaine contre les effets nuisibles qu'ils peuvent avoir.

Refus de
délivrer le
permisConsultation
with
governments

(3) Before refusing under subsection (2) to issue a permit to import, the Minister shall consult with the government of the jurisdiction of destination.

(3) Le ministre consulte le gouvernement du territoire de destination de l'importation avant d'exercer ce refus.

Consultation
des
gouverne-
ments

Special
circumstances
to issue
permits

(4) Where the Minister is of the opinion that the waste or material will be managed in a manner that will protect the environment and human health against the adverse effects that may result from that waste or material, the Minister may issue a permit if the relevant authorities inform the Minister that they lack the legal authority to authorize the movement, final disposal or recycling but are not opposed to it.

(4) S'il estime que les déchets ou les matières seront gérés d'une telle manière, le ministre peut délivrer le permis lorsque les autorités l'informent qu'elles ne sont pas habilitées en droit à autoriser le mouvement et, selon le cas, l'élimination définitive ou le recyclage, mais ne s'y opposent pas.

Cas spécial
de délivrance

Prohibi-
tions —
import, export
and transit

186. (1) For the purpose of implementing international agreements respecting the environment, the Minister may, with the approval of the Governor in Council and taking into account Canada's international obligations, prohibit, completely or partially and under any conditions that may be prescribed, the import, export or transit of waste or material referred to in subsection 185(1).

186. (1) En vue de mettre en oeuvre les accords internationaux environnementaux, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et compte tenu des obligations internationales du Canada, interdire, en tout ou en partie, aux conditions prévues par règlement, l'importation, l'exportation ou le transit de déchets et matières visés au paragraphe 185(1).

Interdiction :
importation,
exportation et
transit

Prohibition of
abandonment

(2) No person shall abandon any waste or material referred to in subsection 185(1) in the course of import, export or transit.

(2) Est interdit l'abandon de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1) en cours d'importation, d'exportation et de transit.

Interdiction :
abandon

Publication

187. After the Minister receives a notification of the proposed import, export or transit of a waste or material referred to in paragraph 185(1)(a), the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the waste or material and

187. Sur notification en application de l'alinéa 185(1)a), le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques des déchets ou matières en cause et, selon le cas :

Publication

(a) in the case of a proposed import, the name of the jurisdiction of origin and the name of the importer;

a) pour l'importation, le nom du territoire d'origine et celui de l'importateur;

(b) in the case of a proposed export, the name of the jurisdiction of destination and the name of the exporter; and

b) pour l'exportation, le nom du territoire de destination et celui de l'exportateur;

(c) in the case of a proposed transit, the names of the jurisdictions of origin and of destination and the name of the conveyor.

c) pour le transit, le nom du territoire d'origine et de destination et celui du transitaire.

Reduction of
export for
final disposal

188. (1) For the purpose of reducing or phasing out the export of hazardous waste or prescribed non-hazardous waste for final disposal, the Minister may require an exporter, or a class of exporters, of hazardous waste to

188. (1) En vue de la réduction ou de la suppression des exportations de déchets dangereux ou de déchets non dangereux visés par règlement destinés à l'élimination définitive, le ministre peut enjoindre à tout exportateur — ou catégorie d'exportateurs — de déchets dangereux de lui remettre, avec la notification prévue à l'alinéa 185(1)a) et dans tout autre délai réglementaire, un plan conforme au règlement et de le mettre en oeuvre.

Plan de
réduction des
exportations

(a) submit to the Minister, at the same time as the notification referred to in paragraph 185(1)(a) and at any other prescribed time, a plan in accordance with the regulations; and

(b) implement that plan.

Declaration of implementation	(2) Every person who is required to implement a plan under paragraph (1)(b) shall file with the Minister, within 30 days after the completion of each stage of the plan, a written declaration that the implementation has been completed.	(2) La personne tenue de mettre en oeuvre un plan remet au ministre, dans les trente jours suivant la réalisation de chaque étape du plan, une déclaration écrite en confirmant l'exécution.	Déclaration
Sanction	(3) The Minister may refuse to issue a permit to an exporter who does not comply with subsection (1) or (2).	(3) Le ministre peut refuser de délivrer un permis à l'exportateur qui ne se conforme pas aux paragraphes (1) ou (2).	Sanction
Movement within Canada	189. (1) No person shall undertake movement within Canada of hazardous waste or hazardous recyclable material otherwise than in accordance with this Division and the regulations and unless the person pays the prescribed fee.	189. (1) Les mouvements au Canada de déchets dangereux ou de matières recyclables dangereuses sont subordonnés à l'observation de la présente section et des règlements et au paiement des droits réglementaires.	Mouvements au Canada
Publication	(2) The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> , or in any other manner that the Minister considers appropriate, information derived from documents received under regulations made for the purpose of this section.	(2) Le ministre rend public, par insertion dans la <i>Gazette du Canada</i> , ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, les renseignements extraits de documents reçus conformément au règlement d'application du présent article.	Publication
Permits based on equivalent environmental safety level	190. (1) The Minister may issue a permit authorizing, subject to conditions fixed by the Minister, any activity to be conducted in a manner that does not comply with this Division if the Minister is satisfied that (a) the manner in which the activity will be conducted provides a level of environmental safety at least equivalent to that provided by compliance with this Division; and (b) in the case of the importation, exportation or transit of a waste or material referred to in subsection 185(1), the activity is consistent with international environmental agreements binding on Canada.	190. (1) Le ministre peut délivrer un permis autorisant, aux conditions qu'il peut prévoir, toute opération qui n'est pas conforme à la présente section, mais dont il est convaincu qu'elle présente des garanties de sécurité environnementale au moins équivalentes à celles découlant de la conformité et, s'agissant des importations, exportations et transits de déchets ou matières visés au paragraphe 185(1), est compatible avec les accords environnementaux internationaux liant le Canada.	Permis de sécurité environnementale équivalente
Scope of permit	(2) The permit may authorize the activity in terms of the persons who may conduct the activity and in terms of the waste and material that it may involve.	(2) Le permis peut autoriser l'exécution de l'opération par des personnes qui sont susceptibles d'y participer ou préciser les déchets et matières sur lesquels elle doit porter.	Étendue du permis
Revocation of permit	(3) The Minister may revoke the permit if (a) the Minister is of the opinion that paragraph (1)(a) or (b) no longer applies; (b) the regulations have been amended and address the activity authorized by the permit; or (c) the permit holder does not comply with the conditions of the permit.	(3) Le ministre peut révoquer le permis s'il est d'avis que le paragraphe (1) ne s'applique plus, s'il y a eu modification du règlement applicable qui fait que le cas est régi ou en cas de manquement aux conditions régissant le permis.	Révocation du permis

Publication

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, a copy of each permit issued under this section.

(4) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, une copie des permis délivrés au titre du présent article.

Publication

Regulations

191. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations

(a) defining, for the purposes of this Division and Part 10, words and expressions used in this Division, and providing criteria, testing protocols and standards in relation to those definitions;

(b) respecting the notification referred to in paragraph 185(1)(a) and the procedure for applying for a permit under this Division;

(c) establishing criteria for the purpose of subsection 185(2) that take into account obligations arising from international agreements to which Canada is a party;

(d) for establishing a classification system for waste and material;

(e) respecting information and documents to be provided to the Minister;

(f) respecting conditions governing the import, export, transit and movement within Canada of waste and material;

(g) respecting plans referred to in subsection 188(1), taking into account

(i) the benefit of using the nearest appropriate disposal facility, and

(ii) changes in the quantity of goods the production of which generates hazardous waste to be disposed of by an exporter or class of exporters; and

(h) prescribing anything that by this Division is to be prescribed.

191. Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement d'application de la présente section, notamment pour :

a) définir les termes de la présente section pour l'application de celle-ci et de la partie 10 et prévoir les critères, protocoles d'essai et normes à cette fin;

b) régir la notification visée à l'alinéa 185(1)a) et les demandes de permis;

c) prévoir des critères d'application du paragraphe 185(2) qui tiennent compte des accords internationaux auxquels le Canada est partie;

d) établir un système de classification pour les déchets et matières;

e) régir les renseignements et documents à fournir au ministre;

f) prévoir les conditions visant l'importation, l'exportation, le transit et les mouvements au Canada de déchets et matières;

g) régir les plans visés au paragraphe 188(1) compte tenu de l'avantage qu'il y a à utiliser l'installation d'élimination appropriée la plus près et des variations dans la quantité de biens dont la production génère des déchets devant être éliminés par un exportateur ou une catégorie d'exportateurs;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente section.

Règlements

Forms

192. The Minister may establish forms for the purposes of this Division.

192. Le ministre peut adopter les formulaires nécessaires à l'application de la présente section.

Formulaires

PART 8

PARTIE 8

ENVIRONMENTAL MATTERS RELATED
TO EMERGENCIESQUESTIONS D'ORDRE
ENVIRONNEMENTAL EN MATIÈRE
D'URGENCES

Definitions

193. The definitions in this section apply in this Part.

“environmental emergency”
« *urgence environnementale* »

“environmental emergency” means

- (a) an uncontrolled, unplanned or accidental release, or release in contravention of regulations made under this Part, of a substance into the environment; or
- (b) the reasonable likelihood of such a release into the environment.

“substance”
« *substance* »

“substance” means, except in section 199, a substance on the list of substances established under regulations made under this Part.

Application

194. For the purposes of this Part, any power, duty or function conferred or imposed under this Part may only be exercised or performed in relation to those aspects of an environmental emergency that

- (a) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;
- (b) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or
- (c) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Research

195. Despite subsection 36(3) of the *Fisheries Act*, subsection 123(1) and regulations made under paragraphs 93(1)(a), (b), (c) and (d) and 209(2)(a), (b), (c) and (d), the Minister may

- (a) examine and conduct research, including tests, respecting the causes, circumstances and effects of and remedial measures for an environmental emergency; and

193. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« substance » Sauf à l'article 199, la substance inscrite sur la liste établie en vertu des règlements d'application de la présente partie.

« urgence environnementale » Situation liée au rejet — effectif ou probable — d'une substance dans l'environnement, soit de manière accidentelle, soit en violation des règlements d'application de la présente partie.

Définitions

« substance »
“*substance*”

« urgence environnementale »
“*environmental emergency*”

Application

194. Pour l'application de la présente partie, les pouvoirs et fonctions conférés sous le régime de celle-ci ne peuvent être exercés, dans le cadre d'une urgence environnementale, qu'à l'égard des aspects qui :

- a) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;
- b) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;
- c) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Recherche

195. Par dérogation au paragraphe 36(3) de la *Loi sur les pêches*, au paragraphe 123(1) et aux règlements d'application des alinéas 93(1)a), b), c) et d) et 209(2)a), b), c) et d), le ministre peut :

- a) effectuer des recherches — notamment des essais — sur les causes, les circonstances et les conséquences d'une urgence environnementale ou sur les mesures correctives à prendre;

Guidelines and codes of practice	<p>(b) conduct and publicize demonstration projects.</p> <p>196. The Minister may issue guidelines and codes of practice respecting the prevention of, preparedness for and response to an environmental emergency and for restoring any part of the environment damaged by or during an emergency.</p>	<p>b) réaliser des projets pilotes et les rendre publics.</p> <p>196. Le ministre peut établir des directives et codes de pratique concernant les urgences environnementales, en ce qui touche leur prévention et les dispositifs d'alerte et de préparation ainsi que les mesures à prendre pour y remédier et réparer les dommages en découlant.</p>	Directives et codes de pratique
Consultation	<p>197. (1) In carrying out the responsibilities conferred by section 196, the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in the quality of the environment or environmental emergencies.</p>	<p>197. (1) À cette fin, le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones, et peut consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou les urgences environnementales.</p>	Consultation
Minister may act	<p>(2) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (1), the Minister may act under section 196 if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.</p>	<p>(2) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (1), le ministre peut agir conformément à l'article 196 si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.</p>	Délai
Publication of guidelines and codes of practice	<p>198. The Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i>, or in any other manner that the Minister considers appropriate, guidelines and codes of practice issued under section 196 or a notice stating where copies of those documents may be obtained.</p>	<p>198. Le ministre publie, dans la <i>Gazette du Canada</i> ou de toute autre façon qu'il estime indiquée, les directives ou codes de pratique ou un avis précisant où l'on peut se les procurer.</p>	Publication des directives et codes de pratique
Requirements for environmental emergency plans	<p>199. (1) The Minister may at any time publish in the <i>Canada Gazette</i>, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice to prepare and implement an environmental emergency plan respecting the prevention of, preparedness for, response to or recovery from an environmental emergency in respect of</p> <p>(a) a substance or group of substances on the List of Toxic Substances in Schedule 1; or</p> <p>(b) a substance or group of substances in relation to which there has been published in the <i>Canada Gazette</i></p>	<p>199. (1) Le ministre peut publier, dans la <i>Gazette du Canada</i> et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant une personne — ou catégorie de personnes — donnée à élaborer et exécuter un plan d'urgence environnementale — en ce qui touche la prévention, les dispositifs d'alerte et de préparation ou les mesures correctives ou de réparation des dommages causés — à l'égard d'une substance — ou d'un groupe de substances — qui, selon le cas :</p> <p>a) est inscrite sur la liste de l'annexe 1;</p> <p>b) a fait l'objet d'une déclaration, publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> au titre de</p>	Exigences quant aux plans d'urgence environnementale

	<p>(i) a statement of the Ministers under paragraph 77(6)(b) indicating that the measure that they propose to take, as confirmed or amended, is a recommendation that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule 1, or</p> <p>(ii) a copy of an order proposed to be made under subsection 90(1).</p>	<p>l'alinéa 77(6)b), précisant que la mesure confirmée ou modifiée consiste à recommander l'inscription de la substance sur la liste de l'annexe 1, soit d'un projet de décret — publié dans cette publication — au titre du paragraphe 90(1).</p>	
Contents of notice	<p>(2) The notice shall specify</p> <p>(a) the substance or group of substances in relation to which the plan is to be prepared;</p> <p>(b) the period within which the plan is to be prepared;</p> <p>(c) the period within which the plan is to be implemented; and</p> <p>(d) any other matter that the Minister considers necessary.</p>	<p>(2) L'avis doit préciser :</p> <p>a) la substance ou le groupe de substances;</p> <p>b) le délai imparti pour élaborer le plan;</p> <p>c) le délai imparti pour l'exécuter;</p> <p>d) tout autre élément que le ministre estime nécessaire.</p>	Teneur de l'avis
Extension of time	<p>(3) Where the Minister is of the opinion that further time is necessary to prepare or implement the plan, the Minister may extend the period for a person who submits a written request before the expiry of the period referred to in the notice or of any extended period.</p>	<p>(3) S'il estime que l'élaboration ou l'exécution du plan exige un délai plus long, le ministre peut, sur demande écrite présentée avant la fin du délai imparti ou prorogé, proroger le délai à l'intention du demandeur.</p>	Prorogation du délai
Plan prepared or implemented for another purpose	<p>(4) Subject to subsection (5), where a person who is required to prepare or implement an environmental emergency plan under a notice published under this section has prepared or implemented a plan in respect of environmental emergencies on a voluntary basis or for another government or under another Act of Parliament that meets all or some of the requirements of the notice, the person may use that plan for the purposes of meeting the requirements of this Part and, in that case, the plan shall be considered to be an environmental emergency plan that has been prepared or implemented under this Part.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), la personne visée par l'avis peut, pour s'acquitter des obligations que lui impose la présente partie, présenter, s'il satisfait à tout ou partie des exigences posées, tout plan d'urgence environnementale déjà élaboré ou exécuté à titre volontaire, à la demande d'un autre gouvernement ou au titre d'une autre loi fédérale; le cas échéant, ce plan est considéré comme étant élaboré ou exécuté au titre de la présente partie.</p>	Plan déjà élaboré ou exécuté
Where partial requirements met	<p>(5) Where a person uses a plan under subsection (4) that does not meet all of the requirements of the notice, the person shall</p> <p>(a) amend the plan so that it meets all of those requirements; or</p> <p>(b) prepare an additional environmental emergency plan that meets the remainder of those requirements.</p>	<p>(5) Si le plan présenté au titre du paragraphe (4) ne satisfait pas à toutes les exigences posées, la personne visée par l'avis est tenue soit de le modifier de façon à ce qu'il y satisfasse, soit d'élaborer un plan complémentaire qui satisfait aux exigences non remplies.</p>	Exigences partiellement satisfaites

Application of provisions re declarations and keeping plans

(6) Sections 58 and 59 apply to environmental emergency plans, with any modifications that the circumstances require, as if any reference to a pollution prevention plan were read as a reference to an environmental emergency plan.

(6) Les articles 58 et 59 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux plans d'urgence environnementale.

Application des dispositions portant sur les déclarations et la conservation des plans

Submission of plans

(7) The Minister may publish in the *Canada Gazette*, and in any other manner that the Minister considers appropriate, a notice requiring any person or class of persons described in the notice who are required to prepare or implement an environmental emergency plan under subsection (1) or section 291 or under an agreement in respect of environmental protection alternative measures to submit, within the period specified by the Minister, the plan or any part of the plan.

(7) Le ministre peut publier, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée, un avis obligeant toute personne — ou catégorie de personnes — tenue d'élaborer ou d'exécuter un plan d'urgence environnementale en application du paragraphe (1), de l'article 291 ou d'un accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement à lui présenter tout ou partie du plan dans le délai qu'il fixe.

Présentation des plans exigés par le tribunal ou l'accord

Regulations

200. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and after the Committee is given an opportunity to provide its advice to the Minister under section 6, make regulations

200. (1) Sur recommandation du ministre et après avoir donné au comité la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui touche :

Règlements

(a) establishing a list of substances that, if they enter the environment as a result of an environmental emergency,

a) l'établissement d'une liste des substances qui, lorsqu'elles pénètrent dans l'environnement dans le cadre d'une urgence environnementale :

(i) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity,

(i) ont ou pourraient avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sa diversité biologique,

(ii) constitute or may constitute a danger to the environment on which human life depends, or

(ii) mettent ou pourraient mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine,

(iii) constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health;

(iii) constituent ou pourraient constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines;

(b) prescribing, in respect of a substance on the list established under paragraph (a), a minimum quantity;

b) la détermination d'une quantité minimale à l'égard d'une substance inscrite sur la liste;

(c) respecting the identification of the places in Canada where a substance referred to in paragraph (a), in any quantity or in the quantity prescribed for that substance under paragraph (b), is located and requiring notification to the Minister of those places;

c) l'obligation de repérer les lieux au Canada où se trouve, dans une quantité réglementaire ou autre, toute substance visée à l'alinéa a) et de notifier cette information au ministre;

- (d) respecting the prevention of, preparedness for, response to and recovery from an environmental emergency in respect of a substance;
- (e) respecting the notification and reporting of an environmental emergency;
- (f) respecting the notification and reporting of the measures taken
 - (i) to prevent the environmental emergency, or
 - (ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it;
- (g) respecting the implementation of international agreements entered into by Canada in relation to environmental emergencies; and
- (h) respecting any other matter necessary for the purposes of this Part.

Environ-
mental
emergencies
regulated
under other
Acts of
Parliament

(2) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of a matter if, by order, the Governor in Council states that it is of the opinion that

- (a) the matter is regulated by or under any other Act of Parliament that contains provisions that are similar in effect to sections 194 to 205; and
- (b) that Act or any regulation made under that Act provides sufficient protection to human health and the environment or its biological diversity.

Remedial
measures

201. (1) Subject to any regulations made under subsection 200(1), where there occurs an environmental emergency in respect of a substance on the list established under the regulations, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

- (a) notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the environmental emergency to the enforcement officer or other person;

- d) la prévention des urgences environnementales à l'égard d'une substance, les dispositifs d'alerte et de réparation ainsi que les mesures à prendre pour remédier à ces urgences et réparer les dommages en découlant;
- e) l'obligation de signaler une urgence environnementale ou de faire rapport sur elle;
- f) l'obligation de notification des mesures prises pour prévenir une urgence environnementale ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs pouvant en résulter sur l'environnement ou la santé ou la vie humaines, ou l'obligation de faire rapport sur ces mesures;
- g) la mise en oeuvre d'accords internationaux, conclus par le Canada, traitant d'urgences environnementales;
- h) toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Les règlements ne peuvent toutefois être pris si le gouverneur en conseil déclare, par décret, qu'il est d'avis :

- a) qu'ils visent un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale comportant des dispositions semblables aux articles 194 à 205;
- b) que cette loi ou tout règlement pris en vertu de celle-ci protège suffisamment la santé humaine et l'environnement ou sa diversité biologique.

Urgences
environne-
mentales déjà
réglementées
par le
Parlement

201. (1) Sous réserve des règlements d'application du paragraphe 200(1), en cas d'urgence environnementale mettant en cause une substance inscrite sur la liste réglementaire, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

- a) de signaler l'urgence à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par les règlements et de lui fournir un rapport écrit sur l'urgence;

Correctifs

	<p>(b) take all reasonable emergency measures consistent with the protection of the environment and public safety</p> <p>(i) to prevent the environmental emergency, or</p> <p>(ii) to repair, reduce or mitigate any negative effects on the environment or human life or health that result from the environmental emergency or that may reasonably be expected to result from it; and</p> <p>(c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the environmental emergency.</p>	<p>b) de prendre toutes les mesures d'urgence utiles — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — pour prévenir l'urgence ou pour supprimer ou atténuer les effets nocifs sur l'environnement ou la vie ou la santé humaines pouvant en résulter;</p> <p>c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels l'urgence pourrait causer un préjudice.</p>	
Application	<p>(2) Subsection (1) applies to any person who</p> <p>(a) owns or has the charge, management or control of a substance immediately before the environmental emergency; or</p> <p>(b) causes or contributes to the environmental emergency.</p>	<p>(2) Les intéressés sont en l'occurrence les personnes qui :</p> <p>a) soit sont propriétaires de la substance en question — ou ont toute autorité sur elle — avant l'urgence environnementale;</p> <p>b) soit causent cette urgence ou y contribuent.</p>	Personnes visées
Report by other persons	<p>(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report an environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by the regulations if their property is affected by the environmental emergency.</p>	<p>(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par l'urgence environnementale fait rapport dans les meilleurs délais possible de la situation à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.</p>	Autres propriétaires
Intervention by enforcement officer	<p>(4) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an enforcement officer may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.</p>	<p>(4) Faute par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.</p>	Intervention de l'agent de l'autorité
Limitation on power of direction	<p>(5) Any direction of an enforcement officer under subsection (4) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.</p>	<p>(5) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.</p>	Restriction
Access to property	<p>(6) Any enforcement officer or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (4) may enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.</p>	<p>(6) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.</p>	Accès

Personal liability

(7) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (4) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Voluntary report

202. (1) If a person knows about an environmental emergency but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the environmental emergency to an enforcement officer or to a person designated by the regulations.

202. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'une urgence environnementale peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement.

Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgence de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement of confidentiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Protection

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

Rapport d'un fonctionnaire

(a) the employee has made a report under subsection (1);

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Recovery of costs and expenses

203. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 201(4) from

(a) any person referred to in paragraph 201(2)(a); and

(b) any person referred to in paragraph 201(2)(b) to the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

203. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 201(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 201(2)a);

b) visés à l'alinéa 201(2)b) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Recouvrement des frais

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Conditions

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 201(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the environmental emergency.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 201(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé l'urgence environnementale ou y ont contribué.

Restriction

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Recourse or indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Limitation period

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.

(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary,

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

National notification and reporting system

204. (1) The Minister may establish, in cooperation with the governments of the provinces and aboriginal governments and government departments or agencies, a national system for the notification and reporting of environmental emergencies.

204. (1) Le ministre peut, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et autochtones et les ministères ou organismes publics, mettre sur pied un système national permettant de signaler les urgences environnementales et de faire rapport sur elles.

Système national

Copies

(2) Subject to section 314, any person may have access to and a copy of any information contained in the national system established under subsection (1).

(2) Sous réserve de l'article 314, quiconque peut avoir accès aux renseignements contenus dans le système et en obtenir copie.

Copie

Liability of owner of substance

205. (1) Subject to this Part, the person who owns or has the charge, management or control of a substance immediately before an environmental emergency is liable

205. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est propriétaire d'une substance — ou qui a toute autorité sur elle — avant une urgence environnementale est responsable :

Responsabilité du propriétaire de la substance

(a) for restoring any part of the environment damaged by or during the emergency;

a) de la réparation des dommages causés à l'environnement qui découlent de l'urgence;

(b) for costs and expenses incurred by a public department within the meaning of the *Criminal Code* or other public authority in Canada in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the damage to the environment resulting from the emergency, including measures taken in anticipation of the environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

b) des frais supportés par un ministère public au sens du *Code criminel* ou toute autre autorité publique au Canada pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages visés à l'alinéa a) — notamment la prise de mesures en prévision de l'urgence —, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize the environmental emergency to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

c) des frais supportés par le ministre pour la prise de mesures visant à prévenir l'urgence ou à contrer ses effets, à les réparer ou à les réduire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

Definition of "public authority in Canada"

(2) In subsection (1), "public authority in Canada" means Her Majesty in right of a province, an aboriginal government or any other body designated by the Governor in Council for the purposes of that subsection as a public authority in Canada.

(2) Au paragraphe (1), « autorité publique au Canada » s'entend de Sa Majesté du chef d'une province, d'un gouvernement autochtone ou de tout autre organisme désigné comme telle par le gouverneur en conseil pour l'application de ce paragraphe.

Définition de « autorité publique au Canada »

Strict liability
subject to
certain
defences

(3) The person's liability under subsection (1) does not depend on proof of fault or negligence, but the owner is not liable under that subsection if the owner establishes that the environmental emergency

(a) resulted from an act of war, hostilities or insurrection or from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) was wholly caused by an act or omission of a third party with intent to cause damage; or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of government, public department or public authority.

(3) La responsabilité créée par le paragraphe (1) n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute ou d'une négligence, mais la personne n'est pas tenue responsable si elle prouve que l'urgence environnementale :

a) soit résulte d'un acte de guerre, d'hostilités ou d'insurrection ou d'un phénomène naturel d'un caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;

b) soit est entièrement imputable à l'acte ou à l'omission d'un tiers qui avait l'intention de causer des dommages;

c) soit est entièrement imputable à la négligence ou à l'action préjudiciable d'un gouvernement, d'un ministère public ou d'une autre autorité publique.

Défenses

Reduced
liability

(4) Where the person who is liable under subsection (1) establishes that the environmental emergency resulted wholly or partially from

(a) an act or omission done by the person who suffered the damage with intent to cause damage, or

(b) the negligence or wilful conduct of that person,

the liability of the person referred to in subsection (1) to that other person is reduced or nullified in proportion to the degree to which the environmental emergency resulted from the factors mentioned in paragraphs (a) and (b).

(4) La personne peut être exonérée de tout ou partie de sa responsabilité si elle prouve que l'urgence environnementale résulte en totalité ou en partie :

a) soit de l'acte ou de l'omission de la personne qui a subi les dommages, si celle-ci avait l'intention de causer un dommage;

b) soit de la négligence de cette dernière personne.

Défenses

Person's
rights against
third parties
preserved

(5) Nothing in this Part shall be construed as limiting or restricting any right of recourse that the person who is liable under subsection (1) may have against any other person.

(5) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou recours qu'une personne responsable en vertu du paragraphe (1) peut exercer contre des tiers.

Droits de la
personne
envers les
tiers

Person's own
claim for costs
and expenses

(6) Costs and expenses incurred by the person referred to in subsection (1) in respect of measures voluntarily taken to prevent, repair, remedy or minimize damage from the environmental emergency, including measures taken in anticipation of an environmental emergency, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, rank equally with other claims against any security given by that person in respect of that person's liability under this section.

(6) Les frais supportés par la personne qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que cette personne a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

Réclamation
de la
personne

PART 9

GOVERNMENT OPERATIONS AND
FEDERAL AND ABORIGINAL LAND*Interpretation*Definition of
"regulations"

206. In this Part, "regulations" means regulations made under this Part.

*Application*Application to
Government,
etc.

207. (1) This Part applies to

(a) departments, boards and agencies of the Government of Canada;

(b) federal works and undertakings;

(c) aboriginal land, federal land, persons on that land and other persons in so far as their activities involve that land; and

(d) Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Limitation

(2) This Part does not restrict any of the following powers in so far as they may be exercised in relation to air and all layers of the atmosphere above federal land or aboriginal land:

(a) powers under the *Aeronautics Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to aeronautics or air transportation; or

(b) powers under the *National Defence Act* or a provision of any other Act of Parliament relating to national defence and security.

*Objectives, Guidelines and Codes of Practice*Minister shall
establish

208. (1) The Minister shall establish objectives, guidelines and codes of practice for the purpose of carrying out the Minister's duties and functions under this Part related to the quality of the environment.

Consultation

(2) In establishing an objective, a guideline or a code of practice under subsection (1), the Minister

PARTIE 9

OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES,
TERRITOIRE DOMANIAL ET TERRES
AUTOCHTONES*Définition*

206. Dans la présente partie, « règlement » s'entend du règlement pris en vertu de la présente partie.

Définition de
« règlement »*Champ d'application*

207. (1) La présente partie régit les ministères, commissions et organismes fédéraux, les entreprises fédérales, les terres autochtones et le territoire domanial, les personnes qui s'y trouvent ou dont les activités s'y rapportent ainsi que les sociétés d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Application
aux
opérations
gouvernementales

(2) En ce qui concerne l'espace aérien et les couches de l'atmosphère au-dessus des terres autochtones et du territoire domanial, l'application de la présente partie ne peut déroger à l'exercice d'un pouvoir conféré soit par la *Loi sur l'aéronautique* ou par toute disposition d'une autre loi fédérale en matière d'aéronautique ou de transport aérien, soit par la *Loi sur la défense nationale* ou toute disposition d'une autre loi fédérale en matière de défense et de sécurité nationales.

Exclusion

Objectifs, directives et codes de pratique

208. (1) Au titre de celles de ses fonctions prévues par la présente partie qui ont trait à la qualité de l'environnement, le ministre établit des objectifs, directives et codes de pratique.

Établissement
et objet

(2) À cette fin, il propose de consulter le gouvernement du territoire touché par les objectifs, directives et codes de pratique ainsi que les membres du comité représentant des

Consultation

(a) shall offer to consult with the government of a territory if the objective, guideline or code of practice applies to that territory, and with the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments if it applies to aboriginal land over which an aboriginal government has jurisdiction; and

(b) may consult with a department, board or agency of the Government of Canada, or a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Minister may act

(3) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (2)(a), the Minister may act under subsection (1) if the offer to consult is not accepted by the government of a territory or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

gouvernements autochtones ayant compétence pour une terre autochtone également touchée; il peut aussi consulter tout ministère, commission ou organisme fédéral, ou toute société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (2), le ministre peut agir conformément au paragraphe (1) si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

Regulations

Regulations for the protection of the environment

209. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for the protection of the environment, including, but not limited to, regulations respecting

(a) the establishment of environmental management systems;

(b) pollution prevention and pollution prevention plans;

(c) environmental emergencies, releases of substances and likely releases, including their prevention, preparedness for them, reporting them, both as soon as possible in the circumstances and in detail at a later stage, and the measures to be taken to respond to them and to correct damage to the environment;

(d) the designation of persons for the purposes of paragraph 212(1)(a) and subsections 212(3) and 213(1) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in it;

(e) the circumstances in which a report is not required under paragraph 212(1)(a);

Règlements

209. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre, en vue de protéger l'environnement, des règlements, notamment en ce qui concerne :

a) la mise en place d'un système de gestion environnementale;

b) la prévention de la pollution et les plans afférents;

c) les urgences environnementales et les rejets de substances — effectifs ou probables —, ainsi que les mesures à prendre pour les prévenir, pour y faire face, pour en rendre compte — en les signalant sans délai puis en faisant un rapport détaillé — et pour y remédier;

d) la désignation des personnes intéressées pour l'application de l'alinéa 212(1)a) et des paragraphes 212(3) et 213(1), la forme du rapport et les renseignements qui doivent y figurer;

e) les cas dans lesquels le rapport prévu à l'alinéa 212(1)a) n'est pas obligatoire;

f) les substances;

g) toute autre mesure d'application de la présente partie.

Pouvoir du gouverneur en conseil

- (f) any substance; and
- (g) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.

Content of the regulations

(2) Regulations with respect to any substance may provide for, or impose requirements respecting,

- (a) the quantity or concentration of any substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;
- (b) the places or areas where the substance may be released;
- (c) the commercial, manufacturing, processing or other activity in the course of which the substance may be released;
- (d) the manner in which and the conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;
- (e) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;
- (f) the purposes for which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;
- (g) the manner in which and the conditions under which the substance or a product containing it may be imported, manufactured, processed or used;
- (h) the quantities or concentrations in which the substance may be used;
- (i) the quantities or concentrations of the substance that may be imported;
- (j) the countries from or to which the substance may be imported or exported;
- (k) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported;
- (l) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the substance and the total, partial or conditional prohibition of the import or export of a

(2) Les règlements qui concernent les substances peuvent régir les aspects suivants :

- a) la quantité ou la concentration dans lesquelles une substance peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance provenant de quelque source ou type de source que ce soit;
- b) les lieux ou zones de rejet;
- c) les activités commerciales, de fabrication, de transformation ou autres au cours desquelles le rejet est permis;
- d) les modalités et conditions de rejet, la substance étant seule ou combinée à une autre;
- e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;
- f) les fins auxquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;
- g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;
- h) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être utilisée;
- i) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être importée;
- j) les pays d'exportation ou d'importation;
- k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;
- l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de fabrication, d'utilisation, de transformation, de vente, de mise en vente, d'importation ou d'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient, de même que l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle d'importation ou d'exportation d'un produit destiné à contenir la substance;
- m) la quantité ou la concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabri-

Teneur des règlements

product that is intended to contain the substance;

(m) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported, sold or offered for sale in Canada;

(n) the manner in which, the conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing it may be advertised or offered for sale;

(o) the manner in which and the conditions under which the substance or a product containing it may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport;

(p) the packaging and labelling of the substance or a product containing it;

(q) the manner, conditions, places and method of disposal or recycling of the substance or a product containing it, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal or recycling sites;

(r) the submission to the Minister, on request or at any times that are prescribed, of information relating to the substance;

(s) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;

(t) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;

(u) the submission of samples of the substance to the Minister;

(v) the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;

(w) the circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify

(i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring,
or

qué, importé, exporté, mis en vente ou vendu au Canada;

n) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité ou de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

o) les modalités et les conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

p) l'emballage et l'étiquetage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient;

q) les modalités, lieux et méthodes d'élimination ou de recyclage soit de la substance, soit d'un produit qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des sites d'élimination ou de recyclage;

r) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;

s) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

t) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance ainsi que la transmission des résultats au ministre;

u) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

v) les conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire auxquelles il faut se conformer pour les opérations mentionnées à l'alinéa t);

w) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences posées pour les opérations mentionnées à l'alinéa t), soit des conditions, procédures d'essai et pratiques de laboratoire afférentes;

x) la mise hors service et la décontamination des sites d'entreposage, de manutention, de transport, d'élimination ou de recyclage de la substance.

(ii) conditions, test procedures and laboratory practices for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and

(x) the decommissioning and decontamination of storage, handling, transportation, disposal and recycling sites for the substance.

Consultation

(3) Before recommending to the Governor in Council a regulation under this section, the Minister

(a) shall offer to consult with the government of a territory if the regulation applies to that territory, and with the members of the Committee who are representatives of aboriginal governments if it applies to aboriginal land over which an aboriginal government has jurisdiction; and

(b) may consult with a department, board or agency of the Government of Canada, or a Crown corporation as defined in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

Minister may act

(4) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with paragraph (3)(a), the Minister may recommend a regulation to the Governor in Council under this section if the offer to consult is not accepted by the government of a territory or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

Non-application of regulations

210. Where the Governor in Council is of the opinion that provisions of any other Part of this Act or any other Act of Parliament, or regulations made under them,

(a) are in force in respect of an aspect of the protection of the environment,

(b) apply to a federal work or undertaking, federal land or aboriginal land, and

(c) provide sufficient protection to the environment and human health,

the Governor in Council may make an order stating that opinion and, if such an order is made, regulations made under this Part relating to the same aspect do not apply to the federal work or undertaking, the federal land or the aboriginal land.

(3) Avant de recommander la prise d'un règlement, le ministre propose de consulter le gouvernement du territoire touché ainsi que les membres du comité représentant des gouvernements autochtones ayant compétence pour une terre autochtone également touchée; il peut aussi consulter tout ministère, commission ou organisme fédéral, ou toute société d'État au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Consultation

(4) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (3), le ministre peut recommander au gouverneur en conseil la prise d'un règlement en vertu du présent article si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

210. Les règlements pris en vertu de la présente partie concernant un aspect donné de la protection de l'environnement ne s'appliquent pas lorsque le gouverneur en conseil est d'avis — et qu'il prend un décret à cet effet —, que les dispositions d'une autre partie de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou d'un règlement pris en vertu de celles-ci :

a) s'appliquent à l'égard du même aspect de la protection de l'environnement;

b) s'appliquent aux entreprises fédérales, au territoire domaniale ou aux terres autochtones;

c) offrent une protection suffisante pour l'environnement et la santé humaine.

Autres mesures réglementaires

*Information about Works and Activities**Renseignements sur les projets d'entreprises et d'activités*

Minister may require information

211. (1) For the purpose of making regulations, the Minister may require information from any person who carries on, or proposes to carry on, a federal work or undertaking or an activity on federal land or aboriginal land.

211. (1) Le ministre peut, avant de prendre un règlement, exiger des personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter une entreprise fédérale, ou exercent d'autres activités sur le territoire domanial ou des terres autochtones, qu'elles lui fournissent des renseignements.

Pouvoir de demander des renseignements

Kind of information

(2) The required information shall be information that will enable the Minister to determine any environmental effects that the work, undertaking or activity may have, and it may include

(2) Les renseignements en question doivent lui permettre de déterminer quel sera l'impact de l'entreprise ou des activités sur l'environnement, notamment les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements les concernant, ainsi que les analyses, évaluations d'échantillons, études ou autres renseignements sur l'environnement en cause.

Communication de renseignements

(a) plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity; and

(b) analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the environment that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity.

*Release of Substances**Rejet de substances*

Report and remedial measures

212. (1) If a substance is released into the environment in contravention of a regulation, or if there is a likelihood of such a release, a person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

212. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance en violation d'un règlement, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible :

Rapport et correctifs

(a) subject to the regulations, notify an enforcement officer or any other person designated pursuant to the regulations and provide a written report on the matter to the enforcement officer or other person;

(b) take all reasonable measures consistent with the protection of the environment and public safety to prevent or eliminate any dangerous condition or minimize any danger to the environment or to human life or health that results from the release or may reasonably be expected to result if the substance is released; and

(c) make a reasonable effort to notify any members of the public who may be adversely affected by the release or likely release.

a) sous réserve des règlements, de signaler le rejet à un agent de l'autorité ou à toute autre personne désignée par règlement et de lui fournir un rapport écrit sur la situation;

b) de prendre toutes les mesures — compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique — indiquées pour prévenir une situation dangereuse, y remédier ou pour atténuer le danger résultant du rejet — ou pouvant résulter du rejet probable — pour l'environnement ou pour la vie ou la santé humaines;

c) de s'efforcer d'aviser toute personne à qui le rejet ou sa probabilité pourrait causer un préjudice.

Application of subsection (1)

(2) Subsection (1) applies to any person who

(2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux qui :

Personnes visées

	<p>(a) owns or has the charge, management or control of the substance immediately before its release or its likely release into the environment; or</p> <p>(b) causes or contributes to the release or increases the likelihood of the release.</p>	<p>a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou ont toute autorité sur elle, avant son rejet — effectif ou probable — dans l'environnement;</p> <p>b) soit causent ce rejet ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.</p>	
Report by other persons	<p>(3) A person, other than a person described in subsection (2), shall, as soon as possible in the circumstances, report a release of a substance to an enforcement officer or to a person designated by the regulations if their property is affected by the release and they know that the substance has been released in contravention of a regulation.</p>	<p>(3) Toute autre personne ayant des biens touchés par le rejet, sachant qu'il s'agit d'une substance rejetée en violation d'un règlement, fait rapport de la situation, dans les meilleurs délais possible, à l'agent de l'autorité ou à la personne désignée par règlement.</p>	Autres propriétaires
Intervention by enforcement officer	<p>(4) Where measures required by subsection (1) are not taken, an enforcement officer may take them, have them taken or direct a person described in subsection (2) to take them.</p>	<p>(4) Si aucune des mesures imposées par le paragraphe (1) n'est prise, l'agent de l'autorité peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à l'intéressé de les prendre.</p>	Intervention de l'agent de l'autorité
Limitation on direction	<p>(5) If the direction to the person described in subsection (2) is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament, it is void to the extent of the inconsistency.</p>	<p>(5) L'ordre donné par l'agent de l'autorité est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence posée sous le régime d'une autre loi fédérale.</p>	Restriction
Access to property	<p>(6) An enforcement officer or other person authorized or required to take measures under subsection (1) or (4) may, for the purpose of taking those measures, enter and have access to any place or property and may do anything reasonable that may be necessary in the circumstances.</p>	<p>(6) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.</p>	Accès
Personal liability	<p>(7) A person who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1), or who takes any measures authorized under subsection (4), is not personally liable either civilly or criminally for any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections, unless it is established that the person acted in bad faith.</p>	<p>(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures visées au paragraphe (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.</p>	Responsabilité personnelle
Voluntary report	<p>213. (1) If a person knows about a release or likely release of a substance into the environment in contravention of a regulation but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information about the release or likely release to an enforcement officer or to a person designated by the regulations.</p>	<p>213. (1) Toute personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet — effectif ou probable — dans l'environnement d'une substance en violation des règlements peut transmettre les renseignements afférents à l'agent de l'autorité ou à une personne désignée par règlement.</p>	Rapport volontaire

Request for confidentiality

(2) The person making the report may request that their identity and any information that could reasonably reveal their identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgence de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement of confidentiality

(3) No person shall disclose, or have disclosed, the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal their identity unless the person making the request authorizes the disclosure in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Protection

Employee protection

(4) Despite any other Act of Parliament, no employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(4) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient ou de le priver d'un bénéfice de son emploi parce que :

Rapport d'un fonctionnaire

(a) the employee has made a report under subsection (1);

a) l'employé a fait un rapport en vertu du paragraphe (1);

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention of refusing to do anything that is an offence under this Act; or

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une infraction à la présente loi;

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done by or under this Act.

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte qu'il est tenu d'accomplir sous le régime de la présente loi.

Recovery of costs and expenses

214. (1) The costs and expenses related to taking any measures under subsection 212(4) may be recovered by Her Majesty in right of Canada from

214. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 212(4) auprès des intéressés :

Recouvrement des frais par Sa Majesté

(a) any person referred to in paragraph 212(2)(a); and

a) visés à l'alinéa 212(2)a);

(b) any person referred to in paragraph 212(2)(b) to the extent of their negligence or wilful conduct in causing or contributing to the release.

b) visés à l'alinéa 212(2)b) dans la mesure où, sciemment ou par négligence, ils ont causé le rejet ou y ont contribué.

Reasonably incurred

(2) The costs and expenses may only be recovered to the extent that they have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais ne sont recouverts que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Limite au recouvrement

Liability

(3) Persons from whom the costs and expenses may be recovered are jointly and severally liable or solidarily liable for them. However, a person mentioned in paragraph 212(2)(b) is not liable to an extent greater than the extent of their negligence or wilful

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe; celles mentionnées à l'alinéa 212(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, sciemment ou par négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Solidarité

conduct in causing or contributing to the release.

Recourse or indemnity

(4) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

(4) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Recours contre des tiers

Court and costs

215. (1) A claim under section 214 may be recovered with costs in any court of competent jurisdiction.

215. (1) Les créances visées à l'article 214 et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement devant tout tribunal compétent.

Poursuites

Limitation period

(2) Where events giving rise to the claim occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted more than five years after the date on which the events occur or the Minister becomes aware of them, whichever is later.

(2) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under section 214 came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(3) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

PART 10

PARTIE 10

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Interpretation

Définitions

Definitions

216. The definitions in this section apply in this Part.

216. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“conveyance”
« *moyen de transport* »

“conveyance” includes any vehicle, ship or aircraft.

« lieu » Sont notamment visés par la présente définition toute plate-forme fixée en mer, tout conteneur d'expédition et tout moyen de transport.

« lieu »
“*place*”

“place”
« *lieu* »

“place” includes any platform anchored at sea, shipping container or conveyance.

« moyen de transport » Est notamment visé par la présente définition tout véhicule, navire ou aéronef.

« moyen de transport »
“*conveyance*”

“substance”
« *substance* »

“substance” includes hazardous wastes, hazardous recyclable material or non-hazardous waste, as those expressions are defined by regulations made under section 191, and waste or other matter listed in Schedule 5.

« substance » S'entend notamment des déchets dangereux, des matières recyclables dangereuses et des déchets non dangereux, au sens des règlements d'application de l'article 191, de même que des déchets et autres matières énumérés à l'annexe 5.

« substance »
“*substance*”

*Designation of Enforcement Officers and Analysts**Agents de l'autorité et analystes*

Designation

217. (1) The Minister may designate as enforcement officers or analysts for the purposes of this Act, or any provision of this Act,

(a) persons or classes of persons who, in the Minister's opinion, are qualified to be so designated; and

(b) with the approval of a government, persons or classes of persons employed by the government in the administration of a law respecting the protection of the environment.

217. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'agent de l'autorité ou d'analyste pour l'application de tout ou partie de la présente loi :

a) les personnes — ou catégories de personnes — qu'il estime compétentes pour occuper ces fonctions;

b) avec l'approbation d'un gouvernement, les personnes affectées — à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie — par celui-ci à l'exécution d'une loi concernant la protection de l'environnement.

Désignation

Production of certificate of designation

(2) Every enforcement officer or analyst shall be furnished with a certificate of designation as an enforcement officer or analyst, as the case may be, and on entering any place under section 218 or 220, as the case may be, shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge of the place.

(2) L'agent de l'autorité ou l'analyste reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu qu'il visite en vertu des articles 218 ou 220, selon le cas.

Production du certificat

Powers of enforcement officers

(3) For the purposes of this Act and the regulations, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the Minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.

(3) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité a tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Assimilation à agent de la paix

*Inspection**Inspection*

Inspection

218. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place if the enforcement officer has reasonable grounds to believe that

(a) there can be found in the place a substance to which this Act applies or a product containing such a substance;

(b) a fuel to which this Act applies is being or has been produced or can be found in the place;

(c) a cleaning product or water conditioner, as defined in section 116, is being or has been produced or can be found in the place;

(d) regulations made under section 209 apply to or in respect of the place;

218. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable, inspecter un lieu s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'il s'y trouve soit une substance visée par la présente loi, soit un produit contenant une telle substance;

b) qu'on y produit ou y a produit ou qu'il s'y trouve un combustible visé par la présente loi;

c) qu'on y fabrique ou y a fabriqué ou qu'il s'y trouve un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, au sens de l'article 116;

d) que le lieu est régi par des règlements d'application de l'article 209;

Inspection

(e) the place is a source in respect of which regulations have been made under section 167 or 177 or a place in respect of which regulations have been made under section 200;

(f) a substance is being loaded for the purpose of disposal at sea or is being disposed of at sea;

(g) any vehicle, engine or equipment of a class for which standards for emissions have been prescribed that is owned by or is on the premises of a company or a consignee of imported vehicles or engines or imported equipment can be found in the place;

(h) any component to be used in the manufacture of a vehicle, engine or equipment for which standards for emissions have been prescribed can be found in the place;

(i) any record in relation to the design, manufacture, testing and field performance of a vehicle, engine or equipment in so far as it relates to emissions can be found in the place; or

(j) any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act can be found in the place.

e) que le lieu est une source visée par des règlements d'application des articles 167 ou 177 ou un lieu régi par des règlements d'application de l'article 200;

f) qu'on y charge une substance pour immersion ou abandon en mer;

g) qu'il s'y trouve des véhicules, moteurs ou équipements appartenant à une catégorie assujettie à des normes d'émissions prévues par règlement et qui sont la propriété ou se trouvent dans les locaux d'une entreprise ou d'un consignataire de véhicules, moteurs ou équipements importés;

h) qu'il s'y trouve des pièces destinées à servir à la fabrication de véhicules, moteurs ou équipements ainsi assujettis;

i) qu'il s'y trouve des dossiers concernant les émissions et relatifs à la conception, à la fabrication, aux essais ou au rendement sur le terrain des véhicules, moteurs ou équipements;

j) qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'exécution de la présente loi.

Private dwelling-place

(2) An enforcement officer may not enter a private dwelling-place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling-place except

(a) with the consent of the occupant of the place; or

(b) under the authority of a warrant issued under subsection (3).

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'agent de l'autorité ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Logement privé

Warrant for inspection of dwelling-place

(3) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling-place,

(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un logement privé de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Mandat autorisant l'inspection d'un logement privé

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named therein to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

Warrants for inspection of non-dwellings

(4) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a place other than a private dwelling-place,

(b) entry to that place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act,

(c) entry to that place has been refused, the enforcement officer was not able to enter without the use of force or the place was abandoned, and

(d) subject to subsection (5), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer named in it to conduct an inspection of the place, subject to any conditions that may be specified in the warrant, and authorizing any other person named therein to accompany the enforcement officer and exercise any power specified in the warrant.

Waiving notice

(5) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (4) where the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

Use of force

(6) In executing a warrant issued under subsection (3) or (4), an enforcement officer shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un lieu autre qu'un logement privé de même que toute autre personne qui y est nommée à accompagner celui-ci et à exercer les pouvoirs qui y sont prévus, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection, l'agent de l'autorité ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;

d) sous réserve du paragraphe (5), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Mandat autorisant l'inspection d'un lieu autre qu'un logement privé

(5) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu lorsqu'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Avis non requis

(6) L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.

Usage de la force

Stopping and
detaining
conveyances

(7) For the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time, direct that any conveyance be stopped or be moved to a place where an inspection can be carried out and may, for a reasonable time, detain any conveyance, platform or other structure.

(7) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable, ordonner l'immobilisation d'un moyen de transport et son déplacement en un lieu propice pour une inspection et le retenir pendant un laps de temps raisonnable, de même que toute plate-forme ou tout autre ouvrage.

Pouvoirs
d'immobilisa-
tion et de
détention

Powers in
relation to
ships, etc.

(8) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act and the regulations, an enforcement officer may, at any reasonable time,

(8) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de l'autorité peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable :

Pouvoirs
relatifs aux
navires

(a) board any ship, platform or other structure anywhere in Canada or within Canadian waters or any aircraft if the enforcement officer believes on reasonable grounds that the ship, platform or other structure or aircraft has on board a substance to be disposed of at sea; and

a) partout au Canada ou dans les eaux canadiennes, visiter un navire, un aéronef, une plate-forme ou un autre ouvrage s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée;

(b) travel on any ship, aircraft, platform or other structure that is loaded with a substance to be disposed of at sea.

b) prendre place à bord d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage chargés d'une substance destinée à être immergée.

Enforcement
officer to
receive
accommoda-
tion

(9) An enforcement officer who travels on a ship, aircraft, platform or other structure under paragraph (8)(b) shall be carried free of charge to and from the disposal site and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or structure shall provide the enforcement officer with suitable accommodation and food.

(9) L'agent de l'autorité qui, en application de l'alinéa (8)b), se rend sur le lieu de l'immersion a droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

Prise en
charge de
l'agent de
l'autorité

Powers of
enforcement
officer

(10) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may, for the purposes of this Act,

(10) Au cours de l'inspection, l'agent de l'autorité peut, pour l'application de la présente loi :

Pouvoirs des
agents de
l'autorité

(a) examine any substance, product, fuel, cleaning product or water conditioner referred to in subsection (1) or any other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;

a) examiner les substances, produits — notamment de nettoyage —, combustibles ou conditionneurs d'eau visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans le lieu inspecté ainsi que tout autre objet utile à l'exécution de la présente loi;

(b) open and examine any receptacle or package found that the enforcement officer believes on reasonable grounds contains any substance, product, air contaminant, fuel, cleaning product or water conditioner, engine, equipment or component;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient des substances, produits — notamment de nettoyage —, polluants atmosphériques, combustibles, conditionneurs d'eau, moteurs, équipements ou pièces;

(c) examine any books, records, electronic data or other documents that the enforce-

ment officer believes on reasonable grounds contain any information relevant to the administration of this Act and make copies of them or take extracts from them;

(d) take samples of anything relevant to the administration of this Act; and

(e) conduct any tests or take any measurements.

c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, contiennent des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'exécution de la présente loi;

e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'agent de l'autorité doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Disposition of samples

(11) An enforcement officer who takes a sample under paragraph (10)(d) may dispose of it in any manner that the enforcement officer considers appropriate.

(11) L'agent de l'autorité peut disposer des échantillons visés à l'alinéa (10)d) de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Analysts

(12) An analyst may, for the purposes of this Act, accompany an enforcement officer who is carrying out an inspection of a place under this section and the analyst may, when so accompanying an enforcement officer, enter the place and exercise any of the powers described in subsections (8) and (10).

(12) Pour l'application de la présente loi, l'analyste peut accompagner l'agent de l'autorité au cours de l'inspection et, à cette occasion, pénétrer dans le lieu inspecté et exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes (8) et (10).

Analystes

Operation of computer system and copying equipment

(13) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may

(a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(c) take a printout or other output for examination or copying; and

(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

(13) Au cours de l'inspection, l'agent de l'autorité peut également, pour l'application de la présente loi :

a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;

b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

c) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction;

d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Usage d'un système informatique

Duty of person in possession or control

(14) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section shall permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (13).

(14) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'agent de l'autorité puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (13).

Obligation du responsable

Production of documents and samples

219. (1) The Minister may, for the purposes of this Act and the regulations, by registered letter or by a demand served personally, require any person to produce at a place

219. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le ministre peut, par lettre recommandée ou signification à personne, demander à quiconque de produire, au

Production de documents et d'échantillons

specified by the Minister anything referred to in paragraph 218(10)(c) or any samples referred to in paragraph 218(10)(d) within any reasonable time and in any reasonable manner that may be stipulated therein.

Compliance

(2) Any person who is required to produce anything under subsection (1) shall, despite any other law to the contrary, do so as required.

lieu — et éventuellement dans le délai raisonnable et selon les modalités indiquées — qu'il précise, tous documents ou données informatiques visés à l'alinéa 218(10)c) ou tous échantillons visés à l'alinéa 218(10)d).

(2) Le destinataire de la demande visée au paragraphe (1) est tenu de s'y conformer, indépendamment de toute autre règle de droit contraire.

Obligation d'obtempérer

Search

Authority to issue warrant for search and seizure

220. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place

(a) anything by means of or in relation to which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize anything referred to in paragraph (a) or (b) subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Warrant for seizure of ships, etc.

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under section 272 by an owner of any ship, aircraft, platform or other structure, the justice may issue a warrant authorizing an enforcement officer, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within Canadian waters.

Search and seizure

(3) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) or (2) may

(a) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;

(b) seize and detain anything referred to in the warrant; and

Perquisition

220. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

Délivrance du mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction visée à l'article 272 par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'agent de l'autorité ou toute autre personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les eaux canadiennes.

Pouvoir de délivrer un mandat

(3) Le titulaire du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) peut :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir tout objet visé par le mandat;

Perquisition et saisie

	(c) exercise the powers described in subsection 218(10) or (13).	c) exercer les pouvoirs prévus aux paragraphes 218(10) ou (13).	
Where warrant not necessary	(4) An enforcement officer may exercise the powers described in subsection (3) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.	(4) L'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (3) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délinquance de celui-ci soient réunies.	Perquisition sans mandat
Exigent circumstances	(5) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) or (2) would result in danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.	(5) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat visé aux paragraphes (1) ou (2) risquerait soit de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.	Situation d'urgence
Operation of computer system and copying equipment	(6) A person authorized under this section to search a place may (a) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system; (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output; (c) seize any printout or other output for examination or copying; and (d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.	(6) La personne qui procède à la perquisition peut : a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès; b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible; c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction; d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.	Usage d'un système informatique
Duty of person in possession or control	(7) Every person who is in possession or control of a place in respect of which a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search to do anything referred to in subsection (6).	(7) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que la personne qui procède à celle-ci puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (6).	Obligation du responsable du lieu
Custody	221. (1) Any thing seized under section 220 shall be delivered into the custody of any person that the Minister directs.	221. (1) L'objet saisi en vertu de l'article 220 est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.	Garde
Discharge of cargo	(2) Where a thing seized under section 220 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of (a) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or (b) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1),	(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de l'agent de l'autorité, de toute autre personne qui a effectué la saisie ou du gardien désigné au paragraphe (1), dans le lieu, au Canada, équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre lieu que l'agent de l'autorité ou la personne qui supervise cette opération juge indiqué.	Déchargement de la cargaison

at the place in Canada that is capable of receiving the cargo and that is nearest to the place of seizure, or at any other place that is satisfactory to the enforcement officer or other person supervising the discharge of the cargo.

Sale of perishable cargo

(3) Where a thing seized under section 220 has cargo on board that is perishable,

(a) the enforcement officer or other person by whom the thing was seized, or

(b) the person into whose custody the thing was delivered in accordance with subsection (1)

may sell the cargo or the portion of it that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank to the credit of the Receiver General.

Order for delivery of cargo

(4) The owner of any cargo of anything seized under section 220 may apply to the Federal Court for an order requiring any person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale thereof to deliver the cargo or the proceeds of sale to the owner, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

Redelivery on deposit of security

222. (1) Where a thing has been seized under section 220, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 221(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to the Minister.

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

(2) Anything referred to in subsection (1) that has been seized under section 220, or any security given to the Minister under subsection (1), shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within 30 days after the seizure unless, before the expiry of those 30 days, proceedings are instituted in respect of an offence under section 272 alleged to have been committed by the owner of the thing.

(3) Toute partie de la cargaison qui est périssable peut être vendue par l'agent de l'autorité, par toute autre personne qui a effectué la saisie ou par le gardien désigné au paragraphe (1); le produit de la vente est versé au receveur général du Canada ou porté à son crédit dans une banque.

Vente de la cargaison périssable

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance lorsqu'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Ordonnance portant remise de la cargaison

222. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 220, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une garantie dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Remise en possession moyennant garantie

(2) L'objet de la saisie ou la garantie déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction visée à l'article 272.

Restitution du bien saisi à défaut d'action

*Detention**Rétention*

Seizure

223. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that a provision of this Act or the regulations has been contravened, the enforcement officer may seize and detain anything

(a) by means of or in relation to which the enforcement officer reasonably believes the contravention occurred; or

(b) that the enforcement officer reasonably believes will afford evidence of the contravention.

223. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de l'autorité peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

Saisie

Limitation

(2) An enforcement officer shall not seize anything under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis or the enforcement officer is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Restriction

Notice of contravention

(3) An enforcement officer who has seized and detained a thing under subsection (1) shall, as soon as is practicable, advise the person in whose possession it was at the time of the seizure of the provision of this Act or the regulations that the enforcement officer believes has been contravened.

(3) Dès que possible après la saisie, l'agent de l'autorité porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte.

Avis de violation

Detention and release

(4) Anything seized under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure, shall not be detained

(a) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of the seizure applies to the enforcement officer or to the Minister for its release and the enforcement officer or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence or for purposes of analysis; or

(b) after the expiry of 90 days after the day of seizure, unless before that time

(i) the thing has been forfeited under section 229,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(4) La rétention visée au paragraphe (1) et celle des objets saisis en vertu de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages — prennent fin :

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'agent de l'autorité ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) il y a confiscation sous le régime de l'article 229,

(ii) des poursuites sont intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se

Mainlevée

(iii) the Minister has served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the time during which the thing may be detained in accordance with section 224.

prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) le ministre, conformément à l'article 224, signifie — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of seized thing

(5) A thing seized by an enforcement officer under subsection (1) or section 220, other than a ship, aircraft, platform or other structure, shall be kept or stored in the place where it was seized except if

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220 — exception faite des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages — est gardé et entreposé dans le lieu. Toutefois, si l'agent de l'autorité estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou un échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'agent de l'autorité son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu, aux frais du demandeur, suivant les instructions d'un agent de l'autorité ou avec son accord.

Entreposage et transfert

(a) in the opinion of the enforcement officer,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized is necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(b) the person in whose possession it was at the time of the seizure or the person entitled to possession of the place requests the enforcement officer to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an enforcement officer and at the expense of the person who requested that it be so removed.

Interference with seized thing

(6) Unless authorized by an enforcement officer, no person shall remove, alter or interfere in any way with anything seized and detained by an enforcement officer under subsection (1) or section 220, but an enforcement officer shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy of it to that person.

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'agent de l'autorité de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 220; l'agent de l'autorité doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Interdiction relative à l'objet saisi

Application to extend period of detention

224. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which a thing was seized under section 220 or subsection 223(1), the Minister may, before the expiry of 90 days after the day

224. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 223(4)b), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou

Demande de prolongation du délai de rétention

of the seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of the seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which it may be detained.

à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Notice

(2) A notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days before that day and shall specify

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

Préavis

(a) the provincial court in which the application is to be made;

a) la cour provinciale en cause;

(b) the place where and the time when the application is to be heard;

b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;

(c) the thing seized in respect of which the application is to be made; and

c) l'objet saisi en cause;

(d) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the time during which the thing seized may be detained.

d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Order of extension granted

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)b(i), (ii) ou (iii).

Ordonnance de prolongation

(a) that the thing be detained for any additional period and on any conditions relating to the detention for that additional period that the judge considers proper; and

(b) on the expiry of the additional period, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of the additional period, an event referred to in subparagraph 223(4)(b)(i), (ii) or (iii) has occurred.

Order of extension refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiry of 90 days after the day of the seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 223(4)b(i) ou (ii).

Refus d'ordonnance de prolongation

entitled to its possession unless, before the expiry of the 90 days, an event referred to in subparagraph 223(4)(b)(i) or (ii) has occurred.

Detention of Ships

Detention of ships

225. (1) Where an enforcement officer has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under section 272 and that a ship was used in connection with the commission of the offence, the enforcement officer may make a detention order in respect of the ship.

Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and be addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

Notice of detention order

(3) Notice of a detention order made under subsection (1) shall be served on the master of the ship in respect of which the order is made.

Duty of owner or master of ship

(4) Where notice of a detention order made under subsection (1) has been served on the master of the ship, the owner or master of the ship shall not give an order for the ship to go into an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g) during the term of the detention order.

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance given

(6) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the owner or master of the ship

(i) has not, within 30 days after the order was made, been charged with the offence that gave rise to the making of the order, or

(ii) has, within 30 days after the order was made, been charged with that offence and

Arrêt de navires

Arrêt de navires

225. (1) L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une infraction visée à l'article 272 et qu'un navire a été utilisé dans le cadre de la perpétration de l'infraction peut ordonner l'arrêt du navire.

Ordre écrit

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire, le pouvoir de lui donner congé.

Signification

(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine du navire qui en fait l'objet.

Obligation du propriétaire ou du capitaine du navire

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du navire a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le propriétaire ne peut ordonner que le navire se rende dans tout espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g) pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au navire.

Congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au navire :

a) lorsque le propriétaire ou le capitaine du navire :

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparait au Canada pour répondre à l'accusation;

appears in Canada to answer to the charge;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of any lesser amount that is approved by the Minister or a person designated by the Minister for the purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada la caution pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) lorsqu'il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

Assistance to Enforcement Officers and Analysts

Aide à donner aux agents de l'autorité et analystes

Right of passage

226. An enforcement officer or analyst or any other person may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

226. Quiconque — notamment l'agent de l'autorité ou l'analyste — peut, dans l'exercice de ses fonctions au titre de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Droit de passage

Assistance

227. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer or analyst under section 218 or 220, and every person found in the place, shall

(a) give the enforcement officer or analyst all reasonable assistance to enable them to carry out duties and functions under this Act; and

(b) provide the enforcement officer or analyst with any information with respect to the administration of this Act and the regulations that the enforcement officer or analyst may reasonably require.

227. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 218 ou 220, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus :

a) de prêter aux agents de l'autorité et analystes toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de donner aux agents de l'autorité et analystes les renseignements qu'ils peuvent valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.

Aide à donner

Obstruction

228. While an enforcement officer or analyst is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to them; or

(b) otherwise obstruct or hinder them.

228. Lorsque les agents de l'autorité et analystes agissent dans l'exercice de leurs fonctions, il est interdit :

a) de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver leur action.

Entrave

*Forfeiture**Confiscation*

Forfeiture on consent

229. (1) Where an enforcement officer has seized a thing under section 220 or subsection 223(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of the seizure consents in writing at the request of the enforcement officer to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

229. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'agent de l'autorité en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation sur consentement

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy anything forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of it at the time it was seized.

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Disposition de l'objet confisqué

Forfeiture by order of court

230. (1) Subject to sections 231 and 232, where a person is convicted of an offence under this Act and anything seized under section 220 or subsection 223(1) is then being detained,

230. (1) Sous réserve des articles 231 et 232, l'objet saisi en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

Confiscation par ordonnance du tribunal

(a) the thing is, on the conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de la confiscation, étant à la charge du contrevenant;

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

(b) the thing shall, on the expiry of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession on any conditions that may be imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of a further offence under this Act.

Things deemed not to have been seized

(2) For the purpose of subsection (1), anything released from detention under paragraph 223(4)(a) or (b) is deemed not to have been seized under section 220 or subsection 223(1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 223(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en vertu de l'article 220 ou du paragraphe 223(1).

Présomption de non-saisie

Court may order forfeiture

231. Where the owner of any ship, aircraft, platform or other structure has been convicted of an offence under section 272, the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 220 or subsection 223(1), in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 222(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

231. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction visée à l'article 272, le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 220 ou du paragraphe 223(1), ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada de l'objet saisi ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1).

Confiscation judiciaire

Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

232. (1) Where proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, any ship, aircraft, platform or other structure or any security given under subsection 222(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

232. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites visées au paragraphe 222(2) et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'autre ouvrage ou de la garantie donnée conformément au paragraphe 222(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Réalisation d'un bien confisqué

Return of seized ship, etc., where no forfeiture ordered

(2) Where anything has been seized under section 220 and proceedings referred to in subsection 222(2) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 221(3) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 222(1) shall be returned to the person from whom the thing was seized.

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 221(3) est versé et la garantie déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 222(1) est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie.

Restitution d'un bien saisi mais non confisqué

Exception

(3) Where, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (1), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Part, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente partie, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la garantie peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la garantie peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Exception

Application by person claiming interest

233. (1) Where anything has been ordered to be forfeited under this Act, any person, other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order, who claims an interest in the thing as owner,

233. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet en vertu de la présente loi, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit sur l'objet à titre de propriétaire,

Requête par quiconque revendique un droit

mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within 30 days after the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Date of hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Date de l'audition

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least 30 days before the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien.

Avis de présentation d'une requête

Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least 10 days before the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy of the notice on the Minister and on the applicant.

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Avis d'intervention

Order declaring nature and extent of interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Act or, in the case of a mortgagee or lien holder, other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*, that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver,

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente loi ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard du débiteur

those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège.

Additional order

(6) Where an order is made under subsection (5), the Court may, in addition, order that the thing to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest in it or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits visés au paragraphe (5) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Ordonnance : remise de l'objet

Environmental Protection Compliance Orders

Ordres d'exécution en matière de protection de l'environnement

Definition of "order"

234. For the purposes of sections 235 to 271, "order" means an environmental protection compliance order issued under section 235.

234. Pour l'application des articles 235 à 271, « ordre » s'entend de l'ordre donné en vertu de l'article 235.

Définition de « ordre »

Order

235. (1) Whenever, during the course of an inspection or a search, an enforcement officer has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened in the circumstances described in subsection (2) by a person who is continuing the commission of the offence, or that any of those provisions will be contravened in the circumstances described in that subsection, the enforcement officer may issue an environmental protection compliance order directing any person described in subsection (3) to take any of the measures referred to in subsection (4) and, where applicable, subsection (5) that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety, in order to cease or refrain from committing the alleged contravention.

235. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou à ses règlements a été commise — et continue de l'être — ou le sera, dans les cas prévus au paragraphe (2), l'agent de l'autorité peut ordonner à tout intéressé visé au paragraphe (3) de prendre les mesures prévues au paragraphe (4) et, s'il y a lieu, au paragraphe (5) qui sont justifiées en l'espèce et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique pour mettre fin à la perpétration de l'infraction ou s'abstenir de la commettre.

Ordres

Circumstances

(2) For the purposes of subsection (1), the circumstances in which the alleged contravention has been or will be committed are as follows, namely,

(2) Les cas de contravention sont :

Cas

(a) the exportation, importation, manufacture, transportation, processing or distribution of a substance or product containing a substance;

a) l'importation, l'exportation, la fabrication, le transport, la transformation ou la distribution d'une substance ou d'un produit la contenant;

b) leur possession, entreposage, utilisation, vente, mise en vente, publicité ou élimination;

(b) the possession, storage, use, sale, offering for sale, advertisement or disposal of a substance or product containing a substance;

(c) the use of a substance or product containing a substance in a commercial manufacturing or processing activity; or

(d) an act or omission in relation to or in the absence of a notice, permit, approval, licence, certificate, allowance or other authorization or a term or condition thereof.

c) leur utilisation au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale;

d) un acte ou une omission en ce qui touche une autorisation — notamment un avis, permis, agrément ou certificat — ou une condition de celle-ci, ou un acte ou une omission en l'absence d'une telle autorisation ou condition.

Application

(3) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has the charge, management or control of the substance or any product containing the substance to which the alleged contravention relates or the property on which the substance or product is located; or

(b) causes or contributes to the alleged contravention.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les intéressés sont les personnes qui, selon le cas :

a) sont propriétaires de la substance en cause dans la perpétration de la prétendue infraction, d'un produit la contenant ou du lieu où se trouve cette substance ou ce produit, ou ont toute autorité sur eux;

b) causent cette infraction ou y contribuent.

Personnes visées

Specific measures

(4) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of any provision of this Act or the regulations may specify that the person to whom the order is directed take any of the following measures:

(a) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;

(b) stop or shut down any activity, work, undertaking or thing for a specified period;

(c) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the enforcement officer is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations;

(d) move any conveyance to another location including, in the case of a ship, move the ship into port or, in the case of an aircraft, land the aircraft;

(e) unload or re-load the contents of any conveyance; and

(f) take any other measure that the enforcement officer considers necessary to facili-

(4) L'ordre peut enjoindre à l'intéressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) s'abstenir d'agir en violation de la présente loi ou de ses règlements ou, au contraire, faire quoi que ce soit pour s'y conformer;

b) cesser une activité ou fermer notamment un ouvrage ou une entreprise, pour une période déterminée;

c) cesser l'exercice d'une activité ou l'exploitation d'une partie notamment d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'agent de l'autorité soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi ou ses règlements;

d) déplacer un moyen de transport vers un autre lieu, y compris faire entrer un navire au port ou faire atterrir un aéronef à un aéroport;

e) décharger un moyen de transport ou le charger;

f) prendre toute autre mesure que l'agent de l'autorité estime nécessaire pour favoriser l'exécution de l'ordre ou la protection et le

Mesures

tate compliance with the order or to protect or restore the environment, including, but not limited to,

- (i) maintaining records on any relevant matter,
- (ii) reporting periodically to the enforcement officer, and
- (iii) submitting to the enforcement officer any information, proposal or plan specified by the enforcement officer setting out any action to be taken by the person with respect to the subject-matter of the order.

Additional measures for certain alleged offences

(5) For the purposes of subsection (1), an order in relation to an alleged contravention of section 124 or 125 or any regulations made under section 135 may specify that the person to whom the order is directed, whether that person is not a permit holder or is contravening a condition of a permit, take any of the following measures, in addition to any of the measures referred to in subsection (4):

- (a) cease dumping or cease loading a substance; or
- (b) refrain from disposing of any ship, aircraft, platform or structure.

Contents of order

(6) Subject to section 236, an order must be made in writing and must set out

- (a) the names of the persons to whom the order is directed;
- (b) the provision of this Act or the regulations that is alleged to have been or will be contravened;
- (c) the relevant facts surrounding the alleged contravention;
- (d) the measures to be taken and the manner in which they are to be carried out;
- (e) the period within which a measure is to begin and is to be carried out;
- (f) subject to subsection (7), the duration of the order;
- (g) a statement that a request for a review may be made to the Chief Review Officer; and

rétablissement de l'environnement, notamment :

- (i) tenir des registres sur toute question pertinente,
- (ii) lui faire périodiquement rapport,
- (iii) lui transmettre les renseignements, propositions ou plans qu'il précise et qui énoncent les mesures à prendre par l'intéressé à l'égard de toute question qui y est précisée.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), s'il vise une infraction aux articles 124 ou 125 ou aux règlements d'application de l'article 135, l'ordre peut de plus enjoindre à l'intéressé — non titulaire d'un permis ou contrevenant à une condition de son permis — de prendre les mesures suivantes :

- a) cesser l'immersion ou le chargement d'une substance;
- b) s'abstenir de procéder au sabordage d'un navire ou d'un aéronef ou à l'immersion d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.

Mesures supplémentaires pour certaines infractions

(6) Sous réserve de l'article 236, l'ordre est donné par écrit et énonce :

- a) le nom des personnes à qui il est adressé;
- b) les dispositions de la présente loi ou de ses règlements qui auraient été enfreintes ou le seront;
- c) les faits pertinents entourant la perpétration de la prétendue infraction;
- d) les mesures à prendre et leurs modalités d'exécution;
- e) la date de la prise d'effet des mesures et leur délai d'exécution;
- f) sous réserve du paragraphe (7), la durée pendant laquelle il est valable;
- g) le fait qu'une révision peut être demandée au réviseur-chef;
- h) le délai pour faire cette demande.

Teneur de l'ordre

	(h) the period within which a request for a review may be made.		
Duration of order	(7) An order may not be issued for a period of more than 180 days.	(7) L'ordre est valable pour une période maximale de cent quatre-vingts jours.	Période de validité
Exigent circumstances	236. (1) In the case of exigent circumstances, an order may be given orally, but within the period of seven days immediately after it is so given, a written order must be issued in accordance with section 235.	236. (1) En cas d'urgence, l'ordre peut être donné oralement mais à condition que, dans les sept jours, un ordre conforme à l'article 235 suive par écrit.	Situation d'urgence
Definition of "exigent circumstances"	(2) For greater certainty, "exigent circumstances" includes circumstances in which the delay necessary to issue a written order that meets the requirements of subsection 235(6) would result in danger to human life or the environment.	(2) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai pour donner un ordre écrit qui satisfait aux exigences du paragraphe 235(6) risquerait de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine.	Définition
Notice of intent	237. (1) Except in exigent circumstances, the enforcement officer shall, wherever practicable, before issuing an order, (a) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to issue the order to every person who will be subject to the order; and (b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.	237. (1) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité doit, dans la mesure du possible et avant de donner l'ordre, aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention de le faire et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.	Avis d'intention
Contents of notice of intent	(2) A notice of intent to issue an order shall include (a) a statement of the purpose of the notice; (b) a reference to the statutory authority under which the order will be issued; and (c) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.	(2) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants : a) son objet; b) le texte aux termes duquel l'ordre sera donné; c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité.	Teneur de l'avis d'intention
Compliance with the order	238. (1) A person to whom an order is directed shall, immediately on receipt of the order or a copy of it or on being directed by an enforcement officer under an order given orally under section 236, comply with the order.	238. (1) Le destinataire de l'ordre doit l'exécuter dès la réception de l'original ou de la copie ou dès qu'il lui est donné oralement, selon le cas.	Exécution de l'ordre
No bar to proceedings	(2) The issuance of or compliance with an order in respect of a person's alleged contravention of this Act or the regulations is not a bar to any proceedings against the person under this or any other Act in relation to the alleged contravention by that person.	(2) La communication ou l'exécution de l'ordre n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi ou de toute autre loi contre l'intéressé pour la prétendue infraction en cause.	Possibilité de poursuites

Intervention
by
enforcement
officer

239. (1) Where any person fails to take any measures specified in an order, an enforcement officer may take the measures or cause them to be taken.

239. (1) Faute par l'intéressé de prendre les mesures énoncées dans l'ordre, l'agent de l'autorité peut les prendre ou les faire prendre.

Intervention
de l'agent de
l'autorité

Access to
property

(2) An enforcement officer or other person authorized or required to take measures under subsection (1) may enter and have access to any place or property and may do any reasonable things that may be necessary in the circumstances.

(2) L'agent de l'autorité ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées au paragraphe (1) a accès à tout lieu ou bien et peut prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Personal
liability

(3) Any person, other than a person described in subsection 235(3), who provides assistance or advice in taking the measures specified in an order or who takes any measures authorized under subsection (1) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under that subsection unless it is established that the person acted in bad faith.

(3) Toute autre personne que les intéressés visés au paragraphe 235(3) qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par le paragraphe (1) ou qui prend les mesures énoncées dans l'ordre n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabi-
lité
personnelle

Recovery of
reasonable
costs and
expenses by
Her Majesty

240. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 239(1) from

240. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 239(1) auprès des intéressés visés soit à l'alinéa 235(3)a), soit à l'alinéa 235(3)b) dans la mesure où, par leur négligence, ils ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Recouvre-
ment des frais
par Sa
Majesté

(a) any person referred to in paragraph 235(3)(a); and

(b) any person referred to in paragraph 235(3)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

Reasonably
incurred

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais exposés ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils étaient justifiés dans les circonstances.

Conditions

Liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable or solidarily liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 235(3)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of their negligence in causing or contributing to the alleged contravention.

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 235(3)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé la prétendue infraction ou y ont contribué.

Restriction

Procedure	<p>(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(5) Les créances, ainsi que les frais et dépens afférents, peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.</p>	Poursuites
Recourse or indemnity	<p>(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.</p>	<p>(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.</p>	Recours contre des tiers
Limitation period	<p>(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after five years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is later.</p>	<p>(7) Le recouvrement se prescrit par cinq ans à compter de la date où les faits à l'origine des créances sont survenus ou, si elle est postérieure, de la date où ils sont venus à la connaissance du ministre.</p>	Prescription
Minister's certificate	<p>(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.</p>	<p>(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où les faits à l'origine des créances sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat du ministre
Variation or cancellation of order	<p>241. (1) At any time before a notice requesting a review of an order is received by the Chief Review Officer, the enforcement officer may, in accordance with section 236, after giving reasonable notice,</p> <p>(a) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order;</p> <p>(b) cancel the order;</p> <p>(c) correct a clerical error in the order; or</p> <p>(d) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order.</p>	<p>241. (1) Tant que le réviseur-chef n'a pas reçu une demande de révision de l'ordre, l'agent de l'autorité peut, en conformité avec l'article 236, pourvu qu'il en donne un préavis suffisant, selon le cas :</p> <p>a) modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou en ajouter une;</p> <p>b) annuler celui-ci;</p> <p>c) corriger toute erreur matérielle qu'il contient;</p> <p>d) prolonger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception par l'intéressé.</p>	Modification de l'ordre
Notice of intent	<p>(2) Except in exigent circumstances, the enforcement officer shall, wherever practicable, before exercising a power under paragraph (1)(a) or (d),</p> <p>(a) provide an oral or a written notice of the intent of the enforcement officer to do so to every person who will be subject to the order; and</p>	<p>(2) Sauf en cas d'urgence, l'agent de l'autorité doit, dans la mesure du possible et avant d'exercer un des pouvoirs visés aux alinéas (1)a) ou d), aviser oralement ou par écrit tout intéressé de son intention et donner à celui-ci la possibilité de lui présenter oralement ses observations.</p>	Avis d'intention

Contents of notice of intent	<p>(b) allow a reasonable opportunity in the circumstances for the person to make oral representations.</p> <p>(3) A notice of intent to exercise a power under paragraph (1)(a) shall include</p> <p>(a) a statement of the purpose of the notice;</p> <p>(b) a reference to the statutory authority under which the power will be exercised; and</p> <p>(c) a statement that the party notified may make oral representations to the enforcement officer within the period stated in the notice.</p>	<p>(3) L'avis d'intention doit préciser les trois éléments suivants :</p> <p>a) son objet;</p> <p>b) le texte aux termes duquel le pouvoir sera exercé;</p> <p>c) le fait que l'intéressé peut, dans le délai précisé, présenter oralement ses observations à l'agent de l'autorité.</p>	Teneur de l'avis d'intention
Limitations on exercise of enforcement officer's powers	<p>(4) An enforcement officer shall not exercise any of the powers referred to in paragraph (1)(a), (b) or (d) if doing so would result in</p> <p>(a) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;</p> <p>(b) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or</p> <p>(c) danger to the health or safety of any person.</p>	<p>(4) L'agent de l'autorité ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés aux alinéas (1)a), b) ou d) si cela devait occasionner :</p> <p>a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;</p> <p>b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;</p> <p>c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.</p>	Restrictions aux pouvoirs des agents de l'autorité
Regulations	<p>242. The Minister may make regulations</p> <p>(a) prescribing the form of reporting to enforcement officers under subparagraph 235(4)(f)(ii) and specifying the information required to be contained in or to accompany the report; and</p> <p>(b) of either particular or general application, respecting representations made to enforcement officers under subsection 237(1) or 241(2).</p>	<p>242. Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) fixer la forme des rapports prévus au sous-alinéa 235(4)f)(ii) et préciser les renseignements à fournir ou joindre pour ces rapports;</p> <p>b) établir des règles générales ou particulières en ce qui touche la présentation des observations dans le cadre des paragraphes 237(1) ou 241(2).</p>	Règlements
	<i>Review Officers</i>	<i>Réviseurs</i>	
Roster of review officers	<p>243. The Minister shall establish and maintain a roster of review officers.</p>	<p>243. Le ministre établit et tient à jour une liste de réviseurs.</p>	Liste de réviseurs
Chief Review Officer	<p>244. (1) The Minister shall appoint one of the review officers as the Chief Review Officer to perform the functions of the Chief Review Officer as and when required.</p>	<p>244. (1) Le ministre nomme un des réviseurs à titre de réviseur-chef pour exercer, de la manière et au moment voulus, les fonctions afférentes.</p>	Réviseur-chef

Functions of Chief Review Officer	<p>(2) The Chief Review Officer shall</p> <p>(a) perform administrative functions related to the work of review officers, including assigning review officers to conduct review hearings; and</p> <p>(b) in certain cases, conduct review hearings.</p>	<p>(2) Le réviseur-chef exerce toutes les fonctions administratives liées au travail des réviseurs, notamment en affectant les réviseurs aux audiences à tenir en matière de révision, et, dans certains cas, tient lui-même ces audiences.</p>	Fonctions
Absence, etc., of Chief Review Officer	<p>(3) If the Chief Review Officer is absent or unable to act or if the office is vacant, any other review officer that is designated by the Minister shall perform the functions of the Chief Review Officer.</p>	<p>(3) Les fonctions du réviseur-chef sont, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, assumées par le réviseur que désigne le ministre.</p>	Absence ou empêchement du réviseur-chef
Term of members	<p>245. (1) Review officers shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of not more than three years, but may be removed by the Minister at any time for cause.</p>	<p>245. (1) Sauf révocation motivée de la part du ministre, les réviseurs exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.</p>	Mandat des membres
Re-appointment	<p>(2) A review officer may be re-appointed.</p>	<p>(2) Le mandat des réviseurs est renouvelable.</p>	Renouvellement
Publication in <i>Canada Gazette</i>	<p>246. The Minister shall publish the roster of review officers in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>246. Le ministre publie la liste des réviseurs dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication dans la <i>Gazette du Canada</i>
Knowledge	<p>247. A person is not eligible to be appointed as a review officer unless the person is knowledgeable about the Canadian environment, environmental and human health, administrative law or traditional aboriginal ecological knowledge.</p>	<p>247. Seules peuvent être nommées réviseurs les personnes compétentes dans le domaine de l'environnement canadien, dans celui de la salubrité de l'environnement et dans celui de la santé humaine, dans celui du droit administratif ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.</p>	Compétence
Other employment	<p>248. Review officers shall not accept or hold any office or employment inconsistent with their functions under this Act.</p>	<p>248. Il est interdit aux réviseurs d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.</p>	Incompatibilité de fonctions
Remuneration and fees	<p>249. (1) The Chief Review Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council, and each other review officer is entitled to be paid such fees for that other review officer's services as are fixed by the Governor in Council.</p>	<p>249. (1) Le réviseur-chef reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, et les autres réviseurs, les honoraires fixés par celui-ci.</p>	Rémunération et honoraires
Expenses	<p>(2) Review officers are entitled to be paid</p> <p>(a) reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of work; and</p>	<p>(2) Ils sont indemnisés des frais, notamment de déplacement et de séjour, entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail.</p>	Frais

(b) any other reasonable expenses incurred by them in the course of their duties under this Act.

Acting after
expiry of term

250. If a person who is engaged as a review officer in respect of any matter ceases to be a review officer before rendering a decision in respect of the matter, the person may, with the authorization of the Chief Review Officer, continue, during a period of not more than 180 days, to act as a review officer in respect of the matter.

250. Le réviseur dont le mandat est expiré peut, avec l'autorisation du réviseur-chef et pour une période d'au plus cent quatre-vingts jours, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.

Fonctions
postérieures
au mandat

Secretary and
other staff

251. The Minister may, at the request of the Chief Review Officer, make available to review officers any staff and other assistance that are necessary for the proper conduct of the business of review officers.

251. Le ministre peut, à la demande du réviseur-chef, mettre à la disposition des réviseurs le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de leurs activités.

Secrétaire et
personnel

Government
services and
facilities

252. In performing their functions a review officer shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

252. Pour l'exercice de ses fonctions, le réviseur utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

Services
gouvernementaux

Immunity

253. No criminal or civil proceedings lie against a review officer for anything done or omitted to be done in good faith in performing any functions of a review officer under this Act.

253. Les réviseurs bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Immunité

Crown not
relieved

254. Section 253 does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

254. Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, l'article 253 ne dégage pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.

Responsabilité
civile

Liability

255. Review officers are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort or of extracontractual civil liability.

255. Pour l'application du droit de la responsabilité civile délictuelle ou extracontractuelle, les réviseurs sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité
civile

Reviews

Révisions

Request for
review

256. (1) Any person to whom an order is directed may, by notice in writing given to the Chief Review Officer within 30 days after receipt by the person of a copy of the written order or after the oral order is given, make a request to the Chief Review Officer for a review of the order.

256. (1) Toute personne visée par l'ordre peut en demander la révision au réviseur-chef par avis écrit adressé dans les trente jours de la date où elle en reçoit le texte ou de celle où il lui est donné oralement.

Demande de
révision

Extension of period for request	(2) The Chief Review Officer may extend the period within which a request for a review may be made where, in the Chief Review Officer's opinion, it is in the public interest to do so.	(2) Le réviseur-chef peut proroger le délai dans lequel la demande de révision peut être faite s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.	Prorogation du délai pour faire la demande
Review	257. On receipt of a notice under subsection 256(1), the Chief Review Officer shall conduct a review of the order, including a hearing, or cause a review and hearing of the order to be conducted by a review officer assigned by the Chief Review Officer.	257. Sur réception de l'avis de demande de révision, le réviseur-chef procède à la révision de l'ordre, notamment en tenant une audience, ou y fait procéder par le réviseur qu'il désigne.	Révision
No automatic stay on appeal	258. (1) Subject to subsection (2), the request for a review by a review officer does not suspend the operation of an order.	258. (1) La demande de révision n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.	Suspension non automatique pendant l'appel
Suspension on application	(2) A review officer may, on application made by a person subject to the order before the beginning of the hearing, suspend the operation of the order if the review officer considers it appropriate in the circumstances and, in that case, impose on all the persons subject to the order conditions that are reasonable in the circumstances and consistent with the protection of the environment and public safety.	(2) Le réviseur peut toutefois, sur demande présentée avant le début de l'audience par toute personne visée par l'ordre, en suspendre l'application s'il l'estime indiqué, et, le cas échéant, assujettir toutes les personnes concernées aux conditions justifiées en l'occurrence et compatibles avec la protection de l'environnement et la sécurité publique.	Demande de suspension
Suspension of 180 day period	(3) Where the operation of an order is suspended under subsection (2), the period for which the order is issued is suspended until the review is completed.	(3) Dès lors, l'effet de l'ordre est suspendu jusqu'à la fin de la révision.	Suspension de la période de 180 jours
Right to appear	259. All parties to the review, including the Minister, may appear in person or may be represented by counsel or by an agent.	259. Toute partie à la révision, notamment le ministre, peut comparaître en personne ou par avocat ou représentant.	Comparution
Powers	260. (1) A review officer may summon any person to appear as a witness before the review officer and may order the witness to (a) give evidence orally or in writing; and (b) produce any documents and things that the review officer considers necessary or desirable for the purpose of performing any of the review officer's functions.	260. (1) Le réviseur peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge utile pour l'exercice de ses fonctions.	Témoins
Fees for witnesses	(2) A witness who is served with a summons under subsection (1) is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.	(2) La personne citée à comparaître a droit aux indemnités applicables aux convocations de la Cour fédérale.	Indemnités

Enforcement
of summonses
and orders

261. Any summons to a witness issued or order made under subsection 260(1) by a review officer may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.

261. Les citations et les ordres visés au paragraphe 260(1) peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les citations et ordonnances de la juridiction saisie.

Homologation des citations et ordonnances

Procedure

262. To make a summons issued or an order made under subsection 260(1) by a review officer a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or a certified copy of the summons or order may be filed with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.

262. L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction, soit par le dépôt au greffe de celle-ci d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordre.

Procédure

Powers of
review officer

263. The review officer, after reviewing the order and after giving all persons who are subject to the order, and the Minister, reasonable notice orally or in writing of a hearing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for those persons and the Minister to make oral representations, may

263. Après avoir examiné l'ordre, avoir donné aux intéressés et au ministre un avis écrit ou oral suffisant de la tenue d'une audience et leur avoir accordé la possibilité de lui présenter oralement leurs observations, le réviseur peut décider, selon le cas :

Pouvoirs des réviseurs

(a) confirm or cancel the order;

a) de le confirmer ou de l'annuler;

(b) amend or suspend a term or condition of the order, or add a term or condition to, or delete a term or condition from, the order; or

b) de modifier, suspendre ou supprimer une condition de l'ordre ou d'en ajouter une;

(c) extend the duration of the order for a period of not more than 180 days less the number of days that have passed since the day on which the order was received by the person who is subject to the order, not counting the days during which the order was suspended under subsection 258(3).

c) de proroger sa validité d'une durée équivalant au plus à cent quatre-vingts jours moins le nombre de jours écoulés depuis sa réception hors suspension.

Variation or
cancellation
of review
officer's
decision

264. At any time before a notice of appeal to the Federal Court is filed in relation to an order, the review officer may, on the review officer's own motion, after giving reasonable notice orally or in writing and allowing a reasonable opportunity in the circumstances for the person subject to the order to make oral representations, modify the decision of the review officer in respect of the order and exercise any of the powers of the review officer under section 263 in respect of the order.

264. Tant qu'un avis d'appel à la Cour fédérale n'a pas été déposé, le réviseur peut, d'office et après avoir donné à l'intéressé un avis oral ou écrit suffisant et la possibilité de lui présenter ses observations, modifier la décision qu'il a prise au sujet de l'ordre et exercer les pouvoirs visés à l'article 263.

Modification de la décision du réviseur

Limitations on exercise of review officer's powers

265. A review officer shall not exercise any of the powers referred to in section 263 if doing so would result in

- (a) impairment or serious risk of impairment of the quality of the environment for any use that can be made of it;
- (b) injury or damage or serious risk of injury or damage to any property or to any plant or animal life; or
- (c) danger to the health or safety of any person.

Decision of review officer

266. The review officer shall, within five days after the completion of the review of an order, render a decision and give written reasons for doing so within 10 days after the completion of the review, and provide a copy of the decision and those reasons to all persons to whom the order was directed and to the Minister.

Rules

267. The Chief Review Officer may make rules

- (a) governing the practice and procedure in respect of the review of orders;
- (b) generally, for the work of review officers; and
- (c) for preventing trade secrets and information described in section 20 of the *Access to Information Act* from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before a review officer, including rules providing for hearings or parts of hearings to be held in public or private.

Orders and notices

268. Every order or varied order under section 263 or 264 or a copy of one and every notice under those sections shall be provided to the Minister and every person to whom the original order is directed and, where applicable, all other persons to whom the amended order is directed, in accordance with Part 11.

265. Le réviseur ne peut toutefois exercer les pouvoirs visés à l'article 263 si cela devait occasionner :

- a) la dégradation ou un risque grave de dégradation de la qualité de l'environnement relativement à tout usage que l'on peut en faire;
- b) un préjudice ou des dommages — ou un risque grave de préjudice ou de dommages — à des biens, des végétaux ou des animaux;
- c) un danger pour la santé ou la sécurité de quiconque.

Restrictions aux pouvoirs des réviseurs

Motifs écrits

266. Le réviseur rend sa décision dans les cinq jours suivant la fin de la révision, la motive par écrit dans les dix jours suivant celle-ci et transmet une copie de la décision et des motifs aux personnes visées par l'ordre et au ministre.

Règles

267. Le réviseur-chef peut établir des règles régissant :

- a) la pratique et la procédure de révision des ordres;
- b) d'une manière générale, les travaux des réviseurs;
- c) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information* qui sont produits en preuve devant le réviseur, notamment les circonstances exigeant le huis clos pour tout ou partie de l'audience.

Ordres et avis

268. Tout ordre ou ordre modifié au titre des articles 263 ou 264 — ou une copie de ceux-ci — et tout avis prévu à ces articles doivent être fournis, en conformité avec la partie 11, au ministre et à toute personne à qui s'adresse, selon le cas, l'ordre initial ou l'ordre modifié.

*Federal Court**Cour fédérale*Appeal to
Federal Court

269. The Minister or any person to whom an order, as confirmed or varied by a review officer under section 263, is directed may, by filing a written notice of appeal within 30 days after the written reasons are provided by the review officer under section 266, appeal to the Federal Court — Trial Division from the decision of the review officer.

269. Le ministre ou toute personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre peut interjeter appel de cette décision auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale, en déposant un avis d'appel devant la Cour dans les trente jours suivant la transmission des motifs par le réviseur.

Appel à la
Cour fédéraleStanding on
appeal to
Federal Court

270. The Minister or the person to whom the order is directed, as the case may be, has the right, on an appeal to the Federal Court made under section 269, to be heard on all questions of fact and law.

270. Lors de l'appel, la personne visée par la modification ou la confirmation de l'ordre ou le ministre, selon le cas, a le droit de se faire entendre sur toute question de droit ou de fait.

Droit de se
faire entendreOrder not
suspended

271. The filing of a notice of appeal under section 269 does not suspend the operation of an order, as confirmed or varied by a review officer.

271. Le dépôt de l'avis d'appel visé à l'article 269 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre confirmé tel quel ou modifié par le réviseur.

Effet non
suspensif des
procédures*Offences and Punishment**Infractions et peines*Contra-
ven-
tion of the
Act, the
regulations or
agreements

272. (1) Every person commits an offence who contravenes

- (a) a provision of this Act or the regulations;
- (b) an obligation or a prohibition arising from this Act or the regulations;
- (c) an order or a direction made under this Act;
- (d) an order, direction or decision of a court made under this Act; or
- (e) an agreement respecting environmental protection alternative measures within the meaning of section 295.

272. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

- a) à la présente loi ou à ses règlements;
- b) à toute obligation ou interdiction découlant de la présente loi ou de ses règlements;
- c) à tout ordre donné — ou arrêté pris — en application de la présente loi;
- d) à une ordonnance judiciaire rendue en application de la présente loi;
- e) à l'accord visé à l'article 295.

Contra-
ven-
tions à la loi
ou aux
règlements

Penalties

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; and
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Peines

False or misleading information, etc.

273. (1) Every person commits an offence who, with respect to any matter related to this Act or the regulations,

- (a) provides any person with any false or misleading information, results or samples; or
- (b) files a document that contains false or misleading information.

Penalties

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed knowingly;
- (c) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both, if the offence is committed negligently; and
- (d) on summary conviction, to a fine of not more than \$200,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, if the offence is committed negligently.

Damage to environment and risk of death or harm to persons

274. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1),

- (a) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use of the environment; or
- (b) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person.

273. (1) Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par la présente loi ou ses règlements :

- a) communique des renseignements, échantillons ou résultats faux ou trompeurs;
- b) produit des documents comportant des renseignements faux ou trompeurs.

Renseignements faux ou trompeurs

(2) L'auteur de l'infraction encourt sur déclaration de culpabilité, selon le cas :

- a) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- b) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise sciemment;
- c) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence;
- d) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, si l'infraction a été commise par négligence.

Peines

274. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1) :

- a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive de la jouissance de l'environnement;
- b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Domages à l'environnement et mort ou blessures

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under subsection 272(1) or 273(1), shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction visée aux paragraphes 272(1) ou 273(1), fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

Négligence criminelle

Limitation period

275. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

275. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

Continuing offence

276. Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

276. Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Construction of subsection 389(5) of *Canada Shipping Act*

277. Subsection 389(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from liability under this Act.

277. Le paragraphe 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* n'a pas pour effet de dégager quiconque de sa responsabilité sous le régime de la présente loi.

Interprétation du par. 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

Regulations

278. The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds or any part of the proceeds resulting from the payment of a fine or the execution of an order in relation to an offence under this Act shall be distributed in order to reimburse any person, government or body that has commenced the proceedings in respect of the offence for costs incurred by that person, government or body in respect of the prosecution of the offence.

278. Le gouverneur en conseil peut, en vue du remboursement des frais exposés dans le cadre des poursuites visant les infractions à la présente loi, fixer, par règlement, les modalités de distribution de tout ou partie du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés liés à l'infraction.

Règlements

Nearest court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

279. (1) Where an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in Canadian waters, the offence

(a) is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed; and

(b) shall be tried in the same manner as if it had been committed within that territorial division.

Where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies is, for the purpose of that subsection, deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found.

Any court has jurisdiction for Division 3 of Part 7 offences

(3) Where an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in an area of the sea referred to in paragraph 122(2)(f) or (g), the offence

(a) is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction; and

(b) shall be tried in the same manner as if it had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

Liability of directors

280. (1) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Duties of directors

(2) Every director and officer of a corporation shall take all reasonable care to ensure that the corporation complies with

(a) this Act and the regulations; and

279. (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la section 3 de la partie 7 commise dans les eaux canadiennes relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de l'infraction est présumé être soit celui de sa perpétration, soit celui où l'accusé est trouvé.

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la section 3 de la partie 7 commise dans tout espace visé aux alinéas 122(2)f) ou g) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Tribunal compétent : section 3 de la partie 7

Lieu présumé de l'infraction

Tribunal compétent : section 3 de la partie 7

280. (1) En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

(2) Les administrateurs et dirigeants d'une personne morale font preuve de la diligence voulue pour faire en sorte que celle-ci se conforme :

a) à la présente loi et à ses règlements;

Responsabilité pénale : personnes morales

Devoirs des administrateurs

(b) orders and directions of, and prohibitions and requirements imposed by, the Minister and enforcement officers and review officers.

Identifying owner, master, etc.

281. The owner or master of a ship, the owner or pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure may be charged with an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7 as owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure.

Proof of offence

282. (1) In any prosecution of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

Proof of offence

(2) In any prosecution of the master of a ship, the pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of any platform or other structure for an offence arising out of a contravention of Division 3 of Part 7, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship, aircraft, platform or structure, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

Defence

283. No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 273 if the offence is committed knowingly or under section 228 or 274, where the person establishes that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

Importing substances by analysts

284. Despite any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, subject to any reasonable condition specified by the Minister, authorize in writing an analyst to import, possess and use a substance for the

b) aux ordres et directives du ministre ou des agents de l'autorité ou réviseurs, aux interdictions qu'ils édictent ou aux obligations qu'ils imposent.

281. Le propriétaire, le capitaine ou le responsable d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, de même que le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la section 3 de la partie 7 — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en cause soit convenablement identifié.

Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.

282. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un navire, le commandant de bord d'un aéronef ou le propriétaire ou le responsable d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour infraction à la section 3 de la partie 7, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'ouvrage, que ce membre ou cette personne aient été ou non identifiés ou poursuivis.

Preuve

283. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi autre que celle visée à l'article 273 qui a été commise sciemment et celles visées aux articles 228 et 274 s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour l'empêcher.

Disculpation

284. Malgré toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut, par écrit, autoriser l'analyste, aux conditions qu'il précise, à importer, posséder ou utiliser une substance en vue d'effectuer des mesures, essais et recherches.

Importation de substances par l'analyste

purpose of conducting measurements, tests and research with respect to the substance.

Certificate of analyst

285. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a substance or product and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

285. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate of an analyst shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

Safety marks and prescribed documents

286. In any prosecution for an offence under this Act, evidence that a means of containment or transport bore a safety mark or was accompanied by a prescribed document is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the information shown or indicated by the safety mark or contained in the prescribed document.

286. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, l'indication de danger apparaissant sur un contenant ou un moyen de transport ou le document réglementaire les accompagnant font preuve de leur contenu, sauf preuve contraire.

Indications de danger et documents réglementaires

Sentencing Criteria

Sentencing considerations

287. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors:

- (a) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;
- (b) an estimate of the total costs to remedy or reduce any damages caused by the commission of the offence;
- (c) whether any remedial or preventive action has been taken or proposed by or on behalf of the offender, including having in place an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard or a pollution prevention plan;

Détermination de la peine

287. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

- a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;
- b) l'estimation du coût total des mesures de réparation ou d'atténuation du dommage;
- c) les mesures de réparation ou de prévention que prend ou se propose de prendre le contrevenant — personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne —, notamment la mise en place d'un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale

Facteurs à considérer

(d) whether any reporting requirements under this Act or the regulations were complied with by the offender;

(e) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;

(f) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;

(g) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;

(h) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or minimize harm to the environment; and

(i) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

reconnue ou à un plan de prévention de la pollution;

d) la question de savoir si le contrevenant s'est acquitté des obligations prévues en matière de rapport par la présente loi ou ses règlements;

e) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;

f) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;

g) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;

h) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction du dommage causé à l'environnement;

i) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

Discharge

Absolute or conditional discharge

288. (1) Where an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 291(1)(a) to (q).

Conditions of order

(2) Where an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with it, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(c), the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.

Absolution

288. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, en tout ou en partie, des conditions visées aux alinéas 291(1)a) à q).

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)c), le poursuivant peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.

Absolution

Contenu de l'ordonnance d'absolution

Suspended sentence

289. (1) Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 291.

289. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 291.

Sursis

Application by prosecutor

(2) Where the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 291, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under paragraph 272(1)(c), the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 291 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, notamment une infraction visée à l'alinéa 272(1)c), le poursuivant peut demander au tribunal d'imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il n'y avait pas eu sursis.

Demande du poursuivant

Additional fine

290. Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the offender acquired any property, benefit or advantage or that any property, benefit or advantage accrued to the offender, order the offender to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of that property, benefit or advantage.

290. Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.

Amende supplémentaire

Orders of court

291. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

291. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, en sus de toute peine prévue par celle-ci et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

(b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

(c) directing the offender to prepare and implement a pollution prevention plan or an environmental emergency plan;

c) élaborer et exécuter un plan de prévention de la pollution ou un plan d'urgence environnementale;

d) exercer une surveillance continue des effets d'une substance sur l'environnement, de la façon que le ministre indique, ou

- (d) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Minister or directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of environmental effects monitoring;
- (e) directing the offender to implement an environmental management system that meets a recognized Canadian or international standard;
- (f) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;
- (g) directing the offender to publish, in the manner directed by the court, the facts relating to the conviction;
- (h) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner directed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;
- (i) directing the offender to post any bond or pay any amount of money into court that will ensure compliance with any order made under this section;
- (j) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;
- (k) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;
- (l) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed in the order;
- (m) directing that the amount of any fine or other monetary award be allocated, subject
- verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre cette surveillance;
- e) mettre en place un système de gestion de l'environnement répondant à une norme canadienne ou internationale reconnue;
- f) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;
- g) publier, en la forme prescrite, les faits liés à la déclaration de culpabilité;
- h) aviser les victimes, à ses frais et en la forme prescrite, des faits liés à la déclaration de culpabilité;
- i) consigner telle somme d'argent jugée convenable, en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article;
- j) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités jugés justifiés en l'occurrence;
- k) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais exposés par celui-ci pour la réparation ou la prévention du dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- l) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;
- m) affecter, sous réserve du *Code criminel* ou des règlements d'application de l'article 278, toute amende ou autre sanction pécuniaire compte tenu des ordonnances rendues sur le fondement du dommage ou risque de dommage que cause l'infraction;
- n) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques de la substance qui a donné lieu à l'infraction ou des recherches sur les modalités de l'exercice de la surveillance continue des effets de la substance sur l'environnement;

to the *Criminal Code* and any regulations that may be made under section 278, in accordance with any directions of the court that are made on the basis of the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;

(n) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the substance in respect of which the offence was committed or research relating to the manner of carrying out environmental effects monitoring;

(o) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to environmental, health or other groups to assist in their work in the community where the offence was committed;

(p) directing the offender to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies; and

(q) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

o) verser, selon les modalités prescrites, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par la protection de l'environnement ou de la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein de la collectivité où l'infraction a été commise;

p) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

q) se conformer aux autres conditions jugées justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(g) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

(2) En cas d'inexécution de l'obligation prévue à l'alinéa (1)g), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Publication

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(k) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)k) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on any other day that the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Prise d'effet

Compensation for loss of property

292. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

292. (1) Le tribunal peut, lors de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour la perte de biens ou les dommages à ceux-ci résultant de l'infraction.

Dommages-intérêts

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer le montant en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Exécution

Variation of sanctions

293. (1) Subject to subsection (2), where a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 288, 289 or 291, the court may, on application by the offender or the Attorney General, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made:

293. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 288, 289 ou 291 peut, sur demande du procureur général ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

Ordonnance de modification des sanctions

(a) make changes in the order or the conditions specified in it or extend the period for which the order is to remain in force for any period, not exceeding one year, that the court considers desirable; or

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

(b) decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for any period that the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested and may hear any such person.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Préavis

Subsequent applications with leave

294. Where an application made under section 293 in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made under that section with respect to the offender except with leave of the court.

294. Après audition de la demande visée à l'article 293, toute nouvelle demande au titre de cet article est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Restriction

Environmental Protection Alternative Measures

Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement

Definitions

295. The definitions in this section apply in sections 296 to 309.

295. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 296 à 309.

Définitions

“agreement”
« accord »

“agreement” means an agreement respecting environmental protection alternative measures.

« accord » L'accord sur les mesures de rechange en matière de protection de l'environnement prévu par la présente partie.

« accord »
“agreement”

“Attorney General”
« procureur général »

“Attorney General” means the Attorney General of Canada or an agent of the Attorney General of Canada.

« mesures de rechange » Mesures de rechange en matière de protection de l'environnement — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction à la présente loi est imputée.

« mesures de rechange »
“environmental protection alternative measures”

“environmental protection alternative measures”
« mesures de rechange »

“environmental protection alternative measures” means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act.

« personne » Sont notamment visés par la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, les corps publics, les personnes morales ou physiques ainsi que les sociétés ou les compagnies.

« personne »
“person”

“person”
« personne »

“person” includes individuals, Her Majesty in right of Canada or of a province and public bodies, bodies corporate, societies and companies.

« procureur général » Le procureur général du Canada ou son représentant.

« procureur général »
“Attorney General”

When measures may be used

296. (1) Environmental protection alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence under this Act only if it is not inconsistent with the purposes of this Act and the following conditions are met:

296. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

Application

(a) the measures are part of a program of environmental protection alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the Minister;

a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre;

(b) the offence alleged to have been committed is an offence under this Act, except an offence under

b) l'infraction est une infraction à la présente loi autre que celle visée :

(i) paragraph 272(1)(a) or (b), in respect of subsection 16(4), 81(1), (2), (3) or (4), 82(1) or (2), 84(2) or 96(4), section 99, subsection 106(1), (2), (3) or (4), 107(1) or (2), 109(1) or (2), 119(1), 148(1), 202(4) or 213(4) or section 227 or 228,

(i) aux alinéas 272(1)a) ou b) pour contravention aux paragraphes 16(4), 81(1), (2), (3) ou (4), 82(1) ou (2), 84(2) ou 96(4), à l'article 99, aux paragraphes 106(1), (2), (3) ou (4), 107(1) ou (2), 109(1) ou (2), 119(1), 148(1), 202(4) ou 213(4) ou aux articles 227 ou 228,

(ii) paragraph 272(1)(c), (d) or (e),

(ii) aux alinéas 272(1)c), d) ou e),

(iii) au paragraphe 273(1), si l'infraction a été commise sciemment,

- (iii) subsection 273(1), if the offence is committed knowingly, or
 - (iv) subsection 274(1) or (2);
- (c) an information has been laid in respect of the offence;
- (d) the Attorney General, after consulting with the Minister, is satisfied that they would be appropriate, having regard to the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,
- (i) the protection of the environment and of human life and health and other interests of society,
 - (ii) the person's history of compliance with this Act,
 - (iii) whether the offence is a repeated occurrence,
 - (iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and
 - (v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;
- (e) the person has been advised of the right to be represented by counsel;
- (f) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the person is alleged to have committed;
- (g) the person applies, in accordance with regulations made under section 309, to participate in the measures;
- (h) the person and the Attorney General have entered into an agreement within the period of 180 days after the Attorney General has provided initial disclosure of the Crown's evidence to the person;
- (i) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and
- (j) the prosecution of the offence is not barred at law.
- (iv) aux paragraphes 274(1) ou (2);
- c) elle a fait l'objet d'une dénonciation;
- d) le procureur général, après consultation du ministre, est convaincu que les mesures de rechange sont appropriées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :
- (i) l'intérêt de la société, notamment la protection de l'environnement et de la vie et de la santé humaines,
 - (ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,
 - (iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive,
 - (iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements,
 - (v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;
- e) le suspect a été informé de son droit d'être représenté par un avocat;
- f) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction;
- g) il demande, en conformité avec les règlements pris au titre de l'article 309, à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;
- h) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la communication initiale par celui-ci des éléments de preuve de la poursuite;
- i) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;
- j) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en oeuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction on use	<p>(2) Environmental protection alternative measures shall not be used to deal with a person who</p> <p>(a) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or</p> <p>(b) expresses the wish to have any charge against the person dealt with by the court.</p>	<p>(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :</p> <p>a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction;</p> <p>b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.</p>	Restriction
Admissions not admissible in evidence	<p>(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by environmental protection alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.</p>	<p>(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.</p>	Non-admissibilité des aveux
Dismissal of charge	<p>(4) Where environmental protection alternative measures have been used to deal with a person alleged to have committed an offence, the court shall dismiss the charge laid against the person in respect of that offence where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has complied with the agreement.</p>	<p>(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que celui-ci a respecté l'accord.</p>	Accusation rejetée
No bar to proceedings	<p>(5) The use of environmental protection alternative measures in respect of a person who is alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act.</p>	<p>(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.</p>	Possibilité de mesures de rechange et poursuites
Laying of information, etc.	<p>(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with the law.</p>	<p>(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.</p>	Dénonciation
Sentencing considerations	<p>297. Where an information in respect of an offence of contravening an agreement under section 272 has been laid and proceedings in respect of the alleged offence for which the agreement was entered into have been recommended, the court imposing a sentence for either offence shall take into account, in addition to the factors referred to in section 287, any sentence that has previously been imposed for the other offence.</p>	<p>297. En cas de dénonciation pour violation de l'accord et de reprise de la poursuite de l'infraction à l'origine de celui-ci, le tribunal qui détermine la peine à infliger pour l'une ou l'autre des infractions tient compte, en plus des facteurs énoncés à l'article 287, de la peine antérieurement infligée pour l'autre infraction.</p>	Critères de détermination de la peine
Nature of measures contained in agreement	<p>298. (1) An agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,</p> <p>(a) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 291 or any other</p>	<p>298. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :</p> <p>a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 291 ou à toute autre obligation réglementaire</p>	Nature des mesures

terms and conditions having any of the effects prescribed by the regulations that the Attorney General, after consulting with the Minister, considers appropriate; and

(b) terms and conditions relating to the costs of laboratory tests and of field tests, travel and living expenses, costs of scientific analyses and other reasonable costs associated with supervising and verifying compliance with the agreement.

Supervisory
bodies

(2) Any governmental or non-governmental body may supervise compliance with an agreement.

Duration of
agreement

299. An agreement comes into force on the day on which it is signed or on any later day that is specified in the agreement and continues in force for the period, not exceeding three years, specified in the agreement.

Filing in court
for the
purpose of
public access

300. (1) Subject to subsection (5), the Attorney General shall consult with the Minister before entering into an agreement and shall cause the agreement to be filed, as part of the court record of the proceedings to which the public has access, with the court in which the information was laid, within 30 days after the agreement was entered into.

Reports

(2) A report relating to the administration of or compliance with an agreement shall, immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed, be filed with the court in which the agreement was filed in accordance with subsection (1).

Confidential
information or
material
injury

(3) Subject to subsection (4), the following information that is to be part of an agreement or the report referred to in subsection (2) must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

- (a) trade secrets of any person;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and that is treated consistently in a confidential manner by any person;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of, any person; or

que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre;

b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord, en particulier les frais d'essais en laboratoire et sur le terrain, d'analyses scientifiques et de déplacement et de séjour.

(2) Tout organisme gouvernemental ou non peut contrôler le respect de l'accord.

Organismes
de contrôle

299. L'accord prend effet dès sa signature ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est précisée.

Durée de
l'accord

300. (1) Le procureur général consulte le ministre avant de conclure un accord et, dans les trente jours suivant la conclusion de celui-ci, le fait déposer, sous réserve du paragraphe (5), auprès du tribunal saisi de la dénonciation, en tant qu'élément du dossier judiciaire des procédures auquel le public a accès.

Dépôt auprès
du tribunal
pour donner
accès aux
accords

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal, dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.

Rapport

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport :

Renseigne-
ments
confidentiels
ou risques de
dommages

- a) les secrets industriels de toute personne;
- b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;
- c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;

	(d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.	d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de contrats ou à d'autres fins.	
Agreement on information to be in schedule	(4) The parties to an agreement must agree on which information that is to be part of an agreement or a report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(a) to (d).	(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d).	Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe
Manner in which schedules to be kept secret	(5) A schedule to an agreement or to the report referred to in subsection (2) is confidential and shall not be filed with the court.	(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.	Façon d'assurer le secret de l'annexe
Prohibition of disclosure	(6) The Minister shall not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report referred to in subsection (2), except under section 307 or under the <i>Access to Information Act</i> .	(6) Le ministre ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 307 ou de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Interdiction de communication
Filing in Environmental Registry	301. A copy of every agreement and report referred to in subsection 300(2) and every agreement that has been varied under subsection 303(1), or a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public, shall be included in the Environmental Registry.	301. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés au paragraphe 300(2) soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.	Registre
Stay and recommencement of proceedings	302. Despite section 579 of the <i>Criminal Code</i> , (a) the Attorney General shall, on filing the agreement, stay the proceedings or apply to the court for an adjournment of the proceedings in respect of the offence alleged to have been committed for a period of not more than one year after the expiry of the agreement; and (b) proceedings stayed in accordance with paragraph (a) may be recommenced, without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered, but where no such notice is given within one year after the expiry of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.	302. Par dérogation à l'article 579 du <i>Code criminel</i> , sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord. Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.	Arrêt et reprise des procédures

Application to vary agreement

303. (1) Subject to subsection 300(5), the Attorney General may, on application by the person bound by an agreement and after consulting with the Minister, vary the agreement in one or both of the following ways that, in the opinion of the Attorney General, is rendered desirable by a material change in the circumstances since the agreement was entered into or last varied:

(a) make any changes to the agreement or to its terms and conditions; or

(b) decrease the period for which the agreement is to remain in force or relieve the person, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the agreement.

303. (1) Sur demande de l'autre partie, le procureur général peut, sous réserve du paragraphe 300(5) et après consultation du ministre, modifier l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :

a) soit en modifiant celui-ci ou ses conditions;

b) soit en raccourcissant sa période de validité ou en libérant le demandeur, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.

Demande de modification de l'accord

Filing of varied agreement

(2) An agreement that has been varied under subsection (1) shall be filed with the court in which the original agreement was filed in accordance with section 300.

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dépôt de l'accord modifié

Records of persons

304. Sections 305 to 307 apply only to persons who have entered into an agreement, regardless of the degree of their compliance with its terms and conditions.

304. Les articles 305 à 307 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord quel que soit leur degré de conformité aux conditions de l'accord.

Dossier des suspects

Records of police forces and investigative bodies

305. (1) A record that relates to an offence that is alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, may be kept by any police force or body responsible for, or participating in, the investigation of the offence.

305. (1) Le dossier relatif à une infraction imputée à une personne et comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'intéressé peut être tenu par le corps de police ou l'organisme qui a mené l'enquête à ce sujet ou y a participé.

Dossier de police ou des organismes d'enquête

Disclosure by enforcement officer or peace officer

(2) An enforcement officer or other peace officer may disclose to any person any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

(2) Un agent de l'autorité ou un autre agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication par un agent de l'autorité ou un agent de la paix

Disclosure to insurance company

(3) An enforcement officer or other peace officer may disclose to an insurance company any information in a record kept under this section that it is necessary to disclose for the purpose of investigating a claim arising out of an offence that is committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

(3) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dont la communication s'impose dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Communication à une société d'assurances

Government records

306. (1) The Minister, enforcement officers and analysts and any department or agency of a government in Canada with which the Minister has entered into an agreement under section 308 may keep records and use information obtained as a result of the use of environmental protection alternative measures to deal with a person

- (a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence under this Act that is alleged to have been committed by the person;
- (b) in proceedings against the person under this Act;
- (c) for the purpose of the administration of environmental protection alternative measures programs; or
- (d) otherwise for the purposes of the administration or enforcement of this Act.

Supervision records

(2) Any person may keep the records and use the information obtained by the person as a result of supervising compliance with an agreement that are necessary for the purpose of supervising compliance with the agreement.

Disclosure of records

307. (1) Any record or information referred to in section 305 or 306 may be made available to

- (a) any judge or court for any purpose that relates to proceedings relating to offences that are committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;
- (b) any prosecutor, enforcement officer or other peace officer
 - (i) for the purpose of investigating an offence that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or
 - (ii) for any purpose that relates to the administration of the case to which the record relates;
- (c) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a department or agency, that is

306. (1) Le ministre de même que les agents de l'autorité, les analystes et tout ministère ou organisme public canadien avec lequel il a conclu un accord en vertu de l'article 308 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

- a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou une enquête sur une infraction à la présente loi;
- b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;
- c) l'administration de programmes de mesures de rechange;
- d) en général, l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi.

(2) Toute personne peut également conserver les dossiers qui sont nécessaires et sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

307. (1) Ont accès à tout dossier tenu en application des articles 305 ou 306 :

- a) tout juge ou tribunal dans le cadre de la poursuite d'une infraction commise par la personne visée par le dossier ou qui lui est imputée;
- b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :
 - (i) d'une enquête sur une infraction que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne, ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,
 - (ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;
- c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :
 - (i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

Dossiers gouvernementaux

Dossiers relatifs au contrôle

Accès au dossier

(i) engaged in the administration of environmental protection alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(d) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice,

and if that person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

(2) Where a record is made available to a person under subparagraph (1)(d)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose it in any form that could reasonably be expected to identify the person to whom it relates and any other person specified by the judge.

(3) Any person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information that is contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(4) Nothing in this section authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(5) For greater certainty, this section does not apply to an agreement, a varied agreement or report that is filed with the court in accordance with section 300.

308. The Minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering environmental protection alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an agreement.

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication ultérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier dans la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)d(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permettrait pas d'identifier la personne en cause ou toute autre personne désignée par le juge.

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles en preuve.

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux accords — originaux ou modifiés — ou rapports déposés auprès d'un tribunal en conformité avec l'article 300.

308. Le ministre peut conclure, avec un ministère ou un organisme public canadien, un accord d'échange d'information en vue de l'application des mesures de rechange ou de l'établissement d'un rapport sur l'exécution par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Subsequent disclosure

Information, copies

Evidence

Exception for public access to court record

Agreements respecting exchange of information

Révélation postérieure

Communication de renseignements et de copies

Production en preuve

Exception

Accord d'échange d'information

Regulations

309. The Minister may make regulations respecting the environmental protection alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations

- (a) excluding specified offences under this Act from the application of those measures;
- (b) prescribing the form and manner in which and the period within which an application to participate in the measures is to be made, and the information that must be contained in or accompany the application;
- (c) respecting the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with agreements;
- (d) respecting the types of reasonable costs and the manner of paying the costs associated with supervising and verifying compliance with an agreement; and
- (e) respecting the terms and conditions that may be provided for in an agreement and their effects.

Contraventions

Ticketing

310. (1) Despite anything in this Act, the Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, designate any offence under this Act as an offence with respect to which, despite the *Criminal Code*, an enforcement officer may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, affixing to it the enforcement officer's signature and delivering it to the person who is alleged to have committed the offence specified in it at the time the offence is alleged to have been committed.

Regulations

- (2) Any regulations made under this section
 - (a) shall establish a procedure for entering a plea and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate;
 - (b) shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence; and
 - (c) may prescribe any other matter necessary to carry out the purposes of this section.

Règlements

309. Le ministre peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment en ce qui touche :

- a) l'exclusion de leur champ d'application de certaines infractions à la présente loi;
- b) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande prévue à l'alinéa 296(1)g), le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner;
- c) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;
- d) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;
- e) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

Contraventions

Contraventions

310. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, déterminer parmi les infractions à la présente loi celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'agent de l'autorité peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu.

Règlement

- (2) Le règlement doit fixer la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, ainsi que le montant de celle-ci; il peut aussi prévoir toute autre mesure nécessaire à l'application du présent article.

Failure to respond to ticket

(3) Where a person is served with a ticket and does not enter a plea within the time prescribed by the regulations, a justice shall examine the ticket and

(a) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or

(b) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.

Other Remedies

Injunction

311. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or

(b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.

Notice

(2) No injunction shall be issued under subsection (1) unless 48 hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

Defence

Defence

312. In a prosecution for a contravention of a provision of Division 5 of Part 7 by a company engaged in the business of assembling or altering vehicles, it is a defence for the company to establish that the contravention occurred as a result of work previously done on a vehicle by another company engaged in the manufacture of the vehicle.

(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen du formulaire :

a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;

b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures.

Autres moyens de droit

311. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Moyen de défense

312. Dans les poursuites engagées, pour infraction à une disposition de la section 5 de la partie 7, contre une entreprise qui se livre à l'assemblage ou à la modification de véhicules, la preuve que l'infraction résulte de l'acte antérieur d'un autre constructeur automobile constitue un moyen de défense pour l'entreprise.

Défaut

Injonction d'initiative ministérielle

Préavis

Moyen de défense

PART 11

PARTIE 11

MISCELLANEOUS MATTERS

DISPOSITIONS DIVERSES

*Disclosure of Information**Communication de renseignements*

Request for confidentiality

313. (1) A person who provides information to the Minister under this Act, or to a board of review in respect of a notice of objection filed under this Act, may submit with the information a request that it be treated as confidential.

313. (1) Quiconque fournit des renseignements au ministre sous le régime de la présente loi, ou à la commission de révision relativement à un avis d'opposition déposé aux termes de la présente partie, peut en même temps demander que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

Demande de confidentialité

Contents of request

(2) A request under subsection (1) shall be submitted in writing and contain any supplementary information that may be prescribed.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) est présentée par écrit et contient les renseignements supplémentaires prévus par règlement.

Contenu de la demande

Prohibition of disclosure

314. The Minister shall not disclose any information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313, except in accordance with section 315, 316 or 317.

314. Le ministre ne peut communiquer les renseignements faisant l'objet d'une demande de confidentialité que conformément aux articles 315, 316 ou 317.

Communication interdite

Disclosure by Minister for public interest

315. (1) The Minister may disclose information, other than information in respect of which section 318 applies, where

315. (1) Le ministre peut procéder à la communication des renseignements, à l'exception de ceux visés par l'article 318, si :

Communication par le ministre dans l'intérêt public

(a) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

(b) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes financières importantes pouvant en découler ou le préjudice porté à la position concurrentielle de l'intéressé — la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été — et sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

(i) any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided, and

(ii) any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

Notice of disclosure

(2) Subject to subsection (3), at least 24 hours before disclosing any information under subsection (1), the Minister shall give notice of the proposed disclosure to the person who provided the information or on whose behalf it was provided.

(2) Le ministre doit, au moins vingt-quatre heures avant de procéder à la communication, en aviser l'intéressé.

Préavis

Exception

(3) Notice under subsection (2)

(a) is not required where the person to whom it is to be given cannot be found after reasonable efforts have been made to do so; or

(3) L'avis n'est toutefois pas nécessaire si son destinataire, malgré des recherches suffisantes, ne peut être trouvé, ou peut, en cas d'urgence, être donné sans qu'il soit tenu compte du délai de vingt-quatre heures.

Exception

(b) may be given later than the time required by that subsection where an emergency exists.

Certain purposes for which information may be disclosed

316. (1) Information may be disclosed

(a) with the written consent of the person who provided it or on whose behalf it was provided;

(b) as may be necessary for the purposes of the administration or enforcement of this Act;

(c) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or any of its institutions and any other government in Canada, the government of a foreign state or an international organization or any of its institutions, or between the Minister and any other minister of the Crown in right of Canada, where

(i) the purpose of the agreement or arrangement is the administration or enforcement of a law, and

(ii) the government, international organization, institution or other minister undertakes to keep the information confidential;

(d) under an agreement or arrangement between the Government of Canada and the government of a foreign state or an international organization, where the government or organization undertakes to keep the information confidential; or

(e) to a physician or prescribed medical professional who requests the information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency.

Disclosure by physician, etc.

(2) A physician or prescribed medical professional to whom information is disclosed under paragraph (1)(e) shall not disclose the information except as may be necessary for the purposes referred to in that paragraph.

316. (1) Les renseignements peuvent être communiqués :

Cas de communication

a) avec le consentement écrit de l'intéressé;

b) en tant que de besoin pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi;

c) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral ou une de ses institutions et tout autre gouvernement au Canada ou à l'étranger, une organisation internationale ou une de leurs institutions, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral, à la fois :

(i) visant l'exécution ou le contrôle d'application d'une loi,

(ii) aux termes duquel l'autre gouvernement, l'organisation internationale, l'institution ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité;

d) dans le cadre d'un accord ou arrangement conclu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale aux termes duquel ce dernier gouvernement ou l'organisation s'engage à en protéger la confidentialité;

e) au médecin ou au professionnel de la santé désigné par règlement qui les demande en vue du diagnostic ou du traitement médical d'un patient nécessitant des soins urgents.

(2) Le médecin ou le professionnel de la santé désigné par règlement à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de l'alinéa (1)e) ne peut les communiquer que dans la mesure nécessaire pour l'application de cet alinéa.

Réserve

Disclosure of personal information

(3) Personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act* may not be disclosed under paragraph (1)(b) or (c) unless

(a) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(b) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any damage to the privacy, reputation or human dignity of any individual that may result from the disclosure.

(3) Les renseignements personnels, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, ne peuvent être communiqués en vertu des alinéas (1)b) ou c) que si :

a) d'une part, leur communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur le préjudice causé à la vie privée, la réputation ou la dignité de toute personne.

Communication de renseignements personnels

Disclosure by Minister

317. (1) The Minister may disclose information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 where the Minister determines that the disclosure would not be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

317. (1) Le ministre peut communiquer les renseignements s'il estime que leur communication ne serait pas interdite par l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Communication par le ministre

Application of certain provisions of *Access to Information Act*

(2) Where the Minister intends to disclose information under subsection (1), sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply, with any modifications that the circumstances require, and, for that purpose, that information is deemed to be contained in a record that the Minister intends to disclose and any reference in those sections to the person who requested access shall be disregarded.

(2) Si le ministre a l'intention de communiquer les renseignements, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, et, à cet effet, les renseignements sont réputés constituer un document que le ministre a l'intention de communiquer et il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements.

Application de certaines dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information*

Protection from civil proceeding or prosecution

(3) Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the Minister, or against any person acting on behalf of or under the direction of the Minister, and no proceedings lie against the Crown for the disclosure in good faith of any information under this Act, for any consequences that flow from that disclosure or for the failure to give any notice required under section 27 or any other provision of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

(3) Malgré toute autre loi fédérale, le ministre et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne bénéficie de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle de renseignements faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, bien qu'ayant fait preuve de la diligence voulue, ils n'ont pas pu donner les avis prévus à l'article 27 de la *Loi sur l'accès à l'information* ou à toute autre disposition de celle-ci.

Immunité

Hazardous Materials Information Review Act

318. Except as provided in sections 316 and 317, information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 313 shall not be disclosed where

318. Sauf dans les cas prévus aux articles 316 et 317, il est interdit de communiquer les renseignements visés par une demande présentée en vertu de l'article 313 si les conditions suivantes sont réunies :

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

(a) a claim for exemption has been filed in respect of the information under section 11 of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(b) the information is exempt under section 19 of that Act from the requirement in respect of which the exemption is claimed; and

(c) the person claiming the exemption has disclosed the contents of the claim to the Minister.

Regulations

319. The Governor in Council may make regulations prescribing

(a) information that shall accompany a request made under section 313; and

(b) medical professionals for the purposes of paragraph 316(1)(e).

Non-disclosure by Minister of National Defence

320. Despite any other provision of this Act, the Minister of National Defence may refuse to disclose under this Part any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or of a state allied or associated with Canada.

Security requirements for disclosure

321. Any person, except an enforcement officer or analyst, who receives, obtains or has access to information under this Act shall comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of the information.

a) ces renseignements font l'objet d'une demande de dérogation déposée en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

b) la dérogation a été accordée en vertu de l'article 19 de cette loi, à l'égard d'une exigence spécifique;

c) la personne qui demande la dérogation a communiqué au ministre la teneur de la demande.

Règlements

319. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir les renseignements qui doivent être joints à la demande visée à l'article 313;

b) désigner les professionnels de la santé pour les besoins de l'alinéa 316(1)e).

Dérogation : ministre de la Défense nationale

320. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre de la Défense nationale peut refuser de communiquer au titre de la présente partie tout renseignement dont la communication risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Consignes de sécurité

321. Toute personne — à l'exception d'un analyste ou d'un agent de l'autorité — qui reçoit ou obtient de l'information, ou y a accès, sous le régime de la présente loi est tenue d'observer les consignes de sécurité applicables aux personnes qui y ont normalement accès ou qui l'utilisent, ainsi que de prêter le serment de secret exigé de celles-ci.

Economic Instruments

Guidelines, programs and other measures

322. The Minister may establish guidelines, programs and other measures for the development and use of economic instruments and market-based approaches to further the purposes of this Act, respecting systems relating to

(a) deposits and refunds; and

(b) tradeable units.

Consultation

323. (1) In carrying out the responsibilities conferred by section 322, the Minister shall offer to consult with the government of a province and the members of the Committee

Mesures économiques

322. Pour l'élaboration et la mise en oeuvre de mesures économiques et d'orientations axées sur le marché visant la réalisation de l'objet de la présente loi, le ministre peut adopter des directives et programmes visant la consignation et les mécanismes de permis échangeables.

Directives, programmes et autres mesures

323. (1) Dans l'exercice de ces fonctions, le ministre propose de consulter les gouvernements provinciaux ainsi que les membres du comité qui sont des représentants de gouver-

Consulta-tion

who are representatives of aboriginal governments and may consult with a government department or agency, aboriginal people, representatives of industry and labour and municipal authorities or with persons interested in quality of the environment or the preservation and improvement of public health.

nements autochtones; il peut aussi consulter tout ministère, organisme public ou peuple autochtone, tout représentant de l'industrie, des travailleurs et des municipalités ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement ou la protection et l'amélioration de la santé publique.

Minister may act

(2) At any time after the 60th day following the day on which the Minister offers to consult in accordance with subsection (1), the Minister may act under section 322 if the offer to consult is not accepted by the government of a province or members of the Committee who are representatives of aboriginal governments.

(2) Après les soixante jours suivant la date de la proposition de consultation faite en application du paragraphe (1), le ministre peut agir conformément à l'article 322 si le gouvernement d'une province ou les membres du comité qui sont des représentants de gouvernements autochtones n'acceptent pas l'offre.

Délai

Publication of guidelines and programs

324. The Minister shall publish any guidelines, programs and other measures established under section 322, or shall give notice of their availability, in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate.

324. Le ministre publie les directives et programmes, ou signale qu'on peut les consulter, dans la *Gazette du Canada* et de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Publication

Regulations for systems relating to deposits and refunds

325. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under section 93, 118 or 209, make regulations respecting systems relating to deposits and refunds, including, but not limited to, regulations providing for, or imposing requirements respecting,

325. Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118 et 209, prendre des règlements sur la consignation et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

Règlement : consignation

(a) deposits, including the amount of any deposit and the substance, product containing a substance or activity in relation to which a deposit is required, the conditions for the use of a deposit and the conditions for and manner of paying a deposit;

a) les dépôts, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un dépôt, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;

(b) the period during which a deposit may be held;

b) la période pendant laquelle les dépôts peuvent être retenus;

(c) refunds, including the amount of any refund and the substance, product containing a substance or activity in relation to which a refund may be granted and the conditions for and manner of paying a refund;

c) les remboursements, et notamment leur montant, la substance, le produit contenant une substance ou l'activité devant faire l'objet d'un remboursement, ainsi que les conditions de leur utilisation et de leur versement;

(d) the establishment of a fund for deposits, and the operation, management and administration of the fund;

d) l'établissement d'un fonds pour les dépôts, ainsi que l'exploitation, la gestion et l'administration du fonds;

e) la nomination d'un responsable du fonds et les conditions relatives à celle-ci;

f) les rapports et formulaires relatifs aux dépôts et aux remboursements;

- (e) the designation of a person to administer the fund for deposits and the conditions for the designation;
- (f) reports and forms related to deposits, refunds and the fund for deposits;
- (g) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section; and
- (h) the forfeiture of deposits, including unclaimed deposits and the conditions under which and the circumstances in which deposits may be forfeited.

- g) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en oeuvre des règlements pris au titre du présent article;
- h) la renonciation aux dépôts, et notamment les dépôts non réclamés et les conditions et circonstances entourant la renonciation.

Regulations
for tradeable
units systems

326. The Governor in Council may, in the exercise of a regulation-making power under section 93, 118, 140, 167, 177 or 209, make regulations respecting systems relating to tradeable units, including regulations providing for, or imposing requirements respecting,

- (a) the substance, product containing a substance or quantity or concentration of the substance that is released or activity in relation to which the system is established;
- (b) the methods and procedures for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring under the system;
- (c) the description and nature of a tradeable unit, including allowances, credits or coupons;
- (d) the baselines to be used for comparison or control purposes in relation to the system and the maximum limits applicable to the system and the manner of determining those baselines and maximum limits;
- (e) the conditions related to the creation, distribution, exchange, sale, use, variation or cancellation of a tradeable unit;
- (f) the creation, operation and management of a public registry related to the system;
- (g) the conditions for the use of and participation in the system, including environmental or temporal limits;
- (h) reports and forms related to the system; and
- (i) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section.

326. Le gouverneur en conseil peut, dans l'exercice des attributions prévues aux articles 93, 118, 140, 167, 177 et 209, prendre des règlements sur un mécanisme de permis échangeables et régir, notamment par l'imposition d'obligations :

- a) les substances — notamment les quantités ou concentrations des rejets —, produits en contenant et activités visés par le mécanisme;
- b) les méthodes et procédures en matière de prélèvement d'échantillons, d'analyses, d'essais, de mesures et de surveillance liés au mécanisme;
- c) la description et la nature d'une unité échangeable, y compris les indemnités, les crédits et les coupons;
- d) à des fins de comparaison et de contrôle, le seuil et le plafond du mécanisme de permis échangeables et la façon de les établir;
- e) les conditions de création, de distribution, d'échange, de vente, d'utilisation, de modification et d'annulation des unités échangeables;
- f) la création et la tenue d'un registre public pour le mécanisme;
- g) les conditions d'adhésion et de participation au système, et notamment les restrictions d'environnement ou de temps;
- h) les rapports et formulaires relatifs au mécanisme;
- i) la tenue des livres et dossiers nécessaires à la mise en oeuvre des règlements pris au titre du présent article.

Règlement :
permis
échangeables

Ministerial
orders

327. Despite any regulation made under section 326, the Minister may issue an order setting conditions in respect of the trading or suspend or cancel trading of tradeable units or invalidate any trade of tradeable units where the Ministers are of the opinion that the trade or use of a tradeable unit

(a) has or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;

(b) constitutes or may constitute a danger to the environment on which human life depends; or

(c) constitutes or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Regulations Respecting Fees and Charges

328. (1) Subject to subsection (2), the Minister may make regulations

(a) prescribing the fees or a scale of fees or the manner of determining the fees to be paid for a service, the use of a facility or any right, privilege, process or approval;

(b) prescribing the persons or classes of persons by whom or on whose behalf the fees are to be paid and requiring the fees to be paid by those persons or classes of persons;

(c) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees; and

(d) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of fees for a service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (a).

(2) For the purpose of subsection (1), where the Minister or the Minister of Health or both Ministers have responsibility for a service, facility, right, privilege, process or approval referred to in paragraph (1)(a), that Minister or both Ministers, as the case may be, have the power to make the regulations under subsection (1) in relation to that service, facility, right, privilege, process or approval.

Appropriate
Minister

327. Malgré les règlements pris au titre de l'article 326, le ministre peut, par arrêté, fixer les conditions de l'échange et le suspendre ou l'annuler si les ministres estiment que l'échange ou son utilisation :

a) a ou pourrait avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;

b) met ou pourrait mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;

c) constitue ou pourrait constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Règlements en matière de droits et tarifs

328. (1) Le ministre peut prendre des règlements :

a) fixant le tarif — ou son mode de calcul — pour la fourniture de services, d'installations ou de procédés ou pour l'attribution de droits, d'avantages ou d'autorisations;

b) désignant les personnes ou catégories de personnes visées par le tarif et les obligeant à payer les droits;

c) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement;

d) en ce qui concerne toute condition se rapportant au paiement de droits ou toute autre question relative à l'établissement du tarif y afférent.

(2) Le ministre et le ministre de la Santé, ou l'un ou l'autre, prennent les règlements au titre du paragraphe (1) selon qu'ils sont responsables des services, des installations ou des procédés ou de l'attribution des droits, avantages ou autorisations visés à l'alinéa (1)a).

Arrêtés
ministérielsServices et
installations

Ministre

Amount not to exceed cost	(3) Fees for a service or the use of a facility that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.	(3) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de services ou d'installations ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour cette fourniture.	Plafonnement
Amount	(4) Fees for processes or approvals that are prescribed by or under regulations made under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable costs incurred by Her Majesty for the purpose of providing the processes or approvals.	(4) Le tarif fixé en application de règlements pris aux termes du paragraphe (1) pour la fourniture de procédés ou l'attribution d'autorisations ne peut excéder le montant permettant d'indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses entraînées par cette fourniture ou attribution.	Montant
Consultation	329. The Minister making a regulation under section 328 shall do so after consulting with any persons or organizations that the Minister considers to be interested in the matter.	329. Le ministre qui prend l'un des règlements visés à l'article 328 doit au préalable consulter les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.	Consultations
<i>General Regulation-making Powers and Exemptions</i>		<i>Pouvoirs réglementaires généraux et dérogations</i>	
Exercise of regulation-making power	330. (1) The Governor in Council may, in the exercise of any regulation-making power under this Act in respect of a substance, prescribe (a) the minimum, average or maximum quantity or concentration of the substance; and (b) the method of determining such a quantity or concentration.	330. (1) Dans l'exercice des pouvoirs réglementaires qui lui sont attribués par la présente loi, le gouverneur en conseil peut fixer la quantité ou la concentration moyenne, minimale ou maximale d'une substance, ainsi que le mode de détermination correspondant.	Disposition générale
Incorporation by reference	(2) For greater certainty, a regulation made under this Act incorporating by reference a standard, specification, guideline, method, procedure or practice may incorporate the standard, specification, guideline, method, procedure or practice as amended from time to time.	(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi une norme, caractéristique technique, directive, méthode, procédure ou pratique, que celle-ci est incorporée avec ses modifications successives.	Renvois
Application throughout Canada	(3) Except as provided in subsection (3.1), a regulation under this Act applies throughout Canada.	(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3.1), les règlements pris au titre de la présente loi s'appliquent dans tout le Canada.	Application générale
Limited geographical application	(3.1) A regulation made under section 93, 140, 167 or 177 may be made applicable in only a part or parts of Canada in order to protect the environment or its biological diversity or human health.	(3.1) Les règlements pris au titre des articles 93, 140, 167 ou 177 peuvent être applicables à une ou plusieurs parties du Canada afin de protéger l'environnement ou la diversité biologique de celui-ci ou la santé humaine.	Application particulière

Manner of service

(4) The Minister may make regulations respecting the manner of providing or serving orders, copies of orders, notices or other documents that are to be provided under this Act.

(4) Le ministre peut, par règlement, prévoir le mode de communication ou de signification des ordres ou arrêtés, — ou copies de ceux-ci —, avis et autres documents à fournir en application de la présente loi.

Communication ou signification

Exemption from Statutory Instruments Act

331. An interim order made under section 94, 163, 173 or 183

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is approved by the Governor in Council.

331. Les arrêtés d'urgence pris en application des articles 94, 163, 173 ou 183 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur approbation.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Prepublication Requirements

Publication of proposed orders and regulations

332. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made by the Minister or the Governor in Council under this Act, except a list or an amendment to a list referred to in section 66, 87, 105 or 112.

Obligation de prépublication

332. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret, d'arrêté ou de règlement prévus par la présente loi; le présent paragraphe ne s'applique pas aux listes visées aux articles 66, 87, 105 ou 112.

Publication des projets de décret, d'arrêté et de règlement

Notice of objection

(2) Within 60 days after the publication of a proposed order or regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1) or a proposed instrument respecting preventive or control actions in relation to a substance that is required by section 91 to be published in the *Canada Gazette*, any person may file with the Minister comments with respect to the order, regulation or instrument or a notice of objection requesting that a board of review be established under section 333 and stating the reasons for the objection.

(2) Quiconque peut, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* des projets de décret, d'arrêté, de règlement ou de texte — autre qu'un règlement — à publier en application du paragraphe 91(1), présenter au ministre des observations ou un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 333.

Avis d'opposition

Single publication required

(3) No order, regulation or instrument need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication.

(3) Ne sont pas visés par l'obligation de publication les projets de décret, d'arrêté, de règlement ou de texte — autre qu'un règlement — déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés.

Exception

*Board of Review Proceedings**Cas de constitution d'une commission de révision*

Establishment of board of review

333. (1) Where a person files a notice of objection under subsection 77(8) or 332(2) in respect of

(a) a decision or a proposed order, regulation or instrument made by the Governor in Council, or

(b) a decision or a proposed order or instrument made by either or both Ministers,

the Minister or the Ministers may establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance in respect of which the decision is made or the order, regulation or instrument is proposed.

Establishment of board of review

(2) Where a person files a notice of objection under subsection 9(3) or 10(5) in respect of an agreement or a term or condition of the agreement, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter.

Mandatory review for international air and water

(3) Where a person or government files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under section 167 or 177 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the release into the air or water of the substance in respect of which the regulations are proposed.

Mandatory reviews for certain regulations

(4) Where a person files with the Minister a notice of objection under subsection 332(2) with respect to regulations proposed to be made under Part 9 or section 118 within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Review for permits

(5) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 134 within the time specified in that section, the Minister may establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

Mandatory review for toxics

(6) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 78 in respect of the failure to make a determination about whether a substance is toxic, the

333. (1) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 77(8) ou 332(2), le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente la substance visée soit par la décision ou le projet de règlement, décret ou texte du gouverneur en conseil, soit par la décision ou le projet d'arrêté ou de texte des ministres ou de l'un ou l'autre.

Danger de la substance

(2) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 9(3) ou 10(5), le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur l'accord en cause et les conditions de celui-ci.

Accords et conditions afférentes

(3) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2), le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente le rejet dans l'atmosphère ou dans l'eau de la substance visée par un projet de règlement d'application des articles 167 ou 177.

Rejet d'une substance dans l'atmosphère ou l'eau

(4) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 332(2) à l'égard d'un projet de règlement d'application de la partie 9 ou de l'article 118, le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Règlements — partie 9 et article 118

(5) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné à l'article 134, le ministre peut constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Plaintes quant aux permis

(6) Lorsqu'une personne dépose un avis d'opposition auprès du ministre en vertu de l'article 78 pour défaut de décision sur la toxicité d'une substance, le ministre constitue

Toxicité de la substance

Minister shall establish a board of review to inquire into whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

une commission de révision chargée de déterminer si cette substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Number of members of board

334. (1) A board of review shall consist of not fewer than three members.

334. (1) La commission de révision, ci-après appelée la commission, se compose d'au moins trois membres.

Commissaires

Knowledge requirement

(2) A person is not eligible to be appointed as a member of a board of review unless the person is knowledgeable about the Canadian environment, environmental and human health or traditional aboriginal ecological knowledge.

(2) Seules peuvent être nommées membres de la commission les personnes compétentes dans le domaine de l'environnement canadien, dans celui de la salubrité de l'environnement et dans celui de la santé humaine, ou dans celui des connaissances écologiques autochtones traditionnelles.

Compétence

Appearance before board

335. A board of review shall give any person or government a reasonable opportunity, consistent with the rules of procedural fairness and natural justice, of appearing before it, presenting evidence and making representations.

335. La commission est tenue de donner à quiconque, dans la mesure compatible avec les règles d'une procédure équitable et avec la justice naturelle, la possibilité de comparaître devant elle et de présenter des observations et des éléments de preuve.

Comparution

Withdrawal of notice of objection

336. Where a notice of objection referred to in section 333 is withdrawn by the person who filed it and no other notice of objection is filed in respect of the same matter, the Minister or Ministers may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection.

336. En cas de retrait de l'avis d'opposition visé à l'article 333 par son auteur et faute d'un autre avis d'opposition sur la même question, le ministre, seul ou avec le ministre de la Santé, peut dissoudre la commission constituée pour la circonstance.

Retrait d'un avis d'opposition

Powers of board

337. For the purposes of an inquiry under this Act, a board of review has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

337. Pour toute enquête menée en application de la présente loi, la commission est investie des pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de la commission

Costs

338. (1) A board of review may award costs of, and incidental to, any proceedings before it on a final or interim basis and those costs may be fixed at a sum certain or may be taxed.

338. (1) Les frais relatifs à une instance devant la commission sont laissés à la discrétion de celle-ci et peuvent être fixés ou taxés.

Frais

Payment

(2) A board of review may, in accordance with the rules, direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.

(2) La commission peut, conformément aux règles, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.

Taxation

Absent member of board

339. Where a member of a board of review is absent or unable to proceed with or complete an inquiry, the remaining members of the board may, if there is still a quorum, proceed with or complete the inquiry.

339. En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, les autres commissaires peuvent, s'ils constituent le quorum, mener à terme l'enquête en cours.

Absence d'un membre

Report

340. (1) As soon as possible after the conclusion of an inquiry, a board of review shall submit a report to the Minister or the Ministers who established the board, together with its recommendations and the evidence that was presented to it.

340. (1) À l'issue de l'enquête, la commission transmet dans les meilleurs délais au ministre, ou aux ministres si elle a été constituée par les deux, son rapport accompagné de ses recommandations et des éléments de preuve qui lui ont été présentés.

Rapport

Publication of report

(2) The report of the board of review shall be made public immediately after its receipt by the Minister or Ministers, subject to section 314 or the conditions of any other Act of Parliament.

(2) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ou les ministres, sous réserve de l'article 314 de la présente loi ou des conditions de toute autre loi fédérale.

Publication

Rules for boards of review

341. The Minister or the Ministers may, with respect to boards of review that the Minister or the Ministers establish, make rules of either particular or general application

341. Le ministre ou les ministres peuvent établir, concernant les commissions de révision qu'ils constituent, des règles générales ou particulières pour :

Règles

(a) for regulating the proceedings of the boards;

a) régir leurs instances;

(b) for regulating the conduct of hearings, including the presentation of evidence, the making of representations, the holding of hearings, the length of hearings and the date on or before which the boards shall report;

b) régir la conduite et la tenue de leurs audiences, notamment la présentation des éléments de preuve et des observations, la tenue et la durée des audiences et le délai de présentation de leur rapport;

(c) fixing the remuneration of board members and the travel and living expenses to which they are entitled;

c) fixer la rémunération des commissaires et les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit;

(d) prescribing the criteria to be considered by boards in directing interim or final costs to be paid, taxed and allowed and prescribing a scale under which costs are to be taxed; and

d) établir les modalités — intérimaires ou finales — de paiement, de taxation et d'autorisation des frais qu'elles peuvent imposer, et fixer le tarif des frais qui peuvent être taxés;

(e) generally, for regulating the conduct and work of the boards.

e) régir, de manière générale, leur conduite et leurs travaux.

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

342. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

342. (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Rapport

Research

(2) The Minister shall include in the annual report a report on the research conducted under the authority of this Act during the fiscal year being reported.

(2) Le ministre inclut dans le rapport annuel un rapport sur les activités de recherche effectuées au cours de la période visée en application de la présente loi.

Activités de recherche

Permanent review of Act

343. (1) The administration of this Act shall, every five years after the coming into force of this Act, stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose.

343. (1) Au début de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci est soumise à l'examen d'un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, désigné ou constitué pour examiner son application.

Examen permanent

Review and report

(2) The committee designated or established for the purpose of subsection (1) shall, as soon as practicable, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons, the Senate or both Houses of Parliament, as the case may be, may authorize, submit a report to Parliament thereon, including a statement of any changes to this Act or its administration that the committee would recommend.

(2) Le comité visé au paragraphe (1) examine à fond, dès que possible, les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, le Sénat ou les deux chambres, selon le cas, d'un rapport au Parlement où sont consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

Rapport

PART 12

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
REPEAL, TRANSITIONAL PROVISION
AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

Access to Information Act

344. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to

Canadian Environmental Protection Act

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

and the corresponding reference to "sections 20 and 21".

PARTIE 12

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATION, DISPOSITION
TRANSITOIRE ET ENTRÉE EN
VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

344. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi canadienne sur la protection de l'environnement

Canadian Environmental Protection Act

ainsi que de la mention « articles 20 et 21 » placée en regard de ce titre de loi.

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 16
(4^e suppl.),
art. 40

R.S., c. A-1

R.S., c. 16
(4th Supp.),
s. 140

Canada Shipping Act

345. Subsection 656(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit granted under Division 3 of Part 7 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Loi sur la marine marchande du Canada

345. Le paragraphe 656(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la section 3 de la partie 7 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

L.R., ch. S-9

1993, ch. 36,
art. 4Rejets autorisés en conformité avec la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*

R.S., c. S-9

1993, c. 36,
s. 4Discharges permitted under *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

Criminal Code

346. Item 72 of the schedule to Part XX.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 4 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, being chapter 43 of the

Code criminel

346. L'article 72 de l'annexe de la partie XX.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 4 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43

L.R., ch.
C-46

R.S., c. C-46

Statutes of Canada, 1991, is replaced by the following:

72. Section 274 — damage to environment and death or harm to persons

des Lois du Canada (1991), est remplacé par ce qui suit :

72. Article 274 — dommages à l'environnement et mort ou blessures

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

347. Subsection 30(1) of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following after paragraph (l):

(l.1) respecting the assessment of the effect on the environment or on human life and health of the release into the environment of any food, drug, cosmetic or device, and the measures to take before importing or selling any such food, drug, cosmetic or device;

347. Le paragraphe 30(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

l.1) régir l'évaluation de l'effet sur l'environnement ou sur la vie et la santé humaines des rejets dans l'environnement de tout aliment, drogue, cosmétique ou instrument et les mesures à prendre préalablement à leur importation ou à leur vente;

1997, c. 11

Manganese-based Fuel Additives Act

Loi sur les additifs à base de manganèse

1997, ch. 11

348. Section 13 of the *Manganese-based Fuel Additives Act* and the heading before it are replaced by the following:

Provisions of the Canadian Environmental Protection Act, 1999

13. Paragraphs 218(1)(a) and (j), subsections 218(2) to (6) and (10) to (14) and sections 219, 220, 223, 224, 226 to 230 and 272 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of this Act.

349. Section 19 of the Act is replaced by the following:

19. Sections 39 to 42, 275, 276, 280, 285, 288 to 290, 292 to 294 and 311 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* apply in respect of this Act

(a) as if each reference in any of those sections to section 291 of that Act were a reference to section 18 of this Act; and

(b) with any other modifications that the circumstances require.

348. L'article 13 de la *Loi sur les additifs à base de manganèse* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Dispositions de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

13. Les alinéas 218(1)a) et j), les paragraphes 218(2) à (6) et (10) à (14) et les articles 219, 220, 223, 224, 226 à 230 et 272 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

349. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19. Les articles 39 à 42, 275, 276, 280, 285, 288 à 290, 292 à 294 et 311 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* s'appliquent à la présente loi, avec les adaptations nécessaires. Notamment, toute mention, à ces articles, de l'article 291 de cette loi vaut mention de l'article 18 de la présente loi.

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

Dispositions applicables

Application of provisions of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

1993, c. 16

Motor Vehicle Safety Act

Loi sur la sécurité automobile

1993, ch. 16

350. The definitions “sell” and “standard” in section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* are replaced by the following:

“sell”
« vente »

“sell” includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease;

“standard”
« norme »

“standard” means a standard that governs the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use;

350. Les définitions de « norme » et « vente », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« norme » Règle ou norme s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules.

« norme »
“standard”

« vente » Sont assimilées à la vente la location, l'offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

« vente »
“sell”

351. Paragraph 5(1)(c) of the Act is repealed.

351. L'alinéa 5(1)c) de la même loi est abrogé.

352. Section 8 of the Act and the heading before it are repealed.

352. L'article 8 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

353. (1) Paragraph 9(1)(b) of the Act is replaced by the following:

353. (1) L'alinéa 9(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) impede the development of new safety features that are equivalent to or superior to those that conform to prescribed standards; or

b) entrave à la mise au point de dispositifs de sécurité équivalents ou supérieurs à ceux qui sont conformes aux normes réglementaires;

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) An exemption may not be granted for a model if the exemption would substantially diminish the safe performance of the model or if the company applying for the exemption has not attempted in good faith to bring the model into conformity with all prescribed standards applicable to it.

(3) La dispense ne peut être accordée lorsqu'elle aurait pour effet de porter considérablement atteinte à la sécurité de fonctionnement du modèle ou que l'entreprise n'a pas, de bonne foi, tenté au préalable d'assurer la conformité du modèle aux normes réglementaires applicables.

Conditions for
granting
exemption

Conditions
d'acceptation

354. Section 21 of the Act is repealed.

354. L'article 21 de la même loi est abrogé.

Repeal

Abrogation

Repeal

355. The *Canadian Environmental Protection Act*, chapter 16 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

355. La *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, chapitre 16 (4^e suppl.) des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation

	<i>Transitional</i>	<i>Disposition transitoire</i>	
Regulations	<p>355.1 (1) Subject to subsection (2), any regulation that was</p> <p>(a) made under the Act mentioned in section 355, and</p> <p>(b) in force immediately before the day on which this Act is assented to</p> <p>is deemed to have been made under this Act, and continues in force, subject to being amended or repealed under this Act.</p>	<p>355.1 (1) Tout règlement qui, à la fois, a été pris en vertu de la loi visée à l'article 355 et était en vigueur à la date de la sanction de la présente loi est réputé avoir été pris en vertu de la présente loi et reste en vigueur tant qu'il n'a pas été modifié ou abrogé sous le régime de celle-ci.</p>	Règlements
Where inconsistent with this Act	<p>(2) If a regulation continued in force by subsection (1) is not consistent with this Act at the end of the two-year period that starts on the day on which this Act is assented to, that regulation ceases to be in force at the end of that period.</p>	<p>(2) Le règlement cesse toutefois d'être en vigueur si, au terme de la période de deux ans qui commence à la date de la sanction de la présente loi, il n'est pas compatible avec celle-ci.</p>	Incompatibilité
Coming into force	<i>Coming into Force</i>	<i>Entrée en vigueur</i>	
	<p>356. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</p>	<p>356. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE 1

(Sections 56, 68, 71, 77, 79, 90, 91, 93 to 96 and 199)

For molecular formulae in this schedule, "n" = number of atoms.

LIST OF TOXIC SUBSTANCES

1. Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$ in which "n" is greater than 2
2. Dodecachloropentacyclo [5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] decane
3. Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{(10-n)}Br_n$ in which "n" is greater than 2
4. Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
5. Polychlorinated Terphenyls that have a molecular formula $C_{18}H_{(14-n)}Cl_n$ in which "n" is greater than 2
6. Asbestos
7. Lead
8. Mercury
9. Vinyl Chloride
10. Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl
11. Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br
12. Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $C_2F_4Br_2$
13. Fuel containing toxic substances that are dangerous goods within the meaning of section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* and that
 - (a) are neither normal components of the fuel nor additives designed to improve the characteristics or the performance of the fuel; or
 - (b) are normal components of the fuel or additives designed to improve the characteristics or performance of the fuel, but are present in quantities or concentrations greater than those generally accepted by industry standards.
14. Dibenzo-para-dioxin that has the molecular formula $C_{12}H_8O_2$
15. Dibenzofuran that has the molecular formula $C_{12}H_8O$
16. Polychlorinated dibenzo-para-dioxins that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO_2$ in which "n" is greater than 2

ANNEXE 1

(articles 56, 68, 71, 77, 79, 90, 91, 93 à 96 et 199)

Note : Dans les formules moléculaires de la présente annexe, « n » est égal au nombre d'atomes.

LISTE DES SUBSTANCES TOXIQUES

1. Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2
2. Le dodécachloropentacyclo [5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] décane
3. Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(10-n)}Br_n$, où « n » est plus grand que 2
4. Les chlorofluorocarbures complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
5. Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{(14-n)}Cl_n$, où « n » est plus grand que 2
6. Amiante
7. Plomb
8. Mercure
9. Chlorure de vinyle
10. Le bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl
11. Le bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br
12. Le dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $C_2F_4Br_2$
13. Combustible contenant une substance toxique qui est une marchandise dangereuse au sens de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* et qui, selon le cas :
 - a) n'est pas un composant normalement retrouvé dans le combustible ni un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible;
 - b) est un composant normalement retrouvé dans le combustible ou un additif conçu pour améliorer les caractéristiques ou le rendement du combustible, mais qui est présent dans le combustible en quantité ou concentration plus élevée que ce qui est généralement accepté par les normes de l'industrie.
14. La dibenzo-para-dioxine dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O_2$
15. Le dibenzofuranne dont la formule moléculaire est $C_{12}H_8O$
16. Les dibenzo-para-dioxines polychlorées dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO_2$, où « n » est plus grand que 2

- | | |
|---|--|
| 17. Polychlorinated dibenzofurans that have the molecular formula $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO$ in which "n" is greater than 2 | 17. Les dibenzofurannes polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{(8-n)}Cl_nO$, où « n » est plus grand que 2 |
| 18. Tetrachloromethane (carbon tetrachloride, CCl_4) | 18. Tétrachlorométhane (tétrachlorure de carbone, CCl_4) |
| 19. 1,1,1-trichloroethane (methyl chloroform, CCl_3-CH_3) | 19. 1,1,1-trichloroéthane (méthylchloroforme, CCl_3-CH_3) |
| 20. Bromofluorocarbons other than those set out in items 10 to 12 | 20. Bromofluorocarbures autres que ceux visés aux articles 10 à 12 |
| 21. Hydrobromofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \leq 3$ | 21. Hydrobromofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yBr_{(2n+2-x-y)}$, où $0 < n \leq 3$ |
| 22. Methyl Bromide | 22. Bromure de méthyle |
| 23. Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula $C_2H_4Cl_2O$ | 23. Éther bis(chlorométhyle) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est $C_2H_4Cl_2O$ |
| 24. Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C_2H_5ClO | 24. Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C_2H_5ClO |
| 25. Hydrochlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$ in which $0 < n \leq 3$ | 25. Hydrochlorofluorocarbures dont la formule moléculaire est $C_nH_xF_yCl_{(2n+2-x-y)}$, où $0 < n \leq 3$ |
| 26. Benzene that has the molecular formula C_6H_6 | 26. Benzène dont la formule moléculaire est C_6H_6 |

SCHEDULE 2
(*Subsection 81(7)*)

ANNEXE 2
(*paragraphe 81(7)*)

ACTS AND REGULATIONS

LOIS ET RÈGLEMENTS

SCHEDULE 3
(Sections 100 to 103)

For molecular formulae in this schedule, "n" = number of atoms.

EXPORT CONTROL LIST

PART 1

PROHIBITED SUBSTANCES

1. Mirex (Dodecachloropentacyclo [5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] decane)
2. Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula C₁₂H_{10-n}Br_n in which "n" is greater than 2
3. Polychlorinated Terphenyls that have the molecular formula C₁₈H_{14-n}Cl_n in which "n" is greater than 2
4. Alachlor (2-chloro-2', 6'-diethyl-N-methoxymethyl acetanilide)
5. Leptophos (O-(4-bromo-2,5-dichlorophenyl) O-methylphenylphosphonothioate)
6. Phosphamidon (2-chloro-2-diethylcarbamoyl-1-methylvinyl dimethyl phosphate)
7. Cyhexatin (tricyclohexyltin hydroxide)
8. 2,3,4,5-bis(2-butylene)tetrahydro-2-furfural
9. Bis(chloromethyl) ether that has the molecular formula C₂H₄Cl₂O
10. Chloromethyl methyl ether that has the molecular formula C₂H₅ClO

PART 2

SUBSTANCES SUBJECT TO NOTIFICATION
OR CONSENT

Note: In this Part, "CAS" denotes Chemical Abstracts Service registry number.

1. 2,4,5,-T (CAS 93-76-5)
2. Aldrin (CAS 309-00-2)
3. Captafol (CAS 2425-06-1)
4. Chlordane (CAS 57-74-9)
5. Chlordimeform (CAS 6164-98-3)
6. Chlorobenzilate (CAS 510-15-6)
7. DDT (CAS 50-29-3)
8. Dieldrin (CAS 60-57-1)
9. Dinoseb and dinoseb salts (CAS 88-85-7)

ANNEXE 3
(articles 100 à 103)

Note : Dans les formules moléculaires de la présente annexe, « n » est égal au nombre d'atomes.

LISTE DES SUBSTANCES D'EXPORTATION
CONTRÔLÉE

PARTIE 1

SUBSTANCES INTERDITES

1. Mirex (dodécachloropentacyclo-[5.3.0.0^{2,6}.0^{3,9}.0^{4,8}] décane)
2. Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est C₁₂H_{10-n}Br_n, où « n » est plus grand que 2
3. Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est C₁₈H_{14-n}Cl_n, où « n » est plus grand que 2
4. Alachlore (chloro-2-N-(diéthyl-2,6 phényl)-N-méthoxyméthyl acétamide)
5. Leptophos (phénylthiophosphate de O-(bromo-4 dichloro-2,5 phényle) et de O-méthyle)
6. Phosphamidon (phosphate de (chloro-2 diéthylcarbamoyl-2 méthyl-2 vinyle) et de diméthyle)
7. Cyhécatin (hydroxyde de tricyclohexyl-étain)
8. Bis (butylène-2)tetrahydro-2,3,4,5 furfural-2
9. Éther bis(chlorométhylque) (aussi appelé oxybis(chlorométhane)) dont la formule moléculaire est C₂H₄Cl₂O
10. Oxyde de chlorométhyle et de méthyle dont la formule moléculaire est C₂H₅ClO

PARTIE 2

SUBSTANCES SUJETTES À NOTIFICATION OU
CONSENTEMENT

Note : Le sigle « CAS » se rapporte au numéro du Service des résumés analytiques de chimie (Chemical Abstracts Service).

1. 2,4,5-T (CAS 93-76-5)
2. Aldrine (CAS 309-00-2)
3. Captafol (CAS 2425-06-1)
4. Chlordane (CAS 57-74-9)
5. Chlordimeform (CAS 6164-98-3)
6. Chlorobenzilate (CAS 510-15-6)
7. DDT (CAS 50-29-3)
8. Dieldrine (CAS 60-57-1)
9. Dinoseb et sels de dinoseb (CAS 88-85-7)

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 10. 1,2-dibromoethane (EDB) (CAS 106-93-4) 11. Fluoroacetamide (CAS 640-19-7) 12. HCH (mixed isomers) (CAS 608-73-1) 13. Heptachlor (CAS 76-44-8) 14. Hexachlorobenzene (CAS 118-74-1) 15. Lindane (CAS 58-89-9) 16. Mercury compounds, including inorganic mercury compounds, alkyl mercury compounds and alkyloxyalkyl and aryl mercury compounds 17. Pentachlorophenol (CAS 87-86-5) 18. Monocrotophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient / L) (CAS 6923-22-4) 19. Methamidophos (Soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient / L) (CAS 10265-92-6) 20. Methyl-parathion (emulsifiable concentrates (EC) with 19.5%, 40%, 50%, 60% active ingredient and dusts containing 1.5%, 2% and 3% active ingredient) (CAS 298-00-0) 21. Parathion (all formulations — aerosols, dustable powder (DP), emulsifiable concentrate (EC), granules (GR) and wettable powders (WP) — of this substance are included, except capsule suspensions (CS)) (CAS 56-38-2) 22. Crocidolite (CAS 12001-28-4) 23. Polychlorinated biphenyls (PCB) (CAS 1336-36-3) 24. Tris (2,3-dibromopropyl) phosphate (CAS 126-72-7) | <ul style="list-style-type: none"> 10. Dibromo-1,2 éthane (EDB) (CAS 106-93-4) 11. Fluoroacétamide (CAS 640-19-7) 12. HCH (mélanges d'isomères) (CAS 608-73-1) 13. Heptachlore (CAS 76-44-8) 14. Hexachlorobenzène (CAS 118-74-1) 15. Lindane (CAS 58-89-9) 16. Composés du mercure, y compris composés inorganiques et composés du type alkylmercure, alkyloxyalkyle et arylmercure 17. Pentachlorophénole (CAS 87-86-5) 18. Monocrotophos (formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre) (CAS 6923-22-4) 19. Methamidophos (formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre) (CAS 10265-92-6) 20. Méthyle parathion (certaines formulations de concentrés de méthyle parathion émulsifiables comprenant 19,5 %, 40 %, 50 % et 60 % de principe actif et poussières contenant 1,5 %, 2 % et 3 % de principe actif) (CAS 298-00-0) 21. Parathion (toutes les préparations — aérosols, poudres, concentrés émulsifiables, granulés et poudres tensio-actives à l'exception des suspensions en capsules) (CAS 56-38-2) 22. Crocidolite (CAS 12001-28-4) 23. Biphényles polychlorés (PCB) (CAS 1336-36-3) 24. Phosphate de tri - 2,3 dibromopropyle (CAS 126-72-7) |
|---|---|

PART 3

RESTRICTED SUBSTANCES

- 1. Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
- 2. Allyl alcohol (2-propen-1-ol)
- 3. Carbon tetrachloride (tetrachloromethane)
- 4. DBCP (1,2-dibromo-3-chloropropane)
- 5. Ethylene dibromide (1,2-dibromoethane)
- 6. Ethylene dichloride (1,2-dichloroethane)
- 7. Endrin (1,2,3,4,10,10-hexachloro-6,7-epoxy-1,4,4a,5,6,7,8,8a-octahydro-exo-5,8-dimethanonaphthalene)
- 8. Lead arsenate that has the molecular formula $PbHAsO_4$, and its basic form that has the molecular formula $Pb_4(PbOH)(AsO_4)_3$
- 9. Strychnine (2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c,decahydro-4,6-methano-6*H*,14*H*-indolo[3,2,1-*ii*]oxepino[2,3,4-*de*]pyrrolo[2,3-*h*]quinolin-14-one)

PARTIE 3

SUBSTANCES À UTILISATION RESTREINTE

- 1. Les chlorofluorocarbures complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$
- 2. Alcool allylique (2-propène-1-ol)
- 3. Tétrachlorure de carbone (tétrachlorométhane)
- 4. DBCP (dibromo-1,2 chloro-3 propane)
- 5. Bromure d'éthylène (1,2-dibromoéthane)
- 6. Chlorure d'éthylène (1,2-dichloroéthane)
- 7. Endrine (*exo*-1,4-*exo*-5,8-hexachloro-1,2,3,4,10,10 époxé-6,7 octahydro-1,4,4a,5,6,7,8,8a diméthanonaphtalène)
- 8. L'arsénate de plomb dont la formule moléculaire est $PbHAsO_4$, et la formule moléculaire de sa forme basique est $Pb_4(PbOH)(AsO_4)_3$
- 9. Strychnine (décahydro-2,4a,5,5a,7,8,15,15a,15b,15c, méthano-4,6*H*,14*H*-indolo[3,2,1-*ii*]oxépino[2,3,4-*de*]pyrrolo [3,2-*h*]quinilone-14)

- | | |
|---|--|
| 10. Bromochlorodifluoromethane that has the molecular formula CF_2BrCl | 10. Bromochlorodifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_2BrCl |
| 11. Bromotrifluoromethane that has the molecular formula CF_3Br | 11. Bromotrifluorométhane dont la formule moléculaire est CF_3Br |
| 12. Dibromotetrafluoroethane that has the molecular formula $\text{C}_2\text{F}_4\text{Br}_2$ | 12. Dibromotétrafluoroéthane dont la formule moléculaire est $\text{C}_2\text{F}_4\text{Br}_2$ |
| 13. Tetraethyl lead | 13. Plomb tétraéthyle (tétraéthylplombane) |
| 14. Tetramethyl lead | 14. Plomb tétraméthyle (tétraméthylplombane) |

SCHEDULE 4
(*Subsection 106(7)*)

ANNEXE 4
(*paragraphe 106(7)*)

ACTS AND REGULATIONS

LOIS ET RÈGLEMENTS

SCHEDULE 5
(Subsections 122(1) and 135(2) and section 216)

WASTE OR OTHER MATTER

1. Dredged material.
2. Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.
3. Ships, aircraft, platforms or other structures from which all material that can create floating debris or other marine pollution has been removed to the maximum extent possible if, in the case of disposal, those substances would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.
4. Inert, inorganic geological matter.
5. Uncontaminated organic matter of natural origin.
6. Bulky substances that are primarily composed of iron, steel, concrete or other similar matter that does not have a significant adverse effect, other than a physical effect, on the sea or the seabed, if those substances
 - (a) are in locations at which the disposal or incineration at sea is the only practicable manner of disposing of or thermally destroying the substances; and
 - (b) in the case of disposal, would not pose a serious obstacle to fishing or navigation after being disposed of.

ANNEXE 5
(paragraphes 122(1) et 135(2) et article 216)

DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Déblais de dragage.
2. Déchets de poisson ou matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.
3. Navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans la plus grande mesure possible et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.
4. Matières géologiques inertes et inorganiques.
5. Matières organiques d'origine naturelle.
6. Substances volumineuses principalement composées de fer, d'acier, de ciment ou d'autres matières semblables qui n'ont d'effets négatifs significatifs sur la mer ou le fond des mers que physiques à condition qu'elles se trouvent dans un lieu où l'immersion ou l'incinération est le seul moyen pratique de s'en défaire ou de les détruire thermiquement et que leur immersion éventuelle ne constitue pas un obstacle à la pêche ou à la navigation.

SCHEDULE 6

(Subsections 127(2) and (3), 128(3) and 129(3) and section 135)

ASSESSMENT OF WASTE OR OTHER MATTER

1. This schedule shall be applied with a view that acceptance of disposal at sea under certain circumstances does not remove the obligation to make further attempts to reduce the necessity for disposal.
2. The initial stages in assessing alternatives to disposal at sea shall, as appropriate, include an evaluation of
 - (a) the types, amounts and relative hazard of waste or other matter generated;
 - (b) the details of the production process and sources of waste or other matter within that process; and
 - (c) the feasibility of the following waste reduction or prevention techniques:
 - (i) product reformulation,
 - (ii) clean production technologies,
 - (iii) process modification,
 - (iv) input substitution, and
 - (v) on-site, closed-loop recycling.
3. In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant shall formulate and implement a waste prevention strategy, where it has jurisdiction to do so, (in collaboration with relevant local and national agencies) which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal shall be subject to compliance with this requirement.
4. For dredged material, the goal of waste management shall be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.
5. Applications to dispose of waste or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:
 - (a) re-use;
 - (b) off-site recycling;
 - (c) destruction of hazardous constituents;
 - (d) treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and
 - (e) disposal on land, into the air and in water.

ANNEXE 6

(paragraphe 127(2) et (3), 128(3) et 129(3) et article 135)

GESTION DES DÉCHETS OU AUTRES MATIÈRES

1. Il faut appliquer la présente annexe en tenant compte du fait que l'autorisation d'immerger dans certaines conditions particulières ne supprime pas l'obligation de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.
2. Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion doivent, selon le cas, inclure une évaluation des facteurs suivants :
 - a) les types, quantités et dangers relatifs des déchets ou autres matières produits;
 - b) les précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets ou autres matières dans le cadre de ce procédé;
 - c) la possibilité de recourir aux techniques de réduction ou de prévention de la production de déchets ou autres matières suivantes :
 - (i) reformulation des produits,
 - (ii) techniques de production non polluantes,
 - (iii) modification du procédé de production,
 - (iv) substitution d'apports,
 - (v) recyclage sur place en circuit fermé.
3. D'une façon générale, si l'audit prescrit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets ou autres matières à la source, la personne qui fait la demande de permis doit, si elle a la compétence requise, formuler et mettre en oeuvre, en collaboration avec les organismes locaux et nationaux concernés, une stratégie de prévention de la production de déchets ou autres matières comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets ou autres matières et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets ou autres matières en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La délivrance ou le renouvellement du permis ne doit se faire que si cette condition a été satisfaite.
4. En ce qui concerne les déblais de dragage, l'objectif de la gestion des déchets ou autres matières est d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en oeuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets ou autres matières et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes locaux et nationaux concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.
5. Les demandes de permis d'immersion de déchets ou autres matières apportent la preuve que la hiérarchie ci-après des options en matière de gestion des déchets ou autres matières a bien été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement :

6. A permit to dispose of waste or other matter shall be refused if opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste or other matter without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal shall be considered in the light of a comparative risk assessment involving both disposal and the alternatives.
7. A detailed description and characterization of the waste or other matter is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether the waste or other matter may be disposed of at sea. If the waste or other matter is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, the waste or other matter shall not be disposed of at sea.
8. Characterization of the waste or other matter and their constituents shall take into account
- origin, total amount, form and average composition;
 - properties: physical, chemical, biochemical and biological;
 - toxicity;
 - persistence: physical, chemical and biological; and
 - accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
9. A national Action List shall be developed to provide a mechanism for screening candidate waste or other matter and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in the Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bio-accumulative substances from human sources (e.g. cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention consideration.
10. The Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level shall be set so as to avoid, as much as reasonably possible, acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of the Action List will result in three possible categories of waste or other matter:
- waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper levels shall not be disposed of at sea, unless made acceptable for disposal through the use of management techniques or processes;
 - waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to disposal at sea; and
- la réutilisation;
 - le recyclage hors site;
 - la destruction des constituants dangereux;
 - le traitement visant à réduire ou à supprimer les constituants dangereux;
 - l'évacuation à terre, dans l'air ou dans l'eau.
6. L'octroi d'un permis d'immersion de déchets ou autres matières doit être refusé s'il existe des possibilités de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé des êtres humains ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il faut examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion et les autres méthodes.
7. Une description et une caractérisation détaillées des déchets ou autres matières sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé des êtres humains et sur l'environnement, le déchet ou l'autre matière en cause ne doit pas être immergé.
8. Il faut caractériser les déchets ou autres matières et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants :
- l'origine, la quantité totale, la forme et la composition moyenne;
 - les propriétés physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;
 - la toxicité;
 - la persistance physique, chimique et biologique;
 - l'accumulation et la biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.
9. Doit être établie une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets ou autres matières et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, ceci en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé des êtres humains et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur la liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). La liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets ou autres matières.

- (c) waste or other matter that contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper levels but above the lower levels require more detailed assessment before their suitability for disposal can be determined.
11. Information required to select a disposal site shall include
- physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the sea-bed;
 - location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;
 - assessment of the constituent fluxes associated with disposal in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and
 - economic and operational feasibility.
12. Assessment of potential effects shall lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options (i.e., the Impact Hypothesis). It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.
13. The assessment for disposal shall, as appropriate, integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed disposal site(s), fluxes and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It shall, where it is reasonably possible to do so, define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.
14. An analysis of each disposal option shall be considered in light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option, then this option shall not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the disposal option to be less preferable, a permit for disposal at sea shall not be given.
15. Each assessment shall conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for disposal at sea.
16. Monitoring is used to verify that permit conditions are met (compliance monitoring) and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect human health and the environment (field monitoring). It is essential that such monitoring programs have clearly defined objectives.
17. A decision to issue a permit shall only be made if all impact evaluations are completed, and where reasonably possible, the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying
10. La liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur est fixé de façon à éviter, dans la mesure du possible, les effets aigus ou chroniques sur la santé humaine ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application de la liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets ou autres matières :
- les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur pertinent ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;
 - les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent en deçà des niveaux inférieurs pertinents devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion;
 - les déchets ou autres matières contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immergés.
11. Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure :
- les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;
 - l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;
 - l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin;
 - la viabilité économique et opérationnelle.
12. L'évaluation des effets potentiels conduit à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre (autrement dit, l'hypothèse d'impact). Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.
13. L'évaluation concernant l'immersion doit comporter, selon le cas, des renseignements sur les caractéristiques des déchets ou autres matières, les conditions qui existent au lieu d'immersion proposé, les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé humaine, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle doit, dans la mesure du possible, définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables, ceci sur la base d'hypothèses raisonnablement prudentes.

- (a) the types and sources of materials to be disposed of;
- (b) the location of the disposal site;
- (c) the method of disposal; and
- (d) monitoring and reporting requirements.
18. Disposal sites shall be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programs. Review of monitoring results will indicate whether field programs need to be continued, revised or terminated, and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or closure of disposal sites. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.
14. Il faut analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants : risques pour la santé humaine, coûts pour l'environnement, dangers, y compris les accidents, aspects économiques et exclusion des utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne doit pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne doit être accordé.
15. Chacune des évaluations doit se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.
16. La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont satisfaites (contrôle de la conformité) et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé des êtres humains (surveillance de terrain). Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.
17. La décision de délivrer un permis est prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et, dans la mesure du possible, que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure du possible, les dispositions du permis sont de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après :
- a) les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;
- b) l'emplacement du lieu d'immersion;
- c) la méthode d'immersion;
- d) les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.
18. Il conviendrait de revoir les sites d'immersion à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes de terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de la fermeture des sites d'immersion. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé humaine et du milieu marin.

CHAPTER 34

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT BOARD ACT

SUMMARY

The Bill establishes an independent Public Sector Pension Investment Board with a mandate to invest employee and employer pension contributions made under the Public Service, Canadian Forces and Royal Canadian Mounted Police (RCMP) pension plans. New pension funds are created under each plan in respect of service after April 1, 2000.

The Bill also amends these plans so the employee contribution rate under each is set independently of those under the *Canada Pension Plan*. Employee rates under each plan are frozen until 2003, and set by Treasury Board subsequently, subject to limits. Existing plan surpluses are reconciled with current liabilities, and mechanisms for managing future surpluses are established. The three existing pension advisory committees are strengthened to ensure employee and pensioner input to the design, administration and funding of the plans, the term life insurance component of the Public Service plan is improved and survivor benefits are extended to an expanded class of beneficiaries. Several authorities are proposed to provide increased flexibility under the Canadian Forces and RCMP plans. Canada Post Corporation is directed to establish its own pension plan as of October 1, 2000, and transitional arrangements are provided in connection with this.

CHAPITRE 34

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR PUBLIC

SOMMAIRE

Le texte prévoit la constitution de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public dont le mandat sera de gérer et de placer les contributions des employés et des employeurs versées aux termes des régimes de pension de la fonction publique, des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada. De plus, il prévoit la constitution de caisses de retraite en ce qui touche le service ouvrant droit à pension porté au crédit des contributeurs après le 1^{er} avril 2000.

Le texte prévoit que les taux de contribution seront établis sans qu'il soit tenu compte de ceux du *Régime de pensions du Canada*. Les taux seront gelés jusqu'en 2003; par la suite, ils seront fixés par le Conseil du Trésor, sous réserve des limites applicables. Il y est également prévu des mesures permettant d'ajuster les surplus actuels des régimes au passif et de gérer les surplus éventuels. Les dispositions régissant les comités consultatifs en matière de pension sont revues de façon à permettre une plus grande participation des employés à la conception, à la gestion et au financement des régimes de pension. De plus, de nouvelles mesures élargissent le champ d'application des prestations payables aux survivants au profit de nouveaux bénéficiaires, améliorent le régime d'assurance-vie temporaire de la fonction publique et accroissent la souplesse des régimes des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada. Par ailleurs, la Société canadienne des postes pourra établir son propre régime de pension à compter du 1^{er} octobre 2000, des mesures transitoires étant prévues à cet égard.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

PUBLIC SECTOR PENSION INVESTMENT
BOARD ACT

LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT
DES RÉGIMES DE PENSIONS DU SECTEUR
PUBLIC

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	Short title	1.	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2.	Definitions	2.	Définitions
	CONSTITUTION OF THE BOARD		CONSTITUTION DE L'OFFICE
3.	Board established	3.	Constitution
	OBJECTS AND POWERS		MISSION ET POUVOIRS
4.	Objects	4.	Mission
5.	Powers of Board	5.	Capacité d'une personne physique
	MANAGEMENT		GESTION
	<i>Board of Directors</i>		<i>Conseil d'administration</i>
6.	Board of directors	6.	Conseil d'administration
7.	Principal duties	7.	Obligation de gérer
8.	Power to delegate	8.	Délégation
	<i>Directors</i>		<i>Administrateurs</i>
9.	Appointment of directors	9.	Durée du mandat
10.	Nominating committee	10.	Comité
11.	Reappointment of directors	11.	Nouveau mandat
12.	Remuneration of directors	12.	Rémunération des administrateurs
13.	Resignation	13.	Date de prise d'effet de la démission
	<i>Chairperson</i>		<i>Président</i>
14.	Chairperson	14.	Président
	<i>Officers</i>		<i>Dirigeants</i>
15.	Appointment of officers	15.	Nomination des dirigeants

<i>Standard</i>	<i>Diligence</i>
16. Obligation	16. Obligations
17. Duty to comply	17. Observation
18. Directors' and officers' insurance	18. Assurance des administrateurs et dirigeants
<i>Decisions of Board of Directors</i>	<i>Décisions</i>
19. Decisions	19. Décisions
<i>Conflicts of Interest</i>	<i>Conflit d'intérêts</i>
20. Disclosure of director's interest	20. Communication des intérêts
<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>
21. No constructive notice	21. Règle d'interprétation
22. Validity of acts	22. Validité
23. Assertions	23. Opposabilité interdite
BY-LAWS	RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS
24. By-laws	24. Règlements administratifs
25. Copy to Minister	25. Copie au ministre
26. Statutory Instruments Act does not apply	26. Statut
COMMITTEES	COMITÉS
<i>Establishment</i>	<i>Constitution</i>
27. Audit and investment committees	27. Comités de vérification et de placement
<i>Audit Committee</i>	<i>Comité de vérification</i>
28. Duties of audit committee	28. Fonctions du comité de vérification
29. Audit committee may request consideration of matters	29. Réunions des administrateurs
30. Auditor's right to attend meetings	30. Présence du vérificateur
<i>Investment Committee</i>	<i>Comité de placement</i>
31. Duties of investment committee	31. Fonction du comité de placement
INVESTMENTS	PLACEMENTS
32. Investment policies, standards and procedures	32. Normes en matière de placement
33. Duty of investment managers	33. Conseillers en placement
FINANCIAL MANAGEMENT	GESTION FINANCIÈRE
<i>Financial Year</i>	<i>Exercice</i>
34. Financial year	34. Exercice
<i>Financial Statements</i>	<i>États financiers</i>
35. Books and systems	35. Documents comptables
<i>Auditor's Report</i>	<i>Rapport du vérificateur</i>
36. Annual auditor's report	36. Rapport annuel du vérificateur
37. Notice of errors and omissions	37. Avis d'erreurs et d'omissions

<i>Auditor</i>	<i>Vérificateur</i>
38. Appointment of auditor	38. Nomination
39. Definition of “firm of accountants”	39. Définition de « cabinet de comptables »
<i>Right to Information</i>	<i>Accès aux renseignements</i>
40. Right to information	40. Accès aux renseignements
41. Duty to provide information	41. Obligation de fournir certains renseignements
<i>Qualified Privilege</i>	<i>Immunité du vérificateur</i>
42. Qualified privilege	42. Immunité relative
<i>Special Audit</i>	<i>Vérification spéciale</i>
43. Special audit	43. Vérification spéciale
<i>Special Examination</i>	<i>Examens spéciaux</i>
44. Special examination	44. Examens spéciaux
45. Report	45. Rapport
46. Who conducts examination	46. Examineur
REPORTING	RAPPORTS
<i>Quarterly Statements</i>	<i>États financiers trimestriels</i>
47. Statements to go to ministers	47. Envoi des états financiers aux ministres
<i>Annual Report</i>	<i>Rapport annuel</i>
48. Annual report required	48. Rapport annuel
MEETINGS	RÉUNIONS
49. Meetings	49. Réunions
REGULATIONS	RÈGLEMENTS
50. Regulations	50. Règlements
OFFENCE	INFRACTION
51. False statements	51. Fausses déclarations
WINDING-UP	LIQUIDATION
52. Insolvency and winding-up	52. Insolvabilité et liquidation
AMENDMENTS TO THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE
53-114. Public Service Superannuation Act	53-114. Loi sur la pension de la fonction publique
AMENDMENTS TO THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES
115-168. Canadian Forces Superannuation Act	115-168. Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes
AMENDMENTS TO THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT	MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA
169-206. Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act	169-206. Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 207-215. Defence Services Pension Continuation Act
 216-223. Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act
 224-226. Members of Parliament Retiring Allowances Act
 227. Canada Post Corporation Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

228. Payment Clearing and Settlement Act

TRANSITIONAL PROVISIONS

229. Transitional provisions

COMING INTO FORCE

- 230-231. Coming into force

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

- 207-215. Loi sur la continuation de la pension des services de défense
 216-223. Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada
 224-226. Loi sur les allocations de retraite des parlementaires
 227. Loi sur la Société canadienne des postes

MODIFICATION CORRÉLATIVE

228. Loi sur la compensation et le règlement des paiements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

229. Disposition transitoire

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 230-231. Entrée en vigueur

46-47-48 ELIZABETH II

46-47-48 ELIZABETH II

CHAPTER 34

CHAPITRE 34

An Act to establish the Public Sector Pension Investment Board, to amend the Public Service Superannuation Act, the Canadian Forces Superannuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, the Defence Services Pension Continuation Act, the Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act, the Members of Parliament Retiring Allowances Act and the Canada Post Corporation Act and to make a consequential amendment to another Act

Loi constituant l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public et modifiant la Loi sur la pension de la fonction publique, la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur la continuation de la pension des services de défense, la Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada, la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires, la Loi sur la Société canadienne des postes et une autre loi en conséquence

[Assented to 14th September, 1999]

[Sanctionnée le 14 septembre 1999]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Sector Pension Investment Board Act*.

1. *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”
« Office »

“Board” means the Public Sector Pension Investment Board established by section 3.

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, organisation ou association non dotée de la personnalité morale, de même que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« entité »
“entity”

“by-law”
Version
anglaise
seulement

“by-law” means a by-law of the Board.

« filiale » Personne morale appartenant à cent pour cent à l'Office, soit directement, soit par l'intermédiaire de filiales dont chacune appartient à cent pour cent, même indirectement, à l'Office.

« filiale »
“subsidiary”

“entity”
« entité »

“entity” means a body corporate, a trust, a partnership, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province or an agency of Her Majesty in right of Canada or of a province and the government of a foreign country or any political subdivision or agency of the government of a foreign country.

« fonds »

« fonds »
“fund”

“fund”
« fonds »

“fund” means

(a) the Canadian Forces Pension Fund or the Canadian Forces Superannuation Investment Fund within the meaning of the *Canadian Forces Superannuation Act*, or, if regulations are made under section 59.1 of that Act, a fund established under the regulations;

(b) the Public Service Pension Fund or the Public Service Superannuation Investment Fund, within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*; or

(c) the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund or the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund, within the meaning of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the President of the Treasury Board.

“prescribed”
Version
anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulation.

“subsidiary”
« filiale »

“subsidiary” means a corporation that is wholly owned by the Board directly or indirectly through any number of subsidiaries each of which is wholly owned directly or indirectly by the Board.

a) La Caisse de retraite des Forces canadiennes ou le Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes, au sens de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, ou, en cas de prise de règlements au titre de l’article 59.1 de cette loi, un fonds constitué au titre de ceux-ci;

b) la Caisse de retraite de la fonction publique ou le Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique, au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

c) la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada ou le Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, au sens de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

« ministre » Le président du Conseil du Trésor.

« ministre »
“Minister”

« Office » L’Office d’investissement des régimes de pensions du secteur public constitué par l’article 3.

« Office »
“Board”

CONSTITUTION OF THE BOARD

Board
established

3. (1) There is established a body corporate to be known as the Public Sector Pension Investment Board.

Not agent of
Her Majesty

(2) The Board is not an agent of Her Majesty.

Not part of
public service
of Canada

(3) Directors, officers, employees, and agents and mandataries, of the Board are not part of the public service of Canada.

Head office

(4) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Canada
Corporations
Act

(5) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Board.

CONSTITUTION DE L’OFFICE

3. (1) Est constitué l’Office d’investissement des régimes de pensions du secteur public, doté de la personnalité morale.

(2) L’Office n’est pas mandataire de Sa Majesté.

(3) Les administrateurs, les dirigeants, les employés et les mandataires de l’Office ne font pas partie de l’administration publique fédérale.

(4) Le siège social de l’Office est situé dans la région de la capitale nationale définie à l’annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(5) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ne s’applique pas à l’Office.

Constitution

Non-
mandataire
de Sa Majesté

Adminis-
tration
fédérale

Siège social

Loi sur les
corporations
canadiennes

Financial Administration Act

(6) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Board.

(6) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'Office.

Loi sur la gestion des finances publiques

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET POUVOIRS

Objects

4. (1) The objects of the Board are

(a) to manage amounts that are transferred to it under subsections 54(2) and 55.2(5) and section 59.4 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, subsections 43(2) and 44.2(5) of the *Public Service Superannuation Act* and subsections 28(2) and 29.2(5) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* in the best interests of the contributors and beneficiaries under those Acts; and

(b) to invest its assets with a view to achieving a maximum rate of return, without undue risk of loss, having regard to the funding, policies and requirements of the pension plans established under the Acts referred to in paragraph (a) and the ability of those plans to meet their financial obligations.

4. (1) L'Office a pour mission :

a) de gérer, dans l'intérêt des contributeurs et des bénéficiaires des régimes en cause, les sommes transférées en application des paragraphes 54(2) et 55.2(5) et de l'article 59.4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, des paragraphes 43(2) et 44.2(5) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et des paragraphes 28(2) et 29.2(5) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

b) de placer son actif en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu du financement et des principes et exigences des régimes ainsi que de l'aptitude de ceux-ci à s'acquitter de leurs obligations financières.

Mission

Costs of operation

(2) The costs associated with the operation of the Board shall be paid out of the funds.

(2) Les coûts liés à la gestion de l'Office sont payés sur les fonds.

Coûts

Consultation

(3) The Minister shall determine from which funds the costs shall be paid, but no amount shall be taken out of the Canadian Forces Pension Fund or the Canadian Forces Superannuation Investment Fund — or, if regulations are made under section 59.1 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, from the fund referred to in section 59.3 of that Act — without consulting the Minister of National Defence, or from the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund or the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund without consulting the Solicitor General of Canada.

(3) Le ministre détermine sur quels fonds les coûts sont payés. Aucune somme ne peut être payée en ce qui touche la Caisse de retraite des Forces canadiennes, le Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes et, si des règlements sont pris en vertu de l'article 59.1 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, en ce qui touche le fonds visé à l'article 59.3 de cette loi sauf après consultation du ministre de la Défense nationale et, en ce qui touche la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada et le Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, sauf après consultation du solliciteur général du Canada.

Consultation

Powers of Board

5. (1) The Board has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

5. (1) L'Office a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Capacité d'une personne physique

No inconsistent business or activity

(2) The Board and its subsidiaries shall not, directly or indirectly, carry on any business or activity or exercise any power that is inconsistent with the Board's objects, or that the Board

(2) L'Office, non plus que ses filiales, ne peut exercer, directement ou indirectement, ni pouvoirs ni activités incompatibles avec sa mission ou avec les restrictions imposées par

Activités incompatibles

is restricted by this Act from carrying on or exercising, and shall not, directly or indirectly, exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

la présente loi; il lui est aussi interdit d'exercer, directement ou indirectement, ses attributions en violation de la présente loi.

No invalidity

(3) No act of the Board, including a transfer of property, is invalid by reason only that the Board was without the capacity or power to so act.

(3) Les actes de l'Office, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils ont été accomplis sans pouvoir habilitant.

Validité des actes

Consultation

(4) The Minister shall consult the Board if changes to pension plan design or funding are proposed with respect to the pension plans created under the Acts referred to in paragraph 4(1)(a).

(4) Le ministre consulte l'Office relativement à tout changement relatif à l'économie ou au financement des régimes constitués par les lois visées à l'alinéa 4(1)a).

Consultation

MANAGEMENT

GESTION

*Board of Directors**Conseil d'administration*

Board of directors

6. (1) The Board shall be managed by a board of directors of 12 directors, including the Chairperson.

6. (1) Le conseil d'administration de l'Office se compose de douze administrateurs, dont le président.

Conseil d'administration

Disqualified persons

(2) The following persons are disqualified from being directors:

(2) Ne peut être administrateur la personne :

Inadmissibilité

(a) a person who is less than 18 years of age;

a) qui est âgée de moins de dix-huit ans;

(b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

(c) a person who has the status of a bankrupt;

c) qui a le statut de failli;

(d) a person who is not a natural person;

d) qui n'est pas une personne physique;

(e) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada;

e) qui est mandataire ou employée de Sa Majesté du chef du Canada;

(f) a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of a provincial legislature;

f) qui est membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale;

(g) a person who

g) qui, selon le cas :

(i) is entitled to or has been granted a pension benefit under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

(i) est en droit de recevoir, ou s'est vu accorder, une pension de retraite au titre de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,

(ii) is entitled to or has been granted a superannuation or pension benefit of a prescribed kind that is payable out of the Consolidated Revenue Fund and is chargeable to a Superannuation Account or another account in the accounts of Canada or is payable out of a fund, or

(ii) est en droit de recevoir, ou s'est vu accorder, une pension de retraite d'un type réglementaire, payable sur le Trésor et imputée à tout compte de pension de retraite ou à tout autre compte ouvert parmi les comptes du Canada ou payable sur un fonds,

	<p>(iii) is subject to a superannuation or pension fund or plan under which he or she may become entitled to a benefit referred to in subparagraph (i) or (ii);</p> <p>(h) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country; and</p> <p>(i) a person who is not a resident of Canada.</p>	<p>(iii) est assujettie à un fonds ou à un régime de retraite ou de pension aux termes duquel elle peut devenir admissible à une prestation visée aux sous-alinéas (i) ou (ii);</p> <p>h) qui est employée d'un gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en est le mandataire;</p> <p>i) qui n'est pas résidente du Canada.</p>	
Principal duties	<p>7. (1) Subject to this Act, the board of directors shall manage or supervise the management of the business and affairs of the Board.</p>	<p>7. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le conseil d'administration assure ou surveille la gestion des affaires et activités de l'Office.</p>	Obligation de gérer
Specific duties	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board of directors shall</p> <p>(a) on an annual basis, establish written investment policies, standards and procedures for each fund that the Board manages;</p> <p>(b) monitor the officers and employees of the Board to ensure compliance with the investment policies, standards and procedures established under paragraph (a);</p> <p>(c) prepare or have prepared financial statements for each fund on a quarterly and on an annual basis in accordance with this Act;</p> <p>(d) establish procedures for the identification of real or potential conflicts of interest and procedures to resolve those conflicts;</p> <p>(e) establish a code of conduct for officers and employees of the Board; and</p> <p>(f) designate a committee of the board of directors to monitor application of the conflict of interest procedures and the code of conduct.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration doit, notamment :</p> <p>a) établir, sur une base annuelle, des principes, normes et procédures en matière de placement pour chaque fonds dont l'Office est chargé de la gestion;</p> <p>b) surveiller le personnel et faire en sorte qu'il se conforme à ces principes, normes et procédures;</p> <p>c) établir ou faire établir, pour chaque fonds, des états financiers trimestriels et annuels en conformité avec la présente loi;</p> <p>d) instituer des mécanismes de détection et de résolution des conflits d'intérêts réels ou potentiels;</p> <p>e) formuler un code de déontologie pour le personnel;</p> <p>f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application de ce code et des mécanismes visés à l'alinéa d).</p>	Obligations précises
Power to delegate	<p>8. (1) Subject to subsection (2) and the by-laws, the board of directors may delegate to the Chairperson, to a committee of the board of directors or to any officer of the Board any of the powers or duties of the board of directors.</p>	<p>8. (1) Le conseil d'administration peut, sous réserve des règlements administratifs, déléguer ses pouvoirs à un de ses comités, au président ou à un dirigeant de l'Office.</p>	Délégation
Limits on power	<p>(2) The board of directors may not delegate the power to</p> <p>(a) adopt, amend or repeal by-laws;</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois déléguer les pouvoirs suivants :</p> <p>a) prendre, modifier ou abroger des règlements administratifs;</p>	Interdictions

- (b) establish the Board's investment policies, standards and procedures;
- (c) fill a vacancy in a committee of directors;
- (d) appoint officers to the Board or fix their remuneration; or
- (e) approve the annual financial statements of the Board and any other financial statements issued by the Board.

- b) établir des principes, normes et procédures en matière de placement;
- c) pourvoir les vacances survenues au sein d'un comité d'administrateurs;
- d) nommer les dirigeants et fixer leur rémunération;
- e) approuver les états financiers annuels et autres de l'Office.

Directors

Appointment of directors

9. (1) Each director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for the term, not exceeding three years, that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

Recommendations from list of nominating committee

(2) The recommendation of the Minister under subsection (1) shall be made from the list of qualified candidates proposed by the nominating committee established under section 10.

Nominating committee

10. (1) The Minister shall establish a nominating committee to establish a list of qualified candidates for proposed appointment as directors. The committee shall consist of eight members appointed as follows:

(a) an independent chairperson appointed by the Minister after consulting with the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada who, at the time of appointment,

(i) is not entitled to nor has been granted a pension benefit under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

(ii) is neither entitled to nor has been granted a superannuation or pension benefit of a prescribed kind that is payable out of the Consolidated Revenue Fund and is chargeable to a Superannuation Account or another account in the accounts of Canada or is payable out of a fund, and

Administrateurs

Durée du mandat

9. (1) Les administrateurs sont, sur recommandation du ministre, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

Recommandation du ministre

(2) Le ministre ne peut recommander que des candidats figurant sur la liste établie par le comité constitué en vertu de l'article 10.

Comité

10. (1) Le ministre constitue un comité chargé d'établir une liste de personnes compétentes pour remplir les fonctions d'administrateur. Le comité est composé des huit membres suivants :

a) un président indépendant qui est nommé par le ministre après consultation du ministre de la Défense nationale et du solliciteur général du Canada et qui, au moment de sa nomination, remplit les conditions suivantes :

(i) il n'est pas en droit de recevoir — ni ne s'est vu accorder — une pension de retraite au titre de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,

(ii) il n'est pas en droit de recevoir — ni ne s'est vu accorder — une pension de retraite d'un type réglementaire, payable sur le Trésor et imputée à tout compte de pension de retraite ou à tout autre compte

	<p>(iii) is not subject to a superannuation or pension fund or plan under which he or she may become entitled to a benefit referred to in subparagraph (i) or (ii);</p> <p>(b) two members appointed by the Minister, after the Minister has received recommendations from the advisory committee referred to in section 41 of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, one of whom must represent persons employed in the Public Service within the meaning of that Act;</p> <p>(c) one member appointed by the Minister who is in receipt of a pension under any of the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i>, the <i>Public Service Superannuation Act</i> and the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i>;</p> <p>(d) two members appointed by the Minister of National Defence after that minister has received recommendations from the advisory committee referred to in section 49.1 of the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i>; and</p> <p>(e) two members appointed by the Solicitor General of Canada after that minister has received recommendations from the advisory committee referred to in section 25.1 of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i>.</p>	<p>ouvert parmi les comptes du Canada, ou payable sur un fonds,</p> <p>(iii) il n'est pas assujéti à un fonds ou un régime de retraite ou de pension aux termes duquel il peut devenir admissible à une prestation visée aux sous-alinéas (i) ou (ii);</p> <p>b) deux membres nommés par le ministre, après recommandation du comité consultatif visé à l'article 41 de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>, dont l'un doit représenter les personnes employées dans la fonction publique, au sens de cette loi;</p> <p>c) un membre que le ministre choisit parmi les personnes recevant une pension au titre de la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>, de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ou de la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i>;</p> <p>d) deux membres nommés par le ministre de la Défense nationale, après recommandation du comité consultatif visé à l'article 49.1 de la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>;</p> <p>e) deux membres nommés par le solliciteur général du Canada, après recommandation du comité consultatif visé à l'article 25.1 de la <i>Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada</i>.</p>	
Term of office	(2) The members of the nominating committee hold office for five years and are eligible for reappointment for one or more additional terms.	(2) Le mandat des membres du comité est d'une durée de cinq ans et est renouvelable plus d'une fois.	Nouveau mandat
Removal	(3) The Minister who appoints a member may remove that member at any time.	(3) Les membres du comité sont nommés à titre amovible.	Révocation
Disqualified persons	(4) When the nominating committee is establishing a list of suitable candidates for appointment as directors, it shall take into account that the persons referred to in subsection 6(2) are not eligible to be directors.	(4) Dans le cadre de l'établissement de la liste, le comité tient compte du fait que ne peut être nommée à un poste d'administrateur toute personne visée au paragraphe 6(2).	Personnes inadmissibles
Factors for consideration	(5) When the nominating committee is establishing a list of qualified candidates for proposed appointment as directors, it shall have regard to the desirability of having on the board of directors a sufficient number of directors with proven financial ability or	(5) Dans le cadre de l'établissement de la liste, le comité tente d'assurer, autant que faire se peut, la présence au conseil d'un nombre suffisant de personnes ayant une compétence financière reconnue ou une expérience de travail propre à aider l'Office à accomplir sa mission avec efficacité.	Compétence

relevant work experience such that the Board will be able to effectively achieve its objects.

Reappointment of directors

11. (1) A director is eligible for reappointment for one or more additional terms of office.

11. (1) Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois.

Nouveau mandat

Removal

(2) The Governor in Council may remove a director for cause.

(2) Un administrateur peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Révocation

Continuation in office

(3) If no person is appointed to take office as a director on the expiry of the term of an incumbent director, the incumbent director continues in office until a successor is appointed.

(3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Prolongation du mandat

Vacancy

(4) If a person ceases to be a director during the term for which the person was appointed, the Minister shall consult the list established by the nominating committee and shall appoint a qualified person to hold office as a director for the remainder of the term.

(4) En cas de vacance en cours de mandat, le ministre nomme une personne compétente pour le reste du mandat après avoir tenu compte de la liste établie par le comité.

Vacance en cours de mandat

Remuneration of directors

12. A director is entitled to receive from the Board the remuneration that may be fixed by the by-laws, which remuneration shall be fixed having regard to the remuneration received by persons having similar responsibilities and engaged in similar activities.

12. Les administrateurs reçoivent de l'Office la rémunération fixée par règlement administratif compte tenu de la rémunération accordée aux personnes ayant des fonctions et des responsabilités semblables.

Rémunération des administrateurs

Resignation

13. (1) The resignation of a director becomes effective at the time the Board receives a written resignation or at the time specified in the resignation, whichever is later.

13. (1) La démission d'un administrateur prend effet au moment où l'Office en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précède celui-ci.

Date de prise d'effet de la démission

Copy of resignation

(2) The Board shall send a copy of a director's resignation to the Clerk of the Privy Council within 15 days after receiving it.

(2) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, l'Office en envoie copie au greffier du Conseil privé.

Double de la démission

Chairperson

Président

Chairperson

14. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister after the Minister has consulted with the board of directors, the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada, designate one of the directors as Chairperson to hold office during good behaviour.

14. (1) Sur recommandation du ministre faite après consultation des administrateurs, du ministre de la Défense nationale et du solliciteur général du Canada, le gouverneur en conseil désigne, à titre inamovible, l'un des administrateurs au poste de président.

Président

Removal

(2) The Governor in Council may remove the Chairperson for cause.

(2) Le président peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Révocation

Presiding at meetings	(3) The Chairperson shall preside at all meetings of the board of directors and may exercise the powers and perform the duties and functions that are specified by the board of directors.	(3) Il préside les réunions du conseil et exerce les attributions que celui-ci lui délègue.	Présidence des réunions
Replacement of Chairperson	(4) If the Chairperson is absent at any meeting of the board of directors, one of the directors present who is chosen to so act by the directors present shall preside and have all the powers, duties and functions of the Chairperson.	(4) En cas d'absence du président, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour présider la réunion et exercer les attributions du président.	Absence du président
Incapacity of Chairperson	(5) If the Chairperson is incapable of performing his or her duties or there is a vacancy in the office of Chairperson, the Minister may designate another director to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.	(5) En cas d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne l'un des administrateurs pour exercer les attributions du président.	Empêchement du président
Remuneration of Chairperson	(6) The Chairperson is entitled to receive from the Board the remuneration that may be fixed by the by-laws, which remuneration shall be fixed having regard to the remuneration received by persons having similar responsibilities and engaged in similar activities.	(6) Le président reçoit de l'Office la rémunération fixée par règlement administratif compte tenu de la rémunération accordée aux personnes ayant des fonctions et des responsabilités semblables.	Rémunération du président

Officers

Appointment of officers	15. (1) The board of directors may, subject to the by-laws, designate the offices of the Board, appoint officers of the Board and specify their duties.
Directors not officers	(2) A director is not eligible to be appointed an officer of the Board.
Two or more offices	(3) A person may hold two or more offices of the Board.

Standard

Obligation	16. (1) Every director and officer of the Board in exercising any of the powers of a director or an officer and in discharging any of the duties of a director or an officer shall (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board; and (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.
------------	--

Dirigeants

Nomination des dirigeants	15. (1) Le conseil d'administration peut, sous réserve des règlements administratifs, établir les postes de direction, en nommer les titulaires et préciser les fonctions de ceux-ci.
Incompatibilité	(2) Les administrateurs ne peuvent être nommés à des postes de direction.
Cumul de postes	(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Diligence

Obligations	16. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir : a) avec intégrité et de bonne foi, pour servir au mieux les intérêts de l'Office; b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.
-------------	--

Special knowledge or skill	<p>(2) A director or officer of the Board who in fact possesses, or by reason of profession or business ought to possess, a particular level of knowledge or skill relevant to the director's or officer's powers or duties shall employ that particular level of knowledge or skill in the exercise of those powers or the discharge of those duties.</p>	<p>(2) L'administrateur ou le dirigeant qui a ou devrait avoir, compte tenu de sa profession ou de son entreprise, des connaissances ou aptitudes utiles dans l'exercice de ses fonctions est tenu de les mettre en oeuvre.</p>	Compétences
Reliance on statements	<p>(3) A director or an officer of the Board is deemed to comply with subsections (1) and (2) if he or she relies in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the Board represented by an officer of the Board, or represented in a written report of the Board's auditor, to be a fair reflection of the financial condition of the Board; or</p> <p>(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the person.</p>	<p>(3) Est réputé avoir agi en conformité avec les paragraphes (1) et (2) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :</p> <p>a) des états financiers de l'Office reflétant fidèlement la situation de celui-ci, d'après l'un des dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;</p> <p>b) tout rapport des personnes dont la profession donne une certaine crédibilité aux déclarations qu'elles font, notamment les avocats, notaires ou comptables.</p>	Exception
Duty to comply	<p>17. (1) Every director, officer and employee of the Board shall comply with this Act and the by-laws.</p>	<p>17. (1) Les administrateurs, dirigeants et employés sont tenus d'observer la présente loi ainsi que les règlements administratifs de l'Office.</p>	Observation
No exculpation	<p>(2) No provision in any contract, in any resolution of the Board or in the by-laws relieves any director, officer or employee of the Board from the duty to act in accordance with this Act or relieves a director, officer or employee from liability for a breach of the Act.</p>	<p>(2) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut exonérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi ni de la responsabilité découlant d'un manquement à cette obligation.</p>	Obligation absolue
Directors' and officers' insurance	<p>18. (1) The Board may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer of the Board, a former director or officer of the Board, or any person who acts or acted at the Board's request as a director or officer of an entity of which the Board is or was a shareholder or in which the Board has or had a financial interest — and the personal representatives of that person — against any liability incurred by the person in that capacity unless the liability relates to a failure to act honestly and in good faith.</p>	<p>18. (1) L'Office peut souscrire au profit de ses administrateurs ou ses dirigeants ou de leurs prédécesseurs, ainsi que des personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont il est ou était actionnaire ou dans laquelle il a ou a eu un intérêt financier, une assurance couvrant la responsabilité encourue en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant, sauf lorsque cette responsabilité est liée au fait qu'ils n'ont pas agi avec intégrité et de bonne foi. Il peut également le faire au profit de leur représentant.</p>	Assurance des administrateurs et dirigeants
If no insurance	<p>(2) If the Board does not purchase and maintain insurance under subsection (1), the Board shall indemnify each person referred to in that subsection, out of the funds, against any</p>	<p>(2) S'il ne souscrit pas d'assurance couvrant la responsabilité de la personne visée au paragraphe (1), l'Office l'indemnise du dommage découlant de sa responsabilité encourue</p>	Absence d'assurance

liability incurred by the person in that capacity, so long as the person acted honestly and in good faith.

en qualité d'administrateur ou de dirigeant si elle a agi avec intégrité et de bonne foi.

Decisions of Board of Directors

Décisions

Decisions

19. Apart from the meeting required by section 49, the board of directors, or any committee of the board of directors, need not have any meetings unless required to do so by the by-laws. It shall make decisions by majority vote of a quorum of members, either in person or otherwise, in accordance with the by-laws.

19. Sauf application de l'article 49, le conseil d'administration et ses comités n'ont pas à tenir de réunion à moins que les règlements administratifs ne l'exigent. Les décisions sont prises à la majorité des membres formant quorum — qu'ils soient présents ou participent autrement à la réunion — en conformité avec les règlements.

Décisions

Conflicts of Interest

Conflit d'intérêts

Disclosure of director's interest

20. (1) A director or officer of the Board shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors or one of its committees the nature and extent of the director's or officer's interest, as prescribed,

20. (1) Doit communiquer par écrit à l'Office la nature et l'étendue de l'intérêt, selon les règlements, qu'il détient — ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités — l'administrateur ou le dirigeant qui est :

Communication des intérêts

(a) as a party to a transaction or proposed transaction with the Board; or

a) soit partie à une transaction ou à un projet de transaction avec l'Office;

(b) as a director or an officer of any entity that is a party to a transaction or proposed transaction with the Board or as a person who holds a material interest in any such entity.

b) soit administrateur ou dirigeant d'une entité partie à une telle transaction ou un tel projet, ou qui possède un intérêt important dans cette entité.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure must be made, in the case of a director,

(2) La communication se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion :

Moment de la communication dans le cas d'un administrateur

(a) at the meeting at which a proposed transaction is first considered;

a) au cours de laquelle le projet de transaction est étudié;

(b) if the director was not at the time of that meeting interested in a proposed transaction, at the first meeting after the director becomes so interested;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de transaction en acquiert un;

(c) if the director becomes interested after a transaction is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans la transaction après sa conclusion;

(d) if a person who is interested in a transaction later becomes a director, at the first meeting after the person becomes a director.

d) suivant le moment où devient administrateur une personne ayant déjà un intérêt dans la transaction.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure must be made, in the case of an officer,

(3) Le dirigeant doit, pour sa part, effectuer la communication sans délai après :

Moment de la communication dans le cas d'un dirigeant

(a) without delay after the officer becomes aware that the transaction or proposed

transaction is to be considered or has been considered at a meeting of the board of directors or one of its committees;

(b) if the officer becomes interested after the transaction is made, without delay after the officer becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in the transaction later becomes an officer, without delay after the person becomes an officer.

a) avoir appris que la transaction ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion de la transaction;

c) être devenu dirigeant, lorsqu'il détient déjà un intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a transaction or proposed transaction is one that, in the ordinary course of the Board's business, would not require approval by the board of directors, a director or officer shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors or one of its committees the nature and extent of the interest of the director or officer without delay after the director or officer becomes aware of the transaction or proposed transaction.

(4) Si la transaction ou le projet ne requiert pas normalement l'approbation du conseil d'administration, la règle énoncée au paragraphe (1) s'applique dès que l'administrateur ou le dirigeant a connaissance de la transaction ou du projet.

Moment de la communication dans les autres cas

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on a resolution or participate in a discussion to approve the transaction mentioned in that subsection unless the transaction is

(a) one relating primarily to the director's remuneration as a director of the Board or one of its subsidiaries;

(b) one for insurance or indemnity under section 18; or

(c) one with a subsidiary.

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer ni au vote ni aux discussions sur la résolution présentée pour faire approuver la transaction, sauf si celle-ci vise :

a) essentiellement sa rémunération en qualité d'administrateur de l'Office ou d'une de ses filiales;

b) l'assurance ou l'indemnité visées à l'article 18;

c) une filiale de l'Office.

Vote

Continuing disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the board of directors or to one of its committees by a director or officer, declaring that the director or officer is a director or officer of, or has a material interest in, an entity and is to be regarded as interested in any transaction made with that entity, is a sufficient declaration of interest in relation to any transaction so made.

(6) Pour l'application du présent article, il suffit, pour déclarer l'intérêt qu'il détient relativement à une transaction, que l'administrateur ou le dirigeant de l'Office donne au conseil d'administration, ou à un de ses comités, un avis général les informant qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède dans celle-ci un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans toute transaction conclue avec elle.

Déclaration d'intérêt

Avoidance standards

(7) A transaction between the Board and one or more of its directors or officers, or between the Board and another entity of which a director or officer of the Board is a director or officer or in which a director or officer of

(7) Aucune transaction entre l'Office et soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un

Normes relatives à la nullité

the Board has a material interest, is not null, void or voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the transaction is present or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors or on one its committees that authorized the transaction, if

(a) the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6);

(b) the transaction was approved by the directors; and

(c) the transaction was reasonable and fair to the Board at the time it was approved.

Application to court

(8) If a director or officer of the Board fails to disclose an interest in a transaction in accordance with this section, a court may, on the application of the Board, set aside the transaction on any terms that it thinks fit.

Meaning of "transaction"

(9) In this section, "transaction" includes a contract, a guarantee and an investment.

intérêt important, n'est entachée de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé la transaction, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a communiqué ou déclaré son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et les administrateurs de l'Office ont approuvé la transaction, et, d'autre part, celle-ci était, à cette époque, équitable pour lui.

(8) Lorsque l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de révéler son intérêt dans une transaction, le tribunal peut, à la demande de l'Office, annuler la transaction selon les modalités qu'il estime indiquées.

(9) Pour l'application du présent article, « transaction » s'entend notamment d'un contrat, d'une garantie ou d'un placement.

Demande au tribunal

Définition de « transaction »

General

No constructive notice

21. No person dealing with the Board or with any person who has acquired rights from the Board is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any instrument required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act*, concerning the Board by reason only that the document is available at the head office of the Board or has been made public.

Validity of acts

22. An act of the Chairperson or other director of the Board, or of the chief executive officer or other officer of the Board, is not invalid by reason only of an irregularity in that person's appointment or a defect in that person's qualifications.

Assertions

23. The Board may not assert against a person dealing with the Board — or with a person who has acquired rights from the Board — other than one who has knowledge that the facts asserted are true

Dispositions générales

21. Les personnes qui traitent avec l'Office ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant l'Office, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, du seul fait que ce document a été rendu public ou qu'on peut l'obtenir au siège de l'Office.

22. Une irrégularité dans leur nomination ou le fait qu'ils ne satisfont pas à toutes les conditions d'aptitude ne porte pas en soi atteinte à la validité des actes d'un administrateur, du président, du premier dirigeant ou d'un autre dirigeant de l'Office.

23. L'Office ne peut opposer à des personnes qui traitent avec lui ou ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

Règle d'interprétation

Validité

Opposabilité interdite

(a) that this Act or the by-laws have not been complied with; or

(b) that a document issued by a director, officer or an agent or mandatary of the Board having apparent authority to issue the document is not valid or genuine by reason only that the person who issued the document lacked actual authority to issue the document.

a) la présente loi ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) un document délivré par un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires apparemment habilité à le faire n'est pas valide ou authentique pour le seul motif que l'intéressé n'avait pas le pouvoir nécessaire.

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

24. (1) The board of directors may make by-laws that are consistent with this Act to govern the conduct and management of the Board's business and affairs, including by-laws

(a) for the administration, management and control of the Board's property;

(b) governing the calling of meetings of the board of directors and its committees, the time and place of those meetings and the quorum and procedure in all matters relating to those meetings;

(c) respecting the functions, duties and remuneration of the directors, officers and employees of the Board; and

(d) respecting the establishment of committees of the board of directors and the appointment of members to those committees.

24. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi, régir la conduite de ses travaux et la gestion de ses affaires, notamment en ce qui touche :

a) la gestion et la disposition de ses biens;

b) la convocation de ses réunions et de celles de ses comités, les dates, heures et lieux de celles-ci, ainsi que le quorum et la procédure à suivre pour ces réunions;

c) les attributions des administrateurs, dirigeants et employés et leur rémunération;

d) la constitution de ses comités et la désignation de leurs membres.

Règlements administratifs

Effective date

(2) A by-law is effective as soon as it is made or on a later date that may be stated in the by-law to be its effective date.

(2) Les règlements administratifs prennent effet dès leur adoption par le conseil d'administration ou à la date ultérieure qu'il peut y fixer.

Prise d'effet

Copy to ministers

25. (1) The board of directors shall provide a copy of every by-law and every amendment to or repeal of any by-law to the Minister, the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada within 14 days after its effective date.

25. (1) Le conseil d'administration envoie au ministre, au ministre de la Défense nationale et au solliciteur général du Canada des copies du règlement administratif ou, le cas échéant, de son abrogation ou de toute modification dans les quatorze jours suivant sa prise d'effet.

Copie au ministre

By-laws available to the public

(2) A copy of every by-law shall be kept at the head office of the Board. Anyone is entitled, during the usual business hours of the Board, to examine the by-laws and, on payment of a reasonable fee, to make copies of or take extracts from them.

(2) L'Office conserve à son siège une copie des règlements administratifs, que l'on peut consulter pendant les heures normales d'ouverture et, sur paiement d'un droit raisonnable, photocopier en tout ou en partie.

Copie au siège social

Statutory Instruments Act does not apply

26. The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of by-laws.

26. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris par le conseil d'administration.

Statut

COMMITTEES

COMITÉS

Establishment

Constitution

Audit and investment committees

27. (1) The board of directors shall establish an audit committee and an investment committee.

27. (1) Le conseil d'administration doit constituer deux comités chargés respectivement de la vérification et des placements.

Comités de vérification et de placement

Other committees

(2) The board of directors may establish the other committees that it considers necessary and assign to them the duties that it considers appropriate.

(2) Le conseil d'administration peut, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et leur attribuer les fonctions qu'il estime indiquées.

Autres comités

Audit Committee

Comité de vérification

Duties of audit committee

28. The audit committee shall

28. Le comité de vérification a pour tâche :

Fonctions du comité de vérification

(a) require the Board's management to implement and maintain appropriate internal control procedures;

a) de veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place par la direction de l'Office;

(b) review, evaluate and approve those internal control procedures;

b) de revoir, d'évaluer et d'approuver ces mécanismes;

(c) review and approve the Board's annual financial statements and report to the board of directors before those statements are approved by the board of directors;

c) d'examiner les états financiers annuels de l'Office, de les approuver et d'en faire rapport au conseil d'administration avant leur approbation par celui-ci;

(d) meet with the Board's auditor to discuss the Board's annual financial statements and the auditor's report;

d) de rencontrer le vérificateur pour discuter de son rapport et des états financiers annuels;

(e) review all investments and transactions that could adversely affect the return on the Board's investments that are brought to the committee's attention by the Board's auditor or officers;

e) de vérifier tous les placements et opérations susceptibles de nuire au rendement sur le capital investi que le vérificateur ou un dirigeant porte à son attention;

(f) meet with the chief internal auditor of the Board, or with the person acting in a similar capacity, and with the Board's management, to discuss the effectiveness of the internal control procedures; and

f) de rencontrer le vérificateur en chef interne, ou la personne exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de l'Office, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne;

(g) perform the other duties that the board of directors assigns to it.

g) de remplir les autres fonctions que le conseil d'administration lui attribue.

Audit committee may request consideration of matters

29. The board of directors shall consider, on request of the audit committee, a matter of concern to the committee.

29. Sur demande du comité de vérification, le conseil d'administration est tenu d'étudier les questions qui intéressent le comité.

Réunions des administrateurs

Auditor's
right to attend
meetings

30. (1) The Board's auditor is entitled to receive notice of and to attend meetings of the board of directors and meetings of the audit committee, at the Board's expense, and to be heard at those meetings on matters relating to the auditor's duties.

30. (1) Le vérificateur doit recevoir avis de chacune des réunions du conseil d'administration et du comité de vérification; il a le droit d'y assister, aux frais de l'Office, et d'y être entendu sur les questions qui relèvent de son mandat.

Présence du
vérificateur

Rights if no
meeting

(2) If the board of directors or the audit committee proposes to make a decision with respect to matters referred to in subsection (1) without holding a meeting, the auditor is entitled to notice of a proposed decision to be made by the board or the committee and the proposed decision shall not be made until the auditor has been given the opportunity to make submissions on the matter in writing, in accordance with the by-laws.

(2) Si le conseil d'administration ou le comité de vérification se propose de prendre une décision relativement à une question visée au paragraphe (1) sans tenir de réunion, le vérificateur a le droit de recevoir copie de la décision projetée. Elle ne peut être prise avant que celui-ci ait eu la possibilité de présenter ses observations par écrit, conformément aux règlements administratifs.

Droit du
vérificateur

Requiring
auditor's
attendance

(3) The Board's auditor shall attend meetings of the audit committee, if requested to do so by a member of the audit committee — and shall attend meetings of the board of directors, if requested to do so by a director — at the Board's expense.

(3) Le vérificateur est en outre tenu, sur demande, selon le cas, d'un membre du comité de vérification ou d'un administrateur, d'assister, aux frais de l'Office, aux réunions du comité ou du conseil d'administration.

Présence
obligatoire

Investment Committee

Duties of
investment
committee

31. The investment committee shall

- (a) perform the duties that are assigned to it by the board of directors;
- (b) approve the engagement of investment managers empowered with discretionary authority to invest the assets of the Board;
- (c) meet with the officers and employees of the Board to discuss the effectiveness of the Board's investment policies and the achievement of the Board's objects;
- (d) require management to implement and maintain appropriate procedures to
 - (i) monitor the application of the Board's investment policies, standards and procedures, and
 - (ii) ensure that the Board's agents and mandataries comply with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures; and
- (e) review, evaluate and approve management's procedures referred to in paragraph (d).

Comité de placement

31. Le comité de placement s'acquitte des tâches suivantes :

- a) il exerce les fonctions qui lui sont déléguées par le conseil d'administration;
- b) il approuve les contrats des conseillers en placement engagés par l'Office avec tous pouvoirs en matière de placement;
- c) il rencontre les membres du personnel de l'Office afin de discuter avec eux de l'efficacité des politiques de placement de l'Office et de la réalisation de sa mission;
- d) il impose à la direction l'obligation d'établir des procédures pour :
 - (i) surveiller la mise en oeuvre des principes, normes et procédures de l'Office en matière de placement,
 - (ii) faire en sorte que les mandataires de celui-ci s'y conforment de même qu'à la présente loi;
- e) il revoit, évalue et approuve les procédures visées à l'alinéa d).

Fonction du
comité de
placement

INVESTMENTS

Investment policies, standards and procedures

32. Subject to the regulations, the board of directors shall establish, and the Board and its subsidiaries shall adhere to, investment policies, standards and procedures that a person of ordinary prudence would exercise in dealing with the property of others.

Duty of investment managers

33. Every investment manager who invests the assets of the Board shall do so in accordance with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures.

FINANCIAL MANAGEMENT

Financial Year

Financial year

34. The financial year of the Board is the period beginning on April 1 in one calendar year and ending on March 31 in the next calendar year.

Financial Statements

Books and systems

35. (1) The Board shall, in respect of itself and each of its subsidiaries, cause

- (a) books of account and records to be kept for each fund;
- (b) financial and management control and information systems and management practices to be maintained; and
- (c) a record of the investments held by each fund during the financial year to be kept, showing
 - (i) the book value of each investment,
 - (ii) the market value of each investment and the information that would permit the verification of that value, and
 - (iii) the information that would permit the determination of whether the requirements of this Act and the investment policies, standards and procedures have been met.

Manner in which books, etc., to be kept

(2) The books, records, systems and practices required by subsection (1) shall be kept and maintained in a manner that will provide reasonable assurance that

- (a) the Board's assets and those of its subsidiaries are safeguarded and controlled;

PLACEMENTS

32. Sous réserve de règlements, l'Office et ses filiales sont tenus de se conformer aux principes, normes et procédures en matière de placement que le conseil d'administration établit sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre lorsqu'elle traite avec le bien d'autrui.

Normes en matière de placement

33. Les conseillers en placement effectuent leurs placements pour l'Office en conformité avec la présente loi ainsi qu'avec les principes, normes et procédures de l'Office.

Conseillers en placement

GESTION FINANCIÈRE

Exercice

34. L'exercice de l'Office correspond à la période commençant le 1^{er} avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

États financiers

35. (1) L'Office veille, en ce qui concerne tant lui-même que ses filiales :

Documents comptables

- a) à faire tenir des documents comptables pour chaque fonds;
- b) à mettre en oeuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion;
- c) à faire tenir pour chaque exercice un registre des placements présentant, pour chaque fonds :
 - (i) la valeur comptable de chacun d'eux,
 - (ii) leur valeur marchande et l'information permettant de la vérifier,
 - (iii) les renseignements permettant de vérifier si les exigences de la présente loi et les principes, normes et procédures en matière de placement ont été respectés.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'Office s'efforce d'assurer, dans la mesure du possible et tant pour lui que pour ses filiales :

Tenue des documents

- a) la protection et le contrôle de l'actif;

	<p>(b) the Board's transactions and those of its subsidiaries are in accordance with this Act and the by-laws, or the by-laws of its subsidiaries; and</p> <p>(c) the Board's financial, human and physical resources and those of its subsidiaries are managed economically and efficiently and that the Board's operations and those of its subsidiaries are carried out effectively.</p>	<p>b) la conformité des opérations avec la présente loi ainsi qu'avec ses règlements administratifs ou ceux des filiales;</p> <p>c) une gestion économique et efficiente des ressources financières, humaines et matérielles et l'efficacité des opérations.</p>	
Internal audit	<p>(3) The Board shall cause internal audits to be conducted, in respect of itself and each of its subsidiaries, to assess compliance with subsections (1) and (2).</p>	<p>(3) Afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2), l'Office fait procéder à des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales.</p>	Vérification interne
Annual financial statements	<p>(4) The Board shall cause annual financial statements, in respect of itself and each of its subsidiaries, to be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.</p>	<p>(4) Il fait établir, à l'égard de lui-même et de ses filiales, des états financiers annuels en conformité avec les principes comptables généralement reconnus.</p>	États financiers annuels
Contents of statements	<p>(5) The annual financial statements shall show the information and particulars that in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants, the financial position for each fund as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations of the Board for that financial year.</p>	<p>(5) Ces documents contiennent également l'information générale et particulière que le conseil d'administration juge nécessaire pour présenter fidèlement, selon les principes comptables généralement reconnus — principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés —, la situation financière de chaque fonds à la clôture de l'exercice. Ils contiennent également les résultats des opérations de l'Office.</p>	Contenu des documents
Quarterly financial statements	<p>(6) During each financial year, the Board shall cause quarterly financial statements to be prepared for each three-month period of the year. The quarterly statements shall</p> <p>(a) show the same information for the most recent three-month period as is required to be set out in the Board's annual financial statements; and</p> <p>(b) show the same information in respect of the part of the year up to the date of the statements in relation to the corresponding period in the preceding financial year.</p>	<p>(6) Au cours de chaque exercice, l'Office fait établir, pour chacun des quatre trimestres, des états financiers présentant pour la période en cause les mêmes renseignements que dans les états financiers annuels et comportant un état financier comparatif de la partie de l'exercice écoulée et de la période correspondante de l'exercice précédent.</p>	États financiers trimestriels
Approval by board of directors	<p>(7) The board of directors shall approve the annual financial statements and that approval shall be evidenced by the signature of at least one director of the Board.</p>	<p>(7) Le conseil d'administration de l'Office doit approuver les états financiers annuels, l'approbation étant attestée par la signature d'au moins un administrateur de l'Office.</p>	Approbation par le conseil d'administration

*Auditor's Report**Rapport du vérificateur*

Annual auditor's report

36. (1) The Board shall cause an annual auditor's report to be prepared, in respect of itself and each of its subsidiaries, on

- (a) the annual financial statements referred to in section 35;
- (b) any revised financial statement referred to in subsection 37(3); and
- (c) the record of investments referred to in paragraph 35(1)(c).

Contents

(2) A report under subsection (1) shall be addressed to the Board and shall

(a) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion,

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles,

(ii) the Board's transactions and those of its subsidiaries that have come to the auditor's notice in the course of the auditor's examination for the report were in accordance with this Act and the by-laws, and the by-laws of the subsidiaries, and

(iii) the record of investments kept in accordance with paragraph 35(1)(c) fairly presents the information required by that paragraph; and

(b) call attention to any other matter falling within the scope of the auditor's examination for the report that, in the auditor's opinion, should be brought to the attention of the Board.

Examination

(3) An auditor preparing a report under subsection (1) shall make the examination that the auditor considers necessary for the purpose.

Auditing standards

(4) An auditor's examination shall be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Reliance on internal audit

(5) In conducting an audit under this Act, an auditor shall rely on any internal audit conducted under subsection 35(3), to the extent that the auditor considers that reliance to be feasible.

36. (1) L'Office fait établir chaque année, pour lui et ses filiales, un rapport de vérification :

- a) des états financiers annuels prévus à l'article 35;
- b) des états financiers révisés prévus au paragraphe 37(3);
- c) du registre des placements visé à l'alinéa 35(1)c).

(2) Le rapport, qui lui est transmis, comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés fidèlement en conformité avec les principes comptables généralement reconnus,

(ii) les opérations de l'Office et de ses filiales qui ont été portées à sa connaissance au cours des travaux menant à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente loi et les règlements administratifs de l'Office ou des filiales,

(iii) le registre des placements visé à l'alinéa 35(1)c) présente fidèlement l'information nécessaire pour chacun des placements;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention de l'Office.

(3) Le vérificateur procède aux examens qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'établir le rapport visé au paragraphe (1).

(4) Ce faisant, il applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

(5) Le vérificateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 35(3).

Rapport annuel du vérificateur

Contenu

Examens

Normes applicables

Utilisation des données d'une vérification interne

Copy to
Ministers

(6) Without delay on the completion of a report under this section, the auditor shall send a copy of it to the Minister, the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada.

(6) Dès que le rapport est établi, le vérificateur envoie copie au ministre, au ministre de la Défense nationale et au solliciteur général du Canada.

Copie du
rapport
transmise aux
ministresNotice of
errors and
omissions

37. (1) A director or officer of the Board shall without delay notify the Board's auditor and the audit committee of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or a former auditor under section 36.

37. (1) Les administrateurs et les dirigeants de l'Office informent immédiatement le vérificateur et le comité de vérification de l'Office des erreurs ou omissions qu'ils trouvent dans un état financier sur lequel le vérificateur ou un de ses prédécesseurs a fait un rapport ou dans un rapport établi par l'un de ceux-ci en conformité avec l'article 36.

Avis
d'erreurs et
d'omissionsDuty of
auditor

(2) When the Board's auditor, or a former auditor of the Board, is notified or becomes aware of an error or omission in a financial statement that the auditor or former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or former auditor under section 36, the auditor or former auditor shall without delay notify each director of the Board of the error or omission if the auditor or former auditor is of the opinion that the error or omission is material.

(2) Le vérificateur ou son prédécesseur qui est informé de l'existence d'une telle erreur ou omission, ou qui en trouve une, en avise immédiatement tous les administrateurs de l'Office s'il estime qu'elle est importante.

Obligation du
vérificateur

Correction

(3) When the directors receive a notification under subsection (2) of an error or omission in a financial statement or a report, the Board shall prepare a revised financial statement or the auditor or former auditor shall issue a correction to the report, and a copy of it shall be given to the Minister, the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada.

(3) À la suite de l'avis prévu au paragraphe (2), l'Office fait établir un état financier révisé ou le vérificateur ou son prédécesseur apporte un rectificatif au rapport; un exemplaire du document en cause est remis au ministre, au ministre de la Défense nationale et au solliciteur général du Canada.

Rectificatif

Auditor

Vérificateur

Appointment
of auditor

38. (1) The auditor of the Board shall be appointed annually by the board of directors and may be removed at any time by it.

38. (1) Le vérificateur de l'Office est nommé chaque année par le conseil d'administration. Celui-ci peut le révoquer à tout moment.

Nomination

Re-
appointment

(2) On the expiry of the appointment of the auditor of the Board, the auditor is eligible for re-appointment.

(2) Le mandat du vérificateur est renouvelable.

Renouvelle-
mentContinuation
in office

(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor of the Board is not appointed to take office on the expiry of the appointment of an incumbent auditor, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Prolongation
du mandat

Definition of
"firm of
accountants"

39. (1) In this section, "firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting.

39. (1) Pour l'application du présent article, « cabinet de comptables » s'entend d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale pour fournir des services de comptabilité.

Définition de
« cabinet de
comptables »

Qualification
of auditor

(2) A natural person or firm of accountants is qualified to be the auditor of the Board if

(a) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the Board, each of its subsidiaries, and the directors and officers of the Board and those of each of its subsidiaries; and

(b) in the case of a firm of accountants, the member or officer of the firm jointly designated by the firm and the Board to conduct the audit of the Board on behalf of the firm meets the qualifications described in paragraph (a).

(2) Peut être nommé vérificateur :

a) toute personne physique qui :

(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification d'institutions financières,

(iii) réside habituellement au Canada,

(iv) est indépendante de l'Office et de ses filiales, ainsi que des administrateurs et dirigeants de l'un et des autres;

b) le cabinet de comptables dont le membre ou dirigeant désigné conjointement par le cabinet et l'Office pour la vérification satisfait aux critères énumérés à l'alinéa a).

Conditions à
remplir

Independence

(3) For the purposes of this section,

(a) independence is a question of fact; and

(b) a person is deemed not to be independent if that person or any of that person's business partners

(i) is a business partner, director, officer or employee of the Board or of any of its subsidiaries, or a business partner of any director, officer or employee of the Board or of any of its subsidiaries, or

(ii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any of the Board's subsidiaries within the two years before the natural person's or the firm of accountants' proposed appointment as the Board's auditor.

(3) Pour l'application du présent article :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont un associé :

(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de l'Office ou de l'une de ses filiales ou est associé d'un de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'une des filiales de l'Office dans les deux ans précédant sa nomination éventuelle au poste de vérificateur de l'Office.

Indépendance

Joint designation

(4) Within 15 days after appointing a firm of accountants as its auditor, the Board and the firm shall jointly designate a member or officer of the firm who has the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct the audit of the Board on behalf of the firm.

(4) Dans les quinze jours suivant celui où il a été choisi pour procéder à la vérification, le cabinet de comptables désigne, conjointement avec l'Office, un membre ou un dirigeant qui satisfait aux critères énumérés à l'alinéa (2)a).

Désignation conjointe

Resignation

(5) An auditor of the Board who becomes disqualified under this section shall resign without delay after becoming aware of the disqualification.

(5) Le vérificateur doit démissionner dès qu'à sa connaissance il ne remplit plus les conditions requises par le présent article.

Démission

When resignation becomes effective

(6) A resignation of an auditor of the Board becomes effective at the time the Board receives a written resignation from the auditor or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(6) La démission du vérificateur prend effet dès réception par l'Office d'un avis écrit à cet effet ou à la date ultérieure que précise celui-ci.

Prise d'effet de la démission

Statement of auditor

(7) If the Board's auditor resigns or receives a notice or otherwise learns of a meeting of the board of directors at which another auditor is to be appointed in place of the auditor and the auditor objects to being replaced, the auditor shall submit to the Board a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor objects to being replaced.

(7) Le vérificateur de l'Office qui démissionne ou qui apprend, notamment par voie d'avis, la tenue d'une réunion du conseil d'administration destinée à pourvoir le poste qu'il occupe est tenu de présenter à l'Office une déclaration écrite exposant les motifs, selon le cas, de sa démission ou de son opposition à son remplacement.

Déclaration du vérificateur

Statement to be sent to Ministers

(8) When the Board receives a written statement referred to in subsection (7) that relates to a resignation of its auditor as a result of a disagreement with the directors or officers of the Board or that relates to a replacement or proposed replacement of the auditor, the Board shall without delay send a copy of the statement to the Minister, the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada.

(8) L'Office fait parvenir sans délai au ministre, au ministre de la Défense nationale et au solliciteur général du Canada un exemplaire de la déclaration du vérificateur visé par le remplacement ou qui démissionne en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants.

Transmission de la déclaration

Right to Information

Right to information

40. (1) On the request of the Board's auditor, the present or former directors, officers, employees or agents or mandataries of the Board shall provide to the auditor all information and explanations, and all access to records, minutes, documents, books, accounts and vouchers of the Board and its subsidiaries, that the auditor considers necessary to prepare any report required by this Act and that they are reasonably able to provide.

Accès aux renseignements

40. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'Office, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur, lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives, procès-verbaux et autres documents de l'Office ou de ses filiales qu'il estime nécessaires pour établir les rapports prévus par la présente loi, et ce dans la mesure où il leur est normalement possible de le faire.

Accès aux renseignements

Directors' duties

(2) On the request of the Board's auditor, the directors shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of any of its subsidiaries all information and explanations that

(i) the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Act, and

(ii) the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries are reasonably able to provide; and

(b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

(2) Les administrateurs de l'Office doivent, à la demande du vérificateur :

a) obtenir auprès des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'une de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que le vérificateur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports prévus par la présente loi;

b) fournir les renseignements et éclaircissements ainsi recueillis au vérificateur.

Obligation des administrateurs

Reliance on reports

(3) The Board's auditor may reasonably rely on any report of any other auditor of the Board.

(3) Le vérificateur de l'Office peut normalement se fier aux rapports des autres vérificateurs de l'Office.

Autres rapports

No civil liability

(4) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) is not liable in any civil action arising from having made the communication.

(4) Les communications orales ou écrites faites de bonne foi en application du paragraphe (1) ou (2) sont soustraites aux poursuites civiles.

Immunité

Duty to provide information

41. The Board and its auditor shall provide the Auditor General of Canada with any records, accounts, statements or other information that the Auditor General of Canada may require.

41. L'Office ainsi que son vérificateur sont tenus de fournir au vérificateur général du Canada les documents, comptes et états et tous renseignements que celui-ci peut exiger.

Obligation de fournir certains renseignements

Qualified Privilege

Qualified privilege

42. Any oral or written statement or report made under this Act by the Board's auditor or a former auditor of the Board has qualified privilege.

42. Les vérificateurs, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

Immunité relative

Special Audit

Special audit

43. (1) The Minister may, if the Minister considers it necessary, appoint an auditor to conduct a special audit of the Board or any of its subsidiaries.

43. (1) Le ministre peut faire procéder à une vérification spéciale de l'Office ou d'une de ses filiales s'il l'estime nécessaire et nommer à cette fin un vérificateur.

Vérification spéciale

Costs of audit

(2) The costs of a special audit are payable by the Board.

(2) Les dépenses exposées à cet effet sont à la charge de l'Office.

Dépenses

Sections 39 to 41 apply

(3) Sections 39 to 41 apply in respect of a special auditor, with any modifications that the circumstances require.

(3) Les articles 39 à 41 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au vérificateur spécial.

Application des articles 39 à 41

*Special Examination**Examens spéciaux*

Special examination	<p>44. (1) The Minister shall cause a special examination to be carried out, at least once every six years, in respect of the Board and any of its subsidiaries to determine if the systems and practices referred to in paragraph 35(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that they met the requirements of paragraphs 35(2)(a) and (c).</p>	<p>44. (1) Le ministre fait procéder, au moins tous les six ans, à un examen spécial des opérations de l'Office et d'une de ses filiales afin de déterminer si, pendant la période considérée, la mise en oeuvre des moyens et des méthodes visés à l'alinéa 35(1)b) a été, dans la mesure du possible, conforme aux dispositions des alinéas 35(2)a) et c).</p>	Examens spéciaux
Consultation required	<p>(2) Before causing a special examination to be carried out, the Minister shall consult with the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada.</p>	<p>(2) Auparavant, il doit toutefois consulter le ministre de la Défense nationale et le solliciteur général du Canada.</p>	Consultation
Plan	<p>(3) Before an examiner begins a special examination, the examiner shall survey the systems and practices of the Board and of the subsidiary being examined and submit a plan to the audit committee for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination.</p>	<p>(3) Avant de procéder à ses travaux, l'examineur étudie les moyens et les méthodes de l'Office et de sa filiale et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer, qu'il présente ensuite au comité de vérification.</p>	Plan d'action
Resolution of disagreements	<p>(4) Disagreements, if any, between the examiner and the audit committee with respect to a plan referred to in subsection (3) may be resolved by the Minister.</p>	<p>(4) Les désaccords entre l'examineur et le comité de vérification sur ce plan d'action peuvent être tranchés par le ministre.</p>	Désaccord
Reliance on internal audit	<p>(5) An examiner shall rely on any internal audit conducted under subsection 35(3), to the extent that the examiner considers that reliance to be feasible.</p>	<p>(5) L'examineur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 35(3).</p>	Utilisation des données d'une vérification interne
Costs of audit	<p>(6) The costs of a special examination are payable by the Board.</p>	<p>(6) Les dépenses exposées à cet effet sont à la charge de l'Office.</p>	Dépenses
Report	<p>45. (1) An examiner shall, on completion of the special examination, submit a report on the examiner's findings to the Minister, the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada.</p>	<p>45. (1) Ses travaux terminés, l'examineur expose ses conclusions dans un rapport qu'il soumet au ministre, au ministre de la Défense nationale et au solliciteur général du Canada.</p>	Rapport
Contents	<p>(2) The report of an examiner shall include</p> <p>(a) a statement indicating whether, in the examiner's opinion, with respect to the criteria established under subsection 44(3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and</p> <p>(b) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.</p>	<p>(2) Le rapport comporte notamment deux énoncés précisant :</p> <p>a) d'une part, si, selon l'examineur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 44(3), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et les méthodes étudiés ne présentent pas de défauts graves;</p> <p>b) d'autre part, dans quelle mesure l'examineur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.</p>	Contenu

Who conducts examination

46. (1) Subject to subsection (2), a special examination referred to in section 44 shall be carried out by the Board's auditor or, if the Minister has consulted the board of directors and is of the opinion that it is necessary, by an auditor appointed by the Minister.

46. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'examen spécial visé à l'article 44 est confié au vérificateur de l'Office; toutefois, dans les cas où il estime contre-indiqué de voir confier l'examen à celui-ci, le ministre peut, après consultation du conseil d'administration, en charger un autre vérificateur.

Examineur

Sections 39 to 41 apply

(2) Sections 39 to 41 apply in respect of an examiner as though the references in those sections to an auditor were references to an examiner.

(2) Les articles 39 à 41 s'appliquent à l'examineur comme s'il s'agissait du vérificateur.

Application des articles 39 à 41

REPORTING

RAPPORTS

*Quarterly Statements**États financiers trimestriels*

Statements to go to ministers

47. The Board shall send copies of the quarterly financial statements prepared in accordance with subsection 35(6) to the Minister, the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada within 45 days after the end of the three-month period to which they relate.

47. Dans un délai de quarante-cinq jours suivant la fin du trimestre concerné, l'Office envoie au ministre, au ministre de la Défense nationale et au solliciteur général du Canada copie des états financiers trimestriels établis en conformité avec le paragraphe 35(6).

Envoi des états financiers aux ministres

*Annual Report**Rapport annuel*

Annual report required

48. (1) The Board shall as soon as possible, but in any case within 90 days after the end of each financial year, provide the Minister, the Minister of National Defence and the Solicitor General of Canada with an annual report on the operations of the Board in that year.

48. (1) Le plus tôt possible dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office fait parvenir un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice au ministre, au ministre de la Défense nationale et au solliciteur général du Canada.

Rapport annuel

Report available to contributors

(2) The Board shall make the report available to contributors under the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Public Service Superannuation Act*, and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* as soon as is feasible after it is provided to the ministers under subsection (1).

(2) Dès qu'il est possible de le faire, l'Office met le rapport transmis aux ministres à la disposition des contributeurs visés par la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

Rapport mis à la disposition des contributeurs

Tabling in Parliament

(3) After receiving the annual report, the Minister shall cause it to be laid before each House of Parliament on any of the next 15 days during which that House is sitting.

(3) Le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suivent sa réception.

Dépôt et publication

Contents

(4) The annual report shall contain

(a) the financial statements for the financial year prepared as required under section 35;

(b) the Board's auditor's report for the financial year prepared as required under section 36;

(4) Le rapport annuel contient les éléments suivants :

a) les états financiers de l'Office visés à l'article 35;

b) le rapport annuel du vérificateur visé à l'article 36;

Présentation matérielle et contenu

(c) a certificate, signed by a director on behalf of the board of directors, stating that the investments of the Board held during the financial year were in accordance with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures;

(d) a statement of the Board's objectives for the financial year and a statement of the extent to which the Board met those objectives;

(e) a statement of the Board's objectives for the next financial year and for the foreseeable future;

(f) a statement of the corporate governance practices of the Board;

(g) a summary of the Board's investment policies, standards and procedures established under paragraph 7(2)(a) and a comparison of its most recent investment policies with investments actually held by it;

(h) a summary of the code of conduct for officers and employees of the Board established under paragraph 7(2)(e);

(i) a report of any special audit referred to in section 43 or any special examination referred to in section 44; and

(j) any prescribed information or other information that the Minister may require.

c) un certificat signé, au nom du conseil d'administration, par un des administrateurs indiquant que les placements ont été effectués conformément à la présente loi ainsi qu'aux principes, normes et procédures de l'Office en matière de placement;

d) un énoncé des objectifs de l'Office et de la mesure dans laquelle celui-ci les a réalisés pour l'exercice en question;

e) un énoncé des objectifs de l'Office pour l'exercice suivant et l'avenir prévisible;

f) un énoncé des pratiques de régie interne de l'Office;

g) un sommaire des principes, normes et procédures de l'Office établis au titre de l'alinéa 7(2)a) et une étude sur les placements détenus par celui-ci au regard de ses principes applicables en matière de placement;

h) un sommaire du code de déontologie visé à l'alinéa 7(2)e);

i) le rapport sur toute vérification spéciale ou tout examen spécial visés aux articles 43 ou 44;

j) les renseignements réglementaires ou tout autre renseignement exigé par le ministre.

MEETINGS

Meetings

49. The Board shall meet once a year with the members of the three advisory committees established respectively under section 49.1 of the *Canadian Forces Superannuation Act*, section 41 of the *Public Service Superannuation Act* and section 25.1 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* in order to discuss the Board's most recent annual report.

RÉUNIONS

Réunions

49. L'Office rencontre, une fois par année, les membres des comités consultatifs respectivement constitués au titre de l'article 49.1 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de l'article 41 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de l'article 25.1 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* afin de discuter du plus récent rapport annuel.

REGULATIONS

Regulations

50. The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the application to the Board and its subsidiaries of provisions of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and regulations made under that Act;

RÈGLEMENTS

Règlements

50. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant l'application à l'Office et ses filiales des dispositions de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou de ses règlements;

(b) adapting provisions of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and regulations made under that Act in the manner that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of applying them to the Board and its subsidiaries;

(c) respecting the limitations to which the Board is subject when it makes investments, so long as those limitations relate to

- (i) borrowing and the use of derivatives,
- (ii) the establishment of a percentage of the funds that must be held available for investment in Government of Canada bonds and the procedure used to determine that percentage, or
- (iii) the period during which the Board must, in acquiring securities other than debt obligations of Canadian corporations for investment, substantially replicate the composition of one or more widely-recognized broad market indexes of securities traded on a recognized stock exchange in Canada; and

(d) prescribing anything that this Act provides may be prescribed or may be determined by regulation.

b) adaptant, de la manière qu'il juge indiquée, les dispositions de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou de ses règlements en vue de les appliquer à l'Office et ses filiales;

c) concernant les restrictions s'appliquant à l'Office dans le cadre de ses placements en ce qui touche :

- (i) soit l'emprunt et l'utilisation d'instruments dérivés,
- (ii) soit le pourcentage des fonds qu'il doit mettre de côté en vue d'acheter des obligations du gouvernement du Canada et les règles applicables au calcul de celui-ci,
- (iii) soit la période pendant laquelle l'Office est tenu, dans le cadre de l'achat de valeurs mobilières, autres que des titres de créance de sociétés canadiennes, de reproduire essentiellement la composition d'un ou de plusieurs indices généralement reconnus comptant une vaste gamme de titres négociés dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada;

d) en vue de toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

OFFENCE

51. (1) Every director, officer, employee, agent, mandatary or auditor of the Board or of any of its subsidiaries who, in carrying out a duty under this Act or the by-laws, prepares, signs, approves or concurs in any statement, report or other document respecting the affairs of the Board or the subsidiary that contains any false or deceptive information is guilty of an offence.

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both; or

INFRACTION

51. (1) Commet une infraction l'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire de l'Office ou de l'une de ses filiales qui, dans l'accomplissement de ses fonctions en exécution de la présente loi ou de ses règlements administratifs, rédige, signe, approuve ou ratifie un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de ceux-ci qui contient des renseignements faux ou trompeurs.

(2) La personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

False statements

Fausses déclarations

Punishment

Peine

(b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$.

WINDING-UP

LIQUIDATION

Insolvency and winding-up

52. No Act relating to the insolvency or winding-up of any corporation applies to the Board and in no case shall the affairs of the Board be wound up unless Parliament so provides.

52. L'Office est soustrait à l'application des lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales, et seul le Parlement peut décider sa liquidation.

Insolvabilité et liquidation

R.S., c. P-36; R.S., cc. 22, 46 (1st Supp.), cc. 13, 15, 19, 32 (2nd Supp.), cc. 9, 18, 20, 28 (3rd Supp.), cc. 1, 7, 28, 41, 47, 54 (4th Supp.); 1989, cc. 3, 6; 1990, cc. 3, 13; 1991, cc. 6, 10, 16, 38; 1992, cc. 1, 37, 46; 1993, cc. 1, 28, 31, 34; 1994, cc. 13, 26; 1995, cc. 18, 29; 1996, cc. 10, 11, 16, 18; 1997, cc. 6, 9; 1998, cc. 9, 15, 31, 35

AMENDMENTS TO THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-36; L.R., ch. 22, 46 (1^{er} suppl.), ch. 13, 15, 19, 32 (2^e suppl.), ch. 9, 18, 20, 28 (3^e suppl.), ch. 1, 7, 28, 41, 47, 54 (4^e suppl.); 1989, ch. 3, 6; 1990, ch. 3, 13; 1991, ch. 6, 10, 16, 38; 1992, ch. 1, 37, 46; 1993, ch. 1, 28, 31, 34; 1994, ch. 13, 26; 1995, ch. 18, 29; 1996, ch. 10, 11, 16, 18; 1997, ch. 6, 9; 1998, ch. 9, 15, 31, 35

53. (1) The definition “misconduct” in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is repealed.

53. (1) La définition de « inconduite », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est abrogée.

(2) The definitions “child” and “contributor” in subsection 3(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « contributeur » et « enfant », au paragraphe 3(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“child”
« enfant »

“child” means a child or stepchild of — or an individual adopted either legally or in fact by — a contributor who at the time of the contributor’s death was dependent on the contributor for support;

« contributeur » Personne astreinte par l’article 5 à contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, et, à moins que le contexte n’exige une interprétation différente :

« contribu-
teur »
“contribu-
tor”

“contribu-
tor”
« contribu-
teur »

“contributor” means a person required by section 5 to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund, and, unless the context otherwise requires,

a) personne qui s’est retirée;
b) pour l’application des articles 25, 27 et 28, contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* à qui a été accordée une allocation annuelle sous le régime de cette loi, ou qui est décédé.

« enfant » L’enfant, le beau-fils ou la belle-fille du contributeur — ou l’individu adopté légalement ou de fait par lui — qui était à

« enfant »
“child”

(a) a person who has retired, and

(b) for the purposes of sections 25, 27 and 28, a contributor under Part I of the *Superannuation Act* who has been granted an annual allowance under that Act or has died;

la charge de celui-ci au moment de son décès.

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Public Service Pension Fund”
« Caisse de retraite de la fonction publique »

“Public Service Pension Fund” means the fund established under section 44.2;

(3) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Caisse de retraite de la fonction publique »
La caisse constituée par l'article 44.2.

« Caisse de retraite de la fonction publique »
“Public Service Pension Fund”

“Public Service Superannuation Investment Fund”
« Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique »

“Public Service Superannuation Investment Fund” means the fund established under section 44.1;

« Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique » Le fonds constitué par l'article 44.1.

« Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique »
“Public Service Superannuation Investment Fund”

“survivor”
« survivant »

“survivor”, in relation to a contributor, means
(a) a person who was married to the contributor at the time of the contributor's death, or
(b) a person referred to in subsection 25(4);

« survivant » Personne qui :
a) était unie au contributeur par les liens du mariage au décès de celui-ci;
b) est visée au paragraphe 25(4).

« survivant »
“survivor”

54. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) Subject to this Part, an annuity or other benefit specified in this Part shall be paid to or in respect of every person who, being required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in accordance with this Part, dies or ceases to be employed in the Public Service, which annuity or other benefit shall, subject to this Part, be based on the number of years of pensionable service to the credit of that person.

54. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une pension ou autre prestation spécifiée dans la présente partie doit être versée à toute personne qui, étant tenue de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique d'après la présente partie, décède ou cesse d'être employée dans la fonction publique, ou relativement à cette personne; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, cette pension ou prestation est basée sur le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

Portée de la partie I

55. (1) The portion of subsection 5(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Scope of Part I

55. (1) Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Persons
required to
contribute

5. (1) Subsections (1.1) to (1.4) apply to persons employed in the Public Service, other than

1992, c. 46,
s. 2(2)

(2) Paragraphs 5(1)(b) to (i) of the Act are replaced by the following:

(b) an employee who is engaged for a term of six months or less or a seasonal employee, unless he or she has been employed in the Public Service substantially without interruption for a period of more than six months;

(c) subject to section 5.2, a person who, immediately before July 4, 1994, was employed in the Public Service as a part-time employee within the meaning of this Act as it read at that time and who has been so employed substantially without interruption since that time;

(d) an employee in receipt of a salary computed at an annual rate of less than nine hundred dollars, except any such employee who was a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before January 1, 1954 and has been employed in the Public Service substantially without interruption since that time;

(e) persons in positions, as determined by the Governor in Council with effect from July 11, 1966, in the whole or any portion of any board, commission or corporation that has its own pension plan while that pension plan is in force;

(f) an employee on leave of absence from employment outside the Public Service who, in respect of his or her current service, continues to contribute to or under any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of the person from whose employment he or she is absent;

(g) an employee whose compensation for the performance of the regular duties of his or her position or office consists of fees of office;

(h) an employee engaged locally outside Canada; or

(i) a sessional employee, a postmaster or assistant postmaster in a revenue post

5. (1) Les paragraphes (1.1) à (1.4) s'appliquent à toute personne employée dans la fonction publique, à l'exception :

Personnes
tenues de
contribuer

1992, ch. 46,
par. 2(2)

(2) Les alinéas 5(1)b) à i) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) d'un employé qui est engagé pour une durée maximale de six mois ou d'un employé saisonnier, à moins qu'il n'ait été employé dans la fonction publique sans interruption sensible pendant une période supérieure à six mois;

c) sous réserve de l'article 5.2, d'un employé à temps partiel travaillant à ce titre dans la fonction publique la veille du 4 juillet 1994 et dont le service à ce titre au sens de la présente loi — dans sa version à cette date — n'a pas été sensiblement interrompu depuis lors;

d) d'un employé qui touche un traitement calculé d'après un taux annuel inférieur à neuf cents dollars, à l'exception d'un employé qui était contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1^{er} janvier 1954 et qui a été employé dans la fonction publique sans interruption sensible depuis cette époque;

e) des personnes qui occupent des postes, déterminés par le gouverneur en conseil avec effet à compter du 11 juillet 1966, au sein de quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale ou de quelque service de ceux-ci, ayant son propre régime de pension, tant qu'un tel régime de pension est en vigueur;

f) d'un employé en congé d'un emploi hors de la fonction publique, qui, à l'égard de son service courant, continue de contribuer à un fonds ou régime de pension de retraite ou de pension, ou en vertu d'un tel fonds ou régime, établi au bénéfice des employés de la personne qui lui a accordé un emploi d'où il est absent;

g) d'un employé dont la rémunération pour l'exercice des fonctions régulières de son poste ou de sa charge consiste en des honoraires;

h) d'un employé recruté sur place à l'étranger;

office, a person employed as a clerk of works, a member of the staff of Government House who is paid by the Governor General from his or her salary or allowance or an employee of a commission that is appointed under Part I of the *Inquiries Act* and added to Part I of Schedule I, unless designated by the Minister individually or as a member of a class.

i) d'un employé de session, d'un maître de poste ou d'un maître de poste adjoint dans un bureau de poste à commission, d'une personne employée en qualité de conducteur de travaux, d'un membre du personnel de la Résidence du gouverneur général qui est payé par le gouverneur général sur son traitement ou son indemnité, d'un employé d'une commission qui est nommée selon la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et ajoutée à la partie I de l'annexe I, à moins qu'il ne soit désigné par le ministre, individuellement ou en tant que membre d'une catégorie.

(3) The portion of subsection 5(1) of the Act after paragraph (i) is repealed.

(3) Le passage du paragraphe 5(1) de la même loi suivant l'alinéa i) est abrogé.

1992, c. 46,
s. 2(4)

(4) Subsections 5(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(4) Les paragraphes 5(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46,
par. 2(4)

Contribution
rates before
2004

(1.1) A person is required to contribute, in respect of every year in the period beginning on January 1, 2000 and ending on December 31, 2003, by reservation from salary or otherwise,

(1.1) Pour chaque année de la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le 31 décembre 2003, la personne est astreinte à payer, à titre de contribution, par retenue sur son traitement ou d'autre façon :

Contribution
pour les
années 2000
à 2003

(a) four per cent of the portion of his or her salary that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings, as that term is defined in subsection 11(3); and

a) quatre pour cent de la portion de son traitement qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, au sens du paragraphe 11(3);

(b) seven and one-half per cent of the portion of his or her salary that is greater than the Year's Maximum Pensionable Earnings.

b) sept et demi pour cent de la portion de son traitement qui dépasse le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.

Contribution
rates — 2004
and later

(1.2) A person is required to contribute, in respect of every portion of the period beginning on January 1, 2004, by reservation from salary or otherwise, at the contribution rates determined by the Treasury Board in respect of that portion on the recommendation of the Minister.

(1.2) À compter du 1^{er} janvier 2004 et pour toute partie de la période en cause, la personne est astreinte à payer, par retenue sur son traitement ou d'autre façon, la contribution calculée selon les taux que le Conseil du Trésor détermine sur recommandation du ministre.

Contribution
à compter de
2004

Funds for
contributions

(1.3) The contributions shall be made to the Superannuation Account for the period beginning on January 1, 2000 and ending on March 31, 2000 and shall be made to the Public Service Pension Fund for the period after that.

(1.3) Les contributions sont versées au compte de pension de retraite en ce qui touche la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le 31 mars 2000. Par la suite, elles sont versées à la Caisse de retraite de la fonction publique.

Versement
des
contributions

Limitation —
determina-
tion of
contribution
rates

(1.4) In determining the contribution rates for the purposes of subsection (1.2) and paragraphs (3)(b), (3.1)(b) and (4)(b), the rates must not

(a) exceed by more than four-tenths of one per cent in respect of any portion of salary, whether less than, equal to or more than the Year's Maximum Pensionable Earnings, the previous rate; and

(b) result in a total amount of contributions that would exceed forty per cent of the current service cost for the portion of the period in respect of the benefits payable under Parts I and III of this Act.

Exception

(2) Notwithstanding subsections (1) to (1.2), no person shall contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund as required by those subsections in respect of periods of service in a category described in paragraph 3(2)(a) or (b) preceding June 29, 1984 and for which he or she did not make contributions to the Superannuation Account.

Contribution
rates —
thirty-five
years of
service before
January 1,
2000

(3) A person who has to his or her credit, before January 1, 2000, a period of pensionable service — or a period of pensionable service and other pensionable service — totalling thirty-five years is not required to contribute under subsections (1.1) and (1.2) but is required to contribute, by reservation from salary or otherwise,

(a) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on January 1, 2000 and ending on December 31, 2003, in addition to any other amount required under this Act, at the rate of one per cent of the person's salary; and

(b) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on January 1, 2004, in addition to any other amount required under this Act, at the rates determined by the Treasury Board on the recommendation of the Minister.

Contribution
rates — thirty-
five years of
service on or
after January
1, 2000 and
before April
1, 2000

(3.1) A person who has to his or her credit, on or after January 1, 2000 and before April 1, 2000, a period of pensionable service — or a period of pensionable service and other pen-

(1.4) Pour l'application du paragraphe (1.2) et des alinéas (3)b), (3.1)b) et (4)b), les taux de contribution ne peuvent :

a) être supérieurs au taux précédent de plus de quatre dixièmes pour cent, pour toute portion du traitement, que celle-ci dépasse ou non le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;

b) porter le total des contributions à plus de quarante pour cent du coût des prestations de service courant, pour la période en cause, relativement aux prestations payables au titre des parties I et III.

Taux
maximums

Exception

(2) Par dérogation aux paragraphes (1) à (1.2), les personnes qui font partie d'une catégorie visée aux alinéas 3(2)a) ou b) ne peuvent contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique en conformité avec ces paragraphes pour les périodes de service dans cette catégorie qui précèdent le 29 juin 1984 et pour lesquelles elles n'ont versé aucune contribution au compte.

(3) La personne ayant à son crédit, avant le 1^{er} janvier 2000, une période de service de trente-cinq ans ouvrant droit à pension — ou une période de service ouvrant droit à pension et une autre période de service totalisant trente-cinq ans — n'est pas astreinte à verser la contribution visée aux paragraphes (1.1) et (1.2). Elle est toutefois astreinte à payer, par retenue sur son traitement ou d'autre façon, au compte de pension de retraite, en plus de toute autre somme exigée par la présente loi :

a) une contribution — dont le taux correspond à un pour cent de son traitement — pour la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le 31 décembre 2003;

b) une contribution — dont les taux sont déterminés par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre — à compter du 1^{er} janvier 2004.

Contribu-
tion —
trente-cinq
ans de service
avant le 1^{er}
janvier 2000

Contribu-
tion —
trente-cinq
ans de service
le 1^{er} janvier
2000 ou
après cette
date, mais
avant le 1^{er}
avril 2000

(3.1) La personne ayant à son crédit, le 1^{er} janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 1^{er} avril 2000, une période de service de trente-cinq ans ouvrant droit à pension — ou

sionable service — totalling thirty-five years is only required to contribute under subsection (1.1) during the period beginning on January 1, 2000 and ending on the day before the person has to his or her credit those thirty-five years and after that day is not required to contribute under subsections (1.1) and (1.2) but is required to contribute, by reservation from salary or otherwise,

(a) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on that day and ending on December 31, 2003, in addition to any other amount required under this Act, at the rate of one per cent of the person's salary; and

(b) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on January 1, 2004, in addition to any other amount required under this Act, at the rates determined by the Treasury Board on the recommendation of the Minister.

(4) A person who has to his or her credit, on or after April 1, 2000, a period of pensionable service — or a period of pensionable service and other pensionable service — totalling thirty-five years is only required to contribute under subsection (1.1) or (1.2) during the period beginning on April 1, 2000 and ending on the day before the person has to his or her credit those thirty-five years and after that day is not required to contribute under subsections (1.1) and (1.2) but is required to contribute, by reservation from salary or otherwise,

(a) to the Public Service Pension Fund, in respect of the period beginning on that day and ending on December 31, 2003, in addition to any other amount required under this Act, at a rate of one per cent of the person's salary; and

(b) to the Public Service Pension Fund, in respect of the period beginning on January 1, 2004, in addition to any other amount required under this Act, at the rates determined by the Treasury Board on the recommendation of the Minister.

une période de service ouvrant droit à pension et une autre période de service totalisant trente-cinq ans — n'est astreinte à verser la contribution visée au paragraphe (1.1) que pour la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le jour précédant celui où elle atteint trente-cinq ans de service. Par la suite, elle n'est pas astreinte à verser la contribution visée aux paragraphes (1.1) et (1.2), mais est astreinte à payer, par retenue sur son traitement ou d'autre façon, au compte de pension de retraite, en plus de toute autre somme exigée par la présente loi :

a) une contribution — dont le taux correspond à un pour cent de son traitement — pour la période débutant le jour où elle atteint trente-cinq ans de service et se terminant le 31 décembre 2003;

b) une contribution — dont les taux sont déterminés par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre — à compter du 1^{er} janvier 2004.

(4) La personne ayant à son crédit, le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, une période de service de trente-cinq ans ouvrant droit à pension — ou une période de service ouvrant droit à pension et une autre période de service totalisant trente-cinq ans — n'est astreinte à verser la contribution visée aux paragraphes (1.1) ou (1.2) que pour la période débutant le 1^{er} avril 2000 et se terminant le jour précédant celui où elle atteint trente-cinq ans de service. Par la suite, elle n'est pas astreinte à verser la contribution visée à ces paragraphes, mais est astreinte à payer, par retenue sur son traitement ou d'autre façon, à la Caisse de retraite de la fonction publique, en plus de toute autre somme exigée par la présente loi :

a) une contribution — dont le taux correspond à un pour cent de son traitement — pour la période débutant le jour où elle atteint trente-cinq ans de service et se terminant le 31 décembre 2003;

b) une contribution — dont les taux sont déterminés par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre — à compter du 1^{er} janvier 2004.

Contribution rates — thirty-five years of service on or after April 1, 2000

Contribution — trente-cinq ans de service le 1^{er} avril 2000 ou après cette date

Other pensionable service

(5) For the purpose of subsections (3) to (4), “other pensionable service” means years of service giving rise to a superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations payable

(a) out of the Consolidated Revenue Fund, or out of any account in the accounts of Canada other than the Superannuation Account;

(b) out of or under a superannuation or pension fund or plan pursuant to which contributions have been paid out of the Consolidated Revenue Fund in respect of employees engaged locally outside of Canada; or

(c) out of the Canadian Forces Pension Fund within the meaning of the *Canadian Forces Superannuation Act* or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund within the meaning of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

Contributions not required

(6) Notwithstanding anything in this Part,

(a) no person shall, in respect of any period of service of that person before July 14, 1960, contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in respect of any amount received as salary at a rate in excess of fifteen thousand dollars a year; and

(b) no person shall, in respect of any period of service of that person on or after December 15, 1994, make a contribution under this Part in respect of any portion of that person’s annual rate of salary that is in excess of the annual rate of salary that is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

1992, c. 46, s. 3

56. Subsections 5.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Contributions not required

5.1 (1) Notwithstanding section 5, a person employed in the Public Service is not required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund under that section if that person is engaged to work on average less than twelve hours a week or the lesser number of hours a week that may be prescribed by the regulations.

(5) Pour l’application des paragraphes (3) à (4), « autre période de service » s’entend des années de service ouvrant droit à une prestation de pension de retraite ou de pension d’un genre spécifié dans les règlements qui est payable :

a) soit sur le Trésor ou un compte parmi les comptes du Canada autre que le compte de pension de retraite;

b) soit sur un fonds ou un régime de pension de retraite ou de pension auquel ont été payées des contributions prélevées sur le Trésor à l’égard d’employés recrutés sur place à l’étranger;

c) soit par la Caisse de retraite des Forces canadiennes, au sens de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, ou la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, au sens de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

Autre période de service

(6) Malgré les autres dispositions de la présente partie :

a) nulle personne ne peut, à l’égard d’une période de service antérieure au 14 juillet 1960, contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique en ce qui regarde un montant reçu comme traitement à un taux dépassant quinze mille dollars par an;

b) nulle personne ne peut, à l’égard d’une période de service postérieure au 14 décembre 1994, contribuer au titre de la présente partie en ce qui regarde la partie de son taux annuel de traitement dépassant le taux annuel de traitement fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

Contributions non requises

56. Les paragraphes 5.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 3

5.1 (1) Par dérogation à l’article 5, une personne employée dans la fonction publique est exemptée de l’obligation de contribuer au titre de cet article au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique si elle n’est pas engagée pour travailler en moyenne par semaine au moins

Contributions non requises

Contributions
not required

(2) Notwithstanding section 5, a person employed in the Public Service who was so employed on September 9, 1993 and who, on September 8, 1993, was not required to contribute to the Superannuation Account by reason of the person being a person described in paragraph 5(1)(j) of this Act, as it read on September 8, 1993, is not required to contribute to the Account or the Public Service Pension Fund under that section in respect of any period of service on or after that day.

douze heures ou le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, fixé par règlement.

(2) Par dérogation à l'article 5, est exemptée de l'obligation de contribuer au titre de cet article au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, relativement à toute période de service accomplie au plus tôt à partir du 8 septembre 1993, la personne employée dans la fonction publique qui y travaillait le 9 septembre 1993 et qui, le 8 septembre 1993, n'était pas tenue de contribuer à ce compte parce qu'elle se trouvait dans la situation visée à l'alinéa 5(1)(j) de la présente loi, dans sa version au 8 septembre 1993.

Contributions
non requises1992, c. 46,
s. 3

57. Section 5.2 of the Act is replaced by the following:

5.2 Every person referred to in paragraph 5(1)(c) who is engaged to work on average at least twelve hours a week or the lesser number of hours a week that may be prescribed by the regulations, may, subject to the regulations, elect to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in accordance with section 5, beginning on the first day of the month following the month in which that person makes that election.

57. L'article 5.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5.2 Les personnes visées à l'alinéa 5(1)(c) qui sont engagées pour travailler en moyenne par semaine au moins douze heures ou le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, fixé par règlement, peuvent, sous réserve des règlements, choisir de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, de la manière prévue à l'article 5, à compter du premier jour du mois suivant celui du choix.

1992, ch. 46,
art. 3Choix pour
employés à
temps partiel1992, c. 46,
s. 3

58. Subsection 5.3(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding section 5, a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund under that section in respect of the portion of the period to which the election relates.

58. Le paragraphe 5.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'article 5, le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique au titre de cet article relativement à la période visée par ce choix.

1992, ch. 46,
art. 3Contributions
non requisesContributions
not required

59. (1) Clause 6(1)(a)(i)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the period during which he or she is required by subsections 5(1.1) and (1.2) to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund,

59. (1) La division 6(1)(a)(i)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) la période durant laquelle il est astreint, par les paragraphes 5(1.1) et (1.2), à contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique,

(2) Clause 6(1)(a)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) the period during which he or she is required by subsections 5(1.1) and

(2) La division 6(1)(a)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) la période durant laquelle il est astreint, par les paragraphes 5(1.1) et

(1.2) to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund,

(1.2), à contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique,

1996, c. 18,
s. 22(1)

(3) Clause 6(1)(a)(iii)(A) of the Act is replaced by the following:

(3) La division 6(1)(a)(iii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1996, ch. 18,
par. 22(1)

(A) any period of service that may be counted by that contributor as pensionable service pursuant to paragraph 29(a) or subsection 35(2), 40(11), (11.1) or (13) or 40.2(9),

(A) toute période de service que ce contributeur peut compter comme service ouvrant droit à pension selon l'alinéa 29a) ou les paragraphes 35(2), 40(11), (11.1) ou (13) ou 40.2(9),

(4) Clause 6(1)(a)(iii)(D) of the Act is replaced by the following:

(4) La division 6(1)(a)(iii)(D) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(D) any period of service in the Public Service before becoming a contributor under this Part during which he or she contributed to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in the manner and at the rates set out in subsections 5(1.1) and (1.2), if that service is service for which he or she might have elected, under this Part or Part I of the *Superannuation Act* on subsequently becoming a contributor under those Parts, to pay, but for which he or she failed so to elect within the time prescribed for elections, and

(D) toute période de service passée dans la fonction publique avant de devenir contributeur sous le régime de la présente partie, durant laquelle il a contribué au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique de la manière et aux taux indiqués aux paragraphes 5(1.1) et (1.2) si ce service est un service pour lequel, selon la présente partie ou la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, il aurait pu choisir de payer, lorsqu'il est devenu subséquemment contributeur aux termes de ces parties, mais pour lequel il a omis de faire un choix dans le délai imparti à cette fin,

60. Paragraphs 7(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

60. Les alinéas 7(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(e) in respect of any period specified in clause 6(1)(b)(iii)(B), an amount equal to the amount that he or she would have been required to contribute had he or she, during that period, been required to contribute

e) relativement à toute période spécifiée à la division 6(1)(b)(iii)(B), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer si, pendant celle-ci, il avait été requis de contribuer :

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or portion,

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) if that period or any portion of it was after 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1.1), in respect of that period or portion, and

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(1.2), in respect of that period or portion,

in respect of a salary at the rate authorized to be paid to him or her on the most recent occasion on which he or she became a contributor under this Part, together with interest;

(f) in respect of any period specified in clause 6(1)(b)(iii)(C), (D), (E), (F) or (J), an amount equal to twice the amount that he or she would have been required to contribute had he or she, during that period, been required to contribute

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or portion,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

(iii) if that period or any portion of it was after 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1.1), in respect of that period or portion, and

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(1.2), in respect of that period or portion,

in respect of a salary at the rate authorized to be paid to him or her on the most recent occasion on which he or she became a contributor under this Part, together with interest;

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1999, mais antérieure au 1^{er} janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1.1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(1.2), relativement à cette période ou à cette partie de période,

à l'égard d'un traitement au taux qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'il est devenu contributeur selon la présente partie, avec les intérêts;

f) relativement à toute période spécifiée aux divisions 6(1)b)(iii)(C), (D), (E), (F) ou (J), un montant égal au double de celui pour lequel il aurait été tenu de contribuer si, pendant celle-ci, il avait été requis de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1999, mais antérieure au 1^{er} janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1.1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(1.2), relativement à cette période ou à cette partie de période,

61. (1) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(6.1) For the purposes of subsections (6) and 39(2), an amount required to be paid by a contributor pursuant to an election made after March 31, 2000 shall be paid into the Public Service Pension Fund.

(2) Subsection 8(8) of the Act is replaced by the following:

(8) When an amount payable by a contributor into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund by reservation from salary or otherwise has become due, but remains unpaid at the time of death, that amount, with interest at four per cent per annum from the time when it became due, may be recovered, in accordance with the regulations, from any allowance payable under this Part to the survivor and children of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of it, and any amount so recovered shall be credited to the Superannuation Account or paid into the Public Service Pension Fund and shall be deemed, for the purposes of the definition "return of contributions" in subsection 10(1), to have been paid into that Account or Fund by the contributor.

62. (1) The definitions "cash termination allowance" and "return of contributions" in subsection 10(1) of the Act are replaced by the following:

"cash termination allowance" means an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service computed on the basis of the rate of salary authorized to be paid to the contributor

(a) at the time he or she ceases to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund, or

à l'égard d'un traitement au taux qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'il est devenu contributeur selon la présente partie, avec les intérêts;

61. (1) L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(6.1) Pour l'application des paragraphes (6) et 39(2), la somme que le contributeur est tenu de payer par suite d'un choix exercé après le 31 mars 2000 doit être payée à la Caisse de retraite de la fonction publique.

(2) Le paragraphe 8(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Lorsqu'un montant payable par un contributeur au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique moyennant une retenue sur le traitement ou d'autre façon est devenu exigible mais demeure impayé au moment de son décès, ce montant, avec intérêt à quatre pour cent l'an depuis la date où il est devenu exigible, peut être recouvré, en conformité avec les règlements, sur toute allocation payable, selon la présente partie, au survivant et aux enfants du contributeur, sans préjudice de tout autre recours accessible à Sa Majesté quant au recouvrement. Tout montant ainsi recouvré doit être porté au crédit du compte de pension de retraite ou versé à la caisse et est censé, pour l'application de la définition de « remboursement de contributions » au paragraphe 10(1), avoir été versé à ce compte ou à cette caisse par le contributeur.

62. (1) Les définitions de « allocation de cessation en espèces » et « remboursement de contributions », au paragraphe 10(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« allocation de cessation en espèces » Montant égal à un mois de traitement pour chaque année de service ouvrant droit à pension calculé sur la base du taux de traitement qu'on est autorisé à verser au contributeur :

a) soit au moment où il cesse de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique;

Election after March 31, 2000

Recovery of amounts due

"cash termination allowance" « allocation de cessation en espèces »

Choix exercé après le 31 mars 2000

Recouvrement des montants dus

« allocation de cessation en espèces » "cash termination allowance"

(b) in the case of a contributor who continues to be employed in the Public Service after having ceased to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund pursuant to subsection 5(1.1) or (1.2), at the time he or she ceases to be employed in the Public Service,

minus an amount equal to the amount by which

(c) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund up to the time he or she ceases to be employed in the Public Service, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965, if he or she had contributed on the basis of the rates set out in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965,

exceeds

(d) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund up to the time he or she ceases to be employed in the Public Service, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965;

“return of contributions” means a return of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund, but not including any amount so paid pursuant to subsection 24(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

(b) any amount to his or her credit in the Retirement Fund that has been transferred to the Superannuation Account, and

(c) any amount paid by him or her into any other account or fund, together with

b) soit, dans le cas d'un contributeur qui demeure employé dans la fonction publique après avoir cessé de contribuer au compte de pension de retraite ou à la caisse en vertu des paragraphes 5(1.1) ou (1.2), au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique,

moins un montant égal à l'excédent du montant visé à l'alinéa c) sur celui de l'alinéa d) :

c) le montant total que le contributeur aurait été requis de verser au compte de pension de retraite ou à la caisse jusqu'au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique — à l'exception des intérêts ou des frais pour des paiements échelonnés — pour le service postérieur à 1965, s'il avait contribué sur la base des taux énoncés au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965;

d) le montant total que le contributeur était tenu de verser au compte de pension de retraite ou à la caisse jusqu'au moment où il cesse d'être employé dans la fonction publique — à l'exception des intérêts ou des frais pour des paiements échelonnés — pour le service postérieur à 1965.

« remboursement de contributions » Remboursement :

a) du montant versé par le contributeur au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, à l'exclusion d'une somme payée conformément au paragraphe 24(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

b) de tout montant à son crédit qui a été transféré au compte de pension de retraite du Fonds de retraite;

c) de tout montant versé par lui à un autre compte ou caisse, avec intérêt, si intérêt il y a, qui a été transféré au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique,

“return of contributions”
« remboursement de contributions »

« remboursement de contributions »
“return of contributions”

interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund,

to the extent that the amount remains to his or her credit in the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (9);

1996, c. 18,
s. 25(2)

Duration of
payment, etc.,
to survivor or
child

(2) Subsections 10(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) When an annual allowance becomes payable under this Part to a survivor or child, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, until the end of the month in which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled to receive an annual allowance, and any amount in arrears that remains unpaid at any time after the death of the recipient shall be paid to the estate or succession of the recipient or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

Capitaliza-
tion

(4) When a person who is a contributor or survivor has become entitled under this Part to an annuity or annual allowance the amount of which would be less than two per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings within the meaning of subsection 11(3) in respect of the year in which the request is made, there may be paid to that person, on request by that person, to the Minister in writing within three months from the day on which written notice is sent by the Minister informing the person of the amount of the annuity or annual allowance, an amount determined in accordance with the regulations to be the capitalized value of the annuity or annual allowance, which payment shall be in lieu of any other benefit under this Part and Part III.

(3) Paragraph 10(5)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if, without having exercised or been deemed to have exercised the option, he or she becomes re-employed in the Public

dans la mesure où ce montant reste à son crédit au compte de pension de retraite ou à la caisse, avec intérêt, le cas échéant, calculé conformément au paragraphe (9).

(2) Les paragraphes 10(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Lorsqu'une allocation annuelle devient payable, en vertu de la présente partie, à un survivant ou à un enfant, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire décède ou cesse d'une autre façon d'être fondé à recevoir une allocation annuelle, et tout montant d'arriéré qui en demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé à la succession du prestataire ou, si le montant est inférieur à mille dollars, de la manière que prescrit le ministre.

1996, ch. 18,
par. 25(2)

Durée du
paiement,
etc., au
survivant ou
à l'enfant

(4) Lorsqu'une personne — contributeur ou survivant — a, en vertu de la présente partie, acquis un droit à une pension ou allocation annuelle dont le montant est moins élevé que celui qui correspond à deux pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension — au sens du paragraphe 11(3) — applicable à l'année de la demande, il peut être versé à cette personne si elle en fait la demande par écrit au ministre, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle celui-ci lui expédie un avis écrit l'informant du montant de sa pension ou de son allocation annuelle, un montant déterminé d'après les règlements comme étant la valeur capitalisée de cette pension ou allocation annuelle, lequel paiement doit tenir lieu de toute autre prestation prévue par la présente partie et la partie III.

Capitalisa-
tion

(3) L'alinéa 10(5)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si ce contributeur, n'ayant pas exercé l'option ou n'étant pas réputé l'avoir exercée, redevient employé dans la fonction

Service, he or she ceases to be entitled to exercise the option until the time that he or she ceases to be so re-employed, unless before that time he or she becomes a contributor under this Part, in which case the period on which that benefit was based, except any such period specified in clause 6(1)(a)(iii)(C) or (E), shall be counted as pensionable service for the purposes of subsection 6(1).

1996, c. 18,
s. 25(3)

(4) Subsection 10(9) of the Act is replaced by the following:

Interest on
return of
contributions

(9) For the purposes of the definition “return of contributions” in subsection (1), interest shall be calculated in the manner that the regulations provide and on the balances that are determined in accordance with the regulations,

(a) at the rate of four per cent, compounded annually, for any period before January 1, 1997;

(b) at the rates established in the regulations made under paragraph 44(1)(c), compounded quarterly, for any period on or after January 1, 1997 and before April 1, 2000; and

(c) at the rates established in the regulations made under paragraph 42.1(1)(v.3), compounded quarterly, for any period beginning on or after April 1, 2000.

1992, c. 46,
s. 7

(5) Paragraph 10(10)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a benefit to which a contributor, survivor or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person except under subsection (4), section 13.01 and subsection 25(5) and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is null and void; and

1992, c. 46,
s. 8(3)

63. Subsection 11(8) of the Act is replaced by the following:

Computation
of average
annual salary

(8) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), any period of service during which a person is employed in the Public Service and is required to make contributions under any of subsections 5(3) to (4) is deemed

publique, il cesse d'être admissible à l'exercice de l'option jusqu'à ce qu'il cesse d'être ainsi employé de nouveau, sauf si avant cette date il devient contributeur selon la présente partie, auquel cas la période d'emploi sur laquelle cette prestation était fondée — à l'exception de toute période semblable spécifiée à la division 6(1)(a)(iii)(C) ou (E) — doit être comptée comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 6(1).

(4) Le paragraphe 10(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18,
par. 25(3)

(9) Pour l'application de la définition de « remboursement de contributions », au paragraphe (1), l'intérêt est calculé selon les modalités réglementaires et sur les soldes déterminés conformément aux règlements :

Intérêt sur le
rembourse-
ment de
contributions

a) au taux de quatre pour cent composé annuellement pour toute période antérieure au 1^{er} janvier 1997;

b) aux taux fixés par les règlements d'application de l'alinéa 44(1)c), composé trimestriellement, pour toute période commençant le 1^{er} janvier 1997 ou après cette date et se terminant avant le 1^{er} avril 2000;

c) aux taux fixés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 42.1(1)v.3), composé trimestriellement, pour toute période postérieure au 31 mars 2000.

(5) L'alinéa 10(10)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 7

b) les prestations auxquelles un contributeur, un survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause, sauf au titre du paragraphe (4), de l'article 13.01 ou du paragraphe 25(5); toute opération en ce sens est nulle;

63. Le paragraphe 11(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
par. 8(3)

(8) Pour l'application des sous-alinéas (1)(a)(ii) et (iii), toute période de service pendant laquelle une personne est employée dans la fonction publique et est astreinte à verser des contributions au titre de l'un des

Calcul du
traitement
annuel
moyen

to be a period of pensionable service to the credit of that person.

64. (1) The portion of paragraph 12(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, having reached sixty years of age, or ceases to be employed in the Public Service by reason of having become disabled, he or she is entitled, at his or her option, to

(2) The portion of paragraph 12(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, for any reason other than disability, he or she is entitled, at his or her option, to

(3) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b), by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).

(4) Paragraph 12(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) having to the contributor’s credit more than thirty-three years of service giving rise to a superannuation or pension benefit of a kind described in subsection 5(5), has to the contributor’s credit less than two years of pensionable service;

(5) Subsection 12(4) of the Act is replaced by the following:

(4) On the death of a contributor who, at the time of death, was entitled under subsection (1) to an immediate annuity, a deferred annuity or an annual allowance, the survivor and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual salary of the contributor during the period applicable, as specified in subsection 11(1) or elsewhere in this Part for the purposes of that subsection, by the number of years of pensionable service to his or her

paragraphes 5(3) à (4) est réputée une période de service ouvrant droit à pension, au crédit de cette personne.

64. (1) Le passage de l’alinéa 12(1)a de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) s’il cesse d’être employé dans la fonction publique après avoir atteint l’âge de soixante ans ou s’il cesse d’être employé dans la fonction publique parce qu’il est devenu invalide, il a droit, à son gré, de recevoir :

(2) Le passage de l’alinéa 12(1)b de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) s’il cesse d’être employé dans la fonction publique, sans avoir atteint l’âge de soixante ans, pour toute raison autre que l’invalidité, il a droit, à son gré, de recevoir :

(3) L’alinéa 12(1)d) de la même loi est abrogé.

(4) L’alinéa 12(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ayant à son crédit plus de trente-trois années de service ouvrant droit à une prestation de pension de retraite ou de pension d’un genre visé au paragraphe 5(5), compte à son crédit moins de deux années de service ouvrant droit à pension;

(5) Le paragraphe 12(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Au décès d’un contributeur qui, au moment de son décès, avait droit de recevoir, selon le paragraphe (1), une pension immédiate, une pension différée ou une allocation annuelle, son survivant et ses enfants sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu par multiplication du traitement annuel moyen du contributeur pour la période applicable, spécifié au paragraphe 11(1), ou ailleurs dans la présente partie pour l’application de ce paragraphe, par le nombre d’années de service ouvrant droit à

1996, c. 18,
s. 28(2)

Allowance to
survivor and
children

1996, ch. 18,
par. 28(2)

Allocation au
survivant et
aux enfants

credit, one one-hundredth of the product so obtained being referred to in this subsection as the "basic allowance":

(a) in the case of the survivor, an immediate annual allowance equal to the basic allowance, and

(b) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, two-fifths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances paid under paragraph (b) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, eight-fifths of the basic allowance.

1996, c. 18,
s. 28(3)

(6) Subsections 12(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

Allowance

(6) Notwithstanding subsection (8), on the death of a contributor who at the time of death was a contributor described in paragraph (2)(a) or (b), the survivor and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (4) had the contributor, immediately prior to death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity, a deferred annuity or an annual allowance.

Allowance

(7) On the death of a contributor who has, after having reached the age of forty-five years, received an amount as a cash termination allowance or as a return of contributions in respect of pensionable service prior to October 1, 1967, but who continued, on receiving the cash termination allowance or return of contributions, to have to his or her credit pensionable service after September 30, 1967 of less than five years, the survivor and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (4) had the contributor, immediately before death, be-

pension qu'il a à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé l'« allocation de base » :

a) dans le cas du survivant, une allocation annuelle payable immédiatement, égale à l'allocation de base;

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle payable immédiatement égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente partie, aux deux cinquièmes de l'allocation de base.

L'ensemble des allocations versées en vertu de l'alinéa b) ne peut excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est mort ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente partie, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

(6) Les paragraphes 12(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 18,
par. 28(3)

Allocation

(6) Malgré le paragraphe (8), au décès d'un contributeur qui, au moment de son décès, était un contributeur décrit à l'alinéa (2)a) ou b), son survivant et ses enfants ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles en vertu du paragraphe (4) si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon le paragraphe (1) à une pension immédiate, à une pension différée ou à une allocation annuelle.

Allocation

(7) Au décès d'un contributeur qui, après avoir atteint l'âge de quarante-cinq ans, a reçu une somme à titre d'allocation de cessation en espèces ou de remboursement de contributions relativement à du service ouvrant droit à pension effectué antérieurement au 1^{er} octobre 1967, mais a continué, après réception de cette allocation de cessation en espèces ou de ce remboursement de contributions, de compter à son crédit une période de service ouvrant droit à pension, postérieurement au 30 septembre 1967, de moins de cinq ans, le survivant et les enfants de ce contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils

come entitled under subsection (1) to an immediate annuity, a deferred annuity or an annual allowance.

auraient eu droit en vertu du paragraphe (4) si le contributeur était devenu admissible en vertu du paragraphe (1), immédiatement avant son décès, à une pension immédiate, à une pension différée ou à une allocation annuelle.

Lump sum payment to survivor and children

(8) Subject to subsection (7), on the death of a contributor who, not having been a contributor under Part I of the *Superannuation Act* immediately before January 1, 1954, or, having been a contributor under that Act at that time but not having continued to be employed in the Public Service substantially without interruption after that date, was employed in the Public Service at the time of the contributor's death, having to the contributor's credit less than two years of pensionable service, the survivor and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a survivor or a child less than eighteen years of age, are entitled, jointly, to a death benefit equal to a return of contributions.

(8) Sous réserve du paragraphe (7), au décès d'un contributeur qui, n'ayant pas été contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite* immédiatement avant le 1^{er} janvier 1954, ou, l'ayant alors été mais n'étant pas demeuré employé dans la fonction publique sans interruption sensible par la suite, s'y trouvait employé au moment de son décès avec, à son crédit, moins de deux ans de service ouvrant droit à pension, son survivant et ses enfants ont droit conjointement à un remboursement de contributions, à titre de prestation consécutive au décès, dans chaque cas où le contributeur est décédé en laissant un survivant ou un enfant âgé de moins de dix-huit ans.

Paiement global au survivant et aux enfants

1996, c. 18, s. 30(1)

65. (1) Paragraph 13(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) if the contributor ceases to be employed in the Public Service, having reached sixty years of age, the contributor is entitled to an immediate annuity;

(2) Paragraph 13(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) if he or she ceases to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, for any reason other than disability, he or she is entitled to,

(i) if at the time he or she ceases to be so employed he or she has reached fifty-five years of age and has to his or her credit not less than thirty years of pensionable service, an immediate annuity, or

(ii) in any other case, at his or her option

(A) a deferred annuity,

(B) if at the time he or she ceases to be so employed he or she has reached fifty years of age and has to his or her credit not less than twenty-five years of pensionable service, an annual allow-

65. (1) L'alinéa 13(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique après avoir atteint l'âge de soixante ans, il a droit de recevoir une pension immédiate;

(2) L'alinéa 13(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il cesse d'être employé dans la fonction publique, avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, pour toute raison autre que l'invalidité, il a droit de recevoir :

(i) si au moment où il cesse d'être ainsi employé il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans et compte à son crédit trente années au moins de service ouvrant droit à pension, une pension immédiate,

(ii) dans tout autre cas, à son gré :

(A) une pension différée,

(B) si au moment où il cesse d'être ainsi employé il a atteint l'âge de cinquante ans et compte à son crédit vingt-cinq années au moins de service ouvrant droit à pension, une allocation

1996, ch. 18, par. 30(1)

ance, payable immediately on his or her exercising his or her option, equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (A) reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by

(I) fifty-five minus his or her age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he or she exercises his or her option, or

(II) thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his or her credit,

whichever is the greater,

(C) if at the time he or she ceases to be so employed he or she has reached fifty-five years of age, has been employed in the Public Service for a period of or for periods totalling at least ten years and does not voluntarily retire from the Public Service, an annual allowance, payable immediately on his or her so ceasing to be employed, equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (A) reduced by the product obtained by multiplying

(I) five per cent of the amount of that annuity

by

(II) thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his or her credit,

except that in any such case the whole or any part of the reduction provided for by this clause may be waived by the Treasury Board, or

(D) an annual allowance, payable

(I) immediately on his or her exercising his or her option, in the case of a contributor fifty or more years of age, or

annuelle payable immédiatement, lors de l'exercice de son option, et égale au montant de la pension différée mentionnée à la division (A) diminué du plus grand des deux produits obtenus en multipliant cinq pour cent du montant de cette pension :

(I) soit par cinquante-cinq moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où il exerce son option,

(II) soit par trente moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service ouvrant droit à pension à son crédit,

(C) si au moment où il cesse d'être ainsi employé il a atteint l'âge de cinquante-cinq ans, a été employé dans la fonction publique pendant une durée de dix ans au moins répartie sur une ou plusieurs périodes et ne quitte pas volontairement la fonction publique, une allocation annuelle payable immédiatement, à la cessation de son emploi, égale au montant de la pension différée mentionnée à la division (A) diminué du produit obtenu en multipliant :

(I) cinq pour cent du montant de cette pension

par

(II) trente moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service ouvrant droit à pension à son crédit,

sauf que, dans un cas de ce genre, le Conseil du Trésor peut renoncer au droit d'effectuer en totalité ou en partie la diminution prévue par la présente division,

(D) une allocation annuelle payable :

(I) immédiatement, lors de l'exercice de son option, dans le cas d'un contributeur âgé de cinquante ans ou plus,

(II) dès qu'il aura atteint l'âge de cinquante ans, dans le cas d'un

(II) on his or her reaching fifty years of age, in the case of a contributor who exercises his or her option when he or she is less than fifty years of age,

which allowance shall be equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (A) reduced by the product obtained by multiplying

(III) five per cent of the amount of that annuity

by

(IV) sixty minus his or her age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the allowance becomes payable; and

(3) Subsection 13(1) of the Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (c), by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by repealing paragraph (e).

(4) Subsections 13(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) On the death of a contributor who, at the time of death, was entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity, or to an annual allowance payable immediately or on reaching fifty years of age, the survivor and children of the contributor are entitled to an annual allowance respectively, as described in paragraphs 12(4)(a) and (b) and subject to the limitations set out in subsections 12(4) and (5).

(3) On the death of a contributor who was employed in the Public Service at the time of death, having to the contributor's credit two or more years of pensionable service, the survivor and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (2) had the contributor, immediately before the contributor's death, become entitled under subsection (1) to an immediate annuity or a deferred annuity or an annual allowance payable immediately or on reaching fifty years of age.

(5) Subsection 13(7) of the Act is repealed.

contributeur qui exerce une option lorsqu'il est âgé de moins de cinquante ans,

laquelle allocation doit être égale au montant de la pension différée mentionnée à la division (A) diminué du produit obtenu en multipliant :

(III) cinq pour cent du montant de cette pension

par

(IV) soixante moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où l'allocation devient payable;

(3) L'alinéa 13(1)e) de la même loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 13(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Au décès d'un contributeur qui, au moment du décès, avait droit, d'après le paragraphe (1), d'obtenir une pension immédiate ou une pension différée, ou une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsqu'il atteint l'âge de cinquante ans, son survivant et ses enfants ont droit, respectivement, à une allocation annuelle décrite aux alinéas 12(4)a) et b), sous réserve des restrictions indiquées aux paragraphes 12(4) et (5).

(3) Au décès d'un contributeur qui était employé dans la fonction publique au moment de son décès et qui comptait à son crédit au moins deux années de service ouvrant droit à pension, son survivant et ses enfants ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (2), si le contributeur, immédiatement avant son décès, avait acquis, aux termes du paragraphe (1), le droit de recevoir une pension immédiate ou une pension différée ou une allocation annuelle payable immédiatement ou lorsque l'âge de cinquante ans est atteint.

(5) Le paragraphe 13(7) de la même loi est abrogé.

1996, c. 18,
s. 30(3)

Allowance to
survivor and
children

Allowance to
survivor and
children

1996, c. 18,
s. 30(4)

1996, ch. 18,
par. 30(3)

Allocation au
survivant et
aux enfants

Allocations
au survivant
et aux enfants

1996, ch. 18,
par. 30(4)

1996, c. 18,
s. 31**66. Paragraph 13.03(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a payment has been made into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund pursuant to an agreement entered into under section 40 or 40.2, and

1992, c. 46,
s. 10**67. Subsection 13.1(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-employed in the Public Service and required by section 5 to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

Revocation of
election**68. (1) The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

17. (1) When an air traffic controller employed in operational service on or after April 1, 1976 ceases otherwise than voluntarily to be employed in that service for any reason, the following provisions apply:

When
employment
ceases
otherwise than
voluntarily**(2) Subsection 17(5) of the Act is repealed.****69. Section 19 of the Act is replaced by the following:**

19. Subject to subsection 5(6), every person employed in operational service and required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund under subsection 5(1.1) or (1.2) is, except in the circumstances described in subsections 5(3) to (4), required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund by reservation from salary or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, two per cent of his or her salary.

Additional
amount to be
contributed by
air traffic
controllers**70. (1) The portion of subsection 20(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:****66. L'alinéa 13.03(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) un paiement a été fait au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique pour cette période conformément à un accord conclu en vertu de l'article 40 ou 40.2;

1996, ch. 18,
art. 31**67. Le paragraphe 13.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci redevient employé dans la fonction publique et est alors tenu, en vertu de l'article 5, de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

1992, ch. 46,
art. 10Révocation
du choix**68. (1) Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

17. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent au contrôleur de la circulation aérienne employé dans le service opérationnel le 1^{er} avril 1976 ou après cette date qui cesse involontairement d'être employé dans le service opérationnel :

Cessation
involontaire
d'emploi**(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est abrogé.****69. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

19. Sauf dans les circonstances visées aux paragraphes 5(3) à (4), toute personne qui est employée dans le service opérationnel et qui, au titre des paragraphes 5(1.1) ou (1.2), est tenue, sous réserve du paragraphe 5(6), de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, par retenue sur le traitement ou d'autre manière, doit payer une contribution de deux pour cent de son traitement, en sus de toute autre somme exigée par la présente loi.

Obligation du
contrôleur de
la circulation
aérienne de
payer une
contribution
supplémentaire**70. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Contributions
for elective
service

20. (1) Operational service occurring on or after April 1, 1976 for which an election pursuant to section 6 has been made by a contributor or that may be counted by a contributor as pensionable service pursuant to subsection 40(11) or (11.1) may not be counted as operational service that is pensionable service for the purposes of sections 16 and 17 unless

(2) Paragraph 20(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the contributor, at any time after he or she becomes employed in operational service but before he or she ceases to be employed in the Public Service, further elects to pay to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in respect of that operational service an amount equal to the amount he or she would have been required to contribute had he or she, during that period, been required to contribute, at the rate of two per cent of his or her salary, together with interest within the meaning of subsection 7(2).

71. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. If an air traffic controller is entitled to a benefit under section 16 or subsection 17(1), and if he or she becomes re-employed in the Public Service without having exercised an option under section 16 or subsection 17(1) and is required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund, he or she ceases to be entitled to exercise the option until the time that he or she ceases to be so re-employed.

72. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

22. (1) If an air traffic controller who is receiving an annuity or an annual allowance under section 16 or subsection 17(1) or (5) is required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund on being re-employed in the Public Service

20. (1) Le service opérationnel débutant le 1^{er} avril 1976 ou après cette date pour lequel un contributeur a exercé un choix en vertu de l'article 6, ou qui peut être compté par un contributeur comme service ouvrant droit à pension conformément aux paragraphes 40(11) ou (11.1), ne peut être compté comme service opérationnel ouvrant droit à pension pour l'application des articles 16 et 17, sauf si, selon le cas :

(2) L'alinéa 20(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le contributeur, à un moment quelconque après avoir été employé dans le service opérationnel, mais avant d'avoir cessé d'être employé dans la fonction publique, choisit en outre de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, au titre de ce service opérationnel, pour un montant égal au montant de la contribution exigée si, au cours de cette période, il avait été tenu de contribuer au taux de deux pour cent de son traitement, avec les intérêts au sens du paragraphe 7(2).

71. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. Les contrôleurs de la circulation aérienne ayant droit à la prestation visée à l'article 16 ou au paragraphe 17(1) qui deviennent employés de nouveau dans la fonction publique sans avoir exercé l'option visée à l'article 16 ou au paragraphe 17(1), et qui sont tenus de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, cessent d'être admissibles à l'exercice de cette option tant qu'ils sont ainsi employés de nouveau.

72. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

22. (1) Lorsque les contrôleurs de la circulation aérienne recevant une pension ou une allocation annuelle en vertu de l'article 16 ou des paragraphes 17(1) ou (5) sont tenus de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, en étant employés de nouveau dans la fonction publique :

Contributions
pour service
accompagné
d'un choix

Option

Option

Option

Option

(2) Paragraph 22(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund to his or her credit at any time before the time when he or she became so re-employed; and

(3) Paragraph 22(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the benefit referred to in subsection (1) shall be restored to him or her.

1992, c. 46,
s. 12

Special
pension plan

73. Section 24.2 of the Act is replaced by the following:

24.2 Any person who is employed in operational service by the Correctional Service of Canada on or after March 18, 1994 and who is required by subsection 5(1.1) or (1.2) to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund is entitled, at the person's option on ceasing to be employed in the Public Service, in respect of the operational service that is pensionable service to the credit of that person, to an immediate annuity or annual allowance calculated in the manner prescribed by the regulations, in the circumstances and subject to the terms and conditions prescribed by those regulations, in lieu of any benefit to which that person is otherwise entitled under subsection 13(1) in respect of that service.

1992, c. 46,
s. 12

Additional
amount to be
contributed

74. Subsection 24.4(1) of the Act is replaced by the following:

24.4 (1) Subject to subsections (2) and 5(6), every person who is employed in operational service by the Correctional Service of Canada on or after March 18, 1994 and who is required by subsection 5(1.1) or (1.2) to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund is, except in the circumstances described in subsections 5(3) to (4), required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund by reservation from salary or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, any percentage of the person's salary that is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

(2) L'alinéa 22(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant ainsi remboursé ne peut comprendre aucun montant payé à son crédit au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique en tout temps avant le moment où il est ainsi devenu employé de nouveau;

(3) L'alinéa 22(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the benefit referred to in subsection (1) shall be restored to him or her.

73. L'article 24.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24.2 Les personnes qui, le 18 mars 1994 ou après cette date, sont employées dans le service opérationnel du Service correctionnel du Canada et qui, en vertu des paragraphes 5(1.1) ou (1.2), sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique peuvent choisir, lors de la cessation de leur emploi dans la fonction publique, à l'égard du service opérationnel qui constitue du service ouvrant droit à pension porté à leur crédit, une pension immédiate ou une allocation annuelle calculée en conformité avec les règlements, dans les circonstances et aux conditions que ceux-ci prévoient, en remplacement des autres prestations auxquelles elles ont droit, en vertu du paragraphe 13(1), au titre de ce service.

1992, ch. 46,
art. 12

Régime de
pension
spécial

74. Le paragraphe 24.4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24.4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 5(6), la personne qui, le 18 mars 1994 ou après cette date, est employée dans le service opérationnel du Service correctionnel du Canada et qui, en vertu des paragraphes 5(1.1) ou (1.2), est tenue de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique doit, sauf dans les circonstances visées aux paragraphes 5(3) à (4), y payer, par retenue sur le traitement ou autrement, une contribution s'élevant à un pourcentage de son traitement fixé par les règlements ou déterminé selon les modalités prévues par ceux-ci, en sus de toute autre somme exigée au titre de la présente loi.

1992, ch. 46,
art. 12

Contribution
supplémentaire

1992, c. 46,
s. 13

75. Section 25 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Payments to Survivors, Children and Other Beneficiaries

Lump sum
payments

25. (1) Where, in this Part, it is provided that the survivor and children of a contributor are entitled jointly to a return of contributions, the total amount of the return shall be paid to the survivor except that

(a) if at the time of the death of the contributor all of the children were eighteen years of age or over and at the time the payment is to be made the survivor is dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the children in equal shares;

(b) if at the time of the death of the contributor any of the children were less than eighteen years of age, and the contributor died without leaving a survivor or at the time the payment is to be made the survivor is dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the children in the shares that the Minister considers equitable and proper under the circumstances, or to any of them, as the Minister may direct;

(c) if any of the children who were less than eighteen years of age at the time of the death of the contributor are living apart from the survivor at the time the payment is to be made, the total amount shall be paid to the survivor and the children so living apart in the shares that the Minister considers equitable and proper under the circumstances, or to the survivor or any of the children so living apart, as the Minister may direct; and

(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the survivor is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a survivor and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid

(i) if the contributor named his or her estate or succession as beneficiary or named another beneficiary under Part II

75. L'article 25 de la même loi et l'inter-titre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 13

Paiements aux survivants, aux enfants et à d'autres bénéficiaires

25. (1) Quand, dans la présente partie, il est prévu que le survivant et les enfants d'un contributeur ont conjointement droit à un remboursement de contributions, le montant total doit en être payé au survivant, sauf que :

a) si, au moment du décès du contributeur, tous les enfants étaient âgés de dix-huit ans ou plus et si, au moment où le versement doit avoir lieu, le survivant est mort ou introuvable, le montant total doit être versé aux enfants en parts égales;

b) si, au moment du décès du contributeur, l'un des enfants n'avait pas atteint l'âge de dix-huit ans, et si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si, au moment où le paiement doit avoir lieu, le survivant est mort ou il est introuvable, le montant total doit être versé aux enfants, selon les proportions que le ministre estime équitables et opportunes dans les circonstances, ou à l'un d'entre eux, selon ce que le ministre ordonne;

c) si des enfants qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans au moment du décès du contributeur vivent séparés du survivant au moment où le paiement doit avoir lieu, le montant total doit être versé au survivant et aux enfants vivant ainsi séparés de celui-ci, selon les proportions que le ministre estime équitables et opportunes dans les circonstances, ou au survivant ou à l'un ou plusieurs des enfants vivant ainsi séparés de celui-ci, selon ce que le ministre ordonne;

d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, le survivant est mort ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de survivant et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total doit être versé :

Paiements en
une somme
globale

and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary, and

(ii) in any other case, to the estate or succession of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

(i) si le contributeur a désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire en vertu de la partie II et si le bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire,

(ii) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon ce que le ministre ordonne.

Apportionment when two survivors

(2) If there are two survivors of a contributor, the share of the total amount to be paid to the survivor referred to in paragraph (a) of the definition "survivor" in subsection 3(1) and the share to be paid to the survivor referred to in paragraph (b) of that definition shall be paid as the Minister may direct.

(2) S'il y a deux survivants, la part du montant total à payer au survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant » au paragraphe 3(1) et celle à payer au survivant visé à l'alinéa b) de cette définition sont payées selon ce que le ministre ordonne.

Répartition du montant s'il y a deux survivants

Share may be nil

(2.1) Nothing in subsection (2) is to be read as limiting the Minister's power to direct that the share of one or other of the survivors under that subsection is nil.

(2.1) Le paragraphe (2) ne porte pas atteinte au pouvoir du ministre de décider que la part d'un survivant est nulle.

Décision du ministre

Allowances paid to children

(3) When a child of a contributor is entitled to an annual allowance or other amount under this Part, payment of it shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having custody and control of the child, or, if there is no person having custody and control of the child, to the person whom the Minister may direct.

(3) Lorsqu'un enfant d'un contributeur a droit à une allocation annuelle ou à un autre montant sous le régime de la présente partie, le versement doit en être fait, si l'enfant a moins de dix-huit ans, à la personne ayant la garde de l'enfant et investie de l'autorité sur celui-ci, ou, si personne n'a la garde de l'enfant et n'est investi de l'autorité sur celui-ci, à la personne que peut indiquer le ministre.

Allocations aux enfants

Person considered to be the survivor

(4) For the purposes of this Part, when a person establishes that he or she was cohabiting in a relationship of a conjugal nature with the contributor for at least one year immediately before the death of the contributor, the person is considered to be the survivor of the contributor.

(4) Pour l'application de la présente partie, a la qualité de survivant la personne qui établit que, au décès du contributeur, elle cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an.

Personne réputée survivant

Person considered to be married

(4.1) For the purposes of this Part, when a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been cohabiting in a relationship of a conjugal nature for a period immediately before the marriage, that person is considered to have become married to the contributor on the day established as being the day on which the cohabitation began.

(4.1) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité dans une union de type conjugal jusqu'à leur mariage, celle-ci est réputée s'être mariée au contributeur à la date établie comme celle à laquelle la cohabitation a commencé.

Personne réputée mariée

When survivor not to receive annual allowance — waiver

(5) A survivor is not entitled to receive an annual allowance if the survivor makes an irrevocable waiver under subsection (6).

(5) Le survivant n'a pas droit à une allocation annuelle s'il y renonce irrévocablement par écrit au titre du paragraphe (6).

Survivant n'ayant pas droit à une allocation annuelle — renonciation

Permitted waivers

(6) A survivor may make an irrevocable waiver in writing only if it results in

(6) Le survivant ne peut renoncer à l'allocation que si, selon le cas :

Validité de la renonciation

(a) an increase in the allowance payable to a child under paragraph 12(4)(b); or

a) la renonciation a pour effet d'augmenter le montant de l'allocation payable à un enfant au titre de l'alinéa 12(4)b);

(b) a benefit being paid under section 27.

b) il en résulte le versement d'une prestation au titre de l'article 27.

Time for waiver

(7) A waiver must be made no later than three months after the survivor is notified of his or her entitlement to an allowance under this Act and takes effect as of the date of the death of the contributor.

(7) La renonciation doit être faite au plus tard trois mois après que le survivant a été avisé de son droit de recevoir une allocation. Elle prend effet à la date du décès du contributeur.

Délai

When survivor not to receive benefits — criminal responsibility for death

(8) A survivor is not entitled to receive any benefit under this Act with respect to the contributor when the contributor dies and the survivor is found criminally responsible for the death.

(8) Le survivant n'a droit à aucune prestation au titre de la présente loi relativement au contributeur si, après le décès de celui-ci, il est tenu criminellement responsable de sa mort.

Survivant n'ayant pas droit à aucune prestation — responsabilité criminelle

When survivor not to receive annual allowance — missing survivor

(9) A survivor is not entitled to receive an annual allowance when the contributor dies if it is established to the satisfaction of the Minister that the survivor cannot be found.

(9) S'il est établi à la satisfaction du ministre que, au décès du contributeur, le survivant est introuvable, celui-ci n'a pas droit à une allocation annuelle.

Survivant n'ayant pas droit à une allocation annuelle — survivant introuvable

Apportionment of allowance when two survivors

(10) When an annual allowance is payable under paragraph 12(4)(a) or subsection 13(2) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the annual allowance shall be apportioned so that

(10) Si une allocation annuelle est payable au titre de l'alinéa 12(4)a) ou du paragraphe 13(2) à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

Répartition du montant de l'allocation s'il y a deux survivants

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition "survivor" in subsection 3(1) is entitled to receive the proportion of the annual allowance that the total of the number of years that he or she cohabited with the contributor while married to the contributor and the number of years that he or she cohabited with the contributor in a relationship of a conjugal nature bears to the total number of years that the contributor so cohabited with the survivors; and

a) le survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant » au paragraphe 3(1) a droit à une part de l'allocation en proportion du rapport entre le nombre total d'années de cohabitation avec le contributeur dans le cadre du mariage, d'une part, et dans une union de type conjugal, d'autre part, et le nombre total d'années de cohabitation des survivants avec celui-ci dans le cadre du mariage et dans une union de type conjugal;

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition is entitled to receive the proportion of the annual allowance that the number of years that he or she cohabited with the contributor in a relationship of a

b) le survivant visé à l'alinéa b) de cette définition a droit à une part de l'allocation en proportion du rapport entre le nombre d'années où il a cohabité avec le contributeur dans une union de type conjugal et le nombre total d'années où les survivants ont

conjugal nature bears to the total number of years that the contributor cohabited with the survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

cohabité avec lui dans le cadre du mariage et dans une union de type conjugal.

Years

(11) In determining a number of years for the purposes of subsection (10), part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(11) Pour le calcul des années au titre du paragraphe (10), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Death, etc. of one of the survivors

(12) When one of the survivors referred to in subsection (10) dies or is not entitled to receive a benefit under this Act when the contributor dies, the portion of the annual allowance that would have been payable to the survivor who died or is not entitled shall be paid to the remaining survivor in addition to his or her own portion.

(12) Si l'un des survivants visés au paragraphe (10) décède ou n'a droit à aucune prestation au titre de la présente loi au décès du contributeur, sa part de l'allocation annuelle est versée à l'autre survivant.

Versement à l'autre survivant

1992, c. 46, s. 14

76. (1) Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

76. (1) Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 14

Marriage, etc. after retirement

26. (1) Subject to section 13.1 but notwithstanding any other provision of this Part, the survivor of a contributor is not entitled to an annual allowance in respect of the contributor under this Part if that contributor married the survivor or began to cohabit with the survivor in a relationship of a conjugal nature after having become entitled under this Part to an annuity or annual allowance, unless, after the marriage, or after the beginning of the period of cohabitation, the contributor became or continued to be a contributor under this Part.

26. (1) Sous réserve de l'article 13.1, mais nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le survivant d'un contributeur n'a droit à aucune allocation annuelle à l'égard de ce dernier au titre de la présente partie si le mariage ou le début de la cohabitation dans une union de type conjugal est postérieur à l'acquisition par cette personne du droit, en vertu de cette partie, à une pension ou à une allocation annuelle, à moins que, par la suite, le contributeur ne soit devenu ou demeuré contributeur selon la même partie.

Mariage après la retraite

(2) Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Death within one year after marriage

(3) Notwithstanding anything in this Part, when a contributor dies within one year after marriage, no annual allowance is payable to the survivor of the contributor or the children of that marriage unless it is established to the satisfaction of the Minister that the contributor was at the time of the marriage in such a condition of health as to justify the contributor in having an expectation of surviving for at least one year after the marriage.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un contributeur décède dans un délai d'un an après son mariage, l'allocation annuelle n'est payable à son survivant ou aux enfants de ce mariage que s'il est établi, à la satisfaction du ministre, que le contributeur jouissait à l'époque de son mariage d'un état de santé lui permettant d'espérer vivre encore au moins un an par la suite.

Décès dans un délai d'un an après le mariage

(3) Subsection 26(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 26(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transitional

(6) Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of being the survivor of a female contributor unless the contributor, on or after December 20, 1975 but before January 1, 2000, was

(a) employed in the Public Service; and

(b) required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account.

Section 2 does not apply in respect of this subsection.

(6) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une allocation que prévoit la présente partie en raison du fait qu'il est le survivant d'une contributrice, sauf si elle était à la fois, le 20 décembre 1975 ou après cette date, mais avant le 1^{er} janvier 2000 :

a) employée dans la fonction publique;

b) tenue par le paragraphe 5(1) de contribuer au compte de pension de retraite.

L'article 2 ne s'applique pas à l'égard du présent paragraphe.

Disposition
transitoire

Transitional

(7) Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of being the survivor of a female contributor unless the contributor, on or after January 1, 2000, was

(a) employed in the Public Service; and

(b) required by subsections 5(1.1) or (1.2) to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund.

Section 2 does not apply in respect of this subsection.

(7) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une allocation que prévoit la présente partie en raison du fait qu'il est le survivant d'une contributrice, sauf si elle était à la fois, le 1^{er} janvier 2000 ou après cette date :

a) employée dans la fonction publique;

b) tenue par les paragraphes 5(1.1) ou (1.2) de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique.

L'article 2 ne s'applique pas à l'égard du présent paragraphe.

Disposition
transitoire1989, c. 6,
s. 5

77. Section 26.1 of the Act is repealed.

78. (1) Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:

27. (1) If, on the death of a contributor who was not required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1) in the period that began on or after December 20, 1975 and that ends on December 31, 1999 — or who was not required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund under subsection 5(1.1) or (1.2) on or after January 1, 2000 — there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or if the persons to which that allowance may be paid die or cease to be entitled to that allowance and no other amount may be paid to them under this Part, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and to the contributor under this Part and the *Superan-*

77. L'article 26.1 de la même loi est abrogé.

78. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Quand, au décès d'un contributeur qui n'était pas astreint à verser une contribution au compte de pension de retraite au titre du paragraphe 5(1) au cours de la période débutant le 20 décembre 1975 ou après cette date et se terminant le 31 décembre 1999 — ou qui n'était pas astreint à verser une contribution au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique au titre des paragraphes 5(1.1) ou (1.2) le 1^{er} janvier 2000 ou après cette date —, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente partie, tout excédent du montant d'un remboursement de

1989, ch. 6,
art. 5Prestations
minimalesMinimum
benefits

uation Act shall be paid, as a death benefit, to the contributor's estate or succession or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

(2) The portion of subsection 27(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) If, on the death of a contributor who was required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1) in the period that began on or after December 20, 1975 and that ends on December 31, 1999 — or who was required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund under subsection 5(1.1) or (1.2) on or after January 1, 2000 — there is no person to whom an allowance provided in this Part may be paid, or if the persons to whom that allowance may be paid die or cease to be entitled to that allowance and no other amount may be paid to them under this Part, an amount equal to the amount by which

79. Paragraphs 29(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) if that person is re-employed in the Public Service and becomes a contributor under this Part, whatever right or claim that he or she may have to the annuity, annual allowance or adjusted annual allowance shall be terminated without delay, but the period of service on which the benefit was based, except any period specified in clause 6(1)(a)(iii)(C) or (E), may be counted by that person as pensionable service for the purposes of subsection 6(1), except that if that person, on ceasing to be so re-employed, exercises his or her option under this Part in favour of a return of contributions, or is not entitled under this Part to any benefit other than a return of contributions, the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund to

contributions sur l'ensemble des sommes versées à ces personnes et au contributeur sous le régime de la présente partie et de la *Loi sur la pension de retraite* doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon ce que le ministre ordonne.

(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Quand, au décès d'un contributeur qui était astreint à verser une contribution au compte de pension de retraite au titre du paragraphe 5(1) au cours de la période débutant le 20 décembre 1975 ou après cette date et se terminant le 31 décembre 1999 — ou qui était astreint à verser une contribution au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique au titre des paragraphes 5(1.1) ou (1.2) le 1^{er} janvier 2000 ou après cette date —, il n'y a personne à qui une allocation prévue par la présente partie puisse être versée, ou quand les personnes à qui cette allocation peut être versée meurent ou cessent d'y avoir droit et qu'aucun autre montant ne peut leur être versé en vertu de la présente partie, un montant égal à la fraction :

79. Les alinéas 29a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) lorsqu'elle est de nouveau employée dans la fonction publique et devient un contributeur selon la présente partie, tout droit ou titre qu'elle peut avoir à cette pension, allocation annuelle ou allocation annuelle ajustée, cesse immédiatement, mais la période de service sur laquelle cette prestation reposait — à l'exception de toute pareille période mentionnée aux divisions 6(1)(a)(iii)(C) ou (E) — peut être comptée par cette personne comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 6(1), sauf que, si cette personne, dès qu'elle cesse d'être ainsi employée de nouveau, exerce son option en vertu de la présente partie en faveur d'un remboursement de contributions, ou n'a pas droit, d'après la présente partie, à une prestation autre qu'un remboursement de

Minimum
benefits

Prestations
minimales

his or her credit at any time before the time when he or she became re-employed, but whatever right or claim that, but for this paragraph, he or she would have had to the annuity, annual allowance or adjusted annual allowance on ceasing to be so re-employed shall then be restored to him or her; and

(b) if that person is re-employed in the Public Service and becomes a contributor under this Part, and the period of service on which his or her annuity, annual allowance or adjusted annual allowance was based included any period specified in clause 6(1)(a)(iii)(C) or (E), he or she may, within one year from the time when he or she became a contributor under this Part, elect to retain that annuity, annual allowance or adjusted annual allowance, in which case, from and after the date of that election, he or she shall be deemed, for the purposes of this section, not to have become a contributor under this Part in respect of his or her service since becoming so re-employed, but if, on ceasing to be so re-employed, he or she exercises an option under this Part in favour of a return of contributions or is not entitled to any benefit under this Part in respect of his or her service since becoming re-employed except a return of contributions, the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund to his or her credit at any time before the time when he or she became so re-employed.

80. Section 30 of the Act is replaced by the following:

contributions, le montant ainsi remboursé ne peut comprendre aucun montant payé au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique à son crédit en tout temps avant le moment où elle est devenue ainsi employée de nouveau, mais tout droit ou titre que, sans le présent alinéa, cette personne aurait eu à la pension, l'allocation annuelle ou l'allocation annuelle ajustée, en cessant d'être ainsi employée de nouveau, lui est dès lors rendu;

b) lorsqu'elle est de nouveau employée dans la fonction publique et devient un contributeur selon la présente partie, et que la période de service sur laquelle reposait sa pension, son allocation annuelle ou son allocation annuelle ajustée, comprenait une période mentionnée aux divisions 6(1)a(iii)(C) ou (E), elle peut, dans le délai d'un an à compter de la date où elle est ainsi devenue contributeur selon la présente partie, décider de conserver cette pension, allocation annuelle ou allocation annuelle ajustée; dans ce cas, à partir de la date de l'option, elle est réputée, pour l'application du présent article, n'être pas devenue contributeur selon la présente partie à l'égard de son service depuis qu'elle est de nouveau employée de la sorte, mais si, dès qu'elle cesse d'être ainsi de nouveau employée, elle exerce son option sous le régime de la présente partie en faveur d'un remboursement de contributions, ou n'a droit à aucune prestation suivant la présente partie à l'égard de son service depuis qu'elle est devenue de nouveau employée de la sorte, sauf un remboursement de contributions, le montant ainsi remboursé ne peut comprendre aucun montant payé au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique à son crédit en tout temps avant le moment où elle est devenue de nouveau employée de cette façon.

80. L'article 30 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Failure to apply for re-employment

30. Where, in any Act of Parliament, it is provided that a contributor who leaves the Public Service for employment outside of it continues to be a contributor under this Part during that employment and is eligible, in the event of being retired from that employment, to be re-employed in the Public Service, if the contributor, having been retired from that employment but not having reached sixty years of age and not being disabled, fails to apply for re-employment in the Public Service or refuses to accept a position in the Public Service that, in the opinion of the Minister, is commensurate with his or her qualifications, he or she is deemed to have ceased to be employed in the Public Service, not having reached sixty years of age, for a reason other than disability.

81. Subsection 31(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding anything in this Part, when a contributor to whom subsection (1) applies has been medically examined, as prescribed in the regulations, and has failed to pass the examination, neither the contributor nor the contributor's survivor or children shall, in respect of any service of the contributor to which the election referred to in subsection (1) relates, become entitled to any benefit under this Part other than a return of contributions unless the contributor continues to be employed in the Public Service for a further period of not less than five years from the time of the examination or is again medically examined, as prescribed in the regulations, and passes the examination.

82. Section 32 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition "recipient" in subsection 32(1) of that Act.

83. Section 34 of the Act and the heading "Former Provincial Government Employees" before it are repealed.

Failure to pass medical examination

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

30. Quand, dans une loi fédérale, il est prévu qu'un contributeur quittant la fonction publique pour un emploi à l'extérieur de la fonction publique demeure contributeur selon la présente partie pendant cet emploi et est admissible, dans le cas où il est retiré de cet emploi, à un nouvel emploi dans la fonction publique, si le contributeur, ayant été retiré de cet emploi mais n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans et n'étant pas invalide, omet de demander un nouvel emploi dans la fonction publique ou refuse d'y accepter un poste qui, de l'avis du ministre, convient à ses aptitudes, il est réputé avoir cessé d'être employé dans la fonction publique, avant d'avoir atteint l'âge de soixante ans, pour une raison autre que l'invalidité.

81. Le paragraphe 31(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un contributeur visé au paragraphe (1) a subi l'examen médical prévu par les règlements, mais sans succès, ni lui ni son survivant ou ses enfants n'acquièrent, à l'égard de quelque service du contributeur auquel se rapporte le choix mentionné au paragraphe (1), un droit à quelque prestation prévue par la présente partie, autre qu'un remboursement de contributions, à moins que le contributeur ne demeure employé dans la fonction publique pendant une période additionnelle d'au moins cinq années à compter de cet examen, ou ne subisse avec succès un nouvel examen médical, ainsi que le prescrivent les règlements.

82. L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

83. L'article 34 de la même loi et l'inter-titre « Anciens employés des gouvernements provinciaux » le précédant sont abrogés.

Omission de demander un nouvel emploi

Examen médical subi sans succès

Présomption

84. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If a person is or has been an employee of a Public Service corporation and a contributor under this Part, or an employee of any other corporation and a contributor under this Part by reason of a provision in any Act of Parliament that he or she continues to be a contributor during his or her employment with that corporation, the Public Service corporation or other corporation shall, as required by the Minister, pay into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund, at the time and in the manner determined by the Minister in respect of the contributions of that person to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in the course of his or her employment with the corporation, and in respect of his or her non-elective or elective service within the meaning of subsection 6(1), the amount that is determined by the Minister in accordance with the regulations.

Contributions in respect of employees of corporation

(3) If, on the day on which this subsection comes into force, a corporation has not made a contribution under this section with respect to an employee referred to in subsection (2) in respect of his or her current service or with respect to an election made by the person before that day, the contribution, in the amount that the Minister determines, shall be made to the Superannuation Account at the time and in the manner determined by the Minister.

Contributions — current service

(4) If an amount referred to in subsection (2) or (3) is not paid within the time determined by the Minister, the Minister may require that the corporation pay into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund interest on that amount at the time and in the manner that the Minister may determine.

Interest

(5) The corporation shall provide the information relating to the employment, pensionable service, salary and contributions to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund, including reports and assessments respecting the accurate application of this Act, and any other relevant information, that the Minister may require

Information to be provided

84. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'une personne est ou a été un employé d'un organisme de la fonction publique et contributeur selon la présente partie, ou lorsqu'elle est un employé de tout autre organisme et contributeur selon la présente partie en raison d'une disposition de quelque loi fédérale déclarant qu'elle demeure contributeur durant son emploi auprès de cet organisme, l'organisme de la fonction publique ou l'autre organisme, suivant le cas, doit, à la demande du ministre, verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, selon les modalités de temps et autres fixées par celui-ci, en ce qui concerne les contributions de cette personne, au cours de son emploi auprès de l'organisme, à ce compte ou à cette caisse, et en ce qui touche le service non accompagné d'option et celui accompagné d'option au sens du paragraphe 6(1), le montant que le ministre détermine en conformité avec les règlements.

Contributions à l'égard des employés d'un organisme

(3) Si, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'organisme n'a pas versé, à l'égard de l'employé visé au paragraphe (2), la contribution relative à son service courant ou au choix exercé par celui-ci avant cette date, la contribution — dont le ministre détermine le montant — est versée au compte de pension de retraite selon les modalités de temps et autres fixées par ce dernier.

Contributions — service courant

(4) Le ministre peut exiger le versement d'intérêts — selon les modalités de temps et autres qu'il fixe — au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique en ce qui touche tout montant visé aux paragraphes (2) ou (3) qui n'est pas payé dans le délai imparti.

Intérêts

(5) L'organisme fournit au ministre, selon les modalités de temps et autres fixées par ce dernier, les renseignements relatifs à l'emploi d'un employé ou d'un ancien employé visé au paragraphe (2), à son service ouvrant droit à pension, à son traitement et à ses contributions au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, notamment

Renseignements

with respect to employees or former employees referred to in subsection (2), at the times and in the manner that the Minister may direct.

85. Subsections 38(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

38. (1) Service of a person with a corporation included in Part IV of Schedule I is service in the Public Service only if that person is not precluded by that Part from contributing to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in respect of that service or from electing to pay for that service otherwise than as service in pensionable employment immediately before becoming employed in the Public Service.

(2) No person shall, while he or she is employed by a corporation included in Part IV of Schedule I, contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund under section 5 unless he or she is a person who by reason of a provision in any other Act of Parliament continues to be a contributor while employed with that corporation.

86. (1) Paragraphs 39(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) in the case of service for which, by the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, he or she was not required to pay, an amount equal to the amount that he or she would have been required to pay had he or she, during the period of that service, been required to contribute

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that service or that portion,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1) as it reads on December 31, 1999 in respect of that service or that portion,

les rapports et évaluations concernant l'application fidèle de la présente loi, ou tous autres renseignements pertinents que le ministre peut exiger.

85. Les paragraphes 38(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

38. (1) Le service d'une personne auprès d'une personne morale comprise dans la partie IV de l'annexe I est un service dans la fonction publique dans le seul cas où cette partie ne l'empêche pas de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique à l'égard de ce service ou de choisir de payer pour ce service autrement qu'à titre de service dans un emploi ouvrant droit à pension immédiatement avant de devenir employée dans la fonction publique.

(2) Nulle personne ne peut, pendant qu'elle est employée d'une personne morale comprise dans la partie IV de l'annexe I, contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique en vertu de l'article 5, à moins d'être une personne qui, en raison d'une disposition d'une autre loi fédérale, demeure contributeur pendant son emploi auprès de cette personne morale.

86. (1) Les alinéas 39(2)(b) et (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) dans le cas d'un service pour lequel elle n'était pas astreinte à payer en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, un montant égal à celui qu'elle aurait été tenue de payer si, pendant cette période de service, elle avait été tenue de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} janvier, 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre

Service with corporation included in Part IV of Schedule I

Contributions to Superannuation Account and Public Service Pension Fund

Service auprès d'une personne morale comprise dans la partie IV de l'ann. I

Contributions au compte de pension de retraite et à la Caisse de retraite de la fonction publique

(iii) if that period or any portion of it was after 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1.1), in respect of that service or that portion, and

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(1.2), in respect of that service or that portion,

in respect of a salary at a rate equal to the rate authorized to be paid to him or her on the most recent occasion on which he or she became a contributor under this Part, together with interest, as defined in subsection 7(2); and

(c) notwithstanding paragraph (a), in the case of service for which, by the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, he or she was required to pay, and in respect of which he or she has received an amount by way of a return of contributions or a cash termination allowance, an amount equal to the amount that he or she would have been required to pay had he or she, during the period of that service, been required to contribute

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that service or that portion,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1) as it reads on December 31, 1999 in respect of that service or that portion,

(iii) if that period or any portion of it was after 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1.1), in respect of that service or that portion, and

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(1.2), in respect of that service or that portion,

1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1999, mais antérieure au 1^{er} janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1.1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(1.2), relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne un traitement à un taux égal à celui du traitement qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois où elle est devenue contributeur aux termes de la présente partie, avec les intérêts, selon la définition contenue au paragraphe 7(2);

c) malgré l'alinéa a), dans le cas d'un service pour lequel, d'après la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, elle était astreinte à payer, et relativement auquel elle a reçu un montant sous forme de remboursement de contributions ou une allocation de cessation en espèces, un montant égal au montant qu'elle aurait été astreinte à payer, si pendant cette période de service, elle avait été obligée de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci était antérieure à 1966, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci était postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci était postérieure à 1999, mais antérieure au 1^{er} janvier 2004, de la

in respect of a salary at a rate equal to the rate authorized to be paid to him or her on the most recent occasion on which he or she became a contributor under this Part, together with interest, as defined in subsection 7(2).

manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1.1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci était postérieure à 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(1.2), relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne un traitement à un taux égal à celui qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'elle est devenue contributeur aux termes de la présente partie, avec les intérêts, selon la définition contenue au paragraphe 7(2).

(2) Subsections 39(7) to (9) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 39(7) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Repayment of certain benefits

(7) If a person to whom subsection (5) applies elects, under subsection (6), to surrender the annuity, annual allowance or pension referred to in subsection (5), the person so electing shall pay an amount equal to the amount of the annuity, annual allowance, pension or supplementary benefit paid to him or her for any period commencing in any month commencing after he or she has been a contributor under this Part for one year, together with simple interest at four per cent per annum and the amount so paid shall be

(a) if the election is made before April 1, 2000, credited to the account maintained in the accounts of Canada pursuant to Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act* or pursuant to the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; or

(b) if the election is made on or after April 1, 2000, paid into the Canadian Forces Pension Fund within the meaning of the *Canadian Forces Superannuation Act* or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund within the meaning of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, or credited to one of the accounts referred to in paragraph (a), according to the fund or account from which the annuity, annual allowance, pension or supplementary retirement benefit was originally paid.

(7) Lorsqu'une personne à qui le paragraphe (5) s'applique choisit, en application du paragraphe (6), de renoncer à l'annuité, à l'allocation annuelle ou à la pension mentionnée au paragraphe (5), l'auteur de ce choix doit verser un montant égal au montant de l'annuité, de l'allocation annuelle, de la pension ou de la prestation supplémentaire qui lui a été versée pour toute période commençant au cours du mois qui a débuté après qu'il a été un contributeur selon la présente partie pendant une année, ainsi que l'intérêt simple à quatre pour cent l'an. Ce montant :

a) si le choix est exercé avant le 1^{er} avril 2000, doit être porté au crédit du compte tenu, parmi les comptes du Canada, en application de la partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou en application de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

b) si le choix est exercé le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, doit être versé à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, au sens de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, au sens de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ou doit être porté au crédit de l'un des comptes visés à l'alinéa a), selon que le

Remboursement de certaines prestations

Amount to be credited to Superannuation Account

(8) On the making of an election under this section before April 1, 2000, by which the person so electing is required by this Part to pay for a period of service of the kind described in paragraph (2)(a), there shall be charged to the account maintained in the accounts of Canada pursuant to the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, and credited to the Superannuation Account in respect of that person, an amount equal to the amount determined under subparagraph (2)(a)(ii), and for the purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, the amount of any return of contributions or other lump sum payment that is or may become payable under that Act to or in respect of that person shall be deemed to be the amount otherwise determined in that Act minus the amount required by this subsection to be credited to the Superannuation Account on the making of the election.

Amount to be paid

(8.1) Subsection (8) applies, with any modifications that the circumstances require, to an election made on or after April 1, 2000, and a reference to “the account maintained in the accounts of Canada pursuant to the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*” shall be read as a reference to “the Canadian Forces Pension Fund or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund” in respect of contributions made by the person to that fund, and a reference to “the Superannuation Account” shall be read as a reference to the “Public Service Pension Fund”.

Amount to be credited to Superannuation Account

(9) On the making of an election under this section before April 1, 2000, under which the person so electing is required to pay for any period of service of the kind described in

montant de l'annuité, de l'allocation annuelle, de la pension ou de la prestation supplémentaire a été débité du compte en cause ou versé par la caisse en question.

(8) Quand, aux termes du présent article, une personne exerce, avant le 1^{er} avril 2000, un choix selon lequel elle est astreinte, par la présente partie, à payer pour quelque période de service du genre décrit à l'alinéa (2)a), on doit imputer au compte tenu parmi les comptes du Canada d'après la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, et porter au crédit du compte de pension de retraite à l'égard de cette personne, un montant égal au chiffre déterminé conformément au sous-alinéa (2)a)(ii), et, pour l'application de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, le montant de tout remboursement de contributions ou de tout autre paiement en une somme globale qui est ou peut devenir payable d'après cette loi à cette personne ou à son égard, est censé être le montant autrement déterminé au titre de cette loi moins le montant qui, aux termes du présent paragraphe, doit être porté au crédit du compte de pension de retraite à l'occasion du choix.

(8.1) Le paragraphe (8) s'applique au choix exercé le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, avec les adaptations nécessaires. La mention du compte, relativement à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, vaut mention de la Caisse de retraite des Forces canadiennes ou de la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada en ce qui concerne les contributions versées à la caisse en cause et la mention du compte de pension de retraite vaut mention de la Caisse de retraite de la fonction publique.

(9) Quand, aux termes du présent article, une personne exerce, avant le 1^{er} avril 2000, un choix qui l'astreint à payer pour quelque période de service du genre décrit à l'alinéa

Montant à porter au crédit du compte de pension de retraite

Montant à verser

Montant à porter au crédit du compte de pension de retraite

paragraph (2)(c), there shall be charged to the account maintained in the accounts of Canada pursuant to the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be, and credited to the Superannuation Account in respect of that person, an amount equal to the amount of any return of contributions received by that person under that Act.

(2)c), il doit être porté au débit du compte tenu parmi les comptes du Canada en conformité avec la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas, et porté au crédit du compte de pension de retraite à l'égard de cette personne, un montant égal à tout remboursement de contributions qu'a reçu cette personne aux termes de cette loi.

Amount to be paid

(10) Subsection (9) applies, with any modifications that the circumstances require, to an election made on or after April 1, 2000, and a reference to “the account maintained in the accounts of Canada pursuant to the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Act*” shall be read as a reference to “the Canadian Forces Pension Fund or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund” in respect of the portion of the return of contributions that was paid from that fund, and a reference to “the Superannuation Account” shall be read as a reference to the “Public Service Pension Fund”.

(10) Le paragraphe (9) s'applique au choix exercé le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, avec les adaptations nécessaires. La mention du compte, relativement à la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, vaut mention de la Caisse de retraite des Forces canadiennes ou de la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada en ce qui concerne les remboursements de contributions payés par la caisse en cause et la mention du compte de pension de retraite vaut mention de la Caisse de retraite de la fonction publique.

Montant à payer

87. (1) Subsections 40(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

87. (1) Les paragraphes 40(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Authority to enter into agreement

(2) The Minister may, with the consent of the Governor in Council and on terms approved by the Treasury Board, enter into an agreement with any approved employer under which, in consideration of the agreement of that employer to pay into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund an amount determined in accordance with the agreement in respect of any employee of that employer who becomes or has become employed in the Public Service, the Minister will pay to that employer, for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of that employer, an amount determined in accordance with subsection (3) or (4) in respect of any contributor who has ceased or ceases to be employed in the Public Service to become employed by that employer.

(2) Le ministre peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, conclure avec tout employeur approuvé, selon des termes approuvés par le Conseil du Trésor, un accord par lequel, en contrepartie de l'engagement par cet employeur de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique un montant déterminé d'après l'accord à l'égard de tout employé de l'employeur qui devient ou est devenu membre de la fonction publique, le ministre paiera à l'employeur, pour tout fonds ou régime de pension de retraite ou de pension établi au bénéfice de ses employés, un montant déterminé en conformité avec le paragraphe (3) ou (4) relativement à tout contributeur qui a cessé ou cesse d'être employé dans la fonction publique pour passer à l'emploi de l'employeur.

Autorisation de conclure un accord

Authority to transfer contributions

(3) If, before October 15, 2000, a contributor ceases to be employed in the Public Service to become employed by an approved employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2), the Minister may, subject to subsection (9) and if the agreement so provides, pay to that employer out of the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund,

- (a) an amount equal to the total amount paid into the Superannuation Account and the Public Service Pension Fund in respect of that employee, except any portion of the amount so paid by Her Majesty in right of Canada;
- (b) the amount paid into the Superannuation Account and the Public Service Pension Fund in respect of that employee by Her Majesty in right of Canada that the Minister determines; and
- (c) the amount representing interest that the Minister determines.

R.S., c. 32 (2nd Supp.), s. 41 (Sch., item 4); 1992, c. 46, s. 19(3)

(2) Subsections 40(8) and (9) of the Act are replaced by the following:

(8) When

(a) the amount paid by the Minister to an approved employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee,

together with

(b) the amount determined by the Minister as having been paid into the Superannuation Account and the Public Service Pension Fund in respect of that employee and in respect of which that employee is or may become entitled to a benefit under this Part or Part III,

is less than

(c) the amount determined by the Minister as being the total amount paid into the Superannuation Account and the Public Service Pension Fund by and in respect of that employee,

Payment of balance to contributor

(3) Lorsque, avant le 15 octobre 2000, un contributeur cesse d'être employé dans la fonction publique pour passer à l'emploi d'un employeur approuvé avec qui le ministre a conclu un accord conformément au paragraphe (2), le ministre peut, sous réserve du paragraphe (9) et si l'accord le prévoit, payer à cet employeur, sur le compte de pension de retraite ou la Caisse de retraite de la fonction publique, les montants suivants :

- a) un montant égal à la somme globale versée au compte de pension de retraite ou à la caisse à l'égard de l'employé, sauf la partie qui en est ainsi versée par Sa Majesté du chef du Canada;
- b) le montant versé au compte de pension de retraite ou à la caisse à l'égard de l'employé, par Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre détermine;
- c) le montant, représentant les intérêts, que le ministre détermine.

Autorisation de virer des contributions

(2) Les paragraphes 40(8) et (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(8) Lorsque le total des montants visés aux alinéas a) et b) est moindre que le montant visé à l'alinéa c), le ministre peut payer à un employé un montant qui n'excède pas la différence :

- a) le montant payé par le ministre à un employeur approuvé conformément au paragraphe (3) à l'égard d'un employé;
- b) le montant déterminé par le ministre comme ayant été versé au compte de pension de retraite et à la Caisse de retraite de la fonction publique à l'égard de cet employé et relativement auquel cet employé a droit ou peut acquérir le droit à une prestation selon la présente partie ou la partie III;
- c) le montant déterminé par le ministre comme étant le montant total payé au compte de pension de retraite et à la caisse par ou pour cet employé.

L.R., ch. 32 (2^e suppl.), art. 41, ann., n^o 4; 1992, ch. 46, par. 19(3)

Paiement du solde au contributeur

the Minister may pay to that employee an amount not exceeding that difference.

Prohibition on transfer of certain contributions

(9) No amount paid into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in respect of any period of service of a person described in subsection (11) or (13)

(a) that, at the time that person ceased to be employed by an approved employer or the administration of any service in which he or she was employed was transferred to Her Majesty in right of Canada, he or she was entitled to count for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of persons employed by that employer or in that service, and

(b) in respect of which the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a provincial law required the vesting of benefits or the locking-in of contributions

shall be paid out of the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund to an approved employer for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of that employer if that fund or plan is not subject to the *Pension Benefits Standards Act, 1985* or a provincial law.

(3) Subsection 40(11) of the Act is replaced by the following:

(11) When an employee of an approved employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2) has ceased to be employed by that employer to become employed in the Public Service and becomes a contributor before April 1, 2000, any service of that employee that, at the time he or she left that employment, he or she was entitled to count for the purpose of any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of that employer may, if the agreement so provides, be counted by him or her as pensionable service for the purposes of subsection 6(1) without contribution by him or her except as specified in the agreement if, within one year

Service countable by employee entering Public Service

(9) Aucun montant versé au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique pour une période de service d'une personne visée au paragraphe (11) ou (13) :

a) que, d'une part, au moment où elle a cessé d'être employée d'un employeur approuvé ou au moment où l'administration d'un service dans lequel elle était employée a été transférée à Sa Majesté du chef du Canada, elle avait le droit de compter pour un fonds ou un régime de pension de retraite ou de pension établi au bénéfice des personnes employées par cet employeur ou dans ce service;

b) pour laquelle, d'autre part, la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou une loi provinciale exigeait la dévolution des prestations ou le blocage des cotisations,

ne peut être payé à un employeur approuvé sur le compte de pension de retraite ou par la caisse pour un fonds ou un régime de pension de retraite ou de pension établi au bénéfice des employés de cet employeur, si ce fonds ou ce régime n'est pas régi par la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou par une loi provinciale.

(3) Le paragraphe 40(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) Lorsqu'un employé d'un employeur approuvé, avec qui le ministre a conclu un accord conformément au paragraphe (2), a cessé d'être employé de cet employeur pour devenir membre de la fonction publique et devient un contributeur avant le 1^{er} avril 2000, toute période de service de cet employé qu'il avait droit, au moment où il a quitté cet emploi, de faire compter pour tout fonds ou régime de pension de retraite ou de pension établi au bénéfice des personnes employées par cet employeur peut, si l'accord le prévoit, être comptée par lui comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 6(1), sans autre contribution de sa part que celle dont il est fait mention dans l'accord, si,

Interdiction de virer certaines contributions

Temps qui peut être compté par un employé entrant dans la fonction publique

from the time when he or she becomes a contributor under this Part or within the further time that is specified in the agreement, the employer pays into the Superannuation Account the amount that is required under the agreement to be paid by that employer in respect of the employee.

(11.1) If an employee of an approved employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2) has ceased to be employed by that employer to become employed in the Public Service, and becomes a contributor, on or after April 1, 2000, subsection (11) applies, with any modifications that the circumstances require, and a reference to “the Superannuation Account” shall be read as a reference to “the Public Service Pension Fund” in respect of any period of pensionable service on or after April 1, 2000.

88. The portion of subsection 40.1(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Notwithstanding the definition “Public Service” in subsection 3(1), the Treasury Board may, subject to the terms and conditions that may be prescribed by the regulations made under paragraph 42.1(1)(v.5), including the requirement of the person or body referred to in subsection (1) to pay into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund the amount determined in accordance with those regulations,

89. (1) Subsections 40.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The Minister may, on terms approved by the Treasury Board, enter into an agreement with any eligible employer that

(a) requires the Minister to pay to that employer, for the purpose of any plan referred to in subsection (1), an amount determined in accordance with subsection (3) in respect of any contributor who has ceased or ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by that employer; and

(b) may provide that any eligible employer pay into the Superannuation Account or the

dans le délai d’un an à compter du moment où il devient contributeur selon la présente partie, ou dans le délai additionnel que mentionne l’accord, l’employeur verse au compte de pension de retraite le montant dont l’accord exige le versement par cet employeur à l’égard de cet employé.

(11.1) Si un tel employé devient un contributeur le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, le paragraphe (11) s’applique avec les adaptations nécessaires, la mention du compte de pension de retraite valant mention de la Caisse de retraite de la fonction publique en ce qui touche toute période de service ouvrant droit à pension portée à son crédit le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.

88. Le passage du paragraphe 40.1(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1), le Conseil du Trésor peut, sous réserve des conditions et modalités prévues aux règlements pris en vertu de l’alinéa 42.1(1)v.5), y compris l’obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique un montant déterminé conformément à ces règlements :

89. (1) Les paragraphes 40.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le ministre peut, selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, conclure avec tout employeur admissible un accord aux termes duquel il paiera à cet employeur, pour tout régime visé au paragraphe (1), un montant déterminé en conformité avec le paragraphe (3) relativement à tout contributeur qui a cessé ou cesse d’être employé dans la fonction publique et est ou devient un employé de cet employeur. L’accord peut également prévoir que l’employeur versera au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique le montant déterminé conformément à l’accord à l’égard de toute

Service countable by employee entering Public Service

1996, c. 18, s. 33

Transitional coverage

1996, c. 18, s. 33

Authority to enter into agreement

Temps qui peut être compté par un employé entrant dans la fonction publique

1996, ch. 18, art. 33

Présomption

1996, ch. 18, art. 33

Autorisation de conclure un accord

Public Service Pension Fund an amount determined in accordance with the agreement in respect of any person who has ceased or ceases to be employed by that employer and is or becomes employed in the Public Service.

personne qui a cessé ou cesse d'être employée par lui et est ou devient employée dans la fonction publique.

Authority to transfer contributions

(3) When a contributor ceases to be employed in the Public Service and is or becomes employed by any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2), there may be paid, subject to the terms and conditions that the agreement provides and if the agreement so provides, to that employer

(a) out of the Superannuation Account

(i) amounts equal in the aggregate to

(A) an amount not exceeding the value, actuarially calculated in accordance with the agreement, of all benefits accrued under this Part and Part III in respect of the pensionable service to the credit of the contributor before April 1, 2000, and

(B) an amount representing interest on the amount determined in accordance with clause (A) as of the date of payment to the eligible employer that the Minister determines, or

(ii) the benefits payable under this Part and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable, in respect of the pensionable service to the credit of the contributor before April 1, 2000; and

(b) out of the Public Service Pension Fund

(i) amounts equal in the aggregate to

(A) an amount not exceeding the value, actuarially calculated in accordance with the agreement, of all benefits accrued under this Part and Part III in respect of the pensionable service of the contributor on or after April 1, 2000 or that comes to the credit of the contributor on or after that date, and

(B) an amount representing interest on the amount determined in accordance with clause (A) as of the date of

(3) Dans les cas où le ministre a conclu l'accord visé au paragraphe (2), il peut être payé à l'employeur — si l'accord le prévoit et aux conditions et selon les modalités stipulées par celui-ci —, à l'égard d'un contributeur qui cesse d'être employé dans la fonction publique et est ou devient employé de celui-ci :

a) sur le compte de pension de retraite :

(i) soit des montants égaux au total des montants suivants :

(A) un montant ne dépassant pas la valeur actuarielle, calculée conformément à l'accord, de toutes les prestations échues en vertu de la présente partie et de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension qui est au crédit du contributeur avant le 1^{er} avril 2000,

(B) le montant déterminé par le ministre au titre des intérêts sur le montant déterminé conformément à la division (A) au moment du paiement,

(ii) soit les prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III, à mesure de leur échéance, relativement à la période de service ouvrant droit à pension qui est au crédit du contributeur avant le 1^{er} avril 2000;

b) par la Caisse de retraite de la fonction publique :

(i) soit des montants égaux au total des montants suivants :

(A) un montant ne dépassant pas la valeur actuarielle, calculée conformément à l'accord, de toutes les prestations échues en vertu de la présente partie et de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension qui, le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, est au crédit du contributeur ou est portée à son crédit,

Autorisation de virer des contributions

payment to the eligible employer that the Minister determines, or

(ii) the benefits payable under this Part and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable, in respect of the pensionable service to the credit of the contributor on or after April 1, 2000 or that comes to the credit of the contributor on or after that date.

(B) le montant déterminé par le ministre au titre des intérêts sur le montant déterminé conformément à la division (A) au moment du paiement,

(ii) soit les prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III, à mesure de leur échéance, relativement à la période de service ouvrant droit à pension qui, le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, est au crédit du contributeur ou est portée à son crédit.

1996, c. 18,
s. 33

(2) Subsection 40.2(6) of the Act is replaced by the following:

No benefit payable in respect of transferred contributions

(6) Subject to any regulations made under paragraph 42.1(1)(u), if, under paragraph (3)(a) or (b), the Minister makes a payment to an eligible employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

(2) Le paragraphe 40.2(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18,
art. 33

(6) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 42.1(1)u), lorsque, en conformité avec les alinéas (3)a) ou b), le ministre fait un paiement à un employeur admissible à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit aux prestations prévues à la présente partie ou à la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

1996, c. 18,
s. 33

(3) Subsection 40.2(9) of the Act is replaced by the following:

Service countable by employee entering Public Service

(9) If an employee of any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement under subsection (2) has ceased to be employed by that employer and is or becomes employed in the Public Service, any service of that employee that, at the time of leaving that employment, the employee was entitled to count for the purpose of any plan referred to in subsection (1) established for the benefit of employees of that employer may, if the agreement so provides, be counted by the employee as pensionable service for the purposes of subsection 6(1), to the extent and subject to the terms and conditions provided in the regulations, if the employer pays into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund, the amount that is required under the agreement to be paid by that employer in respect of the employee.

(3) Le paragraphe 40.2(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18,
art. 33

(9) Lorsqu'un employé d'un employeur admissible, avec qui le ministre a conclu un accord conformément au paragraphe (2), a cessé d'être employé par cet employeur et est ou devient employé dans la fonction publique, toute période de service de cet employé qu'il avait droit, au moment où il a quitté cet emploi, de faire compter pour tout régime visé au paragraphe (1) établi au bénéfice des personnes employées par cet employeur peut, si l'accord le prévoit, être comptée par lui comme service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 6(1), dans la mesure, aux conditions et selon les modalités réglementaires, si l'employeur verse au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique le montant dont l'accord exige le versement par cet employeur à l'égard de cet employé.

Temps qui peut être compté par un employé entrant dans la fonction publique

90. Section 41 of the Act is replaced by the following:

90. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Advisory
committee
established

41. (1) There is established a committee, to be known as the Public Service Pension Advisory Committee, the members of which are appointed by the Governor in Council in accordance with subsection (3), to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the operation of this Act in accordance with subsection (2).

41. (1) Est constitué un comité, le Comité consultatif sur la pension de la fonction publique, chargé de conseiller le ministre et de l'assister, conformément au paragraphe (2), sur les questions relatives à l'application de la présente loi; le gouverneur en conseil en nomme les membres en conformité avec le paragraphe (3).

Comité
consultatif

Mandate

(2) The mandate of the committee is to

(a) review matters respecting the administration, design and funding of the benefits provided under this Act and make recommendations to the Minister about those matters; and

(b) review any other pension-related matters that the Minister may refer to it.

(2) Le comité a pour mandat :

a) d'examiner la gestion et le financement des prestations visées par la présente loi, ainsi que toute question touchant à leur forme, et de faire des recommandations au ministre sur ces questions;

b) d'examiner toute question en matière de pension dont le saisit le ministre.

Mandat du
comité

Membership

(3) The membership of the committee shall consist of

(a) one member appointed from among contributors in receipt of an annuity or an annual allowance under this Act who are nominated for appointment by an association that, in the opinion of the Minister, represents such contributors;

(b) six members appointed from among persons who are nominated for appointment by that portion of the National Joint Council of the Public Service of Canada that represents employees; and

(c) six other members nominated by the Minister.

(3) Le comité est ainsi composé :

a) un membre choisi parmi les contributeurs qui reçoivent une pension ou une allocation annuelle au titre de la présente loi et qui sont proposés par une association qui, de l'avis du ministre, les représente;

b) six membres choisis parmi les candidats proposés par les représentants des salariés au sein du Conseil national mixte de la fonction publique du Canada;

c) six autres membres proposés par le ministre.

Membres

Term

(4) A member shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years and is eligible for reappointment for one or more additional terms.

(4) Le mandat des membres est d'une durée maximale de trois ans et est renouvelable plus d'une fois.

Durée du
mandat des
membresRecommen-
dation of
candidates

(5) The advisory committee shall recommend to the Minister candidates for appointment to the nominating committee established under section 10 of the *Public Sector Pension Investment Board Act*.

(5) Le comité est tenu de recommander au ministre des candidats en vue de leur nomination au poste de membre du comité visé à l'article 10 de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*.

Recommen-
dation de
candidats1992, c. 46,
s. 21(1)

91. (1) Paragraph 42(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) prescribing, notwithstanding sections 5 and 19, the rates at which, the manner in which and the circumstances under which persons who are or have been absent from

91. (1) L'alinéa 42(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) prescrivant, par dérogation aux articles 5 et 19, les taux auxquels les personnes qui sont ou ont été absentes de la fonction publique en congé non payé doivent contri-

1992, ch. 46,
par. 21(1)

the Public Service on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in respect of that absence, prescribing the salaries those persons are deemed to have received during that absence and respecting any interest or other charges those persons shall pay into the Account;

(2) Paragraph 42(1)(k) of the Act is replaced by the following:

(k) specifying, for the purposes of subsection 5(5) and paragraph 8(2)(a), the kinds of superannuation or pension benefits referred to in those provisions;

(3) Paragraph 42(1)(kk) of the Act is repealed.

(4) Paragraph 42(1)(mm) of the Act is repealed.

(5) Paragraphs 42(1)(ss) and (tt) of the Act are replaced by the following:

(ss) providing for the reduction of any allowance that may become payable under this Part to the survivor, children or other dependants of a person to whom Part III of the *Superannuation Act* applied, who, at the time of his or her election to become a contributor under Part I of that Act, failed to pay into the Consolidated Revenue Fund the amount referred to in subsection 31(2) of the *Superannuation Act*;

(tt) providing for payment out of the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund, on the death of a contributor and on application to the Minister by or on behalf of a person to whom any annual allowance becomes payable under this Part, of the whole or any part of the portion of the estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the person as is determined in accordance with the regulations to be attributable to that allowance, and prescribing the amounts by which and the manner in which any such allowance and any amount payable under section 27 in any such case shall be reduced;

buer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique à l'égard de cette absence, ainsi que la manière dont ces personnes doivent y contribuer et les circonstances dans lesquelles elles y sont astreintes, les traitements que de telles personnes sont censées avoir reçus durant cette absence et les intérêts ou autres montants à verser par elles au compte;

(2) L'alinéa 42(1)(k) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) spécifiant, pour l'application du paragraphe 5(5) et de l'alinéa 8(2)(a), les genres de prestations de pension de retraite ou de pension y mentionnés;

(3) L'alinéa 42(1)(kk) de la même loi est abrogé.

(4) L'alinéa 42(1)(mm) de la même loi est abrogé.

(5) Les alinéas 42(1)(ss) et (tt) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

ss) prévoyant la réduction de toute allocation qui peut devenir payable, selon la présente partie, au survivant, aux enfants ou autres personnes à charge de quelqu'un à qui la partie III de la *Loi sur la pension de retraite* était applicable, et qui, à la date où il a choisi de devenir contributeur suivant la partie I de cette loi, n'a pas versé au Trésor le montant mentionné au paragraphe 31(2) de la *Loi sur la pension de retraite*;

tt) prévoyant que sera payée, sur le compte de pension de retraite ou par la Caisse de retraite de la fonction publique, lors du décès d'un contributeur et sur une demande adressée au ministre par toute personne, ou pour son compte, à qui une allocation annuelle devient payable en vertu de la présente partie, la totalité ou une partie de telle fraction des droits ou taxes sur les successions, legs ou héritages, payables par elle, qui, d'après les règlements, est déclarée attribuable à cette allocation, et prescrivant les montants dont cette allocation et tout montant payable selon l'article 27, en pareil cas, doivent être réduits ainsi que la manière d'opérer cette réduction;

1994, c. 26,
s. 60

(6) Subsection 42(2) of the Act is replaced by the following:

(2) For the purposes of this Part, a person who has contributed to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in accordance with the regulations made by the Governor in Council under paragraph (1)(d), in respect of any period during which the person was absent from the Public Service on leave of absence without pay, is deemed to have contributed to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in respect of that period in accordance with section 5.

(7) Paragraphs 42(6)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) for payment out of the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund of any pension granted under a plan described in paragraph (a), subject to the terms and conditions that the regulations may prescribe; and

(c) for the transfer to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund of any contributions made under a plan described in paragraph (a), including any contributions by or on behalf of the board, commission or corporation and any accrued interest.

(8) Subsection 42(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Notwithstanding anything in this Part, the Governor in Council may by regulation

(a) provide that the service of a former member of the House of Commons or a former Senator in respect of which he or she made contributions under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* may, to the extent and subject to the conditions that may be prescribed by the regulations, be counted by that former member or former Senator as pensionable service for the purposes of this Part; and

(b) provide for the transfer to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund of amounts in the Retiring

Members of
Parliament
and Senators

(6) Le paragraphe 42(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente partie, une personne qui a contribué au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa (1)d), à l'égard de toute période durant laquelle elle était absente de la fonction publique en congé non payé, est réputée avoir contribué, selon l'article 5, au compte ou à la caisse relativement à cette période.

(7) Les alinéas 42(6)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) pourvoir au paiement, sur le compte de pension de retraite ou par la Caisse de retraite de la fonction publique, de toute pension accordée en vertu d'un tel régime, aux conditions que les règlements peuvent prescrire;

c) prévoir le transfert, au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, de toutes contributions faites en conformité avec un tel régime, y compris toutes contributions par l'office, le conseil, le bureau, la commission ou la personne morale, ou en son nom, et tous intérêts courus.

(8) Le paragraphe 42(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir que la durée du mandat d'un ancien député ou sénateur pour lequel il a versé les contributions prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* peut, aux conditions qui peuvent être prévues par les règlements, être incluse dans la période ouvrant droit à pension de cet ancien député ou sénateur pour l'application de la présente partie;

b) prévoir le transfert au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique des contributions qu'il a

1994, ch. 26,
art. 60

Règlements
sur les congés

Députés et
sénateurs

Allowances Account, within the meaning of that Act, in respect of him or her.

1992, c. 46,
s. 22

92. (1) Paragraph 42.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) fixing an annual rate of salary for the purposes of paragraph 5(6)(b) or prescribing the manner of determining the annual rate of salary;

1992, c. 46,
s. 22

(2) Paragraph 42.1(1)(r) of the Act is replaced by the following:

(r) fixing the percentage of a person's salary required to be contributed to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund under subsection 24.4(1) or prescribing the manner of determining that percentage;

1992, c. 46,
s. 22

(3) Paragraph 42.1(1)(t) of the Act is replaced by the following:

(t) requiring the Minister to credit additional amounts to the Superannuation Account or to pay additional amounts into the Public Service Pension Fund in respect of the operational service that is pensionable service to the credit of a person referred to in section 24.2 and prescribing the manner and circumstances in which those amounts are to be credited or paid;

1996, c. 18,
s. 35

(4) Paragraph 42.1(1)(v.3) of the Act is replaced by the following:

(v.3) respecting the manner in which and the determination of the balances on which interest is to be calculated under subsection 10(9) and respecting the rates of interest for the purposes of paragraph 10(9)(c);

1996, c. 18,
s. 35

(5) Paragraph 42.1(1)(v.5) of the Act is replaced by the following:

(v.5) respecting the terms and conditions, including the requirement of a person or body referred to in subsection 40.1(1) to pay into the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund the amount that is determined in accordance with the regulations for any or all cases, subject to which, and the maximum period during which, the person or body is to form part of the Public Service pursuant to a direction of the Treasury Board made under subsection 40.1(2);

versées au compte d'allocations, au sens de cette loi.

92. (1) L'alinéa 42.1(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer un taux annuel de traitement pour l'application de l'alinéa 5(6)(b) ou prévoir son mode de détermination;

1992, ch. 46,
art. 22

(2) L'alinéa 42.1(1)(r) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

r) fixer le pourcentage du traitement qu'une personne est tenue de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique en vertu du paragraphe 24.4(1) ou prévoir son mode de détermination;

1992, ch. 46,
art. 22

(3) L'alinéa 42.1(1)(t) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

t) faire porter, par le ministre, des montants supplémentaires au compte de pension de retraite — ou en faire verser par lui à la Caisse de retraite de la fonction publique — relativement au service opérationnel qui constitue un service ouvrant droit à pension au crédit d'une personne visée à l'article 24.2 et prévoir les modalités et les circonstances à prendre en compte à l'égard de ces montants;

1992, ch. 46,
art. 22

(4) L'alinéa 42.1(1)(v.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

v.3) prévoir, pour l'application du paragraphe 10(9), les modalités et le mode de détermination des soldes à prendre en compte et, pour l'application de l'alinéa 10(9)(c), le calcul de l'intérêt;

1996, ch. 18,
art. 35

(5) L'alinéa 42.1(1)(v.5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

v.5) prévoir à quelles conditions — notamment en ce qui touche l'obligation pour le cessionnaire de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique le montant déterminé conformément aux règlements de façon générale ou particulière — et selon quelles modalités un cessionnaire continue de faire partie de la fonction publique en raison d'un ordre du Conseil du Trésor donné en vertu du paragraphe 40.1(2) et la période maxi-

1996, ch. 18,
art. 35

1996, c. 18,
s. 35**(6) Paragraph 42.1(1)(v.7) of the Act is replaced by the following:**

(v.7) respecting the manner in which and extent to which any provision of this Act or any regulations made under this Act apply to any employee of an entity or portion of an entity and adapting any of those provisions for the purposes of that application when an order is made under subsection 42(4) or a regulation is made under paragraph (v.1) in respect of that entity, including the manner of determining any amount that may be paid out of the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in respect of those employees and the terms and conditions under which the amount is to be paid;

(v.8) respecting the additional information that is required to be included in annual reports referred to in section 46; and

93. Section 43 of the Act is replaced by the following:

43. (1) All amounts required for the payment of benefits for which this Part and Part III make provision shall be paid out of the Superannuation Account if the benefits are payable in respect of pensionable service to the credit of a contributor before April 1, 2000.

(2) The amounts deposited in the Public Service Superannuation Investment Fund under subsection 44.1(2) shall be transferred to the Public Sector Pension Investment Board within the meaning of the *Public Sector Pension Investment Board Act* to be dealt with in accordance with that Act.

(3) If there are insufficient amounts in the Superannuation Account to pay all the benefits referred to in subsection (1), the amounts required for the payment of those benefits shall be charged to the Public Service Superannuation Investment Fund and paid out of the assets of the Public Sector Pension Investment Board.

Payments out
of
Superannua-
tion AccountTransfer of
amountsPayment of
benefits

male pendant laquelle il continue d'en faire partie;

(6) L'alinéa 42.1(1)v.7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

v.7) prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent aux employés d'une entité ou d'une partie de celle-ci — ou adapter ces dispositions dans le cadre de cette application — dans les cas où un décret est pris en application du paragraphe 42(4) ou des règlements sont pris en vertu de l'alinéa v.1) à l'égard de l'entité, notamment la manière de déterminer le montant à payer sur le compte de pension de retraite ou par la Caisse de retraite de la fonction publique pour ces employés et les modalités de versement de ce montant;

v.8) régir les renseignements additionnels que doit comporter le rapport annuel visé à l'article 46;

93. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

43. (1) Tous les montants nécessaires au paiement des prestations que prévoient la présente partie et la partie III doivent être payés sur le compte de pension de retraite si elles sont payables en ce qui touche le service ouvrant droit à pension qui est au crédit du contributeur avant le 1^{er} avril 2000.

(2) Les montants déposés auprès du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique au titre du paragraphe 44.1(2) sont transférés à l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, au sens de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, pour être gérés conformément à cette loi.

(3) Si les montants portés au crédit du compte de pension de retraite ne permettent pas de payer les prestations visées au paragraphe (1), les montants nécessaires au paiement de celles-ci doivent être portés au débit du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique et payés sur l'actif de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public.

1996, ch. 18,
art. 35Paiements sur
le compteTransfert des
montantsPaiement des
prestations

94. The heading before section 44 of the Act is replaced by the following:

94. L'intertitre qui précède l'article 44 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amounts

Montants

1992, c. 46,
s. 23

95. (1) Paragraph 44(1)(a) of the Act is repealed.

95. (1) L'alinéa 44(1)a) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46,
art. 23

1992, c. 46,
s. 23

(2) Subsections 44(2) to (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 44(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 23

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 45 that relates to the state of the Superannuation Account and the Public Service Superannuation Investment Fund, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner set out in subsection (7), the amount that in the opinion of the Minister will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of the shorter period that the Minister may determine, together with the amount that the Minister estimates will be to the credit of the Account and the Public Service Superannuation Investment Fund at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

(6) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 45 concernant l'état du compte de pension de retraite et la situation du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique, est porté au crédit du compte, selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (7), le montant que, de l'avis du ministre, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte que détermine le ministre, au solde créditeur que devrait alors, suivant l'estimation de celui-ci, avoir le compte et le fonds pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Montants portés au crédit du compte à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

1992, c. 46,
s. 23

(3) Subsection 44(8) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 44(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 23

Adjustments

(8) When a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (7), the instalments remaining to be credited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the Minister, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the Minister estimates will be to the credit of the Superannuation Account and the Public Service Superannuation Investment Fund at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

(8) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (7), les versements qui restaient à effectuer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le ministre estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir le compte de pension de retraite et le Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Ajustements

Amounts to be debited on basis of actuarial valuation report

(9) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 45 that relates to the state of the Superannuation Account and the Public Service Superannuation Investment Fund, there may be debited from the Account, at the time and in the manner set out in subsection (11), an amount that in the opinion of the Minister exceeds the amount that the Minister estimates, based on the report, will be required to be to the credit of the Account and the Public Service Superannuation Investment Fund at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of a shorter period that the Minister may determine, in order to meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

(9) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 45 concernant l'état du compte de pension de retraite et la situation du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique, peut être porté au débit du compte, selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (11), le montant qui, de l'avis du ministre, dépasse le montant devant, à son avis — fondé sur le rapport —, être au crédit du compte et du fonds, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte qu'il détermine, pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Montant porté au débit du compte à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

If total exceeds maximum

(10) If the total of the amounts in the Account and in the Fund referred to in subsection (9) exceeds, following the laying of the report referred to in that subsection, the maximum amount referred to in subsection (13), there shall be debited from the Account, at the time and in the manner set out in subsection (11), the amount of the excess.

(10) Si le montant total au crédit du compte et du fonds visés au paragraphe (9) dépasse, à la suite du dépôt du rapport, le montant maximum visé au paragraphe (13), le montant excédentaire est porté au débit du compte selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (11).

Montant dépassant le montant maximum

Annual instalments

(11) Subject to subsection (12), the amount that may be debited under subsection (9) and the amount that must be debited under subsection (10) shall be debited in annual instalments over a period of fifteen years, or a shorter period that the Minister may determine, with the first such instalment to be debited in the fiscal year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

(11) Sous réserve du paragraphe (12), le montant pouvant être porté au débit du compte en application du paragraphe (9) et celui devant l'être en application du paragraphe (10) sont prélevés annuellement sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que détermine le ministre, le premier prélèvement devant être effectué au cours de l'exercice où le rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

Prélèvements annuels

Adjustments

(12) When a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (11), the instalments remaining to be debited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the Minister, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the Minister estimates will be to the credit of the Superannuation Account and the Public Service Superannuation Investment Fund at the end of that period, meet the

(12) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (11), les prélèvements restant à effectuer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le ministre estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir le compte de pension de retraite et le Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique à la

Ajustements

cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Maximum amount to credit of Account and Fund

(13) At the end of the period, the total of the amounts that are to the credit of the Superannuation Account and the Public Service Superannuation Investment Fund must not exceed one hundred and ten percent of the amount that the Minister estimates is required to meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

(13) À la fin de la période, le montant total au crédit du compte de pension de retraite et du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique ne peut dépasser cent dix pour cent du montant que le ministre estime nécessaire pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Montants maximums

Costs

(14) The costs of the administration of this Act, as determined by the Treasury Board, with respect to benefits payable under this Act in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000, shall be paid out of the Superannuation Account.

(14) Les coûts liés à l'application de la présente loi en ce qui touche les prestations payables en application de celle-ci au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000 sont payés sur le compte de pension de retraite. Ces coûts sont fixés par le Conseil du Trésor.

Coûts

96. The Act is amended by adding the following after section 44:

96. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Public Service Superannuation Investment Fund

Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique

Establishment of Public Service Superannuation Investment Fund

44.1 (1) The Public Service Superannuation Investment Fund is established.

44.1 (1) Est constitué le Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique.

Constitution

Amounts to be deposited into the Public Service Superannuation Investment Fund

(2) The following amounts shall be deposited into the Public Service Superannuation Investment Fund:

(2) Sont déposés auprès du fonds :

Dépôt auprès du fonds

(a) the amounts in the Superannuation Account transferred on or after April 1, 2000 that the Minister of Finance determines, in the manner and at the times that that minister determines; and

a) les sommes du compte de pension de retraite transférées le 1^{er} avril 2000 ou après cette date que le ministre des Finances détermine, selon les modalités de temps et autres fixées par lui;

(b) the income from the investment of the amounts referred to in paragraph (a) plus profits less losses on the sale of the investments.

b) les revenus des placements faits avec celles-ci et les profits, moins les pertes qui résultent de la vente des placements.

Costs	<p>(3) If there are insufficient amounts in the Superannuation Account to pay the costs of the administration of this Act with respect to benefits payable under this Act in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000, those costs shall be paid out of the Public Service Superannuation Investment Fund.</p>	<p>(3) Si le montant au crédit du compte de pension de retraite ne permet pas de payer les coûts liés à l'application de la présente loi en ce qui touche les prestations payables en application de celle-ci au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000, les coûts sont payés sur le fonds.</p>	Coûts
Transfer of amounts	<p>(4) The Minister of Finance may, after consultation with the Public Sector Pension Investment Board within the meaning of the <i>Public Sector Pension Investment Board Act</i>, transfer to the Superannuation Account amounts in the Public Service Superannuation Investment Fund that he or she determines, in the manner and at the times that that minister determines.</p>	<p>(4) Après consultation de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, au sens de la <i>Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public</i>, le ministre des Finances peut transférer du fonds au compte de pension de retraite, selon les modalités de temps et autres qu'il fixe, les montants qu'il détermine.</p>	Transfert
<i>Public Service Pension Fund</i>		<i>Caisse de retraite de la fonction publique</i>	
Establishment of Public Service Pension Fund	<p>44.2 (1) The Public Service Pension Fund is established.</p>	<p>44.2 (1) Est constituée la Caisse de retraite de la fonction publique.</p>	Constitution
Amounts to be deposited into the Public Service Pension Fund	<p>(2) The following amounts shall be deposited into the Public Service Pension Fund:</p> <p>(a) the amounts determined by the Minister under subsection (3);</p> <p>(b) all other amounts required by this Act to be paid into the Fund; and</p> <p>(c) the income from the investment of the amounts referred to in paragraphs (a) and (b) plus profits less losses on the sale of the investments.</p>	<p>(2) Sont déposés auprès de la caisse :</p> <p>a) le montant que le ministre détermine en vertu du paragraphe (3);</p> <p>b) les montants devant être payés à la caisse au titre de la présente loi;</p> <p>c) les revenus des placements faits avec les montants visés aux alinéas a) et b) et les profits, moins les pertes qui résultent de la vente des placements.</p>	Dépôt auprès de la caisse
Amounts to be determined by the Minister	<p>(3) There shall be deposited into the Public Service Pension Fund, in each fiscal year, in respect of every month, no later than thirty days after the end of the month in respect of which the deposit is made</p> <p>(a) an amount that is determined by the Minister, based on actuarial advice, to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month in relation to current service and that will become payable out of the Public Service Pension Fund; and</p>	<p>(3) Lors de chaque exercice, sont déposés auprès de la caisse, pour chaque mois et dans les trente jours suivant le dernier jour du mois en cause :</p> <p>a) le montant que le ministre détermine sur l'avis d'actuaire et qui, selon lui, est nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois relativement au service courant et qui deviendront payables par la caisse;</p> <p>b) le montant que le ministre détermine en fonction de la somme globale versée à la caisse pendant le mois précédent sous</p>	Montants déterminés par le ministre

(b) an amount that is determined by the Minister in relation to the total amount paid into the Public Service Pension Fund during the preceding month by way of contributions in respect of past service.

forme de contributions à l'égard du service passé.

Determination of the amounts

(4) In determining amounts for the purposes of paragraph (3)(a), the Minister may take into account any surplus in the Public Service Pension Fund as shown in the most recent actuarial valuation report referred to in section 45 on the state of the Fund.

(4) En vue de déterminer le montant visé à l'alinéa (3)a), le ministre peut tenir compte de tout surplus de la caisse selon le plus récent rapport d'évaluation actuarielle sur la situation de celle-ci visé à l'article 45.

Calcul

Transfer of amounts

(5) The amounts deposited in the Public Service Pension Fund shall be transferred to the Public Sector Pension Investment Board within the meaning of the *Public Sector Pension Investment Board Act* to be dealt with in accordance with that Act.

(5) Les montants déposés auprès de la caisse sont transférés à l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, au sens de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, pour être gérés conformément à cette loi.

Transfert des montants

Payment of benefits

(6) All amounts required for the payment of benefits for which this Part and Part III make provision shall be charged to the Public Service Pension Fund and paid out of the assets of the Public Sector Pension Investment Board if the benefits are payable in respect of pensionable service that comes to the credit of a contributor on or after April 1, 2000.

(6) Tous les montants nécessaires au paiement des prestations que prévoient la présente partie et la partie III doivent être portés au débit de la caisse et payés sur l'actif de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public si elles sont payables au titre du service ouvrant droit à pension porté au crédit du contributeur le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.

Paiement des prestations

Amounts to be paid on basis of actuarial valuation report

44.3 (1) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 45 that relates to the state of the Public Service Pension Fund, there shall be paid into that Fund, at the time and in the manner set out in subsection (2), the amount that in the opinion of the Minister will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of a shorter period that the Minister may determine, together with the amount that the Minister estimates will be to the credit of the Public Service Pension Fund at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000.

44.3 (1) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 45 concernant la situation de la Caisse de retraite de la fonction publique, est versé à la caisse, selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (2), le montant que, de l'avis du ministre, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte que détermine le ministre, au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait alors avoir la caisse pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.

Montants versés à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

Equal annual instalments

(2) Subject to subsection (3), the amount required to be paid into the Public Service Pension Fund under subsection (1) shall be divided into equal annual instalments and the instalments shall be paid to the Public Service

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant visé au paragraphe (1) est payé à la caisse par versements annuels égaux échelonnés sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que le ministre détermine,

Versements annuels égaux

Pension Fund over a period of fifteen years, or a shorter period that the Minister may determine, with the first such instalment to be paid in the fiscal year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

le premier versement devant être effectué au cours de l'exercice où le rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

Adjustments

(3) When a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (2), the instalments remaining to be paid in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the Minister, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the Minister estimates will be to the credit of the Public Service Pension Fund at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000.

(3) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (2), les versements qui restaient à effectuer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le ministre estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir la caisse à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.

Ajustements

No more deposits if non-permitted surplus

44.4 (1) If, following the laying before Parliament of an actuarial valuation report pursuant to section 45 that relates to the state of the Public Service Pension Fund there is, in the Minister's opinion, a non-permitted surplus in that Fund, no further amounts shall be deposited into the Fund under paragraph 44.2(3)(a) until the time that there is, in the Minister's opinion, no longer a non-permitted surplus in the Fund.

44.4 (1) Si, à la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 45 concernant la situation de la Caisse de retraite de la fonction publique, il y a, selon le ministre, un surplus non autorisé, aucun montant ne peut être déposé auprès de la caisse au titre de l'alinéa 44.2(3)a) tant que, selon lui, un tel surplus existe.

Surplus non autorisé

When non-permitted surplus

(2) If, following the laying before Parliament of an actuarial valuation report pursuant to section 45 that relates to the state of the Public Service Pension Fund, there is, in the Minister's opinion, a non-permitted surplus in that Fund,

(2) Si, à la suite du dépôt au Parlement d'un tel rapport, il y a, selon le ministre, un surplus non autorisé :

Mesures en cas de surplus non autorisé

(a) the contributions payable under section 5 may be reduced in the manner, at the times and for the period that the Treasury Board determines, on the Minister's recommendation; or

a) peuvent être réduites, selon les modalités de temps et autres et pour la période que le Conseil du Trésor fixe sur recommandation du ministre, les contributions payables au titre de l'article 5;

(b) there may be paid out of the Public Service Pension Fund, and into the Consolidated Revenue Fund, the amount, at the time and in the manner, that the Treasury Board determines on the recommendation of the Minister.

b) peut être payé par la caisse et versé au Trésor le montant que le Conseil du Trésor fixe sur recommandation du ministre, selon les modalités de temps et autres ainsi fixées.

Minister's
recommendation

(3) The Minister shall only make the recommendation referred to in paragraph (2)(b) after estimating, based on the report, that the amount that will be to the credit of the Public Service Pension Fund at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of a shorter period that the Minister may determine, will not be less than the total of

- (a) the amount that will be required in order to meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000, and
- (b) the amount of any surplus in the Public Service Pension Fund that does not constitute a non-permitted surplus.

When surplus
is not non-
permitted
surplus

(4) If, following the laying before Parliament of an actuarial valuation report pursuant to section 45 that relates to the state of the Public Service Pension Fund, there is, in the Minister's opinion, a surplus that is not a non-permitted surplus in that Fund, the contributions payable under section 5 or paragraph 44.2(3)(a) may be reduced in the manner, at the times and for the period that the Treasury Board determines, on the Minister's recommendation.

Non-
permitted
surplus

(5) For the purposes of this section, a non-permitted surplus exists when the amount by which assets exceed liabilities in the Public Service Pension Fund, as determined by the actuarial valuation report referred to in section 45 or one requested by the Minister, is greater than the lesser of

- (a) twenty percent of the amount of liabilities in respect of contributors, as determined in that report, and
- (b) the greater of
 - (i) twice the estimated amount, for the calendar year following the date of that report, of the total of
 - (A) the current service contributions that would be required of contributors, and

(3) Le ministre ne peut faire la recommandation visée à l'alinéa (2)b) qu'après avoir estimé, à la lumière du rapport, que le montant du solde créditeur de la caisse, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte qu'il détermine, ne sera pas inférieur au total des montants suivants :

- a) le montant nécessaire pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date;
- b) le montant de tout surplus de la caisse qui n'est pas un surplus non autorisé.

Recommen-
dation du
ministre

(4) Si, à la suite du dépôt au Parlement d'un tel rapport, il y a, selon le ministre, un surplus qui n'est pas un surplus non autorisé, les contributions payables au titre de l'article 5 ou de l'alinéa 44.2(3)a) peuvent être réduites selon les modalités de temps et autres et pour la période que le Conseil du Trésor fixe sur recommandation du ministre.

Mesures en
cas de surplus

(5) Pour l'application du présent article, il y a surplus non autorisé si la différence entre l'actif de la caisse et son passif, selon le rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 45 ou celui fait à la demande du ministre, est supérieure au moins élevé des montants suivants :

- a) le montant correspondant à vingt pour cent de la dette actuarielle à l'égard des contributeurs, selon ce rapport;
- b) le plus élevé des montants suivants :
 - (i) le double du total estimatif des montants suivants, pour l'année suivant la date du rapport :

- (A) le montant des contributions qu'auraient à verser les contributeurs relativement au service courant,

Surplus non
autorisé

(B) the amounts that would be determined under paragraph 44.2(3)(a) and subsection 37(2) less any amount that would be determined under that subsection in respect of past service, and

(ii) the amount that would be determined under paragraph (a) if the reference in that paragraph to “twenty percent” were read as a reference to “ten percent”.

(B) le montant qui serait déterminé au titre de l'alinéa 44.2(3)a) et du paragraphe 37(2) dont serait déduit le montant qui serait déterminé au titre de ce paragraphe relativement au service passé,

(ii) le montant qui serait déterminé au titre de l'alinéa a) si le pourcentage de vingt pour cent était remplacé par un pourcentage de dix pour cent.

When
reduction in
contributions

(6) For greater certainty, a reduction in contributions under paragraph (2)(a) or subsection (4) is not to be considered as changing the contribution rate that applied before the reduction in contributions.

(6) Il est entendu qu'une réduction des contributions visées à l'alinéa (2)a) ou au paragraphe (4) ne constitue pas une modification du taux de contribution applicable avant la réduction.

Réduction
des
contributions

Costs

44.5 The costs of the administration of this Act, as determined by the Treasury Board, with respect to benefits payable under this Act in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000 shall be paid out of the Public Service Pension Fund.

44.5 Les coûts liés à l'application de la présente loi en ce qui touche les prestations payables en application de celle-ci au titre du service ouvrant droit à pension qui est porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date sont payés par la Caisse de retraite de la fonction publique. Ces coûts sont déterminés par le Conseil du Trésor.

Coûts

R.S., c. 13
(2nd Suppl.),
s. 12; 1992, c.
46, s. 24

97. Sections 45 and 46 of the Act are replaced by the following:

97. Les articles 45 et 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 13
(2^e suppl.),
art. 12; 1992,
ch. 46, art. 24

Public
Pensions
Reporting Act

45. In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, an actuarial valuation report and an assets report on the state of each of the Superannuation Account, the Public Service Superannuation Investment Fund and the Public Service Pension Fund shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.

45. Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du compte de pension de retraite et à la situation du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique et de la Caisse de retraite de la fonction publique doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés devant le Parlement.

*Loi sur les
rapports
relatifs aux
pensions
publiques*

Annual Report

Rapport annuel

Annual report

46. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account, the Public Service Superannuation Investment Fund and the Public Service Pension Fund during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and

46. Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite, au Fonds de placement du compte de pension de retraite de la fonction publique et à la Caisse de retraite de la fonction publique,

Rapport
annuel

the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with the additional information that the Governor in Council may by regulation require.

et ceux payés sur ce compte et ce fonds et par cette caisse, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues par la présente partie et la partie III; le rapport comporte également les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

PART I.1

PARTIE I.1

PROVISIONS THAT APPLY TO CANADA POST CORPORATION

DISPOSITIONS APPLICABLES À LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES

Definitions

46.1 The definitions in this section apply in this Part.

46.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"Corporation"
« Société »

"Corporation" means the Canada Post Corporation within the meaning of the *Canada Post Corporation Act*.

« membre » Personne à laquelle les régimes visés aux articles 46.3 et 46.4 s'appliquent.

« membre »
"member""member"
« membre »

"member" means a person to whom the plans referred to in section 46.3 or 46.4 apply.

« Société » S'entend au sens de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

« Société »
"Corporation"

Deemed deletion

46.2 The repeal of subsection 13(2) of the *Canada Post Corporation Act* by section 227 of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is deemed to constitute a deletion from Schedule I of the Corporation, within the meaning of subsection 42(4), on the day on which that section comes into force.

46.2 L'abrogation du paragraphe 13(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, édictée par l'article 227 de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, vaut suppression de la mention « Société canadienne des postes » de l'annexe I au titre du paragraphe 42(4), à l'entrée en vigueur de cet article.

Présomption

Establishment of pension plans

46.3 (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation shall

46.3 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société :

Constitution des régimes

(a) establish no fewer than one pension plan for the Chairman, President, officers and employees of the Corporation, or classes of those persons, no later than October 1, 2000, and be the administrator of those plans; and

a) établit, au plus tard le 1^{er} octobre 2000, au moins un régime de retraite pour le président du conseil, le président, les dirigeants et les employés, ou pour toute catégorie de ces personnes, dont elle est l'administrateur;

(b) establish no fewer than one supplementary pension plan in the nature of a retirement compensation arrangement within the meaning of the *Special Retirement Arrangements Act* for those persons or classes no later than October 1, 2000, and be the administrator of those plans.

b) établit, au plus tard le 1^{er} octobre 2000, au moins un régime supplémentaire de retraite de la nature d'un régime compensatoire, au sens de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, pour ces personnes ou catégories de personnes, dont elle est l'administrateur.

Approval of plans

(2) A plan that has been established under subsection (1) may only take effect after it has been approved by the Treasury Board.

(2) La prise d'effet de tout régime est subordonnée à l'approbation de celui-ci par le Conseil du Trésor.

Approbation des régimes

Criteria

(3) The Treasury Board shall approve a plan when it is satisfied that

(3) Le Conseil du Trésor donne son approbation s'il est convaincu que :

Critères

- (a) each plan referred to in paragraph (1)(a) meets the requirements for registration under the *Income Tax Act* and the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;
- (b) when the plans referred to in paragraphs (1)(a) and (b) are established
- (i) each member and survivor will be provided with pension benefits and lump-sum benefits — including supplementary benefits within the meaning of Part III — at least equal to those provided for him or her under this Act and the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1*, made under the authority of the *Special Retirement Arrangements Act*, as those Acts and regulations read on the day before the effective date of the plans, and
 - (ii) each member will be required to contribute, by reservation from salary or otherwise,
 - (A) for the period beginning on the effective date of the plans and ending on December 31, 2003, at a rate equal to the rates specified in this Act on the day before that effective date, and
 - (B) for the period beginning on January 1, 2004, at the rate that the Board of Directors of the Corporation may fix from time to time, that Board being subject to the same restrictions in fixing the rate as is the Treasury Board under subsection 5(1.4);
- (c) each plan referred to in paragraph (1)(a) provides that
- (i) members who are employed by the Corporation on the effective date of the plans may elect to count, as pensionable service, service with the Corporation and the Post Office Department before that date that was not to their credit as pensionable service under this Act on the day before that date, and
 - (ii) members who become employed by the Corporation after the effective date of the plans may elect to count, as pensionable service, service with the Corporation or the Post Office Department;
- a) tout régime visé à l'alinéa (1)a) remplit les exigences en matière d'agrément prévues sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;
- b) dès l'établissement des régimes visés aux alinéas (1)a) et b) :
- (i) tout membre ou tout survivant aura droit à des prestations de retraite et à des sommes forfaitaires — y compris des prestations supplémentaires au sens de la partie III — au moins égales à celles prévues à son égard par la présente loi et le *Règlement n^o 1 sur le régime compensatoire*, pris en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, dans la version de ce règlement et de ces lois le jour précédant la date de prise d'effet des régimes;
 - (ii) tout membre sera astreint à payer des contributions, par retenue sur son traitement ou d'autre façon :
 - (A) pour la période débutant à la date de prise d'effet des régimes et se terminant le 31 décembre 2003, à un taux égal aux taux qui, au titre de la présente loi, sont en vigueur le jour précédant la date de la prise d'effet des régimes,
 - (B) à compter du 1^{er} janvier 2004, au taux établi par le conseil d'administration de la Société, la règle applicable au Conseil du Trésor au titre du paragraphe 5(1.4) lui étant également applicable;
- c) tout régime visé à l'alinéa (1)a) prévoit que tout membre :
- (i) qui est un employé de la Société à sa date de prise d'effet aura la possibilité de porter à son crédit, à titre de service ouvrant droit à pension accompagné d'option, le service passé auprès de la Société ou du ministère des Postes qui n'était pas à son crédit comme service ouvrant droit à pension au titre de la présente loi le jour précédant cette date,

(d) each plan referred to in paragraph (1)(a) includes a provision whereby pension transfer agreements within the meaning of this Act could be entered into between the Corporation and the President of the Treasury Board under subsection 40.2(2);

(e) when the plans referred to in paragraphs (1)(a) and (b) are established and at any time after that, each member and each survivor shall be placed in a situation at least as favourable as the one in which he or she would have been if the repeal referred to in section 46.2 had not occurred, with respect to the pension benefits and lump-sum benefits

(i) to which he or she is or may become entitled under this Act and the regulations referred to in subparagraph (b)(i) as they read on the day before the effective date of the plans, and

(ii) in respect of periods of pensionable service within the meaning of this Act that were to the credit of the member before that date;

(f) when the plans referred to in paragraphs (1)(a) and (b) are established or at any time after that, the plans provide that the Corporation may decide to use any surplus amounts that are in the plans after a transfer under subsection (6) for benefit improvements or for reductions in the contributions made by the members or the Corporation; and

(g) when the plans referred to in paragraphs (1)(a) and (b) are established, the Corporation has informed all the employees and representatives of employees of the changes that the plans would make to their pension arrangements and given them the opportunity to make their views and interests known with respect to the changes.

(4) On and after the effective date of the plans referred to in paragraphs (1)(a) or (b), no member or member's survivor is entitled to any benefit under this Act or the regulations referred to in subparagraph (3)(b)(i), except benefits under the plans.

(ii) qui devient un employé de la Société après sa date de prise d'effet aura la possibilité de porter à son crédit, à titre de service ouvrant droit à pension accompagné d'option, le service passé auprès de la Société ou du ministère des Postes;

d) tout régime visé à l'alinéa (1)a comporte une disposition permettant à la Société de conclure avec le président du Conseil du Trésor les accords visés au paragraphe 40.2(2);

e) dès l'établissement des régimes et à tout moment par la suite, la situation de tout membre ou de tout survivant doit être au moins aussi favorable que celle dans laquelle il se serait trouvé s'il n'y avait pas eu abrogation aux termes de l'article 46.2, en ce qui touche les prestations de retraite et les sommes forfaitaires :

(i) auxquelles il a ou pourra avoir droit au titre de la présente loi et du règlement visé au sous-alinéa b)(i), dans leur version le jour précédant la date de prise d'effet des régimes,

(ii) qui concernent, par ailleurs, toute période de service ouvrant droit à pension, au sens de la présente loi, qui était au crédit du membre avant cette date;

f) les régimes prévoient que la Société peut, dès leur établissement ou à tout moment par la suite, utiliser, en vue d'améliorer les prestations ou de réduire les contributions faites par elle ou les membres, tout surplus s'y trouvant après le transfert au titre du paragraphe (6);

g) la Société peut, dès l'établissement des régimes, faire la preuve qu'elle a fait part à tous les employés et à tous les représentants des employés des modifications que les régimes apporteraient à leur régime de retraite et qu'elle leur a donné la possibilité de présenter leur point de vue à cet égard.

(4) À compter de la date de prise d'effet des régimes, les membres et leur survivant n'ont droit à aucune des prestations prévues par la présente loi et le règlement visé au sous-alinéa (3)b)(i). Ils n'ont droit qu'aux prestations prévues par les régimes.

No benefits
except under
the plans

Prise d'effet
des régimes

No liability for matters arising before effective date

(5) The Corporation is not liable with respect to any matter attributable to a period that ended before the effective date of the plans, other than in respect of obligations set out in this Act.

(5) La responsabilité de la Société n'est pas engagée par tout fait lié à une période se terminant avant la date de prise d'effet des régimes, sauf en ce qui touche une obligation prévue par la présente loi.

Immunité

Transfer of accrued benefits

(6) Notwithstanding any other provision of this Act, the value of benefits that have accrued to the members who are contributors under this Act on the day before the effective date of the plans, calculated in accordance with this Act and the regulations referred to in subparagraph (3)(b)(i), shall be transferred to the plans in accordance with any regulations made under paragraph 42.1(1)(v.7).

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la valeur — calculée conformément à la présente loi et au règlement visé au sous-alinéa (3)b(i) — des prestations échues au profit des membres qui sont des contributeurs au titre de la présente loi le jour précédant la date de prise d'effet des régimes doit être transférée aux régimes conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe 42.1(1)v.7).

Transfert des prestations échues

Pension plans not to affect accrued benefits

(7) The provisions of the pension plans referred to in this section respecting the benefits that had accrued to a member under this Act before the effective date of the plans shall not be the subject of collective bargaining under Part I of the *Canada Labour Code* and shall not be altered in a way that would reduce those benefits.

(7) Les dispositions des régimes visés au présent article concernant les prestations échues au profit des membres au titre de la présente loi avant la date de prise d'effet des régimes ne peuvent faire l'objet d'une négociation collective au titre de la partie I du *Code canadien du travail*. Ces dispositions ne peuvent être modifiées de manière à réduire le montant de ces prestations.

Prestations échues

Establishment of group life insurance plan

46.4 (1) The Corporation shall, no later than the date referred to in subsection 46.3(1), establish no fewer than one group life insurance plan for persons referred to in that subsection.

46.4 (1) La Société doit, au plus tard à la date visée au paragraphe 46.3(1), établir au moins un régime d'assurance-vie collective pour les personnes visées à ce paragraphe.

Régime d'assurance-vie collective

Benefits, etc., equal to public service regime

(2) The plans must provide for benefits for the members and their beneficiaries at least equal to those provided under Part II, as it read on the day before the effective date of the plans, at a contribution rate no greater than the contribution rate under that Part as it read on that day.

(2) Les régimes doivent prévoir, au profit des membres et de leur bénéficiaire, des prestations au moins égales à celles prévues par la partie II, dans sa version le jour précédant leur date de prise d'effet. Le taux de contribution ne peut dépasser celui prévu au titre de cette partie, dans sa version ce jour.

Prestations et taux des contributions

Benefits to former employees

(3) A person has the same rights as a member under subsection (2) if

(a) he or she ceases to be employed by the Corporation after the effective date of the plans; and

(b) at the time he or she ceases to be so employed, he or she has an entitlement to an immediate pension benefit, other than a lump-sum benefit, under a plan referred to in subsection 46.3(1).

(3) A les droits d'un membre aux termes du paragraphe (2) la personne qui cesse d'être employée de la Société après la date de prise d'effet des régimes et qui a alors droit à une prestation de pension payable immédiatement au titre d'un régime visé au paragraphe 46.3(1), à l'exclusion des paiements forfaitaires.

Anciens employés

No alteration of plans before October 1, 2001

46.5 (1) The terms of the plans referred to in sections 46.3 and 46.4 shall not be the subject of collective bargaining — and shall not be modified with respect to employees not represented by a bargaining agent within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code* — for any period that ends before October 1, 2001.

46.5 (1) Les dispositions des régimes visés aux articles 46.3 et 46.4 ne peuvent faire l'objet d'une négociation collective relativement à toute période se terminant avant le 1^{er} octobre 2001. Elles ne peuvent être modifiées relativement à une telle période en ce qui touche les employés qui ne sont pas représentés par un agent négociateur au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Interdiction de modifier les régimes avant le 1^{er} octobre 2001

Alteration of plans

(2) The provisions of the plans referred to in subsection (1), other than those referred to in subsection 46.3(7), may be the subject of collective bargaining if notice to bargain collectively is given within the meaning of section 49 of that Act on or after October 1, 2001.

(2) Les dispositions visées au paragraphe (1), à l'exclusion de celles visées au paragraphe 46.3(7), peuvent faire l'objet d'une négociation collective si un avis de négociation collective est donné au titre de l'article 49 de cette loi le 1^{er} octobre 2001 ou après cette date.

Modification des régimes

No longer a participant under Part II

46.6 Notwithstanding section 51, a person ceases to be a participant for the purposes of Part II on the day on which section 227 of the *Public Sector Pension Investment Board Act* comes into force.

46.6 Malgré l'article 51, une personne cesse d'être un participant pour l'application de la partie II à la date d'entrée en vigueur de l'article 227 de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*.

Personne cessant d'être un participant

1992, c. 46, s. 25(1)

98. (1) The definition “basic benefit” in subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

98. (1) La définition de « prestation de base », au paragraphe 47(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 46, par. 25(1)

“basic benefit”
« prestation de base »

“basic benefit”, with respect to a participant, means an amount equal to twice the salary of the participant, if that amount is a multiple of one thousand dollars, or an amount equal to the nearest multiple of one thousand dollars above twice the salary of the participant, if the first-mentioned amount is not a multiple of one thousand dollars, subject to a reduction of ten per cent, to be made as of the time that the regulations prescribe, for every year of age in excess of sixty-five attained by the participant, except that

« prestation de base » Soit le montant égal au double du traitement du participant si ce montant est un multiple de mille dollars, soit le montant égal au plus petit multiple de mille dollars qui dépasse le double du traitement du participant si le montant mentionné en premier n'est pas un multiple de mille dollars, sous réserve d'une déduction de dix pour cent, faite à compter de la date prévue par les règlements, pour chaque année de l'âge du participant ultérieure à soixante-cinq ans, sauf que :

« prestation de base »
“basic benefit”

(a) in the case of a participant who is employed in the Public Service, the basic benefit shall not be less than

a) pour un participant employé dans la fonction publique, la prestation de base ne peut être inférieure au plus élevé des montants suivants :

(i) an amount equal to one third of the participant's salary, if that one-third is a multiple of one thousand dollars, or an amount equal to the nearest multiple of one thousand dollars above one third of the participant's salary, if that one-third is not a multiple of one thousand dollars, or

(i) un montant égal au tiers de son traitement si ce tiers est un multiple de mille dollars, ou un montant égal au plus petit multiple de mille dollars qui dépasse le tiers de son traitement si ce tiers n'est pas un multiple de mille dollars,

- (ii) ten thousand dollars,
whichever is the greater,
- (b) subject to paragraphs (c) and (d), in the case of an elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service, on ceasing to be a member of the regular force or on ceasing to be required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account by section 8 or 9 of the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1*, was entitled to an immediate annuity, or an immediate annual allowance, the basic benefit shall not be less than ten thousand dollars,
- (c) in the case of an elective participant who makes an election under subsection 52(2), the basic benefit shall be five hundred dollars,
- (d) in the case of an elective participant who makes an election under subsection 52(2.1), the basic benefit shall be five thousand dollars, and
- (e) in the case of an elective participant who makes an election under subsection 52(2.2), the basic benefit shall be subject to a reduction of ten per cent, to be made as of the time that the regulations prescribe, for every year of age in excess of sixty attained by the participant.

(2) Paragraphs (a) to (d) of the definition “participant” in subsection 47(1) of the Act are replaced by the following:

- (a) a person who is required by section 5 to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund,
- (b) an employee of a Crown corporation who is required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in respect of current service,
- (b.1) a person who is required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account by section 8 or 9 of the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1*,

- (ii) dix mille dollars;

- b) sous réserve des alinéas c) et d), dans le cas d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être employé dans la fonction publique, a cessé d'être un membre de la force régulière ou a cessé d'être astreint à contribuer au compte de régimes compensatoires par les articles 8 ou 9 du *Règlement n° 1 sur le régime compensatoire*, avait droit à une pension immédiate ou à une allocation annuelle immédiate, la prestation de base ne peut être inférieure à dix mille dollars;
- c) dans le cas d'un participant volontaire qui effectue un choix en vertu du paragraphe 52(2), la prestation de base est de cinq cents dollars;
- d) dans le cas d'un participant volontaire qui effectue un choix en vertu du paragraphe 52(2.1), la prestation de base est de cinq mille dollars;
- e) dans le cas d'un participant volontaire qui effectue un choix en vertu du paragraphe 52(2.2), la prestation de base fait l'objet d'une déduction de dix pour cent, et ce à compter de la date prévue par les règlements, pour chaque année de l'âge du participant ultérieure à soixante ans.

(2) Les alinéas a) à d) de la définition de « participant », au paragraphe 47(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

- a) Personne qui est tenue par l'article 5 de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique;
- b) employé d'une société d'État qui est tenu de contribuer au compte ou à la caisse pour du service courant;
- b.1) personne astreinte à contribuer au compte de régimes compensatoires par les articles 8 ou 9 du *Règlement n° 1 sur le régime compensatoire*;
- c) personne non visée par les alinéas a) à b.1) qui a opté en vertu de l'article 51 et continue à contribuer en vertu de la présente partie;

(c) a person not coming within paragraphs (a) to (b.1) who has made an election under section 51 and continues to contribute under this Part,

(d) a person not coming within paragraph (a), (b), (b.1) or (c) who has made an election under section 51 and to whom the basic benefit of ten thousand dollars referred to in paragraph (b) of the definition “basic benefit” in this subsection, or to whom the basic benefit of five hundred dollars referred to in paragraph (c) of that definition — or to whom the basic benefit of five thousand dollars referred to in paragraph (d) of that definition — applies without contribution under this Part by the participant for it,

(3) The definition “salary” in subsection 47(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) in the case of a participant who is required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account by section 8 or 9 of the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1*, the salary referred to in subsections 8(3) or 9(1) of those Regulations.

(4) Subsection 47(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“immediate annual allowance” means an annual allowance payable within thirty days after the day on which a participant ceases to be employed in the Public Service after March 31, 1995, or ceases to be required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account by section 8 or 9 of the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1*;

99. The Act is amended by adding the following after section 47:

d) personne non visée par les alinéas a), b), b.1) ou c) qui a opté en vertu de l'article 51 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de dix mille dollars mentionnée à l'alinéa b) de la définition de « prestation de base » au présent paragraphe, à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa c) de cette définition ou la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa d) de celle-ci, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

(3) La définition de « traitement », au paragraphe 47(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), ce qui suit :

c) dans le cas d'un participant qui est astreint à contribuer au compte de régimes compensatoires par les articles 8 ou 9 du *Règlement n° 1 sur le régime compensatoire*, le traitement visé aux paragraphes 8(3) ou 9(1) de ce règlement.

(4) Le paragraphe 47(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« allocation annuelle immédiate » L'allocation annuelle payable dans les trente jours suivant la date à laquelle le participant cesse d'être employé dans la fonction publique après le 31 mars 1995 ou cesse d'être astreint à contribuer au compte de régimes compensatoires par les articles 8 ou 9 du *Règlement n° 1 sur le régime compensatoire*.

99. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :

“immediate
annual
allowance”
« allocation
annuelle
immédiate »

« allocation
annuelle
immédiate »
“immedi-
ate annual
allowance”

Application	<p>47.1 (1) A person who, immediately before the date on which this subsection comes into force, was contributing under Division II of Part I of the <i>Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1</i> and had elected under that Division to continue to contribute is an elective participant for the purposes of this Part.</p>	<p>47.1 (1) La personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, contribuait au compte de régimes compensatoires au titre de la section II de la partie I du <i>Règlement n^o 1 sur le régime compensatoire</i> et a choisi, en vertu de cette section, de continuer d'y contribuer est un participant volontaire pour l'application de la présente partie.</p>	Application
Salary	<p>(2) For the purposes of this Part, the salary of a participant described in subsection (1) is the participant's salary under Division I of Part I of those Regulations in effect at the end of the period during which he or she was required to contribute under that Division.</p>	<p>(2) Pour l'application de la présente partie, le traitement du participant visé au paragraphe (1) est son traitement, selon la section I de la partie I de ce règlement, à la fin de la période durant laquelle il était tenu de contribuer au compte au titre de cette section.</p>	Traitement
Deemed election	<p>(3) An election by a participant under subsection 27(1) of those Regulations before the date on which this subsection comes into force is deemed to be an election under subsection 52(1).</p>	<p>(3) Le choix exercé par le participant au titre du paragraphe 27(1) de ce règlement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputé être un choix exercé au titre du paragraphe 52(1).</p>	Choix réputé
Deemed designation	<p>(4) A designation made by a participant under subsection 23(1) of those Regulations before the date on which this subsection comes into force is deemed to be a designation under section 26 of the <i>Supplementary Death Benefit Regulations</i>.</p>	<p>(4) La désignation faite par le participant au titre du paragraphe 23(1) de ce règlement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputée être une désignation faite au titre de l'article 26 du <i>Règlement sur les prestations supplémentaires de décès</i>.</p>	Désignation réputée
<p>100. Sections 49 and 50 of the Act are replaced by the following:</p>		<p>100. Les articles 49 et 50 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
Apportionment	<p>49. If a benefit payable under Part I is apportioned between two survivors under subsection 25(2) or (10), the benefit payable to a person referred to in subsection 55(2) is apportioned in the same manner.</p>	<p>49. Si le montant de prestation payable au titre de la partie I est réparti entre deux survivants aux termes des paragraphes 25(2) ou (10), le montant de la prestation payable à la personne visée au paragraphe 55(2) est réparti de manière semblable.</p>	Répartition
Service to be counted	<p>50. For the purposes of sections 51 and 53,</p> <p>(a) in calculating the period during which a person has been employed in the Public Service, any service of that person as a member of the regular force, or the period during which the person was required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account by section 8 or 9 of the <i>Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1</i>, shall be deemed to be employment in the Public Service; and</p> <p>(b) in calculating the period during which a person has been a participant under this</p>	<p>50. Pour l'application des articles 51 et 53 :</p> <p>a) dans le calcul de la période durant laquelle une personne a été employée dans la fonction publique, tout service de cette personne à titre de membre de la force régulière ou la période durant laquelle elle était astreinte à contribuer au compte de régimes compensatoires par les articles 8 ou 9 du <i>Règlement n^o 1 sur le régime compensatoire</i> est réputé être un emploi dans la fonction publique;</p>	Service devant être compté

Part, any period during which that person was a regular force participant under this Part prior to August 1, 1966 or under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, or was contributing under Division II of Part I of the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1*, shall be included.

b) dans le calcul de la période durant laquelle une personne a été un participant aux termes de la présente partie, toute période durant laquelle cette personne était un participant de la force régulière aux termes de la présente partie antérieurement au 1^{er} août 1966 ou aux termes de la partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou durant laquelle elle contribuait au compte de régimes compensatoires au titre de la section II de la partie I du *Règlement n^o 1 sur le régime compensatoire* doit être incluse.

101. Paragraph 51(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) may, within that period of thirty days, elect to continue to be a participant under this Part after the expiry of that period, and shall, if on ceasing to be so employed, or on ceasing to be required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account by section 8 or 9 of the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1*, he or she is entitled to an immediate annuity or an immediate annual allowance — or to an immediate benefit or an immediate allowance under Part I of those regulations — be deemed so to have elected within that period to continue to be a participant under this Part after the expiry of that period.

101. L'alinéa 51(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) peut, dans ce délai de trente jours, choisir de demeurer participant selon la présente partie après l'expiration de ce délai, et si, au moment où elle cesse d'être ainsi employée ou au moment où elle cesse d'être astreinte à contribuer au compte de régimes compensatoires par les articles 8 ou 9 du *Règlement n^o 1 sur le régime compensatoire*, elle a droit à une pension immédiate ou à une allocation annuelle immédiate, ou à une prestation immédiate ou à une allocation immédiate au titre de la partie I de ce règlement, elle sera censée avoir ainsi choisi dans ce délai de demeurer participant selon la présente partie après l'expiration de ce délai.

1992, c. 46,
s. 26

102. (1) Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

52. (1) If the basic benefit of an elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service, or on ceasing to be required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account by section 8 or 9 of the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1*, was entitled to an immediate annuity or an immediate annual allowance — or to an immediate benefit or an immediate allowance under Part I of those regulations — exceeds ten thousand dollars, the amount of the basic benefit shall, if the participant so elects, be reduced to ten thousand dollars.

Elections to
reduce
benefits

102. (1) Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

52. (1) Lorsque la prestation de base d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être employé dans la fonction publique ou au moment où il cesse d'être astreint à contribuer au compte de régimes compensatoires par les articles 8 ou 9 du *Règlement n^o 1 sur le régime compensatoire*, avait droit à une pension immédiate ou à une allocation annuelle immédiate, ou à une prestation immédiate ou à une allocation immédiate au titre de la partie I de ce règlement, dépasse dix mille dollars, le montant de la prestation de base doit, si le participant opte en ce sens, être ramené à dix mille dollars.

1992, ch. 46,
art. 26

Choix de
réduire la
prestation

Transitional	(2) An elective participant who has made an election under section 52 of this Act as it read from time to time before October 5, 1992 is, beginning on that day, deemed to have elected to reduce the basic benefit of the participant to five thousand dollars unless, within one year after that day, the participant elects not to be deemed to have so elected.	(2) Le participant volontaire qui a effectué un choix en vertu de l'article 52 de la présente loi, dans l'une de ses versions antérieures au 5 octobre 1992, est, à partir de cette date, réputé avoir choisi de ramener sa prestation de base à cinq mille dollars, à moins qu'il ne choisisse, dans l'année suivant cette date, de ne pas être assujéti à cette présomption.	Disposition transitoire
Transitional	(2.1) An elective participant who has made an election under section 52 of this Act as it read from time to time before the day on which this subsection comes into force is, beginning on that day, deemed to have elected to reduce his or her basic benefit to ten thousand dollars unless, within one year after that day, the participant elects not to be deemed to have so elected.	(2.1) Le participant volontaire qui a effectué un choix en vertu de l'article 52 de la présente loi, dans l'une de ses versions antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, est, à partir de cette date, réputé avoir choisi de ramener sa prestation de base à dix mille dollars, à moins qu'il ne choisisse, dans l'année suivant cette date, de ne pas être assujéti à cette présomption.	Disposition transitoire
Transitional	(2.2) An elective participant who has attained the age of sixty years on April 1, 1999 may elect, within one year after the day on which this subsection comes into force, to have his or her basic benefit determined in accordance with paragraph (e) of the definition "basic benefit" in subsection 47(1).	(2.2) Le participant volontaire qui a atteint l'âge de soixante ans le 1 ^{er} avril 1999 peut, dans l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, choisir de faire établir le montant de sa prestation de base conformément à l'alinéa e) de la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1).	Disposition transitoire
1992, c. 46, s. 26	(2) Subsection 52(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 52(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 46, art. 26
Election irrevocable	(3) An election made under this section is irrevocable.	(3) An election made under this section is irrevocable.	Election irrevocable
1996, c. 18, s. 37	103. Section 53 of the Act is replaced by the following:	103. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1996, ch. 18, art. 37
Amount of contributions	53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of fifteen cents per month for every thousand dollars in the amount of the participant's basic benefit (reduced, if the participant has attained the age of sixty-five years and is employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for two years or more or having been a participant under this Part without interruption for two years or more, by one dollar and fifty cents per month, commencing as of the time that the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of ten thousand dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 47(1)) or, in the	53. Chaque participant doit contribuer au Trésor au taux de quinze cents par mois par tranche de mille dollars comprise dans le montant de sa prestation de base — moins, si le participant a atteint l'âge de soixante-cinq ans et est employé dans la fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins deux ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au moins deux ans, un dollar et cinquante cents par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de dix mille dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, s'il s'agit d'un	Montant de la contribution

case of elective participants and participants who are absent from duty, any contribution that the regulations prescribe.

participant volontaire ou absent de son poste, pour le montant que fixent les règlements.

104. Section 55 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

104. L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) If it is established to the satisfaction of the Minister when the participant dies that the beneficiary or widow cannot be found, the benefit shall be paid to the estate or succession of the participant or, if less than one thousand dollars, shall be paid as the Minister may direct.

(2.1) S'il est établi à la satisfaction du ministre que, au décès du participant, le bénéficiaire ou la veuve est introuvable, la prestation est payée à la succession du participant ou, dans le cas d'un montant de moins de mille dollars, selon ce qu'il l'ordonne.

Exception

1992, c. 46,
s. 27

105. Subparagraph 56(1)(c)(iii) of the Act is replaced by the following:

105. Le sous-alinéa 56(1)c)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 27

(iii) the amount of the single premium determined under Schedule II in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of ten thousand dollars referred to in paragraph (b) of the definition "basic benefit" in subsection 47(1), or the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in paragraph (c) of that definition — or the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (d) of that definition — applies without contribution under this Part by the participant for it; and

(iii) le montant de la prime unique, déterminé d'après l'annexe II, à l'égard de chaque participant dans le cas duquel s'applique la prestation de base d'un montant de dix mille dollars visée à l'alinéa b) de la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1), la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars visée à l'alinéa c) de cette définition ou la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars visée à l'alinéa d) de cette définition, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

106. Paragraph 61(1)(h) of the English version of the Act is replaced by the following:

106. L'alinéa 61(1)h) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(h) authorizing payment, with the approval of the Minister, out of any benefit payable to the spouse, beneficiary or estate or succession of a deceased participant, of reasonable expenses incurred for the maintenance, medical care or burial of the participant;

(h) authorizing payment, with the approval of the Minister, out of any benefit payable to the spouse, beneficiary or estate or succession of a deceased participant, of reasonable expenses incurred for the maintenance, medical care or burial of the participant;

1992, c. 46,
s. 30

107. The definition "contributor" in section 64 of the Act is repealed.

107. La définition de « contributeur », à l'article 64 de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 46,
art. 30

1992, c. 46,
s. 30

108. Section 65 of the Act is repealed.

108. L'article 65 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46,
art. 30

1992, c. 46,
s. 30

109. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

109. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 30

Contributions
for elective
service

66. (1) A person who elects, pursuant to section 6 or 39, to count as pensionable service any period of elective service specified in that section, or any portion of that service, that is after March 31, 1970 but before January 1, 2000 is required to contribute to the Superannuation Account or the Public Service Pension Fund in respect of it, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the salary described in those sections

(a) in the case of any period of elective service or portion of such a period that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, at the rate of one half of one per cent of the person's salary; and

(b) in the case of any period of elective service or portion of such a period that is after December 31, 1976 and before January 1, 2000 at the rate of one per cent of the person's salary.

1992, c. 46,
s. 30

110. Section 67 of the Act is repealed.

1992, c. 46,
s. 30

111. Paragraph 69(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a survivor or a child, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

1992, c. 46,
s. 30

112. Subsection 70(2) of the Act is repealed.

1992, c. 46,
s. 30

113. The portion of subsection 71(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

71. (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to conform with any provision of section 147.1 of the *Income Tax Act* and Part LXXXV of the *Income Tax Regulations*, make regulations

Regulations

66. (1) La personne qui choisit, en conformité avec les articles 6 ou 39, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000 est tenue, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la fonction publique, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et à l'égard du traitement visés à ces articles :

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1^{er} janvier 1977, au taux de un demi pour cent de son traitement;

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 décembre 1976 et antérieure au 1^{er} janvier 2000, au taux de un pour cent de son traitement.

Contributions
pour service
accompagné
d'option

110. L'article 67 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46,
art. 30

111. L'alinéa 69(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'année ou le mois de la retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de survivant ou d'enfant est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

1992, ch. 46,
art. 30

112. Le paragraphe 70(2) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46,
art. 30

113. Le passage du paragraphe 71(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

71. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu par la présente loi d'être conforme à des dispositions déterminées de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la partie LXXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* :

1992, ch. 46,
art. 30

Règlements

114. (1) Part II of Schedule I to the Act is amended by striking out the following:

Postmasters and Assistant Postmasters in Revenue Post Offices

Maîtres de poste et maîtres de poste adjoints dans les bureaux à commission

(2) Part III of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada Post Corporation

Société canadienne des postes

R.S., c. C-17; R.S., c. 31 (1st Supp.), c. 13 (2nd Supp.); 1989, c. 6; 1992, c. 46; 1998, c. 35

AMENDMENTS TO THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

115. (1) The definitions “contributor” and “salary” in subsection 2(1) of the Canadian Forces Superannuation Act are replaced by the following:

“contributor” means a person who is required by section 5 to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, and includes, unless the context otherwise requires,

(a) a person who has ceased to be so required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, and

(b) for the purposes of sections 26 to 35 and 38 to 40, a contributor under Part V of the former Act who has become entitled to a pension under that Part or has died;

“salary” as applied to a member of the Canadian Forces means the pay received by the member from employment as a member of the Canadian Forces;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Canadian Forces Pension Fund” means the fund established under section 55.2;

“salary”
« traitement »

“Canadian Forces Pension Fund”
« Caisse de retraite des Forces canadiennes »

114. (1) La partie II de l’annexe I de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Maîtres de poste et maîtres de poste adjoints dans les bureaux à commission

Postmasters and Assistant Postmasters in Revenue Post Offices

(2) La partie III de l’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Société canadienne des postes

Canada Post Corporation

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

115. (1) Les définitions de « contributeur » et « traitement », au paragraphe 2(1) de la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« contributeur » Personne astreinte par l’article 5 à contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes. Sont compris parmi les contributeurs, sauf si le contexte exige une interprétation différente :

a) une personne qui a cessé d’être ainsi astreinte à contribuer au compte ou à la caisse;

b) pour l’application des articles 26 à 35 et 38 à 40, un contributeur selon la partie V de l’ancienne loi, qui est devenu admissible à une pension sous le régime de cette partie, ou qui est décédé.

« traitement » La solde d’un membre des Forces canadiennes pour l’année provenant de son emploi à ce titre.

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« Caisse de retraite des Forces canadiennes » La caisse constituée par l’article 55.2.

L.R., ch. C-17; L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), ch. 13 (2^e suppl.); 1989, ch. 6; 1992, ch. 46; 1998, ch. 35

« contributeur »
“contributor”

« traitement »
“salary”

« Caisse de retraite des Forces canadiennes »
“Canadian Forces Pension Fund”

“Canadian Forces Superannuation Investment Fund”
« Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes »

“Canadian Forces Superannuation Investment Fund” means the fund established under section 55.1;

“child”
« enfant »

“child” means a child or stepchild of — or an individual adopted either legally or in fact by — a contributor, who at the time of the contributor’s death was dependent on the contributor for support;

“survivor”
« survivant »

“survivor”, in relation to a contributor, means
(a) a person who was married to the contributor at the time of the contributor’s death, or
(b) a person referred to in subsection 29(1).

(3) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

116. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Eligibility

4. (1) Subject to this Act, an annuity or other benefit specified in this Act shall be paid to or in respect of every person who, being required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund in accordance with this Act, ceases to be a member of the regular force or dies, and that annuity or other benefit shall, subject to this Act, be based on the number of years of pensionable service to the credit of that person.

1992, c. 46,
s. 33(1)

117. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

« enfant » L’enfant, le beau-fils ou la belle-fille du contributeur — ou l’individu adopté légalement ou de fait par lui — qui était à la charge de celui-ci au moment de son décès.

« Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes » Le fonds constitué par l’article 55.1.

« enfant »
“child”

« Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes »
“Canadian Forces Superannuation Investment Fund”

« survivant » Personne qui :

- a) était unie au contributeur par les liens du mariage au décès de celui-ci;
- b) est visée au paragraphe 29(1).

« survivant »
“survivor”

(3) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

116. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, une annuité ou autre prestation ci-après spécifiée est versée à toute personne — ou à l’égard de celle-ci — qui, étant tenue de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes d’après la présente loi, cesse d’être membre de la force régulière ou meurt. Cette annuité ou autre prestation repose, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sur le nombre d’années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

1992, ch. 46,
par. 33(1)

117. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contribution rates before 2004

5. (1) A member of the regular force, except a person described in subsection (1.1), is required to contribute, in respect of every year in the period beginning on January 1, 2000 and ending on December 31, 2003, by reservation from salary or otherwise,

(a) four per cent of the portion of his or her salary that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings, as that term is defined in subsection 15(3); and

(b) seven and one-half per cent of the portion of his or her salary that is greater than the Year's Maximum Pensionable Earnings.

Contribution rates — 2004 and later

(1.01) A member of the regular force, except a person described in subsection (1.1), is required to contribute, in respect of every portion of the period beginning on January 1, 2004 by reservation from salary or otherwise, at the contribution rates determined by the Treasury Board in respect of that portion on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister.

Funds for contributions

(1.02) The contributions shall be made to the Superannuation Account for the period beginning on January 1, 2000 and ending on March 31, 2000 and shall be made to the Canadian Forces Pension Fund for the period after that.

Limitation — determination of contribution rate

(1.03) In determining the contribution rates for the purposes of subsection (1.01) and paragraphs (2)(b), (3)(b) and (4)(b), the rates must not

(a) exceed by more than four-tenths of one per cent in respect of any portion of salary, whether less than, equal to or more than the Year's Maximum Pensionable Earnings, the previous rate; and

(b) exceed the rates paid by contributors under section 5 of the *Public Service Superannuation Act*.

1992, c. 46, s. 33(2)

(2) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

Contribution rates — thirty-five years of service before January 1, 2000

(2) A person who has to his or her credit, before January 1, 2000, a period of pensionable service — or a period of pensionable service and other pensionable service — totalling thirty-five years is not required to

5. (1) Pour chaque année de la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le 31 décembre 2003, tout membre de la force régulière, sauf celui visé au paragraphe (1.1), est tenu de payer au compte de pension de retraite, par retenue sur son traitement ou autrement :

a) quatre pour cent de la portion de son traitement qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, au sens du paragraphe 15(3);

b) sept et demi pour cent de la portion de son traitement qui dépasse le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.

(1.01) À compter du 1^{er} janvier 2004 et pour toute partie de la période en cause, le membre de la force régulière, à l'exception de celui visé au paragraphe (1.1), est tenu de payer au compte de pension de retraite, par retenue sur son traitement ou autrement, la contribution calculée selon les taux que le Conseil du Trésor détermine sur recommandation du président du Conseil du Trésor et du ministre.

(1.02) Les contributions sont versées au compte de pension de retraite en ce qui touche la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le 31 mars 2000. Par la suite, elles sont versées à la Caisse de retraite des Forces canadiennes.

(1.03) Pour l'application du paragraphe (1.01) et des alinéas (2)b), (3)b) et (4)b), les taux de contribution ne peuvent :

a) être supérieurs au taux précédent de plus de quatre dixièmes pour cent, pour toute portion du traitement, que celle-ci dépasse ou non le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;

b) être supérieurs aux taux des contributions payables au titre de l'article 5 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La personne ayant à son crédit, avant le 1^{er} janvier 2000, une période de service de trente-cinq ans ouvrant droit à pension — ou une période de service ouvrant droit à pension et une autre période de service totalisant

Contribution pour les années 2000 à 2003

Contribution à compter de 2004

Versement des contributions

Taux maximums

1992, ch. 46, par. 33(2)

Contribution — trente-cinq ans de service avant le 1^{er} janvier 2000

contribute under subsections (1) and (1.01) but is required to contribute, by reservation from salary or otherwise,

(a) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on January 1, 2000 and ending on December 31, 2003, in addition to any other amount required under this Act, at the rate of one per cent of the person's salary; and

(b) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on January 1, 2004, in addition to any other amount required under this Act, at the rates determined by the Treasury Board on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister.

(3) A person who has to his or her credit, on or after January 1, 2000 and before April 1, 2000, a period of pensionable service — or a period of pensionable service and other pensionable service — totalling thirty-five years is only required to contribute under subsection (1) during the period beginning on January 1, 2000 and ending on the day before the person has to his or her credit those thirty-five years and after that day is not required to contribute under subsections (1) and (1.01) but is required to contribute, by reservation from salary or otherwise,

(a) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on that day and ending on December 31, 2003, in addition to any other amount required under this Act, at the rate of one per cent of the person's salary; and

(b) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on January 1, 2004, in addition to any other amount required under this Act, at the rates determined by the Treasury Board on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister.

(4) A person who has to his or her credit, on or after April 1, 2000, a period of pensionable service — or a period of pensionable service and other pensionable service — totalling thirty-five years is only required to contribute

trente-cinq ans — n'est pas astreinte à verser la contribution visée aux paragraphes (1) et (1.01). Elle est toutefois astreinte à payer, par retenue sur son traitement ou autrement, au compte de pension de retraite, en plus de toute autre somme exigée par la présente loi :

a) une contribution — dont le taux correspond à un pour cent de son traitement — pour la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le 31 décembre 2003;

b) une contribution — dont les taux sont déterminés par le Conseil du Trésor sur recommandation du président du Conseil du Trésor et du ministre — à compter du 1^{er} janvier 2004.

(3) La personne ayant à son crédit, le 1^{er} janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 1^{er} avril 2000, une période de service de trente-cinq ans ouvrant droit à pension — ou une période de service ouvrant droit à pension et une autre période de service totalisant trente-cinq ans — n'est astreinte à verser la contribution visée au paragraphe (1) que pour la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le jour précédant celui où elle atteint trente-cinq ans de service. Par la suite, elle n'est pas astreinte à verser la contribution visée aux paragraphes (1) et (1.01), mais est astreinte à payer, par retenue sur son traitement ou autrement, au compte de pension de retraite, en plus de toute autre somme exigée par la présente loi :

a) une contribution — dont le taux correspond à un pour cent de son traitement — pour la période débutant le jour où elle atteint trente-cinq ans de service et se terminant le 31 décembre 2003;

b) une contribution — dont les taux sont déterminés par le Conseil du Trésor sur recommandation du président du Conseil du Trésor et du ministre — à compter du 1^{er} janvier 2004.

(4) La personne ayant à son crédit, le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, une période de service de trente-cinq ans ouvrant droit à pension — ou une période de service ouvrant droit à pension et une autre période de service

Contribution rates — thirty-five years of service on or after January 1, 2000 and before April 1, 2000

Contribution rates — thirty-five years of service on or after April 1, 2000

Contribution — trente-cinq ans de service le 1^{er} janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 1^{er} avril 2000

Contribution — trente-cinq ans de service le 1^{er} avril 2000 ou après cette date

under subsections (1) and (1.01) during the period beginning on April 1, 2000 and ending on the day before the person has to his or her credit those thirty-five years and after that day is not required to contribute under subsections (1) and (1.01) but is required to contribute, by reservation from salary or otherwise,

(a) to the Canadian Forces Pension Fund, in respect of the period beginning on that day and ending on December 31, 2003, in addition to any other amount required under this Act, at a rate of one per cent of the person's salary; and

(b) to the Canadian Forces Pension Fund, in respect of the period beginning on January 1, 2004, in addition to any other amount required under this Act, at the rates determined by the Treasury Board on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister.

Other
pensionable
service

(5) For the purpose of subsections (2) to (4), "other pensionable service" means years of service giving rise to a superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations payable

(a) out of the Consolidated Revenue Fund, or out of any account in the accounts of Canada other than the Superannuation Account; or

(b) out of the Public Service Pension Fund within the meaning of the *Public Service Superannuation Act* or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund within the meaning of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

Contributions
not required

(6) Notwithstanding anything in this Part, no person shall, in respect of any period of service of that person on or after December 15, 1994, make a contribution under this Part in respect of any portion of that person's annual rate of salary that is in excess of the annual rate of salary that is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

118. (1) Clause 6(a)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

totalisant trente-cinq ans — n'est astreinte à verser la contribution visée aux paragraphes (1) et (1.01) que pour la période débutant le 1^{er} avril 2000 et se terminant le jour précédant celui où elle atteint trente-cinq ans de service. Par la suite, elle n'est pas astreinte à verser la contribution visée à ces paragraphes, mais est astreinte à payer, par retenue sur son traitement ou autrement, à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, en plus de toute autre somme exigée par la présente loi :

a) une contribution — dont le taux correspond à un pour cent de son traitement — pour la période débutant le jour où elle atteint trente-cinq ans de service et se terminant le 31 décembre 2003;

b) une contribution — dont les taux sont déterminés par le Conseil du Trésor sur recommandation du président du Conseil du Trésor et du ministre — à compter du 1^{er} janvier 2004.

Autre période
de service

(5) Pour l'application des paragraphes (2) à (4), « autre période de service » s'entend des années de service ouvrant droit à une prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les règlements qui est payable :

a) soit sur le Trésor ou un compte parmi les comptes du Canada autre que le compte de pension de retraite;

b) soit par la Caisse de retraite de la fonction publique, au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ou la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, au sens de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

Contributions
non requises

(6) Malgré les autres dispositions de la présente partie, nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service postérieure au 14 décembre 1994, contribuer au titre de la présente partie en ce qui regarde la partie de son taux de traitement annuel dépassant le taux de traitement annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

118. (1) La division 6(a)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) any period during which he or she is required by subsections 5(1) and (1.01) to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, and

(2) Subparagraph 6(b)(ii) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of clause (K) and by adding the following after clause (L):

(M) any period of service of a kind described in the regulations if the contributor elects within the time specified, and in the manner specified, in the regulations to pay for that service, and

(N) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a commuted value to a contributor has been effected in accordance with section 24.1, if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service.

1992, c. 46,
s. 35

119. Subsection 6.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding section 5, a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund under that section in respect of the portion of the period to which the election relates.

120. (1) Paragraphs 7(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(A) or (B), an amount equal to the amount that he or she would have been required to contribute had he or she, during that period, been required to contribute

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or portion,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before April 1, 1969, in the

Contributions
not required

(A) d'une part, toute période durant laquelle il est astreint par les paragraphes 5(1) et (1.01) à contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes,

(2) Le sous-alinéa 6b)(ii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (L), de ce qui suit :

(M) toute période de service d'un genre spécifié dans les règlements, s'il choisit, selon les modalités réglementaires de temps et autres, de payer à l'égard de ce service,

(N) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur escomptée a été fait conformément à l'article 24.1, si le contributeur choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service.

1992, ch. 46,
art. 35

119. Le paragraphe 6.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'article 5, le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes visés à cet article relativement à la partie de la période visée par ce choix.

120. (1) Les alinéas 7(1)(c) et (d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) relativement à toute période spécifiée dans les divisions 6b)(ii)(A) ou (B), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été pendant celle-ci obligé de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais

Contributions
non requises

manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately before April 1, 1969, in respect of that period or portion,

(iii) if that period or any portion of it was after March 31, 1969 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1), as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), in respect of that period or portion, and

(v) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(1.01), in respect of that period or portion,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him or her on the most recent occasion on which he or she became a contributor under this Act, together with interest;

(d) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(C) or (D), an amount equal to the amount that he or she would have been required to contribute had he or she, during that period, been required to contribute

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or portion,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately prior to April 1, 1969, in respect of that period or portion,

(iii) if that period or any portion of it was after March 31, 1969 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 1999, mais antérieure au 1^{er} janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(v) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(1.01), relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser la dernière fois qu'il est devenu contributeur aux termes de la présente loi, avec les intérêts;

d) relativement à toute période spécifiée dans les divisions 6b)(ii)(C) ou (D), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été, pendant celle-ci, obligé de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), in respect of that period or portion, and

(v) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(1.01), in respect of that period or portion,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him or her during that period, together with interest;

(2) Paragraph 7(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(G), an amount equal to the amount that he or she would have been required to contribute had he or she, during that period, been required to contribute

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or portion,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately before April 1, 1969, in respect of that period or portion,

(iii) if that period or any portion of it was after March 31, 1969 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1), as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 1999, mais antérieure au 1^{er} janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(v) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(1.01), relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser pendant cette période, avec les intérêts;

(2) L'alinéa 7(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(G), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer si, durant celle-ci, il avait été tenu de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et au taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), in respect of that period or portion, and

(v) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(1.01), in respect of that period or portion,

in respect of pay on a full-time basis at the rates in effect during those periods for the rank or ranks in the Canadian Forces corresponding to the rank or ranks held by him or her during that period, together with interest;

1992, c. 46,
s. 36

(3) Paragraph 7(1)(I) of the Act is replaced by the following:

(I) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(L), (M) or (N), the amounts determined in accordance with the regulations.

121. The Act is amended by adding the following after section 8:

8.1 When an election is made to count as pensionable service a period of service specified in clause 6(b)(ii)(L), (M) or (N), section 8 applies in the manner and to the extent set out in the regulations.

122. (1) Section 9 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) For the purposes of subsection (1), an amount required to be paid by a contributor pursuant to an election made after March 31, 2000 shall be paid into the Canadian Forces Pension Fund.

(2) Subsection 9(4) of the Act is replaced by the following:

(4) When any amount payable by a contributor into the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund by reservation from pay and allowances or otherwise has become due, but remains unpaid at the time of death, that amount, with interest at four per

Special
procedures for
certain
elections

Election after
March 31,
2000

Recovery of
amounts due

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 1999, mais antérieure au 1^{er} janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(v) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(1.01), relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne la solde sur une base de plein temps selon les taux en vigueur durant ces périodes pour le grade ou les grades des Forces canadiennes correspondant au grade ou aux grades qu'il a détenus au cours de cette période, avec les intérêts;

(3) L'alinéa 7(1)(I) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

I) relativement à la période mentionnée aux divisions 6b)(ii)(L), (M) ou (N), les montants déterminés en conformité avec les règlements.

121. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 Dans le cas des choix prévus aux divisions 6b)(ii)(L), (M) ou (N), l'article 8 s'applique dans la mesure et selon les modalités prévues aux règlements.

122. (1) L'article 9 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la somme que le contributeur est tenu de payer par suite d'un choix exercé après le 31 mars 2000 doit être payée à la Caisse de retraite des Forces canadiennes.

(2) Le paragraphe 9(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsqu'un montant payable par un contributeur au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes moyennant une retenue sur la solde et les allocations ou d'autre façon est devenu exigible, mais demeure impayé à l'époque de son

1992, ch. 46,
art. 36

Choix régis
par règlement

Choix exercé
après le 31
mars 2000

Recouvrement
des
montants dus

cent per annum from the time it became due, may be recovered in accordance with the regulations from any allowance payable under this Act to the survivor or children of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of it, and any amounts so recovered shall be credited to the Superannuation Account or paid into the Canadian Forces Pension Fund and shall be deemed, for the purposes of the definition "return of contributions" in section 10, to have been paid into that Account or Fund by the contributor.

123. The definitions "cash termination allowance" and "return of contributions" in section 10 of the Act are replaced by the following:

"cash termination allowance" means an amount equal to one month's pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to him or her at the time he or she ceases to be a member of the regular force, minus an amount equal to the amount by which

(a) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund up to the time he or she ceases to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965, if he or she had contributed on the basis of the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965,

exceeds

(b) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund up to the time he or she ceases to be a member of the regular force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965;

"return of contributions" means a return of

décès, ce montant, avec intérêt à quatre pour cent l'an depuis la date où il est devenu exigible, peut être recouvré, en conformité avec les règlements, sur toute allocation payable, selon la présente loi, au survivant ou aux enfants du contributeur, sans préjudice de tout autre recours accessible à Sa Majesté quant au recouvrement de ce montant. Tout montant ainsi recouvré est porté au crédit du compte de pension de retraite ou versé à la caisse et est réputé, pour l'application de la définition de « remboursement de contributions » à l'article 10, avoir été versé à ce compte ou à cette caisse par le contributeur.

123. Les définitions de « allocation de cessation en espèces » et « remboursement de contributions », à l'article 10 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« allocation de cessation en espèces » Montant égal à un mois de solde pour chaque année de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur, calculé sur la base du taux de solde qu'on est autorisé à lui verser à la date où il cesse d'être membre de la force régulière, moins un montant égal à l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b) :

a) le montant total que le contributeur aurait été tenu de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes jusqu'au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965, s'il avait contribué sur la base du taux indiqué au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965;

b) le montant total que le contributeur était tenu de verser au compte ou à la caisse jusqu'au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière — à l'exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965.

"cash termination allowance"
« allocation de cessation en espèces »

« allocation de cessation en espèces »
"cash termination allowance"

"return of contributions"
« remboursement de contributions »

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund but not including any amount so paid pursuant to subsection 39(7) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 24(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, and

(b) any amount paid by him or her into any other account or fund, together with interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund,

to the extent that the amount remains to his or her credit in the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, together with interest, if any, calculated pursuant to section 13.

124. Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

(2) When an annual allowance becomes payable under this Part to a survivor or child, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled to receive an annual allowance, and any amount in arrears that remains unpaid at any time after the death of the recipient shall be paid to the estate or succession of the recipient or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

125. Section 13 of the Act is replaced by the following:

13. For the purposes of the definition “return of contributions” in section 10, interest shall be calculated in the manner that the regulations provide and on the balances that are determined in accordance with the regulations,

Duration of payment, etc., to survivor or child

Interest on return of contributions

« remboursement de contributions » Remboursement :

a) d’une part, du montant versé par le contributeur au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, à l’exclusion de tout montant ainsi versé conformément au paragraphe 39(7) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou au paragraphe 24(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

b) d’autre part, de tout montant qu’il a versé à un autre compte, caisse ou fonds, avec intérêt, le cas échéant, qui a été transféré au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes,

dans la mesure où ce montant reste à son crédit au compte de pension de retraite ou à la caisse, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application de l’article 13.

124. Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu’une allocation annuelle devient payable, en vertu de la présente partie, à un survivant ou à un enfant, elle est, sous réserve des règlements, payée en mensualités égales le mois écoulé et continue, sous réserve de la présente partie, jusqu’à la fin du mois au cours duquel le prestataire meurt ou cesse d’une autre façon d’être fondé à recevoir une allocation annuelle, et tout montant d’arriéré qui en demeure impayé après son décès est payé à la succession du prestataire ou, si le montant est inférieur à mille dollars, de la manière que prescrit le ministre.

125. L’article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. Pour l’application de la définition de « remboursement de contributions », à l’article 10, l’intérêt est calculé selon les modalités réglementaires et sur les soldes déterminés conformément aux règlements :

a) au taux de quatre pour cent composé annuellement pour toute période antérieure au 1^{er} janvier 2001;

« remboursement de contributions » “return of contributions”

Durée du paiement, etc. au survivant ou à l’enfant

Intérêt sur le remboursement de contributions

(a) at the rate of four per cent, compounded annually, for any period before January 1, 2001; and

(b) at the rates established in the regulations made under paragraph 50.1(1)(d.3) compounded quarterly, for any period beginning on or after January 1, 2001.

1992, c. 46,
s. 39

126. Paragraphs 14(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) a benefit under this Part, Part I.1 or Part III is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is null and void;

(b) a benefit to which a contributor, survivor or child is entitled under this Part, Part I.1 or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person except under section 24.1 or subsection 29(3) or under regulations made under section 59.1, and any other transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is null and void; and

(c) a benefit under this Part, Part I.1 or Part III is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

1992, c. 46,
s. 40(3)

127. Subsection 15(5) of the Act is replaced by the following:

(5) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), a period of service during which a person continues to be a member of the regular force and is required to make contributions under subsections 5(2) to (4) is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

Deemed
period of
pensionable
service

128. Section 16 of the Act is replaced by the following:

16. A contributor who, having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 18(1) is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he or she has served in the regular force for a period less than or equal to the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to a return of contributions;

Benefits
payable on
retirement

b) aux taux fixés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 50.1(1)d.3), composé trimestriellement, pour toute période postérieure au 31 décembre 2000.

126. Les alinéas 14a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les prestations visées à la présente partie ou aux parties I.1 ou III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un contributeur, un survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou des parties I.1 ou III, ne peuvent, sauf au titre de l'article 24.1 ou du paragraphe 29(3) ou des règlements pris en vertu de l'article 59.1, faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées à la présente partie ou aux parties I.1 ou III sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

1992, ch. 46,
art. 39

127. Le paragraphe 15(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la force régulière et est astreinte à verser des contributions au titre des paragraphes 5(2) à (4) est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

1992, ch. 46,
par. 40(3)

Solde réputée
reçue
pendant
certaines
périodes

128. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Un contributeur qui, après avoir atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour toute raison autre qu'une raison mentionnée au paragraphe 18(1) a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant une période inférieure ou égale à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible à un remboursement de contributions;

Prestations
payables à la
retraite

(b) if he or she has served in the regular force for a period greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (c), he or she is entitled to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(c) if he or she has served in the regular force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to an immediate annuity.

129. Paragraph 17(2)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) if he or she has served in the regular force, other than as a subordinate officer, for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, at his or her option, to a return of contributions or a deferred annuity, or

130. (1) Paragraphs 18(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) if he or she has served in the regular force for a period that is less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(b) if he or she has served in the regular force for a period that is equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a), he or she is entitled to an immediate annuity.

(2) Paragraphs 18(2)(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) if he or she has served in the regular force for a period that is equal to or less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to a return of contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant une période supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa a), mais inférieure à celle prévue pour l'application de l'alinéa c), il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

- (i) un remboursement de contributions,
- (ii) une allocation de cessation en espèces;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible à une annuité immédiate.

129. L'alinéa 17(2)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) si, à tout autre titre que celui d'officier subalterne, il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée;

130. (1) Les alinéas 18(1)(a) et (b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

- (i) un remboursement de contributions,
- (ii) une allocation de cessation en espèces;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa a), il est admissible à une annuité immédiate.

(2) Les alinéas 18(2)(a) à (d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant une période inférieure ou égale à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible à un remboursement de contributions;

(b) if he or she has served in the regular force for a period greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater;

(c) if or she has served in the regular force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (b) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled, at his or her option, to

- (i) a return of contributions,
- (ii) a deferred annuity, or
- (iii) with the consent of the Minister, an immediate annuity reduced until the time that he or she reaches sixty-five years of age but not after that time, by five per cent for each full year not exceeding six by which

(A) the period of service in the regular force is less than twenty years, or

(B) his or her age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to his or her rank,

whichever is the lesser; and

(d) if he or she has served in the regular force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (c), he or she is entitled to an immediate annuity.

(3) Subsections 18(3) and (4) of the Act are repealed.

131. Sections 19 and 20 of the Act are replaced by the following:

19. (1) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1) or (2) is, except as provided in section 20, entitled to a benefit determined as follows:

b) s'il a servi dans la force régulière pendant une période supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa a), mais inférieure à celle prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible au plus élevé des deux montants suivants :

- (i) un remboursement de contributions,
- (ii) une allocation de cessation en espèces;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa b), mais inférieure à celle prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible, à son choix :

- (i) à un remboursement de contributions,
- (ii) à une annuité différée,
- (iii) avec le consentement du ministre, à une annuité immédiate réduite, tant qu'il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais non après, de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres d'années entières, n'excédant pas six, obtenus en effectuant les soustractions suivantes :

(A) vingt ans moins la durée de son service dans la force régulière,

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite;

d) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa c), il est admissible à une annuité immédiate.

(3) Les paragraphes 18(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

131. Les articles 19 et 20 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

19. (1) Un contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de retraite, cesse d'être membre de la force régulière pour un motif autre qu'un motif mentionné au paragraphe 17(1) ou (2) ou 18(1) ou (2) a droit, sauf disposition

Retraite attribuable à d'autres motifs

Retirement for other reasons

(a) if he or she has served in the regular force for a period that is less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to a return of contributions;

(b) if he or she has served in the regular force for a period that is equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled, at his or her option, to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) a deferred annuity;

(c) if he or she has served in the regular force for a period that is equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (b) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled,

(i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his or her age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to his or her rank, or

(ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which

(A) the period of service in the regular force is less than twenty-five years, or

(B) his or her age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to his or her rank,

whichever is the lesser; and

(d) if he or she has served in the regular force for a period that is equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (c), he or she is entitled

(i) in the case of an officer, to an immediate annuity reduced by five per cent for each full year by which his or her

contraire de l'article 20, à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la force régulière pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa a), mais inférieure à celle prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible, à son choix :

- (i) à un remboursement de contributions,
- (ii) à une annuité différée;

c) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa b), mais inférieure à celle prévue pour l'application du présent alinéa, il est admissible :

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu par soustraction de son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade,

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le moindre des nombres d'années entières obtenus par les soustractions suivantes :

(A) vingt-cinq ans moins la durée de son service dans la force régulière,

(B) l'âge de retraite applicable à son grade moins son âge au moment de sa retraite;

d) s'il a servi dans la force régulière pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa c), il est admissible :

(i) s'il s'agit d'un officier, à une annuité immédiate réduite de cinq pour cent multiplié par le nombre d'années entières obtenu par soustraction de son âge au moment de sa retraite de l'âge de retraite applicable à son grade,

age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to his or her rank, or

(ii) in the case of a contributor other than an officer, to an immediate annuity.

Computation of length of service

(2) For the purposes of subsection (1), there shall be included in computing the length of service of a contributor in the regular force, who has served in that force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of this subsection, any period of service on active service during time of war in the naval, army or air forces of Her Majesty raised by Canada.

Retirement during indefinite engagement

20. A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the regular force for any reason other than a reason described in subsection 17(1) or (2) or 18(1) or (2) is, if he or she ceases to be a member of the regular force while on an indefinite period of service after having completed an intermediate engagement, entitled to the immediate annuity to which he or she would have been entitled on completing the intermediate engagement increased to the extent, not exceeding the immediate annuity to which he or she would be entitled if section 16 or subsection 18(1) applied to him or her, that may be prescribed by regulation.

132. The Act is amended by adding the following after section 24:

Commuted value of annuity

24.1 (1) A contributor who has ceased to be a member of the regular force and is entitled to an annuity under this Act is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of the period of pensionable service on which the annuity is based, to direct that the commuted value of the annuity determined in accordance with the regulations be transferred in accordance with the regulations to, at the direction of the contributor,

(a) a pension plan selected by the contributor that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits;

(b) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the kind prescribed by the regulations; or

(ii) s'il s'agit d'un contributeur autre qu'un officier, à une annuité immédiate.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est incluse dans le calcul de la durée du service dans la force régulière d'un contributeur qui a servi dans cette force pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent paragraphe, toute période d'activité de service, en temps de guerre, dans les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes de Sa Majesté levées par le Canada.

Calcul de la durée du service

20. Le contributeur qui, n'ayant pas atteint l'âge de la retraite, cesse, tout en étant engagé pour une période indéterminée de service, d'être membre de la force régulière pour un motif non prévu au paragraphe 17(1) ou (2) ou 18(1) ou (2) après avoir terminé un engagement de durée intermédiaire, a droit immédiatement à l'annuité consécutive à cet engagement de durée intermédiaire, dont le montant, augmenté dans la mesure prescrite par règlement, ne peut excéder le montant de celle à laquelle il aurait eu droit, le cas échéant, en vertu de l'article 16 ou du paragraphe 18(1).

Retraite au cours d'un engagement de durée indéterminée

132. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

24.1 (1) Le contributeur qui cesse d'être membre de la force régulière et a droit à une annuité a droit, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour la période de service ouvrant droit à pension en cause, à une valeur escomptée — déterminée conformément aux règlements — qui, selon ses instructions, est transférée :

Valeur escomptée de l'annuité

a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qu'il choisit, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert;

b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du genre prévu aux règlements;

(c) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the kind prescribed by the regulations, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

Election to pay by instalments

(2) If a contributor who is entitled to direct the transfer of a commuted value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, that value shall be determined in accordance with the regulations and by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time of the transfer.

Election

(3) Once a transfer has been made under subsection (1), a person who is re-enrolled as a member of the regular force after the transfer and becomes a contributor may only count as pensionable service the period of service to which the transfer relates if he or she elects, in accordance with the terms and conditions prescribed by the regulations, to pay the amount prescribed by the regulations at the time and in the manner prescribed by the regulations.

1992, c. 46, s. 41

133. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

Benefits payable on death

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Act to an annuity, the survivor and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 15(1)(a)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

(a) in the case of a survivor, an immediate annual allowance equal to the basic allowance, and

(b) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Act, two-fifths of the basic allowance,

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du genre prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente qui lui est destinée.

Paiement par versements

(2) Lorsqu'un contributeur a choisi de payer par versements pour compter une période de service comme service ouvrant droit à pension, la valeur escomptée à transférer est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension pour laquelle, au moment du transfert, il a payé.

Choix

(3) Après le transfert effectué au titre du paragraphe (1), la personne qui est enrôlée de nouveau dans la force régulière après le transfert et qui devient un contributeur ne peut compter comme service ouvrant droit à pension que la période de service visée par le transfert si elle choisit, en conformité avec les conditions réglementaires, de payer le montant réglementaire selon les modalités de temps et autres prévues par les règlements.

1992, ch. 46, art. 41

133. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestations payables au décès

25. (1) Au décès d'un contributeur qui, à la date de sa mort, avait droit selon la présente loi à une annuité, le survivant et les enfants du contributeur sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 15(1)a)(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

a) dans le cas d'un survivant, une allocation annuelle à jouissance immédiate, égale à l'allocation de base;

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle à jouissance immédiate égale au cinquième de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est mort ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente loi, aux deux cinquièmes de l'allocation de base;

but the total amount of the allowances paid under paragraph (b) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Act, eight-fifths of the basic allowance.

(2) Subsection 25(3) of the Act is replaced by the following:

Benefits

(3) On the death of a contributor who served in the regular force for a period that is the lesser of five years and the period prescribed by the regulations for the purposes of this subsection and was a member of the regular force at the time of death, the survivor and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before death, become entitled under this Act to an annuity.

(3) The portion of subsection 25(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Benefits payable on death

(5) On the death of a contributor who served in the regular force for less than the lesser of five years and the period prescribed by the regulations for the purposes of subsection (3) and was a member of the regular force at the time of death, the survivor and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a survivor or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to

1992, c. 46, s. 42

134. Subsection 25.1(4) of the Act is replaced by the following:

Revocation

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-enrolled in or transferred to the regular force and required by section 5 to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

L'ensemble des allocations payées aux termes de l'alinéa b) ne peut pas excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est mort ou n'est admissible à aucune allocation au titre de la présente loi, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

(2) Le paragraphe 25(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant une période de cinq ans ou, si elle est inférieure, pendant la période réglementaire prévue pour l'application du présent paragraphe et était membre de la force régulière à la date de sa mort, le survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente loi à une annuité.

Prestations payables au décès

(3) Le passage du paragraphe 25(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(5) Au décès d'un contributeur qui a servi dans la force régulière pendant une période de moins de cinq ans ou, si elle est inférieure, pendant la période réglementaire prévue pour l'application du paragraphe (3) et était membre de la force régulière à la date de sa mort, le survivant et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse un survivant ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit, conjointement, à titre de prestation consécutive au décès, au plus élevé des deux montants suivants :

Prestations payables au décès

134. Le paragraphe 25.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 42

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est enrôlé de nouveau dans la force régulière ou y est muté et est alors tenu, au titre de l'article 5, de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

Révocation

135. Section 26 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Payments to Survivors, Children and Other Beneficiaries

26. Where, in this Part, it is provided that the survivor and children of a contributor are entitled jointly to a return of contributions or to an amount described in paragraph 25(5)(b), the total amount shall be paid to the survivor of the contributor, except that

(a) if at the time of the death of the contributor all of the children were eighteen years of age or over and at the time the payment is to be made the survivor is dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the children in equal shares;

(b) if at the time of the death of the contributor any of the children were less than eighteen years of age, and the contributor died without leaving a survivor or at the time the payment is to be made the survivor is dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the children in the shares that the Minister considers equitable and proper under the circumstances, or to any of them, as the Minister may direct;

(c) if any of the children who were less than eighteen years of age at the time of the death of the contributor are living apart from the survivor of the contributor at the time the payment is to be made, the total amount shall be paid to the survivor and the children so living apart in the shares that the Minister considers equitable and proper under the circumstances, or to the survivor or any of the children so living apart, as the Minister may direct; and

(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the survivor of the contributor is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a survivor and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid

135. L'article 26 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Païements aux survivants, aux enfants et à d'autres bénéficiaires

26. Quand, dans la présente partie, il est prévu que le survivant et les enfants d'un contributeur ont conjointement droit à un remboursement de contributions ou à un montant visé à l'alinéa 25(5)b), le montant total est payé au survivant, sauf que :

a) si, à l'époque du décès du contributeur, tous les enfants étaient âgés de dix-huit ans ou plus et si, au moment où le versement doit avoir lieu, le survivant est mort ou introuvable, le montant total est versé aux enfants en parts égales;

b) si, à l'époque du décès du contributeur, l'un des enfants n'avait pas atteint l'âge de dix-huit ans, et si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si, au moment où le paiement doit avoir lieu, le survivant est mort ou introuvable, le montant total est versé aux enfants, selon les proportions que le ministre estime équitables et opportunes dans les circonstances, ou à l'un d'entre eux, selon ce que le ministre ordonne;

c) si des enfants qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans lors du décès du contributeur vivent séparés du survivant au moment où le paiement doit avoir lieu, le montant total est versé au survivant et aux enfants vivant ainsi séparés de celui-ci, selon les proportions que le ministre estime équitables et opportunes dans les circonstances, ou au survivant ou à l'un des enfants vivant ainsi séparés de celui-ci, selon ce que le ministre ordonne;

d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, le survivant est mort ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de survivant et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants sont morts ou introuvables, le montant total est versé :

Lump sum payments

Païements en une somme globale

(i) if the contributor named his or her estate or succession as beneficiary or named another beneficiary under Part II and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary,

(ii) if the contributor is not survived by a beneficiary so named and the death of the contributor occurred while he or she was a member of the regular force, to the service estate of the contributor, and

(iii) in any other case, to the estate or succession of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

(i) si le contributeur a désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire en vertu de la partie II et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire,

(ii) si un bénéficiaire ainsi désigné ne survit pas au contributeur et si le décès de ce dernier est survenu pendant qu'il était membre de la force régulière, à la succession militaire du contributeur,

(iii) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon ce que le ministre ordonne.

Apportionment when two survivors

26.1 (1) If there are two survivors of a contributor, the share of the total amount referred to in section 26 to be paid to the survivor referred to in paragraph (a) of the definition "survivor" in subsection 2(1) and the share to be paid to the survivor referred to in paragraph (b) of that definition shall be paid as the Minister may direct.

26.1 (1) S'il y a deux survivants, la part du montant total à payer au titre de l'article 26 au survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant » au paragraphe 2(1) et celle à payer au survivant visé à l'alinéa b) de cette définition sont payées selon ce que le ministre ordonne.

Répartition du montant s'il y a deux survivants

Share may be nil

(2) Nothing in subsection (1) is to be read as limiting the Minister's power to direct that the share of one or other of the survivors under that subsection is nil.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au pouvoir du ministre de décider que la part d'un survivant est nulle.

Décision du ministre

1992, c. 46, s. 43

136. Sections 28 to 30 of the Act are replaced by the following:

136. Les articles 28 à 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 43

Allowances paid to children

28. When a child of a contributor is entitled to an annual allowance or other amount under this Act, payment of it shall, if the child is less than eighteen years of age, be made to the person having custody and control of the child, or, if there is no person having custody and control of the child, to the person whom the Minister may direct.

28. Lorsqu'un enfant d'un contributeur a droit à une allocation annuelle ou à un autre montant sous le régime de la présente loi, le versement en est fait, si l'enfant a moins de dix-huit ans, à la personne ayant la garde de l'enfant et investie de l'autorité sur celui-ci, ou, si personne n'a la garde de l'enfant et n'est investi de l'autorité sur celui-ci, à la personne que peut indiquer le ministre.

Allocations aux enfants

Person considered to be the survivor

29. (1) For the purposes of this Act, when a person establishes that he or she was cohabiting in a relationship of a conjugal nature with the contributor for at least one year immediately before the death of the contributor, the person is considered to be the survivor of the contributor.

29. (1) Pour l'application de la présente loi, à la qualité de survivant la personne qui établit que, au décès du contributeur, elle cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an.

Personne réputée survivant

Person considered to be married

(2) For the purposes of this Act, when a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been cohabiting in a relationship of a conjugal nature for a period immediately before the marriage, that person is considered to have become married to the contributor on the day established as being the day on which the cohabitation began.

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité dans une union de type conjugal jusqu'à leur mariage, celle-ci est réputée s'être mariée au contributeur à la date établie comme celle à laquelle la cohabitation a commencé.

Personne réputée mariée

When survivor not to receive annual allowance — waiver

(3) A survivor is not entitled to receive an annual allowance if the survivor makes an irrevocable waiver under subsection (4).

(3) Le survivant n'a pas droit à une allocation annuelle s'il y renonce irrévocablement par écrit au titre du paragraphe (4).

Survivant n'ayant pas droit à une allocation annuelle — renonciation

Permitted waivers

(4) A survivor may make an irrevocable waiver in writing only if it results in

(4) Le survivant ne peut renoncer à l'allocation que si, selon le cas :

Validité de la renonciation

(a) an increase in the allowance payable to a child under paragraph 25(1)(b); or

a) la renonciation a pour effet d'augmenter le montant de l'allocation payable à un enfant au titre de l'alinéa 25(1)b);

(b) a benefit being paid under any of sections 38 to 40.

b) il en résulte le versement d'une prestation au titre de l'un des articles 38 à 40.

Time for waiver

(5) A waiver must be made no later than three months after the survivor is notified of his or her entitlement to an allowance and takes effect as of the date of the death of the contributor.

(5) La renonciation doit être faite au plus tard trois mois après que le survivant a été avisé de son droit de recevoir une allocation. Elle prend effet à la date du décès du contributeur.

Délai

When survivor not to receive benefits — criminal responsibility for death

(6) A survivor is not entitled to receive any benefit under this Act with respect to the contributor when the contributor dies and the survivor is found criminally responsible for the death.

(6) Le survivant n'a droit à aucune prestation au titre de la présente loi relativement au contributeur si, après le décès de celui-ci, il est tenu criminellement responsable de sa mort.

Survivant n'ayant droit à aucune prestation — responsabilité criminelle

When survivor not to receive annual allowance — missing survivor

(7) A survivor is not entitled to receive an annual allowance when the contributor dies if it is established to the satisfaction of the Minister that the survivor cannot be found.

(7) S'il est établi à la satisfaction du ministre que, au décès du contributeur, le survivant est introuvable, celui-ci n'a pas droit à une allocation annuelle.

Survivant n'ayant pas droit à une allocation annuelle — survivant introuvable

Apportionment of allowance when two survivors

(8) When an annual allowance is payable under paragraph 25(1)(a) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the annual allowance shall be apportioned so that

(8) Si une allocation annuelle est payable au titre de l'alinéa 25(1)a) à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

Répartition du montant de l'allocation s'il y a deux survivants

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition "survivor" in subsection 2(1) is entitled to receive the proportion of the annual allowance that the total of the number of years that he or she cohabited with the contributor while married to the contributor and the number of years that he

a) le survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant » au paragraphe 2(1) a droit à une part de l'allocation en proportion du rapport entre le nombre total d'années de cohabitation avec le contributeur dans le cadre du mariage, d'une part, et dans une union de type conjugal, d'autre part, et le nombre total d'années de cohabi-

or she cohabited with the contributor in a relationship of a conjugal nature bears to the total number of years that the contributor so cohabited with the survivors; and

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition is entitled to receive the proportion of the annual allowance that the number of years that he or she cohabited with the contributor in a relationship of a conjugal nature bears to the total number of years that the contributor cohabited with the survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

Years

(9) In determining a number of years for the purposes of subsection (8), part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

Death, etc. of one of the survivors

(10) When one of the survivors referred to in subsection (8) dies or is not entitled to receive a benefit under this Act when the contributor dies, the portion of the annual allowance that would have been payable to the survivor who died or is not entitled shall be paid to the remaining survivor in addition to his or her own portion.

1992, c. 46, s. 44

137. Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

Marriage after sixty years of age

31. (1) Subject to section 25.1 but notwithstanding any other provision of this Act, the survivor of a contributor is not entitled to an annual allowance in respect of the contributor under this Part if at the time the contributor married the survivor or began to cohabit with the survivor in a relationship of a conjugal nature, the contributor had attained the age of sixty years unless, after that time, the contributor became or continued to be a contributor.

138. Section 32 of the Act is replaced by the following:

Death within one year after marriage

32. Notwithstanding anything in this Act, when a contributor dies within one year after marriage, no annual allowance is payable to the survivor of the contributor or the children of that marriage unless it is established to the satisfaction of the Minister that the contributor was at the time of the marriage in such a condition of health as to justify the contributor

tation des survivants avec celui-ci dans le cadre du mariage et dans une union de type conjugal;

b) le survivant visé à l'alinéa b) de cette définition a droit à une part de l'allocation en proportion du rapport entre le nombre d'années où il a cohabité avec le contributeur dans une union de type conjugal et le nombre total d'années où les survivants ont cohabité avec lui dans le cadre du mariage et dans une union de type conjugal.

(9) Pour le calcul des années au titre du paragraphe (8), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

(10) Si l'un des survivants visés au paragraphe (8) décède ou n'a droit à aucune prestation au titre de la présente loi au décès du contributeur, sa part de l'allocation annuelle est versée à l'autre survivant.

Versement à l'autre survivant

137. Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 44

31. (1) Sous réserve de l'article 25.1, mais nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le survivant du contributeur n'a droit à aucune allocation annuelle à l'égard de celui-ci au titre de la présente loi si, au moment du mariage ou au début de la cohabitation dans une union de type conjugal, le contributeur avait atteint l'âge de soixante ans sauf si, par la suite, ce dernier est devenu ou demeuré contributeur.

Mariage après soixante ans

138. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

32. Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un contributeur décède dans un délai d'un an après son mariage, l'allocation annuelle n'est payable à son survivant ou aux enfants de ce mariage que s'il est établi, à la satisfaction du ministre, que le contributeur jouissait à l'époque de son mariage d'un état de santé lui permettant d'espérer vivre encore au moins un an par la suite.

Décès dans l'année qui suit le mariage

in having an expectation of surviving for at least one year after the marriage.

139. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Transitional

34. Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of being the survivor of a female contributor if the contributor was not a member of the regular force on or after December 20, 1975, and section 3 does not apply in respect of this section.

139. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

34. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une allocation que prévoit la présente partie en raison du fait qu'il est le survivant d'une contributrice ou réputé l'être si celle-ci n'était pas membre de la force régulière au 20 décembre 1975, ou après, et l'article 3 ne s'applique pas à l'égard du présent article.

Disposition transitoire

1989, c. 6, s. 10

140. Section 35.1 of the Act is repealed.

140. L'article 35.1 de la même loi est abrogé.

1989, ch. 6, art. 10

141. Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

141. L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

(4) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition "recipient" in subsection 32(1) of that Act.

(4) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

Présomption

142. (1) The portion of subsection 41(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

142. (1) Le passage du paragraphe 41(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Persons re-enrolled or transferred

41. (1) If a person who has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is re-enrolled in or transferred to the regular force and becomes a contributor under this Part, whatever right or claim that he or she may have had to that annuity or pension, in this subsection referred to as the "original annuity", then ceases and the period of service on which the original annuity was based may be counted by him or her as pensionable service for the purposes of this Part, except that

41. (1) Lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension sous le régime de la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière, y est enrôlée de nouveau ou y est mutée et devient un contributeur selon la présente partie, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une telle annuité ou pension, appelée au présent paragraphe « annuité originaire », prend fin aussitôt, et la période de service sur laquelle était fondée l'annuité originaire peut être comptée par elle comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie, sauf que :

Personnes enrôlées de nouveau ou mutées

(a) if, on subsequently ceasing to be a member of the regular force, he or she is not entitled under this Act to any benefit other than a return of contributions, the amount so returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund to his or her credit at any time before the time of re-enrollment in the regular force, and

a) si cette personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, n'a pas droit, sous le régime de la présente loi, à d'autre prestation qu'un remboursement de contributions, le montant ainsi remboursé ne doit comprendre aucun montant versé au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces

whatever right or claim that, but for this subsection, he or she would have had to the original annuity on subsequently ceasing to be a member of the regular force shall be restored to him or her; and

canadiennes à son crédit en tout temps avant son nouvel enrôlement dans la force régulière, et tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent paragraphe, à l'égard de l'annuité originaire dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la force régulière, lui est alors rendu;

1992, c. 46,
s. 46

(2) Subsection 41(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 41(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 46

Deemed
re-enrolment

(3) For the purposes of this Act, a person who, after having ceased to be required by subsection 5(1) or (1.01) to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, is enrolled in or transferred to the reserve force shall, on the expiry of any continuous period of full-time service in the reserve force of one year, commencing on or after the day on which this subsection comes into force, be deemed to have become re-enrolled in the regular force at the end of that period.

(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est enrôlée dans la force de réserve ou y est mutée après avoir cessé d'être assujettie à l'obligation de contribuer, au titre des paragraphes 5(1) ou (1.01), au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes est, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps, commençant au plus tôt à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputée enrôlée de nouveau.

Personnes
réputées
enrôlées de
nouveau ou
mutées

1992, c. 46,
s. 46

(3) Subsection 41(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 41(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 46

Payment

(5) A person who makes an election under subsection (4) shall pay into the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, at the time and in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount of the annuity or pension that the person received under this Act or the former Act during the period described in subsection (3).

(5) La personne qui effectue un choix en vertu du paragraphe (4) verse au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, selon les modalités de temps et autres prévues aux règlements, un montant égal à celui de l'annuité ou de la pension qu'elle a reçu, en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi, pendant la période visée au paragraphe (3).

Paiement

143. (1) Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

143. (1) Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election

42. (1) A person who becomes a contributor under this Act, having been enrolled as an officer of the regular force for a fixed period of service before becoming a contributor, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force during which the contributor was so enrolled, except any such service described in clause 6(b)(ii)(D), if the contributor elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, in which case the amount required by this Act to be paid by the contributor is, subject to subsections (1.1) and (1.2), an amount equal to the greater of

42. (1) Quiconque devient contributeur au titre de la présente loi, s'étant enrôlé pour une période de service déterminée comme officier de la force régulière avant de devenir ainsi contributeur, a droit de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, toute période de service dans la force régulière durant laquelle il était ainsi enrôlé — sauf tout semblable service visé à la division 6b)(ii)(D) —, s'il choisit, dans le délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur, de payer pour ce service, auquel cas le montant que la présente loi lui enjoint de payer est, sous

Choix

(a) six per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion of it that was prior to April 1, 1969 plus

(i) in the case of a male contributor, six and one-half per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or portion after March 31, 1969 but before January 1, 2000, or

(ii) notwithstanding section 3, in the case of a female contributor,

(A) five per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion of it after March 31, 1969 but before February 1, 1976,

plus

(B) six and one-half per cent of the pay authorized to be paid to the contributor in respect of that period or any portion of it after February 1, 1976 but before January 1, 2000,

minus, in respect of any period of service or portion after 1965 but before January 1, 2000, an amount equal to the amount the contributor would have been required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of the salary of the contributor during that period of service if that salary were the total amount of the income of the contributor for that period from pensionable employment as defined in that Act, and

(b) the aggregate of

(i) any amount withheld under regulations made pursuant to the *National Defence Act* from his or her pay in respect of that period,

(ii) any amount paid to the contributor as a return of contributions under this Act in respect of that period, and

(iii) an amount equal to

(A) twenty-four twenty-fourths of any gratuity paid to the contributor under the regulations referred to in subparagraph (i) in respect of that period if the

réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), un montant égal au plus élevé des deux montants suivants :

a) six pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de période qui est antérieure au 1^{er} avril 1969, plus :

(i) dans le cas d'un contributeur du sexe masculin, six et demi pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000,

(ii) nonobstant l'article 3, dans le cas d'une contributrice :

(A) cinq pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1^{er} février 1976,

plus

(B) six et demi pour cent de la solde qu'on est autorisé à lui payer pour cette période ou toute partie de cette période qui est postérieure au 1^{er} février 1976, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000,

moins, en ce qui concerne toute période de service ou partie de celle-ci postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, un montant égal à celui pour lequel il aurait été tenu de contribuer en vertu du *Régime de pensions du Canada* sur son traitement durant cette période de service si ce traitement constituait le total de son revenu pour cette période, provenant de l'emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi;

b) le total des montants suivants :

(i) tout montant retenu, d'après les règlements pris en conformité avec la *Loi sur la défense nationale*, sur sa solde à l'égard de cette période,

(ii) tout montant qu'il a reçu à titre de remboursement de contributions en vertu de la présente loi à l'égard de cette période,

contributor becomes a contributor before the end of the month next following the month in which that period of service terminated,

(B) twenty-three twenty-fourths of the gratuity if the contributor becomes a contributor in the second month following the month in which that period of service terminated,

(C) twenty-two twenty-fourths of the gratuity if the contributor becomes a contributor in the third month following the month in which that period of service terminated,

and so on, by like progression, until the commencement of the twenty-fifth month following the month in which that period of service terminated,

together with simple interest at four per cent per annum from the time of the expiry of that period or the time of the payment of that gratuity, whichever is the later, until the time of making the election.

(iii) un montant égal :

(A) à vingt-quatre vingt-quatrièmes de toute gratification qui lui est versée selon les règlements mentionnés au sous-alinéa (i) à l'égard de cette période, s'il devient un contributeur avant la fin du mois qui suit immédiatement le mois où cette période de service a pris fin,

(B) à vingt-trois vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le deuxième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

(C) à vingt-deux vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le troisième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

et ainsi de suite, selon une progression semblable, jusqu'au début du vingt-cinquième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin.

Il doit également payer sur ce montant un intérêt simple de quatre pour cent l'an à compter de l'expiration de cette période ou de la date où le paiement de cette gratification a été effectué, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, jusqu'au moment du choix.

Exception —
election after
2000 but
before 2004

(1.1) A person who becomes a contributor under this Act, having been enrolled as an officer of the regular force for a fixed period of service before so becoming a contributor, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force during which the contributor was so enrolled, except any such service described in clause 6(b)(ii)(D), if the contributor elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, in which case the amount required by this Act to be paid by the contributor is an amount equal to the greater of

(a) in respect of a period or portion of a period beginning on January 1, 2000 and ending on December 31, 2003, the aggregate of

(1.1) Quiconque devient contributeur au titre de la présente loi, s'étant enrôlé pour une période de service déterminée comme officier de la force régulière avant de devenir ainsi contributeur, a droit de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, toute période de service dans la force régulière durant laquelle il était ainsi enrôlé — sauf le service semblable visé à la division 6b)(ii)(D) —, s'il choisit, dans un délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur, de payer pour ce service, auquel cas le montant que la présente loi lui enjoint de payer est un montant égal au plus élevé des deux montants suivants :

a) en ce qui touche tout ou partie de la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le 31 décembre 2003, un montant égal à la somme des montants suivants :

Exception —
choix
effectué entre
2000 et 2004

(i) four per cent of the portion of his or her salary that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings, as that term is defined in subsection 15(3), and

(ii) seven and one-half percent of the portion of his or her salary that is greater than the Year's Maximum Pensionable Earnings, and

(b) the aggregate of

(i) any amount withheld under regulations made pursuant to the *National Defence Act* from his or her pay in respect of that period,

(ii) any amount paid to the contributor as a return of contributions under this Act in respect of that period, and

(iii) an amount equal to

(A) twenty-four twenty-fourths of any gratuity paid to the contributor under the regulations referred to in subparagraph (i) in respect of that period if the contributor becomes a contributor before the end of the month next following the month in which that period of service terminated,

(B) twenty-three twenty-fourths of any such gratuity if the contributor becomes a contributor in the second month following the month in which that period of service terminated, and

(C) twenty-two twenty-fourths of such gratuity if the contributor becomes a contributor in the third month following the month in which that period of service terminated,

and so on, by like progression, until the commencement of the twenty-fifth month following the month in which that period of service terminated,

together with simple interest at four per cent per annum from the time of the expiry of that period or the time of the payment of that gratuity, whichever is the later, until the time of making the election.

(i) quatre pour cent de la portion de son traitement qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, au sens du paragraphe 15(3),

(ii) sept et demi pour cent de la portion de son traitement qui dépasse le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;

b) le total des montants suivants :

(i) tout montant retenu, selon les règlements pris en conformité avec la *Loi sur la défense nationale*, sur sa solde à l'égard de cette période,

(ii) tout montant qu'il a reçu à titre de remboursement de contributions en vertu de la présente loi à l'égard de cette période,

(iii) un montant égal :

(A) à vingt-quatre vingt-quatrièmes de toute gratification qui lui est versée selon les règlements mentionnés au sous-alinéa (i) à l'égard de cette période, s'il devient un contributeur avant la fin du mois qui suit immédiatement le mois où cette période de service a pris fin,

(B) à vingt-trois vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le deuxième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

(C) à vingt-deux vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le troisième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

et ainsi de suite, selon une progression semblable, jusqu'au début du vingt-cinquième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin.

Il doit également payer sur ce montant un intérêt simple de quatre pour cent l'an à compter de l'expiration de cette période ou de la date où le paiement de cette gratification a été effectué, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, jusqu'au moment du choix.

Exception —
election after
2004

(1.2) A person who becomes a contributor under this Act, having been enrolled as an officer of the regular force for a fixed period of service before so becoming a contributor, is entitled to count as pensionable service for the purposes of this Act any period of service in the regular force during which the contributor was so enrolled, except any such service described in clause 6(b)(ii)(D), if the contributor elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, in which case the amount required by this Act to be paid by the contributor is an amount equal to the greater of

(a) the product obtained by multiplying his or her salary by the contribution rate determined by the Treasury Board in respect of the relevant portion of the period on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister in respect of a period or portion of a period beginning on January 1, 2004, and

(b) the aggregate of

(i) any amount withheld under regulations made pursuant to the *National Defence Act* from his or her pay in respect of that period,

(ii) any amount paid to the contributor as a return of contributions under this Act in respect of that period, and

(iii) an amount equal to

(A) twenty-four twenty-fourths of any gratuity paid to the contributor under the regulations referred to in subparagraph (i) in respect of that period if the contributor becomes a contributor before the end of the month next following the month in which that period of service terminated,

(B) twenty-three twenty-fourths of any such gratuity if the contributor becomes a contributor in the second month following the month in which that period of service terminated, and

(C) twenty-two twenty-fourths of such gratuity if the contributor becomes a contributor in the third month follow-

(1.2) Quiconque devient contributeur au titre de la présente loi, s'étant enrôlé pour une période de service déterminée comme officier de la force régulière avant de devenir ainsi contributeur, a droit de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, toute période de service dans la force régulière durant laquelle il était ainsi enrôlé — sauf tout service semblable visé à la division 6b)(ii)(D) —, s'il choisit, dans un délai d'un an à compter du moment où il devient contributeur, de payer pour ce service, auquel cas le montant que la présente loi lui enjoint de payer est un montant égal au plus élevé des deux montants suivants :

a) le montant obtenu par la multiplication de son traitement par le taux de contribution que le Conseil du Trésor fixe, sur recommandation du président du Conseil du Trésor et du ministre, pour toute période ou partie de période postérieure au 31 décembre 2003;

b) le total des montants suivants :

(i) tout montant retenu, selon les règlements pris en conformité avec la *Loi sur la défense nationale*, sur sa solde à l'égard de cette période,

(ii) tout montant qu'il a reçu à titre de remboursement de contributions en vertu de la présente loi à l'égard de cette période,

(iii) un montant égal :

(A) à vingt-quatre vingt-quatrièmes de toute gratification qui lui est versée selon les règlements mentionnés au sous-alinéa (i) à l'égard de cette période, s'il devient un contributeur avant la fin du mois qui suit immédiatement le mois où cette période de service a pris fin,

(B) à vingt-trois vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le deuxième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

Exception —
choix exercé
après 2004

ing the month in which that period of service terminated,

and so on, by like progression, until the commencement of the twenty-fifth month following the month in which that period of service terminated,

together with simple interest at four per cent per annum from the time of the expiry of that period or the time of the payment of that gratuity, whichever is the later, until the time of making the election.

(2) Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:

(3) When a person described in subsection (1), (1.1) or (1.2) becomes a contributor under this Act, any amount withheld as described in paragraph (1)(b) that has not previously been paid to the contributor shall be transferred to the Superannuation Account — and any amount withheld as described in paragraph (1.1)(b) or (1.2)(b) that has not previously been paid to the contributor shall be transferred to the Canadian Forces Pension Fund — and on the transfer of that amount the contributor is deemed to have elected to pay for the period of service in respect of which that amount was withheld and to have paid that amount as or on account of the amount required by this Act to be paid by the contributor for that service.

144. (1) The portion of section 48 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

48. (1) On the making of an election under subsection 43(1) or 46(2) before April 1, 2000, under which the person so electing is required by this Act to pay for any period of service of the kind described in paragraph 43(2)(a), there shall be

(2) Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(C) à vingt-deux vingt-quatrièmes d'une telle gratification s'il devient un contributeur durant le troisième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin,

et ainsi de suite, selon une progression semblable, jusqu'au début du vingt-cinquième mois qui suit le mois durant lequel cette période de service a pris fin.

Il doit également payer sur ce montant un intérêt simple de quatre pour cent l'an à compter de l'expiration de cette période ou de la date où le paiement de cette gratification a été effectué, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, jusqu'au moment du choix.

(2) Le paragraphe 42(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque la personne visée aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) devient contributeur selon la présente loi, tout montant retenu, au titre de l'alinéa (1)b), qui ne lui a pas été payé auparavant doit être transféré au compte de pension de retraite et tout montant retenu, au titre des alinéas (1.1)b) ou (1.2)b), qui ne lui a pas été payé auparavant doit être transféré à la Caisse de retraite des Forces canadiennes. Sur transfert de celui-ci, le contributeur est réputé avoir choisi de payer pour la période de service à l'égard de laquelle le montant a été retenu, et avoir payé ce montant au titre de la somme que la présente loi l'oblige à payer pour ce service, ou à compte sur cette dernière.

144. (1) Le passage de l'article 48 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

48. (1) Quand, avant le 1^{er} avril 2000, une personne exerce un choix aux termes des paragraphes 43(1) ou 46(2), selon lequel elle est astreinte, par la présente loi, à payer pour toute période de service du genre décrit à l'alinéa 43(2)a), on doit à la fois :

(2) L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Transfer of amounts withheld

Transfert des montants retenus

Amount to be credited to Superannuation Account

Montant à porter au crédit du compte de pension de retraite

Amount to be paid

(2) Subsection (1) applies, with any modifications that the circumstances require, to an election made on or after April 1, 2000 and a reference to “the account in the accounts of Canada maintained pursuant to the *Public Service Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*” shall be read as a reference to “the Public Service Pension Fund or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund” in respect of contributions made by the person to that fund and a reference to “the Superannuation Account” shall be read as a reference to the “Canadian Forces Pension Fund”.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au choix exercé le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, avec les adaptations nécessaires. La mention du compte, relativement à la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, vaut mention de la Caisse de retraite de la fonction publique ou de la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada en ce qui concerne les contributions versées à la caisse en cause et la mention du compte de pension de retraite vaut mention de la Caisse de retraite des Forces canadiennes.

Montant à verser

1992, c. 46, s. 47

145. Subsections 49.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

145. Les paragraphes 49.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 47

Advisory committee

49.1 (1) The Minister shall establish a committee, to be known as the Canadian Forces Pension Advisory Committee, the members of which are appointed by the Minister in accordance with subsection (2), to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the operation of this Act in accordance with subsection (1.1).

49.1 (1) Le ministre constitue un comité — le Comité consultatif des Forces canadiennes — chargé de le conseiller et de l'assister, conformément au paragraphe (1.1), sur les questions relatives à l'application de la présente loi; il en nomme les membres conformément au paragraphe (2).

Comité consultatif

Mandate

(1.1) The mandate of the committee is to

(1.1) Le comité a pour mandat :

Mandat du comité

(a) review matters respecting the administration, design and funding of the benefits provided under this Act and make recommendations to the Minister about those matters; and

a) d'examiner la gestion et le financement des prestations visées par la présente loi, ainsi que toute question touchant à leur forme, et de faire des recommandations au ministre sur ces questions;

(b) review any other pension-related matters that the Minister may refer to it.

b) d'examiner toute question en matière de pension dont le saisit le ministre.

Membership

(2) The membership of the Committee shall consist of

(2) Le comité est ainsi composé :

Membres

(a) one member appointed from among contributors in receipt of annuities under this Act who are nominated for appointment by an association that, in the opinion of the Minister, represents such contributors;

a) un membre choisi parmi les contributeurs qui reçoivent une annuité en vertu de la présente loi et qui sont proposés par une association qui, de l'avis du ministre, les représente;

(b) three members appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund who are nominated for appointment by the Chief of the Defence Staff to represent persons serving in the Canadian Forces;

b) trois membres choisis parmi les personnes tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, lesquels sont proposés par le chef d'état-major de la défense pour représenter les militaires;

c) un membre choisi parmi les personnes enrôlées dans la force de réserve et qui est proposé par le chef d'état-major de la

(c) one member appointed from among persons who are enrolled in the reserve force who is nominated for appointment by the Chief of the Defence Staff to represent members of the reserve force; and

(d) five other members appointed by the Minister, four of whom must be from among persons required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund and one of whom may be a person required to contribute to any other superannuation or pension account in the accounts of Canada or the Public Service Pension Fund within the meaning of the *Public Service Superannuation Act* or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund within the meaning of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*.

défense pour représenter les membres de la force de réserve;

d) cinq autres membres choisis par le ministre, quatre membres étant choisis parmi les personnes qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, et un membre pouvant être choisi parmi les personnes qui sont tenues de contribuer à tout autre compte comparable ouvert parmi les comptes du Canada, à la Caisse de retraite de la fonction publique, au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, au sens de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*.

Term

(3) A member of the Committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years and is eligible for reappointment for one or more additional terms.

(3) Le mandat des membres est d'une durée maximale de trois ans et est renouvelable plus d'une fois.

Durée du mandat des membres

Recommendation of candidates

(3.1) The advisory committee shall recommend to the Minister candidates for appointment to the nominating committee established under section 10 of the *Public Sector Pension Investment Board Act*.

(3.1) Le comité est tenu de recommander au ministre des candidats en vue de leur nomination au poste de membre du comité visé à l'article 10 de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*.

Recommandation de candidats

1992, c. 46, s. 48(2)

146. (1) Paragraph 50(c) of the Act is replaced by the following:

(c) prescribing the extent to which and the circumstances under which any period of service of a person, whether before or after March 1, 1960, for which no pay was authorized to be paid or for which any forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act, prescribing the pay that shall be deemed to have been authorized to be paid to that person and to have been received by that person during that period, and prescribing, notwithstanding section 5, the contributions to be made by that person to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund in respect of that pay;

146. (1) L'alinéa 50c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prescrire la mesure et les circonstances dans lesquelles toute période de service d'une personne, soit avant, soit après le 1^{er} mars 1960, pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle a été autorisée une suppression de solde ou une retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions, doit être comptée comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, prescrire la solde dont le versement à cette personne est réputé avoir été autorisé ou qu'elle est réputée avoir reçue durant cette période et prescrire, nonobstant l'article 5, les contributions que cette personne doit verser, en ce qui concerne cette solde, au compte de pension de

1992, ch. 46, par. 48(2)

(2) Paragraphs 50(n) and (o) of the Act are replaced by the following:

(o) providing for the payment out of the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund, on the death of a contributor and on application to the Minister by or on behalf of a person to whom any annual allowance becomes payable under this Act, of the whole or any part of the portion of the estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the person that is determined in accordance with the regulations to be attributable to that allowance, and prescribing the amounts by which and the manner in which any such allowance and any amount payable in any such case under any of sections 38 to 40 shall be reduced; and

1992, c. 46,
s. 49

147. (1) Paragraph 50.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) fixing an annual rate of pay for the purposes of subsection 5(6) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

1992, c. 46,
s. 49

(2) Paragraph 50.1(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) respecting, notwithstanding any regulations made under paragraph 50(c), the terms and conditions under which and the time and manner in which an election may be made in respect of a period of service or a kind of period of service referred to in clause 6(b)(ii)(L), (M) or (N), the manner of determining in accordance with paragraph 7(1)(l) the amounts that are to be paid in respect of that election, the periods of service that may be counted for the purposes of that election, and the manner in which and extent to which section 8 and any regulations referred to in section 8 apply in respect of that election and to any contributor who makes that election and adapting any of those provisions for the purposes of that application;

retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes;

(2) Les alinéas 50n) et o) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

o) prévoir que sera payée, sur le compte de pension de retraite ou par la Caisse de retraite des Forces canadiennes, lors du décès d'un contributeur et sur demande adressée au ministre par la personne, ou pour son compte, à qui une allocation annuelle devient payable en vertu de la présente loi, la totalité ou une partie de telle fraction des droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages, payables par elle, qui, d'après les règlements, est déclarée attribuable à cette allocation, et prescrire les montants dont cette allocation et tout montant payable, en pareil cas, selon l'un ou l'autre des articles 38 à 40, doivent être réduits ainsi que la manière d'opérer cette réduction;

1992, ch. 46,
art. 49

147. (1) L'alinéa 50.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application du paragraphe 5(6) ou prévoir son mode de détermination;

1992, ch. 46,
art. 49

(2) L'alinéa 50.1(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) prévoir, malgré les règlements pris en vertu de l'alinéa 50c), les conditions et les modalités de temps et autres relatives à l'exercice des choix visés aux divisions 6b)(ii)(L), (M) ou (N), le mode de détermination du service ouvrant droit à pension — ou des genres de service — qui résulte de ces choix ainsi que le mode de détermination des montants à payer, aux termes de l'alinéa 7(1)l), à l'égard des périodes visées par ces choix et prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure l'article 8 et les règlements d'application de cet article s'appliquent à ces choix et aux contributeurs qui les font et adapter ces dispositions à cette application;

d.1) prévoir le mode de détermination de la valeur escomptée de l'annuité, ainsi que les

(d.1) respecting the manner of determining the amount of the commuted value of an annuity, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to direct a transfer of such a commuted value, and respecting any other matters that the Governor in Council considers necessary for the purposes of carrying out section 24.1;

(d.2) prescribing periods of service in the regular force for the purposes of sections 16, 17, 18, 19 and 25, these periods being in no case shorter than two years or longer than three years in the case of paragraphs 16(a) and 18(2)(a), longer than five years in the case of subsection 25(3), longer than ten years in the case of paragraphs 16(c), 17(2)(e), 18(1)(a), 18(2)(b) and 19(1)(a) and subsection 19(2), longer than twenty years in the case of paragraphs 18(2)(c) and 19(1)(b) and longer than twenty-five years in the case of paragraph 19(1)(c);

(d.3) respecting the manner in which and the determination of the balances on which interest is to be calculated under section 13 and respecting the rates of interest for the purposes of paragraph 13(b);

(d.4) respecting the additional information that is required to be included in annual reports referred to in section 57;

148. Section 52 of the Act is replaced by the following:

52. Notwithstanding anything in this Part, the Governor in Council may by regulation

(a) provide that the service of a former member of the House of Commons or a former Senator in respect of which he or she made contributions under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* may, to the extent and subject to the conditions that may be prescribed by the regulations, be counted by that former member or former Senator as pensionable service for the purposes of this Part; and

(b) provide for the transfer to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund of amounts in the Retiring

conditions applicables au droit de transférer celle-ci, et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 24.1;

d.2) prévoir des périodes de service dans la force régulière pour l'application des articles 16, 17, 18, 19 et 25, les périodes étant d'au moins deux ans et d'au plus trois ans dans le cas des alinéas 16a) et 18(2)a), d'au plus cinq ans dans le cas du paragraphe 25(3), d'au plus dix ans dans le cas des alinéas 16c), 17(2)e), 18(1)a), 18(2)b) et 19(1)a) et du paragraphe 19(2), d'au plus vingt ans dans le cas des alinéas 18(2)c) et 19(1)b) et d'au plus vingt-cinq ans dans le cas de l'alinéa 19(1)c);

d.3) régir, pour l'application de l'article 13, les modalités et le mode de détermination des soldes à prendre en compte et, pour l'application de l'alinéa 13b), le calcul de l'intérêt;

d.4) régir les renseignements additionnels que doit comporter le rapport annuel visé à l'article 57;

148. L'article 52 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

52. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir que la durée du mandat d'un ancien député ou sénateur pour lequel il a versé les contributions prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* peut, aux conditions qui peuvent être prévues par les règlements, être incluse dans la période ouvrant droit à pension de cet ancien député ou sénateur pour l'application de la présente partie;

b) prévoir le transfert au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes des contributions qu'il

Allowances Account, within the meaning of that Act, in respect of him or her.

149. Section 54 of the Act is replaced by the following:

54. (1) All amounts required for the payment of benefits for which this Part, including any pension referred to in subsection 59(1), and Part III make provision shall be paid out of the Superannuation Account if the benefits are payable in respect of pensionable service to the credit of a contributor before April 1, 2000.

(2) The amounts deposited in the Canadian Forces Superannuation Investment Fund under subsection 55.1(2) shall be transferred to the Public Sector Pension Investment Board within the meaning of the *Public Sector Pension Investment Board Act* to be dealt with in accordance with that Act.

(3) If there are insufficient amounts in the Superannuation Account to pay all the benefits referred to in subsection (1), the amounts required for the payment of those benefits shall be charged to the Canadian Forces Superannuation Investment Fund and paid out of the assets of the Public Sector Pension Investment Board.

150. The heading before section 55 of the Act is replaced by the following:

Amounts

151. (1) Paragraph 55(1)(a) of the Act is repealed.

(2) Subsections 55(2) to (6) of the Act are replaced by the following:

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 56 that relates to the state of the Superannuation Account and the Canadian Forces Superannuation Investment Fund, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner set out in subsection (7), the amount that in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the fifteenth fiscal year following the

a versées au compte d'allocations, au sens de cette loi.

149. L'article 54 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

54. (1) Tous les montants nécessaires au paiement de prestations selon la présente partie, y compris une pension mentionnée au paragraphe 59(1) et à la partie III, sont payés sur le compte de pension de retraite si elles sont payables en ce qui touche le service ouvrant droit à pension qui est au crédit du contributeur avant le 1^{er} avril 2000.

(2) Les montants déposés auprès du Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes au titre du paragraphe 55.1(2) sont transférés à l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, au sens de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, pour être gérés conformément à cette loi.

(3) Si les montants portés au crédit du compte de pension de retraite ne permettent pas de payer les prestations visées au paragraphe (1), les montants nécessaires au paiement de celles-ci doivent être portés au débit du Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes et payés sur l'actif de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public.

150. L'intertitre précédant l'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montants

151. (1) L'alinéa 55(1)(a) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 55(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 56 concernant l'état du compte de pension de retraite et la situation du Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes, est porté au crédit du compte, selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (7), le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant

Payments out of Superannuation Account

Transfer of amounts

Payment of benefits

1992, c. 46, s. 50

1992, c. 46, s. 50

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

Paiements sur le compte

Transfert des montants

Paiement des prestations

1992, ch. 46, art. 50

1992, ch. 46, art. 50

Montants portés au crédit du compte à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

tabling of that report or at the end of the shorter period that the President of the Treasury Board may determine, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Account and the Canadian Forces Superannuation Investment Fund at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

1992, c. 46,
s. 50

(3) Subsection 55(8) of the Act is replaced by the following:

Adjustments

(8) When a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (7), the instalments remaining to be credited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the President of the Treasury Board, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Superannuation Account and the Canadian Forces Superannuation Investment Fund at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

Amounts to
be debited on
basis of
actuarial
valuation
report

(9) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 56 that relates to the state of the Superannuation Account and the Canadian Forces Superannuation Investment Fund, there may be debited from the Account, at the time and in the manner set out in subsection (11), an amount that in the opinion of the President of the Treasury Board exceeds the amount that the President of the Treasury Board estimates, based on the report, will be required to be to the credit of the Account and the Canadian Forces Superannuation Investment Fund at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of the shorter period that the President of the Treasury Board may determine, in order to meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable

le dépôt du rapport ou de la période plus courte qu'il détermine, au solde créditeur que devrait alors, suivant l'estimation de celui-ci, avoir le compte et le fonds pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

(3) Le paragraphe 55(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 50

Ajustements

(8) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (7), les versements qui restaient à effectuer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le président du Conseil du Trésor estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir le compte de pension de retraite et le Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Montant
porté au débit
du compte à
la suite d'un
rapport
d'évaluation
actuarielle

(9) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 56 concernant l'état du compte de pension de retraite et la situation du Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes, peut être porté au débit du compte, selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (11), le montant qui, de l'avis du président du Conseil du Trésor, dépasse le montant devant, à son avis — fondé sur le rapport —, être au crédit du compte et du fonds, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte qu'il détermine, pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

If total exceeds maximum

(10) If the total of the amounts in the Account and in the Fund referred to in subsection (9) exceeds, following the laying of the report referred to in that subsection, the maximum amount referred to in subsection (13), there shall be debited from the Account, at the time and in the manner set out in subsection (11), the amount of the excess.

(10) Si le montant total au crédit du compte et du fonds visés au paragraphe (9) dépasse, à la suite du dépôt du rapport, le montant maximum visé au paragraphe (13), le montant excédentaire doit être porté au débit du compte selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (11).

Montant dépassant le montant maximum

Annual instalments

(11) Subject to subsection (12), the amount that may be debited under subsection (9) and the amount that must be debited under subsection (10) shall be debited in annual instalments over a period of fifteen years, or the shorter period that the President of the Treasury Board may determine, with the first such instalment to be debited in the fiscal year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

(11) Sous réserve du paragraphe (12), le montant pouvant être porté au débit du compte en application du paragraphe (9) et celui devant l'être en application du paragraphe (10) sont prélevés annuellement sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que détermine le président du Conseil du Trésor, le premier prélèvement devant être effectué au cours de l'exercice où le rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

Prélèvements annuels

Adjustments

(12) When a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (11), the instalments remaining to be debited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the President of the Treasury Board, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Superannuation Account and the Canadian Forces Superannuation Investment Fund at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

(12) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (11), les prélèvements restant à effectuer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le président du Conseil du Trésor estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir le compte de pension de retraite et le Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Ajustements

Maximum amount to credit of Account and Fund

(13) At the end of the period, the total of the amounts that are to the credit of the Superannuation Account and the Canadian Forces Superannuation Investment Fund must not exceed one hundred and ten percent of the amount that the President of the Treasury Board estimates is required to meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

(13) À la fin de la période, le montant total au crédit du compte de pension de retraite et du Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes ne peut dépasser cent dix pour cent du montant que le président du Conseil du Trésor estime nécessaire pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Montants maximums

Costs

(14) The costs of the administration of this Act, as determined by the Treasury Board on the recommendation of the Minister, with respect to benefits payable under this Act in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000 shall be paid out of the Superannuation Account.

152. The Act is amended by adding the following after section 55:

*Canadian Forces Superannuation
Investment Fund*

55.1 (1) The Canadian Forces Superannuation Investment Fund is established.

(2) The following amounts shall be deposited into the Canadian Forces Superannuation Investment Fund:

(a) the amounts in the Superannuation Account transferred on or after April 1, 2000 that the Minister of Finance determines, in the manner and at the times that that minister determines; and

(b) the income from the investment of the amounts referred to in paragraph (a) plus profits less losses on the sale of the investments.

(3) If there are insufficient amounts in the Superannuation Account to pay the costs of the administration of this Act with respect to benefits payable under this Act in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000, those costs shall be paid out of the Canadian Forces Superannuation Investment Fund.

(4) The Minister of Finance may, after consultation with the Public Sector Pension Investment Board within the meaning of the *Public Sector Pension Investment Board Act*, transfer to the Superannuation Account amounts in the Canadian Forces Superannua-

Establishment of Canadian Forces Superannuation Investment Fund

Amounts to be deposited into Canadian Forces Superannuation Investment Fund

Costs

Transfer of amounts

(14) Les coûts liés à l'application de la présente loi en ce qui touche les prestations payables en application de celle-ci au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000 sont payés sur le compte de pension de retraite. Ces coûts sont fixés par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre.

152. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :

*Fonds de placement du compte de pension
de retraite des Forces canadiennes*

55.1 (1) Est constitué le Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes.

(2) Sont déposés auprès du fonds :

a) les sommes du compte de pension de retraite transférées le 1^{er} avril 2000 ou après cette date que le ministre des Finances détermine, selon les modalités de temps et autres fixées par lui;

b) les revenus des placements faits avec celles-ci et les profits, moins les pertes qui résultent de la vente des placements.

(3) Si le montant au crédit du compte de pension de retraite ne permet pas de payer les coûts liés à l'application de la présente loi en ce qui touche les prestations payables en application de celle-ci au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000, les coûts sont payés sur le fonds.

(4) Après consultation de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, au sens de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, le ministre des Finances peut transférer du fonds au compte de pension de retraite,

Coûts

Constitution

Dépôt auprès du fonds

Coûts

Transfert

tion Investment Fund that he or she determines, in the manner and at the times that that minister determines.

selon les modalités de temps et autres qu'il fixe, les montants qu'il détermine.

Canadian Forces Pension Fund

Caisse de retraite des Forces canadiennes

Establishment of Canadian Forces Pension Fund

55.2 (1) The Canadian Forces Pension Fund is established.

55.2 (1) Est constituée la Caisse de retraite des Forces canadiennes.

Constitution

Amounts to be deposited into Canadian Forces Pension Fund

(2) The following amounts shall be deposited into the Canadian Forces Pension Fund:

(2) Sont déposés auprès de la caisse :

Dépôt auprès de la caisse

(a) the amounts determined by the President of the Treasury Board under subsection (3);

a) le montant que le président du Conseil du Trésor détermine en vertu du paragraphe (3);

(b) all other amounts required by this Act to be paid into the Fund; and

b) les montants devant être payés à la caisse au titre de la présente loi;

(c) the income from the investment of the amounts referred to in paragraphs (a) and (b) plus profits less losses on the sale of the investments.

c) les revenus des placements faits avec les montants visés aux alinéas a) et b) et les profits, moins les pertes qui résultent de la vente des placements.

Amounts to be determined by the President of the Treasury Board

(3) There shall be deposited into the Canadian Forces Pension Fund, in each fiscal year, in respect of every month, no later than thirty days after the end of the month in respect of which it is made

(3) Lors de chaque exercice, sont déposés auprès de la caisse, pour chaque mois et dans les trente jours suivant le dernier jour du mois en cause :

Montants déterminés par le président du Conseil du Trésor

(a) an amount that is determined by the President of the Treasury Board, after consultation with the Minister and based on actuarial advice, to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month in relation to current service and that will become payable out of the Canadian Forces Pension Fund; and

a) le montant que le président du Conseil du Trésor détermine, après consultation du ministre et sur l'avis d'actuaire, et qui, selon lui, est nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois relativement au service courant et qui deviendront payables par la caisse;

(b) an amount that is determined by the President of the Treasury Board, after consultation with the Minister, in relation to the total amount paid into the Canadian Forces Pension Fund during the preceding month by way of contributions in respect of past service.

b) le montant que le président du Conseil du Trésor détermine, après consultation du ministre, en fonction de la somme globale versée à la caisse pendant le mois précédent sous forme de contributions à l'égard du service passé.

Determination of the amounts

(4) In determining amounts for the purposes of paragraph (3)(a), the President of the Treasury Board may take into account any surplus in the Canadian Forces Pension Fund as shown in the most recent actuarial valuation

(4) En vue de déterminer le montant visé à l'alinéa (3)a), le président du Conseil du Trésor peut tenir compte de tout surplus de la caisse selon le plus récent rapport d'évaluation actuarielle sur la situation de celle-ci visé à l'article 56.

Calcul

report referred to in section 56 on the state of the Fund.

Transfer of amounts

(5) The amounts deposited in the Canadian Forces Pension Fund shall be transferred to the Public Sector Pension Investment Board within the meaning of the *Public Sector Pension Investment Board Act* to be dealt with in accordance with that Act.

(5) Les montants déposés auprès de la caisse sont transférés à l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, au sens de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, pour être gérés conformément à cette loi.

Transfert des montants

Payment of benefits

(6) All amounts required for the payment of benefits for which this Part and Part III make provision shall be charged to the Canadian Forces Pension Fund and paid out of the assets of the Public Sector Pension Investment Board if the benefits are payable in respect of pensionable service that comes to the credit of a contributor on or after April 1, 2000.

(6) Tous les montants nécessaires au paiement des prestations que prévoient la présente partie et la partie III doivent être portés au débit de la caisse et payés sur l'actif de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public si elles sont payables au titre du service ouvrant droit à pension porté au crédit du contributeur le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.

Paiement des prestations

Amounts to be paid on basis of actuarial valuation report

55.3 (1) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 56 that relates to the state of the Canadian Forces Pension Fund, there shall be paid into the Fund, at the time and in the manner set out in subsection (2), the amount that in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of the shorter period that the President of the Treasury Board may determine, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Fund at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000.

55.3 (1) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 56 concernant la situation de la Caisse de retraite des Forces canadiennes, est versé à la caisse, selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (2), le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte qu'il détermine, au solde créditeur que, suivant son estimation, devrait alors avoir la caisse pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.

Montants versés à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

Equal annual instalments

(2) Subject to subsection (3), the amount required to be paid into the Canadian Forces Pension Fund under subsection (1) shall be divided into equal annual instalments and the instalments shall be paid to the Canadian Forces Pension Fund over a period of fifteen years, or the shorter period that the President of the Treasury Board may determine, with the first such instalment to be paid in the fiscal year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant visé au paragraphe (1) est payé à la caisse par versements annuels égaux échelonnés sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que le président du Conseil du Trésor détermine, le premier versement devant être effectué au cours de l'exercice où le rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

Versements annuels égaux

Adjustments

(3) When a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (2), the instalments remaining to be paid in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the President of the Treasury Board, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Fund at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000.

(3) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (2), les versements qui restaient à effectuer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le président du Conseil du Trésor estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir la caisse à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.

Ajustements

No more deposits if non-permitted surplus

55.4 (1) If, following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 56 that relates to the state of the Canadian Forces Pension Fund, there is, in the President of the Treasury Board's opinion, a non-permitted surplus in that Fund, no further amounts shall be deposited into the Fund under paragraph 55.2(3)(a) until the time that there is, in the President of the Treasury Board's opinion, no longer a non-permitted surplus in the Fund.

55.4 (1) Si, à la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 56 concernant la situation de la Caisse de retraite des Forces canadiennes, il y a, selon le président du Conseil du Trésor, un surplus non autorisé, aucun montant ne peut être déposé auprès de la caisse au titre de l'alinéa 55.2(3)a) tant que, selon lui, un tel surplus existe.

Surplus non autorisé

When non-permitted surplus

(2) If, following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 56 that relates to the state of the Canadian Forces Pension Fund, there is, in the President of the Treasury Board's opinion, a non-permitted surplus in that Fund,

(2) Si, à la suite du dépôt au Parlement d'un tel rapport, il y a, selon le président du Conseil du Trésor, un surplus non autorisé :

Mesures en cas de surplus non autorisé

(a) the contributions payable under section 5 may be reduced in the manner, at the times and for the period that the Treasury Board determines, on the recommendation of the President of the Treasury Board after consultation with the Minister; or

a) peuvent être réduites, selon les modalités de temps et autres et pour la période que le Conseil du Trésor fixe sur recommandation du président du Conseil du Trésor et après consultation du ministre, les contributions payables au titre de l'article 5;

(b) there may be paid out of the Canadian Forces Pension Fund, and into the Consolidated Revenue Fund, the amount, at the time and in the manner, that the Treasury Board determines on the recommendation of the President of the Treasury Board after consultation with the Minister.

b) peut être payé par la caisse et versé au Trésor le montant que le Conseil du Trésor fixe sur recommandation du président du Conseil du Trésor et après consultation du ministre, selon les modalités de temps et autres ainsi fixées.

Recommen-
dation of
President of
the Treasury
Board

(3) The President of the Treasury Board shall only make the recommendation referred to in paragraph (2)(b) after estimating, based on the report, that the amount that will be to the credit of the Canadian Forces Pension Fund at the end of the fifteenth fiscal year of that report or at the end of the shorter period that the President of the Treasury Board may determine, will not be less than the total of

- (a) the amount that will be required in order to meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000, and
- (b) the amount of any surplus in the Canadian Forces Pension Fund that does not constitute a non-permitted surplus.

When surplus
is not non-
permitted
surplus

(4) If, following the laying before Parliament of an actuarial valuation report pursuant to section 56 that relates to the state of the Canadian Forces Pension Fund, there is, in the opinion of the President of the Treasury Board, a surplus that is not a non-permitted surplus in that Fund, the contributions payable under section 5 or paragraph 55.2(3)(a) may be reduced in the manner, at the times and for the period that the Treasury Board determines, on the recommendation of the President of the Treasury Board after consultation with the Minister.

Non-
permitted
surplus

(5) For the purposes of this section, a non-permitted surplus exists when the amount by which assets exceed liabilities in the Canadian Forces Pension Fund, as determined by the actuarial valuation report referred to in section 56 or one requested by the President of the Treasury Board, is greater than the lesser of

- (a) twenty per cent of the amount of liabilities in respect of contributors, as determined in that report, and
- (b) the greater of
 - (i) twice the estimated amount, for the calendar year following the date of that report, of the total of
 - (A) the current service contributions that would be required of contributors, and

(3) Le président du Conseil du Trésor ne peut faire la recommandation visée à l'alinéa (2)b qu'après avoir estimé, à la lumière du rapport, que le montant du solde créditeur de la caisse, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte qu'il détermine, ne sera pas inférieur au total des montants suivants :

- a) le montant nécessaire pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date;
- b) le montant de tout surplus de la caisse qui n'est pas un surplus non autorisé.

Recommen-
dation du
président du
Conseil du
Trésor

(4) Si, à la suite du dépôt au Parlement d'un tel rapport, il y a, selon le président du Conseil du Trésor, un surplus qui n'est pas un surplus non autorisé, les contributions payables au titre de l'article 5 ou de l'alinéa 55.2(3)a) peuvent être réduites selon les modalités de temps et autres et pour la période que le Conseil du Trésor fixe sur recommandation du président du Conseil du Trésor et après consultation du ministre.

Mesures en
cas de surplus

(5) Pour l'application du présent article, il y a surplus non autorisé si la différence entre l'actif de la caisse et son passif, selon le rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 56 ou celui fait à la demande du président du Conseil du Trésor, est supérieure au moins élevé des montants suivants :

- a) le montant correspondant à vingt pour cent de la dette actuarielle à l'égard des contributeurs, selon ce rapport;
- b) le plus élevé des montants suivants :
 - (i) le double du total estimatif des montants suivants, pour l'année suivant la date du rapport :
 - (A) le montant des contributions qu'auraient à verser les contributeurs relativement au service courant,

Surplus non
autorisé

(B) the amounts that would be determined under paragraph 55.2(3)(a), and

(ii) the amount that would be determined under paragraph (a) if the reference in that paragraph to “twenty per cent” were read as a reference to “ten per cent”.

When
reduction in
contributions

(6) For greater certainty, a reduction in contributions under paragraph (2)(a) or subsection (4) is not to be considered as changing the contribution rate that applied before the reduction in contributions.

Costs

55.5 The costs of the administration of this Act, as determined by the Treasury Board on the recommendation of the Minister, with respect to benefits payable under Parts I, II and III in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000 shall be paid out of the Canadian Forces Pension Fund.

R.S., c. 13
(2nd Supp.),
s. 11; 1992, c.
46, s. 51

153. Sections 56 and 57 of the Act are replaced by the following:

*Public
Pensions
Reporting Act*

56. In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, an actuarial valuation report and an assets report on the state of each of the Superannuation Account, the Canadian Forces Superannuation Investment Fund and the Canadian Forces Pension Fund shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.

Annual Report

Annual report

57. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account, the Canadian Forces Pension Fund, and the Canadian Forces Superannuation Investment Fund during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III together with the additional information that the Governor in Council may by regulation require.

(B) le montant qui serait déterminé au titre de l'alinéa 55.2(3)a),

(ii) le montant qui serait déterminé au titre de l'alinéa a) si le pourcentage de vingt pour cent était remplacé par un pourcentage de dix pour cent.

Réduction
des
contributions

(6) Il est entendu qu'une réduction des contributions visées à l'alinéa (2)a) ou au paragraphe (4) ne constitue pas une modification du taux de contribution applicable avant la réduction.

Coûts

55.5 Les coûts liés à l'application de la présente loi en ce qui touche les prestations payables en application des parties I, II et III au titre du service ouvrant droit à pension qui est porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date sont payés par la Caisse de retraite des Forces canadiennes. Ces coûts sont déterminés par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre.

153. Les articles 56 et 57 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 13
(2^e suppl.),
art. 11; 1992,
ch. 46, art. 51

56. Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du compte de pension de retraite et la situation du Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes et de la Caisse de retraite des Forces canadiennes doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés devant le Parlement.

*Loi sur les
rapports
relatifs aux
pensions
publiques*

Rapport annuel

Rapport
annuel

57. Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite, à la Caisse de retraite des Forces canadiennes et au Fonds de placement du compte de pension de retraite des Forces canadiennes, et ceux payés sur ce compte et ce fonds et par cette caisse, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de

personnes qui reçoivent des prestations prévues par la présente partie et la partie III; le rapport comporte également les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

154. The Act is amended by adding the following after section 59:

154. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 59, de ce qui suit :

PART I.1

PARTIE I.1

RESERVE FORCE PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSION DE LA FORCE DE RÉSERVE

Regulations

59.1 The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations respecting the establishment, funding and administration of pension plans to provide for the payment of benefits to or in respect of officers and non-commissioned members and former officers and non-commissioned members of the reserve force, including regulations respecting the crediting of service in the reserve force as pensionable service for the purposes of Part I and the transfer of amounts in respect of such service from the funds established under the regulations to the Canadian Forces Pension Fund and vice versa.

59.1 Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la constitution, le financement et la gestion de régimes de pension en vue de verser des prestations aux officiers et militaires du rang de la force de réserve, anciens ou en poste, ou à leur égard, y compris des règlements régissant le fait de faire compter à titre de service ouvrant droit à pension aux termes de la partie I le service dans la force de réserve et le transfert de montants relatifs à ce service de tout fonds constitué au titre de ceux-ci à la Caisse de retraite des Forces canadiennes et vice-versa.

Règlements

Contributions by members

59.2 An officer or a non-commissioned member of the reserve force who is subject to a plan established in accordance with this Part is required to contribute, by reservation from pay or otherwise, in accordance with the regulations.

59.2 Tout officier et militaire du rang de la force de réserve auquel s'applique un régime constitué au titre de la présente partie est tenu de contribuer au fonds, par retenue sur sa solde ou autrement, en conformité avec les règlements.

Contribution

Amounts to be deposited

59.3 There shall be deposited into a fund established under the regulations made under section 59.1, at the time and in the manner prescribed by the regulations, in addition to any other amounts that are prescribed by the regulations to be deposited to the fund,

59.3 Sont déposés auprès du fonds constitué au titre des règlements pris en vertu de l'article 59.1, selon les modalités de temps et autres prévues par ceux-ci, en plus de toute somme déterminée par règlement :

Dépôt de sommes

- (a) in the case of a fund established for the payment of benefits that are related to periods of pensionable service, amounts estimated by the President of the Treasury Board to meet the cost of those benefits; and
- (b) in the case of any other fund, the amounts that are determined by the Minister in accordance with the regulations to be required to be deposited to the fund.

- a) dans le cas d'un fonds constitué en vue de payer des prestations touchant aux périodes de service ouvrant droit à pension, le montant que le président du Conseil du Trésor estime nécessaire pour couvrir le coût de celles-ci;
- b) dans le cas de tout autre fonds, le montant que le ministre détermine en conformité avec les règlements.

Transfer of amounts

59.4 If the regulations made under section 59.1 so provide, amounts deposited in a fund referred to in paragraph 59.3(a) or (b) shall be transferred to the Public Sector Pension Investment Board within the meaning of the *Public Sector Pension Investment Board Act* to be dealt with in accordance with that Act.

59.4 Si les règlements pris en vertu de l'article 59.1 le prévoient, les montants déposés auprès du fonds visé aux alinéas 59.3a) ou b) sont transférés à l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, au sens de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, pour être gérés conformément à cette loi.

Transfert de montants

Deposit

59.5 If the regulations made under section 59.1 so provide, amounts deposited in a fund referred to in paragraph 59.3(b) may be deposited with a financial institution specified in the regulations.

59.5 Si les règlements pris en vertu de l'article 59.1 le prévoient, les montants déposés auprès du fonds visé à l'alinéa 59.3b) peuvent être déposés dans une institution financière visée par règlement.

Dépôt dans une institution financière

Public Pensions Reporting Act

59.6 (1) In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, an actuarial valuation report and an assets report on the state of a plan established in accordance with this Part the benefits for which would come out of a fund referred to in paragraph 59.3(a) shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.

59.6 (1) Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à la situation de tout régime — constitué conformément à la présente partie — au titre duquel sont payées des prestations sur le fonds visé à l'alinéa 59.3a) doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés devant le Parlement.

Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques

Review date

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial valuation report of the plan referred to in that subsection must be conducted for the purposes of the first valuation report is the date prescribed in the regulations and, for each subsequent report, the review dates must not be more than three years apart.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date de révision, pour le premier rapport d'évaluation actuarielle du régime, est la date déterminée par règlement, les dates de révision ultérieures ne devant pas être séparées de plus de trois ans.

Dates de révision

Annual report

59.7 The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part during the preceding fiscal year.

59.7 Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédent.

Rapport annuel

Recovery of debit balance

59.8 (1) Any debit balance in the pay account of a former officer or member of the reserve force may be recovered from any annuity or other benefit to which he or she is entitled under this Part or from any amount that becomes payable under this Part to his or her service estate, whether the debit balance existed at the time of his or her release or was ascertained after that time.

59.8 (1) Tout reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien officier ou d'un ancien membre de la force de réserve peut être recouvré sur toute annuité ou autre prestation à laquelle il a droit selon la présente partie ou sur tout montant qui devient payable à sa succession militaire aux termes de la présente partie, que ce reliquat débiteur ait existé au moment de sa libération ou ait été constaté par la suite.

Recouvrement du reliquat

Recovery of
debit balance

(2) Recovery of a debit balance pursuant to this section shall be effected in the manner and to the extent that may be prescribed by the regulations made under section 59.1, but, in the case of any annuity or other benefit to which a former officer or non-commissioned member of the reserve force is entitled under this Part, the recovery shall not be effected unless notice of the existence of the debit balance and the amount of it has been given to him or her, or has been forwarded by registered mail addressed to him or her at his or her latest known address.

(2) Le recouvrement d'un reliquat débiteur conformément au présent article doit s'opérer de la manière et dans la mesure prévues par les règlements pris en vertu de l'article 59.1, mais, dans le cas de toute annuité ou autre prestation à laquelle un ancien officier ou un ancien militaire du rang de la force de réserve a droit selon la présente partie, ce recouvrement ne doit s'opérer que si un avis de l'existence du reliquat débiteur et du montant de celui-ci lui a été donné ou lui a été expédié par courrier recommandé à sa dernière adresse connue.

Recouvrement du
reliquat1992, c. 46,
s. 52(2)

155. (1) The definitions “basic benefit” and “salary” in subsection 60(1) of the Act are repealed.

155. (1) Les définitions de « prestation de base » et « traitement », au paragraphe 60(1) de la même loi, sont abrogées.

1992, ch. 46,
par. 52(2)1992, c. 46,
s. 52(3)

(2) Paragraph (d) of the definition “participant” in subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa d) de la définition de « participant », au paragraphe 60(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
par. 52(3)

(d) a person who has made an election under section 62 and in respect of whom a benefit is payable without contribution by him or her, and

d) personne qui a effectué le choix prévu à l'article 62 et à l'égard de laquelle une prestation est payable sans contribution de sa part;

156. Section 61 of the Act is replaced by the following:

156. L'article 61 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Apportionment

61. If a benefit payable under Part I is apportioned between two survivors under subsection 29(8) or a pension payable under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is apportioned between two women under subsection 32(3) of that Act, the benefit payable to a person referred to in subsection 67(2) is apportioned in the same manner.

61. Si une prestation visée à la partie I est payable à deux survivants au titre du paragraphe 29(8) ou une pension est payable à deux femmes en vertu du paragraphe 32(3) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, le montant de la prestation payable à la personne visée au paragraphe 67(2) est répartie de manière semblable.

Réparation
du montant
de la
prestation1992, c. 46,
s. 53

157. Sections 64 and 65 of the Act are replaced by the following:

157. Les articles 64 et 65 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 53

Contributions

Contributions

Amount of
contribution

65. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund the amounts prescribed by the regulations under the conditions prescribed by the regulations, in the manner and at the time prescribed by the regulations.

65. Chaque participant contribue au Trésor par versement des montants réglementaires selon les modalités de temps et autres prévues par règlement.

Montant de la
contribution

158. Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

158. Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payment of
benefit

66. (1) On the death of a participant, there shall be paid to the persons and in the manner specified in this Part, a benefit in the amount prescribed by the regulations.

66. (1) Au décès d'un participant, il est versé aux personnes que spécifie la présente partie, de la manière qui y est prévue, une prestation dont le montant est prévu par règlement.

Paiement de
la prestation

159. Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

159. L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(2.1) If it is established to the satisfaction of the Minister when the participant dies that the beneficiary or widow cannot be found, the benefit shall be paid to the estate or succession of the participant or, if less than one thousand dollars, shall be paid as the Minister may direct.

(2.1) S'il est établi à la satisfaction du ministre que, au décès du participant, le bénéficiaire ou la veuve est introuvable, la prestation est payée à la succession du participant ou, dans le cas d'un montant de moins de mille dollars, selon ce qu'il ordonne.

Exception

1992, c. 46,
s. 54

160. Subparagraph 68(1)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

160. Le sous-alinéa 68(1)(b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 54

(iii) the amount of the single premium as prescribed by the regulations in respect of each participant in respect of whom a benefit is payable without contribution under this Part by the participant for the benefit; and

(iii) le montant de la prime unique déterminée conformément aux règlements à l'égard de chaque participant pour qui une prestation est payable sans contribution de sa part à cet égard aux termes de la présente partie;

1992, c. 46,
s. 57(1)(F)

161. (1) Paragraphs 73(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

161. (1) Les alinéas 73(1)(a) à (c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46,
par. 57(1)(F)

(a) prescribing the amounts of contributions to be made by participants;

a) pour prescrire les montants des contributions que les participants doivent payer;

(b) prescribing the conditions, manner and time of payment of contributions by participants;

b) pour prescrire les modalités, notamment la manière et l'époque, de paiement des contributions des participants;

(c) prescribing benefits payable for the purposes of subsection 66(1);

c) pour prescrire les prestations payables au titre du paragraphe 66(1);

(2) Paragraph 73(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 73(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) authorizing payment, with the approval of the Minister, out of any benefit payable to the survivor, beneficiary or estate or succession of a deceased participant, of reasonable expenses incurred for the maintenance, medical care or burial of the participant;

g) pour autoriser le paiement, avec l'approbation du ministre, sur toute prestation payable au survivant, au bénéficiaire ou à la succession d'un participant décédé, des frais qu'ont entraînés l'entretien, les soins médicaux ou les obsèques du participant;

(3) Subsection 73(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (k) and by repealing paragraph (l).

(3) L'alinéa 73(1)(l) de la même loi est abrogé.

(4) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

No reduction of benefits

(3) No regulation made under paragraph (1)(a) shall have the effect of reducing the amount of a benefit payable under this Part to an amount less than five thousand dollars in respect of a person who is a participant under this Part when the regulation comes into force and remains a participant after that coming into force.

1992, c. 46, s. 58

162. (1) The definition “contributor” in section 74 of the Act is repealed.

1992, c. 46, s. 58

(2) Paragraph (e) of the definition “recipient” in section 74 of the Act is replaced by the following:

(e) a person who is in receipt of the pension by reason of being a survivor or a child.

1992, c. 46, s. 58

163. Section 75 of the Act is repealed.

1992, c. 46, s. 58

164. Subsection 76(1) of the Act is replaced by the following:

Contributions for elective service

76. (1) A contributor who elects, pursuant to section 6, 42 or 43, to count as pensionable service any period of elective service specified in those sections, or any portion of that service, that is after March 31, 1970 but before January 1, 2000 is required to contribute to the Superannuation Account or the Canadian Forces Pension Fund in respect of it, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections

(a) in the case of any period of elective service or portion of such a period that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, at the rate of one-half of one per cent of the contributor’s pay; and

(b) in the case of any period of elective service or portion of such a period that is after December 31, 1976 and before January 1, 2000 at the rate of one per cent of the contributor’s pay.

(4) L’article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Les règlements pris en vertu de l’alinéa (1)a) ne peuvent avoir pour effet de réduire à moins de cinq mille dollars le montant d’une prestation payable au titre de la présente partie à l’égard d’une personne qui est un participant à l’entrée en vigueur de ceux-ci et le demeure par la suite.

Interdiction

162. (1) La définition de « contributeur », à l’article 74 de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 46, art. 58

(2) L’alinéa e) de la définition de « prestataire », à l’article 74 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e) la reçoit du fait de sa qualité de survivant ou d’enfant du contributeur décédé.

1992, ch. 46, art. 58

163. L’article 75 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46, art. 58

164. Le paragraphe 76(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 58

76. (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6, 42 ou 43 de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d’option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970, mais antérieure au 1^{er} avril 2000 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées à ces articles :

Paiement de la prestation

a) dans le cas d’une période ou fraction de période de service accompagné d’option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1^{er} janvier 1977, au taux de un demi pour cent de sa solde;

b) dans le cas d’une période ou fraction de période de service accompagné d’option postérieure au 31 décembre 1976, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, au taux de un pour cent de sa solde.

1992, c. 46,
s. 58**165. Paragraph 78(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by reason of being a survivor or a child, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

1992, c. 46,
s. 58**166. Subsection 79(2) of the Act is repealed.**1992, c. 46,
s. 58**167. The portion of subsection 80(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Regulations

80. (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to conform with any provision of section 147.1 of the *Income Tax Act* and Part LXXXV of the *Income Tax Regulations*, make regulations

1992, c. 46,
s. 59**168. The schedule to the Act is repealed.**R.S., c. R-11;
R.S., c. 13
(2nd Supp.);
1989, c. 6;
1992, c. 46;
1998, c. 11AMENDMENTS TO THE ROYAL CANADIAN
MOUNTED POLICE SUPERANNUATION ACT**169. (1) The definitions “child” and “contributor” in subsection 3(1) of the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act are replaced by the following:**“child”
« enfant »

“child” means a child or stepchild of — or an individual adopted either legally or in fact by — a contributor, who at the time of the contributor’s death was dependent on the contributor for support;

“contributor”
« contributeur »

“contributor” means a person who is required by section 5 to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, and includes, unless the context otherwise requires,

(a) a person who has ceased to be so required to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, and

165. L’alinéa 78(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l’année ou le mois de la retraite d’une personne qui reçoit une pension à titre de survivant ou d’enfant du contributeur est l’année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l’égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

1992, ch. 46,
art. 58**166. Le paragraphe 79(2) de la même loi est abrogé.**1992, ch. 46,
art. 58**167. Le passage du paragraphe 80(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**1992, ch. 46,
art. 58

80. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu par la présente loi d’être conforme à des dispositions déterminées de l’article 147.1 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* et de la partie LXXXV du *Règlement de l’impôt sur le revenu* :

Règlements

168. L’annexe de la même loi est abrogée.1992, ch. 46,
art. 59MODIFICATION DE LA LOI SUR LA PENSION DE
RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU
CANADA**169. (1) Les définitions de « contributeur » et « enfant », au paragraphe 3(1) de la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« contributeur » Personne astreinte par l’article 5 à contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, y compris, sauf indication contraire du contexte :

« contribu-
teur »
“contribu-
tor”

a) une personne qui a cessé d’être ainsi astreinte à contribuer au compte ou à la caisse;

b) pour l’application des articles 15 à 19 et 22, un contributeur selon la partie V de l’ancienne loi, auquel a été accordée une pension ou une allocation annuelle sous le régime de cette loi, ou qui est décédé.

« enfant » L’enfant, le beau-fils ou la belle-fille du contributeur — ou l’individu adopté

« enfant »
“child”

(b) for the purposes of sections 15 to 19 and 22, a contributor under Part V of the former Act who has been granted a pension or annual allowance under that Act or has died;

légalement ou de fait par lui — qui était à la charge de celui-ci au moment de son décès.

(2) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Royal Canadian Mounted Police Pension Fund”
« Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada »

“Royal Canadian Mounted Police Pension Fund” means the fund established under section 29.2;

« Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada » La caisse constituée par l'article 29.2.

« Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada »
“Royal Canadian Mounted Police Pension Fund”

“Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund”
« Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada »

“Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund” means the fund established under section 29.1;

« Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada » Le fonds constitué par l'article 29.1.

« Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada »
“Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund”

“survivor”
« survivant »

“survivor”, in relation to a contributor, means
(a) a person who was married to the contributor at the time of the contributor's death, or
(b) a person referred to in subsection 18(1);

« survivant » Personne qui :
a) était unie au contributeur par les liens du mariage au décès de celui-ci;
b) est visée au paragraphe 18(1).

« survivant »
“survivor”

170. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

170. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Eligibility

4. (1) Subject to this Part, an annuity or other benefit specified in this Act shall be paid to or in respect of every person who, being required to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund in accordance with this Part, ceases to be a member of the Force or dies, which annuity or other benefit shall, subject to this Part, be based on the number of years of pensionable service to the credit of that person.

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une annuité ou autre prestation ci-après spécifiée doit être versée à toute personne qui, étant tenue de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada d'après la présente partie, cesse d'être membre de la Gendarmerie ou décède, ou relativement à cette personne. Cette annuité ou autre prestation doit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie,

Admissibilité

reposer sur le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

1992, c. 46,
s. 61

171. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Contribution rates before 2004

5. (1) A member of the Force is required to contribute, in respect of every year in the period beginning on January 1, 2000 and ending on December 31, 2003, by reservation from pay or otherwise,

- (a) four per cent of the portion of his or her pay that is less than or equal to the Year's Maximum Pensionable Earnings, as that term is defined in subsection 10(3); and
- (b) seven and one-half per cent of the portion of his or her pay that is greater than the Year's Maximum Pensionable Earnings.

Contribution rates — 2004 and later

(2) A member of the Force is required to contribute, in respect of every portion of the period beginning on January 1, 2004, by reservation from pay or otherwise, at the contribution rates determined by the Treasury Board in respect of that portion on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister.

Funds for contributions

(3) The contributions shall be made to the Superannuation Account for the period beginning on January 1, 2000 and ending on March 31, 2000 and shall be made to the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund for the period after that.

Limitation — determination of contribution rate

(4) In determining the contribution rates for the purposes of subsection (2) and paragraphs (5)(b), (6)(b) and (7)(b), the rates must not

- (a) exceed by more than four-tenths of one per cent in respect of any portion of pay, whether less than, equal to or more than the Year's Maximum Pensionable Earnings, the previous rate; and
- (b) exceed the rates paid by contributors under section 5 of the *Public Service Superannuation Act*.

171. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 61

5. (1) Pour chaque année de la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le 31 décembre 2003, le membre de la Gendarmerie est astreint à payer, par retenue sur sa solde ou autrement :

- a) quatre pour cent de la portion de sa solde qui ne dépasse pas le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension, au sens du paragraphe 10(3);
- b) sept et demi pour cent de la portion de sa solde qui dépasse le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.

Contribution pour les années 2000 à 2003

(2) À compter du 1^{er} janvier 2004 et pour toute partie de la période en cause, le membre de la Gendarmerie est astreint à payer, par retenue sur sa solde ou autrement, la contribution calculée selon les taux que le Conseil du Trésor détermine sur recommandation du président du Conseil du Trésor et du ministre.

Contribution à compter de 2004

(3) Les contributions sont versées au compte de pension de retraite en ce qui touche la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le 31 mars 2000. Par la suite, elles sont versées à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.

Versement des contributions

(4) Pour l'application du paragraphe (2) et des alinéas (5)b), (6)b) et (7)b), les taux de contribution ne peuvent :

- a) être supérieurs au taux précédent de plus de quatre dixièmes de pour cent, pour toute portion de la solde, que celle-ci dépasse ou non le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;
- b) être supérieurs aux taux des contributions payables au titre de l'article 5 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Taux maximums

Contribution rates — thirty-five years of service before January 1, 2000

(5) A person who has to his or her credit, before January 1, 2000, a period of pensionable service — or a period of pensionable service and other pensionable service — totalling thirty-five years is not required to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from pay or otherwise,

(a) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on January 1, 2000 and ending on December 31, 2003, in addition to any other amount required under this Act, at the rate of one per cent of the person's pay; and

(b) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on January 1, 2004, in addition to any other amount required under this Act, at the rates determined by the Treasury Board on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister.

Contribution rates — thirty-five years of service on or after January 1, 2000 and before April 1, 2000

(6) A person who has to his or her credit, on or after January 1, 2000 and before April 1, 2000, a period of pensionable service — or a period of pensionable service and other pensionable service — totalling thirty-five years is only required to contribute under subsection (1) during the period beginning on January 1, 2000 and ending on the day before the person has to his or her credit those thirty-five years and after that day is not required to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from pay or otherwise,

(a) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on that day and ending on December 31, 2003, in addition to any other amount required under this Act, at the rate of one per cent of the person's pay; and

(b) to the Superannuation Account, in respect of the period beginning on January 1, 2004, in addition to any other amount required under this Act, at the rates determined by the Treasury Board on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister.

(5) La personne ayant à son crédit, avant le 1^{er} janvier 2000, une période de service de trente-cinq ans ouvrant droit à pension — ou une période de service ouvrant droit à pension et une autre période de service totalisant trente-cinq ans — n'est pas astreinte à verser la contribution visée aux paragraphes (1) et (2). Elle est toutefois astreinte à payer, par retenue sur sa solde ou autrement, au compte de pension de retraite, en plus de toute autre somme exigée par la présente loi :

a) une contribution — dont le taux correspond à un pour cent de sa solde — pour la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le 31 décembre 2003;

b) une contribution — dont les taux sont déterminés par le Conseil du Trésor sur recommandation du président du Conseil du Trésor et du ministre — à compter du 1^{er} janvier 2004.

Contribution — trente-cinq ans de service avant le 1^{er} janvier 2000

(6) La personne ayant à son crédit, le 1^{er} janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 1^{er} avril 2000, une période de service de trente-cinq ans ouvrant droit à pension — ou une période de service ouvrant droit à pension et une autre période de service totalisant trente-cinq ans — n'est astreinte à verser la contribution visée au paragraphe (1) que pour la période débutant le 1^{er} janvier 2000 et se terminant le jour précédant celui où elle atteint trente-cinq ans de service. Par la suite, elle n'est pas astreinte à verser la contribution visée aux paragraphes (1) et (2), mais est astreinte à payer, par retenue sur sa solde ou autrement, au compte de pension de retraite, en plus de toute autre somme exigée par la présente loi :

a) une contribution — dont le taux correspond à un pour cent de sa solde — pour la période débutant le jour où elle atteint trente-cinq ans de service et se terminant le 31 décembre 2003;

b) une contribution — dont les taux sont déterminés par le Conseil du Trésor sur recommandation du président du Conseil du Trésor et du ministre — à compter du 1^{er} janvier 2004.

Contribution — trente-cinq ans de service le 1^{er} janvier 2000 ou après cette date, mais avant le 1^{er} avril 2000

Contribution rates — thirty-five years of service on or after April 1, 2000

(7) A person who has to his or her credit, on or after April 1, 2000, a period of pensionable service — or a period of pensionable service and other pensionable service — totalling thirty-five years is only required to contribute under subsection (1) or (2) during the period beginning on April 1, 2000 and ending on the day before the person has to his or her credit those thirty-five years and after that day is not required to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from pay or otherwise,

(a) to the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, in respect of the period beginning on that day and ending on December 31, 2003, in addition to any other amount required under this Act, at a rate of one per cent of the person's pay; and

(b) to the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, in respect of the period beginning on January 1, 2004, in addition to any other amount required under this Act, at the rates determined by the Treasury Board on the joint recommendation of the President of the Treasury Board and the Minister.

Other pensionable service

(8) For the purpose of subsections (5) to (7), "other pensionable service" means years of service giving rise to a superannuation or pension benefit of a kind specified in the regulations payable

(a) out of the Consolidated Revenue Fund, or out of any account in the accounts of Canada other than the Superannuation Account; or

(b) out of the Canadian Forces Pension Fund within the meaning of the *Canadian Forces Superannuation Act* or the Public Service Pension Fund within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*.

Contributions not required

(9) Notwithstanding anything in this Part, no person shall, in respect of any period of service of that person on or after December 15, 1994, make a contribution under this Part in respect of any portion of that person's annual rate of pay that is in excess of the annual rate of pay that is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

(7) La personne ayant à son crédit, le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, une période de service de trente-cinq ans ouvrant droit à pension — ou une période de service ouvrant droit à pension et une autre période de service totalisant trente-cinq ans — n'est astreinte à verser la contribution visée aux paragraphes (1) ou (2) que pour la période débutant le 1^{er} avril 2000 et se terminant le jour précédant celui où elle atteint trente-cinq ans de service. Par la suite, elle n'est pas astreinte à verser la contribution visée à ces paragraphes, mais est astreinte à payer, par retenue sur sa solde ou autrement, à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, en plus de toute autre somme exigée par la présente loi :

a) une contribution — dont le taux correspond à un pour cent de sa solde — pour la période débutant le jour où elle atteint trente-cinq ans de service et se terminant le 31 décembre 2003;

b) une contribution — dont les taux sont déterminés par le Conseil du Trésor sur recommandation du président du Conseil du Trésor et du ministre — à compter du 1^{er} janvier 2004.

(8) Pour l'application des paragraphes (5) à (7), « autre période de service » s'entend des années de service ouvrant droit à une prestation de pension de retraite ou de pension d'un genre spécifié dans les règlements qui est payable :

a) soit sur le Trésor ou un compte parmi les comptes du Canada autre que le compte de pension de retraite;

b) soit par la Caisse de retraite des Forces canadiennes, au sens de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, ou la Caisse de retraite de la fonction publique, au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

(9) Malgré les autres dispositions de la présente partie, nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service postérieure au 14 décembre 1994, contribuer au titre de la présente partie en ce qui regarde la partie de son taux de solde annuel dépassant le taux de solde annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

Contribution — trente-cinq ans de service le 1^{er} avril 2000 ou après cette date

Autre période de service

Contributions non requises

Exception

(10) A member of the Force who is engaged to work on average fewer than a number of hours per week or days per year prescribed in the regulations shall not contribute under this Act.

172. (1) Clause 6(a)(ii)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) any period during which he or she is required by subsections 5(1) and (2) to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund,

(2) Subparagraph 6(a)(ii) of the Act is amended by adding the following after clause (B):

(C) any period of service that may be counted by that contributor as pensionable service under subsection 24.1(9); and

(3) Subparagraph 6(b)(ii) of the Act is amended by adding the following after clause (F):

(F.1) any period of service as a member of the Force during which he or she was engaged to work on average at least a number of hours per week or days per year prescribed in the regulations, if he or she elects, within one year of becoming a contributor under this Part, to pay for that service,

(4) Subparagraph 6(b)(ii) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of clause (J) and by adding the following after clause (K):

(L) any period of service of a kind described in the regulations if the contributor elects within the time specified, and in the manner specified, in the regulations to pay for that service,

(M) any period of service in the Public Service, after December 31, 1980 and before the day on which this clause comes into force, during which he or she was engaged to work on average at

(10) Un membre de la Gendarmerie qui est engagé pour travailler dans la Gendarmerie en moyenne pour un nombre d’heures par semaine ou de jours par année qui est inférieur à celui fixé par règlement ne peut contribuer au titre de la présente loi.

Restriction

172. (1) La division 6a)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) toute période durant laquelle il est astreint par les paragraphes 5(1) et (2) à contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada,

(2) Le sous-alinéa 6a)(ii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(C) toute période de service qu’il peut compter comme service ouvrant droit à pension selon le paragraphe 24.1(9);

(3) Le sous-alinéa 6b)(ii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (F), de ce qui suit :

(F.1) toute période de service à titre de membre de la Gendarmerie pendant laquelle le contributeur a été engagé pour travailler dans la Gendarmerie en moyenne pour au moins le nombre d’heures par semaine ou de jours par année fixé par règlement, s’il choisit, dans un délai d’un an après qu’il est devenu contributeur selon la présente partie, de payer à l’égard de ce service,

(4) Le sous-alinéa 6b)(ii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (K), de ce qui suit :

(L) toute période de service d’un genre spécifié dans les règlements, s’il choisit, selon les modalités réglementaires, de payer pour ce service,

(M) toute période de service passée dans la fonction publique, après le 31 décembre 1980 et avant la date d’entrée en vigueur de la présente division, pendant laquelle il a été engagé pour travailler dans la Gendarmerie en moyenne pour au moins le nombre

least a number of hours per week or days per year prescribed in the regulations, if the contributor was a contributor immediately before the day on which this clause comes into force and the contributor elects, within one year after that day, to pay for that service,

(N) any period of service in the Public Service, after December 31, 1980, during which he or she was engaged to work on average at least a number of hours per week or days per year prescribed in the regulations, if he or she elects, within one year of becoming a contributor under this Part, to pay for that service,

(O) subject to the regulations, any period of service in respect of which payment of a commuted value to a contributor has been effected in accordance with section 12.1, if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service, and

(P) subject to the regulations, any period of service in respect of which a payment has been made in respect of the contributor pursuant to an agreement entered into under subsection 24.1(2), if the contributor elects, in accordance with the regulations, to pay for that service.

d'heures par semaine ou de jours par année fixé par règlement, s'il était contributeur avant cette date et s'il choisit, dans un délai d'un an après celle-ci, de payer pour ce service,

(N) toute période de service passée dans la fonction publique après le 31 décembre 1980 pendant laquelle il a été engagé pour travailler dans celle-ci en moyenne pour au moins le nombre d'heures par semaine ou de jours par année fixé par règlement, s'il choisit, dans un délai d'un an après qu'il est devenu contributeur selon la présente partie, de payer à l'égard de ce service,

(O) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle le paiement d'une valeur escomptée a été fait conformément à l'article 12.1, s'il choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service,

(P) sous réserve des règlements, toute période de service à l'égard de laquelle un paiement a été fait à l'égard du contributeur conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe 24.1(2), s'il choisit conformément aux règlements de payer à l'égard de ce service.

1992, c. 46,
s. 63

173. Subsection 6.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding section 5, a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund under that section in respect of the portion of the period to which the election relates.

174. (1) Paragraphs 7(1)(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(B), an amount equal to the amount that he or she would have been required to contribute had he or she, during that period, been required to contribute

173. Le paragraphe 6.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à l'article 5, le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada relativement à la partie de la période visée par ce choix.

174. (1) Les alinéas 7(1)d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) relativement à toute période spécifiée dans la division 6b)(ii)(B), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer si, durant celle-ci, il avait été requis de contribuer :

1992, ch. 46,
art. 63

Contributions
non requises

Contributions
not required

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or portion,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately before April 1, 1969, in respect of that period or portion,

(iii) if that period or any portion of it was after March 31, 1969 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1), as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), in respect of that period or portion, and

(v) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(2), in respect of that period or portion,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him or her on the most recent occasion on which he or she became a contributor under this Act, together with interest;

(e) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(C), (D), (E), (F) or (G), an amount equal to the amount that he or she would have been required to contribute had he or she, during that period, been required to contribute

(i) if that period or any portion of it was before 1966, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or portion,

(ii) if that period or any portion of it was after 1965 but before April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 5(1) as it read immediately

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 1999, mais antérieure au 1^{er} janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(v) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(2), relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui payer la dernière fois qu'il est devenu contributeur aux termes de la présente loi, avec les intérêts;

e) relativement à toute période spécifiée dans les divisions 6b)(ii)(C), (D), (E), (F) ou (G), un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer s'il avait, durant celle-ci, été requis de contribuer :

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

before April 1, 1969, in respect of that period or portion,

(iii) if that period or any portion of it was after March 31, 1969 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1), as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

(iv) if that period or any portion of it was after December 31, 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), in respect of that period or portion, and

(v) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(2), in respect of that period or portion,

in respect of pay equal to the pay authorized to be paid to him or her on the most recent occasion on which he or she became a contributor under this Act, together with interest;

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 mars 1969, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 1999, mais antérieure au 1^{er} janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(v) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(2), relativement à cette période ou à cette partie de période,

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui payer la dernière fois qu'il est devenu contributeur aux termes de la présente loi, avec les intérêts;

1992, c. 46,
s. 64

(2) Paragraph 7(1)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) in respect of any period described in clauses 6(b)(ii)(F.1), (K), (L), (M), (N), (O) and (P), the amounts determined in accordance with the regulations.

1992, c. 46,
s. 65

175. (1) Paragraphs 8(2)(b) and (b.1) of the Act are replaced by the following:

(b) an election to pay for any period of service described in clause 6(b)(ii)(J), (K) or (L), unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations;

(2) L'alinéa 7(1)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) relativement à la période visée aux divisions 6b)(ii)(F.1), (K), (L), (M), (N), (O) et (P), les montants déterminés en conformité avec les règlements.

1992, ch. 46,
art. 64

175. (1) Les alinéas 8(2)(b) et b.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) une décision de payer à l'égard de toute période de service visée aux divisions 6b)(ii)(J), (K) ou (L), sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent ceux-ci;

1992, ch. 46,
art. 65

(b.1) an election to surrender an annuity, annual allowance or pension under subsection 24(5) on or after December 1, 1995, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within the time immediately before or after the making of the election that is prescribed by the regulations; or

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) For the purposes of subsections (5) and 24(1), an amount required to be paid by a contributor pursuant to an election made after March 31, 2000 shall be paid into the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund.

(3) Subsection 8(7) of the Act is replaced by the following:

(7) When an amount payable by a contributor into the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund by reservation from pay and allowances or otherwise has become due, but remains unpaid at the time of death, that amount, with interest at four per cent per annum from the time it became due, may be recovered in accordance with the regulations from any allowance payable under this Part to the survivor or children of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery of it, and any amount so recovered shall be credited to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund and shall be deemed, for the purposes of the definition “return of contributions” in subsection 9(1), to have been paid into that Account or Fund by the contributor.

(8) When an election is made to count as pensionable service a period of service specified in clause 6(b)(ii)(F.1), (L), (M), (N), (O) or (P), this section applies in the manner and to the extent set out in the regulations.

176. (1) The definitions “cash termination allowance” and “return of contributions” in subsection 9(1) of the Act are replaced by the following:

b.1) une décision de renoncer à une annuité, une allocation annuelle ou une pension, en vertu du paragraphe 24(5), le 1^{er} décembre 1995 ou après cette date, sauf si l’auteur du choix a subi un examen médical, tel que prévu aux règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l’exercice de l’option, que prescrivent ceux-ci;

(2) L’article 8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Pour l’application des paragraphes (5) et 24(1), la somme que le contributeur est tenu de payer par suite d’un choix exercé après le 31 mars 2000 doit être payée à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.

(3) Le paragraphe 8(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Lorsqu’un montant payable par un contributeur au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada moyennant une retenue sur la solde et les allocations ou d’autre façon est devenu exigible, mais demeure impayé à l’époque de son décès, ce montant, avec intérêt à quatre pour cent l’an depuis la date où il est devenu exigible, peut être recouvré, en conformité avec les règlements, sur toute allocation payable, selon la présente partie, au survivant ou aux enfants du contributeur, sans préjudice de tout autre recours accessible à Sa Majesté quant au recouvrement de ce montant. Tout montant ainsi recouvré doit être porté au crédit du compte de pension de retraite ou être versé à la caisse et est censé, pour l’application de la définition de « remboursement de contributions » au paragraphe 9(1), avoir été versé à ce compte ou à cette caisse par le contributeur.

(8) Dans le cas des choix prévus aux divisions 6b)(ii)(F.1), (L), (M), (N), (O) ou (P), le présent article s’applique dans la mesure et selon les modalités prévues par les règlements.

176. (1) Les définitions de « allocation de cessation en espèces » et « remboursement de contributions », au paragraphe 9(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

Election after March 31, 2000

Recovery of amounts due

Special procedures for certain elections

Choix exercé après le 31 mars 2000

Recouvrement des montants dus

Choix régis par règlement

“cash termination allowance”
« allocation de cessation en espèces »

“cash termination allowance” means an amount equal to one month’s pay for each year of pensionable service to the credit of the contributor, computed on the basis of the rate of pay authorized to be paid to him or her at the time he or she ceases to be a member of the Force, minus an amount equal to the amount by which

(a) the total amount the contributor would have been required to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund up to the time he or she ceases to be a member of the Force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965, if he or she had contributed on the basis of the rate set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965,

exceeds

(b) the total amount the contributor was required to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund up to the time he or she ceases to be a member of the Force, other than interest or charges for payments by instalments, in respect of service after 1965;

“return of contributions”
« remboursement de contributions »

“return of contributions” means a return of

(a) the amount paid by the contributor into the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund but not including any amount so paid pursuant to subsection 39(7) of the *Public Service Superannuation Act*, and

(b) any amount paid by him or her into any other account or fund, together with interest, if any, that has been transferred to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund,

to the extent that the amount remains to his or her credit in the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police

« allocation de cessation en espèces » Montant égal à un mois de solde pour chaque année de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur, calculé sur la base du taux de solde qu’on est autorisé à lui verser à la date où il cesse d’être membre de la Gendarmerie, moins un montant égal à l’excédent du montant visé à l’alinéa a) sur celui visé à l’alinéa b) :

a) le montant total que le contributeur aurait été tenu de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada jusqu’au moment où il a cessé d’être un membre de la Gendarmerie — à l’exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965, s’il avait contribué sur la base des taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965;

b) le montant total que le contributeur était tenu de verser au compte ou à la caisse jusqu’au moment où il a cessé d’être un membre de la Gendarmerie — à l’exception des intérêts ou des frais requis pour des paiements échelonnés — relativement à du service postérieur à 1965.

« remboursement de contributions » Remboursement :

a) d’une part, du montant versé par le contributeur au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, à l’exclusion de tout montant ainsi versé conformément au paragraphe 39(7) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) d’autre part, de tout montant qu’il a versé à un autre compte, caisse ou fonds, avec intérêt, le cas échéant, qui a été transféré au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada,

« allocation de cessation en espèces »
“cash termination allowance”

« remboursement de contributions »
“return of contributions”

Pension Fund, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (6).

dans la mesure où ce montant reste à son crédit au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, avec intérêt, le cas échéant, calculé en application du paragraphe (6).

(2) Subsection 9(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duration of payment, etc., to survivor or child

(3) When an annual allowance becomes payable under this Part to a survivor or child, it shall, subject to the regulations, be paid in equal monthly instalments in arrears and shall continue, subject to this Part, until the end of the month during which the recipient dies or otherwise ceases to be entitled to receive an annual allowance, and any amount in arrears that remains unpaid at any time after the death of the recipient shall be paid to the estate or succession of the recipient or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

(3) Lorsqu'une allocation annuelle devient payable en vertu de la présente partie à un survivant ou à un enfant, elle doit, sous réserve des règlements, être payée en mensualités égales le mois écoulé et continuer, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prestataire décède ou cesse d'une autre façon d'être fondé à recevoir une allocation annuelle, et tout montant d'arriéré qui demeure impayé à quelque moment après son décès doit être payé à la succession du prestataire ou, si le montant est inférieur à mille dollars, de la manière que prescrit le ministre.

Durée du paiement, etc. au survivant ou à l'enfant

(3) Subsection 9(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 9(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest on return of contributions

(6) For the purposes of the definition "return of contributions" in subsection (1), interest shall be calculated in the manner that the regulations provide and on the balances that are determined in accordance with the regulations,

(6) Pour l'application de la définition de « remboursement de contributions », au paragraphe (1), l'intérêt est calculé selon les modalités réglementaires et sur les soldes déterminés conformément aux règlements :

Intérêt sur le remboursement de contributions

(a) at the rate of four per cent, compounded annually, for any period before January 1, 2001; and

a) au taux de quatre pour cent composé annuellement pour toute période antérieure au 1^{er} janvier 2001;

(b) at the rates established in the regulations made under paragraph 26.1(1)(c.3) compounded quarterly, for any period beginning on or after January 1, 2001.

b) aux taux fixés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26.1(1)c.3), composé trimestriellement, pour toute période postérieure au 31 décembre 2000.

1992, c. 46, s. 67

(4) Paragraph 9(7)(b) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 9(7)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 67

(b) a benefit to which a contributor, survivor or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person except under section 12.1 or subsection 18(2) and any other transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is null and void; and

b) les prestations auxquelles un contributeur, un survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent, sauf au titre de l'article 12.1 ou du paragraphe 18(2), faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

1992, c. 46,
s. 68(3)

Deemed
period of
pensionable
service

177. Subsection 10(5) of the Act is replaced by the following:

(5) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), a period of service during which a person continues to be a member of the Force and is required to contribute under subsection 5(5), (6) or (7) is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

178. (1) Paragraphs 11(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) if he or she has served in the Force for a period that is less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(b) if he or she has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a), he or she is entitled to an immediate annuity.

(2) Paragraphs 11(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) if he or she has to his or her credit a period of pensionable service less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to

- (i) a return of contributions, or
- (ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(b) if he or she has to his or her credit a period of pensionable service equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a), he or she is entitled to an immediate annuity.

(3) Paragraphs 11(3)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:

(a) if he or she has served in the Force for a period that is less than the period prescribed

177. Le paragraphe 10(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la Gendarmerie et est astreinte à verser des contributions au titre des paragraphes 5(5), (6) ou (7) est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

178. (1) Les alinéas 11(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il a droit :

- (i) soit à un remboursement de contributions,
- (ii) soit à une allocation de cessation en espèces, si elle est d'un montant supérieur;

b) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa a), il a droit à une annuité immédiate.

(2) Les alinéas 11(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'il compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il a droit :

- (i) soit à un remboursement de contributions,
- (ii) soit à une allocation de cessation en espèces, si elle est d'un montant supérieur;

b) s'il compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa a), il a droit à une annuité immédiate.

(3) Les alinéas 11(3)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période inférieure à la période régle-

1992, ch. 46,
par. 68(3)

Solde réputée
reçue
pendant
certaines
périodes

by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to a return of contributions;

(b) if he or she has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (c), he or she is entitled to

- (i) a return of contributions,
- (ii) a deferred annuity, or
- (iii) in the case of a contributor whose retirement is due to a reduction in the total number of members of the Force, and in any other case in the discretion of the Treasury Board, an immediate annuity, reduced, until the time that the contributor reaches sixty-five years of age but not after that, by five per cent for each full year not exceeding six by which the period of service in the Force is less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (c),

at his or her option; and

(c) if he or she has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, he or she is entitled to an immediate annuity.

(4) Paragraph 11(4)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) in the discretion of the Treasury Board, the whole or any part specified by the Treasury Board of any benefit to which he or she would have been entitled under this section if

- (i) in the case of a contributor who at the time of his or her retirement had reached retirement age, he or she had ceased to be a member of the Force for any reason other than disability or misconduct, or
- (ii) in the case of a contributor who at the time of his or her retirement had not reached retirement age, he or she had been compulsorily retired from the Force

mentaire prévue pour l'application du présent alinéa, il a droit à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa a), mais inférieure à celle prévue pour l'application de l'alinéa c), il a droit, à son choix, selon le cas :

- (i) à un remboursement de contributions,
- (ii) à une annuité différée,
- (iii) dans le cas d'un contributeur dont la retraite résulte d'une réduction du nombre total des membres de la Gendarmerie, et dans tout autre cas, selon la discrétion du Conseil du Trésor, à une annuité immédiate, réduite, jusqu'à ce que le contributeur atteigne l'âge de soixante-cinq ans mais non par la suite, de cinq pour cent pour chaque année entière sans excéder six par laquelle la période de son service dans la Gendarmerie est inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa c);

c) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il a droit à une annuité immédiate.

(4) L'alinéa 11(4)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) in the discretion of the Treasury Board, the whole or any part specified by the Treasury Board of any benefit to which he or she would have been entitled under this section if

- (i) in the case of a contributor who at the time of his or her retirement had reached retirement age, he or she had ceased to be a member of the Force for any reason other than disability or misconduct, or
- (ii) in the case of a contributor who at the time of his or her retirement had not reached retirement age, he or she had been compulsorily retired from the Force to promote economy or efficiency due to

to promote economy or efficiency due to a reduction in the total number of members of the Force,

except that in no case shall the capitalized value of the benefit be less than the amount of the return of contributions referred to in paragraph (a).

1992, c. 46,
s. 69(1)

(5) Paragraphs 11(5)(a) to (d) of the Act are replaced by the following:

(a) if the contributor has served in the Force for a period that is less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, the contributor is entitled to a return of contributions;

(b) if the contributor has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a) but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (c), the contributor is entitled to a return of contributions or a deferred annuity at the contributor's option;

(c) if the contributor has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph but less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (d), the contributor is entitled to an annual allowance payable immediately on the contributor ceasing to be a member of the Force reduced by five per cent for each full year by which

(i) the period of the contributor's service in the Force is less than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (d), or

(ii) the contributor's age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to the contributor's rank,

whichever is the lesser; and

(d) if the contributor has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, the contributor is entitled to an immediate annuity.

1992, c. 46,
s. 69(2)

(6) Subsection 11(6) of the Act is repealed.

(7) Subsections 11(7) to (11) of the Act are replaced by the following:

a reduction in the total number of members of the Force,

except that in no case shall the capitalized value of the benefit be less than the amount of the return of contributions referred to in paragraph (a).

(5) Les alinéas 11(5)a) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il a droit à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa a), mais inférieure à celle prévue pour l'application de l'alinéa c), il a droit, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée;

c) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, mais inférieure à celle prévue pour l'application de l'alinéa d), il a droit à une allocation annuelle payable au moment où il cesse d'être membre de la Gendarmerie et diminuée de cinq pour cent pour chaque année entière par laquelle :

(i) la durée de son service dans la Gendarmerie est inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa d),

(ii) son âge à sa retraite est inférieur à l'âge de retraite applicable à son grade, si ce chiffre est inférieur;

d) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, il a droit à une annuité immédiate.

(6) Le paragraphe 11(6) de la même loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 11(7) à (11) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46,
par. 69(1)

1992, ch. 46,
par. 69(2)

Benefits payable on retirement

(7) When a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force, having reached retirement age, ceases to be a member of the Force for any reason other than misconduct, he or she is entitled,

(a) if at the time he or she ceases to be a member of the Force, he or she has to his or her credit a period of pensionable service less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, to a return of contributions; and

(b) if at the time he or she ceases to be a member of the Force he or she has to his or her credit a period of pensionable service equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a), to an immediate annuity.

(7) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade et qui a atteint l'âge de retraite cesse d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'inconduite, il a droit :

a) si, à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, à un remboursement de contributions;

b) si, à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa a), à une annuité immédiate.

Prestations payables à la retraite

Retirement due to disability

(8) When a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force is compulsorily retired from the Force by reason of having become disabled, he or she is entitled,

(a) if at the time he or she is so compulsorily retired he or she has to his or her credit a period of pensionable service less than the period prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, to

(i) a return of contributions, or

(ii) a cash termination allowance,

whichever is the greater; and

(b) if at the time he or she is so compulsorily retired he or she has to his or her credit a period of pensionable service equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a), to an immediate annuity.

(8) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade est mis obligatoirement à la retraite pour invalidité, il a droit :

a) si, à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension inférieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent alinéa, au plus élevé des deux montants suivants :

(i) un remboursement de contributions,

(ii) une allocation de cessation en espèces;

b) si, à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, il compte à son crédit une période de service ouvrant droit à pension égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa a), à une annuité immédiate.

Retraite par suite d'invalidité

Contributors with period of service in the Force at least equal to prescribed period

(9) When a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force ceases, after serving in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of paragraph 7(a) but less than the period prescribed for the purposes of subsection (12), to be a member of the Force, for any reason other than disability or misconduct, he or she is entitled,

(9) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade cesse, après avoir servi pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application de l'alinéa (7a), mais inférieure à celle prévue pour l'application du paragraphe (12) dans la Gendarmerie, d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'invalidité ou l'inconduite, il a droit :

Contributeur ayant à son crédit une période de service égale à la période réglementaire

(a) if at the time he or she ceases to be a member of the Force he or she has reached the age prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph and has to his or her credit not fewer than the number of years of pensionable service prescribed by the regulations for the purposes of this paragraph, to an annuity payable immediately on his or her ceasing to be a member of the Force; or

(b) in any other case, at his or her option,

(i) to a deferred annuity, or

(ii) if at the time he or she ceases to be a member of the Force he or she has reached the age prescribed by the regulations for the purposes of this subparagraph and has to his or her credit not fewer than the number of years of pensionable service prescribed by the regulations for the purposes of this subparagraph, to an annual allowance, payable immediately on exercising the option, equal to the amount of the deferred annuity referred to in subparagraph (i) reduced by the product obtained by multiplying five per cent of the amount of that annuity by

(A) the age prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a) minus his or her age in years, to the nearest one-tenth of a year, on exercising the option, or

(B) the number of years of pensionable service prescribed by the regulations for the purposes of paragraph (a) minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his or her credit,

whichever is the greater,

(iii) if at the time he or she ceases to be a member of the Force, he or she has reached the age prescribed by the regulations for the purposes of this subparagraph, has been a member of the Force for a period of or for periods totalling at least the number of years prescribed by the regulations for the purposes of this subparagraph and does not voluntarily

a) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie il a atteint l'âge réglementaire prévu pour l'application du présent alinéa et compte à son crédit le nombre d'années de service ouvrant droit à pension prévu par règlement pour l'application du présent alinéa, à une annuité immédiate quand il cesse d'être un membre de la Gendarmerie;

b) dans tous les autres cas, à son choix :

(i) à une annuité différée,

(ii) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie il a atteint l'âge réglementaire prévu pour l'application du présent sous-alinéa et compte à son crédit le nombre d'années de service ouvrant droit à pension prévu par règlement pour l'application du présent sous-alinéa, à une allocation annuelle, payable immédiatement lorsqu'il exerce son option, égale au montant de l'annuité différée mentionnée au sous-alinéa (i), diminuée du produit obtenu par la multiplication de cinq pour cent du montant de cette annuité par :

(A) l'âge réglementaire prévu pour l'application de l'alinéa a) moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où il exerce son option,

(B) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension prévu par règlement pour l'application de l'alinéa a) moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service ouvrant droit à pension à son crédit, si ce chiffre est plus élevé,

(iii) si à la date où il cesse d'être un membre de la Gendarmerie il a atteint l'âge réglementaire prévu pour l'application du présent sous-alinéa, après avoir été un membre pour une ou des périodes totalisant le nombre d'années prévu par règlement pour l'application du présent sous-alinéa et n'avoir pas cessé volontairement d'être un membre de la Gendarmerie, à une allocation annuelle, payable

cease to be a member of the Force, to an annual allowance, payable immediately on his or her so ceasing to be a member of the Force, equal to the amount of the deferred annuity referred to in subparagraph (i) reduced by the product obtained by multiplying

(A) five per cent of the amount of that annuity

by

(B) the number of years of pensionable service prescribed by the regulations for the purposes of this clause minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year, of pensionable service to his or her credit,

except that in any such case the whole or any part of the reduction provided for by this subparagraph may be waived by the Treasury Board,

(iv) to an annual allowance, payable

(A) immediately on exercising the option, in the case of a contributor who has reached the age prescribed by the regulations for the purposes of subparagraph (b)(ii), or

(B) on his or her reaching the age prescribed by the regulations for the purposes of subparagraph (b)(ii), in the case of a contributor who exercises the option when less than that age,

which allowance shall be equal to the amount of the deferred annuity referred to in subparagraph (i) reduced by the product obtained by multiplying

(C) five per cent of the amount of that annuity

by

(D) sixty minus his or her age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the allowance becomes payable, or

(v) to a return of contributions.

dès cette date, égale au montant de l'annuité différée mentionnée au sous-alinéa (i), diminuée du produit obtenu en multipliant :

(A) cinq pour cent du montant de cette annuité,

par

(B) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension prévu par règlement pour l'application de la présente division moins le nombre d'années, arrondi au dixième d'année le plus proche, de service ouvrant droit à pension à son crédit,

toutefois, dans ce cas, le Conseil du Trésor peut renoncer à la totalité ou à une partie de la diminution prévue au présent sous-alinéa,

(iv) à une allocation annuelle payable :

(A) dès qu'il exerce son choix, dans le cas d'un contributeur qui a atteint l'âge réglementaire prévu pour l'application du sous-alinéa b)(ii),

(B) dès qu'il atteint l'âge réglementaire prévu pour l'application du sous-alinéa b)(ii), si le contributeur qui exerce son choix n'a pas atteint cet âge,

et égale au montant de l'annuité différée mentionnée au sous-alinéa (i), diminuée du produit obtenu en multipliant :

(C) cinq pour cent du montant de cette annuité,

par

(D) soixante moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche au moment où l'allocation devient payable,

(v) à un remboursement de contributions.

Dismissal for misconduct

(10) When a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force is compulsorily retired from the Force by reason of misconduct, he or she is entitled

- (a) to a return of contributions; or
- (b) with the consent of the Treasury Board, to the whole or any part specified by the Treasury Board of any benefit to which he or she would have been entitled under subparagraph (5)(b)(ii) or under subsection (7), (8), (9) or (12) had he or she, at the time of dismissal, ceased to be a member of the Force for a reason other than misconduct, except that in no case shall the capitalized value of the benefit be less than the return of contributions referred to in paragraph (a).

When less than prescribed period of pensionable service

(11) Notwithstanding anything in this section, except as provided for in subsection (2), (7), (8), (9) or (10), a contributor who ceases to be a member of the Force, having to his or her credit a period of pensionable service less than the period prescribed by the regulations, is entitled only to a return of contributions.

Members not holding a rank in the Force

(12) A member of the Force not holding a rank in the Force is entitled to an immediate annuity if that person has served in the Force for a period equal to or greater than the period prescribed by the regulations for the purposes of this subsection.

179. The Act is amended by adding the following after section 12:

Commuted value of annuity

12.1 (1) A contributor who has ceased to be a member of the Force and is entitled to an annuity under this Act is entitled, in the place of any other benefit under this Act to which the contributor would otherwise be entitled in respect of the period of pensionable service on which the annuity is based, to direct that the commuted value of the annuity determined in accordance with the regulations be transferred in accordance with the regulations to, at the direction of the contributor,

- (a) a pension plan selected by the contributor that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits;

(10) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade est mis obligatoirement à la retraite pour inconduite, il a droit :

- a) soit à un remboursement de contributions;
- b) soit, avec le consentement du Conseil du Trésor, à l'intégralité, ou à toute partie spécifiée par celui-ci, de la prestation à laquelle il aurait eu droit selon le sous-alinéa (5)b(ii) ou les paragraphes (7), (8), (9) ou (12) si, au moment de son renvoi, il avait cessé d'être employé dans la Gendarmerie pour une raison autre que l'inconduite, sauf que la valeur capitalisée de celle-ci ne peut jamais être inférieure au remboursement de contributions mentionné à l'alinéa a).

Renvoi pour inconduite

(11) Nonobstant toute autre disposition du présent article, sauf ce que prévoient les paragraphes (2), (7), (8), (9) ou (10), un contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, comptant à son crédit une période de service ouvrant droit à pension inférieure à la période réglementaire, n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Période de service moins longue que la période réglementaire

(12) Un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas de grade a droit à une annuité immédiate s'il a servi dans la Gendarmerie pendant une période égale ou supérieure à la période réglementaire prévue pour l'application du présent paragraphe.

Membre de la Gendarmerie n'y détenant pas de grade

179. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

12.1 (1) Le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie et a droit à une annuité a droit, en remplacement des prestations auxquelles il aurait par ailleurs droit en vertu de la présente loi pour la période de service ouvrant droit à pension en cause, à une valeur escomptée — déterminée conformément aux règlements — qui, selon ses instructions, est transférée :

Valeur escomptée de l'annuité

- a) soit au régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qu'il choisit, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert;
- b) soit à un régime ou fonds d'épargne-retraite du genre prévu aux règlements;

(b) a retirement savings plan or fund for the contributor that is of the kind prescribed by the regulations; or

(c) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the kind prescribed by the regulations, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the contributor.

Election to pay by instalments

(2) If a contributor who is entitled to direct the transfer of a commuted value has elected to pay for a period of pensionable service by means of instalments, that value shall be determined in accordance with the regulations and by reference to the portion of the period of pensionable service that the contributor has paid for at the time of the transfer.

Election

(3) Once a transfer has been made under subsection (1), a person who is re-appointed or re-enlisted as a member of the Force after the transfer and becomes a contributor may only count as pensionable service the period of service to which the transfer relates if he or she elects, in accordance with the terms and conditions prescribed by the regulations, to pay the amount prescribed by the regulations at the time and in the manner prescribed by the regulations.

1992, c. 46, s. 70

180. (1) Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:

Benefits payable on death

13. (1) On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Part to an annuity or annual allowance, the survivor and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 10(1)(a)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

(a) in the case of the survivor, an immediate annual allowance equal to the basic allowance, and

(b) in the case of each child, an immediate annual allowance equal to one-fifth of the

c) soit à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du genre prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement d'une telle rente qui lui est destinée.

(2) Lorsqu'un contributeur a choisi de payer par versements pour compter une période de service comme service ouvrant droit à pension, la valeur escomptée à transférer est calculée, conformément aux règlements, en fonction de la partie de la période de service ouvrant droit à pension à l'égard de laquelle, au moment du transfert, il a payé.

Paiement par versements

(3) Après le transfert effectué au titre du paragraphe (1), la personne qui est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage après le transfert et qui devient un contributeur ne peut compter comme service ouvrant droit à pension que la période de service visée par le transfert si elle choisit, en conformité avec les conditions réglementaires, de payer le montant réglementaire selon les modalités de temps et autres prévues par les règlements.

Choix

180. (1) Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 70

13. (1) Au décès d'un contributeur qui, à cette date, avait droit selon la présente partie à une annuité ou à une allocation annuelle, le survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 10(1)a)(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

Prestations payables au décès

a) dans le cas d'un survivant, une allocation annuelle payable immédiatement, égale à l'allocation de base;

b) dans le cas de chaque enfant, une allocation annuelle payable immédiatement égale au cinquième de l'allocation de

basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, two-fifths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances paid under paragraph (b) shall not exceed four-fifths of the basic allowance or, if the contributor died without leaving a survivor, the survivor is dead or the survivor is not entitled to receive an allowance under this Part, eight-fifths of the basic allowance.

(2) Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

(3) On the death of a contributor who was a member of the Force at the time of death, having to his or her credit a period of pensionable service equal to the lesser of five years of pensionable service and the period prescribed by the regulations, the survivor and children of the contributor are entitled to the annual allowances to which they would have been entitled under subsection (1) had the contributor, immediately before his or her death, become entitled under this Part to an annuity or annual allowance.

181. The portion of section 14 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

14. On the death of a contributor who was a member of the Force at the time of death, having to his or her credit a period of pensionable service less than the lesser of five years of pensionable service and the period prescribed by the regulations, the survivor and children of the contributor, in any case where the contributor died leaving a survivor or a child less than eighteen years of age, are entitled jointly to a death benefit equal to

182. Subsection 14.1(4) of the Act is replaced by the following:

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-appointed to or re-enlisted in the Force and required by section 5 to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, the election is deemed to be revoked at the time

base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'a droit à aucune allocation au titre de la présente partie, aux deux cinquièmes de l'allocation de base.

L'ensemble des allocations versées en vertu de l'alinéa b) ne peut excéder les quatre cinquièmes de l'allocation de base ou, si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si ce dernier est décédé ou n'a droit à aucune allocation au titre de la présente partie, les huit cinquièmes de l'allocation de base.

(2) Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Au décès d'un contributeur qui était alors membre de la Gendarmerie et comptait à son crédit une période de service ouvrant droit à pension de cinq ans ou, si elle est inférieure, celle prévue par règlement, le survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations annuelles auxquelles ils auraient été admissibles selon le paragraphe (1), si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible selon la présente partie à une annuité ou une allocation annuelle.

181. Le passage de l'article 14 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

14. Au décès d'un contributeur qui était alors membre de la Gendarmerie et comptait à son crédit une période de service ouvrant droit à pension de moins de cinq ans ou, si elle est inférieure, celle prévue par règlement, le survivant et les enfants du contributeur, lorsque celui-ci laisse un survivant ou un enfant de moins de dix-huit ans, ont droit conjointement, à titre de prestation consécutive au décès :

182. Le paragraphe 14.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est nommé de nouveau dans la Gendarmerie ou y est rengagé et est alors tenu, en vertu de l'article 5, de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

Benefits

Benefits payable on death

1992, c. 46, s. 71

Revocation

Prestations payables au décès

Prestations payables au décès

1992, ch. 46, art. 71

Révocation

determined in accordance with the regulations.

183. Section 15 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

Payments to Survivors, Children and Other Beneficiaries

15. Where, in this Part, it is provided that the survivor and children of a contributor are entitled jointly to a return of contributions or an amount described in paragraph 14(b), the total amount shall be paid to the survivor of the contributor except that

(a) if at the time of the death of the contributor all of the children were eighteen years of age or over and at the time the payment is to be made the survivor is dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the children in equal shares;

(b) if at the time of the death of the contributor any of the children were less than eighteen years of age, and the contributor died without leaving a survivor or at the time the payment is to be made the survivor is dead or cannot be found, the total amount shall be paid to the children in the shares that the Minister considers equitable and proper under the circumstances, or to any of them, as the Minister may direct;

(c) if any of the children who were less than eighteen years of age at the time of the death of the contributor are living apart from the contributor's survivor at the time the payment is to be made, the total amount shall be paid to the survivor and the children so living apart from the survivor in such shares as the Minister considers equitable and proper under the circumstances, or to the survivor or any of the children so living apart, as the Minister may direct; and

(d) if the contributor died without leaving any children and at the time the payment is to be made the contributor's survivor is dead or cannot be found, or if the contributor died without leaving a survivor and at the time the payment is to be made all of the children are dead or cannot be found, the total amount shall be paid

183. L'article 15 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Paiements aux survivants, aux enfants et à d'autres bénéficiaires

15. Quand, dans la présente partie, il est prévu que le survivant et les enfants d'un contributeur ont conjointement droit à un remboursement de contributions ou à un montant visé à l'alinéa 14b), le montant total doit en être payé au survivant, sauf que :

a) si, au décès du contributeur, tous les enfants étaient âgés de dix-huit ans ou plus, et si, au moment où le versement doit avoir lieu, le survivant est décédé ou introuvable, le montant total doit être versé aux enfants en parts égales;

b) si, au décès du contributeur, l'un des enfants n'avait pas atteint l'âge de dix-huit ans, et si le contributeur est décédé sans laisser de survivant ou si, au moment où le paiement doit avoir lieu, le survivant est décédé ou introuvable, le montant total doit être versé aux enfants, selon les proportions que le ministre estime équitables et opportunes dans les circonstances, ou à l'un d'entre eux, selon ce que le ministre ordonne;

c) si des enfants qui n'ont pas atteint l'âge de dix-huit ans au décès du contributeur vivent séparés du survivant au moment où le versement doit avoir lieu, le montant total doit être versé au survivant et aux enfants vivant ainsi séparés de ce dernier, selon les proportions que le ministre estime équitables et opportunes dans les circonstances, ou au survivant ou à l'un des enfants vivant ainsi séparés de ce dernier, selon ce que le ministre ordonne;

d) si le contributeur est décédé sans laisser d'enfants et, au moment où le versement doit avoir lieu, le survivant est décédé ou introuvable, ou si le contributeur est décédé sans laisser de survivant et, au moment où le versement doit avoir lieu, tous les enfants

Lump sum payments

Paiement en une somme globale

(i) if the contributor, pursuant to any regulations made under section 26, named his or her estate or succession as beneficiary or named another beneficiary who may be named under those regulations and the beneficiary survives the contributor, to the beneficiary, and

(ii) in any other case, to the estate or succession of the contributor or, if less than one thousand dollars, as the Minister may direct.

sont décédés ou introuvables, le montant total doit être versé :

(i) si le contributeur a, en application de règlements pris en vertu de l'article 26, désigné sa succession comme bénéficiaire ou un autre bénéficiaire qui peut être désigné en vertu de ces règlements et si ce bénéficiaire survit au contributeur, au bénéficiaire,

(ii) dans tout autre cas, à la succession du contributeur ou, s'il s'agit de moins de mille dollars, selon ce que le ministre ordonne.

Apportionment when two survivors

15.1 (1) If there are two survivors of a contributor, the share of the total amount referred to in section 15 to be paid to the survivor referred to in paragraph (a) of the definition "survivor" in subsection 3(1) and the share to be paid to the survivor referred to in paragraph (b) of that definition shall be paid as the Minister may direct.

15.1 (1) S'il y a deux survivants, la part du montant total à payer au titre de l'article 15 au survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant » au paragraphe 3(1) et celle à payer au survivant visé à l'alinéa b) de cette définition sont payées selon ce que le ministre ordonne.

Répartition du montant s'il y a deux survivants

Share may be nil

(2) Nothing in subsection (1) is to be read as limiting the Minister's power to direct that the share of one or other of the survivors under that subsection is nil.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte au pouvoir du ministre de décider que la part d'un survivant est nulle.

Décision du ministre

184. Subsection 17(2) of the Act is repealed.

184. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé.

1992, c. 46, s. 72

185. Section 18 of the Act is replaced by the following:

185. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 72

Person considered to be the survivor

18. (1) For the purposes of this Part, when a person establishes that he or she was cohabiting in a relationship of a conjugal nature with the contributor for at least one year immediately before the death of the contributor, the person is considered to be the survivor of the contributor.

18. (1) Pour l'application de la présente partie, a la qualité de survivant la personne qui établit que, au décès du contributeur, elle cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an.

Personne réputée survivant

Person considered to be married

(1.1) For the purposes of this Part, when a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been cohabiting in a relationship of a conjugal nature for a period immediately before the marriage, that person is considered to have become married to the contributor on the day established as being the day on which the cohabitation began.

(1.1) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité dans une union de type conjugal jusqu'à leur mariage, celle-ci est réputée s'être mariée au contributeur à la date établie comme celle à laquelle la cohabitation a commencé.

Personne réputée mariée

When survivor not to receive annual allowance — waiver

(2) A survivor is not entitled to receive an annual allowance if the survivor makes an irrevocable waiver under subsection (3).

(2) Le survivant n'a pas droit à une allocation annuelle s'il y renonce irrévocablement par écrit au titre du paragraphe (3).

Survivant n'ayant pas droit à une allocation annuelle — renonciation

Permitted waivers

(3) A survivor may make an irrevocable waiver in writing only if it results in

(3) Le survivant ne peut renoncer à l'allocation que si, selon le cas :

Renonciation

(a) an increase in the allowance payable to a child under paragraph 13(1)(b); or

a) la renonciation a pour effet d'augmenter le montant de l'allocation payable à un enfant au titre de l'alinéa 13(1)b);

(b) a benefit being paid under section 22.

b) il en résulte le versement d'une prestation au titre de l'article 22.

Time for waiver

(4) A waiver must be made no later than three months after the survivor is notified of his or her entitlement to an allowance under this Act and takes effect as of the date of the death of the contributor.

(4) La renonciation doit être faite au plus tard trois mois après que le survivant a été avisé de son droit de recevoir une allocation. Elle prend effet à la date du décès du contributeur.

Délai

When survivor not to receive benefits — criminal responsibility for death

(5) A survivor is not entitled to receive any benefit under this Act with respect to the contributor when the contributor dies and the survivor is found criminally responsible for the death.

(5) Le survivant n'a droit à aucune prestation au titre de la présente loi relativement au contributeur si, après le décès de celui-ci, il est tenu criminellement responsable de sa mort.

Survivant n'ayant pas droit à aucune prestation — responsabilité criminelle

When survivor not to receive annual allowance — missing survivor

(6) A survivor is not entitled to receive an annual allowance when the contributor dies if it is established to the satisfaction of the Minister that the survivor cannot be found.

(6) S'il est établi à la satisfaction du ministre que, au décès du contributeur, le survivant est introuvable, celui-ci n'a pas droit à une allocation annuelle.

Survivant n'ayant pas droit à une allocation annuelle — survivant introuvable

Apportionment of allowance when two survivors

(7) When an annual allowance is payable under paragraph 13(1)(a) and there are two survivors of the contributor, the total amount of the annual allowance shall be apportioned so that

(7) Si une allocation annuelle est payable au titre de l'alinéa 13(1)a) à deux survivants, le montant total de celle-ci est ainsi réparti :

Répartition du montant de l'allocation s'il y a deux survivants

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition "survivor" in subsection 3(1) is entitled to receive the proportion of the annual allowance that the total of the number of years that he or she cohabited with the contributor while married to the contributor and the number of years that he or she cohabited with the contributor in a relationship of a conjugal nature bears to the total number of years that the contributor so cohabited with the survivors; and

a) le survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant » au paragraphe 3(1) a droit à une part de l'allocation en proportion du rapport entre le nombre total d'années de cohabitation avec le contributeur dans le cadre du mariage, d'une part, et dans une union de type conjugal, d'autre part, et le nombre total d'années de cohabitation des survivants avec celui-ci dans le cadre du mariage et dans une union de type conjugal;

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition is entitled to receive the proportion of the annual allowance that the number of years that he or she cohabited with the contributor in a relationship of a

b) le survivant visé à l'alinéa b) de cette définition a droit à une part de l'allocation en proportion du rapport entre le nombre d'années où il a cohabité avec le contributeur dans une union de type conjugal et le nombre total d'années où les survivants ont

conjugal nature bears to the total number of years that the contributor cohabited with the survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

cohabité avec lui dans le cadre du mariage et dans une union de type conjugal.

Years

(8) In determining a number of years for the purposes of subsection (7), part of a year shall be counted as a full year if the part is six or more months and shall be ignored if it is less.

(8) Pour le calcul des années au titre du paragraphe (7), une partie d'année est comptée comme une année si elle est égale ou supérieure à six mois; elle n'est pas prise en compte dans le cas contraire.

Arrondissement

Death, etc. of one of the survivors

(9) When one of the survivors referred to in subsection (7) dies or is not entitled to receive a benefit under this Act when the contributor dies, the portion of the annual allowance that would have been payable to the survivor who died or is not entitled shall be paid to the remaining survivor in addition to his or her own portion.

(9) Si l'un des survivants visés au paragraphe (7) décède ou n'a droit à aucune prestation au titre de la présente loi au décès du contributeur, sa part de l'allocation annuelle est versée à l'autre survivant.

Versement à l'autre survivant

1992, c. 46, s. 73

186. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

186. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46, art. 73

Marriage, etc., after sixty years of age

19. (1) Subject to section 14.1 but notwithstanding any other provision of this Part, the survivor of a contributor is not entitled to an annual allowance in respect of the contributor under this Part if at the time the contributor married the survivor or began to cohabit with the survivor in a relationship of a conjugal nature, the contributor had attained the age of sixty years unless, after that time, that person became or continued to be a contributor.

19. (1) Sous réserve de l'article 14.1, mais nonobstant toute autre disposition de la présente partie, le survivant du contributeur n'a droit à aucune allocation annuelle à l'égard de celui-ci au titre de la présente partie si, au moment du mariage ou au début de la cohabitation dans une union de type conjugal, le contributeur avait atteint l'âge de soixante ans sauf si, par la suite, ce dernier est devenu ou demeuré contributeur.

Mariage après soixante ans

(2) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Death within one year of marriage

(3) Notwithstanding anything in this Part, when a contributor dies within one year after marriage, no annual allowance is payable to the survivor or children of that marriage unless it is established to the satisfaction of the Minister that the contributor was at the time of marriage in such a condition of health as to justify the contributor in having an expectation of surviving for at least one year after the marriage.

(3) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un contributeur décède dans un délai d'un an après son mariage, l'allocation annuelle n'est payable à son survivant ou aux enfants issus du mariage que s'il est établi, à la satisfaction du ministre, que le contributeur jouissait à l'époque de son mariage d'un état de santé lui permettant d'espérer vivre encore au moins un an par la suite.

Décès dans un délai d'un an après le mariage

(3) Subsection 19(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 19(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transitional

(6) Notwithstanding anything in this Act, no person is entitled to an allowance under this Part by virtue of being or being deemed to be the survivor of a female contributor if the contributor was not a member of the Force on

(6) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, nul n'a droit de recevoir une allocation que prévoit la présente partie en raison du fait qu'il est le survivant d'une contributrice ou réputé l'être si elle n'était pas

Disposition transitoire

or after December 20, 1975, and section 2 does not apply in respect of this subsection.

1989, c. 6,
s. 28

187. Section 19.1 of the Act is repealed.

188. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

*Garnish-
ment,
Attachment
and Pension
Diversion Act*

(4) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition “recipient” in subsection 32(1) of that Act.

189. The portion of section 23 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Persons
re-appointed
to or
re-enlisted in
the Force

23. If a person who has become entitled to an annuity or annual allowance under this Part or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the Force is re-appointed to or re-enlisted in the Force and becomes a contributor under this Part, whatever right or claim that he or she may have had to that annuity, annual allowance or pension, in this section referred to as the “original annuity”, shall then cease and the period of service on which the original annuity was based may be counted by him or her as pensionable service for the purposes of this Part, except that

(a) if, on subsequently ceasing to be a member of the Force, he or she exercises an option under this Part in favour of a return of contributions, or is not entitled under this Part to any benefit other than a return of contributions, the amount returned shall not include any amount paid into the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund to his or her credit at any time before the time of his or her re-appointment to or re-enlistment in the Force, and whatever right or claim that, but for this section, he or she would have had to the original annuity on subsequently ceasing to be a member of the Force shall then be restored to him or her; and

membre de la Gendarmerie au 20 décembre 1975 ou après cette date. L'article 2 ne s'applique pas à l'égard du présent paragraphe.

187. L'article 19.1 de la même loi est abrogé.

188. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

1989, ch. 6,
art. 28

(4) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

Présomption

189. Le passage de l'article 23 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

23. Lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité ou à une allocation annuelle selon la présente partie ou à une pension en vertu de la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la Gendarmerie, est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage et devient un contributeur selon la présente partie, tout droit ou titre qu'elle peut avoir eu à l'égard d'une telle annuité, allocation annuelle ou pension, appelée au présent article « première annuité », prend fin aussitôt, et la période de service sur laquelle était fondée la première annuité peut être comptée par elle comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente partie, sauf que :

Personnes
nommées de
nouveau dans
la
Gendarmerie
ou s'y
rengageant

a) si cette personne, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, exerce son choix selon la présente partie dans le sens d'un remboursement de contributions, ou si elle n'a droit, en vertu de la présente partie, à aucune prestation autre qu'un remboursement de contributions, le montant ainsi remboursé ne peut comprendre aucun montant versé au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada à son crédit en tout temps avant sa nouvelle nomination ou son rengagement dans la Gendarmerie, et tout droit ou titre qu'elle aurait eu, sans le présent article, à l'égard de

190. (1) Paragraph 24(1)(b) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:

(iii) if that period or any portion of it was after March 31, 1969 but before January 1, 2000, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

(iv) if that period or any portion of it was after 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), in respect of that service or portion, and

(v) if that period or any portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(2), in respect of that service or portion,

(2) Subsections 24(6) to (8) of the Act are replaced by the following:

(6) When a person to whom subsection (4) applies elects, pursuant to subsection (5), to surrender the annuity, annual allowance or pension referred to in subsection (4), the person so electing shall pay an amount equal to the amount of the annuity, annual allowance, pension or supplementary retirement benefit paid to him or her for any period commencing in any month commencing after he or she has been a contributor under this Part for one year, together with simple interest at four per cent per annum and the amount so paid shall be

(a) if the election is made before April 1, 2000, credited to the account maintained in the accounts of Canada pursuant to Part I of the *Public Service Superannuation Act* or pursuant to Part I of the *Canadian Forces Superannuation Act*; or

(b) if the election is made on or after April 1, 2000, paid into the Public Service

la première annuité dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, doit alors lui être rendu;

190. (1) Le sous-alinéa 24(1)b(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(iv) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1999, mais antérieure au 1^{er} janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(v) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(2), relativement à cette période ou à cette partie de période,

(2) Les paragraphes 24(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(6) Lorsqu'une personne à qui le paragraphe (4) s'applique choisit, en application du paragraphe (5), de renoncer à l'annuité, l'allocation annuelle ou la pension mentionnée au paragraphe (4), l'auteur de ce choix doit verser un montant égal au montant de l'annuité, l'allocation annuelle, la pension ou la prestation de retraite supplémentaire qui lui a été versée pour toute période commençant au cours du mois qui a débuté après qu'il a été un contributeur selon la présente partie pendant une année, ainsi que l'intérêt simple à quatre pour cent l'an. Ce montant :

a) si le choix est exercé avant le 1^{er} avril 2000, doit être porté au crédit du compte tenu, parmi les comptes du Canada, en application de la partie I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la partie I de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

Repayment of certain benefits

Remboursement de certaines prestations

Pension Fund within the meaning of the *Public Service Superannuation Act*, the Canadian Forces Pension Fund within the meaning of the *Canadian Forces Superannuation Act*, or credited to one of the accounts referred to in paragraph (a), according to the fund or account from which the annuity, annual allowance, pension or supplementary retirement benefit was originally paid.

b) si le choix est exercé le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, doit être versé à la Caisse de retraite de la fonction publique, au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ou à la Caisse de retraite des Forces canadiennes, au sens de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, ou doit être porté au crédit de l'un des comptes visés à l'alinéa a), selon que le montant de l'annuité, l'allocation annuelle, la pension ou la prestation de retraite supplémentaire a été débité du compte en cause ou versé par la caisse en question.

Amount to be credited to Superannuation Account

(7) On the making of an election under this section before April 1, 2000 by which the person so electing is required by this Part to pay for a period of service of the kind described in paragraph (1)(a), there shall be charged to the account in the accounts of Canada maintained pursuant to the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*, as the case may be, and credited to the Superannuation Account in respect of that person, an amount equal to the amount determined under subparagraph (1)(a)(ii).

(7) Lorsque, en vertu du présent article, une personne exerce, avant le 1^{er} avril 2000, un choix selon lequel elle est astreinte, par la présente partie, à payer pour quelque période de service du genre décrit à l'alinéa (1)a), on doit imputer au compte tenu, parmi les comptes du Canada, en application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, selon le cas, et porter au crédit du compte de pension de retraite à l'égard de cette personne, un montant égal au chiffre déterminé conformément au sous-alinéa (1)a)(ii).

Montant à porter au crédit du compte de pension de retraite

Amount of return of contributions

(8) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*, as the case may be, the amount of any return of contributions or other lump sum payment that is or may become payable under that Act to or in respect of that person with respect to an election before April 1, 2000 shall be deemed to be the amount otherwise determined under that Act minus the amount required by subsection (7) to be credited to the Superannuation Account on the making of the election.

(8) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, selon le cas, le montant de tout remboursement de contributions ou de tout autre paiement en une somme globale qui est ou peut devenir payable d'après cette loi à cette personne ou à son égard, est censé être le montant autrement déterminé en vertu de cette loi moins le montant qui, en vertu du paragraphe (7), doit être porté au crédit du compte de pension de retraite à l'occasion du choix exercé avant le 1^{er} avril 2000.

Montant du remboursement de contributions

Amount to be paid

(9) Subsections (7) and (8) apply, with any modifications that the circumstances require, to an election made on or after April 1, 2000, and a reference to “the account in the accounts of Canada maintained pursuant to the *Public Service Superannuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act*” shall be read as a reference to “the Public Service Pension Fund or the Canadian Forces Pension Fund”

(9) Les paragraphes (7) et (8) s'appliquent au choix exercé le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, avec les adaptations nécessaires. La mention du compte, relativement à la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, vaut mention de la Caisse de retraite de la fonction publique ou de la Caisse de retraite des Forces canadiennes en ce qui concerne les

Montant à verser

in respect of contributions made by the person to that fund and a reference to “the Superannuation Account” shall be read as a reference to the “Royal Canadian Mounted Police Pension Fund”.

191. The Act is amended by adding the following after section 24:

Transfer Agreements

Definition of
“eligible
employer”

24.1 (1) In this section, “eligible employer” means an employer for the benefit of whose employees there is a pension plan or retirement savings plan of a class prescribed by regulations made under paragraph 26.1(1)(h.3), and includes the administrator of any such pension plan or retirement savings plan.

Authority to
enter into
agreement

(2) The Minister may, on terms approved by the Treasury Board, enter into an agreement with any eligible employer that

(a) requires the Minister to pay to the employer, for the purpose of any plan referred to in subsection (1), an amount determined in accordance with subsection (3) in respect of any contributor who has ceased or ceases to be a member of the Force and is or becomes employed by that employer; and

(b) may provide that any eligible employer pay into the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund an amount determined in accordance with the agreement in respect of any person who has ceased or ceases to be employed by that employer and is or becomes a member of the Force.

Authority to
transfer
contributions

(3) When a contributor ceases to be a member of the Force and is or becomes employed by any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement pursuant to subsection (2), there may be paid, subject to the terms and conditions that the agreement provides and if the agreement so provides, to that employer

(a) out of the Superannuation Account

(i) amounts equal in the aggregate to

(A) an amount not exceeding the value, actuarially calculated in accor-

contributions versées à la caisse en cause et la mention du compte de pension de retraite vaut mention de la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.

191. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Accords de transfert

24.1 (1) Au présent article, « employeur admissible » s'entend de l'employeur dont les employés sont visés par un régime de pension ou un régime d'épargne-retraite du genre prévu par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26.1(1)h.3), y compris de l'administrateur d'un tel régime.

Définition de
« employeur
admissible »

(2) Le ministre peut, selon les modalités approuvées par le Conseil du Trésor, conclure avec tout employeur admissible un accord aux termes duquel il paiera à cet employeur, pour tout régime visé au paragraphe (1), un montant déterminé en conformité avec le paragraphe (3) relativement à tout contributeur qui a cessé ou cesse d'être membre de la Gendarmerie et est ou devient un employé de cet employeur. L'accord peut également prévoir que l'employeur versera au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada le montant déterminé conformément à l'accord à l'égard de toute personne qui a cessé ou cesse d'être employée par lui et est ou devient membre de la Gendarmerie.

Autorisation
de conclure
un accord

(3) Dans les cas où le ministre a conclu l'accord visé au paragraphe (2), il peut être payé à l'employeur — si l'accord le prévoit et aux conditions et selon les modalités stipulées par celui-ci —, à l'égard d'un contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie et est ou devient employé de celui-ci :

Autorisation
de virer des
contributions

a) sur le compte de pension de retraite :

(i) soit des montants égaux au total des montants suivants :

(A) un montant ne dépassant pas la valeur actuarielle, calculée conformé-

dance with the agreement, of all benefits accrued under this Part and Part III in respect of the pensionable service to the credit of the contributor before April 1, 2000, and

(B) an amount representing interest on the amount determined in accordance with clause (A) as of the date of payment to the eligible employer that the Minister determines, or

(ii) the benefits payable under this Part and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable, in respect of the pensionable service to the credit of the contributor before April 1, 2000; and

(b) out of the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund

(i) amounts equal in the aggregate to

(A) an amount not exceeding the value, actuarially calculated in accordance with the agreement, of all benefits accrued under this Part and Part III in respect of the pensionable service of the contributor on or after April 1, 2000 or that comes to the credit of the contributor on or after that date, and

(B) an amount representing interest on the amount determined in accordance with clause (A) as of the date of payment to the eligible employer that the Minister determines, or

(ii) the benefits payable under this Part and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable, in respect of the pensionable service to the credit of the contributor on or after April 1, 2000 or that comes to the credit of the contributor on or after that date.

(4) No payment shall be made pursuant to subsection (3) except with the consent in writing of the contributor.

ment à l'accord, de toutes les prestations échues en vertu de la présente partie et de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension qui est au crédit du contributeur avant le 1^{er} avril 2000,

(B) le montant déterminé par le ministre au titre des intérêts sur le montant déterminé conformément à la division (A) au moment du paiement,

(ii) soit les prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III, à mesure de leur échéance, relativement à la période de service ouvrant droit à pension qui est au crédit du contributeur avant le 1^{er} avril 2000;

b) par la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada :

(i) soit des montants égaux au total des montants suivants :

(A) un montant ne dépassant pas la valeur actuarielle, calculée conformément à l'accord, de toutes les prestations échues en vertu de la présente partie et de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension qui, le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, est au crédit du contributeur ou est portée à son crédit,

(B) le montant déterminé par le ministre au titre des intérêts sur le montant déterminé conformément à la division (A) au moment du paiement,

(ii) soit les prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III, à mesure de leur échéance, relativement à la période de service ouvrant droit à pension qui, le 1^{er} avril 2000 ou après cette date, est au crédit du contributeur ou est portée à son crédit.

(4) Nul paiement ne peut être fait selon le paragraphe (3) sans le consentement écrit du contributeur.

Non-applicability of subsection 9(7)

(5) Subsection 9(7) does not apply in respect of a payment made pursuant to subsection (3).

(5) Le paragraphe 9(7) ne s'applique pas à un paiement fait en vertu du paragraphe (3).

Non-application du paragraphe 9(7)

No benefit payable in respect of transferred contributions

(6) Subject to any regulations made under paragraph 26.1(1)(h.3), if, under paragraph (3)(a), the Minister makes a payment to an eligible employer in respect of an employee, the employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

(6) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 26.1(1)h.3), lorsque, en conformité avec l'alinéa (3)a), le ministre fait un paiement à un employeur admissible à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit aux prestations prévues à la présente partie ou à la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

Payment of difference

(7) Subject to subsection (8), if the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the commuted value that would be calculated in respect of that employee in accordance with section 12.1, whether or not the employee would otherwise be entitled to the commuted value, the Minister shall pay an amount equal to the amount of the difference to the employee in accordance with subsection 12.1(1).

(7) Sous réserve du paragraphe (8), lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que la valeur escomptée qui serait déterminée pour l'employé aux termes de l'article 12.1 — que l'employé y ait droit ou non —, le ministre verse conformément au paragraphe 12.1(1) à l'égard de l'employé un montant égal à la différence.

Paiement de la différence

Payment of difference

(8) If the amount paid by the Minister to an eligible employer pursuant to subsection (3) in respect of an employee is less than the return of contributions to which that employee would otherwise be entitled under section 11, the Minister shall pay to the employee an amount equal to the amount of the difference.

(8) Lorsque le montant payé par le ministre en vertu du paragraphe (3) est moins élevé que le montant du remboursement des contributions auquel aurait par ailleurs droit l'employé en vertu de l'article 11, le ministre verse à l'employé un montant égal à la différence.

Paiement de la différence

Service countable by person becoming a member of the Force

(9) If an employee of any eligible employer with whom the Minister has entered into an agreement under subsection (2) has ceased to be employed by that employer and is or becomes a member of the Force, any service of that employee that, at the time of leaving that employment, the employee was entitled to count for the purpose of any plan referred to in subsection (1) established for the benefit of employees of that employer may, if the agreement so provides, be counted by the employee as pensionable service for the purposes of section 6, to the extent and subject to the terms and conditions provided in the regulations, if the employer pays into the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund the

(9) Lorsqu'un employé d'un employeur admissible avec qui le ministre a conclu un accord conformément au paragraphe (2) a cessé d'être employé par cet employeur et est ou devient un membre de la Gendarmerie, toute période de service de cet employé qu'il avait droit, au moment où il a quitté cet emploi, de faire compter pour tout régime visé au paragraphe (1) établi au bénéfice des personnes employées par cet employeur peut, si l'accord le prévoit, être comptée par lui comme service ouvrant droit à pension pour l'application de l'article 6, dans la mesure, aux conditions et selon les modalités réglementaires, si l'employeur verse au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada le montant

Temps qui peut être compté par un membre de la Gendarmerie

amount that is required under the agreement to be so paid by that employer in respect of the employee.

dont l'accord exige le versement par cet employeur à l'égard de l'employé.

1992, c. 46,
s. 75

192. Subsections 25.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

192. Les paragraphes 25.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 75

Advisory
committee

25.1 (1) The Minister shall establish a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Pension Advisory Committee, the members of which are appointed by the Minister in accordance with subsection (2), to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the operation of this Act.

25.1 (1) Le ministre constitue un comité — le Comité consultatif de la Gendarmerie royale du Canada — chargé de le conseiller et de l'assister sur les questions relatives à l'application de la présente loi; il en nomme les membres conformément au paragraphe (2).

Comité
consultatif

Mandate

(1.1) The mandate of the committee is to

(1.1) Le comité a pour mandat :

Mandat du
comité

(a) review matters respecting the administration, design and funding of the benefits provided under this Act and make recommendations to the Minister about those matters; and

a) d'examiner la gestion et le financement des prestations visées par la présente loi, ainsi que toute question touchant à leur forme, et de faire des recommandations au ministre sur ces questions;

(b) review any other pension-related matters that the Minister may refer to it.

b) d'examiner toute question en matière de pension dont le saisit le ministre.

Membership

(2) The membership of the Committee shall consist of

(2) Le comité est composé des personnes suivantes :

Membres

(a) one person appointed from among contributors in receipt of an annuity under this Act who are nominated for appointment by an association that, in the opinion of the Minister, represents such contributors;

a) une personne choisie parmi les contributeurs qui reçoivent une annuité en vertu de la présente loi et qui sont proposés par une association qui, de l'avis du ministre, les représente;

(b) three persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund who are nominated for appointment by a body that, in the opinion of the Minister, represents such persons;

b) trois personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada et qui sont proposées par un organisme qui, de l'avis du ministre, les représente;

(c) two persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund; and

c) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à la caisse;

(d) two other persons appointed by the Minister.

d) deux autres personnes choisies par le ministre.

Term

(3) A member of the Committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years and is eligible for reappointment for one or more additional terms.

(3) Le mandat des membres est d'une durée maximale de trois ans et est renouvelable plus d'une fois.

Durée du
mandat des
membres

Recommen-
dation of
candidates

(3.1) The advisory committee shall recommend to the Minister candidates for appointment to the nominating committee established under section 10 of the *Public Sector Pension Investment Board Act*.

1992, c. 46,
s. 76(2)

193. (1) Paragraph 26(c) of the Act is replaced by the following:

(c) prescribing, notwithstanding section 5, the manner in which and the circumstances under which persons who are required to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund in accordance with those sections but who are or have been, either before or after April 1, 1960, absent from the Force on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund in respect of that absence, prescribing the pay that shall be deemed to have been paid to those persons during that absence and respecting the contributions to be made by those persons to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund in respect of that pay;

(2) Paragraph 26(r) of the Act is replaced by the following:

(r) providing for the payment out of the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, on the death of a contributor and on application to the Minister by or on behalf of a person to whom any annual allowance becomes payable under this Part, of the whole or any part of the portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes that are payable by the person that is determined in accordance with the regulations to be attributable to that allowance, and prescribing the amounts by which and the manner in which any such allowance and any amount payable under section 22 in any such case shall be reduced;

1992, c. 46,
s. 77

194. (1) Paragraph 26.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(3.1) Le comité est tenu de recommander au ministre des candidats en vue de leur nomination au poste de membre du comité visé à l'article 10 de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*.

Recommen-
dation de
candidats

193. (1) L'alinéa 26c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) prescrivant, par dérogation à l'article 5, la manière et les circonstances selon lesquelles les personnes tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada au titre de ces articles, mais qui sont ou ont été, avant ou après le 1^{er} avril 1960, absentes de la Gendarmerie en congé non payé, doivent contribuer au compte ou à la caisse à l'égard de cette absence, prescrivant la solde qui est réputée leur avoir été versée pendant ce congé et concernant les contributions qu'elles doivent verser au compte ou à la caisse relativement à cette solde;

1992, ch. 46,
par. 76(2)

(2) L'alinéa 26r) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

r) prévoyant que sera payée, sur le compte de pension de retraite ou par la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, lors du décès d'un contributeur et sur une demande adressée au ministre par la personne, ou pour son compte, à qui une allocation annuelle devient payable en vertu de la présente partie, la totalité ou une partie de telle fraction des droits ou impôts sur les successions, legs ou héritages, payables par elle, qui, d'après les règlements, est déclarée attribuable à cette allocation, et prescrivant les montants dont cette allocation et tout montant payable selon l'article 22, en pareil cas, doivent être réduits ainsi que la manière d'opérer cette réduction;

1992, ch. 46,
art. 77

194. (1) L'alinéa 26.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) fixing an annual rate of pay for the purposes of subsection 5(9) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

(2) Subsection 26.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) prescribing the number of hours per week and the number of days per year for the purposes of subsection 5(10), clauses 6(b)(ii)(F.1), (M) and (N) and paragraph 7(1)(i);

(c.2) respecting the manner of determining the amount of the commuted value of an annuity, the terms and conditions under which a contributor may become entitled to direct a transfer of such a commuted value, and respecting any other matters that the Governor in Council considers necessary for the purposes of carrying out section 12.1;

(c.3) respecting the manner in which and the determination of the balances on which interest is to be calculated under subsection 9(6) and respecting the rates of interest for the purposes of paragraph 9(6)(b);

(3) Subsection 26.1(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):

(h.1) respecting the additional information that is required to be included in annual reports referred to in section 31;

(h.2) prescribing periods of service in the Force and periods of pensionable service for the purposes of sections 11, 13 and 14, these periods being in no case shorter than two years or longer than, in the case of paragraphs 11(7)(a) and 11(8)(a) and sections 13 and 14, five years, in the case of paragraphs 11(1)(a), 11(2)(a), 11(3)(a) and 11(5)(a), subparagraph 11(9)(b)(iii) and subsection 11(11), ten years, in the case of paragraphs 11(3)(c) and 11(5)(c), twenty years, in the case of paragraph 11(5)(d) and subparagraph 11(9)(b)(ii), twenty-five years, in the case of paragraph 11(9)(a) and

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application du paragraphe 5(9) ou prévoir son mode de détermination;

(2) Le paragraphe 26.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) fixer un nombre d'heures par semaine ou de jours par année pour l'application du paragraphe 5(10), des divisions 6b)(ii)(F.1), (M) et (N) et de l'alinéa 7(1)i);

c.2) prévoir le mode de détermination de la valeur escomptée de l'annuité, ainsi que les conditions applicables au droit de transférer celle-ci, et prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 12.1;

c.3) régir, pour l'application du paragraphe 9(6), les modalités et le mode de détermination des soldes à prendre en compte et, pour l'application de l'alinéa 9(6)b), le calcul de l'intérêt;

(3) Le paragraphe 26.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) prévoir les renseignements additionnels que doit comporter le rapport annuel visé à l'article 31;

h.2) prévoir des périodes de service dans la Gendarmerie et des périodes de service ouvrant droit à pension pour l'application des articles 11, 13 et 14, les périodes étant d'au moins deux ans et d'au plus cinq ans dans les cas des alinéas 11(7)a) et 11(8)a) et des articles 13 et 14, d'au plus dix ans dans le cas des alinéas 11(1)a), 11(2)a), 11(3)a) et 11(5)a), du sous-alinéa 11(9)b)(iii) et du paragraphe 11(11), d'au plus vingt ans dans le cas des alinéas 11(3)c) et 11(5)c), d'au plus vingt-cinq ans dans le cas de l'alinéa 11(5)d) et du sous-alinéa 11(9)b)(ii), d'au plus trente ans dans le cas de l'alinéa 11(9)a) et de la division 11(9)b)(iii)(B) et

clause 11(9)(b)(iii)(B), thirty years, and in the case of subsection 11(12), thirty-five years;

(h.3) prescribing classes of pension plans or retirement savings plans for the purposes of subsection 24.1(1) and respecting the extent to which, and the terms and conditions subject to which, service may be counted as pensionable service pursuant to subsection 24.1(9);

(h.4) respecting the manner in which and extent to which any provision of this Act or any regulations made under this Act apply to a member of the Force who is engaged to work at least the number of hours per week or the number of days per year prescribed in regulations made under paragraph (c.1) and adapting any of those provisions for the purposes of that application;

(h.5) respecting the terms and conditions under which and the time and manner in which an election may be made in respect of a period of service specified in clauses 6(b)(ii)(F.1) and (L) to (P), the manner of determining in accordance with paragraph 7(1)(i) the amounts that are to be paid in respect of that election, the periods of service that may be counted for the purposes of that election, and the manner in which and extent to which section 8 and any regulations referred to in section 8 apply in respect of that election and to any contributor who makes that election and adapting any of those provisions for the purposes of that application;

(h.6) prescribing ages for the purposes of subsection 11(9), these ages being no greater than, in the case of paragraph 11(9)(a) and subparagraph 11(9)(b)(iii), fifty-five years of age and in the case of subparagraph 11(9)(b)(ii), fifty years of age; and

195. Section 27 of the Act is replaced by the following:

27. (1) For the purposes of this Part, a person who has contributed to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund in accordance with any

d'au plus trente-cinq ans dans le cas du paragraphe 11(12);

h.3) prévoir des catégories de régimes de pension ou de régimes d'épargne-retraite pour l'application du paragraphe 24.1(1) et prévoir à quelles conditions, selon quelles modalités et dans quelle mesure les périodes de service peuvent compter comme des périodes de service ouvrant droit à pension pour l'application du paragraphe 24.1(9);

h.4) prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent au membre de la Gendarmerie qui a été engagé pour y travailler pour au moins le nombre d'heures par semaine ou de jours par année fixé par les règlements pris en vertu de l'alinéa c.1) et adapter ces dispositions à cette application;

h.5) prévoir les conditions et modalités de temps et autres relatives à l'exercice des choix visés aux divisions 6b)(ii)(F.1) et (L) à (P), le mode de détermination du service ouvrant droit à pension qui résulte de ces choix ainsi que le mode de détermination des montants à payer, aux termes de l'alinéa 7(1)i), à l'égard des périodes visées par ces choix et prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure l'article 8 et les règlements d'application de cet article s'appliquent à ces choix et aux contributeurs qui les font et adapter ces dispositions à cette application;

h.6) prévoir des âges pour l'application du paragraphe 11(9), ces âges étant d'au plus cinquante-cinq ans dans le cas de l'alinéa 11(9)a) et du sous-alinéa 11(9)b)(iii) et d'au plus cinquante ans dans le cas du sous-alinéa 11(9)b)(ii);

195. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

27. (1) Pour l'application de la présente partie, une personne qui a contribué au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada en

regulation made under paragraph 26(c) in respect of any period during which he or she was absent from the Force on leave of absence without pay shall be deemed to have contributed to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund,

(a) if that period or a portion of it was before 1966, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) as it read on December 31, 1965, in respect of that period or portion,

(b) if that period or a portion of it was after 1965 and before April 1, 1969, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1) as it read immediately before April 1, 1969 in respect of that period or portion,

(c) if that period or a portion of it was after March 31, 1969 and before January 1, 2000, in the manner and at the rates set forth in subsection 5(1), as it reads on December 31, 1999, in respect of that period or portion,

(d) if that period or a portion of it was after December 31, 1999 but before January 1, 2004, in the manner and at the rates set out in subsection 5(1), in respect of that period or portion, and

(e) if that period or a portion of it was after December 31, 2003, in the manner and at the rates determined under subsection 5(2), in respect of that period or portion,

and to have received, during that period, pay and allowances at a rate equal to the rate of pay and allowances that would have been authorized to be paid to him or her if he or she had not been so absent on leave of absence without pay.

conformité avec tout règlement pris en vertu de l'alinéa 26c), relativement à une période durant laquelle elle était absente de la Gendarmerie en congé non payé, est réputée avoir contribué au compte ou à la caisse :

a) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1965, relativement à cette période ou partie de période;

b) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} avril 1969, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version antérieure au 1^{er} avril 1969, relativement à cette période ou partie de période;

c) lorsque cette période ou une partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), dans sa version au 31 décembre 1999, relativement à cette période ou partie de période;

d) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est comprise dans la période postérieure au 31 décembre 1999, mais antérieure au 1^{er} janvier 2004, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 5(1), relativement à cette période ou partie de période;

e) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 décembre 2003, de la manière et aux taux déterminés au titre du paragraphe 5(2), relativement à cette période ou partie de période.

Elle est aussi réputée avoir reçu, durant cette période, une solde et des allocations à un taux égal à celui de la solde et des allocations qu'on aurait été autorisé à lui payer si elle n'avait pas ainsi été absente en congé non payé.

(2) Notwithstanding anything in this Part, the Governor in Council may by regulation

(a) provide that the service of a former member of the House of Commons or a former Senator in respect of which he or she made contributions under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* may, to the extent and subject to the conditions

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir que la durée du mandat d'un ancien député ou sénateur pour lequel il a versé les contributions prévues par la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* peut, aux conditions qui peuvent être

that may be prescribed by the regulations, be counted by that former member or former Senator as pensionable service for the purposes of this Part; and

(b) provide for the transfer to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund of amounts in the Retiring Allowances Account, within the meaning of that Act, in respect of him or her.

196. Section 28 of the Act is replaced by the following:

28. (1) All amounts required for the payment of benefits for which this Part, including the benefits referred to in subsection 26(3) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1959, and Part III make provision shall be paid out of the Superannuation Account if the benefits are payable in respect of pensionable service to the credit of a contributor before April 1, 2000.

(2) The amounts deposited in the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund under subsection 29.1(2) shall be transferred to the Public Sector Pension Investment Board within the meaning of the *Public Sector Pension Investment Board Act* to be dealt with in accordance with that Act.

(3) If there are insufficient amounts in the Superannuation Account to pay all the benefits referred to in subsection (1), the amounts required for the payment of those benefits shall be charged to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund and paid out of the assets of the Public Sector Pension Investment Board.

197. The heading before section 29 of the Act is replaced by the following:

prévues par les règlements, être incluse dans la période ouvrant droit à pension de cet ancien député ou sénateur pour l'application de la présente partie;

b) prévoir le transfert au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada des contributions qu'il a versées au compte d'allocations, au sens de cette loi.

196. L'article 28 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

28. (1) Tous les montants nécessaires au paiement de prestations selon la présente partie, y compris les prestations mentionnées au paragraphe 26(3) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre 34 des Statuts du Canada de 1959, et à la partie III, sont payés sur le compte de pension de retraite si elles sont payables en ce qui touche le service ouvrant droit à pension qui est au crédit du contributeur avant le 1^{er} avril 2000.

(2) Les montants déposés auprès du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada au titre du paragraphe 29.1(2) sont transférés à l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, au sens de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, pour être gérés conformément à cette loi.

(3) Si les montants portés au crédit du compte de pension de retraite ne permettent pas de payer les prestations visées au paragraphe (1), les montants nécessaires au paiement de celles-ci doivent être portés au débit du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada et payés sur l'actif de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public.

197. L'intertitre précédant l'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payments out of Superannuation Account

Transfer of amounts

Payment of benefits

Paiements sur le compte de pension de retraite

Transfert des montants

Paiement des prestations

*Amounts**Montants*1992, c. 46,
s. 78

198. (1) Paragraph 29(1)(a) of the Act is repealed.

198. (1) L'alinéa 29(1)a) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46,
art. 781992, c. 46,
s. 78

(2) Subsections 29(2) to (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 29(2) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 78

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 30 that relates to the state of the Superannuation Account and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner set out in subsection (7), the amount that in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of the shorter period that the President of the Treasury Board may determine, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Account and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

(6) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 30 concernant l'état du compte de pension de retraite et la situation du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, est porté au crédit du compte, selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (7), le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte qu'il détermine, au solde créditeur que devrait alors, suivant l'estimation de celui-ci, avoir le compte et le fonds pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Montants portés au crédit du compte à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

1992, c. 46,
s. 78

(3) Subsection 29(8) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 29(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 78

Adjustments

(8) When a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (7), the instalments remaining to be credited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the President of the Treasury Board, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Superannuation Account and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

(8) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (7), les versements qui restaient à effectuer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le président du Conseil du Trésor estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir le compte de pension de retraite et le Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Ajustements

Amounts to be debited on basis of actuarial valuation report

(9) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 30 that relates to the state of the Superannuation Account and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund, there may be debited from the Account, at the time and in the manner set out in subsection (11), an amount that in the opinion of the President of the Treasury Board exceeds the amount that the President of the Treasury Board estimates, based on the report, will be required to be to the credit of the Account and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of the shorter period that the President of the Treasury Board may determine in order to meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

(9) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 30 concernant l'état du compte de pension de retraite et la situation du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, peut être porté au débit du compte, selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (11), le montant qui, de l'avis du président du Conseil du Trésor, dépasse le montant devant, à son avis — fondé sur le rapport —, être au crédit du compte et du fonds, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte qu'il détermine, pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Montant porté au débit du compte à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

If total exceeds maximum

(10) If the total of the amounts in the Account and in the Fund referred to in subsection (9) exceeds, following the laying of the report referred to in that subsection, the maximum amount referred to in subsection (13), there shall be debited from the Account, at the time and in the manner set out in subsection (11), the amount of the excess.

(10) Si le montant total au crédit du compte et du fonds visés au paragraphe (9) dépasse, à la suite du dépôt du rapport, le montant maximum visé au paragraphe (13), le montant excédentaire doit être porté au débit du compte selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (11).

Montant dépassant le montant maximum

Annual instalments

(11) Subject to subsection (12), the amount that may be debited under subsection (9) and the amount that must be debited under subsection (10) shall be debited in annual instalments over a period of fifteen years, or a shorter period that the President of the Treasury Board may determine, with the first such instalment to be debited in the fiscal year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

(11) Sous réserve du paragraphe (12), le montant pouvant être porté au débit du compte en application du paragraphe (9) et celui devant l'être en application du paragraphe (10) sont prélevés annuellement sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que détermine le président du Conseil du Trésor, le premier prélèvement devant être effectué au cours de l'exercice où le rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

Prélèvements annuels

Adjustments

(12) When a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (11), the instalments remaining to be debited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the President of the Treasury Board, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount

(12) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (11), les prélèvements restant à effectuer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le président du Conseil du Trésor estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant

Ajustements

that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Superannuation Account and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

l'estimation de celui-ci, devrait avoir le compte de pension de retraite et le Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Maximum amount to credit of Account and Fund

(13) At the end of the period, the total of the amounts that are to the credit of the Superannuation Account and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund must not exceed one hundred and ten per cent of the amount that the President of the Treasury Board estimates is required to meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000.

(13) À la fin de la période, le montant total au crédit du compte de pension de retraite et du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada ne peut dépasser cent dix pour cent du montant que le président du Conseil du Trésor estime nécessaire pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000.

Montants maximums

Costs

(14) The costs of the administration of this Act, as determined by the Treasury Board on the recommendation of the Minister, with respect to benefits payable under this Act in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000 shall be paid out of the Superannuation Account.

(14) Les coûts liés à l'application de la présente loi en ce qui touche les prestations payables en application de celle-ci au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000 sont payés sur le compte de pension de retraite. Ces coûts sont fixés par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre.

Coûts

199. The Act is amended by adding the following after section 29:

199. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund

Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Establishment of Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund

29.1 (1) The Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund is established.

29.1 (1) Est constitué le Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.

Constitution

Amounts to be deposited into Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund

(2) The following amounts shall be deposited into the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund:

(2) Sont déposés auprès du fonds :

Dépôt auprès du fonds

(a) the amounts in the Superannuation Account transferred on or after April 1,

a) les sommes du compte de pension de retraite transférées le 1^{er} avril 2000 ou après cette date que le ministre des Finances détermine, selon les modalités de temps et autres fixées par lui;

b) les revenus des placements faits avec celles-ci et les profits, moins les pertes qui résultent de la vente des placements.

2000 that the Minister of Finance determines, in the manner and at the times that that minister determines; and

(b) the income from the investment of the amounts referred to in paragraph (a) plus profits less losses on the sale of the investments.

Costs

(3) If there are insufficient amounts in the Superannuation Account to pay the costs of the administration of this Act with respect to benefits payable under this Act in respect of pensionable service that is to the credit of contributors before April 1, 2000, those costs shall be paid out of the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund.

(3) Si le montant au crédit du compte de pension de retraite ne permet pas de payer les coûts liés à l'application de la présente loi en ce qui touche les prestations payables en application de celle-ci au titre du service ouvrant droit à pension qui est au crédit des contributeurs avant le 1^{er} avril 2000, les coûts sont payés sur le fonds.

Coûts

Transfer of amounts

(4) The Minister of Finance may, after consultation with the Public Sector Pension Investment Board within the meaning of the *Public Sector Pension Investment Board Act*, transfer to the Superannuation Account amounts in the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund that he or she determines, in the manner and at the times that that minister determines.

(4) Après consultation de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, au sens de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, le ministre des Finances peut transférer du fonds au compte de pension de retraite, selon les modalités de temps et autres qu'il fixe, les montants qu'il détermine.

Transfert

Royal Canadian Mounted Police Pension Fund

Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Establishment of Royal Canadian Mounted Police Pension Fund

29.2 (1) The Royal Canadian Mounted Police Pension Fund is established.

29.2 (1) Est constituée la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada.

Constitution

Amounts to be deposited into Royal Canadian Mounted Police Pension Fund

(2) The following amounts shall be deposited into the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund:

(a) the amounts determined by the President of the Treasury Board under subsection (3);

(b) all other amounts required by this Act to be paid into the Fund; and

(c) the income from the investment of the amounts referred to in paragraphs (a) and (b) plus profits less losses on the sale of the investments.

(2) Sont déposés auprès de la caisse :

a) le montant que le président du Conseil du Trésor détermine en vertu du paragraphe (3);

b) les montants devant être payés à la caisse au titre de la présente loi;

c) les revenus des placements faits avec les montants visés aux alinéas a) et b) et les profits, moins les pertes qui résultent de la vente des placements.

Dépôt auprès de la caisse

Amounts to be determined by the President of the Treasury Board

(3) There shall be deposited into the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, in each fiscal year, in respect of every month, no later than thirty days after the end of the month in respect of which the deposit is made

(a) an amount that is determined by the President of the Treasury Board, after consultation with the Minister and based on actuarial advice, to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month in relation to current service and that will become payable out of the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund; and

(b) an amount that is determined by the President of the Treasury Board, after consultation with the Minister, in relation to the total amount paid into the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund during the preceding month by way of contributions in respect of past service.

Determination of the amounts

(4) In determining amounts for the purposes of paragraph (3)(a), the President of the Treasury Board may take into account any surplus in the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund as shown in the most recent actuarial valuation report referred to in section 30 on the state of the Fund.

Transfer of amounts

(5) The amounts deposited in the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund shall be transferred to the Public Sector Pension Investment Board within the meaning of the *Public Sector Pension Investment Board Act* to be dealt with in accordance with that Act.

Payment of benefits

(6) All amounts required for the payment of benefits for which this Part and Part III make provision shall be charged to the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund and paid out of the assets of the Public Sector Pension Investment Board if the benefits are payable in respect of pensionable service that comes to the credit of a contributor on or after April 1, 2000.

Amounts to be paid on basis of actuarial valuation report

29.3 (1) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 30 that relates to the state of the Royal Canadian Mounted Police Pension

(3) Lors de chaque exercice, sont déposés auprès de la caisse, pour chaque mois et dans les trente jours suivant le dernier jour du mois en cause :

a) le montant que le président du Conseil du Trésor détermine, après consultation du ministre et sur l'avis d'actuaire, et qui, selon lui, est nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois relativement au service courant et qui deviendront payables par la caisse;

b) le montant que le président du Conseil du Trésor détermine, après consultation du ministre, en fonction de la somme globale versée à la caisse pendant le mois précédent sous forme de contributions à l'égard du service passé.

Montants déterminés par le président du Conseil du Trésor

(4) En vue de déterminer le montant visé à l'alinéa (3)a), le président du Conseil du Trésor peut tenir compte de tout surplus de la caisse selon le plus récent rapport d'évaluation actuarielle sur la situation de celle-ci visé à l'article 30.

Calcul

(5) Les montants déposés auprès de la caisse sont transférés à l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public, au sens de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*, pour être gérés conformément à cette loi.

Transfert des montants

(6) Tous les montants nécessaires au paiement des prestations que prévoient la présente partie et la partie III doivent être portés au débit de la caisse et payés sur l'actif de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public si elles sont payables au titre du service ouvrant droit à pension porté au crédit du contributeur le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.

Paiement des prestations

29.3 (1) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 30 concernant la situation de la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada,

Montants versés à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

Fund, there shall be paid into the Fund, at the time and in the manner set out in subsection (2), the amount that in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of the shorter period that the President of the Treasury Board may determine, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Fund at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000.

est versé à la caisse, selon les modalités de temps et autres prévues au paragraphe (2), le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte qu'il détermine, au solde créditeur que, suivant son estimation, devrait alors avoir la caisse pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.

Equal annual instalments

(2) Subject to subsection (3), the amount required to be paid into the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund under subsection (1) shall be divided into equal annual instalments and the instalments shall be paid to the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund over a period of fifteen years, or the shorter period that the President of the Treasury Board may determine, with the first such instalment to be paid in the fiscal year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant visé au paragraphe (1) est payé à la caisse par versements annuels égaux échelonnés sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que le président du Conseil du Trésor détermine, le premier versement devant être effectué au cours de l'exercice où le rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

Versements annuels égaux

Adjustments

(3) When a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (2), the instalments remaining to be paid in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the President of the Treasury Board, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Fund at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000.

(3) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (2), les versements qui restaient à effectuer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le président du Conseil du Trésor estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir la caisse à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date.

Ajustements

No more deposits if non-permitted surplus

29.4 (1) If, following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 30 that relates to the state of the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, there is, in the President of the Treasury Board's opinion, a non-permitted surplus in that Fund, no further amounts shall

29.4 (1) Si, à la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 30 concernant la situation de la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, il y a, selon le président du Conseil du Trésor, un surplus non autorisé, aucun montant ne peut être déposé auprès de la caisse au

Surplus non autorisé

be deposited into the Fund under paragraph 29.2(3)(a) until the time that there is, in the President of the Treasury Board's opinion, no longer a non-permitted surplus in the Fund.

When non-permitted surplus

(2) If, following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 30 that relates to the state of the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, there is, in the President of the Treasury Board's opinion, a non-permitted surplus in that Fund,

(a) the contributions payable under section 5 may be reduced in the manner, at the times and for the period that the Treasury Board determines, on the recommendation of the President of the Treasury Board after consultation with the Minister; or

(b) there may be paid out of the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, and into the Consolidated Revenue Fund, the amount, at the time and in the manner, that the Treasury Board determines on the recommendation of the President of the Treasury Board after consultation with the Minister.

Recommendation of President of the Treasury Board

(3) The President of the Treasury Board shall only make the recommendation referred to in paragraph (2)(b) after estimating, based on the report, that the amount that will be to the credit of the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund at the end of the fifteenth fiscal year of that report or at the end of the shorter period that the President of the Treasury Board may determine, will not be less than the total of

(a) the amount that will be required in order to meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000, and

(b) the amount of any surplus in the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund that does not constitute a non-permitted surplus.

When surplus is not non-permitted surplus

(4) If, following the laying before Parliament of an actuarial valuation report pursuant to section 30 that relates to the state of the Royal Canadian Mounted Police Pension

titre de l'alinéa 29.2(3)a) tant que, selon lui, un tel surplus existe.

(2) Si, à la suite du dépôt au Parlement d'un tel rapport, il y a, selon le président du Conseil du Trésor, un surplus non autorisé :

a) peuvent être réduites, selon les modalités de temps et autres et pour la période que le Conseil du Trésor fixe sur recommandation du président du Conseil du Trésor et après consultation du ministre, les contributions payables au titre de l'article 5;

b) peut être payé par la caisse et versé au Trésor le montant que le Conseil du Trésor fixe sur recommandation du président du Conseil du Trésor et après consultation du ministre, selon les modalités de temps et autres ainsi fixées.

Mesures en cas de surplus non autorisé

(3) Le président du Conseil du Trésor ne peut faire la recommandation visée à l'alinéa (2)b) qu'après avoir estimé, à la lumière du rapport, que le montant du solde créditeur de la caisse, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte qu'il détermine, ne sera pas inférieur au total des montants suivants :

a) le montant nécessaire pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension qui est porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date;

b) le montant de tout surplus de la caisse qui n'est pas un surplus non autorisé.

Recommandation du président du Conseil du Trésor

(4) Si, à la suite du dépôt au Parlement d'un tel rapport, il y a, selon le président du Conseil du Trésor, un surplus qui n'est pas un surplus non autorisé, les contributions payables au

Mesures en cas de surplus

Fund, there is, in the opinion of the President of the Treasury Board, a surplus that is not a non-permitted surplus in that Fund, the contributions payable under section 5 or paragraph 29.2(3)(a) may be reduced in the manner, at the times and for the period that the Treasury Board determines, on the recommendation of the President of the Treasury Board after consultation with the Minister.

Non-permitted surplus

(5) For the purposes of this section, a non-permitted surplus exists when the amount by which assets exceed liabilities in the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund, as determined by the actuarial valuation report referred to in section 30 or one requested by the President of the Treasury Board, is greater than the lesser of

(a) twenty per cent of the amount of liabilities in respect of contributors, as determined in that report, and

(b) the greater of

(i) twice the estimated amount, for the calendar year following the date of that report, of the total of

(A) the current service contributions that would be required of contributors, and

(B) the amounts that would be determined under paragraph 29.2(3)(a), and

(ii) the amount that would be determined under paragraph (a) if the reference in that paragraph to "twenty per cent" were read as a reference to "ten per cent".

When reduction in contributions

(6) For greater certainty, a reduction in contributions under paragraph (2)(a) or subsection (4) is not to be considered as changing the contribution rate that applied before the reduction in contributions.

Costs

29.5 The costs of the administration of this Act, as determined by the Treasury Board on the recommendation of the Minister, with respect to benefits payable under this Act in respect of pensionable service that comes to the credit of contributors on or after April 1, 2000 shall be paid out of the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund.

titre de l'article 5 ou de l'alinéa 29.2(3)a) peuvent être réduites selon les modalités de temps et autres et pour la période que le Conseil du Trésor fixe sur recommandation du président du Conseil du Trésor et après consultation du ministre.

(5) Pour l'application du présent article, il y a surplus non autorisé si la différence entre l'actif de la caisse et son passif, selon le rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 30 ou celui fait à la demande du président du Conseil du Trésor, est supérieure au moins élevé des montants suivants :

a) le montant correspondant à vingt pour cent de la dette actuarielle à l'égard des contributeurs, selon ce rapport;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) le double du total estimatif des montants suivants, pour l'année suivant la date du rapport :

(A) le montant des contributions qu'auraient à verser les contributeurs relativement au service courant,

(B) le montant qui serait déterminé au titre de l'alinéa 29.2(3)a),

(ii) le montant qui serait déterminé au titre de l'alinéa a) si le pourcentage de vingt pour cent était remplacé par un pourcentage de dix pour cent.

Surplus non autorisé

(6) Il est entendu qu'une réduction des contributions visées à l'alinéa (2)a) ou au paragraphe (4) ne constitue pas une modification du taux de contribution applicable avant la réduction.

Réduction des contributions

29.5 Les coûts liés à l'application de la présente loi en ce qui touche les prestations payables en application de celle-ci au titre du service ouvrant droit à pension qui est porté au crédit des contributeurs le 1^{er} avril 2000 ou après cette date sont payés par la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada. Ces coûts sont déterminés par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre.

Coûts

R.S., c. 13
(2nd Supp.),
s. 13; 1992, c.
46, s. 79

*Public
Pensions
Reporting Act*

200. Sections 30 and 31 of the Act are replaced by the following:

30. In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, an actuarial valuation report and an assets report on the state of each of the Superannuation Account, the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund and the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.

Annual Report

Annual report

31. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account, the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund and the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Investment Fund during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with the additional information that the Governor in Council may by regulation require.

1992, c. 46,
s. 80

201. (1) The definition “contributor” in section 35 of the Act is repealed.

(2) Paragraph (f) of the definition “recipient” in section 35 of the Act is replaced by the following:

(f) a person who is in receipt of the pension by reason of being a survivor or a child.

1992, c. 46,
s. 80

202. Section 36 of the Act is repealed.

1992, c. 46,
s. 80

203. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

200. Les articles 30 et 31 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

30. Un certificat de coût, un rapport d'évaluation actuarielle et un rapport sur l'actif relatifs à l'état du compte de pension de retraite et à la situation du Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada et de la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada doivent, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, être préparés, déposés auprès du ministre désigné au titre de la même loi et déposés devant le Parlement.

Rapport annuel

L.R., ch. 13
(2^e suppl.),
art. 13; 1992,
ch. 46, art. 79

*Loi sur les
rapports
relatifs aux
pensions
publiques*

Rapport
annuel

31. Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite, à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada et au Fonds de placement du compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, et ceux payés sur ce compte et ce fonds et par cette caisse, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues par la présente partie et la partie III; le rapport comporte également les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

201. (1) La définition de « contributeur », à l'article 35 de la même loi, est abrogée.

(2) L'alinéa f) de la définition de « prestataire », à l'article 35 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

f) la reçoit du fait de sa qualité de survivant ou d'enfant du contributeur décédé.

1992, ch. 46,
art. 80

202. L'article 36 de la même loi est abrogé.

1992, ch. 46,
art. 80

203. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 46,
art. 80

Contributions
for elective
service

37. (1) A person who elects, pursuant to section 6 or 24, to count as pensionable service any period of elective service specified in those sections, or any portion of that service, that is after March 31, 1970 but before January 1, 2000 is required to contribute to the Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Pension Fund in respect of it, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections

(a) in the case of any period of elective service or portion of such a period that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, at the rate of one-half of one per cent of the person's pay; and

(b) in the case of any period of elective service or portion of such a period that is after December 31, 1976 and before January 1, 2000 at the rate of one per cent of the person's pay.

1992, c. 46,
s. 80

204. Paragraph 39(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by reason of being a survivor or a child, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

1992, c. 46,
s. 80

205. Subsection 40(2) of the Act is repealed.

1992, c. 46,
s. 80

206. (1) The portion of subsection 41(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Regulations

41. (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to conform with any provision of section 147.1 of the *Income Tax Act* and Part LXXXV of the *Income Tax Regulations*, make regulations

(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

37. (1) La personne qui choisit, en conformité avec les articles 6 ou 24, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000 est tenue, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite ou à la Caisse de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et relativement à la solde visée à ces articles :

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970, mais antérieure au 1^{er} janvier 1977, au taux de un demi pour cent de sa solde;

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 décembre 1976, mais antérieure au 1^{er} janvier 2000, au taux de un pour cent de sa solde.

204. L'alinéa 39(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'année ou le mois de la retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de survivant ou d'enfant du contributeur est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

205. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé.

206. (1) Le passage du paragraphe 41(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu par la présente loi d'être conforme à des dispositions déterminées de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la partie LXXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* :

(2) L'article 41 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Contributions
pour service
accompagné
d'option

1992, ch. 46,
art. 80

1992, ch. 46,
art. 80

1992, ch. 46,
art. 80

Règlements

Powers of
Treasury
Board

(6) The Treasury Board may, in addition to the powers conferred on it by paragraph 7(2)(d) of the *Financial Administration Act*, exercise the powers of the Governor in Council under this section.

(6) Outre les pouvoirs qu'il est autorisé à exercer au titre de l'alinéa 7(2)d) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut exercer les pouvoirs du gouverneur en conseil prévus au présent article.

Pouvoirs du
Conseil du
Trésor

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

R.S.C. 1970,
c. D-3;
1974-75-76,
c. 81;
1976-77, c.
28; 1980-
81-82-83, c.
100; 1989, c.
6; 1992, c. 46;
1995, c. 18

Defence Services Pension Continuation Act

Loi sur la continuation de la pension des services de défense

S.R.C. 1970,
ch. D-3;
1974-75-76,
ch. 81;
1976-77, ch.
28; 1980-
81-82-83, ch.
100; 1989,
ch. 6; 1992,
ch. 46; 1995,
ch. 18

207. (1) Subsection 2(1) of the *Defence Services Pension Continuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

207. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“child”
« enfant »

“child” means a child or stepchild of — or an individual adopted either legally or in fact by — an officer who at the time of the officer's death was dependent on the officer for support;

« enfant » L'enfant, le beau-fils ou la belle-fille de l'officier — ou l'individu adopté légalement ou de fait par lui — qui était à la charge de celui-ci au moment de son décès.

« enfant »
“child”

“survivor”
« survivant »

“survivor”, in relation to an officer, means
(a) a person who was married to the officer at the time of the officer's death, or
(b) a person referred to in subsection 32(1).

« survivant » Personne qui :

- a) était unie à l'officier par les liens du mariage au décès de celui-ci;
- b) est visée au paragraphe 32(1).

« survivant »
“survivor”

(2) Subsection 2(2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.

208. Subsections 10(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

208. Les paragraphes 10(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Gratuity in
case of death
before
pension

(3) When an officer dies before a period at which a pension might be granted him, the Governor in Council may grant to his survivor, or, if he leaves no survivor, to his children under eighteen years of age at the date of his death a gratuity equal to the amount of the deductions made under subsection 9(1) from the officer's pay during his service.

(3) Si un officier décède avant l'époque à laquelle une pension pourrait lui être accordée, le gouverneur en conseil peut accorder à son survivant ou, s'il ne laisse pas de survivant, à ses enfants âgés de moins de dix-huit ans à la date de son décès, une gratification égale à la somme des déductions faites sur la solde de cet officier pendant son service et prévues au paragraphe 9(1).

Gratification
en cas de
décès avant
pension

If no survivor
or child

(4) When an officer dies leaving no survivor or child to whom a gratuity under subsection (3) or a pension or compassionate allowance under this Act would be payable, but who leaves a father, mother, brother, sister or child who, at the date of the officer's death was wholly or partially dependent on him for support, the Governor in Council may grant to the person or persons so dependent a gratuity not exceeding in the aggregate the amount of the deductions made under subsection 9(1) from the officer's pay during his service.

(4) Si un officier décède ne laissant ni survivant ni enfant à qui serait payable une gratification prévue au paragraphe (3), ou une pension ou une allocation de commisération visée par la présente loi, mais laisse un père, une mère, un frère, une soeur ou un enfant qui, à la date du décès de cet officier, dépendait totalement ou partiellement de lui pour sa subsistance, le gouverneur en conseil peut accorder à la personne ou aux personnes ainsi à sa charge une gratification qui n'excède pas dans l'ensemble le montant des déductions faites, en vertu du paragraphe 9(1), sur la solde de l'officier pendant son service.

S'il n'y a ni
survivant ni
enfant

1974-75-76,
c. 81, s. 50

209. Section 25 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

209. L'article 25 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1974-75-76,
ch. 81, art. 50

Provision for Officers' Survivors and Children

Dispositions relatives aux survivants et enfants des officiers

Pension to
survivors and
compassion-
ate allowance
to children

25. (1) Subject to the provisions hereinafter contained, the Minister may, as to him or her seems fit, grant a pension to the survivor and a compassionate allowance to each of the children of any officer who, at the time of death being on full pay, dies after a period at which a pension might be granted him, or who was, at the time of his death, in receipt of a pension.

25. (1) Sous réserve des dispositions ci-après contenues, le ministre peut, s'il le juge à propos, accorder une pension au survivant et une allocation de commisération à chacun des enfants de tout officier qui recevait sa solde entière lors de son décès, survenu après une époque à laquelle une pension aurait pu lui être accordée, ou qui recevait une pension lors de son décès.

Pension aux
survivants et
secours aux
enfants

If two
survivors

(2) If the Minister grants a pension to two survivors, the total amount of the pension shall be apportioned between the two survivors in accordance with subsection 32(3).

(2) Si le ministre accorde une pension à deux survivants, le montant total de celle-ci est réparti conformément au paragraphe 32(3).

S'il y a deux
survivants

210. Paragraphs 26(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

210. Les alinéas 26d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) if the survivor began to cohabit with the officer in a relationship of a conjugal nature, or married, the officer after the officer retired;

d) si le survivant a commencé à cohabiter avec l'officier dans une union de type conjugal — ou s'est marié à celui-ci — après la mise à la retraite de ce dernier;

(e) if, at the time the survivor began to cohabit with the officer in a relationship of a conjugal nature, or married the officer, the officer had attained the age of sixty years; or

e) si, au début de la cohabitation du survivant avec l'officier dans une union de type conjugal, ou à l'époque de leur mariage, ce dernier avait atteint l'âge de soixante ans;

211. Section 27 of the Act is replaced by the following:

211. L'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension one-half of officer's pension

27. The pension of a person who was married to an officer shall, if the officer was at the time of his death on full pay, be an amount equal to one-half of the pension to which he would have been entitled if he had been retired compulsorily immediately before his death, or, if at the time of his death he had been pensioned, an amount equal to one-half of the pension.

27. La pension d'une personne qui était mariée à un officier, si celui-ci recevait la solde entière lors de son décès, est égale à la moitié de la pension à laquelle il aurait eu droit s'il eût été mis forcément à la retraite immédiatement avant son décès; si, à l'époque de son décès, il recevait une pension, la pension est toutefois égale à la moitié de cette pension.

Pension portée à moitié de la pension de l'officier

212. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:

212. Le paragraphe 28(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If no pension to survivor

(2) If no pension is payable to a survivor under this Act, the allowance shall be double that fixed by subsection (1).

(2) Si aucune pension n'est payable au survivant aux termes de la présente loi, l'allocation est le double de celle qu'établit le paragraphe (1).

Doublément de l'allocation

213. Section 29 of the Act is replaced by the following:

213. L'article 29 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amount to family limited

29. The total amount paid to the survivor and children of an officer during any year shall not exceed the amount of the pension that the officer was in receipt of, or to which he would have been entitled, as the case may be.

29. La somme totale payée au survivant et aux enfants de l'officier ne peut dépasser, en aucune année, le chiffre de la pension qu'il recevait, ou à laquelle il aurait eu droit, selon le cas.

Somme payée à la famille, limitée

1992, c. 46, s. 86

214. Section 32 of the Act is replaced by the following:

214. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Person considered to be the survivor

32. (1) For the purposes of this Act, when a person establishes that he or she was cohabiting in a relationship of a conjugal nature with an officer or former officer for at least one year immediately before the death of the officer or former officer, the person is considered to be the survivor of the officer or former officer.

32. (1) Pour l'application de la présente loi, à la qualité de survivant la personne qui établit que, au décès de l'officier ou de l'ancien officier, elle cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an.

1992, ch. 46, art. 86

Personne réputée survivant

Person considered to be married

(2) For the purposes of this Act, when an officer or former officer dies and, at the time of death, the officer or former officer was married to a person with whom he or she had been cohabiting in a relationship of a conjugal nature for a period immediately before the marriage, that person is considered to have become married to the officer or former officer on the day established as being the day on which the relationship began.

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsque l'officier ou l'ancien officier décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité dans une union de type conjugal jusqu'à leur mariage, celle-ci est réputée s'être mariée avec lui à la date établie comme celle à laquelle la cohabitation a commencé.

Personne réputée mariée

Apportionment of pension when two survivors

(3) When a pension is payable to a survivor and there are two survivors of the officer or former officer, the total amount of the annual allowance shall, subject to subsection (4), be apportioned so that

(3) Si une pension est payable à un survivant et s'il y a deux survivants, le montant total de celle-ci est, sous réserve du paragraphe (4), ainsi réparti :

Répartition du montant de la pension s'il y a deux survivants

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition "survivor" in subsection

a) le survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant » au paragraphe 2(1) a droit à une part de la pension en

2(1) is entitled to receive the proportion of the pension that the total of the number of years that he or she cohabited with the officer or former officer while married to the officer or former officer and the number of years that he or she cohabited with the officer or former officer in a relationship of a conjugal nature bears to the total number of years that the officer or former officer so cohabited with the survivors; and

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition is entitled to receive the proportion of the pension that the number of years that he or she cohabited with the officer or former officer in a relationship of a conjugal nature bears to the total number of years that the officer or former officer cohabited with the survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

proportion du rapport entre le nombre total d'années de cohabitation avec l'officier ou l'ancien officier dans le cadre du mariage, d'une part, et dans une union de type conjugal, d'autre part, et le nombre total d'années de cohabitation des survivants avec lui dans le cadre du mariage et dans une union de type conjugal;

b) le survivant visé à l'alinéa b) de cette définition a droit à une part de la pension en proportion du rapport entre le nombre d'années où il a cohabité avec l'officier ou l'ancien officier dans une union de type conjugal et le nombre total d'années où les survivants ont cohabité avec lui dans le cadre du mariage et dans une union de type conjugal.

Exception

(4) If one of the two survivors is found criminally responsible for the death of the officer or former officer or if, when the officer or former officer dies, it is established to the satisfaction of the Minister that one of the survivors cannot be found, the other survivor shall receive the first survivor's portion, in addition to his or her own portion.

(4) Si l'un des survivants est, après le décès de l'officier ou de l'ancien officier, tenu criminellement responsable de sa mort ou s'il est établi à la satisfaction du ministre que, à son décès, le survivant est introuvable, sa part de la pension est versée à l'autre survivant.

Exception

Death of one of the survivors after apportionment

(5) When one of the two survivors dies after apportionment, the portion of the pension that would have been payable to the survivor who died shall be paid to the remaining survivor in addition to his or her own portion.

(5) En cas de décès de l'un des survivants après la répartition du montant de la pension, sa part de pension est versée à l'autre survivant.

Décès de l'un des survivants

215. Section 35.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

215. L'article 35.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

(3) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition "recipient" in subsection 32(1) of that Act.

(3) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

Présomption

R.S.C. 1970, c. R-10; 1974-75-76, c. 81; 1976-77, c. 34; 1980-81-82-83, c. 100; 1989, c. 6; 1992, c. 46

Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act

Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada

S.R.C. 1970, ch. R-10; 1974-75-76, ch. 81; 1976-77, ch. 34; 1980-81-82-83, ch. 100; 1989, ch. 6; 1992, ch. 46

216. Subsection 2(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“child”
« enfant »

“child” means a child or stepchild of — or an individual adopted either legally or in fact by — an officer or a former officer who at the time of the officer’s or former officer’s death was dependent on the officer or former officer for support;

“survivor”
« survi-
vant »

“survivor”, in relation to an officer or a former officer, means

(a) a person who was married to the officer or former officer at the time of the officer’s or former officer’s death, or

(b) a person referred to in subsection 25.1(1).

217. Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

Compensation to survivor or children

(2) When a person described in subsection (1) dies before he is granted compensation under that subsection, his survivor or, if there is no survivor, his children may be granted the compensation in respect of the period preceding his death that he was disabled, including medical and hospital expenses, that the Treasury Board may prescribe.

218. Section 18.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

(3) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition “recipient” in subsection 32(1) of that Act.

219. Section 19 of the Act is replaced by the following:

216. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« enfant » L’enfant, le beau-fils ou la belle-fille d’un officier ou d’un ancien officier — ou l’individu adopté légalement ou de fait par lui — qui était à sa charge au moment de son décès.

« enfant »
“child”

« survivant » Personne qui :

a) était unie à un officier ou à un ancien officier par les liens du mariage à son décès;

b) est visée au paragraphe 25.1(1).

« survivant »
“survivor”

217. Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu’une personne visée au paragraphe (1) décède avant que ne lui soit accordée une indemnité en vertu de ce paragraphe, il peut être accordé à son survivant ou, à défaut de survivant, à ses enfants, l’indemnité, y compris les frais médicaux et hospitaliers, que le Conseil du Trésor peut prescrire, relativement à la période précédant son décès et durant laquelle elle était invalide.

Indemnité au survivant ou aux enfants

218. L’article 18.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Pour l’application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

Présomption

219. L’article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pension to survivor and allowances to children

19. (1) Subject to this Part, the Governor in Council may, as to him or her seems fit, grant a pension to the survivor and a compassionate allowance to each of the children of an officer who, having completed ten years of service, was at the time of his death a member of the Force, or who is at the time of his death in receipt of a pension.

19. (1) Sous réserve de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, s'il le juge à propos, accorder une pension au survivant et une allocation de commisération à chacun des enfants d'un officier qui, ayant terminé ses dix ans de service, était, lors de son décès, membre de la Gendarmerie, ou recevait, lors de son décès, une pension.

Pension au survivant et allocation aux enfants

If two survivors

(2) If the Minister grants a pension to two survivors, the total amount of the pension shall be apportioned between the two survivors in accordance with subsection 25.1(3).

(2) Si le ministre accorde une pension à deux survivants, le montant total de celle-ci est réparti conformément au paragraphe 25.1(3).

S'il y a deux survivants

220. Paragraphs 20(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) if the survivor began to cohabit with the officer in a relationship of a conjugal nature, or married, the officer after the officer retired;

(d) if, at the time the survivor began to cohabit with the officer in a relationship of a conjugal nature or married the officer, the officer had attained the age of sixty years;

220. Les alinéas 20c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) si le survivant a commencé à cohabiter avec l'officier dans une union de type conjugal — ou s'est marié à celui-ci — après la mise à la retraite de ce dernier;

d) si, au début de la cohabitation du survivant avec l'officier dans une union de type conjugal, ou à l'époque de leur mariage, ce dernier avait atteint l'âge de soixante ans;

221. Section 23 of the Act is replaced by the following:

23. The total amount paid to the survivor and children of an officer during any year shall not exceed the amount of the pension of which the officer was in receipt, or to which he would have been entitled, as the case may be.

221. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. La somme totale payée au survivant et aux enfants de l'officier ne peut dépasser, en aucune année, le chiffre de la pension qu'il recevait, ou à laquelle il aurait eu droit, selon le cas.

Amount to family limited

Somme payée à la famille, limitée

1992, c. 46, s. 95

222. Section 25.1 of the Act is replaced by the following:

25.1 (1) For the purposes of this Act, when a person establishes that he or she was cohabiting in a relationship of a conjugal nature with an officer or former officer for at least one year immediately before the death of the officer or former officer, the person is considered to be the survivor of the officer or former officer.

222. L'article 25.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25.1 (1) Pour l'application de la présente loi, a la qualité de survivant la personne qui établit que, au décès de l'officier ou de l'ancien officier, elle cohabitait avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an.

Person considered to be the survivor

1992, ch. 46, art. 95

Personne réputée survivant

Person considered to be married

(2) For the purposes of this Act, when an officer or former officer dies and, at the time of death, the officer or former officer was married to a person with whom the officer or former officer had been cohabiting in a relationship of a conjugal nature for a period

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsque l'officier ou l'ancien officier décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité dans une union de type conjugal jusqu'à leur mariage, celle-ci est réputée s'être mariée avec lui à la date établie

Personne réputée mariée

immediately before the marriage, that person is considered to have become married to the officer or former officer on the day established as being the day on which the cohabitation began.

comme celle à laquelle la cohabitation a commencé.

Apportionment of pension when two survivors

(3) When a pension is payable to a survivor and there are two survivors of the officer or former officer, the total amount of the pension shall, subject to subsection (4), be apportioned so that

(3) Si une pension est payable à un survivant et s'il y a deux survivants, le montant total de celle-ci est, sous réserve du paragraphe (4), ainsi réparti :

Répartition du montant de la pension s'il y a deux survivants

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition "survivor" in subsection 2(1) is entitled to receive the proportion of the pension that the total of the number of years that he or she cohabited with the officer or former officer while married to the officer or former officer and the number of years that he or she cohabited with the officer or former officer in a relationship of a conjugal nature bears to the total number of years that the officer or former officer so cohabited with the survivors; and

a) le survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant » au paragraphe 2(1) a droit à une part de la pension en proportion du rapport entre le nombre total d'années de cohabitation avec l'officier ou l'ancien officier dans le cadre du mariage, d'une part, et dans une union de type conjugal, d'autre part, et le nombre total d'années de cohabitation des survivants avec lui dans le cadre du mariage et dans une union de type conjugal;

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition is entitled to receive the proportion of the pension that the number of years that he or she cohabited with the officer or former officer in a relationship of a conjugal nature bears to the total number of years that the officer or former officer cohabited with the survivors, either while married or while in a relationship of a conjugal nature.

b) le survivant visé à l'alinéa b) de cette définition a droit à une part de la pension en proportion du rapport entre le nombre d'années où il a cohabité avec l'officier ou l'ancien officier dans une union de type conjugal et le nombre total d'années où les survivants ont cohabité avec lui dans le cadre du mariage et dans une union de type conjugal.

Exception

(4) If one of the two survivors is found criminally responsible for the death of the officer or former officer or if, when the officer or former officer dies, it is established to the satisfaction of the Minister that one of the survivors cannot be found, the other survivor shall receive the first survivor's portion, in addition to his or her own portion.

(4) Si l'un des survivants est, après le décès de l'officier ou de l'ancien officier, tenu criminellement responsable de sa mort ou s'il est établi à la satisfaction du ministre que, à son décès, le survivant est introuvable, sa part de la pension est versée à l'autre survivant.

Exception

Death of one of the survivors after apportionment

(5) When one of the two survivors dies after apportionment, the portion of the pension that would have been payable to the survivor who died shall be paid to the remaining survivor in addition to his or her own portion.

(5) En cas de décès de l'un des survivants après la répartition du montant de la pension, sa part de pension est versée à l'autre survivant.

Décès de l'un des survivants

223. Section 44.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

(3) For the purposes of Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, all survivors within the meaning of this Act are deemed to be included in the definition “recipient” in subsection 32(1) of that Act.

R.S., c. M-5; 1989, c. 6; 1992, c. 46; 1995, c. 30; 1998, c. 23

Members of Parliament Retiring Allowances Act

224. Subsection 2(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“survivor”
« survivant »

“survivor”, in relation to a member or former member, means

- (a) a person who was married
 - (i) in the case of a member or former member, to the member or former member immediately before his or her death, and
 - (ii) in the case of a former member, to the former member immediately before the time when he or she ceased to be a member, or
- (b) a person who establishes that the person was cohabiting in a relationship of a conjugal nature
 - (i) in the case of a member or former member, with the member or former member for at least one year immediately before his or her death, and
 - (ii) in the case of a former member, with the former member before he or she ceased to be a member.

1995, c. 30, s. 4

225. (1) Paragraph 20(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to the survivor, an allowance equal to three fifths of the basic retirement allowance, but, if two survivors are entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic retirement allow-

223. L'article 44.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Pour l'application de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, tout survivant au sens de la présente loi est réputé visé par la définition de « prestataire » au paragraphe 32(1) de cette loi.

Présomption

Loi sur les allocations de retraite des parlementaires

224. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« survivant » Personne qui, selon le cas :

« survivant »
“survivor”

- a) était unie par les liens du mariage :
 - (i) à un parlementaire, actuel ou ancien, à son décès,
 - (ii) à un ancien parlementaire au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire;
- b) établit qu'elle cohabitait dans une union de type conjugal :
 - (i) depuis au moins un an, avec un parlementaire, actuel ou ancien, à son décès,
 - (ii) avec un ancien parlementaire au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire.

1995, ch. 30, art. 4

225. (1) L'alinéa 20(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) au survivant, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base, à répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s'il y a deux survivants;

ance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

1995, c. 30,
s. 4

(2) Subsection 20(1.1) of the Act is replaced by the following:

Apportionment

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(a), the total amount shall be apportioned so that

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition “survivor” in subsection 2(1) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b); and

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that survivor cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.

1995, c. 30,
s. 13

226. (1) Paragraph 40(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to the survivor an allowance equal to three fifths of the basic compensation allowance, but, if more than one survivor is entitled to an allowance under this paragraph, the total amount of the allowances shall not exceed three fifths of the basic compensation allowance and that total amount shall be apportioned in accordance with subsection (1.1); and

1995, c. 30,
s. 13

(2) Subsection 40(1.1) of the Act is replaced by the following:

Apportionment

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(a), the total amount shall be apportioned so that

(a) the survivor referred to in paragraph (a) of the definition “survivor” in subsection 2(1) receives an amount, if any, equal to the total amount less any amount determined under paragraph (b); and

(b) the survivor referred to in paragraph (b) of that definition receives an amount equal to that proportion of the total amount that the number of years that survivor cohabited with the member or former member while a member is of the number of years that the member or former member was a member.

(2) Le paragraphe 20(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 30,
art. 4

(1.1) Le montant total de l'allocation prévue à l'alinéa (1)a est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant », au paragraphe 2(1), reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa b);

b) le survivant visé à l'alinéa b) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a vécu avec le parlementaire alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Répartition

226. (1) L'alinéa 40(1)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 30,
art. 13

a) au survivant, une allocation égale, au total, aux trois cinquièmes de l'allocation compensatoire de base, à répartir selon les modalités prévues au paragraphe (1.1) s'il y a plus d'un survivant;

(2) Le paragraphe 40(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 30,
art. 13

(1.1) Le montant total de l'allocation prévue à l'alinéa (1)a est ainsi réparti :

a) le survivant visé à l'alinéa a) de la définition de « survivant », au paragraphe 2(1), reçoit l'excédent éventuel du montant total sur le montant visé à l'alinéa b);

b) le survivant visé à l'alinéa b) de cette définition reçoit la fraction du montant total ayant pour numérateur le nombre d'années où il a vécu avec le parlementaire alors que celui-ci avait cette qualité et pour dénominateur le nombre total d'années où il a eu cette qualité.

Répartition

R.S., c. C-10;
R.S., c. 1 (2nd
Supp.), c. 1
(4th Supp.);
1992, c. 1;
1993, cc. 17,
34, 44; 1994,
c. 26

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch.
C-10; L.R.,
ch. 1 (2^e
suppl.), ch. 1
(4^e suppl.);
1992, ch. 1;
1993, ch. 17,
34, 44; 1994,
ch. 26

227. Subsection 13(2) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed.

227. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1996, c. 6,
Sch.

Payment Clearing and Settlement Act

Loi sur la compensation et le règlement des paiements

1996, ch. 6,
ann.

228. The definition “financial institution” in subsection 13(2) of the *Payment Clearing and Settlement Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

228. La définition de « institution financière », au paragraphe 13(2) de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(e) the Public Sector Pension Investment Board;

e) l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transitional —
application
of certain
provisions

229. (1) Subsections 64(5) and (6) and 65(4), section 75, subsection 76(3), sections 82, 133, 135, 136, 139, 141, 180, 181, 183 and 185, subsection 186(3) and section 188 apply only with respect to contributors who die on or after the day on which this subsection comes into force.

229. (1) Les paragraphes 64(5) et (6) et 65(4), l'article 75, le paragraphe 76(3), les articles 82, 133, 135, 136, 139, 141, 180, 181, 183 et 185, le paragraphe 186(3) et l'article 188 ne s'appliquent qu'à l'égard des contributeurs qui décèdent à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après cette date.

Disposition
transitoire

Transitional —
application
of certain
provisions

(2) Sections 208, 209, 214, 215, 218, 219, 222 and 223 apply only with respect to officers and former officers who die on or after the day on which this subsection comes into force.

(2) Les articles 208, 209, 214, 215, 218, 219, 222 et 223 ne s'appliquent qu'à l'égard des officiers et anciens officiers qui décèdent à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après cette date.

Disposition
transitoire

Transitional —
application
of certain
provisions

(3) Sections 225 and 226 apply only with respect to members and former members who die on or after the day on which this subsection comes into force.

(3) Les articles 225 et 226 ne s'appliquent qu'à l'égard des parlementaires et anciens parlementaires qui décèdent à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après cette date.

Disposition
transitoire

COMING INTO FORCE

Coming into force

230. (1) Subsection 65(5) comes into force on June 21, 1999.

Coming into force

(2) Section 103 comes into force on October 1, 1999.

Coming into force

(3) The definition “contributor” in subsection 53(2), sections 55 to 60, subsections 62(1) and (3), section 63, subsection 64(4), sections 67, 69, 73, 74, 78, 79, 85 and 86, subsections 91(1), (2) and (6), 92(1) and 95(1), sections 96, 107 to 110 and 114, subsection 115(1), sections 117 to 120, 125 and sections 127 to 129, subsections 130(1) and (2), sections 131, 132 and 134, subsection 142(2), section 143, subsections 146(1), 147(1) and 151(1), sections 152, 154, 155, 157, 158 and 160, subsections 161(1) and (4) and 162(1), sections 163, 164 and 168, the definition “contributor” in subsection 169(1), sections 171 to 174, subsection 176(3), sections 177 to 179, 182, 190 and 191, subsections 193(1) and 194(1), section 195, subsection 198(1), section 199, subsection 201(1) and sections 202, 203 and 227 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Authority to substitute actual date

231. On or after the day on which a provision of this Act, or a provision of an Act enacted by this Act, comes into force, the Governor in Council may, by order, amend that provision or any other provision that makes reference to that provision, by replacing references to the day on which that provision comes into force with references to the actual date on which that provision came into force.

ENTRÉE EN VIGUEUR

230. (1) Le paragraphe 65(5) entre en vigueur le 21 juin 1999.

(2) L'article 103 entre en vigueur le 1^{er} octobre 1999.

(3) La définition de « contributeur » au paragraphe 53(2), les articles 55 à 60, les paragraphes 62(1) et (3), l'article 63, le paragraphe 64(4), les articles 67, 69, 73, 74, 78, 79, 85 et 86, les paragraphes 91(1), (2) et (6), 92(1) et 95(1), les articles 96, 107 à 110 et 114, le paragraphe 115(1), les articles 117 à 120, 125 et 127 à 129, les paragraphes 130(1) et (2), les articles 131, 132 et 134, le paragraphe 142(2), l'article 143, les paragraphes 146(1), 147(1) et 151(1), les articles 152, 154, 155, 157, 158 et 160, les paragraphes 161(1) et (4) et 162(1), les articles 163, 164 et 168, la définition de « contributeur » au paragraphe 169(1), les articles 171 à 174, le paragraphe 176(3), les articles 177 à 179, 182, 190 et 191, les paragraphes 193(1) et 194(1), l'article 195, le paragraphe 198(1), l'article 199, le paragraphe 201(1) et les articles 202, 203 et 227 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

231. Le gouverneur en conseil peut par décret, à la date d'entrée en vigueur de telle disposition de la présente loi ou de telle disposition édictée par la présente loi ou après cette date, modifier la disposition — ou toute autre disposition — en remplaçant tout renvoi à sa date d'entrée en vigueur par un renvoi à la date même de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

Pouvoir de remplacer des renvois

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 2 SEPTEMBER, 1999 TO 13 OCTOBER, 1999**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Agreement on Internal Trade Implementation Act, S.C. 1996, c. 17, section 19, in force.....	1 Jan., 2000	SI/99-97 Vol. 133, p. 2215
Budget Implementation Act, 1999, S.C. 1999, c. 26, sections 20 to 24, in force.....	27 Aug., 1999	SI/99-100 Vol. 133, p. 2219
Canada Customs and Revenue Agency Act, S.C. 1999, c. 17, in force.....	1 Nov., 1999	SI/99-111 Vol. 133, p. 2365
Canadian Wheat Board Act and to make consequential amendments to other Acts, An Act to amend the, S.C. 1998, c. 17, paragraph 6(1)(c.3) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 6(2), subsections 6(2) and (4) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 6(3), section 8, subsection 33(2) of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by subsection 19(4), section 20, section 39.1 of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 22, and section 47.1 of the Canadian Wheat Board Act, as enacted by section 25, in force.....	1 Nov., 1999	SI/99-108 Vol. 133, p. 2362
Copyright Act, An Act to amend the, S.C. 1997, c. 24, the definitions “defendant” and “plaintiff” in section 2 of the Copyright Act, as enacted by subsection 1(5), sections 30.8 and 30.9 of the Copyright Act, as enacted by subsection 18(1), subsections 34(4) to (7) and sections 38.1, 38.2 and 39.1 of the Copyright Act, as enacted by subsection 20(1), and subsections 20(3) and (4), in force	1 Oct., 1999	SI/99-96 Vol. 133, p. 2214
Parliament:		
— proclamation proroguing Parliament to October 12, 1999, in force	18 Sept., 1999	SI/99-105 Vol. 133, p. 2267 Extra No. 2, p. 1
— proclamation summoning Parliament to meet October 12, 1999 (Despatch of Business), in force	18 Sept., 1999	SI/99-106 Vol. 133, p. 2268 Extra No. 2, p. 3

DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
2 SEPTEMBRE 1999 — 13 OCTOBRE 1999

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Accord sur le commerce intérieur, Loi de mise en oeuvre de l', L.C. (1996), ch. 17, l'article 19	1 ^{er} janv. 2000	TR/99-97 Vol. 133, p. 2215
Agence des douanes et du revenu du Canada, Loi sur l', L.C. (1999), ch. 17	1 ^{er} nov. 1999	TR/99-111 Vol. 133, p. 2365
Commission canadienne du blé et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. (1998), ch. 17, l'alinéa 6(1)c.3 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édicté par le paragraphe 6(2), les paragraphes 6(2) et (4) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édictés par le paragraphe 6(3), l'article 8, le paragraphe 33(2) de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édicté par le paragraphe 19(4), l'article 20, l'article 39.1 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édicté par l'article 22 et l'article 47.1 de la Loi sur la Commission canadienne du blé, édicté par l'article 25	1 ^{er} nov. 1999	TR/99-108 Vol. 133, p. 2362
Droit d'auteur, Loi modifiant la Loi sur le, L.C. (1997), ch. 24, les définitions de « défendant » et « plaignant » à l'article 2 de la Loi sur le droit d'auteur, édictées par le paragraphe 1(5) de la version anglaise, les articles 30.8 et 30.9 de la Loi sur le droit d'auteur, édictés par le paragraphe 18(1), les paragraphes 34(4) à (7) et les articles 38.1, 38.2 et 39.1 de la Loi sur le droit d'auteur, édictés par le paragraphe 20(1), et les paragraphes 20(3) et (4)	1 ^{er} oct. 1999	TR/99-96 Vol. 133, p. 2214
Exécution du budget de 1999, Loi d', L.C. (1999), ch. 26, les articles 20 à 24	27 août 1999	TR/99-100 Vol. 133, p. 2219
Parlement :		
— proclamation prorogeant le Parlement au 12 octobre 1999	18 sept. 1999	TR/99-105 Vol. 133, p. 2267 Édition spéciale, n ^o 2, p. 1
— proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 12 octobre 1999 (Expédition des affaires).....	18 sept. 1999	TR/99-106 Vol. 133, p. 2268 Édition spéciale, n ^o 2, p. 3



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9